

**\*\*This is a COPYRIGHTED Project Gutenberg Etext, Details Below\*\***

The Project Gutenberg Etext of La Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder

Please take a look at the important information in this header. We encourage you to keep this file on your own disk, keeping an electronic path open for the next readers. Do not remove this.

**\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\***

**\*\*Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\***

**\*These Etexts Prepared By Hundreds of Volunteers and Donations\***

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts, and further information is included below. We need your donations.

LA CELESTINA [In Spanish]

by Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)

(Edition and notes by Robert S. Rudder)

Copyright 1998 R. S. Rudder

January, 1999 [Etext #1619]

The Project Gutenberg Etext of La Celestina, by Fernando de Rojas

\*\*\*\*\*This file should be named 1619.txt or 1619.zip\*\*\*\*\*

The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so. To be sure you have an up to date first edition [xxxxx10x.xxx] please check file sizes in the first week of the next month. Since our ftp program has a bug in it that scrambles the date [tried to fix and failed] a look at the file size will have to do, but we will try to see a new copy has at least one byte more or less.

**\*\*This is a COPYRIGHTED Project  
Gutenberg Etext, Details Below\*\***  
The Project Gutenberg Etext of La  
Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder

Please take a look at the important  
information in this header. We  
encourage you to keep this file on your  
own disk, keeping an electronic path  
open for the next readers. Do not  
remove this.

**\*\*Welcome To The World of Free  
Plain Vanilla Electronic Texts\*\***

**\*\*Etexts Readable By Both Humans**

and By Computers, Since 1971\*\*

\*These Etexts Prepared By Hundreds  
of Volunteers and Donations\*

Information on contacting Project  
Gutenberg to get Etexts, and further  
information is included below. We  
need your donations.

LA CELESTINA [In Spanish]

by Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)  
(Edition and notes by Robert S.  
Rudder)

Copyright 1998 R. S. Rudder

January, 1999 [Etext #1619]

The Project Gutenberg Etext of La Celestina, by Fernando de Rojas

\*\*\*\*\*This file should be named 1619.txt or 1619.zip\*\*\*\*\*

The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so. To be sure you have an up to date first edition [xxxxx10x.xxx] please check file sizes in the first week of the next month. Since our ftp program has a bug in it that scrambles

the date [tried to fix and failed] a look at the file size will have to do, but we will try to see a new copy has at least one byte more or less.

## Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The fifty hours is one conservative estimate for how long it we take to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This projected audience is one hundred million readers. If our value per text is nominally estimated at one dollar, then

we produce 2 million dollars per hour  
this year we, will have to do four text  
files per month: thus upping our  
productivity from one million. The  
Goal of Project Gutenberg is to Give  
Away One Trillion Etext Files by the  
December 31, 2001. [10,000 x  
100,000,000=Trillion] This is ten  
thousand titles each to one hundred  
million readers, which is 10% of the  
expected number of computer users by  
the end of the year 2001.

We need your donations more than  
ever!

All donations should be made to  
"Project Gutenberg/CMU": and are tax

deductible to the extent allowable by law. (CMU = Carnegie - Mellon University).

For these and other matters, please mail to:

Project Gutenberg  
P. O. Box 2782  
Champaign, IL 61825

Internet: [dircomp@pobox.com](mailto:dircomp@pobox.com)

CompuServe:

>[internet:dircomp@pobox.com](mailto:internet:dircomp@pobox.com)

Attmail: [internet!pobox.com!dircomp](mailto:internet!pobox.com!dircomp)

When all other email fails try our  
Michael S. Hart, Executive Director:  
[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com) (internet)

We would prefer to send you this information by email (Internet, Bitnet, CompuServe, ATTMAIL or MCI mail).

\*\*\*\*\*

If you have an FTP program (or emulator), please FTP directly to the Project Gutenberg archives:  
[Mac users, do NOT point and click. .type]

ftp mrcnext.cso.uiuc.edu login:  
anonymous password: your@login cd  
etext/etext90 though etext/etext97 or  
cd etext97 [for new books] or cd  
etext/articles dir [to see files] get or



mget [to get files. . .set bin for zip files] get INDEX100.GUT get INDEX200.GUT for a list of books and get NEW.GUT for general information and mget GUT\* for newsletters.

**\*\*Information prepared by the Project Gutenberg legal advisor\*\*** (Three Pages)

**\*\*\*START\*\* SMALL PRINT! for COPYRIGHT PROTECTED ETEXTS \*\*\***

**TITLE AND COPYRIGHT NOTICE:**

**LA CELESTINA [In Spanish]**

**by Fernando de Rojas**

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)  
(Edition and notes by Robert S.  
Rudder)

Copyright 1998 R. S. Rudder

This etext is distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association at Carnegie-Mellon University (the "Project") under the Project's "Project Gutenberg" trademark and with the permission of the etext's copyright owner.

LICENSE You can (and are encouraged!) to copy and distribute this Project Gutenberg-tm etext. Since, unlike many other of the Project's etexts, it is copyright protected, and

since the materials and methods you use will effect the Project's reputation, your right to copy and distribute it is limited by the copyright laws and by the conditions of this "Small Print!" statement.

[A] ALL COPIES: The Project permits you to distribute copies of this etext electronically or on any machine readable medium now known or hereafter discovered so long as you:

(1) Honor the refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement; and

(2) Pay a royalty to the Project of 20% of the net profits you derive calculated

using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Association/Carnegie Mellon-University" within the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return.

[B] EXACT AND MODIFIED COPIES: The copies you distribute must either be exact copies of this etext, including this Small Print statement, or can be in binary, compressed, mark- up, or proprietary form (including any form resulting

from word processing or hypertext software), so long as \*EITHER\*:

(1) The etext, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline (\_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

(2) The etext is readily convertible by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most

word processors); OR

(3) You provide or agree to provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in plain ASCII.

LIMITED WARRANTY;

DISCLAIMER OF DAMAGES This etext may contain a "Defect" in the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other infringement, a defective or damaged disk, computer virus, or codes that damage or cannot be read by your equipment. But for the "Right of Replacement or Refund" described below, the Project (and any

other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any)

you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON,



INCLUDING BUT NOT LIMITED TO  
WARRANTIES OF  
MERCHANTABILITY OR FITNESS  
FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

**INDEMNITY** You will indemnify and hold the Project, its directors, officers, members and agents harmless from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of

this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO? Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form. The Project gratefully accepts contributions in money, time, scanning machines, OCR software, public domain etexts, royalty free copyright licenses, and whatever else you can think of. Money should be paid to "Project Gutenberg Association/Carnegie-Mellon

University".

\*SMALL PRINT! Ver.04.29.93 FOR  
COPYRIGHT PROTECTED  
ETEXTS\*END\*

\*\*This is a COPYRIGHTED Project  
Gutenberg Etext, Details Below\*\*  
The Project Gutenberg Etext of La  
Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder

# LA CELESTINA

por

Fernando de Rojas

(Edicion y Notas de Robert S. Rudder)

Copyright 1998 R. S. Rudder

I. Introduccion

II. La Celestina

III Glosario y Notas

# INTRODUCCION

Si bien es cierto que "La Celestina" nos deja con muchas dudas sobre la personalidad de los personajes, esta misma vaguedad hace que la obra parezca mas realista, permitiendo incluso una lectura moderna. Poco sabemos tambien sobre la autoria de la obra; sabemos que Fernando de Rojas, el unico autor conocido, fue un judio converso, nacido en Montalban, y que estudio en la Universidad de Salamanca. Despues de haber escrito esta obra maestra en su juventud, simplemente desaparecio de la escena

literaria: fue a Talavera para ejercer el oficio de abogado, y allí murió en 1541.

El lugar de la acción de la obra no tiene semejanza geográfica específica con ningún pueblo de España. Quedan también como meras sombras varios grupos de personajes (la muchedumbre que asiste al ajusticiamiento de Sempronio y Parmeno; los vecinos congregados alrededor de Pleberio cuando este da su discurso final). Y aunque las descripciones físicas de los personajes centrales de la obra no son nada más que bosquejos, hay una gran profundidad en sus personalidades. Los dos personajes centrales cuyas vidas y

destinos se enlazan apasionadamente, Calisto y Melibea, comparten una historia que se extiende mas alla de los confines de "La Celestina". Desde sus primeras palabras vemos que se han conocido antes del comienzo de la obra: "en tan conueniente lugar que mi secreto dolor manifestarte pudiesse. sin dubda encomparablemente es mayor tal galardón que el seruicio: sacrificio: deuocion e obras pias que por este lugar alcanzar tengo yo a dios ofrescido." Estas vidas que se mueven tanto dentro como fuera de la obra, encontraran su eco mas de cien años despues en el arte de Velazquez donde hay figuras que aparecen dentro y fuera de la pintura.

Para esta edicion electronica se han utilizado las cuatro siguientes versiones de "La Celestina":

1. "Comedia de Calisto y Melibea", Burgos, 1499. 16 actos. Facsimile.

2. "Comedia de Calisto y Melibea", Toledo, 1500. 16 actos, Facsimile. Esta edicion tiene una carta del "autor a un su amigo", donde dice que encontro el primer acto, y que escribio los demas actos en quince dias de vacaciones. Tambien hay versos de "El autor escusandose de su yerro en esta obra que escriuió..." los cuales son un acrostico que revela lo siguiente: "El bachjller fernando de royas acabo la



comedia de calysto y melybea y fve nascjdo en la puebla de montalvan."

3. "Comedia de Calisto y Melibea", Sevilla, 1501. Edicion de Foulche-Delbosc (1900). Semejante a la edicion de Toledo, 1500, con unas variaciones en la "carta" y en los primeros versos.

4. "Tragicomedia de Calisto y Melibea", Valencia, 1514. 21 actos y otras interpolaciones. Facsimile.

He mantenido la ortografia y puntuacion de los facsimiles para dar un sentido autentico a esta version electronica. Los cinco actos y otras interpolaciones anadidos en la edicion de Valencia (1514) estan marcados

entre comillas ("). Las unicas concesiones a la puntuacion moderna son el uso, de vez en cuando, de la coma (,), el punto y coma (;), y la exclamacion (!); estas tres no existen en los facsimiles. Tampoco he podido usar el tilde a causa de los limites de este modo de transmision, y el lector tendra que ponerlo. En cuanto al acento, esta transmision electronica no permite tal cosa, pero tampoco existe en los facsimiles.

Mi sincero agradecimiento al Profesor Juan de Castro, Magdalena de Castro, y Gloria Arjona.

Robert S. Rudder

California State University, Los  
Angeles  
Junio, 1998

# [LA CELESTINA]

"TRAGI" COMEDIA DE CALISTO Y

## MELIBEA

"nueuamente reuista y emendada con addicion de los argumentos de cada vn auto en principio." la qual contiene demas de su agradable e dulce estilo muchas sentencias filosofales: e auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los enganos que estan encerrados en siruientes e alcahuetas.

## "EL AUCTOR

A VN SU AMIGO.

Suelen los que de sus tierras absentes  
se hallan considerar: de que cosa aquel  
lugar donde parten mayor inopia, o  
falta padezca: para con la tal servir a  
los conterraneos de quien en algun  
tiempo beneficio recebido tienen: e  
viendo que legitima obligacion a  
inuestigar lo semejante me compelia:  
para pagar las muchas mercedes de  
vuestra libre liberalidad recibidas:  
assaz vezes retraydo en mi camara  
acostado sobre mi propia mano:  
echando mis sentidos por ventores: e  
mi juyzio a bolar: me venia a la  
memoria: no solo la necessidad que  
nuestra comun patria tiene de la  
presente obra por la muchedumbre de  
galanes: e enamorados mancebos que

posee: pero avn en particular vuestra  
misma persona: cuya juuentud de amor  
ser presa: se me representa auer visto:  
e del cruelmente lastimada: a causa de  
le faltar defensiuas armas para resistir  
sus fuegos: Las quales halle esculpidas  
en estos papeles: no fabricadas en las  
grandes herrerias de Milan: mas en los  
claros ingenios de doctos varones  
castellanos formadas: e como mirasse  
su primor: sutil artificio: su fuerte e  
claro metal: su modo e manera de  
lauor: su estilo elegante: jamas en  
nuestra castellana lengua visto ni oydo.  
Leylo tres o quatro vezes: e tantas  
quantas mas lo leya: tanta mas  
necessidad me ponia de releerlo: e  
tanto mas me agradaua: y en su

processo nuevas sentencias sentia: vi  
no solo ser dulce en su principal  
hystoria: o ficion toda junta. pero avn  
de algunas sus particularidades salian  
deleytables fontebricas de filosofia: de  
otros agradables donayres: de otros  
auisos e consejos contra lisonjeros e  
malos siruientes: e falsas mugeres  
hechizeras. vi que no tenia su firma del  
autor: el qual segun algunos dizen fue  
Juan de Mena: e segun otros Rodrigo  
Cota. pero quien quier que fuesse: es  
digno de recordable memoria por la  
sotil inuencion: por la gran copia de  
sentencias entrexeridas: que so color de  
donayres tiene: gran filosofo era. e  
pues el con temor de detractores e  
nocibles lenguas mas aparejadas a

reprehender que a saber inuentar: quiso  
celar e encubrir su nombre: no me  
culpeys si en el fin baxo que lo pongo  
no espressare el mio: mayormente que  
siendo jurista yo: avnque obra discreta:  
es agena de mi facultad. e quien lo  
supiesse diria: que no por recreacion de  
mi principal estudio: del qual yo mas  
me precio como es la verdad lo  
hiziesse: antes distraydo de los  
derechos en esta nueva labor me  
entremetiesse: pero avnque no acierten  
seria pago de mi osadia. assimesmo  
pensarian que no quinze dias de vnas  
vacaciones: mientras mis socios en sus  
tierras en acabarlo me detuuiesse como  
es lo cierto pero avn mas tiempo: e  
menos acepto: para desculpa de lo qual



todo no solo a vos: pero a quantos lo  
leyeren: offrezco los siguientes metros.  
E porque conozcays donde comienzan  
mis maldoladas razones [e acaban las  
del antiguo autor, en la margen  
hallareys una cruz; y es el fin de la  
primera cena.] acorde que todo lo del  
antiguo autor: fuesse sin diuision en vn  
aucto: o cena incluso hasta el segundo  
auto donde dize. Hermanos mios &c.  
Uale."

## **EL AUTOR**

ESCUSANDOSE DE SU YERRO EN

# ESTA OBRA QUE ESCRUIO, CONTRA SI ARGUYE E COMPARA.

El silencio escuda y suele encobrir las  
faltas de ingenio & las torpes lenguas:  
blason, que es contrario: publica sus  
menguas al que mucho habla sin  
mucho sentir. como la hormiga que  
dexa de yr: holgando por tierra, con la  
prouision: jactose con alas de su  
perdicion: lleuaronla en alto, no sabe  
dondyr.

Prosigue

El ayre gozando ageno y estrano:  
rapina es ya hecha de aues que buelan:  
fuertes mas que ella, por ceuo la

lleuan: en las nuevas alas estaua su  
dano: razon es que aplique mi pluma  
este engano, no dissimulando con los  
que arguyen assi, que a mi mesmo mis  
alas destruyen: nublosas & flacas,  
nascidas de ogano.

Prosigue

Donde esta gozar pensaua volando oyo  
aqui escriuiendo cobrar mas honor, de  
lo vno & lo otro nascio disfauor, ella es  
comida y a mi estan cortando.  
reproches, reuistas y tachas callando  
obstara: y a los danos de inuidia &  
murmuros y assi nauegando los puertos  
seguros atras quedan todos ya quanto  
mas ando.

Prosigue.

Si bien discerneys mi limpio motiuo, a qual se adereza de aquestos extremos, con qual participa, quien rige sus remos amor aplazible o desamor esquiuo: buscad bien el fin de aquesto que escriuo, o del principio leed su argumento; leeldo y vereys que avnque dulce cuento, amantes que os muestra salir de catiuo.

Comparacion.

Como al doliente que pildora amarga o huye, o recela. o no puede tragar, metenla dentro de dulce manjar, enganase el gusto, la salud se alarga: desta manera la pluma se embarga,

imponiendo dichos lasciuos, rientes,  
atrae los oydos de penadas gentes, de  
grado escarmientan y arrojan su carga.

Buelue a su proposito.

Este mi desseo cargado de antojos  
compuso tal fin quel principio desata,  
acordo de dorar con oro de lata lo mas  
fino oro, que vio con sus ojos: y  
encima de rosas sembrar mill abrojos,  
suplico pues suplan discretos mi falta,  
teman grosseros; y en obra tan alta, o  
vean y callen, o no den enojos.

Prosigue dando razon porque se mouio  
a acabar esta obra.

Yo vi en Salamanca la obra presente;  
mouime a acabarla por estas razones,  
es la primera, que esto en vacaciones;  
la otra que oy su inuentor ser sciente: y  
es la final, ver ya la mas gente buelta y  
mezclada en vicios de amor; estos  
amantes les pornan temor a fiar de  
alcahueta, ni de mal siruiente.

Y assi que esta obra a mi flaco  
entender fue tanto breue, quanto muy  
sutil, vi que portaua sentencias dos mill  
en forro de gracias, labor de plazer: no  
hizo Dedalo en su officio e saber  
alguna mas prima entretalladura, si fin  
diera en esta su propia escriptura corta:  
vn gran hombre y de mucho valer.

Jamas yo no vi terenciana, despues que me acuerdo, ni nadie la vido, obra de estilo tan alto y subido en lengua comun vulgar castellana. no tiene sentencia de donde no mana loable a su autor y eterna memoria. al qual Jesu Christo reciba en su gloria por su passion sancta que a todos nos sana.

Amonesta a los que aman que siruan a dios y dexten las malas cogitaciones y vicios de amor.

Uosotros que amays, tomad este enxemplo, este fino arnes con que os defendays; bolued ya las riendas, porque nos perdays; load siempre a dios visitando su templo; andad sobre

auiso, no seays en dexemplo de  
muertos y biuos y propios culpados;  
estando en el mundo yazeys  
sepultados; muy gran dolor siento  
quando esto contemplo.

Fin

Oluidemos los vicios que assi nos  
prendieron; no confiemos en vana  
esperanza, temamos aquel que espinas  
y lanza, azotes y clauos su sangre  
vertieron; la su santa faz herida  
escupieron; vinagre con hiel fue su  
potacion; a cada costado consintio vn  
ladron; nos lleue le ruego con los quel  
creyeron. [Toledo 1500, Sevilla 1501]



"EL AUTOR ESCUSANDOSE DE SU  
YERRO EN ESTA  
OBRA QUE ESCRUIO CONTRA SI  
ARGUYE E COMPARA.

El silencio escuda y suele encubrir la  
falta de ingenio e torpeza de lenguas  
blason que es contrario: publica sus  
menguas a quien mucho habla sin  
mucho sentir: como hormiga que dexa  
de yr holgando por tierra con la  
prouision jactose con alas de su  
perdicion lleuaronla en alto no sabe  
donde yr.

Prosigue.

El ayre gozando ageno y estrano rapina  
es ya hecha de aues que buelan fuertes

mas que ella por ceuo la lleuan en las  
nueuas alas estaua su dano: razon es  
que aplique a mi pluma este engano no  
despreciando a los que me arguyen assi  
que a mi mismo mis alas destruyen  
nublosas e flacas nascidas de ogano.

Prosigue.

Donde esta gozar pensaua bolando o yo  
de screuir cobrar mas honor del vno del  
otro nascio disfauor ella es comida e a  
mi estan cortando: reproches reuistas e  
tachas callando obstara: e los danos de  
inuidia e murmulos insisto remando e  
los puertos seguros atras quedan todos  
ya quanto mas ando.

Prosigue.

Si bien quereys ver mi limpio motiuo a  
qual se endereza de aquestos extremos  
con qual participa quien rige sus remos  
Apollo: Diana / o Cupido altiio:  
buscad bien el fin de aquesto que  
escriuo o del principio leed su  
argumento leeldo vereys: que avnque  
dulce cuento amantes que os muestra  
salir de catiuo.

Comparacion.

Como el doliente que pildora amarga o  
la recela: o no puede tragar metela  
dentro de dulce manjar enganase el  
gusto la salud se alarga: desta manera  
mi pluma se embarga imponiendo  
dichos lasciuos rientes atrae los oydos

de penadas gentes. de grado  
escarmientan e arrojan su carga.

Buelue a su proposito.

Estando cercado de dubdas e antojos  
compuse tal fin quel principio desata  
acorde dorar con oro de lata lo mas  
fino tibar que vi con mis ojos: y  
encima de rosas sembrar mill abrojos  
suplico pues suplan discretos mi falta  
teman grosseros y en obra tan alta o  
vean e callen: o no den enojos.

Prosigue dando razones porque se  
mouio a acabar esta obra.

yo vi en Salamanca la obra presente  
mouime acabarla por estas razones es  
la primera que esto en vacaciones la  
otra inuentar [imitar] la persona  
prudente: y es la final ver ya la mas  
gente buelta e mezclada en vicios de  
amor estos amantes les pornan temor a  
fiar de alcahueta ni falso siruiente.

y assi que esta obra en el proceder fue  
tanto breue quanto muy sutil vi que  
portaua sentencias dos mill en forro de  
gracias lauor de plazer: no hizo Dedalo  
cierto a mi ver alguna mas prima  
entretalladura si fin diera en esta su  
propia escriptura Cota o Mena con su  
gran saber.

Jamas yo no vide en lengua romana  
despues que me acuerdo: ni nadie la  
vido obra de estilo tan alto e sobido en  
tusca: ni griega: ni en castellana: no  
trae sentencia de donde no mana loable  
a su autor y eterna memoria al qual  
Jesucristo reciba en su gloria por su  
passion santa que a todos nos sana.

Amonesta a los que aman que siruan a  
dios y dexten las malas cogitacions e  
vicios de amor.

Uos los que amays tomad este  
enxemplo este fino arnes con que os  
defendays bolued ya las riendas porque  
no os perdays load siempre a dios  
visitando su templo andad sobre auiso

no seays dexemplo de muertos e biuos  
e propios culpados estando en el  
mundo yazeys sepultados muy gran  
dolor siento quando esto contemplo.

Fin.

O damas: matronas: mancebos:  
casados: notad bien la vida que  
aquestos hizieron tened por espejo su  
fin qual huuieron a otro que amores  
dad vuestros cuydados limpiad ya los  
ojos los ciegos errados virtudes  
sembrando con casto biuir a todo correr  
deueys de huyr no os lance Cupido sus  
tiros dorados. [Valencia, 1514]

Todas las cosas ser criadas a manera de contienda o batalla dize aquel gran sabio Eraclito en este modo. Omnia secundum litem fiunt. Sentencia a mi ver digna de perpetua y recordable memoria: e como sea cierto que toda palabra del hombre sciente este prenada: desta se puede dezir: que de muy hinchada y llena quiere rebentar: echando de si tan crescidos ramos y hojas: que del menor pimpollo se sacaria harto fruto entre personas discretas. Pero como mi pobre saber no baste a mas de roer sus secas cortezas de los dichos de aquellos que por claror de sus ingenios merescieron ser aprouados: con lo poco que de alli alcanzare satisfacere al proposito deste



perbreue prologo. Halle esta sentencia corroborada por aquel gran orador e poeta laureado Francisco Petrarcha diziendo. Sine lite atque offensione nihil genuit natura parens. Sin lid e offension ninguna cosa engendro la natura madre de todo. Dize mas adelante. Sic est enim et sic propemodum vniversa testantur: rapido stellae obviant firmamento: contraria inuicem elementa confligunt. terrae tremunt. maria fluctuant aer quatitur. crepant flammae. bellum immortale venti gerunt. tempora temporibus concertant. secum singula: nobiscum omnia. Que quiere dezir: en verdad assi es e assi todas las cosas desto dan testimonio: las estrellas se encuentran

en el arrebatado firmamento del cielo:  
los aduersos elementos vnos con otros  
rompen pelea. tremen las tierras:  
ondean las mares: el ayre se sacude:  
suenan las llamas: los vientos entre si  
traen perpetua guerra: los tiempos con  
tiempos contienden e litigan entre si:  
vno a vno: e todos contra nosotros. El  
verano vemos que nos aquexa con calor  
demasiado. El inuierno con frio y  
aspereza. assi que esto nos paresce  
reuolucion temporal: esto con que nos  
sostenemos: esto con que nos criamos e  
biuimos: si comienza a ensoberuecerse  
mas de lo acostumbrado: no es sino  
guerra. E quanto se ha de temer  
manifiestase por los grandes  
terremotos: e toruellinos: por los

naufragios: y encendios: assi  
celestiales como terrenales por la  
fuerza de los aguaduchos: por aquel  
bramar de truenos: por aquel temeroso  
impetu de rayos: aquellos cursos e  
recursos de las nuues: de cuyos  
abiertos mouimientos: para saber la  
secreta causa de que proceden: no es  
menor la dissension de los filosofos en  
las escuelas: que de las ondas en la  
mar. Pues entre los animales ningun  
genero carece de guerra: pescos: fieras:  
aves: serpientes: de lo qual todo: vna  
especie a otra persigue. El leon al lobo.  
El lobo la cabra: el perro la liebre: e si  
no pareciesse conseja de tras el fuego  
yo llegaria mas al cabo esta cuenta. El  
elefante animal tan poderoso e fuerte

se espanta e huye de la vista de vn  
suziuelo raton e avn de solo oyrle toma  
gran temor. entre las serpientes el  
basilisco crio la natura tan ponzonoso e  
conquistador de todas las otras: que  
con su siluo las asombra: e con su  
venida las ahuyenta e disparze: con su  
vista las mata. La biuora reptilia: o  
serpiente enconada al tiempo del  
concebir: por la boca de la hembra  
metida la cabeza del macho: y ella con  
el gran dulzor aprietale tanto que le  
mata e quedando prenada: el primer  
hijo rompe las yjares de la madre: por  
do todos salen y ella muerta queda: el  
quasi como vengador de la paterna  
muerte. que mayor lid: que mayor  
conquista: ni guerra que engendrar en

su cuerpo quien coma sus entranas?  
Pues no menos dissensiones naturales  
creemos hauer en los pescados: pues es  
cosa cierta gozar la mar de tantas  
formas de pesces: quantas la tierra: y el  
ayre cria de aues: e animalias: e  
muchas mas. Aristotiles e Plinio  
cuentan marauillas de vn pequeno pece  
llamado echeneis: quanto sea apta su  
propriedad para diuersos generos de  
lides: especialmente tiene vna: que si  
allega a vna nao: o carraca la detiene  
que no se puede menear avnque vaya  
muy rezio por las aguas. de lo qual  
haze Lucano mencion diziendo. Non  
puppim retinens Euro tendente  
rudentes. In mediis echeneis aquis. No  
falta alli el pece dicho echeneis que

detiene las fustas quando el viento  
Euro estiende las cuerdas en medio de  
la mar. O natural contienda digna de  
admiracion poder mas vn pequeno pece  
que vn gran nauio con toda la fuerza de  
los vientos. Pues si discurrimos por las  
aves: e por sus menudas enemistades  
bien affirmaremos ser todas las cosas  
criadas a manera de contienda las mas  
biuen de rapina: como halcones / e  
aguilas / e gauilanes hasta los grosseros  
milanos insultan dentro en nuestras  
moradas los domesticos pollos: e  
debaxo las alas de sus madres los  
vienen a cazar. De vna ave llamada  
Rocho que nace en el Indico mar de  
Oriente se dize ser de grandeza jamas  
oyda e que lleva sobre su pico fasta las

nuues no solo vn hombre: o diez: pero vn nauio cargado de todas sus xarcias e gente. E como los miseros navegantes esten assi suspensos en el ayre con el meneo de su buelo caen: e reciben crueles muertes. pues que diremos entre los hombres e a quien todo lo sobredicho es sujeto: quien explanara sus guerras / sus enemistades / sus embidias / sus aceleramientos e mouimientos e discontentamientos: aquel mudar de trajes: aquel derribar e renouar edificios: e otros muchos affectos diuersos e variedades que desta nuestra flaca humanidad nos prouienen: e pues es antigua querella e visitada de largos tiempos no quiero marauillarme si esta presente obra ha

seydo instrumento de lid: o contienda a sus lectores: para ponerlos en diferencias: dando cada vno sentencia sobre ella a sabor de su voluntad. Unos dezian que era prolixa / otros breue / otros agradable / otros escura. de manera que cortarla a medida de tantas y tan diferentes condiciones a solo dios pertenesce. Mayormente pues ella con todas las otras cosas que al mundo son van debaxo de la vanderá desta notable sentencia que avn la mesma vida de los hombres si bien lo miramos desde la primera hedad hasta que blanquean las canas es batalla: los ninos con los juegos: los mozos con las letras: los mancebos con los deleytes: los viejos con mill especies de



enfermedades pelean: y estos papeles con todas las edades. La primera los borra e rompe. La segunda no los sabe bien leer. La tercera que es la alegre juuentud e mancebia discorda: vnos les roen los huessos que no tienen virtud: que es la hystoria toda junta no aprouechandose de las particularidades haziendola cuenta de camino. otros pican los donayres y refranes comunes: loandolos con toda atencion: dexando passar por alto lo que haze mas al caso e vtilidad suya. Pero aquellos para cuyo verdadero plazer es todo: desechan el cuento de la hystoria para contar: coligen la suma para su prouecho: rien lo donoso: las sentencias e dichos de philosophos guardan en su memoria

para trasponer en lugares conuenibles a sus autos e propositos: assi que quando diez personas se juntaren a oyr esta Comedia en quien quepa esta diferencia de condiciones como suele acaescer: quien negara que aya contienda en cosa que de tantas maneras se entienda: que avn los impressores han dado sus punturas poniendo rubricas: o sumarios al principio de cada auto narrando en breue lo que dentro contenia: vna cosa bien escusada segun lo que los antiguos scriptores vsaron. Otros han litigado sobre el nombre: diziendo que no se auia de llamar Comedia: pues acabaua en tristeza: sino que se llamasse Tragedia. El primer autor quiso darle

denominacion del principio que fue  
plazer e llamola Comedia. yo viendo  
estas discordias entre estos extremos  
parti agora por medio la porfia: e  
llamela Tragicomedia. Assi que viendo  
estas conquistas: estos dissonos e  
varios juyzios: mire a donde la mayor  
parte acostaua e halle que querian que  
se alargasse en el processo de su  
deleyte destos amantes. sobre lo qual  
fuy muy importunado de manera que  
acorde avnque contra mi voluntad  
meter segunda vez la pluma en tan  
estrana lauor e tan agena de mi  
facultad: hurtando algunos ratos a mi  
principal estudio con otras horas  
destinadas para recreacion: puesto que  
no han de faltar nuevos detractores a la

nueva adicion."

**SIGUESE LA COMEDIA  
"O TRAGICOMEDIA" DE  
CALISTO Y MELIBEA:  
COMPUESTA EN  
REPREHENSION DE LOS  
LOCOS ENAMORADOS  
QUE VENCIDOS EN SU  
DESORDENADO  
APETITO A SUS AMIGAS  
LLAMAN E DIZEN SER**

# **SU DIOS. ASSI MISMO FECHA EN AUIO DE LOS ENGANOS DE LAS ALCAHUETAS E MALOS Y LISONJEROS SIRUIENTES.**

## **ARGUMENTO.**

Calisto fue de noble linaje: de claro ingenio: de gentil disposicion: de linda crianza: dotado de muchas gracias, de estado mediano: fue preso en el amor de Melibea, muger moza, muy generosa, de alta y serenissima sangre: sublimada en prospero estado, vna sola

heredera a su padre Pleberio: y de su madre Alisa muy amada: por solicitud del pungido Calisto vencido el casto proposito della: entreueniendo Celestina mala y astuta muger con dos seruientes del vencido Calisto enganados, e por esta tornados desleales: presa su fidelidad con anzuelo de cobdicia y de deleyte, vinieron los amantes e los que les ministraron en amargo e desastrado fin. Para comienzo de lo qual dispuso el aduersa fortuna lugar oportuno donde a la presencia de Calisto se presento la deseada Melibea.

## **ARGUMENTO DEL PRIMER**

## **AUTO DESTA COMEDIA.**

Entrando Calisto vna huerta empos de un falcon suyo hallo y a Melibea de cuyo amor preso comenzole de hablar: de la qual rigorosamente despedido: fue para su casa muy sangustiado. hablo con vn criado suyo llamado Sempronio. el qual despues de muchas razones le enderezo a vna vieja llamada Celestina: en cuya casa tenia el mesmo criado vna enamorada llamada Elicia: la qual viniendo Sempronio a casa de Celestina con el negocio de su amo tenia a otro consigo llamado Crito: al qual escondieron. Entretanto que Sempronio esta negociando con Celestina: Calisto esta razonando con

otro criado suyo por nombre Parmeno: el qual razonamiento dura fasta que llega Sempronio e Celestina a casa de Calisto. Parmeno fue conoscido de Celestina: la qual mucho le dize de los fechos e conoscimiento de su madre induziendole a amor e concordia de Sempronio.

**CALISTO. MELIBEA. SEMPRONIO.  
CELESTINA. ELICIA. CRITO.  
PARMENO.**

CALISTO.—En esto veo, Melibea, la grandeza de dios. MELIBEA.—en que, Calisto? CAL.—en dar poder a natura que de tan perfeta hermosura te dotasse: e fazer a mi inmerito tanta



merced que verte alcanzasse: e en tan  
conueniente lugar que mi secreto dolor  
manifestarte pudiesse. sin dubda  
encomparablemente es mayor tal  
galardon que el seruicio: sacrificio:  
deuocion e obras pias que por este  
lugar alcanzar tengo yo a dios  
ofrecido. Ni otro poder mi voluntad  
humana puede conplir. quien vido en  
esta vida cuerpo glorificado de ningun  
hombre como agora el mio? Por cierto  
los gloriosos sanctos que se deleytan en  
la vision diuina no gozan mas que yo  
agora en el acatamiento tuyo. Mas, o  
triste, que en esto deferimos: que ellos  
puramente se glorifican sin temor de  
caer de tal bienauenturanza: e yo misto  
me alegro con recelo del esquivo

tormento que tu ausencia me ha de  
causar. MELIB.—por grand premio  
tienes esto, Calisto? CAL.—tengolo  
por tanto en verdad, que si dios me  
diesse en el cielo la silla sobre sus  
sanctos, no lo ternia por tanta felicidad.  
MELIB.—pues avn mas ygual galardón  
te dare yo, si perseueras. CAL.—o  
bienaventuradas orejas mías, que  
indignamente tan gran palabra haueys  
oydo. MELIB.—mas desaventuradas de  
que me acabes de oyr: porque la paga  
sera tan fiera qual la merece tu loco  
atreuimiento; e el intento de tus  
palabras, Calisto, ha seydo: de ingenio  
de tal hombre como tu, hauer de salir  
para se perder en la virtud de tal muger  
como yo. Vete, vete de ay, torpe: que

no puede mi paciencia tollerar que aya subido en corazon humano conmigo el ylicito amor comunicar su deleyte.

CAL.—yre como aquel contra quien solamente la aduersa fortuna pone su estudio con odio cruel. Sempronio: Sempronio: donde esta este maldito? SEMPRONIO.—aqui estoy, senor, curando destos cauallos. CAL.—pues como sales de la sala? SEMP.—abatiose el girifalte, e vinele enderezar en el alcandara. CAL.—assi los diablos te ganen: assi por infortunio arrebatado perezcas / o perpetuo intollerable tormento consigas: el qual en grado incomparable a la penosa e desastrada muerte que espero traspassa. Anda, anda, maluado, abre la camara e

endereza la cama. SEMP.—senor,  
luego. hecho es. CAL.—cierra la  
ventana e dexa la tiniebla acompanar al  
triste, e al desdichado la ceguedad: mis  
pensamientos tristes no son dignos de  
luz. O bienaventurada muerte aquella  
que deseada a los afligidos viene. O si  
viniessedes agora, Eras e Crato,  
medicos, sentiriades mi mal. O piedad  
de silencio, inspira en el Pleberico  
corazon: porque sin esperanza de salud  
no embie el espiritu perdido con el  
desastrado Piramo e de la desdichada  
Tisbe. SEMP.—que cosa es? CAL.—  
vete de ay, no me fables: sino quiza  
ante del tiempo de mi rabiosa muerte  
mis manos causaran tu arrebatado fin.  
SEMP.—yre, pues solo quieres padecer

tu mal. CAL.—ve con el diablo. SEMP.  
—no creo, segun pienso, yr conmigo el  
que contigo queda. O desauentura. O  
subito mal: qual fue tan contrario  
acontescimiento que assi tan presto  
robo el alegria deste hombre: e lo que  
peor es, junto con ella el seso? dexarle  
he solo? o entrare alla? Si le dexo,  
matarse ha. si entro alla, matarme ha.  
Quedese, no me curo: mas vale que  
muera aquel a quien es enojosa la vida:  
que no yo, que huelgo con ella. Avnque  
por al no deseasse viuir: sino por ver a  
mi Elicia me deuria guardar de  
peligros. pero si se mata sin otro  
testigo: yo quedo obligado a dar cuenta  
de su vida. Quiero entrar. Mas puesto  
que entre, no quiere consolacion ni

consejo. asaz es senal mortal no querer sanar. Con todo, quierole dexar vn poco: desbraue. mature. que oydo he dezir que es peligro abrir o apremiar las postemas duras: porque mas se enconan. este vn poco. dexemos llorar al que dolor tiene: que las lagrimas e sospiros mucho desenconan el corazon dolorido. E avn si delante me tiene, mas conmigo se encendera. que el sol mas arde donde puede reuerberar. la vista a quien objecto no se antepone, cansa: e quando aquel es cerca, aguzase: por esso quierome sufrir vn poco: si entretanto se matare: muera. quiza con algo me quedare que otro no lo sabe: con que mude el pelo malo. Avnque malo es esperar salud en

muerte agena. Y quiza me engana el diablo: e si muere matarme han: e yran alla la soga e el calderon. Por otra parte dizen los sabios que es grande descanso a los afligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar. Y que la llaga interior mas empece. Pues en estos extremos en que estoy perplexo: lo mas sano es entrar e sofrirle e consolarle: porque si possible es sanar sin arte ni aparejo: mas ligero es guarescer por arte: e por cura. CAL.—Sempronio. SEMP.—senor. CAL.—dame aca el laud. SEMP.—senor, vesle aqui. CAL.—qual dolor puede ser tal: que se ygualle con mi mal? SEMP.—destemplado esta esse laud. CAL.—como templara el destemplado? como sentira el armonia

aquel que consigo esta tan discorde?  
aquel a quien la voluntad a la razon no  
obedece? quien tiene dentro del pecho  
aguijones, paz: guerra: tregua: amor:  
enemistad: injurias, pecados:  
sospechas, todo a vna causa? Pero tane  
e canta la mas triste cancion que sepas.  
SEMP.—mira Nero de Tarpeya a Roma  
como se ardia: gritos dan ninos e  
viejos: e el de nada se dolia. CAL.—  
mayor es mi fuego: e menor la piedad  
de quien yo agora digo. SEMP.—no me  
engano yo, que loco esta este mi amo.  
CAL.—que estas murmurando,  
Sempronio? SEMP.—no digo nada.  
CAL.—di lo que dizes, no temas.  
SEMP.—digo que como puede ser  
mayor el fuego que atormenta vn viuo,



que el que quemo tal cibdad e tanta multitud de gente? CAL.—como? yo te lo dire: mayor es la llama que dura ochenta anos que la que en vn dia passa: e mayor la que mata vna anima que la que quema cient mill cuerpos. Como de la aparencia a la existencia: como de lo viuo a lo pintado: como de la sombra a lo real: tanta diferencia ay del fuego que dizes al que me quema. Por cierto si el del purgatorio es tal: mas querria que mi spiritu fuesse con los de los brutos animales: que por medio de aquel yr a la gloria de los sanctos. SEMP.—algo es lo que digo. a mas ha de yr este hecho: no basta loco, sino ereje. CAL.—no te digo que fables alto quando fablares? Que dizes?

SEMP.—digo que nunca dios quiera tal: que es especie de heregia lo que agora dixiste. CAL.—porque? SEMP.—porque lo que dizes contradize la cristiana religion. CAL.—que a mi? SEMP.—tu no eres cristiano? CAL.—yo? Melibeo soy. e a Melibea adoro e en Melibea creo: e a Melibea amo. SEMP.—tu te lo diras. como Melibea es grande: no cabe en el corazon de mi amo: que por la boca le sale a borbollones. No es mas menester: bien se de que pie coxqueas: yo te sanare. CAL.—increyble cosa prometes. SEMP.—antes facil. Que el comienzo de la salud es conoscer hombre la dolencia del enfermo. CAL.—qual consejo puede regir lo que en si no

tiene orden ni consejo? SEMP.—ha ha ha. esto es el fuego de Calisto? Estas son sus congoxas? Como si solamente el amor contra el asestara sus tiros. O soberano dios, quan altos son tus misterios. Quanta premia pusiste en el amor: que es necessaria turbacion en el amante. Su limite posiste por marauilla: paresce al amante que atras queda. todos pasan, todos rompen: pungidos e esgarrochados como ligeros toros: sin freno saltan por las barreras. Mandaste al hombre por la muger dexar el padre e la madre: agora no solo aquello, mas a ti e a tu ley desamparan, como agora Calisto, del qual no me marauillo: pues los sabios, los santos, los profetas por el te

oluidaron. CAL.—Sempronio. SEMP.  
—senor. CAL.—no me dexes. SEMP.  
—de otro temple esta esta gayta. CAL.  
—que te paresce de mi mal? SEMP.—  
que amas a Melibea. CAL.—e no otra  
cosa? SEMP.—harto mal es tener la  
voluntad en vn solo lugar catiua. CAL.  
—poco sabes de firmeza. SEMP.—la  
perseuerancia en el mal no es  
constancia mas dureza / o pertinacia la  
llaman en mi tierra. Vosotros los  
filosofos de Cupido llamalda como  
quisierdes. CAL.—torpe cosa es mentir  
"el" que ensena a otro; pues que tu te  
precias de loar a tu amiga Elicia.  
SEMP.—haz tu lo que bien digo: y no  
lo que mal hago. CAL.—que me  
reprobas? SEMP.—que sometes la

dignidad del hombre a la imperfeccion de la flaca muger. CAL.—muger? o grossero: dios, dios! SEMP.—e assi lo crees, o burlas? CAL.—que burlo? por dios la creo: por dios la confieso: e no creo que ay otro soberano en el cielo, avnque entre nosotros mora. SEMP.—ha ha ha. oystes que blasfemia? vistes que ceguedad? CAL.—de que te ries? SEMP.—riome: que no pensaua que hauia peor inuencion de pecado que en Sodoma. CAL.—como? SEMP.—porque aquellos procuraron abominable vso con los angeles no conocidos: e tu con el que confieσσas ser dios. CAL.—maldito seas, que fecho me has reyr, lo que no pense ogano. SEMP.—pues que: toda tu vida auias de llorar? CAL.—si.

SEMP.—porque? CAL.—porque amo a aquella, ante quien tan indigno me hallo: que no la espero alcanzar.

SEMP.—o pusilanimos: o fideputa! que Nembrot: que magno Alexandre: los quales no solo del senorio del mundo: mas del cielo se juzgaron ser dignos.

CAL.—no te oy bien esso que dixiste; torna, dilo, no procedas. SEMP.—dixe que tu, que tienes mas corazon que Nembrot ni Alexandre, desesperas de alcanzar vna muger. muchas de las quales en grandes estados constituydas se sometieron a los pechos e resollos de viles azemileros: e otras a brutos animales: no has leydo de Pasife con el toro? de Minerua con el can? CAL.—no lo creo, hablillas son. SEMP.—lo de

tu abuela con el ximio, hablilla fue?  
testigo es el cuchillo de tu abuelo.  
CAL.—maldito sea este necio, e que  
porradas dize. SEMP.—escoziote? lee  
los ystoriales: estudia los filosofos:  
mira los poetas: llenos estan los libros  
de sus viles e malos exemplos: e de las  
caydas que leuaron los que en algo,  
como tu, las reputaron. Oye a Salomon:  
do dize que las mugeres e el vino hazen  
a los hombres renegar. consejate con  
Seneca e veras en que las tiene.  
escucha al Aristoteles: mira a  
Bernardo: gentiles: judios: cristianos: e  
moros: todos en esta concordia estan.  
Pero lo dicho e lo que dellas dixere: no  
te contezca error de tomarlo en comun,  
que muchas houo: y ay sanctas e

virtuosas e notables cuya  
resplandesciente corona quita el  
general vituperio. Pero destas otras,  
quien te contaria sus mentiras: sus  
trafagos: sus cambios: su liuiandad: sus  
lagrimillas: sus alteraciones: sus  
osadias? que todo lo que piensan, osan  
sin deliberar: sus dissimulaciones: su  
lengua: su engano: su oluido: su  
desamor: su ingratitude: su  
inconstancia: su testimoniar: su negar:  
su reboluer: su presuncion: su  
vanagloria: su abatimiento: su locura:  
su desden: su soberuia: su subjecion: su  
parleria: su golosina: su luxuria e  
suziedad. su miedo: su atreuimiento:  
sus hechizerias: sus embaymientos: sus  
escarnios: su deslenguamiento: su



desuerguenza: su alcahueteria.  
Considera que sesito esta debaxo de  
aquellas grandes e delgadas tocas: que  
pensamientos so aquellas gorgueras: so  
aquel fausto: so aquellas largas e  
autorizantes ropas. Que imperficion:  
que aluanares debaxo de templos  
pintados. Por ellas es dicho: arma del  
diablo: cabeza de pecado: destruycion  
de parayso. No has rezado en la  
festiuidad de Sant Juan baptista, do  
dize: las mugeres e el vino hazen los  
hombres renegar: do dize esta es la  
muger, antigua malicia que a Adam  
echo de los deleytes de parayso? Esta  
el linaje humano metio en el infierno.  
A esta menosprecio Helias propheta  
&c.? CAL.—di pues, esse Adam. esse

Salomon. esse Daud. esse Aristoteles.  
esse Vergilio. esos que dizes, como se  
sometieron a ellas: soy mas que ellos?  
SEMP.—a los que las vencieron  
querria que remedasses: que no a los  
que dellas fueron vencidos. Huye de  
sus enganos. Sabes que fazen? cosa que  
es dificil entenderlas. No tienen modo.  
no razon. no intencion. Por rigor  
comienzan el ofrescimiento que de si  
quieren hazer. A los que meten por los  
agujeros: denuestan en la calle.  
Combidan. despiden. llaman. niegan.  
senalan amor. pronuncian enemiga.  
Ensananse presto. apaciguanse luego.  
Quieren que adeuinen lo que quieren. O  
que plaga. o que enojo. o que fastio es  
conferir con ellas: mas de aquel breue

tiempo que son aparejadas "a" deleyte. CAL.—ve; mientras mas me dizes e mas inconuenientes me pones: mas la quiero: no se que se es. SEMP.—no es este juyzio para mozos segun veo: que no se saben a razon someter: no se saben administrar: miserable cosa es pensar ser maestro el que nunca fue discipulo. CAL.—y tu que sabes? quien te mostro esto? SEMP.—quien? ellas; que desde se descubren, assi pierden la verguenza: que todo esto e avn mas a los hombres manifiestan. Ponte pues en la medida de honrra: piensa ser mas digno de lo que te reputas. Que cierto peor extremo es dexarse hombre caer de su merescimiento: que ponerse en mas alto lugar que deue. CAL.—pues

quien yo para esso? SEMP.—quien? lo primero eres hombre: e de claro ingenio: e mas, a quien la natura doto de los mejores bienes que tuuo.

Conuiene a saber: fermosura. gracia. grandeza de miembros. fuerza. ligereza. e allende desto, fortuna medianamente partio contigo lo suyo: en tal cantidad: que los bienes que tienes de dentro con los de fuera resplandescen: porque sin los bienes de fuera, de los quales la fortuna es senora: a ninguno acaece en esta vida ser bienauenturado: e mas, a constelacion de todos eres amado.

CAL.—pero no de Melibea. E en todo lo que me as gloriado, Sempronio: sin proporcion ni comparacion se auentaja

Melibea. Miras la nobleza e antigüedad de su linaje? El grandissimo patrimonio? el excelentissimo ingenio? las resplandescientes virtudes? la altitud e enefable gracia? la soberana hermosura? de la qual te ruego me dexes hablar vn poco: porque aya algun refrigerio. Y lo que te dixere sera de lo descubierto: que si de lo oculto yo hablarte supiera: no nos fuera necessario altercar tan miserablemente estas razones. SEMP.—que mentiras e que locuras dira agora este cautiuo de mi amo? CAL.—como es esso? SEMP.—dixe que digas, que muy gran plazer haure de lo oyr. Assi te medre dios: como me sera agradable esse sermon. CAL.—que? SEMP.—que assi me

medre dios como me sera gracioso de  
oyr. CAL.—pues porque ayas plazer:  
yo lo figurare por partes mucho por  
estenso. SEMP.—duelos tenemos: esto  
es tras lo que yo andaua. De passarse  
haura ya esta importunidad. CAL.—  
comienzo por los cabellos. Vees tu las  
madexas del oro delgado que hilan en  
Arabia? mas lindos son e no  
resplandescen menos: su longura hasta  
el postrero assiento de sus pies:  
despues crinados e atados con la  
delgada cuerda como ella se los pone:  
no ha mas menester para conuertir los  
hombres en piedras. SEMP.—mas en  
asnos. CAL.—que dizes? SEMP.—dixe  
que essos tales no serian cerdas de  
asno. CAL.—veed que torpe e que

comparacion? SEMP.—tu cuerdo?  
CAL.—los ojos verdes rasgados: las  
pestanas luengas: las cejas delgadas e  
alzadas: la nariz mediana: la boca  
pequena: los dientes menudos e  
blancos: los labrios colorados e  
grosezuelos: el torno del rostro poco  
mas luengo que redondo: el pecho alto:  
la redondeza e forma de las pequenas  
tetas: quien te la podra figurar? que se  
despereza el hombre quando las mira.  
la tez lisa lustrosa. el cuero suyo  
escurece la nieue: la color mezclada  
qual ella la escogio para si. SEMP.—en  
sus treze esta este necio. CAL.—las  
manos pequenas en mediana manera:  
de dulce carne acompanadas: los dedos  
luengos, las vnas en ellos largas e

coloradas que parecen rubies entre perlas. Aquella proporcion que veer yo no pude: no sin duda por el bulto de fuera juzgo incomparablemente ser mejor que la que Paris juzgo entre las tres deesas. SEMP.—has dicho? CAL.—quan breuemente pude. SEMP.—puesto que sea todo esso verdad: por ser tu hombre eres mas digno. CAL.—en que? SEMP.—en que ella es imperfeta: por el qual defeto desea e apetece a ti e a otro menor que tu. No as leydo el filosofo do dize: assi como la materia apetece a la forma: asi la muger al varon? CAL.—o triste, e quando vere yo esso entre mi e Melibea. SEMP.—possible es: y avnque la aborrezcas quanto agora la



amas: podra ser alcanzandola: e  
viendola con otros ojos libres del  
engano en que agora estas. CAL.—con  
que ojos? SEMP.—con ojos claros.  
CAL.—e agora, con que la veo? SEMP.  
—con ojos de alinde: con que lo poco  
parece mucho, e lo pequeno grande. E  
porque no te desesperes: yo quiero  
tomar esta empresa de complir tu  
desseo. CAL.—o dios te de lo que  
desseas: que glorioso me es oyrte:  
avnque no espero que lo has de hazer.  
SEMP.—antes lo hare cierto. CAL.—  
dios te consuele. El jubon de brocado  
que ayer vesti, Sempronio, vistetele tu.  
SEMP.—prosperete dios por este e por  
muchos mas que me daras. De la burla  
yo me lleuo lo mejor: con todo, si

destos aguijones me da, traergela he hasta la cama. Bueno ando! hazelo esto que me dio mi amo: que sin merced, impossible es obrarse bien ninguna cosa. CAL.—no seas agora negligente. SEMP.—no lo seas tu: que impossible es fazer sieruo diligente el amo perezoso. CAL.—como has pensado de fazer esta piedad? SEMP.—yo te lo dire. Dias ha grandes que conozco en fin desta vezindad vna vieja barbuda que se dize Celestina, hechizera, astuta, sagaz en quantas maldades ay. Entiendo que passan de cinco mill virgos: los que se han hecho e deshecho por su auctoridad en esta cibdad. A las duras penas promouera e prouocara a luxuria si quiere. CAL.—podriala yo

hablar? SEMP.—yo te la traere hasta  
aca. por esso aparejate. seyle gracioso:  
seyle franco. estudia, mientras vo yo, de  
le dezir tu pena: tan bien como ella te  
dara el remedio. CAL.—y tardas?  
SEMP.—ya voy: quede dios contigo.  
CAL.—y contigo vaya. O  
todopoderoso, perdurable dios! tu que  
guias los perdidos: e los reyes  
orientales por el estrella precedente a  
Belen truxiste: e en su patria los  
reduxiste: humilmente te ruego que  
guies a mi Sempronio: en manera que  
conuierta mi pena e tristeza en gozo: e  
yo indigno merezca venir en el deseado  
fin. CELESTINA.—albricias, albricias,  
Elicia. Sempronio, Sempronio.  
ELICIA.—ce. ce. ce. CEL.—porque?

ELIC.—porque esta aqui Crito. CEL.—metelo en la camarilla de las escobas: presto: dile que viene tu primo e mi familiar. ELIC.—Crito, retraete ay: mi primo viene: perdida soy. CRITO.—plazeme, no te congoxes. SEMP.—madre bendita! que desseo traygo! gracias a dios que te me dexo ver. CEL.—fijo mio: rey mio, turbado me has: no te puedo hablar; torna e dame otro abrazo: y tres dias podiste estar sin vernos? Elicia, Elicia, catale aqui. ELIC.—a quien, madre? CEL.—Sempronio. ELIC.—ay triste! que saltos me da el corazon: y que es del? CEL.—vesle aqui: vesle. yo me lo abrazare, que no tu. ELIC.—ay! maldito seas, traydor: postema e landre

te mate: e a manos de tus enemigos  
mueras: e por crimines dignos de cruel  
muerte: en poder de rigurosa justicia te  
veas! ay, ay! SEMP.—hy. hy. hy. que  
has, mi Elicia: de que te congoxas?

ELIC.—tres dias ha no me ves. nunca  
dios te vea. nunca dios te consuele ni  
visite: guay de la triste que en ti tiene  
su esperanza e el fin de todo su bien.

SEMP.—calla, senora mia: tu piensas  
que la distancia del lugar es poderosa  
de apartar el entranable amor: el fuego  
que esta en mi corazon? do yo vo,

comigo vas: comigo estas: no te aflijas  
ni me atormentes mas de lo que yo he  
padecido: mas di, que passos suenan  
arriba? ELIC.—quien? vn mi

enamorado. SEMP.- pues creolo. ELIC.

—alahe, verdad es: sube alla e verle  
has. SEMP.- voy. CEL.—anda aca;  
dexa essa loca: que ella es liuiana: e  
turbada de tu ausencia: sacasla agora  
de seso: dira mill locuras: ven e  
fablemos; no dexemos passar el tiempo  
en balde. SEMP.—pues quien esta  
arriba? CEL.—quiereslo saber?  
SEMP.-quiero. CEL.—vna moza que  
me encomendo vn frayle. SEMP.-que  
frayle? CEL.- no lo procures. SEMP.—  
por mi vida, madre, que frayle? CEL.—  
porfias? el ministro, el gordo. SEMP.  
—o desauenturada, e que carga espera.  
CEL.—todo lo leuamos: pocas  
mataduras as tu visto en la barriga.  
SEMP.—mataduras no: mas petreras  
si. CEL.—ay burlador. SEMP.—dexa si

soy burlador: e muestramela. ELIC.—  
ha! don maluado, verla quieres? los  
ojos se te salten; que no basta a ti vna  
ni otra. anda! veela, e dexe a mi para  
siempre. SEMP.—calla, dios mio: e  
enojaste? que ni la quiero ver a ella ni a  
muger nascida. A mi madre quiero  
hablar: e quedate adios. ELIC.—anda,  
anda: vete, desconoscido: e esta otros  
tres años que no me bueles a ver.  
SEMP.—madre mia, bien ternas  
confianza, e creeras que no te burlo.  
Toma el manto, e vamos: que por el  
camino sabras lo que si aqui me  
tardasse en decirte: empediria tu  
prouecho e el mio. CEL.—vamos:  
Elicia, quedate a dios: cierra la puerta:  
adios paredes. SEMP.—o madre mia:

todas cosas dexadas aparte: solamente se atenta: e ymagina en lo que te dixere: e no derrames tu pensamiento en muchas partes: que quien junto en diuersos lugares le pone, en ninguno le tiene: sino por caso determina lo cierto. e quiero que sepas de mi lo que no has oydo. E es: que jamas pude despues que mi fe contigo puse: desear bien de que no te cupiesse parte. CEL.—parta dios, hijo, de lo suyo contigo. que no sin causa lo hara: siquiera porque has piedad desta pecadora de vieja. Pero di, no te detengas: que la amistad que entre ti e mi se afirma no ha menester preambulos: ni correlarios: ni aparejos para ganar voluntad. Abreuia e ven al fecho: que vanamente se dize por



muchas palabras: lo que por pocas se puede entender. SEMP.—assi es; Calisto arde en amores de Melibea: de ti e de mi tiene necesidad: pues juntos nos ha menester: juntos nos aprouechemos. que conoser el tiempo e vsar el hombre de la oportunidad haze los hombres prosperos. CEL.—bien has dicho: al cabo estoy: basta para mi mescer el ojo. Digo que me alegre destas nuevas: como los cirujanos de los descalabrados. E como aquellos danan en los principios las llagas: e encarecen el prometimiento de la salud: assi entiendo yo fazer a Calisto: alargarle he la certenidad del remedio. Porque, como dizen. El esperanza luenga aflige el corazon. y

quanto el la perdiere, tanto gela  
promete. bien me entiendes. SEMP.—  
callemos: que a la puerta estamos: e  
como dizen: las paredes han oydos.  
CEL.—llama. SEMP.—tha. tha. tha.  
CAL.—Parmeno. PARMENO.—senor.  
CAL.—no oyes: maldito sordo?  
PARM.—que es, senor? CAL.—a la  
puerta llaman; corre. PARM.—quien  
es? SEMP.—abre a mi e a esta duena.  
PARM.—senor, Sempronio e vna puta  
vieja alcoholada dauan aquellas  
porradas. CAL.—calla, calla, maluado:  
que es mi tia. corre, corre, abre.  
siempre lo vi, que por huyr hombre de  
vn peligro: cae en otro mayor. Por  
encubrir yo este fecho de Parmeno: a  
quien amor / o fidelidad / o temor

pusieran freno, cay en indignacion desta que no tiene menor poderio en mi vida que dios. PARM.—porque, señor, te matas? porque, señor, te congoxas? y tu piensas que es vituperio en las orejas desta el nombre que la llame? no lo creas: que assi se glorifica en le oyr como tu quando dizen: diestro cauallero es Calisto. E demas desto es nombrada e por tal titulo conocida. Si entre cient mugeres va, e alguno dize, puta vieja: sin ningun empacho luego buelue la cabeza: e responde con alegre cara. En los conbites: en las fiestas: en las bodas: en las confradias, en los mortuorios, en todos los ayuntamientos de gentes: con ella pasan tiempo: si passa por los perros: aquello suena su

ladrido. si esta cerca las aues, otra cosa  
no cantan. si cerca los ganados,  
balando lo pregonan; si cerca las  
bestias, rebuznando dizen puta vieja.  
las ranas de los charcos otra cosa no  
suelen mentar. si va entre los herreros:  
aquellos dizen sus martillos. carpinteros  
e armeros. herradores: caldereros;  
arcadores. Todo oficio de instrumento  
forma en el ayre su nombre. Cantanla  
los carpinteros. peynanla los  
peynadores. texedores. labradores. en  
las huertas. en las aradas. en las vinas.  
en las segadas: con ella passan el afan  
cotidiano. al perder en los tableros.  
luego suenan sus loores todas cosas que  
son hazen. a do quiera que ella esta el  
tal nombre representa. O que comedor

de huevos asados era su marido. Que  
quieres mas: sino que si vna piedra  
toca con otra: luego suena puta vieja.  
CAL.—y tu como lo sabes y la  
conoces? PARM.—saberlo has. Dias  
grandes son passados que mi madre,  
muger pobre, moraua en su vezindad:  
la qual, rogada por esta Celestina, me  
dio a ella por siruiente: avnque ella no  
me conoce por lo poco que la serui: e  
por la mudanza que la edad ha hecho.  
CAL.—de que la seruias? PARM.—  
senor, yua a la plaza e trayale de  
comer: e acompanauala: suplia en  
aquellos menesteres que mi tierna  
fuerza bastaua. pero de aquel poco  
tiempo que la serui: recogia la nueva  
memoria lo que la vejez no ha podido

quitar. Tiene esta buena duena al cabo de la ciudad, alla cerca de las tenerias: en la cuesta del rio: vna casa apartada, medio cayda, poco compuesta e menos abastada. Ella tenia seys oficios. conuiene a saber: labranderia, perfumera, maestra de fazer afeytes e de fazer virgos, alcahueta e vn poquito hechizera. Era el primer oficio cobertura de los otros: so color del qual muchas mozas destas siruientes entrauan en su casa: a labrarse e a labrar camisas e gorgueras: e otras muchas cosas. ninguna venia sin torrezno: trigo: harina: o jarro de vino: e de las otras prouisiones que podian a sus amas furtar: e avn otros furtillos de mas qualidad alli se encubrian. Asaz

era amiga de estudiantes: e  
dispenseros: e mozos de abades. E a  
estos vendia ella aquella sangre  
innocente de las cuytadillas: la qual  
ligeramente auenturauan en esfuerzo de  
la restitution que ella les prometia.  
Subio su fecho a mas: que por medio  
de aquellas: comunicaua con las mas  
encerradas: hasta traer a execucion su  
proposito: e aquestas en tiempo onesto:  
como estaciones, processiones de  
noche, missas del gallo: missas del  
alua: e otras secretas deuociones,  
muchas encubiertas vi entrar en su  
casa: tras ellas hombres descalzos,  
contritos, e rebozados, desatacados:  
que entrauan alli a llorar sus pecados.  
que trafagos, si piensas, traya. faziase

física de niños. tomaba estambre de  
unas casas: dávalo a hilar en otras por  
achaque de entrar en todas. las unas,  
madre acá: las otras, madre acullá. cata  
la vieja, ya viene el ama; de todos muy  
conocida. Con todos estos afanes,  
nunca pasaba sin misa ni bisperas: ni  
daba monesterios de frailes: ni de  
monjas. esto porque allí hacía ella sus  
aleluyas e conciertos. y en su casa hacía  
perfumes, falsaba estoraques, menjuy,  
ánimes, ámbar, algalia, poluillos,  
almizcles, mosquetes. Tenía una  
camara llena de alambiques, de  
redomillas, de barrilejos de barro: de  
vidrio: de arambre: de estano: hechos  
de mill maneras. hacía soliman, afeyte  
cozido, argentadas, bujelladas, cerillas,



llanillas, vnturillas, lustres, luzentores,  
clarimientes, alualinos. E otras aguas  
de rostro, de rasuras de gamones, de  
cortezas de spantalobos, de taraguntia,  
de hieles, de agraz, de mosto,  
destiladas e azucaradas. Adelgazaua los  
cueros con zumos de limones, con  
turuino, con tuetano de corzo: e de  
garza: e otras confaciones. Sacaua  
aguas para oler de rosas, de azahar: de  
jasmin, de trebol, de madreselua, e  
clauellinas, mosquetas e almizcladas,  
poluorizadas con vino. Hazia lexias  
para enrubiar, de sarmientos, de  
carrasca, de centeno, de marrubios, con  
salitre, con alumbre, e millifolia, e  
otras diuersas cosas. E los vntos e  
mantecas que tenia es hastio de dezir:

de vaca, de osso, de cauallos, e de camellos, de culebra, e de conejo, de vallena, de garza: e de alcarauan, e de gamo, e de gato montes, e de texon, de harda, de herizo, de nutria. Aparejos para banos, esto es vna marauilla: de las yeruas e rayzes que tenia en el techo de su casa colgadas: manzanilla e romero, maluauiscos, culantrillo, coronillas, flor de sauco e de mostaza, espliego. e laurel blanco, tortarosa e gramonilla, flor saluaje, e higuieruela, pico de oro e hoja tinta. Los azeytes que sacaua para el rostro no es cosa de creer. de estoraque e de jazmin, de limon, de pepitas, de violetas, de menjuy, de alfocigos, de pinones, de granillo, de azofeyfas, de neguilla, de

altramuzes, de aruejas, e de carillas, e de yerua paxarera. E vn poquillo de balsamo tenia ella en vna redomilla que guardaua para aquel rascuno que tiene por las narizes. Esto de los virgos, vnos fazia de bexiga: e otros curaua de punto. Tenia en vn tabladillo: en vna caxuela pintada, agujas delgadas de pelligeros: e hilos de seda encerados, e colgadas alli rayzes de hojaplasma e fuste sanguino, cebolla albarrana, e cepacuallo. Hazia con esto marauillas: que quando vino por aqui el embaxador frances: tres vezes vendio por virgen vna criada que tenia. CAL.—asi pudiera ciento. PARM.—si, santo dios. e remediau a por caridad muchas huerfanas e erradas que se

encomendauan a ella. E en otro apartado tenia para remediar amores, e para se querer bien. Tenia huessos de corazon de cieruo: lengua de biuora, cabezas de codornizes: sesos de asno, tela de cauallo, mantillo de nino, haura morisca, guija marina, sogas de ahorcado, flor de yedra, espina de erizo, pie de texo, granos de helecho, la piedra del nido del aguila, e otras mill cosas. Venian a ella muchos hombres e mugeres. e a vnos demandaua el pan do mordian. a otros de su ropa. a otros de sus cabellos. a otros pintaua en la palma letras con azafran. a otros con bermellon. a otros daua vnos corazones de cera llenos de agujas quebradas. e otras cosas en barro e en plomo hechas,

muy espantables al ver. Pintaua  
figuras. dezia palabras en tierra. quien  
te podra dezir lo que esta vieja fazia? y  
todo era burla e mentira. CAL.—bien  
esta, Parmeno: dexalo para mas  
oportunidad. asaz soy de ti auisado:  
tengotelo en gracia; no nos  
detengamos: que la necessidad desecha  
la tardanza. Oye, aquella viene rogada:  
espera mas que deue: vamos, no se  
indigne. Yo temo: e el temor reduce la  
memoria: e a la prouidencia despierta.  
Sus; vamos, proueamos. Pero ruegote,  
Parmeno: la embidia de Sempronio,  
que en esto me sirue e complace: no  
ponga impedimiento en el remedio de  
mi vida. que si para el houo jubon, para  
ti no faltara sayo. ni pienses que tengo

en menos tu consejo e auiso: que su trabajo e obra. como lo espiritual sepa yo que precede a lo corporal: e que puesto que las bestias corporalmente trabajen mas que los hombres: por esso son pensadas e curadas: pero no amigas dellos: en la tal diferencia seras conmigo en respeto de Sempronio: e so secreto sello, pospuesto el dominio: por tal amigo a ti me concedo. PARM.—quexome, Calisto, de la dubda de mi fidelidad e seruicio: por los prometimientos e amonestaciones tuyas. Quando me viste, señor, embidiar? o por ningun interesse ni resabio tu prouecho estorcer? CAL.—no te escandalizes: que sin dubda tus costumbres e gentil crianza en mis

ojos: ante todos los que me sirven  
están: mas como en caso tan arduo, do  
todo mi bien e vida pende: es  
necesario proveer. proveo a los  
contescimientos: como quiera que creo  
que tus buenas costumbres sobre buen  
natural florecen: como el buen natural  
sea principio del artificio. E no mas:  
sino vamos a ver la salud. CEL.—pasos  
oyo: acá descienden: haz, Sempronio,  
que no lo oyes. Escucha, e dexame  
hablar lo que a ti e a mi conuiene.  
SEMP.—habla. CEL.—no me  
congoxes, ni me importunes: que  
sobrecargar el cuydado es aguijar al  
animal congoxoso. Assi sientes la pena  
de tu amo Calisto que parece que tu  
eres él: e él tu: e que los tormentos son

en vn mismo sujeto. Pues cree que yo no vine aca por dexar este pleyto indeciso: o morir en la demanda. CAL. —Parmeno? detente: ce, escucha, que hablan estos: veamos en que viuimos. O notable muger. o bienes mundanos, indignos de ser poseydos de tan alto corazon. O fiel e verdadero Sempronio. Has visto, mi Parmeno? oyste? tengo razon? que me dizes? rincon de mi secreto, e consejo e alma mia? PARM. —protestando mi innocencia en la primera sospecha: e cumpliendo con la fidelidad: porque te me concediste, hablare. oyeme: e el afecto no te ensorde: ni la esperanza del deleyte te ciegue. Tiemplate, e no te apresures: que muchos con cobdicia de dar en el



fiel, yerran el blanco. Avunque soy  
mozo, cosas he visto asaz: e el seso e la  
vista de las muchas cosas demuestran  
la experiencia: de verte o de oyrte  
descender por la escalera, parlan lo que  
estos fingidamente han dicho: en cuyas  
falsas palabras pones el fin de tu deseo.  
SEMP.—Celestina, ruynmente suena lo  
que Parmeno dize. CEL.—calla, que  
para la mi santiguada: do vino el asno  
verna el albarda. Dexame tu a  
Parmeno: que yo te le hare vno de nos:  
e de lo que houieremos, demosle parte.  
que los bienes, si no son comunicados,  
no son bienes. Ganemos todos:  
partamos todos: holguemos todos: yo  
te le traere manso e benigno a picar el  
pan en el puno. e seremos dos a dos. e

como dicen, tres al mohino. CAL.—  
Sempronio. SEMP.—senor. CAL.—que  
hazes, llaue de mi vida? abre. O  
Parmeno, ya la veo. Sano soy: viuo so.  
Miras que reuerenda persona: que  
acatamiento. Por la mayor parte, por la  
philosomia es conocida la virtud  
interior. O vejez virtuosa! o virtud  
enuejecida! O gloriosa esperanza de mi  
desseado fin. O fin de mi deleytosa  
esperanza. O salud de mi passion.  
Reparo de mi tormento. Regeneracion  
mia. Viuificacion de mi vida.  
Resurrecion de mi muerte. Deseo llegar  
a ti. Cobdicio besar essas manos llenas  
de remedio. la indignidad de mi  
persona lo embarga. Dende aqui adoro  
la tierra que huellas: e en reuerencia

tuya beso. CEL.—Sempronio: de aquellas viuo yo? los huessos que yo roy piensa este necio de tu amo de darme a comer: pues al le sueno, al freyr lo vera: dile que cierre la boca e comience abrir la bolsa: que de las obras dudo: quanto mas de las palabras: xo, que te estriego: asna coxa, mas hauias de madrugar. PARM.—guay de orejas que tal oyen. Perdido es, quien tras perdido anda. O Calisto desauenturado, abatido, ciego: e en tierra esta adorando a la mas antigua e puta tierra: que fregaron sus espaldas en todos los burdeles. deshecho es. vencido es. caydo es. no es capaz de ninguna redencion, ni consejo, ni esfuerzo. CAL.—que dezia la madre?

paresceme que pensaua que le ofrescia  
palabras por escusar galardón. SEMP.  
—assi lo senti. CAL.—pues ven  
comigo: trae las llaues, que yo sanare  
su duda. SEMP.—bien faras: e luego  
vamos: que no se deue dexar crescer la  
yerua entre los panes: ni la sospecha en  
los corazones de los amigos. Sino  
alimpiarla luego con el escardilla de  
las buenas obras. CAL.—astuto hablas:  
vamos, e no tardemos. CEL.—plazeme,  
Parmeno: que hauemos auido  
oportunidad para que conozcas el amor  
mio contigo: e la parte que en mi  
imérito tienes: e digo imérito por  
lo que te he oydo dezir: de que no hago  
caso; porque virtud nos amonesta sufrir  
las tentaciones: e no dar mal por mal. e

especial quando somos tentados por  
mozos: e no bien instrutos en lo  
mundano, en que con necia lealtad  
pierdan a si e a sus amos: como agora  
tu a Calisto. bien te oy: e no pienses  
que el oyr con los otros exteriores  
sesos mi vejez aya perdido: que no solo  
lo que veo, oyo e conozco: mas avn lo  
intrinseco con los intellectuales ojos  
penetro. Has de saber, Parmeno, que  
Calisto anda de amor quexoso: e no lo  
juzgues por eso por flaco: que el amor  
imperuio todas las cosas vence. e sabe,  
si no sabes, que dos conclusiones son  
verdaderas. La primera, que es forzoso  
el hombre amar a la muger: e la muger  
al hombre. La segunda, que el que  
verdaderamente ama, es necessario que

se turbe: con la dulzura del soberano  
deleyte: que por el hazedor de las cosas  
fue puesto: porque el linaje de los  
hombres perpetuase: sin lo qual  
peresceria. E no solo en la humana  
especie: mas en los pescos / en las  
bestias / en las aves / en las reptilias. E  
en lo vegetatiuo algunas plantas han  
este respeto: si sin interposicion de otra  
cosa en poca distancia de tierra estan  
puestas: en que ay determinacion de  
heruolarios e agricultores ser machos e  
hembras. Que diras a esto, Parmeno?  
neciuelo, loquito, angelico / perlica,  
simplezico, lobitos en tal gesticio:  
llegate aca, putico, que no sabes nada  
del mundo / ni de sus deleytes. Mas  
rauia mala me mate si te llego a mi,

avunque vieja: que la voz tienes ronca,  
las barbas te apuntan: mal sosegadilla  
deues tener la punta de la barriga. PAR.  
—como cola de alacran. CEL.—y avn  
peor: que la otra muerde sin hinchar: e  
la tuya hincha por nueve meses.

PARM.—hy. hy. hy. CEL.—rieste:  
landrezilla, fijo? PARM.—calla,  
madre: no me culpes ni me tengas,  
avunque mozo, por insipiente. Amo a  
Calisto porque le deuo fidelidad por  
crianza: por beneficios: por ser del  
honrrado e bien tratado: que es la  
mayor cadena que el amor del seruidor  
al seruicio del senor prende: quanto lo  
contrario aparta. veole perdido, e no ay  
cosa peor que yr tras desseo sin  
esperanza de buen fin: e especial,

pensando remediar su hecho tan arduo e difícil con vanos consejos e necias razones de aquel bruto Sempronio: que es pensar sacar aradores a pala e azadon: no lo puedo sufrir: digolo, e lloro. CEL.—Parmeno: tu no ves que es necesidad o simpleza llorar por lo que con llorar no se puede remediar?

PARM.—por esso lloro: que si con llorar fuesse possible traer a mi amo el remedio: tan grande seria el plazer de la tal esperanza: que de gozo no podria llorar. pero assi perdida ya la esperanza: pierdo el alegria e lloro.

CEL.—lloraras sin prouecho: por lo que llorando estoruar no podras: ni sanarlo presumas. A otros no ha contecido esto, Parmeno? PARM.—si;



pero a mi amo no le querria doliente.  
CEL.—no lo es: mas avnque fuesse  
doliente, podria sanar. PARM.—no  
curo de lo que dizes. porque en los  
bienes mejor es el acto que la potencia:  
e en los males mejor la potencia que el  
acto. assi que mejor es ser sano, que  
poderlo ser. e mejor es poder ser  
doliente, que ser enfermo por acto. e  
por tanto es mejor tener la potencia en  
el mal que el acto. CEL.—o maluado:  
como que no se te entiende! tu no  
sientes su enfermedad? que has dicho  
hasta agora? de que te queexas? pues  
burla, o di por verdad lo falso, e cree lo  
que quisieres: que el es enfermo por  
acto: e el poder ser sano es en mano  
desta flaca vieja. PARM.—mas desta

flaca puta vieja. CEL.—putos dias biuas, vellaquillo: e como te atreues?

PARM.—como te conozco. CEL.—quien eres tu? PARM.—quien?

Parmeno, hijo de Alberto tu compadre: que estuue contigo vn mes: que te me dio mi madre quando morauas a la cuesta del rio, cerca de las tenerias.

CEL.—Jesu. Jesu. Jesu. E tu eres

Parmeno, hijo de la Claudiana? PARM.

—alahe, yo. CEL.—pues fuego malo te queme: que tan puta vieja era tu madre como yo: porque me persigues,

Parmenico? El es, el es, por los santos de dios. allegate a mi: ven aca, que mill azotes e punadas te di en este mundo: e otros tantos besos. Acuerdaste quando dormias a mis pies, loquito? PARM.—

si, en buena fe: e algunas vezes, avnque era nino, me subias a la cabecera, e me apretauas contigo: e porque olias a vieja me fuya de ti. CEL.—mala landre te mate: e como lo dize el desuergonzado. Dexadas burlas e pasatiempos: oye agora, mi fijo, e escucha; que, avnque a vn fin soy llamada, a otro so venida: e maguera que contigo me aya fecho de nuevas, tu eres la causa. Hijo, bien sabes como tu madre, que dios aya, te me dio, viuiendo tu padre: el qual, como de mi te fuese, con otra ansia no murio, sino con la incertedumbre de tu vida e persona: por la qual ausencia: algunos anos de su vejez sufrio angustiosa e cuydosa vida: e al tiempo que della

passo, embio por mi: e en su secreto te me encargo: e me dixo sin otro testigo, sino aquel que es testigo de todas las obras e pensamientos: e los corazones e entranas escudrina: al qual puso entre el e mi que te buscase, e allegasse, e abrigasse: e quando de complida edad fueses: tal que en tu viuir supieses tener manera e forma: te descubriesse adonde dexo encerrada tal copia de oro e plata que basta mas que la renta de tu amo Calisto. y porque gelo prometi, e con mi promessa lleuo descanso: e la fe es de guardar mas que a los viuos a los muertos, que no pueden hazer por si: en pesquisa e seguimiento tuyo yo he gastado asaz tiempo e quantias: hasta agora que ha plazido aquel que todos

los cuydados tiene: e remedia las justas  
peticiones, e las piadosas obras  
endereza: que te hallase aqui, donde  
solos ha tres dias que se que moras: sin  
duda dolor he sentido: porque has por  
tantas partes vagado e peregrinado: que  
ni has hauido prouecho, ni ganado  
debdo ni amistad; que, como Seneca  
nos dize, Los peregrinos tienen muchas  
posadas e pocas amistades. Porque en  
breue tiempo con ninguno no pueden  
firmar amistad. E el que esta en  
muchos cabos no esta en ninguno. ni  
puede aprouechar el manjar a los  
cuerpos, que en comiendo se lanza. ni  
ay cosa que mas la sanidad impida que  
la diuersidad e mudanza e variacion de  
los manjares. e nunca la llaga viene a

cicatrizar: en la qual muchas melezinas se tientan. ni conualesce la planta que muchas vezes es traspuesta. ni ay cosa tan prouechosa, que en llegando aproueche: por tanto, mi hijo, dexa los impetus de la juuentud: e tornate con la doctrina de tus mayores a la razon: reposa en alguna parte: e donde mejor que en mi voluntad? en mi animo: en mi consejo: a quien tus padres te remetieron? e yo assi como verdadera madre tuya te digo: so las maldiciones que tus padres te pusieron si me fuesses inobediente: que por el presente sufras e siruas a este tu amo que procuraste: hasta en ello hauer otro consejo mio: pero no con necia lealdad: proponiendo firmeza sobre lo mouible:

como son estos senores deste tiempo. E  
tu, gana amigos, que es cosa durable:  
ten con ellos constancia. no viuas en  
flores. dexa los vanos prometimientos  
de los senores: los quales desechan la  
substancia de sus siruientes con huecos  
e vanos prometimientos: como la  
sanguijuela saca la sangre:  
desagradescen, injurian, oluidan  
seruicios, niegan galardon. Guay de  
quien en palacio enuejece: como se  
escriue de la probatica piscina: que de  
ciento que entrauan, sanaua vno. Estos  
senores deste tiempo mas aman a si,  
que a los suyos; e no yerran: los suyos  
ygualmente lo deuen hazer. perdidas  
son las mercedes, las magnificencias,  
los actos nobles. cada vno destos

catiuan e mezquinamente procuran su  
interesse con los suyos: pues aquellos  
no deuen menos hazer: como sean en  
facultades menores, sino viuir a su ley:  
digolo, fijo Parmeno: porque este tu  
amo, como dizen, me parece  
rompenecios: de todos se quiere seruir  
sin merced: mira bien, creeme: en su  
casa cobra amigos, que es el mayor  
precio mundano: que con el no pienses  
tener amistad: como por la diferencia  
de los estados o condiciones pocas  
vezes contezca. Caso es ofrecido, como  
sabes, en que todos medremos: e tu por  
el presente te remedies: que lo al que te  
he dicho, guardado te esta a su tiempo:  
e mucho te aprouecharas siendo amigo  
de Sempronio. PARM.—Celestina:



todo tremo en oyrtre: no se que haga:  
perplexo esto: por vna parte tengote  
por madre: por otra a Calisto por amo.  
Riqueza desseio. pero quien torpemente  
sube a lo alto: mas ayna cae que subio.  
No querria bienes malganados. CEL.—  
yo si. A tuerto o a derecho, nuestra casa  
hasta el techo. PARM.—pues yo con  
ellos no viuiria contento: e tengo por  
onesta cosa la pobreza alegre. E avn  
mas te digo: que no los que poco tienen  
son pobres: mas los que mucho  
dessean: e por esto, avnque mas digas,  
no te creo en esta parte: querria passar  
la vida sin embidia: los yermos e  
aspereza sin temor: el sueno sin  
sobresalto: las injurias con respuesta:  
las fuerzas sin denuesto: las premias

con resistencia. CEL.—o hijo, bien dicen que la prudencia no puede ser sino en los viejos: e tu mucho eres mozo. PARM.—mucho segura es la mansa pobreza. CEL.—mas di, como mayor: que la fortuna ayuda a los osados. e demas desto, quien que tenga bienes en la republica: que escoja viuir sin amigos? pues, loado dios, bienes tienes: e no sabes que has menester amigos para los conseruar? y no pienses que tu priuanza con este senor te haze seguro: que quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura: e por tanto, en los infortunios el remedio es a los amigos. E a donde puedes ganar mejor este debdo, que donde las tres maneras de amistad concurren?

Conuiene a saber; por bien, e prouecho, e deleyte. Por bien, mira la voluntad de Sempronio conforme a la tuya: e la gran similitud que tu y el en la virtud teneys. Por prouecho, en la mano esta, si soys concordes. Por deleyte, semejable es: como seays en edad dispuestos para todo linaje de plazer: en que mas los mozos que los viejos se juntan. Assi como para jugar: para vestir: para burlar: para comer e beuer: para negociar amores, juntos de compania. O si quisiesses, Parmeno, que vida gozariamos. Sempronio ama a Elicia, prima de Areusa. PARM.—de Areusa? CEL.—de Areusa. PARM.—de Areusa, hija de Eliso? CEL.—de Areusa, hija de Eliso. PARM.—cierto?

CEL.—cierto. PARM.—marauillosa cosa es. CEL.—pero bien te paresce? PARM.—no cosa mejor. CEL.—pues tu buena dicha quiere, aqui esta quien te la dara. PARM.—mi fe, madre, no creo a nadie. CEL.—estremo es creer a todos: e yerro no creer a ninguno.

PARM.—digo que te creo: pero no me atreuo; dexame. CEL.—o mezquino: de enfermo corazon es no poder sufrir el bien. Da dios hauas a quien no tiene quixadas. O simple: diras que a donde ay mayor entendimiento: ay menor fortuna: e donde mas discrecion, alli es menor la fortuna: dichas son. PARM.—o Celestina! oydo he a mis mayores que vn exemplo de luxuria o auaricia mucho mal haze: e que con aquellos

deue hombre conuersar, que le fagan mejor: e aquellos dexar, a quien el mejores piensa hazer. E Sempronio en su enxemplo no me hara mejor: ni yo a el sanare su vicio. E puesto que yo a lo que dizes me incline: solo yo querria saberlo: porque a lo menos por el exemplo fuese oculto el pecado. E si hombre vencido del deleyte de este mundo: va contra la virtud: no se atreua a la honestad. CEL.—sin prudencia hablas: que de ninguna cosa es alegre possession sin compania. No te retrayas ni amargues, que la natura huye lo triste: e apetece lo delectable. El buen deleyte es con los amigos en las cosas sensuales: e especial en recontar las cosas de amores: e

comunicarlas. Esto hize: esto otro me  
dixo: tal donayre passamos: de tal  
manera la tome: assi la bese: assi me  
mordio: assi la abraçe: assi se allego. O  
que fabla. o que gracia. o que juegos. o  
que besos. Vamos alla. boluamos aca.  
ande la musica. pintemos los motes.  
canten canciones. inuenciones.  
justemos. que cimera sacaremos: o que  
letra? ya va a la missa. manana saldra.  
rondemos su calle. mira su carta.  
vamos de noche. tenme el escala.  
aguarda a la puerta. como te fue? cata  
el cornudo, sola la dexa, dale otra  
buelta. tornemos alla. E para esto,  
Parmeno, ay deleyte sin compania?  
alahe: alahe: la que las sabe las tane.  
este es el deleyte: que lo al mejor fazen

los asnos en el prado. PARM.—no querria, madre, me combidasses a consejo con amonestacion de deleyte: como hizieron los que, careciendo de razonable fundamento: opinando hizieron sectas embueltas en dulce veneno: para captar e tomar las voluntades de los flacos: e con poluos de sabroso afeto cegaron los ojos de la razon. CEL.—que es razon, loco? que es afeto, asnillo? la discrecion que no tienes lo determina. E de la discrecion mayor es la prudencia. e la prudencia no puede ser sin esperimientto: e la esperiencia no puede ser mas que en los viejos. E los ancianos somos llamados padres. E los buenos padres bien aconsejan a sus hijos: e especial

yo a ti: cuya vida e honrra mas que la mia deseo. E quando me pagaras tu esto? nunca: pues a los padres e a los maestros no puede ser fecho seruicio yualmente. PARM.—todo me recelo, madre, de recibir dudoso consejo.

CEL.—no quieres? pues dezirte he lo que dize el sabio al varon que con dura ceruiz al que le castiga menosprecia: arrebatado quebrantamiento le verna, e sanidad ninguna le consiguira. E assi, Parmeno, me despido de ti e deste negocio. PARM.—ensanada esta mi madre; duda tengo en su consejo. yerro es no creer: e culpa creerlo todo. Mas humano es confiar: mayormente en esta que interesse promete: ado prouecho no puede allende de amor



conseguir. Oydo he que deue hombre a sus mayores creer: esta, que me aconseja? paz con Sempronio. La paz no se deue negar: que bienauenturados son los pacificos: que fijos de dios seran llamados. Amor no se deue rehuir: caridad a los hermanos: interesse pocos le apartan. Pues quierola complazer y oyr. Madre: no se deue ensanar el maestro de la ignorancia del discipulo: sino raras vezes: por la sciencia que es de su natural comunicable: e en pocos lugares se podria infundir. Por eso, perdoname: hablame: que no solo quiero oyrte e creerte: mas en singular merced rescebir tu consejo. E no me lo agradezcas: pues el loor: e las gracias

de la acion: mas al dante que no al  
recibiente se deuen dar. Por esso,  
manda, que a tu mandado mi  
consentimiento se humilla. CEL.—de  
los hombres es errar, e bestial es la  
porfia. Por ende gozome, Parmeno, que  
ayas limpiado las turbias telas de tus  
ojos: e respondido al reconocimiento,  
discrecion e ingenio sutil de tu padre:  
cuya persona, agora representada en mi  
memoria: enternece los ojos piadosos  
por do tan abundantes lagrimas vees  
derramar. Algunas vezes duros  
propositos, como tu, defendia: pero  
luego tornaua a lo cierto. En dios e en  
mi anima, que en veer agora lo que has  
porfiado: e como a la verdad eres  
reduzido: no paresce sino que viuo le

tengo delante. O que persona: o que hartura: o que cara tan venerable. Pero callemos, que se acerca Calisto, e tu nuevo amigo Sempronio: con quien tu conformidad para mas oportunidad dexo. Que dos en vn corazon viuiendo son mas poderosos de hazer e de entender. CALISTO.—dubda traygo, madre, segun mis infortunios, de hallarte viua. Pero mas es marauilla, segun el deseo de como llego viuo: recibe la dadiua pobre de aquel que con ella la vida te ofrece. CEL.—como en el oro muy fino labrado por la mano del sutil artifice: la obra sobrepuja a la materia: asi se auentaja a tu magnifico dar la gracia e forma de tu dulce liberalidad: e sin duda la presta dadiua

su efeto ha doblado: porque la que tarda, el prometimiento muestra negar: e arrepentirse del don prometido.

PARMENO.—que le dio, Sempronio?

SEMP.—cient monedas de oro. PARM.

—hy. hy. hy. SEMP.—hablo contigo la madre? PARM.—calla, que si. SEMP.

—pues como estamos? PARM.—como quisieres: avnque estoy espantado.

SEMP.—pues calla: que yo te hare espantar dos tanto. PARM.—o dios! no ay pestilencia mas eficaz: quel enemigo de casa para empecer.

CALISTO.—ve agora, madre, e consuela tu casa: e despues ven, consuela la mia: e luego. CEL.—quede dios contigo. CAL.—y el te me guarde.

# ARGUMENTO DEL SEGUNDO AUTO.

Partida Celestina de Calisto para su casa, queda Calisto hablando con Sempronio, criado suyo; al qual, como quien en alguna esperanza puesto esta, todo aguijar le parece tardanza; embia de si a Sempronio a solicitar a Celestina para el concebido negocio. quedan entretanto Calisto e Parmeno juntos razonando.

**CALISTO. SEMPRONIO. PARMENO.**

CAL.—Hermanos mios, cient monedas di a la madre: hize bien? SEMP.—hay,

si fiziste bien! allende de remediar tu vida, ganaste muy gran honrra. Y para que es la fortuna fauorable e prospera? sino para seruir a la honrra, que es el mayor de los mundanos bienes? que esto es premio e galardon de la virtud: e por esso la damos a dios: porque no tenemos mayor cosa que le dar: la mayor parte de la qual consiste en la liberalidad e franqueza: a esta los duros tesoros comunicables la escurecen e pierden: e la magnificencia e liberalidad la ganan e subliman. Que aprouecha tener lo que se niega aprouechar? sin dubda te digo, que mejor es el vso de las riquezas que la posesion dellas. O que glorioso es el dar: o que miserable es el recibir:

quanto es mejor el acto que la  
possession: tanto es mas noble el dante  
quel recipiente. Entre los elementos el  
fuego, por ser mas actiuo, es mas  
noble: e en las esperas puesto en mas  
noble lugar. E dizen algunos, que la  
nobleza es vna alabanza que prouiene  
de los merecimientos e antiguedad de  
los padres: yo digo que la agena luz  
nunca te hara claro si la propia no  
tienes. E por tanto no te estimes en la  
claridad de tu padre, que tan magnifico  
fue, sino en la tuya: e assi se gana la  
honrra: que es el mayor bien de los que  
son fuera de hombre. de lo qual no el  
malo: mas el bueno, como tu, es digno  
que tenga perfeta virtud. E avn mas te  
digo que la virtud perfeta no pone que

sea fecha con digno honor. Por ende goza de hauer seydo assi magnifico e liberal: e de mi consejo, tornate a la camara, e reposa, pues que tu negocio en tales manos esta depositado. de donde ten por cierto: pues el comienzo lleuo bueno: el fin sera muy mejor: e vamos luego: porque sobre este negocio quiero hablar contigo mas largo. CAL.—Sempronio, no me parece buen consejo quedar yo acompanado: e que vaya sola aquella que busca el remedio de mi mal: mejor sera que vayas con ella, e la aquexes: pues sabes que de su diligencia pende mi salud: de su tardanza mi pena: de su oluido mi desesperanza. sabido eres: fiel te siento. por buen criado te tengo. faz de



manera que en solo verte ella a ti,  
juzgue la pena que a mi queda: e fuego  
que me atormenta: cuyo ardor me  
causo no poder mostrarle la tertia parte  
desta mi secreta enfermedad: segun  
tiene mi lengua e sentido ocupados e  
consumidos: tu, como hombre libre de  
tal passion: hablarla has a rienda  
suelta. SEMP.—senor, querria yr por  
complir tu mandado: querria quedar  
por aliuiar tu cuydado: tu temor me  
aquexa: tu soledad me detiene: quiero  
tomar consejo con la obediencia, que es  
yr: e dar priessa a la vieja: mas como  
yre: que en viendote solo, dizes  
desuarios de hombre sin seso?  
sospirando: gimiendo: mal trobando:  
holgando con lo escuro: deseando

soledad: buscando nuevos modos de  
pensatiuo tormento: donde si  
perseueras / o de muerto / o loco no  
podras escapar: si siempre no te  
acompana quien te allegue plazerres:  
diga donayres: tanga canciones alegres:  
cante romances: cuente ystorias, pinte  
motes: finja cuentos: juegue a naypes:  
arme mates. finalmente que sepa  
buscar todo genero de dulce  
passatiempo: para no dexar trasponer  
tu pensamiento en aquellos crueles  
desuios que rescebiste de aquella  
senora en el primer trance de tus  
amores. CAL.—como, simple, no sabes  
que aliuia la pena llorar la causa?  
quanto es dulce a los tristes queixar su  
passion? quanto descanso traen consigo

los quebrantados sospiros: quanto  
relieuan e disminuyen los lagrimosos  
gemidos el dolor: quantos escriuieron  
consuelos, no dizen otra cosa. SEMP.  
—lee mas adelante. buelue la hoja:  
fallaras que dizen que fiar en lo  
temporal, e buscar materia de tristeza,  
que es ygual genero de locura: e aquel  
Macias, ydolo de los amantes: del  
oluido porque le oluidaua, se quexaua:  
en el contemplar esta la pena de amor:  
en el olvidar el descanso: huye de tirar  
cozes al aguijon: finge alegria e  
consuelo e serlo ha: que muchas vezes  
la opinion trae las cosas donde quiere:  
no para que mude la verdad: pero para  
moderar nuestro sentido e regir nuestro  
juyzio. CAL.—Sempronio amigo, pues

tanto sientes mi soledad: llama a  
Parmeno, quedara conmigo: e de aqui  
adelante sey, como sueles, leal: que en  
el seruicio del criado esta el galardón  
del señor. PARM.—aquí estoy, señor.  
CAL.—yo no: pues no te veyas. no te  
partas della, Sempronio, ni me oluides  
a mí: e ve con dios. tú, Parmeno, que te  
parece de lo que oy ha pasado? mi pena  
es grande / Melibea alta / Celestina  
sabia / e buena maestra destos  
negocios: no podemos errar: tú me la  
has aprouado con toda tu enemistad: yo  
te creo: que tanta es la fuerza de la  
verdad que las lenguas de los enemigos  
trae a sí. así que, pues ella es tal: mas  
quiero dar a esta cien monedas que a  
otra cinco. PARM.—ya las lloras:

duelos tenemos: en casa se hauran de ayunar estas franquezas. CAL.—pues pido tu parecer, seyme agradable, Parmeno: no abaxes la cabeza al responder: mas como la embidia es triste: la tristeza sin lengua: puede mas contigo su voluntad que mi temor: que dixiste, enojoso? PARM.—digo, señor, que yrian mejor empleadas tus franquezas: en presentes e seruicios a Melibea: que no dar dineros aquella que yo me conozco: e lo que peor es, fazerte su catiuo. CAL.—como, loco, su catiuo? PARM.—porque a quien dizes el secreto, das tu libertad. CAL.—algo dize el necio: pero quiero que sepas: que quando ay mucha distancia del que ruega al rogado / o por

grauedad de obediencia / o por seniorio  
de estado / o esquiuidad de genero:  
como entre esta mi senora e mi: es  
necessario intercessor / o medianero  
que suba de mano en mano mi mensaje  
hasta los oydos de aquella a quien yo  
segunda vez hablar tengo por  
impossible; e pues que asi es: dime si  
lo fecho aprueuas? PARM.—aprueuelo  
el diablo. CAL.—que dizes? PARM.—  
digo, senior, que nunca yerro vino  
desacompanado: e que vn  
inconueniente es causa e puerta de  
muchos. CAL.—el dicho yo le aprueuo:  
el proposito no entiendo. PARM.—  
senior, porque perderse el otro dia el  
nebli fue causa de tu entrada en la  
huerta de Melibea a le buscar: la

entrada causa de la ver e hablar: la  
habla engendro amor: el amor pario tu  
pena: la pena causara perder tu cuerpo /  
e alma / e hazienda: e lo que mas dello  
siento, es venir a manos de aquella  
trotaconuentos, despues de tres vezes  
emplumada. CAL.—assi, Parmeno, di  
mas deso, que me agrada. pues mejor  
me parece quanto mas la desalabas:  
cumpla conmigo, e emplumenla la  
quarta: desentido eres / sin pena  
hablas: no te duele donde a mi,  
Parmeno. PARM.—senor, mas quiero  
que ayrado me reprehendas, porque te  
do enojo, que arrepentido me condenes,  
porque no te di consejo. pues perdiste  
el nombre de libre quando cautiuaste la  
voluntad. CAL.—palos querra este

vellaco. di, mal criado: porque dizes mal de lo que yo adoro? y tu que sabes de honrra: dime, que es amor? en que consiste buena crianza? que te me vendes por discreto / no sabes que el primer escalon de locura es creerse ser sciente? si tu sintiesses mi dolor, con otra agua rociarias aquella ardiente llaga que la cruel frecha de Cupido me ha causado: quanto remedio Sempronio acarrea con sus pies: tanto apartas tu con tu lengua / con tus vanas palabras / fingiendote fiel / eres vn terron de lisonja. bote de malicias. el mismo meson e aposentamiento de la embidia: que por disfamar la vieja a tuerto o a derecho, pones en mis amores desconfianza. pues sabe que esta mi



pena e flutuoso dolor no se rige por  
razon: no quiere auisos: carece de  
consejo: e si alguno se le diere: tal que  
no parte ni desgozne: lo que sin las  
entranas no podra despegarse.

Sempronio temio su yda e tu quedada:  
yo quiselo todo: e assi me padezco su  
absencia e tu presencia: valiera mas  
solo que mal acompañado. PARM.—  
senor, flaca es la fidelidad que temor  
de pena la conuierte en lisonja:  
mayormente con senor a quien dolor o  
aficion priua e tiene ageno de su  
natural juyzio: quitarse ha el velo de la  
ceguedad: passaran estos momentaneos  
fuegos: conosciaras mis agras palabras  
ser mejores para matar este fuerte  
cancre: que las blandas de Sempronio

que lo ceuan / atizan tu fuego / abiuan  
tu amor / encienden tu llama / anaden  
astillas: que tenga que gastar fasta  
ponerte en la sepultura. CAL.—calla,  
calla, perdido: esto yo penando e tu  
filosofando. no te espero mas: saquen  
vn cauallo: limpienle mucho: aprieten  
bien la cincha: porque si passare por  
casa de mi senora e mi dios. PARM.—  
mozos? no ay mozo en casa: yo me lo  
haure de hazer / que a peor vernemos  
desta vez que ser mozos despuelas /  
andar / passe / mal me quieren mis  
comadres &c. Rehinchays, don  
cauallo? No basta vn celoso en casa, o  
barruntas a Melibea? CAL.—viene esse  
cauallo? que hazes, Parmeno? PARM.  
—senor, vesle aqui: que no esta Sosia

en casa. CAL.—pues ten esse estribo:  
abre mas essa puerta / e si viniere  
Sempronio con aquella senora: di que  
esperen / que presto sera mi buelta.

PARM.—mas nunca sea: alla yras con  
el diablo. a estos locos dezildes lo que  
les cumple / no os podran ver. "Por mi  
anima que si agora le diessen vna  
lanzada en el calcanar que saliessen  
mas sesos que de la cabeza. pues anda  
que a mi cargo que Celestina e  
Sempronio te espulguen." O  
desdichado de mi! por ser leal padezco  
mal. otros se ganan por malos / yo me  
pierdo por bueno. el mundo es tal.  
quiero yrme al hilo de la gente. pues a  
los traydores llaman discretos / a los  
fieles nescios. si yo creyera a Celestina

con sus seys dozenas de anos acuestas:  
no me maltratara Calisto. mas esto me  
porna escarmiento daqui adelante con  
el: que si dixiere comamos: yo  
tambien. Si quisiere derrocar la casa:  
aprouarlo. si quemar su hazienda / yr  
por fuego / destruya / rompa / quiebre /  
dane. de a alcahuetas lo suyo, que mi  
parte me cabra. pues dicen: a rio  
buelto, ganancia de pescadores. nunca  
mas perro a molino.

### **ARGUMENTO DEL TERCERO AUTO.**

Sempronio vase a casa de Celestina: a  
la qual reprende por la tardanza:  
ponense a buscar que manera tomen en  
el negocio de Calisto con Melibea. En

fin sobreuiene Elicia. Vase Celestina a casa de Pleberio. queda Sempronio y Elicia en casa.

**SEMPRONIO. CELESTINA. ELICIA.**

SEMP.—Que espacio lleva la baruuda: menos sosiego trayan sus pies a la venida. A dineros pagados, brazos e piernas quebrados. ce, senora Celestina: poco as aguijado. CEL.—a que vienes, hijo? SEMP.—este nuestro enfermo no sabe que pedir: de sus manos no se contenta: no se le cueze el pan: teme tu negligencia: maldize su auaricia e cortedad: porque te dio tan poco dinero. CEL.—no es cosa mas

propia del que ama que la impaciencia:  
toda tardanza les es tormento: ninguna  
dilacion les agrada. en vn momento  
querrian poner en efeto sus  
cogitaciones: antes las querrian ver  
concluydas que empezadas:  
mayormente estos nouicios que contra  
qualquiera senuelo buelan: sin  
deliberacion: sin pensar el dano que el  
ceuo de su desseo trae mezclado en su  
exercicio e negociacion: para sus  
personas e siruientes. SEMP.—que  
dizes de siruientes? paresce por tu  
razon que nos puede venir a nosotros  
dano deste negocio? e quemarnos con  
las centellas que resultan deste fuego  
de Calisto? avn al diablo daria yo sus  
amores: al primer desconcierto que vea

en este negocio: no como mas su pan:  
mas vale perder lo seruido que la vida  
por cobrallo: el tiempo me dira que  
faga: que primero que cayga del todo,  
dara senal como casa que se acuesta: si  
te parece, madre / guardemos nuestras  
personas de peligro: fagase lo que se  
hiziere: si la ouiere ogano / si no a otro  
ano / si no nunca: que no ay cosa tan  
dificile de zofrir en sus principios: que  
el tiempo no la ablande: e faga  
comportable: ninguna llaga tanto se  
sintio, que por luengo tiempo no  
afloxase su tormento: ni plazer tan  
alegre fue que no le amengue su  
antiguedad: el mal e el bien: la  
prosperidad e aduersidad: la gloria e  
pena: todo pierde con el tiempo la

fuerza de su acelerado principio. pues  
los casos de admiracion e venidos con  
gran desseo, tan presto como passados,  
oluidados: cada dia vemos nouedades:  
e las oymos: e las passamos / e  
dexamos atras: diminuyelas el tiempo:  
hazelas contingibles. Que tanto te  
marauillarias, si dixesen la tierra  
temblo / o otra semejante cosa que no  
oluidases luego? assi como elado esta  
el rio: el ciego vee: ya muerto es tu  
padre: vn rayo cayo: ganada es  
Granada: el rey entra oy: el turco es  
vencido: eclipse ay manana: la puente  
es lleuada: aquel es ya obispo: a Pedro  
robaron: Ynes se ahorco. que me diras:  
sino que a tres dias passados o a la  
segunda vista: no ay quien dello se



marauille: todo es assi: todo passa  
desta manera: todo se oluida: todo  
queda atras. pues assi sera este amor de  
mi amo: quanto mas fuere andando:  
tanto mas disminuyendo. "Que la  
costumbre luenga amansa los dolores:  
afloxa e deshaze los deleytes:  
desmengua las marauillas."

Procuremos prouecho mientras pendiere  
la contienda: e si a pie enxuto le  
pudieremos remediar: lo mejor, mejor  
es: e sino, poco a poco le soldaremos el  
reproche o menosprecio de Melibea  
contra el: donde no, mas vale que pene  
el amo, que no que peligre el mozo.

CEL.—bien as dicho: contigo estoy:  
agradado me has: no podemos errar:  
pero todavia, hijo, es necessario: que el

buen procurador ponga de su casa  
algun trabajo: algunas fingidas  
razones: algunos sofisticos actos: yr e  
venir a juyzio: avnque reciba malas  
palabras del juez: siquiera por los  
presentes que lo vieren: no digan que  
se gana holgando el salario: e assi  
verna cada vno a el con su pleyto: e a  
Celestina con sus amores. SEMP.—haz  
a tu voluntad: que no sera este el  
primer negocio que has tomado a  
cargo. CEL.—el primero, hijo? pocas  
virgines, a dios gracias, has tu visto en  
esta cibdad, que hayan abierto tienda a  
vender: de quien yo no aya sido  
corredora de su primer hilado: en  
nasciendo la mochacha, la hago  
escruiir en mi registro: "e esto" para

saber quantas se me salen de la red:  
que pensauas, "Sempronio"? auíame de  
mantener del viento? herede otra  
herencia? tengo otra casa o vîna?  
conocesme otra hazienda mas deste  
oficio? de que como e beuo? de que  
visto e calzo? en esta cibdad nascida /  
en ella criada: manteniendo honrra  
como todo el mundo sabe. conosciada,  
pues, no soy? quien no supiere mi  
nombre e mi casa / tenle por extranjero.  
SEMP.—dime madre: que passaste con  
mi companero Parmeno quando subi  
con Calisto por el dinero? CEL.—  
dixele el sueno e la soltura: e como  
ganaria mas con nuestra compania que  
con las lisonjas que dize a su amo.  
como viuiria siempre pobre e

baldonado: si no mudaua el consejo:  
que no se hiziesse sancto a tal perra  
vieja como yo: acordele quien era su  
madre: porque no menospreciase mi  
oficio. porque queriendo de mi dezir  
mal tropezasse primero en ella. SEMP.  
—tantos dias ha que le conoces,  
madre? CEL.—aqui esta Celestina que  
le vido nascer e le ayudo a criar: su  
madre e yo vna e carne: della aprendi  
todo lo mejor que se de mi oficio.  
juntas comiamos. juntas dormiamos.  
juntas hauiamos nuestros solazes:  
nuestros plazerres: nuestros consejos e  
conciertos: en casa e fuera como dos  
hermanas: nunca blanca gane en que no  
touiesse su meytad. Pero no viuia yo  
enganada: si mi fortuna quisiera que

ella me durara. o muerte, muerte: a  
quantos priuas de agradable compania:  
a quantos desconsuela tu enojosa  
visitacion: por vno que comes con  
tiempo: cortas mil en agraz: que siendo  
ella viua: no fueran estos mis passos  
desacompanados: buen siglo aya: que  
leal amiga e buena companera me fue.  
"Que jamas me dexo hazer cosa en mi  
cabo estando ella presente. Si yo traya  
el pan / ella la carne. Si yo ponía la  
mesa / ella los manteles / no loca / no  
fantastica / ni presumptuosa / como las  
de agora. En mi anima descubierta se  
yua hasta el cabo de la ciudad: con su  
jarro en la mano: que en todo el camino  
no oya peor de Senora Claudina: e  
aosadas que otra conosciá peor el vino

e qualquier mercaduria. quando pensaua que no era llegada: era de buelta. Alla la combidauan segun el amor todos le tenian: que jamas boluia sin ocho o diez gostaduras: vn azumbre en el jarro: e otro en el cuerpo: ansi le fiauan dos o tres arrobas en vezes: como sobre vna taza de plata su palabra era prenda de oro: en quantos bodegones auia. si yuamos por la calle donde quiera que ouiessemos sed entrauamos en la primera tauerna: luego mandaua echar medio azumbre para mojar la boca: mas a mi cargo que no le quitaron la toca por ello: sino quanto la rayauan en su taja: e andar adelante." Si tal fuesse "agora" su hijo: a mi cargo que tu amo quedasse sin

pluma: e nosotros sin quexa: pero yo lo hare de mi fierro si viuo. yo le contare en el numero de los mios. SEMP.— como has pensado hazerlo: que es vn traydor? CEL.—a esse tal dos aleuosos. harele auer a Areusa: sera de los nuestros: darnos ha lugar a tender las redes sin embarazo por aquellas doblas de Calisto. SEMP.—pues crees que podras alcanzar algo de Melibea? ay algun buen ramo? CEL.—no ay zurujano que a la primera cura juzgue la herida. lo que yo al presente veo te dire. Melibea es hermosa: Calisto loco e franco; ni a el penara gastar, ni a mi andar. bulla moneda: e dure el pleyto lo que durare: todo lo puede el dinero: las penas quebranta: los rios passa en seco:

no ay lugar tan alto que vn asno  
cargado de oro no le suba. Su desatino  
e ardor basta para perder a si e ganar a  
nosotros: esto he sentido: esto he  
calado: esto se del e della: esto es lo  
que nos ha de aprouechar. A casa voy  
de Pleberio; quedate a dios: que avnque  
este braua Melibea: no es esta, si a dios  
ha plazido, la primera a quien yo he  
hecho perder el cacarear:  
coxquillosicas son todas: mas despues  
que vna vez consienten la silla en el  
enues del lomo: nunca querrian folgar:  
por ellas queda el campo. muertas si:  
cansadas no. si de noche caminan,  
nunca querrian que amaneciesse.  
maldizen los gallos porque anuncian el  
dia: e el relox porque da tan apriessa.



"Requieren las cabrillas e el norte /  
haziendose estrelleras: ya quando veen  
salir el luzero del alua quiereseles salir  
el alma: su claridad les escuresce el  
corazon." Camino es, hijo: que nunca  
me harte de andar: nunca me vi  
cansada: e avn assi vieja como soy:  
sabe dios mi buen deseo: quanto mas  
estas que hieruen sin fuego: catiuanse  
del primer abrazo: ruegan a quien rogo:  
penan por el penado: hazense sieruas  
de quien eran senoras: dexan el mando  
e son mandadas: rompen paredes:  
abren ventanas: fingen enfermedades: a  
los cherriadores quicios de las puertas  
hazen con azeytes vsar su oficio sin  
ruydo. no te sabre dezir lo mucho que  
obra en ellas aquel dulzor que les

queda de los primeros besos de quien aman. Son enemigas todas del medio: continuo estan posadas en los extremos. SEMP.—no te entiendo esos terminos, madre. CEL.—digo que la muger / o ama mucho aquel de quien es requerida / o le tiene grande odio: assi que si al querer despiden, no pueden tener las riendas al desamor. E con esto que se cierto, voy mas consolada a casa de Melibea que si en la mano la touiesse: porque se que avnque al presente la ruegue: al fin me ha de rogar: avnque al principio me amenaze, al cabo me ha de halagar. Aqui lleuo vn poco de hilado en esta mi faltriquera: con otros aparejos que conmigo siempre traygo: para tener causa de entrar donde mucho

no soy conocida la primera vez; assi  
como gorgueras / garuines / franjas /  
rodeos / tenazuelas / alcohol /  
aluayalde / e soliman / hasta agujas e  
alfileres; que tal ay, que tal quiere:  
porque donde me tomare la boz, me  
halle apercebida para les echar ceuo / o  
requerir de la primera vista. SEMP.—  
madre, mira bien lo que hazes: porque  
quando el principio se yerra, no puede  
seguirse buen fin: piensa en su padre  
que es noble e esforzado: su madre  
celosa e braua: tu la misma sospecha.  
Melibea es vnica a ellos: faltandoles  
ella, faltales todo el bien. en pensallo,  
tiemblo; no vayas por lana e vengas sin  
pluma. CEL.—sin pluma, fijo? SEMP.  
—o emplumada, madre, que es peor.

CEL.—alahe en malora / a ti he yo  
menester para companero: avn si  
quisieses auisar a Celestina en su  
oficio: pues quando tu nasciste / ya  
comia yo pan con corteza: para adalid  
eres bueno, cargado de agueros e  
recelo. SEMP.—no te marauilles,  
madre, de mi temor: pues es comun  
condicion humana que lo que mucho se  
dessea / jamas se piensa ver concluydo:  
mayormente que en este caso temo tu  
pena e mia: desseo prouecho: querria  
que este negocio houiesse buen fin: no  
porque saliesse mi amo de pena / mas  
por salir yo de lazeria: e assi miro mas  
inconuenientes con mi poca esperiencia  
/ que no tu como maestra vieja.  
ELICIA.—santiguarme quiero,

Sempronio: quiero hazer vna raya en el agua: que nouedad es esta venir oy aca dos vezes? CEL.—calla, boua: dexale: que otro pensamiento traemos en que mas nos va: dime, esta desocupada la casa? fuesse la moza que esperaua al ministro? ELIC.—e avn despues vino otra, e se fue. CEL.—si que no embalde? ELIC.—no en buena fe / ni dios lo quiera / que avnque vino tarde: mas vale a quien dios ayuda &c. CEL.—pues sube presto al sobrado alto de la solana / e baxa aca el bote del azeyte serpentino que hallaras colgado del pedazo de la soga que traxe del campo la otra noche, quando llouia e hazia escuro: e abre el arca de los lizos: e hazia la mano derecha hallaras vn

papel escrito con sangre de morciegalo,  
debaxo de aquel ala de drago a que  
sacamos ayer las vnas: mira no  
derrames el agua de mayo que me  
traxeron a confecionar. ELIC.—madre,  
no esta donde dizes: jamas te acuerdas  
a cosa que guardas. CEL.—no me  
castigues, por dios, a mi vejez: no me  
maltrates, Elicia. no infinjas porque  
esta aqui Sempronio: ni te soberuezcas:  
que mas me quiere a mi por consejera  
que a ti por amiga: avnque tu le ames  
mucho. Entra en la camara de los  
vnguentos, e en la pelleja del gato  
negro, donde te mande meter los ojos  
de la loba, le fallaras: e baxa la sangre  
del cabron: e vnas poquitas de las  
baruas que tu le cortaste. ELIC.—toma,

madre, veslo aqui. yo me subo e  
Sempronio arriba. CEL.—conjurote,  
triste Pluton, señor de la profundidad  
infernál: emperador de la corte danada:  
capitan soberuio de los condenados  
angeles: señor de los sulfureos fuegos  
que los heruientes etnicos montes  
manan: gouernador e veedor de los  
tormentos e atormentadores de las  
pecadoras animas, "regidor de las tres  
furias / Tesifone / Megera / e Aleto /  
administrador de todas las cosas negras  
del reyno de Stigie e Dite: con todas  
sus lagrimas: e sombras infernales: e  
litigioso caos. mantenedor de las  
bolantes harpias / con toda la otra  
compania de espantables e pauorosas  
ydras." Yo, Celestina, tu mas conocida

clientula: te conjuro por la virtud e  
fuerza destas vermejas letras. por la  
sangre de aquella noturna aue con que  
estan escriptas. por la grauedad de  
aquestos nombres e signos que en este  
papel se contienen. por la aspera  
ponzona de las biuoras, de que este  
azeyte fue hecho, con el qual vnto este  
hilado: vengas sin tardanza a obedescer  
mi voluntad. e en ello te embueluas: e  
con ello estes sin vn momento te partir,  
hasta que Melibea con aparejada  
oportunidad que aya, lo compre. E con  
ello de tal manera quede enredada: que  
quanto mas lo mirare, tanto mas su  
corazon se ablande a conceder mi  
peticion: e se le abras e lastimes de  
crudo e fuerte amor de Calisto: tanto



que despedida toda honestidad se  
descubra a mi: e me galardone mis  
passos e mensaje: e esto hecho: pide e  
demanda de mi a tu voluntad: si no lo  
hazes con presto mouimiento, ternasme  
por capital enemiga: herire con luz tus  
carceres tristes e escuras: acusare  
cruelmente tus continuas mentiras:  
apremiare con mis asperas palabras tu  
horrible nombre: e otra e otra vez te  
conjuro: e assi confiando en mi mucho  
poder, me parto para alla con mi  
hilado: donde creo te lleuo ya  
embuelto.

## **ARGUMENTO DEL QUARTO AUTO.**

Celestina, andando por el camino habla

consigo misma, fasta llegar a la puerta de Pleberio, onde hallo a Lucrecia, criada de Pleberio. ponese con ella en razones. Sentidas por Alisa, madre de Melibea: e sabido que es Celestina, fazela entrar en casa. Viene vn mensajero a llamar a Alisa. vase. queda Celestina en casa con Melibea: e le descubre la causa de su venida.

**CELESTINA. LUCRECIA. ALISA.  
MELIBEA.**

CEL.—Agora que voy sola, quiero mirar bien lo que Sempronio ha temido deste mi camino: porque aquellas cosas que bien no son pensadas: avnque algunas vezes ayan buen fin,

comunmente crian desuariados efetos:  
assi que la mucha especulacion nunca  
carece de buen fruto. Que avnque yo he  
dissimulado con el, podria ser que, si  
me sintiessen en estos passos de parte  
de Melibea, que no pagasse con pena  
que menor fuesse que la vida, o muy  
amenguada quedasse: quando matar no  
me quisiessen, manteandome o  
azotandome cruelmente. Pues amargas  
cient monedas serian estas. ay cuytada  
de mi! en que lazo me he metido: que  
por me mostrar sollicita e esforzada  
pongo mi persona al tablero: que fare,  
cuytada, mezquina de mi: que ni el  
salir afuera es prouechoso: ni la  
perseuerancia carece de peligro. pues  
yre / o tornarme he? o dubdosa e dura

perplexidad: no se qual escoja por mas sano: en el osar manifiesto peligro: en la couardia denostada perdida: a donde yra el buey que no are? Cada camino descubre sus danosos e hondos barrancos. si con el furto soy tomada, nunca de muerta o encorozada falto, a bien librar. Si no voy, que dira Sempronio? que todas estas eran mis fuerzas? saber e esfuerzo, ardid e ofrecimiento: astucia e solicitud? e su amo Calisto, que dira? que hara? que pensara? sino que ay nuevo engano en mis pisadas. Y que yo he descubierto la celada: por hauer mas prouecho desta otra parte: como sofistica preuaricadora. O si no se le ofrece pensamiento tan odioso: dara bozes

como loco: dirame en mi cara  
denuestos rabiosos: proporna mill  
inconuenientes que mi deliberacion  
presta le puso. Diciendo, tu, puta vieja:  
por que acrescentaste mis pasiones con  
tus promessas? Alcahueta falsa: para  
todo el mundo tienes pies: para mi  
lengua: para todos obra: para mi  
palabras: para todos remedio: para mi  
pena: para todos esfuerzo: para mi te  
falto: para todos luz: para mi tiniebla.  
Pues, vieja traydora, porque te me  
ofreciste? que tu ofrecimiento me puso  
esperanza: la esperanza dilato mi  
muerte: sostuuu mi viuir: pusome  
titulo de hombre alegre: pues no  
hauiendo efeto, ni tu careceras de pena:  
ni yo de triste desesperacion. Pues,

triste yo: mal aca: mal aculla: pena en  
ambas partes: quando a los extremos  
falta el medio: arrimarse el hombre al  
mas sano es discrecion. Mas quiero  
offender a Pleberio que enojar a  
Calisto. yr quiero: que mayor es la  
verguenza de quedar por couarde: que  
la pena cumpliendo como osada lo que  
prometi. Pues jamas al esfuerzo  
desayudo la fortuna. Ya veo su puerta:  
en mayores afrentas me he visto.  
esfuerza: esfuerza, Celestina, no  
desmayes: que nunca faltan rogadores  
para mitigar las penas. Todos los  
agueros se aderezan fauorables: o yo no  
se nada desta arte: quatro hombres que  
he topado: a los tres llaman Juanes: y  
los dos son cornudos. La primera

palabra que oy por la calle fue de  
achaque de amores: nunca he tropezado  
como otras vezes. "Las piedras parece  
que se apartan e me fazen lugar que  
passe / ni me estoruan las haldas / ni  
siento cansancio en andar: todos me  
saludan." Ni perro me ha ladrado: ni  
aue negra he visto: tordo, ni cueruo, ni  
otras noturnas. E lo mejor de todo es  
que veo a Lucrecia a la puerta de  
Melibea: prima es de Elicia: no me  
sera contraria. LUCRECIA.—quien es  
esta vieja: que viene haldeando? CEL.  
—paz sea en esta casa. LUCR.—  
Celestina, madre, seas bienvenida: qual  
dios te traxo por estos barrios no  
acostumbrados? CEL.—hija, mi amor;  
desseo de todos vosotros: traerte

encomiendas de Elicia: e avn ver a tus  
senoras vieja e moza: que despues que  
me mude al otro barrio no han sido de  
mi visitadas. LUCR.—a esso solo  
saliste de tu casa? marauillome de ti,  
que no es essa tu costumbre, ni sueles  
dar passo sin prouecho. CEL.—mas  
prouecho quieres, boua: que complir  
hombre sus desseos? E tambien como a  
las viejas nunca nos fallecen  
necessidades: mayormente a mi que  
tengo que mantener hijas ajenas: ando  
a vender vn poco de hilado. LUCR.—  
algo es lo que yo digo: en mi seso  
estoy: que nunca metes aguja sin sacar  
reja. Pero mi senora la vieja vrdio vna  
tela: tiene necessidad dello: e tu de  
venderlo: entra e espera aqui: que no os



desaunires. ALISA.—con quien hablas, Lucrecia? LUCR.—senora, con aquella vieja de la cuchillada: que solia viuir aqui en las tenerias, a la cuesta del rio. ALI.—agora la conozco menos: si tu me das entender lo incognito por lo menos conocido: es coger agua en cesto. LUCR.—Jesu, senora, mas conocida es esta vieja que la ruda: no se como no tienes memoria de la que empicotaron por hechizera: que vendia las mozas a los abades e descasaua mill casados. ALI.—que oficio tiene? quiza por aqui la conoceré mejor. LUCR.—senora, perfuma tocas. haze soliman e otros treynta officios. conoce mucho en yeruas. cura ninos. e avn algunos la llaman la vieja lapidaria. ALI.—todo

esso dicho no me la da a conocer: dime su nombre si le sabes. LUCR.—si le se, senora? no ay nino ni viejo en toda la cibdad que no le sepa: hauiale yo de ignorar? ALI.—pues por que no le dizes? LUCR.—he verguenza. ALI.—anda, boua, dile; no me indignes con tu tardanza. LUCR.—Celestina, hablando con reuerencia, es su nombre. ALI.—hy. hy. hy. mala landre te mate, si de risa puedo estar: viendo el desamor que deues de tener a essa vieja: que su nombre has verguenza nombrar: ya me voy recordando della; vna buena pieza: no me digas mas; algo me verna a pedir: di que suba. LUCR.—sube, tia. CEL.—senora buena, la gracia de dios sea contigo e con la noble hija: mis

passiones e enfermedades han  
impedido mi visitar tu casa como era  
razon: mas dios conoce mis limpias  
entradas: mi verdadero amor: que la  
distancia de las moradas no despega el  
querer de los corazones: assi que lo que  
mucho dessee, la necessidad me lo ha  
hecho complir: con mis fortunas  
aduersas otras, me sobreuino mengua  
de dinero: no supe mejor remedio que  
vender vn poco de hilado que para vn  
toquillas tenia allegado: supe de tu  
criada que tenias dello necessidad:  
avnque pobre, e no de la merced de  
dios: veslo aqui, si dello e de mi te  
quieres servir. ALI.—vezina honrrada:  
tu razon e ofrecimiento me mueuen a  
compassion: e tanto que quisiera cierto

mas hallarme en tiempo de poder  
complir tu falta: que menguar tu tela;  
lo dicho te agradezco: si el hilado es  
tal, serte ha bien pagado. CEL.—tal,  
senora? tal sea mi vida e mi vejez, e la  
de quien parte quisiere de mi jura.  
delgado como el pelo de la cabeza:  
ygual. rezio como cuerdas de vihuela.  
blanco como el copo de la nieue: hilado  
todo por estos pulgares: aspado e  
adrezado: veslo aqui en madexitas: tres  
monedas me dauan ayer por la onza.  
assi goze desta alma pecadora. ALI.—  
hija Melibea, quedese esta muger  
honrrada contigo: que ya me parece  
que es tarde para yr a visitar a mi  
hermana, su muger de Cremes, que  
desde ayer no la he visto: e tambien

que viene su paje a llamarme, que se le arrezio desde vn rato aca el mal. CEL.  
—por aqui anda el diablo aparejando oportunidad: arreziano el mal a la otra. "Ea buen amigo tener rezio agora es mi tiempo / o nunca / no la dexes lleuamela de aqui: a quien digo." ALI.  
—que dizes, amiga? CEL.—senora, que maldito sea el diablo e mi pecado: porque en tal tiempo houo de crescer el mal de tu hermana: que no haura para nuestro negocio oportunidad. Y que mal es el suyo? ALI.—dolor de costado: e tal, que segun del mozo supe que quedaua, temo no sea mortal. ruega tu, vezina, por amor mio, en tus deuociones, por su salud a dios. CEL.  
—yo te prometo, senora, en yendo de

aquí, me vaya por esos monesterios:  
donde tengo frayles deuotos míos, e les  
de el mismo cargo que tu me das: e  
demás desto, ante que me desayune de  
quatro bueltas a mis cuentas. ALI.—  
pues, Melibea, contenta a la vezina en  
todo lo que razón fuere darle por el  
hilado. Y tu, madre, perdoname, que  
otro día se verna en que más nos  
veamos. CEL.—señora, el perdón  
sobraria donde el yerro falta: de dios  
seas perdonada: que buena compañía  
me queda: dios la dexé gozar su noble  
juuentud e florida mocedad: que es el  
tiempo en que más plazer e mayores  
deleytes se alcanzaran: que, a la mi fe,  
la vejez no es sino mesón de  
enfermedades: posada de

pensamientos: amiga de renzillas:  
congoxa continua: llaga incurable.  
manzilla de lo passado. pena de lo  
presente. cuydado triste de lo por venir.  
vezina de la muerte. choza sin rama  
que se llueue por cada parte. cayado de  
mimbre que con poca carga se doblega.  
MELIB.—por que dizes, madre, tanto  
mal de lo que todo el mundo con tanta  
eficacia gozar e ver dessean? CEL.—  
dessean harto mal para si. dessean  
harto trabajo. dessean llegar alla  
porque llegando viuen: e el viuir es  
dulce: e viuiendo enuegescen. assi que  
el nino dessea ser mozo: e el mozo  
viejo: e el viejo mas: avnque con dolor:  
todo por viuir: porque como dizen, biua  
la gallina con su pepita. Pero quien te

podria contar, senora, sus danos: sus inconuenientes. sus fatigas. sus cuydados. sus enfermedades. su frio. su calor. su descontentamiento. su renzilla. su pesadumbre. aquel arrugar de cara. aquel mudar de cabellos su primera e fresca color. aquel poco oyr. aquel debilitado ver. puestos los ojos a la sombra. aquel hundimiento de boca. aquel caer de dientes. aquel carecer de fuerza. aquel flaco andar. aquel espacioso comer. Pues ay, ay, senora, si lo dicho viene acompanado de pobreza: alli veras callar todos los otros trabajos quando sobra la gana e falta la prouision: que jamas senti peor ahito que de hambre. MELIB.—bien conozco que dize cada vno de la feria segund le



va en ella. assi que otra cancion  
cantaran los ricos. CEL.—senora hija, a  
cada cabo ay tres leguas de mal  
quebranto. a los ricos se les va la  
bienauenturanza, la gloria e descanso,  
por otros aluanares de asechanzas: que  
no se parescen: ladrillados por encima  
con lisonjas. "Aquel es rico que esta  
bien con dios: mas segura cosa es ser  
menospreciado que temido / mejor  
sueno duerme el pobre que no el que  
tiene de guardar con solicitud lo que  
con trabajo gano: e con dolor ha de  
dexar. mi amigo no sera simulado: e el  
del rico si. yo soy querida por mi  
persona: el rico por su hazienda: nunca  
oye verdad: todos le hablan lisonjas a  
sabor de su paladar / todos le han

embidia / apenas hallaras vn rico que  
no confiese que le seria mejor estar en  
mediano estado / o en honesta pobreza  
/ las riquezas no hazen rico: mas  
ocupado / no hazen senor: mas  
mayordomo: mas son los posseydos de  
las riquezas: que no los que las poseen  
/ a muchos traxo la muerte / a todos  
quita el plazer e a las buenas  
costumbres: e ninguna cosa es mas  
contraria: no oyste dezir / dormieron su  
sueno los varones de las riquezas / e  
ninguna cosa hallaron en sus manos."  
Cada rico tiene vna dozena de hijos e  
nietos: que no rezan otra oracion: no  
otra peticion: sino rogar a dios que le  
saque de medio "dellos": no veen la  
hora que tener a el so la tierra e lo suyo

entre sus manos: e darle a poca costa su casa para siempre. MELIB.—madre, pues que assi es: gran pena ternas por la edad que perdiste: querrias boluer a la primera? CEL.—loco es, senora, el caminante: que enojado del trabajo del dia, quisiesse boluer de comienzo la jornada para tornar otra vez aquel lugar: que todas aquellas cosas cuya possession no es agradable: mas vale poseellas que esperallas: porque mas cerca esta el fin dellas: quanto mas andado del comienzo. No ay cosa mas dulce ni graciosa al muy cansado que el meson: assi que avnque la mocedad sea alegre: el verdadero viejo no la dessea: porque el que de razon e seso carece: quasi otra cosa no ama sino lo que

perdio. MELIB.—siquiera por viuir mas, es bueno dessear lo que digo.

CEL.—tan presto, senora, se va el cordero como el carnero: ninguno es tan viejo que no pueda viuir vn ano: ni tan mozo que oy no pudiesse morir: assi que en esto poca auantaja nos leuays.

MELIB.—espantada me tienes con lo que has hablado: indicio me dan tus razones que te aya visto otro tiempo. Dime, madre, eres tu Celestina, la que solia morar a las tenerias cabe el rio?

CEL.—senora, hasta que dios quiera.

MELIB.—vieja te has parado: bien dizen que los dias no se van en balde: assi goze de mi, no te conociera sino por essa senaleja de la cara: figuraseme que eras hermosa: otra

pareces: muy mudada estas. LUCR.—  
hi. hi. hi. mudada esta el diablo:  
hermosa era: con aquel su dios os salue  
que trauiessa la media cara. MELIB.—  
que hablas, loca? que es lo que dizes?  
de que te ries? LUCR.—de como no  
conoscias a la madre en tan poco  
tiempo: en la filosomia de la cara.  
MELIB.—no es tan poco tiempo dos  
anos: e mas que la tiene arrugada. CEL.  
—senora, ten tu el tiempo que no ande,  
terne yo mi forma que no se mude. No  
has leydo que dizen: verna el dia que  
en el espejo no te conozcas? pero  
tambien yo encaneci temprano: e  
parezco de doblada edad: que assi goze  
desta alma pecadora: e tu desse cuerpo  
gracioso: que de quatro hijas que pario

mi madre yo fuy la menor: mira como no soy vieja como me juzgan. MELIB.  
—Celestina amiga, yo he holgado mucho en verte e conoscerte: tambien hasme dado plazer con tus razones: toma tu dinero, e vete con dios: que me paresce que no deues hauer comido. CEL.—o angelica ymagen: o perla preciosa: e como te lo dizes: gozo me toma en verte fablar: e no sabes que por la diuina boca fue dicho: contra aquel infernal tentador: que no de solo pan viuiremos: pues assi es que no el solo comer mantiene: mayormente a mi: que me suelo estar vno e dos dias negociando encomiendas ajenas ayuna: saluo hazer por los buenos: morir por ellos: esto tuue siempre: querer mas

trabajar siruiendo a otros: que holgar contentando a mi. Pues, si tu me das licencia, direte la necessitada causa de mi venida: que es otra que la que fasta agora as oydo: e tal que todos perderiamos en me tornar enbalde sin que la sepas. MELIB.—di, madre, todas tus necessidades: que si yo las pudiere remediar, de muy buen grado lo hare: por el passado conoscimiento e vezindad: que pone obligacion a los buenos. CEL.—mias, senora? antes agenas, como tengo dicho: que las mias de mi puerta adentro me las passo: sin que las sienta la tierra: comiendo quando puedo: beuiendo quando lo tengo, que con mi pobreza jamas me falto, a dios gracias, vna blanca para

pan: e vn quarto para vino, despues que  
embiude: que antes no tenia yo  
cuydado de lo buscar: que sobrado  
estaua vn cuero en mi casa: e vno lleno  
e otro vazio: jamas me acosté sin  
comer vna tostada en vino: e dos  
dozenas de soruos: por amor de la  
madre, tras cada sopa: agora, como  
todo cuelga de mi: en vn jarrillo  
malpegado me lo traen: que no cabe  
dos azumbres. "Seys vezes al dia tengo  
de salir por mi pecado con mis canas  
acuestas / a le henchir a la tauerna. mas  
no muera yo de muerte hasta que me  
vea con vn cuero o tinagica de mis  
puertas adentro: que en mi anima no ay  
otra prouision: que como dizen pan e  
vino anda camino: que no mozo



garrido." Assi que donde no ay varon,  
todo bien fallesce. con mal esta el huso  
quando la barua no anda de suso. Ha  
venido esto, senora, por lo que dezia de  
las agenas necessidades e no mias.

MELIB.—pide lo que querras, sea para  
quien fuere. CEL.—donzella graciosa e  
de alto linaje: tu suaue fabla e alegre  
gesto: junto con el aparejo de  
liberalidad que muestras con esta pobre  
vieja: me dan osadia a te lo dezir. Yo  
dexo vn enfermo a la muerte: que con  
sola vna palabra de tu noble boca  
salida: que le lleue metida en mi seno:  
tiene por fe que sanara: segun la mucha  
deuocion tiene en tu gentileza. MELIB.  
—vieja honrrada, no te entiendo: si  
mas no declaras tu demanda: por vna

parte me alteras e prouocas a enojo:  
por otra me mueues a compasion: no te  
sabria boluer respuesta conueniente:  
segun lo poco que he sentido de tu  
habla. Que yo soy dichosa si de mi  
palabra ay necessidad: para salud de  
algun cristiano. Porque hazer beneficio  
es semejar a dios: e el que le da le  
recibe: quando a persona digna del le  
haze. Y demas desto, dizen: que el que  
puede sanar al que padece: no lo  
faziendo, le mata: assi que no cesses tu  
peticion: por empacho ni temor. CEL.  
—el temor perdi, mirando, senora, tu  
beldad: que no puedo creer que  
embalde pintasse dios vnos gestos mas  
perfetos que otros: mas dotados de  
gracias: mas hermosas faciones: sino

para fazerlos almalzen de virtudes: de misericordia, de compassion: ministros de sus mercedes e dadiuas, como a ti. e pues como todos seamos humanos: nascidos para morir. sea cierto que no se puede dezir nacido: el que para si solo nascio. Porque seria semejante a los brutos animales: en los quales avn ay algunos piadosos. como se dize del vnicornio: que se humilla a qualquiera donzella. "El perro con todo su impetu e braueza quando viene a morder si se echan en el suelo no haze mal / esto de piedad." Pues las aues: ninguna cosa el gallo come: que no participe e llame las gallinas a comer dello. "El pelicano rompe el pecho / por dar a sus hijos a comer de sus entranas. Las ciguenas

mantienen otro tanto tiempo a sus  
padres viejos en el nido: quanto ellos  
les dieron ceuo siendo pollitos." Pues  
"tal conoscimiento dio la natura a los  
animales e aues," porque los hombres  
hauemos de ser mas crueles? porque no  
daremos parte de nuestras gracias e  
personas a los proximos? mayormente  
quando estan embuelto en secretas  
enfermedades: e tales, que donde esta  
la melezina: salio la causa de la  
enfermedad. MELIB.—por dios que sin  
mas dilatar me digas quien es esse  
doliente: que de mal tan perplexo se  
siente: que su passion e remedio salen  
de vna mesma fuente? CEL.—bien  
ternas, senora, noticia en esta cibdad de  
vn cauallero mancebo: gentil hombre:

de clara sangre: que llaman Calisto?  
MELIB.—ya ya ya. buena vieja, no me digas mas: no pases adelante. esse es el doliente por quien has hecho tantas premissas en tu demanda? por quien has venido a buscar la muerte para ti? por quien has dado tan danosos passos: desuergonzada baruuda? que siente esse perdido que con tanta passion vienes? de locura sera su mal: que te parece? si me fallaras sin sospecha desse loco: con que palabras me entrauas: no se dize en vano: que el mas empecible miembro del mal hombre o muger es la lengua: quemada seas, alcahueta falsa: hechizera: enemiga de onestad. causadora de secretos yerros: Jesu: Jesu: quitamela,

Lucrecia, de delante, que me fino: que no me ha dexado gota de sangre en el cuerpo: bien se lo merece esto e mas: quien a estas tales da oydos. Por cierto, si no mirasse a mi honestidad: e por no publicar su osadia desse atreuido: yo te fiziera, maluada, que tu razon e vida acabaran en vn tiempo. CEL. —en hora mala aca vine: si me falta mi conjuro: ea pues, bien se a quien digo. "Ce hermano que se va todo a perder."

MELIB.—avn hablas entre dientes delante mi: para acrecentar mi enojo e doblar tu pena: querrias condenar mi honestidad por dar vida a vn loco? dexar a mi triste por alegrar a el: e llevar tu el prouecho de mi perdicion. el galardón de mi yerro. perder e destruyr

la casa e la honrra de mi padre: por  
ganar la de vna vieja maldita como tu.  
piensas que no tengo sentidas tus  
pisadas: e entendido tu danado  
mensaje? Pues yo te certifico que las  
albricias que de aqui saques: no sean  
sino estoruarte de mas ofender a dios:  
dando fin a tus dias. Respondeme,  
traydora: como osaste tanto fazer?  
CEL.—tu temor, senora, tiene ocupada  
mi desculpa: mi inocencia me da  
osadia: tu presencia me turba en verla  
yrada. e lo que mas siento e me pena:  
es recibir enojo sin razon ninguna. Por  
dios, senora, que me dexes concluyr mi  
dicho: que ni el quedara culpado: ni yo  
condenada. e veras como es todo mas  
servicio de dios que passos

deshonestos: mas para dar salud al enfermo que para danar la fama al medico. Si pensara, senora, que tan de ligero hauias de conjeturar de lo pasado nocibles sospechas: no bastara tu licencia para me dar osadia a hablar en cosa que a Calisto ni a otro hombre tocasse. MELIB.—Jesu, no oyga yo mentar mas esse loco: saltaparedes: fantasma de noche: luengo como ciguena: figura de paramento malpintado: si no aqui me caere muerta. Este es el que el otro dia me vido aqui: e comenzo a desuariat conmigo en razones: haziendo mucho del galan. Dirasle, buena vieja, que si penso que ya era todo suyo: e quedaua por el el campo: porque holgue mas de



consentir sus necedades que castigar su  
yerro: quise mas dexarle por loco que  
publicar su grande atreuimiento. pues  
auisale que se aparte deste proposito, e  
serle ha sano: sino podra ser que no aya  
comprado tan cara habla en su vida.  
Pues sabe que no es vencido sino el que  
se cree serlo: e yo quede bien segura e  
el vfano. De los locos es estimar a  
todos los otros de su calidad: e tu  
tornate con su mesma razon: que  
respuesta de mi otra no hauras: ni la  
esperes: que por demas es ruego a  
quien no puede hauer misericordia: e  
da gracias a dios pues tan libre vas  
desta feria. Bien me hauian dicho quien  
tu eras: e auisado de tus propiedades:  
avunque agora no te conocia. CEL. —

mas fuerte estaua Troya: e avn otras  
mas brauas he yo amansado: ninguna  
tempestad mucho dura. MELIB.—que  
dizes, enemiga? fabla, que te pueda  
oyr: tienes desculpa alguna: para  
satisfazer mi enojo: e escusar tu yerro e  
osadia? CEL.—mientra viuiere tu yra,  
mas danara mi descargo, que estas muy  
rigurosa: e no me marauillo, que la  
sangre nueva poco calor ha menester  
para heruir. MELIB.—poco calor?  
poco lo puedes llamar: pues quedaste  
tu viua, e yo quexosa sobre tan gran  
atreuimiento. Que palabra podias tu  
querer para esse tal hombre que a mi  
bien me estuuiesse? Responde; pues  
dizes que no has concluydo: quiza  
pagaras lo passado. CEL.—vna

oracion, senora, que le dixeran sabias de sancta Polonia para el dolor de las muelas. asi mismo tu cordon: que es fama ha tocado todas las reliquias que ay en Roma e Jerusalem: aquel cauallero que dixe, pena e muere dellas: esta fue mi venida: pero pues en mi dicha estaua tu ayrada respuesta: padezcase el su dolor en pago de buscar tan desdichada mensajera: que pues en tu mucha virtud me falto piedad: tambien me faltara agua si a la mar me embiara. "Pero ya sabes que el deleyte de la venganza dura vn momento: y el de la misericordia para siempre."

MELIB.—si esso querias porque luego no me lo espresaste? porque me lo dixiste en tan pocas palabras? CEL.—

senora, porque mi limpio motiuo me hizo creer que avnque en menos lo propusiera, no se hauia de sospechar mal: que si falto el deuido preambulo: fue porque la verdad no es necessario abundar de muchas colores.

Compassion de su dolor / confianza de tu magnificencia ahogaron en mi boca "al principio" la espresion de la causa: e pues conosci, senora, que el dolor turba: la turbacion desmanda e altera la lengua. La qual hauia de estar siempre atada con el seso: por dios, que no me culpes. e si el otro yerro ha fecho: no redunde en mi dano. Pues no tengo otra culpa sino ser mensajera del culpado: no quiebre la soga por lo mas delgado; no seas la telarana que no muestra su

fuerza sino contra los flacos animales. No paguen justos por pecadores. Imita la diuina justicia que dixo: el anima que pecare, aquella misma muera: a la humana, que jamas condena al padre por el delicto del hijo: ni al hijo por el del padre. ni es, senora, razon que su atreuimiento acarree mi perdicion: avnque segun su merecimiento, no ternia en mucho: que fuese el el delincuente e yo la condenada: que no es otro mi oficio sino servir a los semejantes. Desto biuo e desto me arreo: nunca fue mi voluntad enojar a vnos por agradar a otros: avnque ayan dicho a tu merced en mi ausencia otra cosa: al fin, senora, a la firme verdad: el viento del vulgo no la empece. "Vna

sola soy en este limpio trato: en toda la ciudad pocos tengo descontentos: con todos cumplo: los que algo me mandan: como si touiesse veynte pies e otras tantas manos." MELIB.—"no me marauillo que vn solo maestro de vicios: dizen que basta para corromper vn gran pueblo." Por cierto, tantos e tantos loores me han dicho de tus "falsas" manas: que no se si crea que pedias oracion. CEL.—nunca yo la reze: e si la rezare no sea oyda: si otra cosa de mi se saque: avnque mill tormentos me diessen. MELIB.—mi passada alteracion me impide a reyr de tu desculpa: que bien se que ni juramento ni tormento te torcera a dezir verdad: que no es en tu mano.

CEL.—eres mi senora: tengote de  
callar. hete yo de servir. hasme tu de  
mandar. tu mala palabra sera vispera de  
vna saya. MELIB.—bien la has  
merecido. CEL.—si no la he ganado  
con la lengua: no la he perdido con la  
intencion. MELIB.—tanto afirmas tu  
ignorancia que me hazes creer lo que  
puede ser. Quiero pues en tu dubdosa  
desculpa tener la sentencia en peso: e  
no disponer de tu demanda al sabor de  
ligera interpretacion. No tengas en  
mucho, ni te marauilles de mi passado  
sentimiento: porque concurrieron dos  
cosas en tu habla: que qualquiera dellas  
era bastante para me sacar de seso.  
nombrarme esse tu cauallero: que  
comigo se atreuio a hablar: e tambien

pedirme palabra sin mas causa: que no se podia sospechar sino dano para mi honrra. Pero pues todo viene de buena parte: de lo passado aya perdon: que en alguna manera es aliuiado mi corazon: viendo que es obra pia e santa sanar los passionados e enfermos. CEL.—e tal enfermo, senora: por dios, si bien le conosciesses no le juzgasses por el que has dicho e mostrado con tu yra: en dios e en mi alma no tiene hiel. Gracias dos mill. en franqueza Alexandre. en esfuerzo Etor. gesto de vn rey. gracioso: alegre: jamas reyna en el tristeza. De noble sangre, como sabes. gran justador. Pues verle armado, vn sant George. fuerza e esfuerzo no tuuo Ercules tanta. la presencia e faciones.



disposicion. desemboltura. otra lengua  
hauia menester para las contar: todo  
junto semeja angel del cielo. Por fe  
tengo que no era tan hermoso aquel  
gentil Narciso que se enamoro de su  
propia figura: quando se vido en las  
aguas de la fuente. Agora, senora,  
tienele derribado vna sola muela: que  
jamas cessa de quejar. MELIB.—e que  
tanto tiempo ha? CEL.—podra ser,  
senora, de veynte e tres anos: que aqui  
esta Celestina que le vido nacer: e le  
tomo a los pies de su madre. MELIB.—  
ni te pregunto esso, ni tengo necesidad  
de saber su edad: sino que tanto ha que  
tiene el mal. CEL.—senora, ocho dias,  
que parece que ha vn ano en su  
flaqueza. E el mayor remedio que tiene

es tomar vna vihuela, e tane tantas canciones, e tan lastimeras: que no creo que fueron otras las que compuso aquel emperador e gran musico Adriano de la partida del anima: por sufrir sin desmayo la ya vezina muerte. que avnque yo se poco de musica: parece que faze aquella vihuela fablar. pues, si acaso canta, de mejor gana se paran las aues a le oyr, que no aquel Antico: de quien se dize, que mouia los arboles e piedras con su canto. Siendo este nascido, no alabaran a Orfeo. Mira, senora, si vna pobre vieja como yo si se fallara dichosa en dar la vida a quien tales gracias tiene: ninguna muger le vee que no alabe a dios que assi le pinto. pues si le habla acaso, no es mas

senora de si de lo que el ordena. E pues tanta razon tengo: juzga, senora, por bueno mi proposito: mis passos saludables e vazios de sospecha.

MELIB.—o quanto me pesa con la falta de mi paciencia: porque siendo el ignorante e tu ynocente, haues padescido las alteraciones de mi ayrada lengua. Pero la mucha razon me relieua de culpa: la qual tu habla sospechosa causo: en pago de tu buen sofrimiento: quiero complir tu demanda, e darte luego mi cordon. E porque para escriuir la oracion no haura tiempo sin que venga mi madre: si esto no bastare ven manana por ella muy secretamente.

LUCR. —ya ya: perdida es mi ama: secretamente quiere que venga

Celestina: fraude ay: mas le querra dar que lo dicho. MELIB.—que dizes, Lucrecia? LUCR.—senora, que baste lo dicho, que es tarde. MELIB.—pues, madre, no le des parte de lo que passo a esse cauallero: porque no me tenga por cruel o arrebatada o deshonesta. LUCR.—no miento ya, que mal va este fecho. CEL.—mucho me marauillo, senora Melibea, de la dubda que tienes de mi secreto: no temas, que todo lo se sufrir e encubrir; que bien veo que tu mucha sospecha echo, como suele, mis razones a la mas triste parte. Yo voy con tu cordon tan alegre: que se me figura que esta diziendole alla su corazon la merced que nos heziste: e que le tengo de hallar aliuiado. MELIB.

—mas hare por tu doliente, si menester  
fuere, en pago de lo sofrido. CEL.—  
mas sera menester e mas haras: e  
avnque no se te agradezca. MELIB.—  
que dizes, madre, de agradecer? CEL.  
—digo, senora, que todos lo  
agradescemos e seruiremos: e todos  
quedamos obligados, que la paga mas  
cierta es: quando mas la tienen de  
complir. LUCR.—trastrocame essas  
palabras. CEL.—hija Lucrecia, ce: yras  
a casa: e darte he vna lexia con que  
pares esos cabellos mas que oro: no lo  
digas a tu senora: e avn darte he vnos  
poluos para quitarte esse olor de la  
boca: que te huele vn poco, que en el  
reyno no lo sabe fazer otri sino yo: e no  
ay cosa que peor en la muger parezca.

"LUCR.—o dios te de buena vejez: que mas necessidad tenia de todo esso: que de comer. CEL.—pues porque murmuras contra mi loquilla? Calla que no sabes si me auras menester en cosa de mas importancia: no prouoques a yra a tu senora mas de lo que ella ha estado: dexame yr en paz." MELIB.—que le dizes, madre? CEL.—senora, aca nos entendemos. MELIB.—dimelo, que me enojo: quando yo presente se habla cosa de que no aya parte. CEL.—senora, que te acuerde la oracion para que la mandes escriuir: e que aprenda de mi a tener mesura en el tiempo de tu yra. En la qual yo vse lo que se dize: que del ayrado es de apartar por poco tiempo: del enemigo por mucho. Pues

tu, senora, tenias yra: con lo que sospechaste de mis palabras: no enemistad. Porque avnque fueran las que tu pensauas: en si no eran malas: que cada dia ay hombres penados por mugeres: e mugeres por hombres. e esto obra la natura: e la natura ordenola dios: e dios no hizo cosa mala: e assi quedaua mi demanda como quiera que fuesse en si loable: pues de tal tronco procede: e yo libre de pena. mas razones destas te diria, sino porque la prolixidad es enojosa al que oye: e danosa al que habla. MELIB.—en todo has tenido buen tiento: assi en el poco hablar en mi enojo: como con el mucho sufrir. CEL.—senora, sofrite con temor, porque te ayraste con razon.

porque con la yra morando poder, no es sino rayo. e por esto passe tu rigurosa habla: hasta que tu almalzen houiesse gastado. MELIB.—en cargo te es esse cauallero. CEL.—senora, mas merece. e si algo con mi ruego para el he alcanzado, con la tardanza lo he danado. Yo me parto para el si licencia me das. MELIB.—mientras mas ayna la houieras pedido: mas de grado la houieras recabado. ve con dios, que ni tu mensaje me ha traydo prouecho: ni de tu yda me puede venir dano.

## **ARGUMENTO DEL QUINTO AUTO.**

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle hablando consigo misma entre



dientes. llegada a su casa, hallo a Sempronio, que la aguardaua. Ambos van hablando hasta llegar a casa de Calisto. e vistos por Parmeno, cuentalo a Calisto su amo: el qual le mando abrir la puerta.

**CELESTINA. SEMPRONIO. PARMENO.  
CALISTO.**

CEL.—O rigurosos trances! o cruda osadia! o gran sofrimiento: e que tan cercana estuue de la muerte, si mi mucha astucia no rigera con el tiempo: las velas de la peticion. o amenazas de donzella braua. o ayrada donzella. o diablo a quien yo conjure: como cumpliste tu palabra en todo lo que te

pedi: en cargo te soy: assi amansaste la  
cruel hembra con tu poder: e diste tan  
oportuno lugar a mi habla: quanto  
quise con la absencia de su madre. o  
vieja Celestina, vas alegre. sabete que  
la meytad esta hecha quando tienen  
buen principio las cosas. o serpentino  
azeyte. o blanco filado: como os  
aparejastes todos en mi fauor. o yo  
rompiera todos mis atamientos hechos  
e por fazer, ni creyera en yeruas, ni en  
piedras ni en palabras. Pues alegrate,  
vieja: que mas sacaras deste pleyto:  
que de quinze virgos que renouaras. o  
malditas haldas, prolixas e largas,  
como me estoruays de llegar adonde  
han de reposar mis nuevas. o buena  
fortuna, como ayudas a los osados: e a

los timidos eres contraria. nunca  
huyendo huyo la muerte al couarde. o  
quantas erraran en lo que yo he  
acertado: que fizieran en tan fuerte  
estrecho estas nuevas maestras de mi  
oficio? sino responder algo a Melibea,  
por donde se perdiera quanto yo con  
buen callar he ganado. Por esto dicen,  
quien las sabe las tane: e que es mas  
cierto medico el experimentado que el  
letrado: e la esperiencia e escarmiento  
haze los hombres arteros: e la vieja,  
como yo, que alce sus haldas al passar  
del vado: como maestra: ay cordon,  
cordon! yo te fare traer por fuerza, si  
viuo: a la que no quiso darme su buena  
habla de grado. SEMP.—o yo no veo  
bien, o aquella es Celestina. valala el

diablo haldear que trae: parlando viene entre dientes. CEL.—de que te santiguas, Sempronio? creo que en verme. SEMP.—yo te lo dire. la raleza de las cosas es madre de la admiracion: la admiracion concebida en los ojos deciendo al animo por ellos. el animo es forzado descubrillo por estas exteriores senales. quien jamas te vido por la calle, abaxada la cabeza: puestos los ojos en el suelo: e no mirar a ninguno como agora? quien te vido hablar entre dientes por las calles: e venir aguijando como quien va a ganar beneficio? cata, que todo esto nouedad es para se marauillar quien te conoce. pero esto dexado: dime, por dios, con que vienes. dime si tenemos hijo o

hija? que desde que dio la vna te espero aqui: e no he sentido mejor senal que tu tardanza. CEL.—hijo, essa regla de bouos no es siempre cierta: que otra hora me pudiera mas tardar e dexar alla las narizes: e otras dos, e narizes e lengua. e assi que mientras mas tardasse, mas caro me costasse. SEMP.—por amor mio, madre, no passes de aqui sin me lo contar. CEL.—Sempronio amigo, ni yo me podria parar, ni el lugar es aparejado. vete conmigo delante Calisto, oyas marauillas: que sera desflorar mi embaxada comunicandola con muchos; de mi boca quiero que sepa lo que se ha hecho: que avnque ayas de hauer alguna partezilla del prouecho: quiero

yo todas las gracias del trabajo. SEMP.  
—partezilla, Celestina? mal me parece  
eso que dizes. CEL.—calla, loquillo:  
que parte o partezilla, quanto tu  
quisieres te dare. Todo lo mio es tuyo:  
gozemonos e aprouechemonos: que  
sobre el partir nunca reniremos. Y  
tambien sabes tu quanta mas  
necessidad tienen los viejos que los  
mozos: mayormente tu que vas a mesa  
puesta. SEMP.—otras cosas he  
menester mas de comer. CEL.—que,  
hijo? vna dozena de agujetas: e vn  
torce para el bonete: e vn arco para  
andarte de casa en casa tirando a  
paxaros: e aojando paxaras a las  
ventanas. "Mochachas digo bouo: de  
las que no saben bolar: que bien me

entiendes que no ay mejor alcahuete  
para ellas que vn arco que se puede  
entrar cada vno hecho moxtrenco:  
como dizen en achaque de trama. &c."  
Mas ay, Sempronio, de quien tiene de  
mantener honrra: e se va haziendo vieja  
como yo. SEMP.—o lisonjera vieja. o  
vieja llena de mal. o cobdiciosa e  
auarienta garganta: tambien quiere a  
mi enganar como a mi amo, por ser  
rica: pues mala medra tiene: no le  
arriendo la ganancia: que quien con  
modo torpe sube en lo alto: mas presto  
cae que sube. o que mala cosa es de  
conocer el hombre: bien dizen que  
ninguna mercaduria ni animal es tan  
dificil. mala vieja falsa es esta: el  
diablo me metio con ella. mas seguro

me fuera huyr desta venenosa biuora  
que tomalla: mia fue la culpa. pero  
gane harto: que por bien o mal no  
negara la promessa. CEL.—que dizes,  
Sempronio? con quien hablas?  
vienesme royendo las haldas: porque  
no agujas? SEMP.—lo que vengo  
diziendo, madre mia, es: que no me  
marauillo que seas mudable: que sigues  
el camino de las muchas. Dicho me  
auias que diferirias este negocio: agora  
vas sin seso por dezir a Calisto quanto  
passa: no sabes que aquello es en algo  
tenido: que es por tiempo deseado? e  
que cada dia que el penase era  
doblarnos el prouecho? CEL.—el  
proposito muda el sabio: el nescio  
perseuera. a nuevo negocio, nuevo



consejo se requiere. No pense yo, hijo Sempronio, que assi me respondiera mi buena fortuna: de los discretos mensajeros es fazer lo que el tiempo quiere: assi que la qualidad de lo fecho no puede encubrir tiempo dissimulado. e mas que yo se que tu amo, segun lo que del senti, es liberal: e algo antojadizo: mas dara en vn dia de buenas nuevas: que en ciento que ande penando: e yo yendo e viniendo: que los acelerados e supitos plazerres crien alteracion: la mucha alteracion estorua el deliberar: pues, en que podra parar el bien sino en bien: e el alto mensaje sino en luengas albricias: calla, bouo: dexa fazer a tu vieja. SEMP.—pues dime lo que passo con aquella gentil

donzella: dime alguna palabra de su boca: que, por dios, assi peno por sabella, como mi amo penaria. CEL.—calla, loco: alterasete la complesion. yo lo veo en ti, que querrias mas estar al sabor que al olor deste negocio: andemos presto: que estara loco tu amo con mi mucha tardanza. SEMP.—e avn sin ella se lo esta. PARM.—senor, senor. CAL.—que quieres, loco? PARM.—a Sempronio e a Celestina veo venir cerca de casa: haziendo paradillas de rato en rato "e quando estan quedos: hazen rayas en el suelo con el espada: no se que sea". CAL.—o desuariado, negligente: veslos venir, no puedes decir corriendo a abrir la puerta? o alto dios. o soberana deydad:

con que vienen? que nuevas traen? que tanta ha sido su tardanza: que ya mas esperaua su venida: que el fin de mi remedio. o mis tristes oydos, aparejaos a lo que os viniere: que en su boca de Celestina esta agora aposentado el aliuio o pena de mi corazon. o si en sueno se passasse este poco tiempo: hasta ver el principio e fin de su habla. agora tengo por cierto: que es mas penoso al delinquente esperar la cruda e capital sentencia, que el acto de la ya sabida muerte. o espacioso Parmeno, manos de muerto. quita ya essa enojosa aldaua: entrara essa honrrada duena: en cuya lengua esta mi vida. CEL.—oyes, Sempronio? de otro temple anda nuestro amo. bien difieren estas

razones a las que oymos a Parmeno e a  
el la primera venida: de mal en bien me  
parece que va. No ay palabra de las que  
dize que no vale a la vieja Celestina  
mas que vna saya. SEMP.—pues mira  
que entrando hagas que no ves a  
Calisto: e hables algo bueno. CEL.—  
calla, Sempronio, que avnque aya  
aumentado mi vida, mas merece  
Calisto: e su ruego e tuyo, e mas  
mercedes espero yo del.

# ARGUMENTO DEL SESTO AUTO.

Entrada Celestina en casa de Calisto: con grande aficion e desseo Calisto le pregunta de lo que le ha acontecido con Melibea. mientras ellos estan hablando: Parmeno oyendo fablar a Celestina de su parte, contra Sempronio a cada razon le pone vn mote: reprendiendolo Sempronio. En fin la vieja Celestina le descubre todo lo negociado e vn cordon de Melibea. e despedida de Calisto, vase para su casa

e con ella Parmeno.

**SEMPRONIO. PARMENO. CELESTINA.  
CALISTO.**

CAL.—Que dizes, senora e madre mia?

CEL.—o mi señor Calisto e aqui estas.  
o mi nuevo amador de la muy hermosa  
Melibea: e con mucha razon: con que  
pagaras a la vieja que oy ha puesto su  
vida al tablero por tu seruicio? qual  
muger jamas se vido en tan estrecha  
afrenta como yo? que en tornallo a  
pensar se menguan e vazian todas las  
venas de mi cuerpo de sangre. mi vida  
diera por menor precio que agora daria  
este manto raydo e viejo. PARM.—tu  
diras lo tuyo: entre col e col lechuga.

sobido has vn escalon: mas adelante te espero a la saya: todo para ti: e no nada de que puedas dar parte. pelechar quiere la vieja: tu me sacaras a mi verdadero, e a mi amo loco: no le pierdas palabra, Sempronio: e veras como no quiere pedir dinero porque es diuisible. SEMP.—calla, hombre desesperado: que te matara Calisto si te oye. CAL.—madre mia, abreuia tu razon: o toma esta espada e matame. PARM.—temblando esta el diablo como azogado: no se puede tener en sus pies: su lengua le querria prestar para que fablasse presto: no es mucha su vida: luto auremos de medrar destos amores. CEL.—espada, señor? o que? espada mala mate a tus enemigos e a

quien mal te quiere: que yo la vida te quiero dar: con buena esperanza que traygo de aquella que tu mas amas.

CAL.—buena esperanza, senora? CEL.

—buena se puede dezir: pues queda abierta puerta para mi tornada: e antes me recibira a mi con esta saya rota: que a otro con seda e brocado. PARM.—

Sempronio, coseme esta boca, que no lo puedo sufrir: encaxado ha la saya.

SEMP.—callaras, pardios. o te echare dende con el diablo: que si anda rodeando su vestido, haze bien; pues tiene dello necessidad: que el abad de do canta de alli viste. PARM.—e avn viste como canta: e esta puta vieja querria en vn dia por tres pasos desechar todo el pelo malo: quanto en



cincuenta anos no ha podido medrar.  
SEMP.—e todo esso es lo que te  
castigo? e el conocimiento que os  
teniades, e lo que te crio? PARM.—  
bien sofrir e mas que pida e pele: pero  
no todo para su prouecho. SEMP.—no  
tiene otra tacha sino ser cobdiciosa.  
pero dexala varde sus paredes: que  
despues vardara las nuestras. o en mal  
punto nos conocio. CAL.—dime, por  
dios, senora, que fazia? como entraste?  
que tenia vestido? a que parte de casa  
estaua? que cara te mostro al principio?  
CEL.—aquella cara, señor, que suelen  
los brauos toros mostrar contra los que  
lanzan las agudas frechas en el coso. la  
que los monteses puercos contra los  
sabuesos que mucho los aquexan. CAL.

—e a essas llamas senales de salud: pues quales serian mortales? no por cierto la misma muerte: que aquella aliuio seria en tal caso deste mi tormento, que es mayor e duele mas. SEMP.—estos son los fuegos pasados de mi amo? que es esto? no ternia este hombre sofrimiento para oyr lo que siempre ha deseado? PARM.—e que calle yo, Sempronio? pues si nuestro amo te oye, tan bien te castigara a ti como a mi. SEMP.—o mal fuego te abraze: que tu fablas en dano de todos: e yo a ninguno ofendo. o intolerable pestilencia e mortal te consuma: rixoso: embidioso: maldito! toda esta es la amistad que con Celestina e conmigo hauias concertado. vete de aqui

a la mala ventura. CAL.—si no quieres, reyna e senora mia, que desespere: e vaya mi anima condenada a perpetua pena, oyendo essas cosas. certificame breuemente si houo buen fin tu demanda gloriosa: e la cruda e rigurosa muestra de aquel gesto angelico e matador: pues todo esso mas es senal de odio que de amor. CEL.—la mayor gloria que al secreto oficio de la abeja se da: a la qual los discretos deuen imitar: es que todas las cosas por ella tocadas conuierte en mejor de lo que son. Desta manera me he hauido con las zaharenas razones e esquiuas de Melibea. todo su rigor traygo conuertido en miel: su yra en mansedumbre: su aceleramiento en

sosiego. Pues, a que piensas que yua  
alla la vieja Celestina? a quien tu  
demas de su merecimiento  
magnificamente galardonaste: sino  
ablandar su sana: sufrir su accidente: a  
ser escudo de tu ausencia: a recibir en  
mi manto los golpes: los desuios: los  
menosprecios, desdenes que muestran  
aquellas en los principios de sus  
requerimientos de amor: para que sea  
despues en mas tenida su dadiua. Que a  
quien mas quieren, peor hablan: e si  
assi no fuesse, ninguna diferencia  
hauria entre las publicas que aman: a  
las escondidas donzellas: si todas  
dixiessen si a la entrada de su primer  
requerimiento: en viendo que de alguno  
eran amadas: las quales, avnque estan

abrasadas e encendidas de viuos fuegos de amor, por su honestidad muestran vn frio exterior: vn sosegado vulto: vn aplazible desuio: vn constante animo e casto proposito: vnas palabras agras que la propia lengua se marauilla del gran sofrimiento suyo: que la fazen forzosamente confessar el contrario de lo que sienten: assi que para que tu descanses e tengas reposo: mientras te contare por estenso el processo de mi habla: e la causa que tuue para entrar. sabe que el fin de su razon e habla fue muy bueno. CAL.—agora, senora, que me has dado seguro: para que ose esperar todos los rigores de la respuesta: di quanto mandares e como quisieres: que yo estare atento. Ya me

reposa el corazon. ya descansa mi pensamiento. ya reciben las venas e recobran su perdida sangre. ya he perdido temor. ya tengo alegria. subamos, si mandas, arriba: en mi camara me diras por estenso lo que aqui he sabido en suma. CEL.— subamos, señor. "PARM.—o sancta Maria y que rodeos busca este loco: por huyr de nosotros: para poder llorar a su plazer con Celestina de gozo: y por descubrirle mill secretos de su liuiano y desuariado apetito: por preguntar y responder seys vezes cada cosa sin que este presente quien le pueda dezir que es prolixo. pues mandote yo desatinado que tras ti vamos." CAL.—"mira senora que hablar trae Parmeno. como

se viene santiguando de oyr lo que has  
hecho de tu gran diligencia / espantado  
esta / por mi fe senora Celestina otra  
vez se santigua / sube / sube / sube / y"  
asientate, senora: que de rodillas quiero  
escuchar tu suaue respuesta. Y dime  
luego, la causa de tu entrada que fue?  
CEL.—vender vn poco de hilado: con  
que tengo cazadas mas de treynta de su  
estado si a dios ha plazido en este  
mundo: e algunas mayores. CAL.—  
esso sera de cuerpo, madre: pero no de  
gentileza: no de estado: no de gracia e  
discrecion. no de linaje: no de  
presuncion con merecimiento: no en  
virtud: no en habla. PARM.—ya  
escurre eslaunos el perdido. ya se  
desconciertan sus badajadas: nunca da

menos de doze. siempre esta hecho  
relox de medio dia. cuenta, cuenta,  
Sempronio, que estas desbauando  
oyendole a el locuras, e a ella mentiras.  
SEMP.—maldiziente venenoso: porque  
cierras las orejas: a lo que todos los del  
mundo las aguzan: hecho serpiente que  
huye la boz del encantador? que solo  
por ser de amores estas razones,  
avnque mentiras: las hauias de  
escuchar con gana. CEL.—oye, señor  
Calisto: e veras tu dicha e mi solicitud  
que obraron: que en comenzando yo a  
vender e poner en precio mi hilado, fue  
su madre de Melibea llamada para que  
fuesse a visitar vna hermana suya  
enferma. E como le fuesse necessario  
absentarse, dexo en su lugar a Melibea



[para]. CAL.—o gozo sin par. o singular oportunidad. o oportuno tiempo. o quien estuuiera alli debaxo de tu manto, escuchando que hablaria sola: aquella en quien dios tan estremadas gracias puso. CEL.—debaxo de mi manto dizes? ay mezquina que fueras visto: por treynta agujeros que tiene: si dios no le mejora. PARM.—salgome fuera, Sempronio: ya no digo nada: escuchatelo tu todo. Si este perdido de mi amo no midiesse con el pensamiento quantos pasos ay de aqui a casa de Melibea: e contemplasse en su gesto: e considerasse como estaria aviniendo el hilado: todo el sentido puesto e ocupado en ella: el veria que

mis consejos le eran mas saludables:  
que estos enganos de Celestina. CAL.  
—que es esto, mozos? esto yo  
escuchando atento que me va la vida:  
vosotros susurrays como soleys: por  
fazerme mala obra e enojo: por mi  
amor, que calleys; morires de plazer  
con esta senora, segun su buena  
diligencia. Di, senora, que fiziste  
quando te viste sola? CEL.—recebi,  
senor, tanta alteracion de plazer, que  
qualquiera que me viera me lo  
conociera en el rostro. CAL.—agora la  
rescibo yo: quanto mas quien ante si  
contemplaua tal ymagen:  
enmudescerias con la nouedad  
incogitada. CEL.—antes me dio mas  
osadia a hablar lo que quise, verme

sola con ella. abri mis entranas: dixele  
mi embaxada: como penauas tanto por  
vna palabra de su boca salida en fauor  
tuyo: para sanar vn tan gran dolor. E  
como ella estuuiesse suspensa:  
mirandome, espantada del nuevo  
mensaje: escuchando fasta ver quien  
podia ser: el que assi por necesidad de  
su palabra penaua. o a quien pudiesse  
sanar su lengua: en nombrando tu  
nombre: atajo mis palabras, diose en la  
frente vna grand palmada: como quien  
cosa de grande espanto houiesse oydo:  
diziendo que cessasse mi habla: e me  
quitasse delante: si queria no hazer a  
sus seruidores verdugos de mi  
postremeria. Yo que en este tiempo no  
dexaua mis pensamientos vagos: ni

ociosos: viendo quanto almalzen  
gastaua su yra: agrauando mi osadia:  
llamandome hechizera: alcahueta: vieja  
falsa, "barbuda / malhechora" e otros  
muchos inominiosos nombres: con  
cuyos titulos se asombran los ninos "de  
cuna. E empos desto mill  
amortescimientos e desmayos mill  
milagros e espantos / turbado el sentido  
/ bulliendo fuertemente los miembros  
todos / a vna parte e a otra / herida de  
aquella dorada frecha que del sonido de  
tu nombre le toco / retorciendo el  
cuerpo las manos enclauijadas como  
quien se despereza: que parecia que las  
despedazaua / mirando con los ojos a  
todas partes / acoceando con los pies el  
suelo duro: E yo a todo esto

arrinconada / encogida callando: muy  
gozosa con su ferocidad. mientras mas  
vasqueaua: mas yo me alegraua:  
porque mas cerca estaua el rendirse e  
su cayda. pero entre tanto que gastaua  
aquel espumajoso almalazen su yra: yo  
no dexaua mis pensamientos estar  
vagos / ni ociosos / de manera que",  
toute lugar de saluar lo dicho. CAL.—  
esso me di, senora madre: que yo he  
rebuelto en mi juyzio mientras te  
escucho: e no he fallado desculpa que  
buena fuesse: ni conueniente con que lo  
dicho se cubriesse ni colorasse: sin  
quedar terrible sospecha de tu  
demanda. Porque conozca tu mucho  
saber que en todo me pareces mas que  
muger: que como su respuesta tu

pronosticaste: proueyste con tiempo tu replica. Que mas hazia aquella Tusca Adeleta? cuya fama, siendo tu viua, se perdiera: la qual tres dias ante de su fin: prenuncio la muerte de su viejo marido: e de dos fijos que tenia. Ya creo lo que dizes: que el genero flaco de las hembras es mas apto para las prestas cautelas quel de los varones. CEL.—que, señor? dixe que tu pena era mal de muelas: e que la palabra que della queria era vna oracion que ella sabia muy deuota para ellas. CAL.—o marauillosa astucia. o singular muger en su oficio. o cautelosa hembra. o melezina presta. o discreta en mensajes: qual humano seso bastara a pensar tan alta manera de remedio? De

cierto creo: si nuestra edad alcanzara aquellos passados Eneas e Dido: no trabajara tanto Venus para traer a su fijo el amor de Elisa: haziendo tomar a Cupido Ascanica forma para la enganar: antes por euitar prolixidad, pusiera a ti por medianera. Agora doy por bienempleada mi muerte, puesta en tales manos: e creere que si mi desseo no houiere efeto qual querria, que no se pudo obrar mas segun natura en mi salud. Que os paresce, mozos? que mas se pudiera pensar? ay tal muger nascida en el mundo? CEL.—senor, no atajes mis razones: dexame dezir, que se va haziendo noche: ya sabes quien mal haze, aborrece claridad: e yendo a mi casa podre hauer algun mal encuentro.

CAL.—que? que? si que hachas e pajes  
ay que te acompanen. PARM.—si. si.  
porque no fueren a la nina: tu yras con  
ella, Sempronio: que ha temor de los  
grillos que cantan con lo escuro. CAL.  
—dizes algo, hijo Parmeno? PARM.—  
senor: que yo e Sempronio sera bueno  
que la acompanemos hasta su casa: que  
haze mucho escuro. CAL.—bien dicho  
es: despues sera. procede en tu habla: e  
dime que mas passaste: que te  
respondio a la demanda de la oracion.  
CEL.—que la daria de su grado. CAL.  
—de su grado? o dios mio, que alto  
don. CEL.—pues mas le pedi. CAL.—  
que, mi vieja honrrada? CEL.—vn  
cordon que ella trae continuo cenido:  
diziendo que era prouechoso para tu



mal: porque hauia tocado muchas reliquias. CAL.—pues que dixo? CEL.—dame albricias, dezirtelo he. CAL.—o por dios, toma toda esta casa: e quanto en ella ay: e dimelo. o pide lo que querras. CEL.—por vn manto que tu des a la vieja: te dara en tus manos el mesmo que en su cuerpo ella traya. CAL.—que dizes de manto? y saya: e quanto yo tengo. CEL.—manto he menester, e este terne yo en harto: no te alargues mas: no pongas sospechosa duda en mi pedir: que dicen que ofrescer mucho al que poco pide es especie de negar. CAL.—corre, Parmeno, llama a mi sastre: e corte luego vn manto e vna saya: de aquel contray que se saco para frisado.

PARM.—assi, assi. a la vieja todo, porque venga cargada de mentiras como abeja: e a mi que me arrastren: tras esto anda ella oy todo el dia con sus rodeos. CAL.—de que gana va el diablo! no ay cierto tan mal seruido hombre como yo: manteniendo mozos adeuinos: rezongadores: enemigos de mi bien. que vas, vellaco, rezando? embidioso, que dizes? que no te entiendo; ve donde te mando presto: e no me enojas: que harto basta mi pena para me acabar: que tambien haura para ti sayo en aquella pieza. PARM.—no digo, senor, otra cosa: sino ques tarde para que venga el sastre. CAL.—no digo yo que adeuinas? pues quedese para manana: e tu, senora, por amor

mio te sufras: que no se pierde lo que se dilata: e mandame mostrar aquel sancto cordon: que tales miembros fue digno de cenir: gozaran mis ojos con todos los otros sentidos: pues juntos han sido apasionados: gozara mi lastimado corazon: aquel que nunca recibio momento de plazer despues que aquella senora conosco: todos los sentidos le llegaron: todos acorrieron a el con sus esportillas de trabajo: cada vno le lastimo quanto mas pudo. los ojos en vella. los oydos en oylla. las manos en tocalla. CEL.—que la has tocado, dizes? mucho me espantas. CAL.—entre sueños, digo. CEL.—en sueños? CAL.—en sueños la veo tantas noches, que temo no me acontezca

como a Alcibiades o a Socrates: que el vno sono que se veyá embuelto en el manto de su amiga: y otro dia mataronle, e no houo quien le alzasse de la calle: ni cubriesse, sino ella con su manto. el otro via que le llamauan por nombre: e murio dende a tres dias. pero en vida o en muerte, alegre me seria vestir su vestidura. CEL.—asaz tienes pena: pues quando los otros reposan en sus camas, preparas tu el trabajo para sufrir otro dia. esfuerzate, señor: que no hizo dios a quien desamparasse: da espacio a tu desseo: toma este cordon: que si yo no me muero, yo te dare a su ama. CAL.—o nuevo huesped. o bienauenturado cordon: que tanto poder e

merescimiento touiste de cenir aquel  
cuerpo que yo no soy digno de servir. o  
nudos de mi pasion: vosotros  
enlazastes mis desseos: dezidme si os  
hallastes presentes: en la desconsolada  
respuesta de aquella a quien vosotros  
seruis e yo adoro: e por mas que  
trabajo noches e dias, no me vale ni  
aprouecha. CEL.—refran viejo es:  
quien menos procura, alcanza mas  
bien. Pero yo te hare procurando  
conseguir: lo que siendo negligente no  
haurias. consuelate, senor: que en vna  
hora no se gano Zamora: pero no por  
esso desconfiaron los combatientes.  
CAL.—o desdichado: que las cibdades  
estan con piedras cercadas: e a piedras,  
piedras las vencen. pero esta mi senora

tiene el corazon de azero: no ay metal  
que con el pueda: no ay tiro que le  
melle: pues poned escalas en su muro:  
vnos ojos tiene con que echa saetas:  
vna lengua llena de reproches e  
desuios. el asiento tiene en parte que a  
media legua no le pueden poner cerco.  
CEL.—calla, señor, que el buen  
atreuimiento de vn solo hombre gano a  
Troya: no desconfies, que vna muger  
puede ganar otra. Poco has tratado mi  
casa. no sabes bien lo que yo puedo.  
CAL.—quanto dixeres, senora, te  
quiero creer, pues tal joya como esta  
me truxiste. O mi gloria, e cenidero de  
aquella angelica cintura: yo te veo e no  
lo creo. o cordon, cordon! fuisteme tu  
enemigo? dilo cierto si lo fuiste. yo te

perdono: que de los buenos es propio  
las culpas perdonar. no lo creo, que si  
fueras contrario, no vinieras tan presto  
a mi poder: saluo si vienes a  
desculparte. conjurote que me  
respondas: por la virtud del gran poder  
que aquella senora sobre mi tiene.

CEL.—cessa ya, senor, esse deuanear:  
que a mi tienes cansada de escucharte:  
e al cordon roto de tratarlo. CAL.—o  
mezquino de mi! que asaz bien me  
fuera del cielo otorgado, que de mis  
brazos fueras fecho e texido: y no de  
seda como eres: porque ellos gozaran  
cada dia de rodear e cenir con deuida  
reuerencia aquellos miembros que tu,  
sin sentir ni gozar de la gloria, siempre  
tienes abrazados. o que secretos hauras

visto de aquella excelente ymagen.

CEL.—mas veras tu e con mas sentido:  
si no lo pierdes fablando lo que fablas.

CAL.—calla, senora: que el e yo nos  
entendemos. o mis ojos! acordaos  
como fuistes causa e puerta por donde  
fue mi corazon llagado: e que aquel es  
visto hazer el dano que da la causa:  
acordaos que soys debdores de la salud.  
remira la melezina que os viene hasta  
casa. SEMP.—senor, por holgar con el  
cordon, no querras gozar de Melibea.

CAL.—que, loco? desuariado?  
atajasolazes: como es esso? SEMP.—  
que mucho fablando matas a ti e a los  
que te oyen. e assi que perderas la vida  
o el seso. qualquiera que falte, basta  
para quedarte ascuras. abreuia tus



razones, daras lugar a las de Celestina.  
CAL.—enojote, madre, con mi lengua  
razon? o esta borracho este mozo?

CEL.—avnque no lo este, deues, señor,  
cessar tu razon. dar fin a tus lenguas  
querellas: tratar al cordon como  
cordon: porque sepas fazer diferencia  
de fabla quando con Melibea te veas.  
no haga tu lengua yguales la persona e  
el vestido. CAL.—o mi senora. mi  
madre. mi consoladora. dexame gozar  
con este mensajero de mi gloria. o  
lengua mia, porque te impides en otras  
razones: dexando de adorar presente la  
excellencia de quien por ventura jamas  
veras en tu poder? O mis manos, con  
que atreuimiento: con quan poco  
acatamiento teneys y tratays la triaca

de mi llaga. ya no podran empecer las yeruas que aquel crudo caxquillo traya embueltas en su aguda punta. seguro soy: pues quien dio la herida la cura. o tu, senora, alegria de las viejas mugeres. gozo de las mozas. descanso de los fatigados como yo. no me fagas mas penado con tu temor, que faze mi verguenza: suelta la rienda a mi contemplacion: dexame salir por las calles con esta joya: porque los que me vieren sepan que no ay mas bienandante hombre que yo. SEMP.—no afistoles tu llaga cargandola de mas desseo. no es, senor, el solo cordon del que pende tu remedio. CAL.—bien lo conozco: pero no tengo sofrimiento para me abstener de adorar tan alta

empresa. CEL.—empresa? aquella es empresa que de grado es dada. pero ya sabes que lo hizo por amor de dios para guarecer tus muelas: no por el tuyo para cerrar tus llagas. pero si yo viuo, ella boluera la hoja. CAL.—e la oracion? CEL.—no se me dio por agora. CAL.—que fue la causa? CEL.—la breuedad del tiempo: pero quedo que si tu pena no afloxase, que tornasse manana por ella. CAL.—afloxar? Entonce afloxara mi pena, quando su crueldad. CEL.—asaz, senior, basta lo dicho y hecho: obligada queda, segund lo que mostro, a todo lo que para esta enfermedad yo quisiere pedir, segun su poder. Mira, senior, si esto basta para la primera vista. Yo me voy: cumple,

senor, que si salieres manana, lleues rebozado vn pano, porque si della fueres visto, no acuse de falsa mi peticion. CAL.—e avn quatro por tu seruicio: pero dime, pardios, passo mas? que muero por oyr palabras de aquella dulce boca: como fueste tan osada: que sin la conocer te mostraste tan familiar en tu entrada e demanda? CEL.—sin la conoscer? Quatro anos fueron mis vezinas tractaua con ellas: hablaua e reya: de dia e de noche. mejor me conosce su madre que a sus mismas manos: avnque Melibea se ha fecho grande muger: discreta: gentil. PARM.—ea, mira, Sempronio, que te digo al oydo. SEMP.—dime, que dizes? PARM.—aquel atento escuchar

de Celestina da materia de alargar en su razon a nuestro amo. Llegate a ella: dale del pie. hagamosle de senas que no espere mas: sino que se vaya: que no hay tan loco hombre nacido: que solo mucho hable. CAL.—gentil dizes, senora, que es Melibea? Paresce que lo dizes burlando. Ay nascida su par en el mundo? Crio dios otro mejor cuerpo? Puedense pintar tales faciones, dechado de hermosura? Si oy fuera viua Elena: por quien tanta muerte houo de griegos e troyanos. o la hermosa Pulicena: todas obedescerian a esta senora por quien yo peno. Si ella se hallara presente en aquel debate de la manzana con las tres diosas: nunca sobrenombre de discordia le pusieran: porque sin

contrariar ninguna: todas concedieran e  
biuieran conformes en que la lleuara  
Melibea. assi que se llamara manzana  
de concordia. Pues quantas oy son  
nascidas que della tengan noticia, se  
maldizen: querellan a dios, porque no  
se acordo dellas quando a esta mi  
senora hizo. consumen sus vidas.  
comen sus carnes con embidia. danles  
siempre crudos martirios: pensando  
con artificio ygualar con la perficion  
que sin trabajo doto a ella natura.  
dellas pelan sus cejas con tenazicas e  
pegones e cordelejos. dellas buscan las  
doradas yeruas. rayzes: ramas: e flores  
para hazer lexias, con que sus cabellos  
semejassen a los della. las caras  
martillando. enuistiendolas en diuersos

matizes: con vnguentos e vnturas:  
aguas fuertes: posturas blancas e  
coloradas: que por euitar prolixidad no  
las cuento. pues la que todo esto hallo  
hecho: mira si merece de vn triste  
hombre como yo ser seruida. CEL.—  
bien te entiendo, Sempronio: dexale,  
que el caera de su asno: ya acaba. CAL.  
—en la que toda la natura se remiro por  
la fazer perfeta: que las gracias que en  
todas repartio, las junto en ella. alli  
hizieron alarde quanto mas acabadas  
pudieron allegarse: porque conociessen  
los que la viessen quanta era la  
grandeza de su pintor. solo vn poco de  
agua clara con vn eburneo peyne basta  
para exceder a las nacidas en gentileza.  
estas son sus armas. con estas mata e

vence. con estas me catiuo. con estas me tiene ligado: e puesto en dura cadena. CEL.—calla e no te fatigues. que mas aguda es la lima que yo tengo: que fuerte essa cadena que te atormenta: yo la cortare con ella porque tu quedes suelto. por ende, dame licencia, que es muy tarde: e dexame llevar el cordon porque tengo del necesidad. CAL.—o desconsolado de mi! la fortuna aduersa me sigue junta: que contigo. o con el cordon. o con entramos: quisiera yo estar acompanado esta noche luenga e escura. pero pues no ay bien cumplido en esta penosa vida: venga entera la soledad. Mozos? mozos? PARM.—senor. CAL.—acompana a esta senora



hasta su casa: e vaya con ella tanto  
plazer e alegria, quanta comigo queda  
tristeza e soledad. CEL.—quede, señor,  
dios contigo. manana sera mi buelta:  
donde mi manto e la respuesta vernan a  
vn punto: pues oy no ouo tiempo: e  
sufrete, señor: e piensa en otras cosas.  
CAL.—esso no, que es eregia: oluidar  
aquella por quien la vida me aplaze.

### **ARGUMENTO DEL SETIMO AUTO.**

Celestina habla con Parmeno,  
induziendole a concordia e amistad de  
Sempronio. traele Parmeno a memoria  
la promessa que le hiziera de le fazer  
auer a Areusa, quel mucho amaua.  
vanse a la casa de Areusa: queda ay la

noche Parmeno. Celestina va para su casa. llama a la puerta. Elicia le viene abrir, increpandole su tardanza.

**CELESTINA. PARMENO. AREUSA.  
ELICIA.**

CEL.—Parmeno, hijo, despues de las passadas razones: no he hauido oportuno tiempo para te dezir e mostrar el mucho amor que te tengo: y asi mismo, como de mi boca todo el mundo ha oydo hasta agora en absencia bien de ti: la razon no es menester repetirla: porque yo te tenia por hijo, a lo menos quasi adotiuo: e assi que ymitauas a natural; e tu dasme el pago en mi presencia: pareciendote mal

quanto digo, susurrando e murmurando  
contra mi en presencia de Calisto. bien  
pensaua yo que despues que concediste  
en mi buen consejo: que no hauias de  
tornarte atras. Todavia me parece que  
te quedan reliquias vanas: hablando por  
antojo: mas que por razon: desechas el  
prouecho por contentar la lengua.  
oyeme, si no me has oydo, e mira que  
soy vieja: e el buen consejo mora en  
los viejos: e de los mancebos es propio  
el deleyte. bien creo que de tu yerro  
sola la edad tiene culpa. espero en dios  
"que seras mejor para mi: de aqui  
adelante: e mudaras el ruyn proposito  
con la tierna edad: que como dizen /  
mudanse costumbres con la mudanza  
del cabello / e variacion/" digo, hijo,

cresciendo e viendo cosas nuevas cada dia: porque la mocedad en solo lo presente se impide e ocupa a mirar. mas la madura edad no dexa presente: ni passado: ni por venir. si tu touieras memoria, hijo Parmeno, del pasado amor que te tuue: la primera posada que tomaste, venido nueuamente a esta cibdad, auia de ser la mia: pero los mozos curays poco de los viejos. regisvos a sabor de paladar. nunca pensays que teneys ni aueys de tener necessidad dellos. nunca pensays en enfermedades. nunca pensays que os puede faltar esta florezilla de juuentud. Pues mira, amigo, que para tales necessidades como estas: buen acorro es vna vieja conosciada: amiga: madre e

mas que madre. buen meson para descansar sano. buen hospital para sanar enfermo. buena bolsa para necesidad. buena arca para guardar dinero en prosperidad: buen fuego de invierno, rodeado de asadores. buena sombra de verano. buena tauerna para comer e beuer. que diras, loquillo, a todo esto? bien se que estas confuso por lo que oy has hablado. pues no quiero mas de ti: que dios no pide mas del pecador de arrepentirse e emendarse. Mira a Sempronio, yo le fize hombre de dios en ayuso. querria que fuesedes como hermanos: porque estando bien con el, con tu amo e con todo el mundo lo estarias. Mira que es bien quisto: diligente: palanciano: buen

seruidor, gracioso: quiere tu amistad: creceria vuestro prouecho dandoos el vno al otro la mano. ni aun auria mas priuados con vuestro amo que vosotros. Y pues, sabe que es menester que ames si quieres ser amado: que no se toman truchas &c. ni te lo deue Sempronio de fuero. simpleza es no querer amar e esperar ser amado. locura es pagar el amistad con odio. PARM.—madre, para contigo digo que mi segundo yerro te confieso. e con perdon de lo passado quiero que ordenes lo por venir. Pero con Sempronio me paresce que es impossible sostenerse mi amistad. el es desuariado: yo malsufrido: conciertame esos amigos. CEL.—pues no era essa tu condicion.

PARM.—a la mi fe, mientras mas fuy creciendo: mas la primera paciencia me oluidaua. no soy el que solia. e assi mismo Sempronio no ay ni tiene en que me aproueche. CEL.—el cierto amigo en la cosa incierta se conosce. en las aduersidades se prueua. entonces se allega e con mas desseo visita la casa que la fortuna prospera desamparo: que te dire, fijo, de las virtudes del buen amigo? no ay cosa mas amada: ni mas rara. ninguna carga rehusa. Vosotros soys yguales: la paridad de las costumbres e la semejanza de los corazones es la que mas la sostiene. Cata, hijo, que, si algo tienes: guardado se te esta: sabe tu ganar mas que aquello ganado lo fallaste. buen siglo

aya aquel padre que lo trabajo. no se te puede dar hasta que viuas mas reposado: e vengas en edad complida.

PARM.—a que llamas reposado, tia?

CEL.—hijo, a viuir por ti: a no andar por casas ajenas: lo qual siempre andaras mientras no te supieres aprouechar de tu seruicio. que de lastima que houe de verte roto, pedi oy manto, como viste, a Calisto. no por mi manto: pero porque estando el sastre en casa e tu delante sin sayo: te le diesse. assi que, no por mi prouecho, como yo senti que dixiste: mas por el tuyo. que si esperas al ordinario galardón destes galanes, es tal, que lo que en diez años sacaras, ataras en la manga. goza tu mocedad. el buen día, la buena noche.



el buen comer e beuer: quando pudieres hauerlo no lo dexes: pierdase lo que se perdiere: no llores tu la fazienda que tu amo heredo: que esto te lleuaras deste mundo: pues no le tenemos mas de por nuestra vida. O hijo mio Parmeno: que bien te puedo dezir hijo: pues tanto tiempo te crie: toma mi consejo: pues sale con limpio deseo de verte en alguna honrra. o quan dichosa me hallaria: en que tu e Sempronio estouiesedes muy conformes: muy amigos: hermanos en todo: viendoos venir a mi pobre casa a holgar: a verme, e avn a desenojaros con sendas mochachas. PARM.—mochachas, madre mia? CEL.—alahe, mochachas digo: que viejas, harto me soy yo: qual

se la tiene Sempronio: e avn sin hauer tanta razon, ni tenerle tanta aficion como a ti: que de las entranas me sale quanto te digo. PARM.—senora, no viues enganada. CEL.—e avnque lo viua, no me pena mucho: que tambien lo hago por amor de dios: e por verte solo en tierra agena: e mas por aquellos huessos de quien te me encomendo: que tu seras hombre e vernas en buen conocimiento e verdadero: e diras: la vieja Celestina bien me consejaua. PARM.—e avn agora lo siento, avnque soy mozo: que, avnque oy vies que aquello dezia: no era porque me pareciesse mal lo que tu fazias: pero porque vey a que le consejaua yo lo cierto: e me daua malas gracias: pero

de aqui adelante demos tras el. faz de las tuyas, que yo callare. Que ya tropece en no te creer cerca deste negocio con el. CEL.—cerca deste e de otros tropezaras e cayaras, mientras no tomares mis consejos, que son de amiga verdadera. PARM.—agora doy por bienempleado el tiempo que siendo nino te serui: pues tanto fruto trae para la mayor edad. e rogare a dios por el anima de mi padre que tal tutriz me dexo: e de mi madre que a tal muger me encomendo. CEL.—no me la nombres, fijo, por dios: que se me hinchen los ojos de agua. e tuue yo en este mundo otra tal amiga? otra tal companera? tal aliuiadora de mis trabajos e fatigas? quien suplia mis

faltas? quien sabia mis secretos? a  
quien descubria mi corazon? quien era  
todo mi bien e descanso, sino tu  
madre? mas que mi hermana e  
comadre. o que graciosa era. o que  
desembuelta: limpia: varonil. tan sin  
pena ni temor se andaua a medianoche  
de cimiterio en cimiterio: buscando  
aparejos para nuestro oficio, como de  
dia. ni dexaua christianos, ni moros: ni  
judios: cuyos enterramientos no  
visitaua. de dia los acechaua: de noche  
los desenterraua: assi se holgaua con la  
noche escura: como tu con el dia claro:  
dezia que aquella era capa de  
pecadores. Pues mana no tenia con  
todas las otras gracias? vna cosa te  
dire: porque veas que madre perdiste:

avunque era para callar: pero contigo  
todo passa. siete dientes quito a vn  
ahorcado: con vnas tenazicas de  
pelacejas, mientras yo le descalce los  
zapatos. Pues entraua en vn cerco  
mejor que yo: e con mas esfuerzo:  
avunque yo tenia farto buena fama, mas  
que agora: que por mis pecados todo se  
oluido con su muerte. que mas quieres:  
sino que los mesmos diablos la hauian  
miedo? atemorizados e espantados los  
tenia con las crudas bozes que les daua.  
assi era ella dellos conosciada como tu  
en tu casa. tumbando venian vnos sobre  
otros a su llamado. no le osauan dezir  
mentira: segun la fuerza conque los  
apremiaua. Despues que la perdi, jamas  
les oy verdad. PARM.—no la medre

dios mas esta vieja, que ella me da  
plazer con estos loores de sus palabras.

CEL.—que dizes, mi honrrado  
Parmeno? mi hijo e mas que hijo.

PARM.—digo que como tenia esa  
ventaja mi madre: pues las palabras  
que ella e tu deziades eran todas vnas?

CEL.—como, e deso te marauillas? no  
sabes que dize el refran. que mucho va  
de Pedro a Pedro? aquella gracia de mi  
comadre no alcanzauamos todas. no as  
visto en los oficios vnos buenos e otros  
mejores? assi era tu madre, que dios  
aya: la prima de nuestro oficio. e por  
tal era de todo el mundo conocida e  
querida: assi de caualleros como  
clerigos, casados / viejos / mozos e  
ninos. pues mozas e donzellas asi

rogauan a dios por su vida como de sus  
mesmos padres: con todos tenia  
quehazer. con todos fablaua. si  
saliamos por la calle, quantos  
topauamos eran sus ahijados; que fue  
su principal oficio partera diez e seys  
anos. asi que, avnque tu no sabias sus  
secretos por la tierna edad que auias.  
agora es razon que los sepas: pues ella  
es finada, e tu hombre. PARM.—dime:  
senora, quando la justicia te mando  
prender, estando yo en tu casa, teniades  
mucho conocimiento? CEL.—si  
teniamos, me dizes: como por burla.  
juntas lo hizimos. juntas nos sintieron:  
juntas nos prendieron e acusaron.  
juntas nos dieron la pena essa vez, que  
creo que fue la primera. pero muy

pequeno eras tu. yo me espanto como te acuerdas: que es la cosa que mas olvidada esta en la cibdad: cosas son que pasan por el mundo. cada dia veras quien peque e pague si sales a esse mercado. PARM.—verdad es: pero del pecado lo peor es la perseuerancia. que assi como el primer mouimiento no es en mano del hombre: assi el primer yerro. donde dicen, que quien yerra e se emienda &c. CEL.—lastimasteme, don loquillo. a las verdades nos andamos. pues espera, que yo te tocare donde te duela. PARM.—que dizes, madre? CEL.—hijo, digo que, sin aquella prendieron quatro veces a tu madre, que dios aya, sola. e avn la vna le leuataron que era bruxa: porque la



hallaron de noche con vnas candelillas  
cogiendo tierra de vna encruzijada: e la  
touieron medio dia en vna escalera en  
la plaza: puesto vno como rocadero  
pintado en la cabeza. pero cosas son  
que passan. algo han de sufrir los  
hombres en este triste mundo para  
sustentar sus vidas "e honrras". e mira  
en que poco lo tuuo con su buen seso:  
que ni por esso dexo dende en adelante  
de vsar mejor su oficio. Esto ha venido  
por lo que dezias del perseuerar en lo  
que vna vez se yerra: en todo tenia  
gracia: que en dios e en mi conciencia,  
avn en aquella escalera estaua: e  
parecia que a todos los debaxo no tenia  
en vna blanca: segun su meneo e  
presencia: assi que los que algo son

como ella: e saben e valen: son los que  
mas presto yerran. Veras quien fue  
Virgilio: e que tanto supo: mas ya  
hauras oydo como estouo en vn cesto  
colgado de vna torre, mirandole toda  
Roma: pero por eso no dexo de ser  
honrrado, ni perdio el nombre de  
Virgilio. PARM.—verdad es lo que  
dizes: pero esso no fue por justicia.  
CEL.—calla bouo: poco sabes de  
achaque de yglesia: e quanto es mejor  
por mano de justicia que de otra  
manera: sabialo mejor el cura, que dios  
aya: que viniendola a consolar dixo:  
que la sancta escritura tenia: que  
bienauenturados eran los que padescian  
persecucion por la justicia. que  
aquellos posseerian el reyno de los

cielos. mira si es mucho passar algo en este mundo: por gozar de la gloria del otro. e mas que segun todos dezian: a tuerto e a sin razon: e con falsos testigos: e rezios tormentos la hizieron aquella vez confessar lo que no era. Pero con su buen esfuerzo: e como el corazon abezado a sufrir haze las cosas mas leues de lo que son: todo lo tuuo en nada. que mill vezes le oya dezir: si me quebre el pie: fue por bien. porque soy mas conoscienda que antes. assi que todo esto paso tu buena madre aca. deuemos creer que le dara dios buen pago alla: si es verdad lo que nuestro cura nos dixo. e con esto me consuelo. pues seme tu, como ella, amigo verdadero: e trabaja por ser bueno,

pues tienes a quien parezcas: que lo que tu padre dexo, a buen seguro lo tienes. PARM.—bien lo creo, madre: pero querria saber que tanto es. CEL.—no puede ser agora. verna tu tiempo, como te dixe, para que lo sepas e lo oyas. PARM.—agora dexemos los muertos e las herencias: que si poco me dexaron, poco hallare. hablemos en los presentes negocios, que nos va mas: que en traer los passados a la memoria. bien se te acordara: no ha mucho que me prometiste que me harias hauer a Areusa: quando en mi casa te dixe como moria por sus amores. CEL.—si te lo prometi, no lo he oluido: ni creas que he perdido con los anos la memoria: que mas de tres xaques ha

rescebido de mi sobre ello en tu  
absencia: ya creo que estara bien  
madura. vamos de camino por casa:  
que no se podra escapar de mate: que  
esto es lo menos que yo por ti tengo de  
hazer. PARM.—yo ya desconfiaua de  
la poder alcanzar: porque jamas podia  
acabar con ella que me esperasse a  
poderle dezir vna palabra: e como  
dizen, mala senal es de amor huyr e  
boluer la cara. sentia en mi gran  
desfuzia desto. CEL.—no tengo en  
mucho tu desconfianza: no me  
conosciendo ni sabiendo como agora  
que tienes tan de tu mano la maestra  
destas labores. pues agora veras quanto  
por mi causa vales: quanto con las tales  
puedo: quanto se en casos de amor.

anda passo, ves aquí su puerta:  
entremos quedo: no nos sientan sus  
vezinas: atiende, e espera debaxo desta  
escalera: sobire yo a ver que se podra  
fazer sobre lo fablado: e por ventura  
haremos mas que tu ni yo traemos  
pensado. AREUSA.—quien anda ay?  
quien sube a tal hora en mi camara?  
CEL.—quien no te quiere mal, cierto.  
quien nunca da passo que no piense en  
tu prouecho. quien tiene mas memoria  
de ti que de si mesma. vna enamorada  
tuya, avnque vieja. AREU.—valala el  
diablo a esta vieja, con que viene como  
huestantigua a tal hora. Tia senora, que  
buena venida es esta tan tarde? ya me  
desnudaua para acostar. CEL.—con las  
gallinas, hija? asi se hara la hazienda:

andar, passe. otro es el que ha de llorar las necesidades, que no tu. yerua pasce quien lo cumple. tal vida, quienquiera se la querria. AREU.—jesu! quierome tornar a vestir, que he frio. CEL.—no haras, por mi vida: sino entrate en la cama: que desde alli hablaremos.

AREU.—assi goze de mi, pues que lo he bien menester: que me siento mala oy todo el dia. assi que necesidad mas que vicio me fizo tomar con tiempo las sauanas por faldetas. CEL.—pues no estes asentada. acuestate: e metete debaxo de la ropa: que paresces serena.

AREU.—bien me dizes, senora tia.

CEL.—ay, como huele toda la ropa en bullendote. A osadas, que esta todo a punto: siempre me pague de tus cosas e

hechos. De tu limpieza e atauio. Fresca que estas: bendigate dios. Que sauanas e colcha. Que almohadas: e que blancura. Tal sea mi vejez, qual todo me parece. Perla de oro, veras si te quiere bien: quien te visita a tales horas. dexame mirarte toda a mi voluntad, que me huelgo. AREU.—  
passo, madre. no llegues a mi: que me fazes coxquillas: e prouocasme a reyr: e la risa acrecientame el dolor. CEL.—  
que dolor, mis amores? burlaste, por mi vida, conmigo? AREU.—mal gozo vea de mi, si burlo: sino que ha quatro horas que muero de la madre: que la tengo en los pechos: que me quiere sacar del mundo: que no soy tan viciosa como piensas. CEL.—pues



dame lugar, tentare: que avn algo se yo  
deste mal por mi pecado: que cada vna  
se tiene / o ha tenido su madre, e sus  
zozobras della. AREU.—mas arriba la  
siento: sobre el estomago. CEL.—  
bendigate dios, e senor sant Miguel,  
angel: e que gorda e fresca que estas.  
que pechos e que gentileza. por  
hermosa te tenia hasta agora: viendo lo  
que todos podian ver: pero agora te  
digo que no ay en la cibdad tres  
cuerpos tales como el tuyo: en quanto  
yo conozco. no paresce que hayas  
quinze anos! o quien fuera hombre, e  
tanta parte alcanzara de ti: para gozar  
tal vista. Por dios, pecado ganas en no  
dar parte destas gracias a todos los que  
bien te quieren: que no te las dio dios

para que pasasen en balde: por la frescor de tu juuentud: debaxo de seys dobles de pano e lienzo. Cata que no seas auarienta de lo que poco te costo. no atesores tu gentileza: pues es de su natura tan comunicable como el dinero. no seas el perro del ortolano. e pues tu no puedes de ti propia gozar, goze quien puede. que no creas que en balde fueste criada: que quando nasce ella, nasce el. e quando el, ella. ninguna cosa ay criada al mundo superflua. ni que con acordada razon no proueyesse della natura. Mira que es pecado fatigar e dar pena a los hombres: pudiendolos remediar. AREU.—alabame agora, madre. e no me quiere ninguno: dame algun remedio para mi mal. e no estes

burlando de mi. CEL.—deste tan comun dolor todas somos, mal pecado, maestras. lo que he visto a muchas fazer: e lo que a mi siempre aprouecha, te dire. porque como las calidades de las personas son diuersas: assi las melezinas hazen diuersas sus operaciones, e diferentes: todo olor fuerte es bueno: assi como poleo: ruda / axiensos: humo de plumas de perdiz: de romero / de moxquete / de encienso. recebido con mucha diligencia, aprouecha e afloxa el dolor. e buelue poco a poco la madre a su lugar. Pero otra cosa hallaua yo siempre mejor que todas: e esta no te quiero dezir. pues tan santa te me hazes. AREU.—que, por mi vida, madre? vesme penada, e

encubresme la salud? CEL.—anda, que bien me entiendes: no te hagas boua.

AREU.—ya, ya. mala landre me mate, si te entendia. Pero que quieres que haga? sabes que se partio ayer aquel mi amigo con su capitan a la guerra: hauia de fazerle ruyndad? CEL.—veras, e que dano: e que gran ruyndad. AREU.—por cierto si seria: que me da todo lo que he menester. tieneme honrrada / fauoreceme / e tratame como si fuese su senora. CEL.—pero avnque todo esso sea, mientras no parieres, nunca te faltara este mal e dolor "de" agora. de lo qual el deue ser causa. "E si no crees en dolor / cree en color / e veras lo que viene de su sola compania." AREU.—no es sino mi mala dicha. maldicion

mala que mis padres me echaron: que no esta ya por prouar todo esso. Pero dexemos esso, que es tarde: e dime a que fue tu buena venida. CEL.—ya sabes lo que de Parmeno te oue dicho; quexasseme que avn verle no quieres. no se por que, sino porque sabes que le quiero yo bien e le tengo por hijo. Pues por cierto de otra manera miro yo tus cosas: que hasta tus vezinas me parescen bien: e se me alegra el corazon cada vez que las veo: porque se que hablan contigo. AREU.—no viues, tia senora, enganada. CEL.—no lo se; a las obras creo: que las palabras de balde las venden donde quiera. Pero el amor nunca se paga sino con puro amor / e a las obras con obras. Ya sabes

el debdo que ay entre ti e Elicia: la qual  
tiene Sempronio en mi casa. Parmeno e  
el son companeros: siruen a este senor  
que tu conoces: e por quien tanto fauor  
podras tener. no niegues lo que tan  
poco fazer te cuesta. Vosotras  
parientas: ellos companeros. mira  
como viene mejor medido que lo  
queremos. Aqui viene conmigo. Veras si  
quieres que suba. AREU.—amarga de  
mi, e si nos ha oydo? CEL.—no: que  
abaxo queda. quierole hazer subir:  
resciba tanta gracia que le conozcas / e  
hables / e muestres buena cara. e si tal  
te paresciere: goze el de ti / e tu del:  
que avnque el gane mucho: tu no  
pierdes nada. AREU.—bien tengo,  
senora, conoscimiento: como todas tus

razones, estas e las passadas: se enderezan en mi prouecho. pero como quieres que haga tal cosa? que tengo a quien dar cuenta, como has oydo: e si soy sentida, matarme ha. Tengo vezinas muy embidiosas: luego lo diran. assi que, avnque no aya mas mal de perderle: sera mas que ganare en agradar al que me mandas. CEL.—esso que temes: yo lo prouey primero. que muy passo entramos. AREU.—no lo digo solamente por vna noche: sino por otras muchas. CEL.—como, e dessas eres? dessa manera te tratas? nunca tu haras casa con sobrado. Absente le has miedo? que harias si estouiesse presente en la cibdad? en dicha me cabe: que jamas cesso dar consejos a

bouos. e todavia ay quien yerre. pero no me marauillo, que es grande el mundo: e pocos los experimentados. Ay. ay. ay. hija mia! si viesses el saber de tu prima: e que tanto le ha aprouechado mi crianza y consejos. e que gran maestra esta. e avn que no se halla ella mal con mis castigos: que vno en la cama: e otro en la puerta: e otro que sospira por ella en su casa se precia de tener. e con todos cumple: e a todos muestra buena cara: e todos piensan que son muy queridos: e cada vno piensa que no ay otro: e que el solo es priuado: e el solo es el que le da lo que ha menester. e tu piensas que con dos que tengas: que las tablas de la cama lo han de descubrir? De vna sola



gotera te mantienes? no te sobrarian  
muchos manjares. no quiero arrendar  
tus esgamoche. nunca vno me agrado /  
nunca en vno puse toda mi aficion. mas  
pueden dos: e mas quatro: e mas dan: e  
mas tienen: e mas ay en que escoger.  
no ay cosa mas perdida, hija, que el  
mur que no sabe sino vn horado. si  
aquel le tapan, no haura donde se  
esconda del gato. Quien no tiene sino  
vn ojo: mira a quanto peligro anda. vna  
alma sola ni canta ni llora. vn solo acto  
no haze habito. vn frayle solo pocas  
vezes lo encontraras por la calle. vna  
perdiz sola por marauilla buela:  
mayormente en verano. "vn manjar  
solo continuo: presto pone hastio. vna  
golondrina / no haze verano. Un testigo

solo: no es entera fe. quien sola vna  
ropa tiene: presto la enuegece." Que  
quieres, hija, deste numero de vno?  
mas inconuenientes te dire del que anos  
tengo acuestas. Ten siquiera dos: que  
es compania loable. e tal qual es este:  
"como tienes dos orejas / dos pies / e  
dos manos / dos sauanas en la cama /  
como dos camisas para remudar. E si  
mas quisieres / mejor te yra / que  
mientra mas moros: mas ganancia. que  
honrra sin prouecho: no es sino como  
anillo en el dedo. E pues entrambos no  
caben en vn saco acoge la ganancia."  
Sube, hijo Parmeno. AREU.—no suba;  
landre me mate: que me fino de  
empacho; que no le conozco. siempre  
houe verguenza del. CEL.—aqui esto

yo que te la quitare: e cobrire: e  
hablare por entramos: que otro tan  
empachado es el. PARM.—senora, dios  
salve tu graciosa presencia. AREU.—  
gentil hombre, buena sea tu venida.  
CEL.—llegate aca, asno; adonde te vas  
alla assentar al rincon? no seas  
empachado: que al hombre vergonzoso  
el diablo le traxo a palacio. Oydme  
entrambos lo que digo. Ya sabes tu,  
Parmeno amigo, lo que te prometi: e tu,  
hija mia, lo que te tengo rogado.  
dexada la dificultad con que me lo has  
concedido aparte. Pocas razones son  
necessarias: porque el tiempo no lo  
padece: el ha siempre viuido penado  
por ti. pues viendo su pena: se que no  
le querras matar. e avn conozco que el

te parece tal: que no sera malo para quedarse aca esta noche en casa.

AREU.—por mi vida, madre, que tal no se haga. Jesu, no me lo mandes.

PARM.—madre mia, por amor de dios, que no salga yo de aqui sin buen concierto: que me ha muerto de amores su vista. Ofrescele quanto mi padre te

dexo para mi. dile que le dare quanto tengo. ea, diselo: que me parece que no me quiere mirar. AREU.—que te dize

esse senor a la oreja? piensa que tengo de fazer nada de lo que pides? CEL.—

no dize, hija: sino que se huelga mucho con tu amistad: porque eres persona tan honrrada: e en quien qualquier

beneficio cabra bien. E assi mismo que pues que esto por mi intercession se

haze: que el me promete daqui adelante  
ser muy amigo de Sempronio: e venir  
en todo lo que quisiere contra su amo  
en vn negocio que traemos entre  
manos. Es verdad, Parmeno?  
prometeslo assi como digo? PARM.—  
si prometo sin dubda. CEL.—ha, don  
ruyn, palabra te tengo. a buen tiempo te  
asi. llegate aca, negligente,  
vergonzoso: que quiero ver para quanto  
eres ante que me vaya. retozala en esta  
cama. AREU.—no sera el tan  
descortes: que entre en lo vedado sin  
licencia. CEL.—en cortesias e licencias  
estas? no espero mas aqui. yo fiadora  
que tu amanezcas sin dolor: e el sin  
color: mas como es vn putillo, gallillo,  
barbiponiente: entiendo que en tres

noches no se le demude la cresta.  
destos me mandauan a mi comer en mi  
tiempo los medicos de mi tierra,  
quando tenia mejores dientes. "AREU.  
—ay señor mio: no me trates de tal  
manera: ten mesura por cortesia: mira  
las canas de aquella vieja honrrada: que  
estan presentes quitate alla / que no soy  
de aquellas que piensas. no soy de las  
que publicamente estan a vender sus  
cuerpos: por dinero. Assi goze de mi:  
de casa me salga: si fasta que Celestina  
mi tia sea yda a mi ropa tocas. CEL.—  
que es esto Areusa? que son estas  
estranezas y esquiuedad? estas  
nouedades e retraymiento? parece hija  
que no se yo que cosa es esto: que  
nunca vi estar vn hombre con vna

muger juntos? e que jamas passe por  
ello / ni goze de lo que gozas: e que no  
se lo que pasan: e lo que dicen e  
hazen. Guay de quien tal oye: como yo:  
pues auisote de tanto: que fuy errada  
como tu: e tuue amigos. pero nunca el  
viejo / ni la vieja echaua de mi lado / ni  
su consejo en publico / ni en mis  
secretos. para la muerte que a dios  
deuo mas quisiera vna gran bofetada en  
mitad de mi cara: paresce que ayer  
nasci: segun tu encubrimiento: por  
hazerte a ti honesta: me hazes a mi  
necia e vergonzosa: e de poco secreto /  
e sin esperiencia / e me amenguas en  
mi officio: por alzar a ti en el tuyo.  
Pues de cossario a cossario: no se  
pierden sino los barriles. Mas te alabo

yo detras: que tu te estimas delante.  
AREU.—madre si erre aya perdon: e  
llegate mas aca: y el haga lo que  
quisiere que mas quiero tener a ti  
contenta: que no a mi: antes me  
quebrare vn ojo: que enojarte." CEL.  
—"no tengo ya enojo pero digotelo  
para adelante." Quedaos a dios, "que"  
voyme, "solo por" que me hazes  
dentera con vuestro besar e retozar. que  
avn el sabor en las enzias me quedo: no  
le perdi con las muelas. AREU.—dios  
vaya contigo. PARM.—madre, mandas  
que te acompañe? CEL.—seria quitar a  
vn sancto por poner en otro.  
acompañeos dios: que yo vieja soy. no  
he temor que me fuercen en la calle.  
ELIC.—el perro ladra: si viene este



diablo de vieja? CEL.—tha, tha, "tha".  
ELIC.—quien es? quien llama? CEL.—  
baxame abrir, fija. ELIC.—estas son  
tus venidas. andar de noche es tu  
plazer. porque lo hazes? que larga  
estada fue esta, "madre"? nunca sales  
para boluer a casa. por costumbre lo  
tienes. cumpliendo con vno, dexas  
ciento descontentos. Que has sido oy  
buscada del padre de la desposada: que  
leuaste el dia de pasqua al racionero:  
que la quiere casar daqui a tres dias: e  
es menester que la remedies, pues que  
se lo prometiste: para que no sienta su  
marido la falta de la virginidad. CEL.  
—no me acuerdo, hija, por quien dizes.  
ELIC.—como no te acuerdas?  
desacordada eres, cierto. o, como

caduca la memoria. Pues por cierto tu me dixiste quando la leuauas, que la auias renouado siete vezes. CEL.—no te marauilles, hija: quien en muchas partes derrama su memoria / en ninguna la puede tener. Pero dime si tornara. ELIC.—mira si tornara. tienete dada vna manilla de oro en prendas de tu trabajo: e no hauia de venir? CEL.—la de la manilla es? ya se por quien dizes. porque tu no tomauas el aparejo, e comenzauas a hazer algo? pues en aquellas tales te hauias de abezar e prouar, de quantas vezes me lo as visto fazer: si no, ay te estaras toda tu vida fecha bestia sin oficio ni renta. e quando seas de mi edad, lloraras la folgura de agora. que la mocedad

ociosa acarrea la vejez arrepentida e trabajosa. hazialo yo mejor quando tu abuela, que dios aya, me mostraua este oficio: que a cabo de vn ano sabia mas que ella. ELIC.—no me marauillo: que muchas vezes, como dizen, al maestro sobrepuja el buen discipulo. e no va esto sino en la gana con que se aprende: ninguna sciencia es bien empleada en el que no le tiene aficion. yo le tengo a este oficio odio: tu mueres tras ello. CEL.—tu te lo diras todo: pobre vejez quieres. piensas que nunca has de salir de mi lado? ELIC.—por dios, dexemos enojo: e al tiempo el consejo: ayamos mucho plazer. mientras oy touieremos de comer, no pensemos en manana. Tambien se muere el que

mucho allega como el que pobremente  
viue: y el doctor como el pastor: y el  
papa como el sacristan: e el senor  
como el sieruo: y el de alto linaje como  
el baxo: y tu con oficio como yo sin  
ninguno. no hauemos de viuir para  
siempre. gozemos e holguemos, que la  
vejez pocos la veen. e de los que la  
veen ninguno murio de hambre. "No  
quiero en este mundo sino dia e victo: e  
parte en parayso: avnque los [ricos]  
tienen mejor aparejo: para ganar la  
gloria que quien poco tiene / no ay  
ninguno contento / no ay quien diga  
harto tengo / no ay ninguno que no  
trocasse mi plazer por sus dineros.  
dexemos cuydados agenos: e"  
acostemonos, que es hora. "que mas me

engordara vn buen sueno sin temor:  
que quanto thesoro ay en Uenecia."

## **ARGUMENTO DEL OCTAUO AUTO.**

La manana viene. despierta Parmeno.  
despedido de Areusa, va para casa de  
Calisto su senor. fallo a la puerta a  
Sempronio. conciertan su amistad. Van  
juntos a la camara de Calisto. hallanle  
hablando consigo mismo. leuantado, va  
a la yglesia.

**PARMENO. AREUSA. SEMPRONIO.  
CALISTO**

PARM.—Amanesce / o que es esto que

tanta claridad esta en esta camara?

AREU.—que amanecer? duerme, señor, que avn agora nos acostamos: no he yo pegado bien los ojos, ya hauia de ser de dia? abre, por dios, essa ventana de tu cabecera, e verlo has. PARM.—en mi seso esto yo, senora, que es de dia claro: en ver entrar luz entre las puertas. O traydor de mi! en que gran falta he caydo con mi amo. de mucha pena soy digno. o que tarde que es.

AREU.—tarde? PARM.—e muy tarde.

AREU.—pues asi goze de mi alma: no se me ha quitado el mal de la madre: no se como pueda ser. PARM.—pues que quieres, mi vida? AREU.—que hablemos en mi mal. PARM.—senora mia, si lo hablado no basta, lo que mas

es necessario me perdona: porque es ya mediodia. si voy mas tarde, no sere bien recebido de mi amo. Yo verne manana e quantas vezes despues mandares. Que por esso hizo dios vn dia tras otro: porque lo que el vno no bastasse se cumpliesse en otro: e avn porque mas nos veamos, reciba de ti esta gracia, que te vayas oy a las doze del dia a comer con nosotros a su casa de Celestina. AREU.—que me plaze, de buen grado. ve con dios. junta tras ti la puerta. PARM.—a dios te quedes. PARM.—o plazer singular / o singular alegria: qual hombre es, ni ha sido mas bienauenturado que yo? qual mas dichoso e bienandante? que vn tan excelente don sea por mi posseido: e

quan presto pedido, tan presto alcanzado. Por cierto si las trayciones desta vieja con mi corazon yo pudiesse sufrir: de rodillas hauia de andar a la complazer. con que pagare yo esto? o alto dios! a quien contaria yo este gozo? a quien descubriria tan gran secreto? a quien dare parte de mi gloria? Bien me dezia la vieja: que de ninguna prosperidad es buena la posesion sin compania. El plazer no comunicado no es plazer. Quien sentiria esta mi dicha como yo la siento? a Sempronio veo a la puerta de casa; mucho ha madrugado. trabajo tengo con mi amo, si es salido fuera. no sera, que no es acostumbrado. pero como agora no anda en su seso: no me



marauillo que aya peruertido su  
costumbre. SEMP.—Parmeno  
hermano: si yo supiesse aquella tierra  
donde se gana el sueldo dormiendo:  
mucho haria por yr alla: que no daria  
ventaja a ninguno: tanto ganaria como  
otro qualquiera. E como, holgazan,  
descuydado fuese para no tornar? no  
se que crea de tu tardanza: sino que te  
quedaste a escallentar la vieja esta  
noche / o a rascarle los pies como  
quando chiquito. PARM.—o  
Sempronio, amigo e mas que hermano:  
por dios, no corrumas mi plazer. no  
mezcles tu yra con mi sofrimiento: no  
rebueluas tu descontentamiento con mi  
descanso: no agues con tan turbia agua  
el claro liquor del pensamiento que

traygo. no enturuies con tus embidiosos castigos e odiosas reprehensiones mi plazer. recibeme con alegria: e contarte he marauillas de mi buena andanza passada. SEMP.—dilo, dilo: es algo de Melibea? hasla visto? PARM.—que de Melibea? es de otra que yo mas quiero. e avn tal: que si no estoy enganado, puede viuir con ella en gracia e hermosura. Si que no se encerro el mundo e todas sus gracias en ella. SEMP.—que es esto, desuariado? reyrme queria, sino que no puedo. ya todos amamos: el mundo se va a perder. Calisto a Melibea. yo a Elicia. tu de embidia has buscado con quien perder esse poco de seso que tienes. PARM.—luego locura es amar? "e yo

soy loco e sin seso. pues si la locura  
fuesse dolores: en cada casa auria  
bozes." SEMP.—segun tu opinion, si  
es: que yo te he oydo dar consejos  
vanos a Calisto: e contradezir a  
Celestina en quanto habla. E por  
impedir mi prouecho e el suyo, huelgas  
de no gozar tu parte. pues a las manos  
me has venido donde te podre danar, e  
lo hare. PARM.—no es Sempronio,  
verdadera fuerza ni poderio danar e  
empecer: mas aprouechar e guarecer. e  
muy mayor quererlo hazer. Yo siempre  
te tuue por hermano: no se cumpla por  
dios en ti lo que se dize: que pequena  
causa desparte conformes amigos. muy  
mal me tratas: no se donde nazca este  
rencor. "no me indignes Sempronio con

tan lastimeras razones. cata que es muy rara la paciencia que agudo baldon no penetre e traspasse." SEMP.—no digo mal en esto: sino que se eche otra sardina para el mozo de cauallos: pues tu tienes amiga. PARM.—estas enojado; quierote sufrir: avnque mas mal me trates, "pues dicen que ninguna humana passion es perpetua ni durable." SEMP.—mas maltratas tu a Calisto. aconsejando a el lo que para ti huyes. diziendo que se aparte de amar a Melibea. hecho tablilla de meson que para si no tiene abrigo e dale a todos. O Parmeno! agora podras ver quan facile cosa es reprehender vida aiena: e quan duro guardar cada qual la suya. no digas mas: pues tu eres testigo: e daqui

adelante veremos como te has: pues ya tienes tu escudilla como cada qual. Si tu mi amigo fueras: en la necesidad que de ti tuue me hauias de fauorecer: e ayudar a Celestina en mi prouecho: que no fincar vn clauo de malicia a cada palabra. Sabe que como la hez de la tauerna despide a los borrachos: asi la aduersidad o necesidad al fingido amigo luego se descubre el falso metal dorado por encima. PARM.—oydo lo hauia dezir: e por esperiencia lo veo, nunca venir plazer sin contraria zozobra en esta triste vida. a los alegres, serenos, e claros soles, nublados oscuros e pluuias vemos suceder. a los solazes e plazerres, dolores e muertes los ocupan. a las

risas e deleytes, llantos e lloros e  
passiones mortales los siguen.  
finalmente, a mucho descanso e  
sosiego, mucho pesar e tristeza. quien  
pudiera tan alegre venir como yo  
agora? quien tan triste recebimiento  
padescer? quien verse como yo me vi,  
con tanta gloria alcanzada con mi  
querida Areusa? quien caer della,  
siendo tan mal tratado tan presto: como  
yo de ti? que no me has dado lugar a  
poderte dezir quanto soy tuyo. quanto  
te he de fauorecer en todo. quanto soy  
arepiso de lo passado. quantos consejos  
e castigos buenos he recebido de  
Celestina en tu fauor e prouecho, y de  
todos: como, pues este juego de nuestro  
amo e Melibea esta entre las manos,

podemos agora medrar, o nunca.

SEMP.—bien me agradan tus palabras, si tales touiesses las obras: a las quales espero para auerte de creer. pero, por dios, me digas, que es esso que dixiste de Areusa? parece que conozcas tu a Areusa: su prima de Elicia? PARM.—pues que es todo el plazer que traygo, sino hauerla alcanzado? SEMP.—como se lo dize el bouo: de risa no puede hablar. a que llamas hauerla alcanzado? estaua a alguna ventana / o que es esso? PARM.—a ponerla en duda si queda prenada o no. SEMP.—espantado me tienes. mucho puede el continuo trabajo. vna continua gotera horaca vna piedra. PARM.—veras que tan continuo: que ayer lo pense, ya la tengo

por mia. SEMP.—la vieja anda por ay.  
PARM.—en que lo vees? SEMP.—que  
ella me hauia dicho que te queria  
mucho e que te la haria hauer: dichoso  
fuiste. no hiziste sino llegar e recabdar.  
Por esto dicen: mas vale a quien dios  
ayuda, que quien mucho madruga. Pero  
tal padrino touiste. PARM.—di  
madrina, que es mas cierto: asi que,  
quien a buen arbol se arrima. Tarde  
fuy; pero temprano recabde. O  
hermano! que te contaria de sus gracias  
de aquella muger: de su habla, e  
hermosura de cuerpo. Pero quede para  
mas oportunidad. SEMP.—puede ser  
sino prima de Elicia? no me diras  
tanto, quanto estotra no tenga mas.  
todo te lo creo. pero que te cuesta?



hasle dado algo? PARM.—no cierto:  
mas avnque houiera, era bien  
empleado. de todo bien es capaz. En  
tanto son las tales tenidas, quanto caras  
son compradas. tanto valen quanto  
cuestan. nunca mucho costo poco: sino  
a mi esta senora. a comer la combide  
para casa de Celestina: e si te plaze  
vamos todos alla. SEMP.—quien,  
hermano? PARM.—tu e ella: e alla esta  
la vieja e Elicia. auremos plazer.  
SEMP.—o dios! e como me has  
alegrado. franco eres. nunca te faltare.  
como te tengo por hombre. como creo  
que dios te ha de hazer bien. todo el  
enojo que de tus passadas fablas tenia /  
se me ha tornado en amor. no dudo ya  
tu confederacion con nosotros ser la

que deue. abrazarte quiero. seamos como hermanos. vaya el diablo para ruyn. sea lo passado question de sant Juan. e assi paz para todo el ano. que las yras de los amigos siempre suelen ser reintegracion del amor. comamos e holguemos: que nuestro amo ayunara por todos. PARM.—e que haze el desesperado? SEMP.—alli esta tendido en el estrado cabo la cama: donde le dexaste anoche / que ni ha dormido / ni esta despierto. si alla entro, ronca. si me salgo, canta o deuanea. no le tomo tiento si con aquello pena o descansa. PARM.—que dizes, e nunca me ha llamado? ni ha tenido memoria de mi? SEMP.—no se acuerda de si: acordarse ha de ti? PARM.—avn hasta en esto me

ha corrido buen tiempo. Pues que assi es, mientras recuerda, quiero embiar la comida que la aderescen. SEMP.—que has pensado embiar para que aquellas loquillas te tengan por hombre complido / bien criado e franco? PARM.—en casa llena presto se adereza cena. de lo que ay en la despensa basta para no caer en falta. pan blanco. vino de Monuiedro. vn pernil de tocino. e mas seys pares de pollos que traxeron estotro dia los renteros de nuestro amo: que si los pidiere, harele creer que los ha comido. e las tortolas que mando para oy guardar: dire que hedian: tu seras testigo. Ternemos manera como a el no haga mal lo que dellas comiere: e

nuestra mesa este como es razon. Y  
alla hablaremos largamente en su dano  
e nuestro prouecho con la vieja cerca  
destos amores. SEMP.—mas dolores:  
que por fe tengo que de muerto o loco  
no escapa desta vez. Pues que assi es,  
despacha, subamos a ver que faze.

CAL.—en gran peligro me veo: en mi  
muerte no ay tardanza. pues que me  
pide el deseo: lo que me niega  
esperanza. PARM.—escucha, escucha,  
Sempronio, trobando esta nuestro amo.  
SEMP.—o hideputa, el trobador. el  
gran Antipater Sidonio, el gran poeta  
Ouidio: los quales de improuiso se les  
venian las razones metrificadas a la  
boca. si, si, desos es. trobara el diablo.  
esta deuanando entre suenos. CAL.—

corazon, bien se te emplea: que penes e viuas triste: pues tan presto te venciste: del amor de Melibea. PARM.—no digo yo que troba? CAL.—quien fabla en la sala? mozos? PARM.—senor. CAL.—es muy noche? es hora de acostar? PARM.—mas ya es, senor, tarde para leuantar. CAL.—que dizes, loco? toda la noche es passada? PARM.—e avn harta parte del dia. CAL.—di, Sempronio; miente este desuariado? que me haze creer que es de dia? SEMP.—oluida, senor, vn poco a Melibea: e veras la claridad: que con la mucha que en su gesto contemplas: no puedes ver de encandelado: como perdiz con la calderuela. CAL.—agora lo creo, que tanen a missa. daca mis

ropas; yre a la Madalena: rogare a dios  
aderece a Celestina: e ponga en  
corazon a Melibea mi remedio. O de  
fin en breue a mis tristes dias. SEMP.  
—no te fatigues tanto: no lo quieras  
todo en vna hora: que no es de  
discretos desear con grande eficacia lo  
que se puede tristemente acabar. Si tu  
pides que se concluya en vn dia lo que  
en vn ano seria harto: no es mucha tu  
vida. CAL.—quieres dezir que soy  
como el mozo del escudero gallego?  
SEMP.—no mande dios que tal cosa yo  
diga: que eres mi senor. e demas desto:  
se que como me galardonas el buen  
consejo, me castigarias lo mal hablado.  
Verdad es que nunca es ygual la  
alabanza del seruicio o buena habla:

que la reprehension e pena de lo mal  
hecho o hablado. CAL.—no se quien te  
abezo tanta filosofia, Sempronio.  
SEMP.—senor, no es todo blanco  
aquello que de negro no tiene  
semejanza, "ni es todo oro: quanto  
amarillo reluze". tus acelerados deseos,  
no medidos por razon, hazen parecer  
claros mis consejos. Quisieras tu ayer  
que te traxeran a la primera habla  
amanojada e embuelta en su cordon a  
Melibea. como si houieras embiado por  
otra qualquiera mercaduria a la plaza:  
en que no houiera mas trabajo de llegar  
e pagalla. Da, senor, aliuio al corazon:  
que en poco espacio de tiempo no cabe  
gran bienauenturanza. Vn solo golpe no  
derriba vn roble. apercibete con

sofrimiento: porque la prouidencia es cosa loable: e el apercibimiento resiste el fuerte combate. CAL.—bien has dicho, si la qualidad de mi mal lo consintiesse. SEMP.—para que, senor, es el seso? si la voluntad priua a la razon? CAL.—o loco: loco: dize el sano al doliente: dios te de salud. no quiero consejo: ni esperarte mas razones: que mas auiuas e enciendes las flamas que me consumen. Yo me voy solo a missa: e no tornare a casa fasta que me llameys, pidiendome las albricias de mi gozo: con la buena venida de Celestina. ni comere hasta entonce: avnque primero sean los cauallos de Febo apacentados en aquellos verdes prados que suelen,



quando han dado fin a su jornada.

SEMP.—dexa, señor, esos rodeos: dexa essas poesias, que no es fabla conueniente la que a todos no es comun: la que todos no participan: la que pocos entienden. Di avnque se ponga el sol: e sabran todos lo que dizes. e come alguna conserua, con que tanto espacio de tiempo te sostengas.

CAL.—Sempronio, mi fiel criado, mi buen consejero, mi leal seruidor: sea como a ti te paresce. porque cierto tengo, segun tu limpieza de seruicio: quieres tanto mi vida como la tuya.

SEMP.—creeslo tu, Parmeno? bien se que no lo jurarias. acuerdate si fueres por conserua: apanes vn bote para aquella gentezilla, que nos va mas: e a

buen entendedor. en la bragueta cabra.  
CAL—que dizes, Sempronio? SEMP.  
—dixe, señor, a Parmeno, que fuesse  
por vna tajada de diacitron. PARM.—  
hela aqui, señor. CAL.—daca. SEMP.  
—veras que engullir haze el diablo:  
entero lo querria tragar por mas apriesa  
hazer. CAL.—el alma me ha tornado.  
quedaos con dios, hijos. esperad la  
vieja, e yd por buenas albricias. PARM.  
—alla yras con el diablo tu e malos  
anos. e en tal hora comiesses el  
diacitron como Apuleyo el veneno que  
le conuertio en asno.

# ARGUMENTO DEL NOUENO AUTO.

Sempronio e Parmeno van a casa de Celestina, entre si hablando. Llegados alla, hallan a Elicia e Areusa. Ponense a comer. Entre comer rine Elicia con Sempronio. leuantase de la mesa. tornanla apaciguar. Estando ellos todos entre si razonando, viene Lucrecia, criada de Melibea, llamar a Celestina, que vaya a estar con Melibea.

**SEMPRONIO. PARMENO. CELESTINA.**

ELICIA. AREUSA. LUCRECIA.

SEMP.—Baxa, Parmeno, nuestras capas e espadas: si te parece que es hora que vamos a comer. PARM.—vamos presto. ya creo que se quexaran de nuestra tardanza. No por essa calle, sino por estotra: porque nos entremos por la yglesia, e veremos si ouiere acabado Celestina sus deuociones: llevarla hemos de camino. SEMP.—a donosa hora ha de estar rezando. PARM.—no se puede dezir sin tiempo fecho lo que en todo tiempo se puede fazer. SEMP.—verdad es; pero mal conoces a Celestina: quando ella tiene que hazer, no se acuerda de dios: ni cura de santidades: quando ay que roer

en casa, sanos estan los santos. quando  
va a la yglesia con sus cuentas en la  
mano, no sobra el comer en casa.  
avnque ella te crio, mejor conozco yo  
sus propiedades que tu. lo que en sus  
cuentas reza, es los virgos que tiene a  
cargo: e quantos enamorados ay en la  
cibdad: e quantas mozas tiene  
encomendadas: e que dispenseros "le  
dan racion: e qual mejor / e como les  
llaman por nombre: porque quando los  
encontrare no hable como estrana" e  
que canonigo es mas mozo e franco.  
quando menea los labios, es fengir  
mentiras. ordenar cautelas para hauer  
dinero. Por aqui le entrare. esto me  
respondera. estotro replicare. assi viue  
esta que nosotros mucho honrramos.

PARM.—mas que esso se yo: sino porque te enojaste estotro dia, no quiero hablar: quando lo dixe a Calisto.

SEMP.—avnque lo sepamos para nuestro prouecho: no lo publiquemos para nuestro dano. Saberlo nuestro amo: es echalla por quien es, e no curar della. dexandola, verna forzado otra, de cuyo trabajo no esperemos parte: como desta: que de grado o por fuerza nos dara de lo que le diere. PARM.—bien has dicho. calla, que esta abierta su puerta. en casa esta. llama antes que entres, que por ventura estaran embueltas: e no querran ser assi vistas.

SEMP.—entra, no cures, que todos somos de casa. ya ponen la mesa. CEL.—o "mis enamorados," mis perlas de

oro: tal me venga el ano, qual me parece vuestra venida. PARM.—que palabras tiene la noble: bien ves, hermano, estos halagos fengidos. SEMP.—dexala, que deso viue: que no se quien diablos le mostro tanta ruyndad. PARM.—la necessidad e pobreza: la fambre, que no ay mejor maestra en el mundo. no ay mejor despertadora e auiuadora de ingenios. quien mostro a las picazas e papagayos imitar nuestra propia habla con sus harpadas lenguas, nuestro organo e boz, sino esta? CEL.—mochachas, mochachas, bouas: andad aca baxo, presto: que estan aqui dos hombres que me quieren forzar. ELIC.—mas nunca aca vinieran: e mucho combidar con

tiempo: que ha tres horas que esta aqui mi prima. Este perezoso de Sempronio haura sido causa de la tardanza: que no ha ojos por do verme. SEMP.—calla, mi senora: mi vida: mis amores; que quien a otro sirue no es libre: assi que sujecion me relieua de culpa: no ayamos enojo: assentemonos a comer. ELIC.—assi. para assentar a comer, muy diligente. a mesa puesta con tus manos lauadas e poca verguenza. SEMP.—despues reniremos; comamos agora. asientate, madre Celestina, tu primero. CEL.—assentaos vosotros mis hijos: que harto lugar ay para todos, a dios gracias: tanto nos diessen del parayso quando alla vamos. Poneos en orden, cada vno cabe la suya. yo que



estoy sola, porne cabo mi este jarro e  
taza. que no es mas mi vida de quanto  
con ello hablo: despues que me fui  
faziendo vieja: no se mejor oficio a la  
mesa que escanciar. porque quien la  
miel trata, siempre se le pega dello.  
Pues de noche en inuierno, no ay tal  
escallentador de cama: que con dos  
jarrillos destes que beua quando me  
quiero acostar, no siento frio en toda la  
noche. Desto aforro todos mis vestidos  
quando viene la nauidad. Esto me  
callenta la sangre. esto me sostiene  
continuo en vn ser. esto me faze andar  
siempre alegre. esto me para fresca.  
desto vea yo sobrado en casa, que  
nunca temere el mal ano: que vn  
cortezon de pan ratonado me basta para

tres dias. "Esto quita la tristeza del  
corazon: mas que el oro / ni el coral /  
esto da esfuerzo al mozo: e al viejo  
fuerza / pone color al descolorido /  
coraje al couarde / al floxo diligencia /  
conforta los celebros / saca el frio del  
estomago / quita el hedor del anelito /  
haze impotentes los frios / haze sufrir  
los afanes de las labranzas / a los  
cansados segadores haze sudar toda  
agua mala / sana el romadizo / e las  
muelas sostiene sin heder en la mar lo  
qual no haze el agua. Mas propriades  
te diria dello: que todos teneys  
cabellos. Assi que no se quien no se  
goze en mentarlo / no tiene sino vna  
tacha: que lo bueno vale caro: e lo  
malo haze dano. Assi que con lo que

sana el hígado: enferma la bolsa. pero todavía con mi fatiga busco lo mejor: para esso poco que beuo vna sola dozena de vezes: a cada comida / no me haran passar de alli: saluo si no soy combidada: como agora. PARM.—madre pues tres vezes dicen que es bueno e honesto: todos los que escriuieron. CEL.—hijo / estara corrupta la letra por treze tres." SEMP.—tia senora, a todos nos sabe bien. Comiendo e hablando: porque despues no haura tiempo para entender en los amores deste perdido de nuestro amo: e de aquella graciosa e gentil Melibea. ELIC.—apartateme alla, dessabrido, enojoso: mal prouecho te haga lo que comes: tal comida me has dado. Por mi

alma, reuesar quiero quanto tengo en el cuerpo, de asco de oyrte llamar aquella gentil. Mirad quien gentil. Jesu: Jesu: e que hastio e enojo es ver tu poca verguenza. A quien gentil: mal me haga dios si ella lo es. ni tiene parte dello. sino que ay ojos que de laganas se agradan. Santiguarme quiero de tu necedad e poco conocimiento. o quien estouiesse de gana para disputar contigo su hermosura e gentileza. Gentil, gentil es Melibea? entonce lo es. entonce acertaran: quando andan a pares los diez mandamientos. Aquella hermosura por vna moneda se compra de la tienda. Por cierto, que conozco yo en la calle donde ella viue quatro donzellas en quien dios mas repartio su

gracia que no en Melibea: que si algo tiene de hermosura, es por buenos atauios que trae: poneldos en vn palo, tambien dires que es gentil. Por mi vida, que no lo digo por alabarme: mas que creo que soy tan hermosa como vuestra Melibea. AREU.—pues no la has tu visto como yo, hermana mia. dios me lo demande, si en ayunas la topasses, si aquel dia pudieses comer de asco. Todo el ano se esta encerrada con mudas de mill suziedades. por vna vez que aya de salir donde pueda ser vista: enuiste su cara con hiel e miel: con vnas "tostadas: e higos passados" e con otras cosas: que por reuerencia de la mesa dexo de dezir: las riquezas las hazen a estas hermosas e ser alabadas:

que no las gracias de su cuerpo. que  
assi goze de mi, vnas tetas tiene para  
ser donzella como si tres vezes  
houiesse parido: no parecen sino dos  
grandes calabazas. El vientre no se le  
he visto: pero juzgando por lo otro,  
creo que le tiene tan floxo como vieja  
de cinquenta anos: no se que se ha visto  
Calisto: porque dexa de amar otras que  
mas ligeramente podria hauer: e con  
quien mas el holgasse; "sino que el  
gusto danado muchas vezes juzga por  
dulce lo amargo." SEMP.—hermana,  
pareceme aqui: que cada bohonero  
alaba sus agujas: que el contrario desso  
se suena por la cibdad. AREU.—  
ninguna cosa es mas lexos de verdad  
que la vulgar opinion. nunca alegre

viuiras si por voluntad de muchos te riges. Porque estas son conclusiones verdaderas: que qualquier cosa que el vulgo piensa es vanidad. lo que fabla, falsedad. lo que reprueua es bondad. lo que aprueua, maldad. Y pues este es su mas cierto vso e costumbre: no juzgues la bondad e hermosura de Melibea por esso ser la que afirmas. SEMP.—  
senora, el vulgo parlero no perdona las tachas de sus senores. e asi yo creo que si alguna touiesse Melibea, ya seria descubierta de los que con ella mas que con nosotros tratan. E avnque lo que dizes concediesse: Calisto es cauallero, Melibea fijadalgo. assi que los nacidos por linaje escogidos: buscanse vnos a otros. Por ende no es de marauillar: que

ame antes a esta que a otra. AREU.—  
ruyn sea quien por ruyn se tiene. las  
obras hazen linaje: que al fin todos  
somos hijos de Adan e Eua. Procure de  
ser cada vno bueno por si: e no vaya  
buscar en la nobleza de sus passados la  
virtud. CEL.—hijos, por mi vida, que  
cessen essas razones de enojo. e tu,  
Elicia, que te tornes a la mesa e dexes  
essos enojos. ELIC.—con tal que mala  
pro me hiziesse. con tal que rebentasse  
comiendolo. hauia yo de comer con  
esse maluado: que en mi cara me ha  
porfiado que es mas gentil su andrajo  
de Melibea que yo? SEMP.—calla, mi  
vida: que tu la comparaste: toda  
comparacion es odiosa: tu tienes la  
culpa, e no yo. AREU.—ven, hermana,



a comer. no hagas agora esse prazer a  
estos locos porfiados: si no, leuantarme  
he yo de la mesa. ELIC.—necessidad  
de complazerte me haze contentar a  
esse enemigo mio: e vsar de virtud con  
todos. SEMP.—he. he. he. ELIC.—de  
que te ries? de mala cancre sea comida  
essa boca desgraciada enojosa. CEL.—  
no le respondas, hijo: si no, nunca  
acabaremos. Entendamos en lo que  
faze a nuestro caso. Dezidme, como  
quedo Calisto? como lo dexastes?  
como os pudistes entramos descabullir  
del? PARM.—alla fue a la maldicion  
echando fuego, desesperado: perdido:  
medio loco, a missa a la Magdalena: a  
rogar a dios que te de gracia que  
puedas bien roer los huessos destos

pollos: e protestando no boluer a casa:  
hasta oyr que eres venida con Melibea  
en tu arremango. tu saya e manto: e avn  
mi sayo, cierto esta. lo otro vaya e  
venga. el quando lo dara, no lo se. CEL.  
—sea quando fuere: buenas son  
mangas, passada la pasqua. Todo  
aquello alegra que con poco trabajo se  
gana: mayormente viniendo de parte  
donde tan poca mella haze: de hombre  
tan rico: que con los saluados de su  
casa podria yo salir de lazeria: segun lo  
mucho le sobra. no les duele a los tales  
lo que gastan: e segun la causa por que  
lo dan: no sienten con el  
embeuecimiento del amor: no les pena:  
no veen: no oyen: lo qual yo juzgo por  
otros que he conocido menos

apasionados e metidos en este fuego de amor que a Calisto veo. que ni comen: ni beuen: ni rien: ni lloran: ni duermen: ni velan: ni hablan: ni callan: ni penan: ni descansan: ni estan contentos: ni se quexan: segun la perplexidad de aquella dulce e fiera llaga de sus corazones. E si alguna cosa destas la natural necessidad les fuerza a hazer: estan en el acto tan olvidados: que comiendo se oluida la mano de llevar la vianda a la boca. Pues si con ellos hablan, jamas conuiniente respuesta bueluen. Alli tienen los cuerpos: con sus amigas los corazones e sentidos. Mucha fuerza tiene el amor. no solo la tierra: mas avn las mares traspassa, segun su poder. Ygual

mando tiene en todo genero de  
hombres. todas las dificultades quiebra.  
Ansiosa cosa es: temerosa: e solicita.  
todas las cosas mira en derredor. assi  
que si vosotros buenos enamorados  
haues sido: juzgares yo dezir verdad.  
SEMP.—senora, en todo concedo con  
tu razon: que aqui esta quien me causo  
algun tiempo andar fecho otro Calisto:  
perdido el sentido. cansado el cuerpo.  
la cabeza vana. los dias mal  
dormiendo. las noches todas velando:  
dando alboradas. haziendo momos.  
saltando paredes. poniendo cada dia la  
vida al tablero. esperando toros.  
corriendo cauallos. tirando barra.  
echando lanza. cansando amigos.  
quebrando espadas. haziendo escalas.

vistiendo armas. e otros mill actos de enamorado. Haziendo coplas. pintando motes. sacando inuenciones. Pero todo lo doy por bien empleado: pues tal joya gane. ELIC.—mucho piensas que me tienes ganada? pues hagote cierto que no has tu buelto la cabeza quando esta en casa otro que mas quiero: mas gracioso que tu: e avn que no anda buscando como me dar enojo: a cabo de vn ano que me vienes a ver: tarde e con mal. CEL.—hijo, dexala dezir, que deueanea: mientras mas desso le oyeres: mas se confirma en su amor. Todo es porque haues aqui alabado a Melibea: no sabe en otra cosa que os lo pagar: sino en dezir esso: e creo que no vee la hora de hauer comido para lo que yo

me se. Pues esotra su prima, yo me la  
conozco. goza vuestras frescas  
mocedades. que quien tiempo tiene: e  
mejor le espera: tiempo viene que se  
arrepiente: como yo hago agora por  
algunas horas que dexe perder quando  
moza. quando me preciauan: quando  
me querian. que ya, mal pecado,  
caducado he. nadie no me quiere: que  
sabe dios mi buen desseo. besaos e  
abrazaos: que a mi no me queda otra  
cosa sino gozarme de vello: mientras a  
la mesa estays, de la cinta arriba todo  
se perdona: quando seays aparte, no  
quiero poner tassa, pues que el rey no  
la pone: que yo se por las mochachas  
que nunca de importunos os acusen. E  
la vieja Celestina mascara de dentera

con sus botas enzias las migajas de los manteles. Bendigaos dios, como lo reys e holgays: putillos: loquillos: trauiessos. en esto auia de parar el nublado de las questioncillas que aues tenido. mira no derribes la mesa. ELIC.—madre, a la puerta llaman: el solaz es derramado. CEL.—mira, hija, quien es: por ventura sera quien lo acreciente e allegue. ELIC.—o la boz me engana: o es mi prima Lucrecia. CEL.—abrela, e entre ella, e buenos anos: que avn a ella algo se le entiende desto que aqui hablamos: avnque su mucho encerramiento le impide el gozo de su mocedad. AREU. —assi goze de mi, que es verdad: que estas que siruen a senoras: ni gozan deleyte: ni conocen los dulces premios

de amor. "nunca tratan con parientes  
con yguales / a quien puedan hablar tu  
por tu / con quien digan que cenaste /  
estas prenada / quantas gallinas crias /  
lleuame a merendar a tu casa:  
muestrame tu enamorado: quanto ha  
que no te vido: como te va con el /  
quien son tus vezinas. e otras cosas de  
ygualdad semejantes. O tia y que duro  
nombre: e que graue e soberuio es  
senora contino en la boca." Por esto me  
vivo sobre mi, desde que me se  
conocer: que jamas me precie de  
llamarme de otrie: sino mia:  
mayormente destas senoras que agora  
se vsan. gastase con ellas lo mejor del  
tiempo: e con vna saya rota de las que  
ellas desechan, pagan seruicio de diez



anos: denostadas, maltratadas las traen.  
continuo sojuzgadas, que hablar delante  
dellas no osan. E quando veen cerca el  
tiempo de la obligacion de casallas:  
leuantanles vn caramillo: que se echan  
con el mozo / o con el hijo / o pidenles  
celos del marido / o que mete hombres  
en casa / o que hurto la taza / o perdio  
el anillo. danles vn ciento de azotes: e  
echanlas la puerta fuera, las haldas en  
la cabeza. diziendo alla yras, ladrona:  
puta. no destruyras mi casa e honrra.  
assi que esperan galardon: sacan  
baldon. esperan salir casadas: salen  
amenguadas. esperan vestidos e joyas  
de boda: salen desnudas e denostadas.  
Estos son sus premios. estos son sus  
beneficios e pagos. obliganseles a dar

marido: quitanles el vestido. la mejor honrra que en sus casas tienen es andar fechas callejeras de duena en duena con sus mensajes acuestas. nunca oyen su nombre propio de la boca dellas: sino puta aca: puta aculla: a do vas, tinsa? que heziste, vellaca? porque comiste esto, golosa? como fregaste la sarten, puerca? porque no limpiaste el manto, suzia? como dixiste esto, necia? quien perdio el plato, desalinada? como falto el pano de manos, ladrona? a tu rufian le auras dado? ven aca, mala muger, la gallina hauada no paresce. pues buscala presto: sino en la primera blanca de tu soldada la contare. E tras esto mill chapinazos e pellizcos: palos e azotes. No ay quien las sepa contentar. no

quien pueda sofrillas. su plazer es dar bozes. su gloria es renir. de lo mejor fecho, menos contentamiento muestran. Por esto, madre, he quesido mas viuir en mi pequena casa, esenta e senora: que no en sus ricos palacios sojuzgada e catiua. CEL.—en tu seso has estado. bien sabes lo que hazes. Que los sabios dizen: que vale mas vna migaja de pan con paz: que toda la casa llena de viandas con renzilla. mas agora cesse esta razon: que entra Lucrecia. LUCR.—buena pro os haga, tia, e la compania. dios bendiga tanta gente e tan honrrada. CEL.—tanta, hija? por mucha has esta? bien parece que no me conociste en mi prosperidad: oy ha veynte anos. Ay,

quien me vido e quien me vee agora.  
No se como no quiebra su corazon de  
dolor. Yo vi, mi amor, a esta mesa  
donde agora estan tus primas  
assentadas, nueue mozas de tus dias:  
que la mayor no passaua de diezochos  
anos: e ninguna hauia menor de  
catorze. mundo es: passe: ande su  
rueda: rodee sus alcaduzes: vnos  
llenos, otros vazios. Ley es de fortuna:  
que ninguna cosa en vn ser mucho  
tiempo permanece. su orden es  
mudanzas. No puedo dezir sin lagrimas  
la mucha honrra que entonces tenia.  
avnque por mis pecados e mala dicha  
poco a poco ha venido en diminucion:  
como declinauan mis dias: assi se  
diminuya e menguaua mi prouecho.

Prouerbio es antigo: que quanto al mundo es, o crece o descrece. todo tiene sus limites. todo tiene sus grados. Mi honrra llego a la cumbre, segun quien yo era. de necessidad es que desmengue e abaxe. cerca ando de mi fin. En esto veo que me queda poca vida. "Pero bien se que sobi: para decender / floresci / para secarme / goze / para entristecerme / nasci / para biuir / biui / para crecer / creci / para enuejecer / enuejeci / para morirme. E pues esto antes de agora me consta: sofrir con menos pena mi mal: avnque del todo no pueda despedir el sentimiento: como sea de carne sentible formada." LUCR.—trabajo ternias, madre, con tantas mozas: que

es ganado muy trabajoso de guardar.  
CEL.—trabajo, mi amor? antes  
descanso e aliuio. todas me obedescian.  
todas me honrrauan. de todas era  
acatada. ninguna salia de mi querer. lo  
que yo dezia era lo bueno. a cada qual  
daua su cobro. no escogian mas de lo  
que yo les mandaua. coxo: o tuerto: o  
manco: aquel hauian por sano que mas  
dinero me daua. Mio era el prouecho:  
suyo el afan. Pues seruidores, no tenia  
por su causa dellas? caualleros. viejos:  
e mozos. abades de todas dignidades:  
desde obispos hasta sacristanes. en  
entrando por la yglesia, via derrocar  
bonetes en mi honor: como si yo fuera  
vna duquesa. El que menos auia que  
negociar conmigo, por mas ruyn se

tenia. De media legua que me viessen, dexauan las horas: vno a vno: e dos a dos, venian adonde yo estaua: a ver si mandaua algo: a preguntarme cada vno por la suya. Que hombre hauia que estando diziendo missa: en viendome entrar, se turbaua que no fazia ni dezia cosa a derechas. Vnos me llamauan senora: otros tia: otros enamorada: otros vieja honrrada. alli se concertauan sus venidas a mi casa. alli las ydas a la suya. alli se me ofrecian dineros. alli promesas. alli otras dadiuas: besando el cabo de mi manto: e avn algunos en la cara por me tener mas contenta. Agora hame traydo la fortuna a tal estado: que me digas buena pro hagan las zapatas. SEMP.—

espantados nos tienes con tales cosas como nos cuentas de essa religiosa gente e benditas coronas: si que no serian todos? CEL.—no, hijo; ni dios lo mande: que yo tal cosa leuante: que muchos viejos deuotos hauia: con quien yo poco medraua: e avn que no me podian ver. pero creo que de embidia de los otros que me hablauan: como la clerezia era grande, hauia de todos. vnos muy castos. otros que tenian cargo de mantener a las de mi oficio: e avn todavia creo que no faltan. Y embiauan sus escuderos e mozos a que me acompanassen: e apenas era llegada a mi casa, quando entrauan por mi puerta muchos pollos: e gallinas: ansarones: anadones: perdizes:



tortolas: perniles de tocino: tortas de  
trigo: lechones: cada qual como lo  
recebia de aquellos diezmos de dios.  
assi lo venian luego a registrar para que  
comiese yo e aquellas sus deuotas.  
Pues vino no me sobraua? de lo mejor  
que se beuia en la cibdad: venido de  
diuersas partes: de Monuiedro: de  
Luque: de Toro; de Madrigal: de Sant  
Martin: e de otros muchos lugares. e  
tantos, que avnque tengo la diferencia  
de los gustos e sabor en la boca: no  
tengo la diuersidad de sus tierras en la  
memoria. que harto es que vna vieja  
como yo: en oliendo qualquiera vino  
diga de donde es. Pues otros curas sin  
renta: no era ofrecido el bodigo:  
quando en besando el filigres la estola:

era del primero boleo en mi casa. Espessos, como piedras a tablado, entrauan mochachos cargados de prouisiones por mi puerta. No se como puedo viuir cayendo de tal estado.

AREU.—por dios, pues somos venidas a hauer plazer: no llores, madre, ni te fatigues: que dios lo remediara todo.

CEL.—harto tengo, hija, que llorar: acordandome a tan alegre tiempo: e tal vida como yo tenia: e quan seruida era de todo el mundo: que jamas houo fruta nueva de que yo primero no gozasse: que otros supiesen si era nascida: en mi casa se hauia de hallar si para alguna prenada se buscasse. SEMP.—madre, ningun prouecho trae la memoria del buen tiempo: si cobrar no

se puede. antes tristeza, como a ti  
agora: que nos has sacado el plazer  
dentre las manos. Alcese la mesa:  
yrnos hemos a holgar: e tu daras  
respuesta a essa donzella que aqui es  
venida. CEL.—hija Lucrecia: dexadas  
estas razones, querria que me dixiesses  
a que fue agora tu buena venida.  
LUCR.—por cierto ya se me hauia  
oluidado mi principal demanda e  
mensaje con la memoria de esse tan  
alegre tiempo como has contado. Y assi  
me estuuiera vn ano sin comer  
escuchandote: e pensando en aquella  
vida buena que aquellas mozas  
gozarian: que me parece e semeja que  
esto yo agora en ella. Mi venida,  
senora, es lo que tu sabras: pedirte el

cenidero. e demas desto, te ruega mi senora sea de ti visitada, e muy presto: porque se siente muy fatigada de desmayos e de dolor del corazon. CEL.—hija, destos dolorcillos tales: mas es el ruydo que las nuezes. Marauillada estoy sentirse del corazon muger tan moza. LUCR.—assi te arrastren, traydora: tu no sabes que es? Haze la vieja falsa sus hechizos e vase: despues hazese de nuevas. CEL.—que dizes, hija? LUCR.—madre, que vamos presto, e me des el cordon. CEL.—vamos, que yo le lleuo.

# ARGUMENTO DEL DECIMO AUTO.

Mientras andan Celestina e Lucrecia por camino: esta hablando Melibea consigo misma. Llegan a la puerta. Entra Lucrecia primero. haze entrar a Celestina. Melibea despues de muchas razones descubre a Celestina arder en amor de Calisto. Veen venir a Alisa, madre de Melibea. despidense den vno. Pregunta Alisa a Melibea de los negocios de Celestina. defendiole su mucha conuersacion.

**MELIBEA, LUCRECIA, CELESTINA,  
AREUSA**

MELIB.—O lastimada de mi. o malproueyda donzella: e no me fuera mejor conceder su peticion e demanda ayer a Celestina: quando de parte de aquel senor cuya vista me catiuo: me fue rogado? e contentarle a el: e sanar a mi? que no venir por fuerza a descubrir mi llaga: quando no me sea agradecido: quando ya desconfiando de mi buena respuesta aya puesto sus ojos en amor de otra? quanta mas ventaja touiera mi prometimiento rogado que mi ofrecimiento forzoso. O mi fiel criada Lucrecia: que diras de mi? que pensaras de mi seso? quando me veas

publicar lo que a ti jamas he quesido  
descobrir? como te espantaras del  
rompimiento de mi honestidad e  
verguenza: que siempre como  
encerrada donzella acostumbre tener.  
no se si auras barruntado de donde  
procede mi dolor. O si ya viniesses con  
aquella medianera de mi salud. O  
soberano dios: a ti que todos los  
atribulados llaman. los apassionados  
piden remedio. los llagados medicina. a  
ti que los cielos: mar: e tierra: con los  
infernales centros obedecen. a ti, el  
qual todas las cosas a los hombres  
sojuzgaste: humildemente suplico: des a  
mi herido corazon sofrimiento e  
paciencia: con que mi terrible passion  
pueda dissimular: no se desdore

aquella hoja de castidad que tengo  
assentada sobre este amoroso desseo:  
publicando ser otro mi dolor, que no el  
que me atormenta. Pero como lo podre  
hazer, lastimandome tan cruelmente el  
ponzonofo bocado que la vista de su  
presencia de aquel cauallero me dio? o  
genero femineo, encogido e fragile:  
porque no fue tambien a las hembras  
concedido poder descubrir su  
congoxoso e ardiente amor, como a los  
varones? Que ni Calisto biuiera  
quexoso: ni yo penada. LUCR.—tia,  
detente vn poquito cabo esta puerta:  
entrare a ver con quien esta hablando  
mi senora. Entra, entra, que consigo lo  
ha. MELIB.—Lucrecia, echa essa  
antepuerta. O vieja sabia e honrrada, tu



seas bien venida. que te paresce como que ha sido mi dicha: e la fortuna ha rodeado: que yo tuuiesse de tu saber necesidad: para que tan presto me houiesse de pagar en la misma moneda el beneficio que por ti me fue demandado: para esse gentil hombre que curauas con la virtud de mi cordon? CEL.—que es, senora, tu mal? que assi muestra las senas de su tormento en las coloradas colores de tu gesto? MELIB.—madre mia, que comen este corazon serpientes dentro de mi cuerpo. CEL.—bien esta: assi lo queria yo. tu me pagaras, dona loca, la sobra de tu yra. MELIB.—que dizes? has sentido, en verme, alguna causa donde mi mal proceda? CEL.—no me

as, senora, declarado la calidad del mal: quieres que adevine la causa? Lo que yo digo es que rescibo mucha pena de ver triste tu graciosa presencia.

MELIB.—vieja honrrada, alegramela tu. que grandes nuevas me han dado de tu saber. CEL.—senora, el sabidor solo dios es. pero como para salud e remedio de las enfermedades fueron repartidas las gracias en las gentes de hallar las melezinas: dellas por experiencia: dellas por arte: dellas por natural instinto: alguna partezica alcanzo a esta pobre vieja, de la qual al presente podras ser seruida. MELIB.—o que gracioso e agradable me es oyrte. saludable es al enfermo la alegre cara del que le visita. paresceme que veo mi

corazon entre tus manos fecho pedazos:  
el qual, si tu quisiesses, con muy poco  
trabajo juntarias con la virtud de tu  
lengua: no de otra manera, que quando  
vio en sueños aquel grande Alexandre,  
rey de Macedonia, en la boca del  
dragon la saludable rayz con que sano a  
su criado Tolomeo del bocado de la  
biuora. Pues por amor de dios: te  
despojes para muy diligente entender  
en mi mal: e me des algun remedio.  
CEL.—gran parte de la salud es  
dessearla: por lo qual creo menos  
peligroso ser tu dolor. Pero para yo dar,  
mediante dios, congrua e saludable  
melezina: es necessario saber de ti tres  
cosas. La primera, a que parte de tu  
cuerpo mas declina e aquexa el

sentimiento. Otra, si es nueuamente por ti sentido? porque mas presto se curan las tiernas enfermedades en sus principios: que quando han hecho curso en la perseueracion de su oficio. Mejor se doman los animales en su primera edad: que quando ya es su cuero endurecido: para venir mansos a la melena. Mejor crescen las plantas que tiernas e nuevas se trasponen: que las que frutificando ya se mudan. Muy mejor se despide el nuevo pecado: que aquel que por costumbre antigua cometemos cada dia. La tercera, si procede de algun cruel pensamiento: que asiento en aquel lugar? Y esto sabido, veras obrar mi cura. por ende cumple que al medico como al

confessor se hable toda verdad  
abiertamente. MELIB.—amiga  
Celestina, muger bien sabia e maestra  
grande: mucho has abierto el camino  
por donde mi mal te pueda especificar.  
Por cierto tu lo pides como muger bien  
esperta en curar tales enfermedades.  
Mi mal es de corazon. la ysquierda teta  
es su aposentamiento. tiende sus rayos  
a todas partes. Lo segundo: es  
nueuamente nacido en mi cuerpo: que  
no pense jamas que podia dolor priuar  
el seso como este haze. turbame la  
cara. quitame el comer. no puedo  
dormir. ningun genero de risa querria  
ver. La causa o pensamiento, que es la  
final cosa por ti preguntada de mi mal:  
esta no sabre dezirte. porque ni muerte

de debdo: ni perdida de temporales  
bienes: ni sobresalto de vision: ni  
sueno desuariado: ni otra cosa puedo  
sentir que fuesse: saluo la alteracion  
que tu me causaste con la demanda que  
sospeche de parte de aquel cauallero  
Calisto, quando me pediste la oracion.  
CEL.—como, senora, tan mal hombre  
es aquel: tan mal nombre es el suyo:  
que en solo ser nombrado trae consigo  
ponzona su sonido? no creas que sea  
essa la causa de tu sentimiento. antes  
otra que yo barrunto. e pues que assi  
es: si tu licencia me das, yo, senora, te  
la dire. MELIB.—como, Celestina, que  
es esse nuevo salario que pides: de  
licencia tienes tu necessidad para me  
dar la salud? qual fisico jamas pidio tal

seguro para curar al paciente. Di: di:  
que siempre la tienes de mi: tal que mi  
honrra no danes con tus palabras. CEL.  
—veote, senora, por vna parte queixar  
el dolor: por otra temer la melezina. Tu  
temor me pone miedo: el miedo  
silencio: el silencio tregua entre tu  
llaga e mi melezina. assi que sera  
causa: que ni tu dolor cesse: ni mi  
venida aproueche. MELIB.—quanto  
mas dilatas la cura: tanto mas  
acrecentas e multiplicas la pena e  
passion. O tus melezinas son de poluos  
de infamia: e licor de corrupcion:  
conficionados con otro mas crudo dolor  
que el que de parte del paciente se  
siente / o no es ninguno tu saber.  
porque si lo vno o lo otro no abastasse:

qualquiera remedio otro darias sin  
temor: pues te pido le muestres,  
quedando libre mi honrra. CEL.—  
senora, no tengas por nuevo ser mas  
fuerte de sufrir al herido la ardiente  
trementina: e los asperos puntos que  
lastiman lo llagado: doblan la passion:  
que no la primera lision que dio sobre  
sano. Pues si tu quieres ser sana: e que  
te descubra la punta de mi sutil aguja  
sin temor: haz para tus manos e pies  
vna ligadura de sosiego. para tus ojos  
vna cobertura de piedad. para tu lengua  
vn freno de sosiego. para tus oydos  
vnos algodones de sofrimiento e  
paciencia. e veras obrar a la antigua  
maestra destas llagas. MELIB.—o  
como me muero con tu dilatar. di, por



dios, lo que quisieres. haz lo que supieres. que no podra ser tu remedio tan aspero que ygualle con mi pena e tormento. Agora toque en mi honrra: agora dane mi fama: agora lastime mi cuerpo: avnque sea romper mis carnes para sacar mi dolorido corazon, te doy mi fe ser segura: e si siento aliuio sereys bien galardonada. LUCR.—el seso tiene perdido mi senora. gran mal es este. catiuadola ha esta hechizera. CEL.—nunca me ha de faltar vn diablo aca e aculla. escapome dios de Parmeno: topome con Lucrecia. MELIB.—que dizes, amada maestra? que te fablaua essa moza? CEL.—no le oy nada. "Pero diga lo que dixere: sabe que no ay cosa mas contraria en las

grandes curas delante los animosos  
zurujanos que los flacos corazones: los  
quales con su gran lastima: con sus  
doloriosas hablas: con sus sentibles  
meneos ponen temor al enfermo: fazen  
que desconfie de la salud e al medico  
enojan e turban: e la turbacion altera la  
mano / rige sin orden la aguja. por  
donde se puede conocer claro," lo que  
yo digo es que es muy necessario para  
tu salud que no este persona delante: e  
assi que la deues mandar salir. e tu,  
hija Lucrecia, perdona. MELIB.—salte  
fuera presto. LUCR.—ya. ya. todo es  
perdido. ya me salgo, senora. CEL.—  
tambien me da osadia tu gran pena:  
como ver que con tu sospecha has ya  
tragado alguna parte de mi cura. Pero

todavía es necesario traer mas clara melezina: e mas saludable descanso de casa de aquel cauallero Calisto.

MELIB.—calla, por dios, madre: no traygan de su casa cosa para mi prouecho: ni le nombres aqui. CEL.—sufre, senora, con paciencia: que es el primer punto e principal: no se quiebre: sino todo nuestro trabajo es perdido: tu llaga es grande: tiene necesidad de aspera cura. e lo duro con duro se ablanda mas eficazmente. E dizen los sabios, que la cura del lastimero medico dexa mayor senal: e que nunca peligro sin peligro se vence.

Temperancia, que pocas vezes lo molesto sin molestia se cura: e vn clauo con otro se espele: e vn dolor con

otro. No concibas odio ni desamor: ni consientas a tu lengua dezir mal de persona tan virtuosa como Calisto: que si conocido fuesse. MELIB.—o, por dios, que me matas: e no te tengo dicho que no me alabes esse hombre, ni me le nombres en bueno: ni en malo? CEL.—senora, este es otro e segundo punto. si tu con tu mal sofrimiento no consientes, poco aprouechara mi venida: e si como prometiste lo sufres, tu quedaras sana e sin debda: e Calisto sin quexa e pagado. primero te auise de mi cura: e desta inuisible aguja, que, sin llegar a ti, sientes en solo mentarla en mi boca. MELIB.—tantas vezes me nombraras esse tu cauallero: que ni mi promessa baste, ni la fe que te di a

sofrir tus dichos. De que ha de quedar pagado? que le deuo yo a el? que le soy a cargo? que ha hecho por mi? que necessario es el aqui para el proposito de mi mal? mas agradable me seria que rasgases mis carnes, e sacasses mi corazon: que no traer essas palabras aqui. CEL.—sin te romper las vestiduras se lanzo en tu pecho el amor: no rasgare yo tus carnes para le curar. MELIB.—como dizes que llaman a este mi dolor? que assi se ha ensenoreado en lo mejor de mi cuerpo? CEL.—amor dulce. MELIB.—esso me declara que es: que en solo oyrlo me alegre. CEL.—es vn fuego escondido. vna agradable llaga. vn sabroso veneno. vna dulce amargura. vna delectable

dolencia. vn alegre tormento. vna dulce e fiera herida. vna blanda muerte.

MELIB.—ay mezquina de mi: que si verdad es tu relacion, dubdosa sera mi salud: porque segun la contrariedad que esos nombres entre si muestran: lo que al vno fuere prouechoso, acarreará al otro mas passion. CEL.—no

desconfie, senora, tu noble juuentud de salud: que quando el alto dios da la llaga: tras ella embia el remedio.

Mayormente que se yo al mundo nascida vna flor que de todo esto te delibre. MELIB.—como se llama?

CEL.—no te lo oso dezir. MELIB.—di, no temas. CEL.—Calisto. O, por dios, senora Melibea, que poco esfuerzo es este? Que descaescimiento? O

mezquina yo, alza la cabeza. O  
malauenturada vieja, en esto han de  
parar mis passos. Si muere, matarme  
han. avnque biua, sere sentida: que ya  
no podra sofrirse de no publicar su mal  
e mi cura. Senora mia Melibea, angel  
mio, que has sentido? que es de tu  
habla graciosa? que es de tu color  
alegre? abre tus claros ojos. Lucrecia,  
Lucrecia: entra presto aca: veras  
amortescida a tu senora entre mis  
manos: baxa presto por vn jarro de  
agua. MELIB.—passo: passo: que me  
esforzare; no escandalizes la casa.  
CEL.—o cuytada de mi! no te  
descaezcas: senora, hablame como  
sueles. MELIB.—e muy mejor: calla,  
no me fatigues. CEL.—pues que me

mandas que faga, perla graciosa? que ha sido este tu sentimiento? creo que se van quebrando mis puntos. MELIB.— quebrose mi honestidad. quebrose mi empacho. afloxo mi mucha verguenza. E como muy naturales: como muy domesticos: no pudieron tan liuianamente despedirse de mi cara: que no lleuassen consigo su color por algun poco de espacio: mi fuerza, mi lengua, e gran parte de mi sentido. O pues ya, mi nueva maestra: mi fiel secretaria, lo que tu tan abiertamente conoces: en vano trabajo por te lo encubrir. Muchos e muchos dias son passados: que esse noble cauallero me hablo en amor: tanto me fue entonces su habla enojosa: quanto, despues que



tu me le tornaste a nombrar, alegre.  
cerrado han tus puntos mi llaga: venida  
soy en tu querer. En mi cordon le  
lleuaste embuelta la posesion de mi  
libertad. Su dolor de muelas era mi  
mayor tormento. Su pena era la mayor  
mia. Alabo e loo tu buen sofrimiento:  
tu cuerda osadia: tu liberal trabajo: tus  
solicitos e fieles passos: tu agradable  
habla: tu buen saber: tu demasiada  
solicitud: tu prouechosa importunidad.  
Mucho te deue esse senor, e mas yo.  
que jamas pudieron mis reproches  
aflacar tu esfuerzo e perseuerar:  
confiando en tu mucha astucia: antes,  
como fiel seruidora, quando mas  
denostada: mas diligente. quando mas  
disfauor: mas esfuerzo. quando peor

respuesta: mejor cara. quando yo mas  
ayrada: tu mas humilde. Pospuesto  
todo temor, has sacado de mi pecho: lo  
que jamas a ti ni a otro pense descubrir.  
CEL.—amiga e senora mia, no te  
marauilles: porque estos fines con  
efecto me dan osadia a sufrir los  
asperos e escrupulosos desuios de las  
encerradas donzellas como tu. Verdad  
es que ante que me determinasse: assi  
por el camino: como en tu casa, estuue  
en grandes dubdas: si te descubriria mi  
peticion. Visto el gran poder de tu  
padre, temia. mirando la gentileza de  
Calisto, osaua. vista tu discrecion, me  
recelaua. mirando tu virtud e  
humanidad, me esforzaua: en lo vno  
hallaua el miedo: e en lo otro la

seguridad. E pues assi, senora, has  
quesido descubrir la gran merced que  
nos has hecho: declara tu voluntad.  
echa tus secretos en mi regazo. Pon en  
mis manos el concierto deste concierto.  
yo dare forma como tu desseo e el de  
Calisto sean en breue complidos.

MELIB.—o mi Calisto e mi senor: mi  
dulce e suaue alegria: si tu corazon  
siente lo que agora el mio: marauillada  
estoy como la ausencia te consiente  
viuir. o mi madre e mi senora: haz de  
manera como luego le pueda ver, si mi  
vida quieres. CEL.—ver e hablar.

MELIB.—hablar? es impossible. CEL.  
—ninguna cosa a los hombres que  
quieren hazerla es impossible. MELIB.  
—dime como. CEL.—yo lo tengo

pensado: yo te lo dire. por entre las  
puertas de tu casa. MELIB.—quando?  
CEL.—esta noche. MELIB.—gloriosa  
me seras si lo ordenas. di a que hora.  
CEL.—a las doze. MELIB.—pues ve,  
mi senora, mi leal amiga: e fabla con  
aquel senor, e que venga muy paso: e  
dalli se dara concierto segun su  
voluntad: a la hora que has ordenado.  
CEL.—adios, que viene hazia aca tu  
madre. MELIB.—amiga Lucrecia: e mi  
"leal criada / e" fiel secretaria. ya has  
visto como no ha sido mas en mi mano:  
catiuome el amor de aquel cauallero.  
ruegote, por dios, se cubra con secreto  
sello: porque yo goze de tan suaue  
amor. Tu seras de mi tenida en aquel  
lugar que merece tu fiel seruicio.

LUCR.—"senora / mucho antes de  
agora tengo sentida tu llaga: e calado tu  
desseo: hame fuertemente dolido tu  
perdicion: quanto mas tu me querias  
encobrir e celar el fuego que te  
quemaua: tanto mas sus llamas se  
manifestauan / en la color de tu cara en  
el poco sossiego del corazon / en el  
meneo de tus miembros / en comer sin  
gana / en el no dormir. Assi que  
contino te se cayan: como de entre las  
manos senales muy claras de pena.  
pero como en los tiempos que la  
voluntad reyna en los senores / o  
desmedido apetito cumple a los  
seruidores obedecer con diligencia  
corporal: e no con artificiales consejos  
de lengua / sufria con pena / callaua

con temor / encobria con fieltad. de  
manera que fuera mejor el aspero  
consejo: que la blanda lisonja." Pero  
pues ya no tiene tu merced otro medio  
sino morir o amar: mucha razon es que  
se escoja por mejor: aquello que en si  
lo es. ALI.—en que andas aca, vezina,  
cada dia? CEL.—senora, faltó ayer vn  
poco de hilado al peso, e vinelo a  
cumplir: porque di mi palabra; e  
traydo, voyme: quede dios contigo.  
ALI.—e contigo vaya. Hija Melibea,  
que queria la vieja? MELIB.—senora,  
venderme vn poquito de soliman. ALI.  
—esso creo yo mas que lo que la vieja  
ruyn dixo. penso que recibiria yo pena  
dello, e mintiome. guarte, hija, della,  
que es gran traydora: que el sutil ladron

siempre rodea las ricas moradas. Sabe esta con sus trayciones: con sus falsas mercadurias, mudar los propositos castos. dana la fama. a tres vezes que entra en vna casa, engendra sospecha. LUCR.—tarde acuerda nuestra ama. ALI.—por amor mio, hija, que si aca tornare sin verla yo: que no ayas por bien su venida: ni la recibas con plazer. halle en ti onestidad en tu respuesta: e jamas boluera. que la verdadera virtud mas se teme que espada. MELIB.—dessa es? nunca mas. bien huelgo, senora, de ser auisada: por saber de quien me tengo de guardar.

**ARGUMENTO DEL ONZENO AUTO.**

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle sola hablando.

Vee a Sempronio e Parmeno que van a la Magdalena por su senor.

Sempronio habla con Calisto.

Sobreuiene Celestina. van a casa de Calisto. Declarale Celestina su mensaje e negocio recaudado con

Melibea. Mientra ellos en essas razones estan, Parmeno e

Sempronio entre si hablan. Despidese Celestina de Calisto. va

para su casa. llama a la puerta. Elicia le viene a abrir. cenan e vanse a dormir.

**CELESTINA. SEMPRONIO. CALISTO.  
PARMENO. ELICIA.**



CEL.—Ay dios, si llegasse a mi casa con mi mucha alegria acuestas. A Parmeno e a Sempronio veo yr a la Magdalena: tras ellos me voy: e si ay no estouiere Calisto, passaremos a su casa a pedirle las albricias de su gran gozo. SEMP.—senor, mira que tu estada es dar a todo el mundo que dezir. Por dios, que huygas de ser traydo en lenguas: que al muy deuoto llaman ypocrita: que diran, sino que andas royendo los sanctos? Si passion tienes, sufrela en tu casa: no te sienta la tierra. no descubras tu pena a los estranos: pues esta en manos el pandero que lo sabra bien taner. CAL.—en que manos? SEMP.—de Celestina. CEL.—que nombrays a

Celestina? que dezis desta esclaua de Calisto? toda la calle del Arcediano vengo a mas andar tras vosotros por alcanzaros: e jamas he podido con mis luengas haldas. CAL.—o joya del mundo: acorro de mis passiones: espejo de mi vista. el corazon se me alegra en ver essa honrrada presencia: essa noble senetud. dime, con que vienes? que nuevas traes? que te veo alegre: e no se en que esta mi vida. CEL.—en mi lengua. CAL.—que dizes, gloria e descanso mio? declarames mas lo dicho. CEL.—salgamos, señor, de la yglesia: e de aqui a casa te contare algo con que te alegres de verdad. PARM.—buena viene la vieja, hermano. recabdado deue hauer. SEMP.—

escuchala. CEL.—todo este dia, señor, he trabajado en tu negocio: e he dexado perder otros en que harto me yua.

muchos tengo quexosos por tenerte a ti contento. mas he dexado de ganar que piensas. pero todo vaya en buena hora, pues tan buen recabdo traygo: que te traygo muchas buenas palabras de Melibea, e la dexo a tu seruicio. CAL.

—que es esto que oygo? CEL.—que es mas tuya que de si misma. mas esta a tu mandado e querer que de su padre Pleberio. CAL.—habla cortes, madre: no digas tal cosa: que diran estos mozos que estas loca. Melibea es mi senora. Melibea es mi dios. Melibea es mi vida. yo su catiuo. yo su sieruo.

SEMP.—con tu desconfianza, señor:

con tu pocopreciarte: con tenerte en poco: hablas essas cosas: con que atajas su razon. A todo el mundo turbas diziendo desconciertos. De que te santiguas? dale algo por su trabajo; haras mejor: que esso esperan essas palabras. CAL.—bien has dicho. Madre mia, yo se cierto que jamas ygualara tu trabajo e mi liuiano galardón: en lugar de manto e saya: porque no se de parte a oficiales, toma esta cadenilla: ponla al cuello, e procede en tu razon: e mi alegría. PARM.—cadenilla la llama? no lo oyes, Sempronio? no estima el gasto. pues yo te certifico no diesse mi parte por medio marco de oro: por mal que la vieja la reparta. SEMP.—oyrte ha nuestro amo; ternemos en el que

amansar: e en ti que sanar, segun esta  
inchado de tu mucho murmurar. Por mi  
amor, hermano, que oygas e calles: que  
por esso te dio dios dos oydos, e vna  
lengua sola. PARM.—oyra el diablo.  
esta colgado de la boca de la vieja:  
sordo e mudo e ciego: hecho personaje  
sin son. que avnque le diesemos higas,  
diria que alzauamos las manos a dios:  
rogando por buen fin de sus amores.  
SEMP.—calla. oye. escucha bien a  
Celestina: en mi alma, todo lo merece e  
mas que le diese: mucho dize. CEL.—  
senor Calisto, para tan flaca vieja como  
yo: mucha franqueza vsaste. pero como  
todo don o dadiua se juzgue grande o  
chica: respecto del que lo da: no quiero  
traer a consequencia mi poco merecer,

ante quien sobra en calidad e en  
cantidad: mas medirse ha con tu  
magnificencia: ante quien no es nada.  
en pago de la qual te restituyo tu salud  
que yua perdida: tu corazon que te  
faltaua: tu seso que se alteraua.  
Melibea pena por ti mas que tu por  
ella. Melibea te ama e dessea ver.  
Melibea piensa mas horas en tu  
persona que en la suya. Melibea se  
llama tuya: e esto tiene por titulo de  
libertad. e con esto amansa el fuego  
que mas que a ti la quema. CAL.—  
mozos, esto yo aqui? mozos, oygo yo  
esto? mozos, mira si estoy despierto. es  
de dia o de noche? o senor dios, padre  
celestial: ruegote que esto no sea  
sueno. despierto, pues, estoy: si burlas,

senora, de mi, por me pagar en palabras: no temas: di verdad: que para lo que tu de mi has recebido, mas merecen tus passos. CEL.—nunca el corazon lastimado de deseo: toma la buena nueva por cierta. ni la mala por dudosa. pero si burlo, o si no, verlo has: yendo esta noche, segun el concierto dexo con ella, a su casa: en dando el relox doze, a la hablar por entre las puertas: de cuya boca sabras mas por entero mi solicitud: e su desseo: e el amor que te tiene: e quien lo ha causado. CAL.—ya, ya. tal cosa espero? tal cosa es possible hauer de passar por mi? muerto soy de aqui alla. no soy capaz de tanta gloria. no merecedor de tan gran merced. no

digno de hablar con tal senora de su voluntad e grado. CEL.—siempre lo oy dezir: que es mas dificile de sufrir la prospera fortuna que la aduersa: que la vna no tiene sosiego: e la otra tiene consuelo. Como, senor Calisto: e no mirarias quien tu eres? no mirarias el tiempo que has gastado en su seruicio? no mirarias a quien has puesto entremedias? e asi mismo que hasta agora siempre as estado dubdoso de la alcanzar, e tenias sofrimiento: agora que te certifico el fin de tu penar: quieres poner fin a tu vida. Mira: mira: que esta Celestina de tu parte: e que avnque todo te faltasse lo que en vn enamorado se requiere: te venderia por el mas acabado galan del mundo. Que



haria llanas las penas para andar: que te  
faria las mas crecidas aguas corrientes  
pasar sin mojarte. Mal conoces a quien  
das tu dinero. CAL.—cata, senora, que  
me dizes? que verna de su grado? CEL.  
—e avn de rodillas. SEMP.—no sea  
ruydo hechizo que nos quieran tomar a  
manos a todos? cata, madre, que assi se  
suelen dar las zarazas en pan  
embueltas: porque no las sienta el  
gusto. PARM.—nunca te oy dezir  
mejor cosa. mucha sospecha me pone  
el presto conceder de aquella senora: e  
venir tan ayna en todo su querer de  
Celestina: enganando nuestra voluntad  
con sus palabras dulces e prestas: por  
hurtar por otra parte. como hazen los  
de Egypto: quando el signo nos catan

en la mano. "Pues alahe madre con  
dulces palabras estan muchas injurias  
vengadas: el falso boyzuelo con su  
blando cencerrar trae las perdizes a la  
red. El canto de la serena engana los  
simples marineros con su dulzor: assi  
esta con su mansedumbre e concession  
presta: querra tomar vna manada de  
nosotros a su saluo: purgara su  
innocencia con la honrra de Calisto: e  
con nuestra muerte: assi como  
corderica mansa que mama a su madre  
e la ajena. Ella con su segurar tomara  
la venganza de Calisto en todos  
nosotros: de manera que con la mucha  
gente que tiene: podra cazar a padres e  
hijos en vna nidada: e tu estarte has  
rascando a tu fuego: diziendo. A saluo

esta el que repica." CAL.—callad, locos: vellacos: sospechosos. parece que days a entender que los angeles sepan hazer mal? Si, que Melibea angel dissimulado es, que viue entre nosotros. SEMP.—todavia te buelues a tus eregias. Escuchale, Parmeno, no te pene nada: que si fuere trato doble el lo pagara: que nosotros buenos pies tenemos. CEL.—senor, tu estas en lo cierto. vosotros cargados de sospechas vanas. yo he hecho todo lo que a mi era a cargo. Alegre te dexo, dios te libre e aderece. Partome muy contenta. si fuere menester para esto / o para mas, alli estoy muy aparejada a tu seruicio. PARM.—hi. hi. hi. SEMP.—de que te ries, por tu vida, Parmeno? PARM.—

de la priessa que la vieja tiene por yrse. No vee la hora que hauer despegado la cadena de casa. no puede creer que la tenga en su poder: ni que se la han dado de verdad. No se halla digna de tal don: tan poco como Calisto de Melibea.

SEMP.—que quieres que haga vna puta alcahueta? que sabe e entiende lo que nosotros nos callamos: e suele hazer siete virgos por dos monedas: despues de verse cargada de oro: sino ponerse en saluo con la possession: con temor no se la tornen a tomar despues que ha cumplido de su parte aquello para que era menester. Pues guardese del diablo: que sobre el partir no le saquemos el alma. CAL.—dios vaya contigo, mi madre: yo quiero dormir e reposar vn

rato: para satisfacer a las passadas  
noches e complir con la por venir.

CEL.—tha, tha. ELIC.—quien llama?

CEL.—abre, hija Elicia. ELIC.—como  
vienes tan tarde? no lo deues hazer, que  
eres vieja; tropezaras donde caygas e  
mueras. CEL.—no temo esso, que de  
dia me auiso por do venga de noche.

"que jamas me subo por poyo / ni  
calzada / sino por medio de la calle.

Porque como dizen. no da passo  
seguro: quien corre por el muro. E que  
aquel va mas sano: que anda por llano.  
Mas quiero ensuziar mis zapatos con el  
lodo: que ensangrentar las tocas e los  
cantos. Pero" no te duele a ti en esse  
lugar. ELIC.—pues que me ha de  
doler? CEL.—que se fue la compania

que te dexe, y quedaste sola. ELIC.—  
son passadas quatro horas despues: e  
auiaseme de acordar desso. CEL.—  
quanto mas presto te dexaron: mas con  
razon lo sentiste. pero dexemos su yda  
e mi tardanza: entendamos en cenar e  
dormir.

# ARGUMENTO DEL DOZENO AUTO.

Llegando media noche, Calisto, Sempronio e Parmeno armados: van para casa de Melibea. Lucrecia e Melibea estan cabe la puerta aguardando a Calisto. Viene Calisto. Hablale primero Lucrecia. llama a Melibea. Apartase Lucrecia. Hablanse por entre las puertas Melibea e Calisto. Parmeno e Sempronio de su cabo departen. Oyen gentes por la calle. Apercibense para huyr. Despidese Calisto de Melibea, dexando

concertada la tornada para la noche siguiente. Pleberio, al son del ruydo que hauia en la calle, despierta. llama a su muger Alisa. Preguntan a Melibea quien da patadas en su camara.

Responde Melibea a su padre Pleberio: fingiendo que tenia sed. Calisto con sus criados va para su casa, hablando.

echase a dormir. Parmeno e Sempronio van a casa de Celestina. Demandan su parte de la ganancia. Dissimula Celestina. Vienen a renir. Echanle mano a Celestina: matanla. Da voces Elicia. Viene la justicia e prendelos ambos.

**CALISTO. SEMPRONIO. PARMENO.  
LUCRECIA. MELIBEA. PLEBERIO.**



**ALISA. CELESTINA. ELICIA.**

CAL.—Mozos, que hora da el relox?

SEMP.—las diez. CAL.—o como me descontenta el oluido en los mozos. de mi mucho acuerdo en esta noche, e tu descuydar e oluido: se haria vna razonable memoria e cuydado. Como, desatinado, sabiendo quanto me va, Sempronio, en ser diez o onze: me respondias a tiento lo que mas ayna se te vino a la boca? O cuytado de mi! si por caso me houiera dormido: e colgara mi pregunta de la respuesta de Sempronio: para hazerme de onze diez: e assi de doze onze. Saliera Melibea: yo no fuera ydo: tornarase: de manera, que ni mi mal ouiera fin: ni mi desseo

execucion. No se dize embalde: que  
mal ageno de pelo cuelga. SEMP.—  
tanto yerro, señor, me parece, sabiendo,  
preguntar: como ignorando, responder.  
Mas este mi amo tiene gana de renir e  
no sabe como. PARM.—mejor seria,  
señor, que se gastasse esta hora que  
queda en aderezar armas: que en buscar  
questiones. CAL.—"bien me dize este  
necio: no quiero en tal tiempo recibir  
enojo / no quiero pensar en lo que  
pudiera venir sino en lo que fue / no en  
el dano que resultara de su negligencia:  
sino en el prouecho que verna de mi  
solicitud: quiero dar espacio a la yra:  
que o se me quitara / o se me  
ablandara." Pues descuelga, "Parmeno,"  
mis corazas "e armaos vosotros: e assi

yremos a buen recaudo: porque como dicen el hombre apercebido medio combatido." PARM.—helas aqui, señor. CAL.—ayudame aqui a vestirlas. mira tu, Sempronio, si parece alguno por la calle. SEMP.—señor, ninguna gente parece: e aunque la houiesse, la mucha escuridad priuaria el viso e conoscimiento a los que nos encontrasen. CAL.—pues andemos por esta calle: aunque se rodee alguna cosa: porque mas encubiertos vamos. Las doze da ya; buena hora es. PARM.—cerca estamos. CAL.—a buen tiempo llegamos. Parate tu, Parmeno, a ver si es venida aquella senora por entre las puertas. PARM.—yo, señor? nunca dios mande que sea en danar lo que no

concerte. mejor sera que tu presencia sea su primer encuentro. Porque viendome a mi no se turbe: de ver que de tantos es sabido: lo que tan ocultamente queria hazer e con tanto temor faze. O porque quiza pensara que la burlaste. CAL.—o que bien has dicho. la vida me has dado con tu sutil auiso. Pues no era mas menester para me lleuar muerto a casa: que boluerse ella por mi mala prouidencia. Yo me llego alla, quedaos vosotros en esse lugar. PARM.—que te paresce, Sempronio, como el necio de nuestro amo pensaua tomarme por broquel? para el encuentro del primer peligro. Que se yo quien esta tras las puertas cerradas? Que se yo si ay "alguna"

traycion? que se yo si Melibea anda porque le pague nuestro amo su mucho atreuimiento desta manera? E "mas," avn no somos muy ciertos dezir verdad la vieja. No sepas hablar, Parmeno: sacarte han el alma, sin saber quien. No seas lisonjero como tu amo quiere: y jamas lloraras duelos agenos. No tomes en lo que te cumple el consejo de Celestina, e hallarte has ascuras. Andate ay con tus consejos e amonestaciones fieles: darte han de palos: no bueluas la hoja, e quedarte has a buenas noches. Quiero hazer cuenta que oy me nasci: pues de tal peligro me escape. SEMP.—passo: passo: Parmeno, no saltes: ni hagas esse bollicio de plazer. que daras causa

a que seas sentido. PARM.—calla, hermano; que no me hallo de alegría como le hize creer: que por lo que a el cumplia dexaua de yr. e era por mi seguridad. Quien supiera assi rodear su prouecho como yo? muchas cosas me veras hazer, si estas daqui adelante atento: que no las sientan todas personas: assi con Calisto como con quantos en este negocio suyo se entremetieren. porque soy cierto que esta donzella ha de ser para el ceuo de anzuelo: o carne de buytrera: que suelen pagar bien el escote los que a comerla vienen. SEMP.—anda, no te penen a ti essas sospechas: avnque salgan verdaderas. Apercibete a la primer boz que oyeres tomar calzas de

Villadiego. PARM.—leydo has donde yo. en vn corazon estamos. calzas traygo, e avn borzeguias de esos ligeros que tu dizes: para mejor huyr que otro. Plazeme que me has, hermano, auisado de lo que yo no hiziera de verguenza de ti; que nuestro amo, si es sentido: no temo que se escapara de manos desta gente de Pleberio: para podernos despues demandar como lo hezimos: e incusarnos el huyr. SEMP.—o Parmeno amigo: quan alegre e prouechosa es la conformidad en los companeros: avnque por otra cosa no nos fuera buena Celestina: era harta la vtilidad que por su causa nos ha venido. PARM.—ninguno podra negar lo que por si se

muestra. Manifiesto es que con verguenza el vno del otro: por no ser odiosamente acusado de couarde: esperaramos aqui la muerte con nuestro amo, no siendo mas de el merecedor della. SEMP.—salido deue auer Melibea. escucha, que hablan quedito. PARM.—o como temo que no sea ella: sino alguno que finja su voz. SEMP.—dios nos libre de traydores: no nos ayan tomado la calle por do tenemos de huyr. que de otra cosa no tengo temor. CAL.—este bullicio mas de vna persona le haze. quiero hablar, sea quien fuere. ce, senora mia. LUCR.—la voz de Calisto es esta; quiero llegar. quien habla? quien esta fuera? CAL.—aquel que viene a cumplir tu mandado.



LUCR.—porque no llegas, senora?  
llega sin temor aca: que aquel cauallero  
esta aqui. MELIB.—loca, habla passo:  
mira bien si es el. LUCR.—allegate,  
senora, que si es: que yo le conozco en  
la voz. CAL.—cierto soy burlado: no  
era Melibea la que me hablo. Bullicio  
oygo: perdido soy. Pues viua o muera:  
que no he de yr de aqui. MELIB.—  
vete, Lucrecia, acostar vn poco. ce,  
senor, como es tu nombre? quien es el  
que te mando ay venir? CAL.—es la  
que tiene merecimiento de mandar a  
todo el mundo. la que dignamente  
seruir yo no merezco. No tema tu  
merced de se descubrir a este catiuo de  
tu gentileza: que el dulce sonido de tu  
habla, que jamas de mis oydos se cae:

me certifica ser tu mi senora Melibea.  
yo soy tu sieruo Calisto. MELIB.—la  
sobrada osadia de tus mensajes me ha  
forzado a hauerte de hablar, senor  
Calisto: que hauiendo hauido de mi la  
passada respuesta a tus razones: no se  
que piensas mas sacar de mi amor de lo  
que entonces te mostre. Desuia estos  
vanos e locos pensamientos de ti:  
porque mi honrra e persona esten sin  
detrimento de mala sospecha seguras.  
A esto fue aqui mi venida: a dar  
concierto en tu despedida e mi reposo.  
No quieras poner mi fama en la balanza  
de las lenguas maldezientes. CAL.—a  
los corazones aparejados con  
apercibimiento rezio contra las  
aduersidades: ninguna puede venir que

passe de claro en claro la fuerza de su muro. Pero el triste que desarmado, e sin proueer los enganos e celadas, se vino a meter por las puertas de tu seguridad: qualquiera cosa que en contrario vea, es razon que me atormente, e passe: rompiendo todos los almagas en que la dulce nueva estaua aposentada. O malauenturado Calisto. o quan burlado has sido de tus siruientes. o enganosa muger Celestina: dexarasme acabar de morir: e no tornaras a viuificar mi esperanza: para que tuuiese mas que gastar el fuego que ya me aquexa. Porque falsaste la palabra desta mi senora? porque has assi dado con tu lengua causa a mi desesperacion? a que me mandaste aqui

venir para que me fuese mostrado el  
disfauor? el entredicho? la  
desconfianza: el odio: por la misma  
boca desta que tiene las llaues de mi  
perdicion e gloria. O enemiga e tu no  
me dixiste que esta mi senora me era  
fauorable? no me dixiste que de su  
grado mandaua venir este su catiuo al  
presente lugar? no para me desterrar  
nueuamente de su presencia: pero para  
alzar el destierro ya por otro su  
mandamiento puesto ante de agora. en  
quien fallare yo fe? a donde ay verdad?  
quien carece de engano? a donde no  
moran falsarios? quien es claro  
enemigo? quien es verdadero amigo?  
donde no se fabrican trayciones? quien  
oso darme tan cruda esperanza de

perdicion? MELIB.—cesen, señor mio, tus verdaderas querellas: que ni mi corazon basta para lo sufrir: ni mis ojos para lo dissimular. Tu lloras de tristeza, juzgandome cruel: yo lloro de plazer, viendote tan fiel. O mi señor e mi bien todo; quanto mas alegre me fuera poder ver tu haz: que oyr tu voz. Pero pues no se puede al presente mas fazer: toma la firma e sello de las razones que te embie escritas en la lengua de aquella solicita mensajera. todo lo que te dixo confirmo. todo lo he por bueno. limpia, señor, tus ojos. ordena de mi a tu voluntad. CAL.—o senora mia: esperanza de mi gloria. descanso e aliuio de mi pena. alegria de mi corazon. que lengua sera bastante

para te dar yguales gracias a la sobrada e incomparable merced: que en este punto de tanta congoxa para mi, me has quesido hazer: en querer que vn tan flaco e indigno hombre pueda gozar de tu suauissimo amor: del qual, avnque muy desseoso, siempre me juzgaua indigno, mirando tu grandeza.

considerando tu estado. remirando tu perfeccion. contemplando tu gentileza. acatando mi poco merescer e tu alto merescimiento. tus estremadas gracias. tus loadas e manifiestas virtudes. Pues, o alto dios! como te podre ser ingrato: que tan milagrosamente has obrado conmigo tus singulares marauillas. O quantos dias antes de agora passados: me fue venido este pensamiento a mi

corazon: e por impossible le rechazaua  
de mi memoria: hasta que ya los rayos  
ylustrantes de tu muy claro gesto  
dieron luz en mis ojos: encendieron mi  
corazon: despertaron mi lengua;  
estendieron mi merecer: acortaron mi  
couardia: destorcieron mi  
encogimiento: doblaron mis fuerzas:  
desadormescieron mis pies e manos.  
finalmente, me dieron tal osadia: que  
me han traydo con su mucho poder a  
este sublimado estado en que agora me  
veo: oyendo de grado tu suaue voz. la  
qual si ante de agora no conociese: e no  
sintiesse tus saludables olores: no  
podria creer que careciessen de engano  
tus palabras. Pero como soy cierto de  
tu limpieza de sangre e fechos: me

estoy remirando si soy yo Calisto: a quien tanto bien se le haze. MELIB.—senor Calisto, tu mucho merecer: tus estremadas gracias: tu alto nascimiento han obrado: que despues que de ti houe entera noticia: ningun momento de mi corazon te partiesses. E avnque muchos dias he pugnado por lo dissimular: no he podido tanto, que en tornandome aquella muger tu dulce nombre a la memoria: no descubriesse mi desseo: e viniesse a este lugar e tiempo: donde te suplico ordenes e dispongas de mi persona segund querras. Las puertas impiden nuestro gozo. las quales yo maldigo: e sus fuertes cerrojos e mis flacas fuerzas. que ni tu estarias quexoso, ni yo descontenta. CAL.—



como, senora mia, e mandas que consienta a vn palo impedir nuestro gozo: nunca yo pense que demas de tu voluntad lo pudiera cosa estoruar. o molestas e enojosas puertas: ruego a dios que tal fuego os abrase como a mi da guerra: que con la tertia parte seriades en vn punto quemadas. pues, por dios, senora mia, permite que llame a mis criados para que las quiebren.

PARM.—no oyes? no oyes?

Sempronio? a buscarnos quiere venir: para que nos den mal ano. no me agrada cosa esta venida. en mal punto creo que se empezaron estos amores. yo no espero aqui mas. SEMP.—calla. calla. escucha, que ella no consiente que vamos alla. MELIB.—quieres,

amor mio, perderme a mi: e danar mi fama? no sueltes las riendas a la voluntad. la esperanza es cierta. el tiempo breue: quanto tu ordenares. E pues tu sientes tu pena senzilla: e yo la de entramos: tu solo dolor, yo el tuyo e el mio: contentate con venir manana a esta hora: por las paredes de mi huerto. Que si agora quebrasses las crueles puertas: avnque al presente no fuessemos sentidos: amanesceria en casa de mi padre terrible sospecha de mi yerro. E pues sabes que tanto mayor es el yerro: quanto mayor es el que yerra: en vn punto sera por la cibdad publicado. SEMP.—enoramala aca esta noche venimos. aqui nos ha de amanescer, segund el espacio que

nuestro amo lo toma. Que avnque mas la dicha nos ayude, nos han en tanto tiempo de sentir de su casa / o vezinos.

PARM.—ya ha dos horas que te requiero que nos vamos: que no faltara vn achaque. CAL.—o mi senora e mi bien todo: porque llamas yerro aquello

que por los sanctos de dios me fue concedido? rezando oy ante el altar de la Madalena: me vino con tu mensaje alegre aquella sollicita muger. PARM.

—desuariar, Calisto, desuariar. por fe tengo, hermano, que no es christiano. lo que la vieja traydora con sus

pestiferos hechizos ha rodeado e fecho: dize que los sanctos de dios se lo han concedido e impetrado. E con esta

confianza quiere quebrar las puertas: e

no haura dado el primer golpe: quando sea sentido e tomado por los criados de su padre que duermen cerca. SEMP.—ya no temas, Parmeno: que harto desuiados estamos. en sintiendo bullicio, el buen huyr nos ha de valer. dexale hazer, que si mal hiziere, el lo pagara. PARM.—bien hablas. en mi corazon estas. asi se haga. huygamos la muerte, que somos mozos. "que no querer morir / ni matar / no es couardia: sino buen natural. Estos escuderos de Pleberio son locos: no desean tanto comer / ni dormir / como questiones / e ruydos. Pues mas locura seria esperar pelea con enemigo que no ama tanto la vitoria e vencimiento: como la continua guerra e contienda."

O si me viesses, hermano, como esto, plazer haurias: a medio lado: abiertas las piernas: el pie ysquierdo adelante, puesto en huyda: las haldas en la cinta; la adarga arrollada y so el sobaco, porque no me empache: que por dios que creo corriesse como vn gamo, segun el temor tengo destar aqui.

SEMP.—mejor esto yo: que tengo liado el broquel e el espada con las correas: porque no se me caygan al correr: e el caxquete en la capilla.

PARM.—e las piedras que trayas en ella? SEMP.—todas las verti por yr mas liuiano: que harto tengo que llevar en estas corazas: que me hiziste vestir por importunidad: que bien las rehusaua de traer: porque me parecian

para huyr muy pesadas. Escucha:  
escucha: oyes, Parmeno? a malas  
andan. muertos somos. bota presto.  
echa hazia casa de Celestina: no nos  
atajen por nuestra casa. PARM.—huye.  
huye. que corres poco. o pecador de mi,  
si nos han de alcanzar, dexa broquel e  
todo. SEMP.—si han muerto ya a  
nuestro amo? PARM.—no se. no me  
digas nada. corre e calla: que el menor  
cuydado mio es esse. SEMP.—ce. ce.  
Parmeno, torna: torna callando: que no  
es sino la gente del alguazil que  
passaua haziendo estruendo por la otra  
calle. PARM.—miralo bien. no te fies  
en los ojos: que se antoja muchas veces  
vno por otro. no me auian dexado gota  
de sangre: tragada tenia ya la muerte:

que me parescia que me yuan dando en estas espaldas golpes. En mi vida me acuerdo hauer tan gran temor: ni verme en tal afrenta: avnque he andado por casas ajenas harto tiempo: e en lugares de harto trabajo: que nueue anos serui a los frayles de Guadalupe: que mill vezes nos apuneauamos yo e otros. pero nunca como esta vez houe miedo de morir. SEMP.—e yo no serui al cura de sant Miguel "e al mesonero de la plaza: e a Mollejar el ortelano? e tambien yo tenia mis questiones con los que tirauan piedras a los paxaros que assentauan en vn alamo grande que tenia: porque danauan la ortaliza." Pero guardete dios de verte con armas: que aquel es el verdadero temor. no

embalde dicen, cargado de hierro e  
cargado de miedo. Buelue: buelue: que  
el alguazil es cierto. MELIB.—senor  
Calisto, que es esso que en la calle  
suena? parescen voces de gente que van  
en huyda. Por dios, mirate, que estas a  
peligro. CAL.—senora, no temas, que a  
buen seguro vengo. los mios deuen de  
ser: que son vnos locos e desarman a  
quantos pasan: e huyriales alguno.  
MELIB.—son muchos los que traes?  
CAL.—no, sino dos. pero avnque sean  
seys sus contrarios, no recebiran mucha  
pena para les quitar las armas: e  
hazerlos huyr segun su esfuerzo.  
Escogidos son, senora: que no vengo a  
lumbre de pajas. Si no fuesse por lo  
que a tu honrra toca: pedazos harian



estas puertas. e si sentidos fuessemos:  
a ti e a mi librarian de toda la gente de  
tu padre. MELIB.—o, por dios, no se  
cometa tal cosa. pero mucho plazer  
tengo que de tan fiel gente andes  
acompanado. bienempleado es el pan  
que tan esforzados siruientes comen.  
Por mi amor, senior, pues tal gracia la  
natura les quiso dar: sean de ti  
bientratados e galardonados: porque en  
todo te guarden secreto. "E quando sus  
osadias e atreuimientos les corregieres  
a bueltas del castigo mezcla fauor:  
porque los animos esforzados: no sean  
con encogimiento diminutos e  
yrritados en el osar a sus tiempos."  
PARM.—ce. ce. senior: senior: quitate  
presto dende: que viene mucha gente

con hachas, e seras visto e conoscido:  
que no ay donde te metas. CAL.—o  
mezquino yo: e como es forzado,  
senora, partirme de ti. Por cierto temor  
de la muerte no obrara tanto como el de  
tu honrra. Pues que assi es, los angeles  
queden con tu presencia. mi venida  
sera, como ordenaste, por el huerto.  
MELIB.—assi sea, e vaya dios contigo.  
PLEB.—senora muger, duermes? ALI.  
—senor, no. PLEB.—no oyes bullicio  
en el retrainimiento de tu hija? ALI.—si  
oygo. Melibea. Melibea. PLEB.—no te  
oye; yo la llamare mas rezio. Hija mia  
Melibea. MELIB.—senor. PLEB.—  
quien da patadas e haze bullicio en tu  
camara? MELIB.—senor, Lucrecia es:  
que salio por vn jarro de agua para mi:

que hauia gran sed. PLEB.—duerme,  
hija, que pense que era otra cosa.

LUCR.—poco estruendo los desperto:  
con gran pauor hablabuan. MELIB.—no  
ay tan manso animal que con amor / o  
temor de sus hijos no asperece: pues  
que harian, si mi cierta salida

supiessen? CAL.—cerrad essa puerta,  
hijos: e tu, Parmeno, sube vna vela  
arriba. SEMP.—deues, senior, reposar e  
dormir esto que queda daqui al dia.

CAL.—plazeme, que bien lo he  
menester. Que te parece, Parmeno, de  
la vieja que tu me desalabauas? que  
obra ha salido de sus manos? que fuera  
hecha sin ella? PARM.—ni yo sentia tu  
gran pena, ni conoscia la gentileza e  
merescimiento de Melibea: e assi no

tengo culpa; conocia a Celestina e sus manas; auisauate como a senor. Pero ya me parece que es otra: todas las ha mudado. CAL.—e como mudado?

PARM.—tanto, que si no lo ouiesse visto, no lo creeria. mas assi viuas tu como es verdad. CAL.—pues aues oydo lo que con aquella mi senora he passado? que haziades? teniades

temor? SEMP.—temor, senor, o que? por cierto todo el mundo no nos le hiziera tener. Fallado auias los

temerosos: alli estouimos esperandote muy aparejados: e nuestras armas muy a mano. CAL.—aues dormido algun

rato? SEMP.—dormir, senor?

dormilones son los mozos: nunca me assente. ni avn junte por dios los pies,

mirando a todas partes: para en sintiendo porque, saltar presto: e hazer todo lo que mis fuerzas me ayudaran. Pues Parmeno, avnque te parecia que no te seruia hasta aqui de buena gana: assi se holgo quando vido los de las hachas: como lobo quando siente poluo de ganado: pensando poder quitarleslas: hasta que vido que eran muchos. CAL.—no te marauilles: que procede de su natural ser osado: e avnque no fuesse por mi: hazialo porque no pueden los tales venir contra su vso. que avnque muda el pelo la raposa, su natural no despoja. Por cierto yo dixe a mi senora Melibea lo que en vosotros ay. e quan seguras tenia mis espaldas con vuestra ayuda e

guarda. Hijos, en mucho cargo os soy: rogad a dios por salud, que yo os galardonare mas conplidamente vuestro buen seruicio. Yd con dios a reposar. PARM.—adonde yremos, Sempronio? a la cama a dormir / o a la cozina a almorzar? SEMP.—ve tu donde quisieres: que antes que venga el dia quiero yo yr a Celestina a cobrar mi parte de la cadena: que es vna puta vieja: no le quiero dar tiempo en que fabrique alguna ruyndad con que nos escluya. PARM.—bien dizes: oluidado lo auia: vamos entramos: e si en esso se pone, espantemosla de manera que le pese: que sobre dinero no ay amistad. SEMP.—ce. ce. calla, que duerme cabo esta ventanilla. tha. tha.

senora Celestina: abrenos. CEL.—  
quien llama? SEMP.—abre, que son tus  
hijos. CEL.—no tengo yo hijos que  
anden a tal hora. SEMP.—abrenos a  
Parmeno e Sempronio: que nos  
venimos aca almorzar contigo. CEL.—  
o locos trauesos: entrad, entrad. como  
venis a tal hora? que ya amanesce. que  
haues hecho? que os ha passado?  
despidiose la esperanza de Calisto? o  
viue todavia con ella? o como queda?  
SEMP.—como, madre? si por nosotros  
no fuera, ya andouiera su alma  
buscando posada para siempre: que, si  
estimarse pudiesse a lo que de alli nos  
queda obligado: no seria su hazienda  
bastante a cumplir la debda: si verdad  
es lo que dizen: que la vida e persona

es mas digna e de mas valor que otra cosa ninguna. CEL.—Jesu: que en tanta afrenta os haues visto? cuentamelo, por dios. SEMP.—mira que tanta: que por mi vida la sangre me hierue en el cuerpo en tornarlo a pensar. CEL.—reposa, por dios, e dimelo. PARM.—cosa larga le pides, segun venimos alterados e cansados del enojo que hauemos hauido: farias mejor en aparejarnos a el e a mi de almorzar: quiza nos amansaria algo la alteracion que traemos. Que cierto te digo: que no queria ya topar hombre que paz quisiesse. Mi gloria seria agora hallar en quien vengar la yra: que no pude en los que nos la causaron, por su mucho huyr. CEL.—landre me mate si no me



espanto: en verte tan fiero: creo que burlas. Dimelo agora, Sempronio, tu, por mi vida: que os ha passado? SEMP. —por dios, sin seso vengo, desesperado: avnque para contigo por demas es no templar la yra e todo enojo: e mostrar otro semblante que con los hombres. Jamas me mostre poder mucho con los que poco pueden. Traygo, senora, todas las armas despedazadas: el broquel sin aro: la espada como sierra: el caxquete abollado en la capilla. Que no tengo con que salir vn passo con mi amo, quando menester me aya: que quedo concertado de yr esta noche que viene a uerse por el huerto. Pues comprarlo de nuevo, no mando vn marauedi en que

caya muerto. CEL.—pidelo, hijo, a tu amo: pues en su seruicio se gasto e quebro: pues sabes que es persona que luego lo complira. que no es de los que dizen: viue conmigo e busca quien te mantenga. El es tan franco, que te dara para esso e para mas. SEMP.—ha: trae tambien Parmeno perdidas las tuyas. a este cuento en armas se le yra su hazienda. Como quieres que le sea tan importuno en pedirle mas de lo que el de su propio grado haze: pues es arto? no digan por mi: que dando vn palmo pido quatro. Dionos las cient monedas. dionos despues la cadena. a tres tales agujones no terna cera en el oydo: caro le costaria este negocio. contentemonos con lo razonable: no lo perdamos todo

por querer mas de la razon: que quien mucho abarca, poco suele apretar. CEL. —gracioso es el asno. por mi vejez, que si sobre comer fuera: que dixera que hauíamos todos cargado demasiado. estas en tu seso, Sempronio? que tiene que hazer tu galardón con mi salario? tu soldada con mis mercedes? so yo obligada a soldar vuestras armas? a complir vuestras faltas? a osadas que me maten, si no te has asido a vna palabrilla que te dixe el otro día, viniendo por la calle: que quanto yo tenia era tuyo: e que, en quanto pudiesse con mis pocas fuerzas jamas te faltaria. e que si dios me diese buena manderecha con tu amo: que tu no perderias nada. Pues ya

sabes, Sempronio, que estos ofrescimientos, estas palabras de buen amor no obligan. No ha de ser oro quanto reluze: sino mas barato valdria. Dime, estoy en tu corazon, Sempronio? veras si avnque soy vieja, si acierto lo que tu puedes pensar. tengo, hijo, en buena fe, mas pesar, que se me quiere salir esta alma de enojo. Di a esta loca de Elicia, como vine de tu casa, la cadenilla que traxe para que se holgase con ella: e no se puede acordar donde la puso: que en toda esta noche ella ni yo no auemos dormido sueno de pesar: no por su valor de la cadena, que no era mucho: pero por su mal cobro della: e de mi mala dicha: entraron vnos conocidos e familiares mios en

aquella sazon aqui: temo no la ayan  
leuado: diziendo: si te vi, burleme &c.  
Assi que, hijos, agora que quiero hablar  
con entramos: si algo vuestro amo a mi  
me dio, deues mirar que es mio. Que de  
tu jubon de brocado no te pedi yo parte:  
ni la quiero. siruamos todos: que a  
todos dara segun viere que lo  
merescen: que si me ha dado algo, dos  
vezes he puesto por el mi vida al  
tablero. Mas herramienta se me ha  
embotado en su seruicio que a  
vosotros. mas materiales he gastado.  
pues aues de pensar, hijos, que todo me  
cuesta dinero. E avn mi saber: que no  
lo he alcanzado holgando; de lo qual  
fuera buen testigo su madre de  
Parmeno, dios aya su alma. Esto

trabaje yo: a vosotros se os deue  
essotro. Esto tengo yo por oficio e  
trabajo: vosotros por recreacion e  
deleyte. Pues assi no aues vosotros de  
auer ygal galardon de holgar: que yo  
de penar. Pero avn con todo lo que he  
dicho: no os despидays, si mi cadena  
parece, de sendos pares de calzas de  
grana: que es el abito que mejor en los  
mancebos paresce: e si no, recebid la  
voluntad: que yo me callare con mi  
perdida. e todo esso de buen amor:  
porque holgastes que ouiesse yo antes  
el prouecho destos passos que no otra.  
Y si no os contentardes, de vuestro  
dano fares. SEMP.—no es esta la  
primera vez que yo he dicho: quanto en  
los viejos reyna este vicio de cobdicia:

quando pobre, franca: quando rica,  
auarienta. Assi que adquiriendo cresce la  
cobdicia: e la pobreza cobdiciando. e  
ninguna cosa haze pobre al auariento,  
sino la riqueza. O dios, e como cresce  
la necessidad con la abundancia. Quien  
la oyo esta vieja dezir que me lleuasse  
yo todo el prouecho, si quisiesse, deste  
negocio? pensando que seria poco:  
agora que lo vee crescido, no quiere dar  
nada: por complir el refran de los  
ninos, que dizen: De lo poco poco, de  
lo mucho nada. PARM.—dete lo que te  
prometio / o tomemosse todo. Harto  
te dezia yo quien era esta vieja, si tu  
me creyeras. CEL.—si mucho enojo  
traes con vosotros / o con vuestro amo /  
o armas: no lo quebreys en mi: que

bien se donde nasce esto. bien se e  
barrunto de que pie coxqueays: no  
cierto de la necessidad que teneys de lo  
que pedis: ni avn por la mucha cobdicia  
que lo teneys: sino pensando que os he  
de tener toda vuestra vida atados e  
catiuos con Elicia e Areusa: sin  
quereros buscar otras: moueysme estas  
amenazas de dinero: poneysme estos  
temores de la particion. pues calla, que  
quien estas os supo acarrear os dara  
otras diez: agora que ay mas  
conoscimiento e mas razon: e mas  
merecido de vuestra parte. e si se  
complir lo que prometo en este caso:  
digalo Parmeno. dilo: dilo: no ayas  
empacho de contar como nos passo  
quando a la otra dolia la madre. SEMP.



—"yo digole que se vaya e abaxasse las bragas: no ando por lo que piensas: no entremetas burlas a nuestra demanda que con esse galgo no tomaras si yo puedo mas liebres." dexate conmigo de razones. a perro viejo, no cuz: cuz. danos las dos partes por cuenta de quanto de Calisto has recebido. no quieras que se descubra quien tu eres. A los otros, a los otros con esos halagos, vieja. CEL.—quien so yo, Sempronio? quitasteme de la puteria? calla tu lengua: no amengues mis canas. que soy vna vieja qual dios me hizo. no peor que todas. viuo de mi oficio, como cada qual oficial del suyo: muy limpiamente. A quien no me quiere no le busco. de mi casa me

vienen a sacar. en mi casa me ruegan.  
Si bien o mal viuo, dios es el testigo de  
mi corazon. E no pienses con tu yra  
maltratarme, que justicia ay para todos:  
a todos es ygual: tan bien sere oyda  
avnque muger, como vosotros muy  
peynados. Dexame en mi casa con mi  
fortuna. e tu, Parmeno, piensas que soy  
tu catiua: por saber mis secretos e mi  
passada vida: e los casos que nos  
acaescieron a mi e a la desdichada de  
tu madre: e avn assi me trataua ella  
quando dios queria. PARM.—no me  
hinchas las narizes con essas  
memorias: sino embiarte he con nuevas  
a ella: donde mejor te puedas quejar.  
CEL.—Elicia: Elicia: leuantate dessa  
cama. daca mi manto presto: que por

los sanctos de dios para aquella justicia  
me vaya bramando como vna loca. Que  
es esto? que quieren dezir tales  
amenazas en mi casa? con vna oueja  
mansa tenes vosotros manos e braueza?  
con vna gallina atada? con vna vieja de  
sesenta anos? Alla: alla: con los  
hombres como vosotros. Contra los que  
cinen espada mostra vuestras yras: no  
contra mi flaca rueca. "senal es de gran  
couardia: acometer a los menores: e a  
los que poco pueden. Las suzias  
moxcas nunca pican sino los bueyes  
magros e flacos. Los guzques  
ladradores: a los pobres peregrinos  
aquexan con mayor impetu. si aquella  
que alli esta en aquella cama me  
ouiesse a mi creydo: jamas quedaria

esta casa de noche sin varon / ni  
dormiremos a lumbre de pajas. pero  
por aguardarte: por serte fiel:  
padescemos esta soledad. e como nos  
veys mugeres: hablays e pedis  
demasias: lo qual si hombre  
sintiessedes en la posada no hariades:  
que como dizen. El duro aduersario  
entibia las yras e sanas." SEMP.—o  
vieja auarienta. garganta muerta de sed  
por dinero. no seras contenta con la  
tercia parte de lo ganado? CEL.—que  
tercia parte? vete con dios de mi casa  
tu e essotro: no de voces. no allegue la  
vezindad. no me hagays salir de seso.  
No querays que salgan a plaza las cosas  
de Calisto e vuestras. SEMP.—da  
bozes o gritos. que tu compliras lo que

tu prometiste / o se compliran oy tus dias. ELIC.—mete, por dios, el espada. tenle, Parmeno: tenle, no la mate esse desuariado. CEL.—Justicia: justicia: senores vezinos. Justicia, que me matan en mi casa estos rufianes.

SEMP.—rufianes, o que? espera, dona hechizera: que yo te hare yr al infierno con cartas. CEL.—ay, que me ha muerto. ay. ay. confession: confession.

PARM.—dale: dale: acabala, pues comenzaste. que nos sentiran. muera, muera. de los enemigos los menos.

CEL.—confession. ELIC.—o crueles enemigos! en mal poder os veays. e para quien touistes manos? muerta es mi madre e mi bien todo. SEMP.—huye, huye, Parmeno, que carga mucha

gente. Guarte, guarte: que viene el  
alguazil. PARM.—o pecador de mi:  
que no ay por do nos vamos: que esta  
tomada la puerta. SEMP.—saltemos  
destas ventanas: no muramos en poder  
de justicia. PARM.—salta, que tras ti  
voy.

# ARGUMENTO DEL XIIJ AUTO.

Despertado Calisto de dormir esta hablando consigo mismo. Dende vn poco esta llamando a Tristan e a otros sus criados. Torna dormir Calisto. Ponese Tristan a la puerta. Viene Sosia llorando. Preguntado de Tristan, Sosia cuentale la muerte de Sempronio e Parmeno. van a dezir las nuevas a Calisto: el qual, sabiendo la verdad, faze grande lamentacion.

**CALISTO. TRISTAN. SOSIA.**

CAL.—O como he dormido tan a mi plazer: despues de aquel azucarado rato: despues de aquel angelico razonamiento. Gran reposo he tenido. el sosiego e descanso proceden de mi alegria. O causo el trabajo corporal mi mucho dormir / o la gloria e plazer del animo: e no me marauillo que lo vno e lo otro se juntassen a cerrar los candados de mis ojos: pues trabaje con el cuerpo e persona: e holgue con el espiritu e sentido la passada noche. Muy cierto es que la tristeza acarrea pensamiento: e el mucho pensar impide el sueno: como a mi estos dias es acaescido: con la desconfianza que tenia de la mayor gloria que ya poseo. O senora e amor mio, Melibea! que



piensas agora? si duermes / o estas  
despierta? si piensas en mi / o en otro?  
Si estas leuantada / o acostada? O  
dichoso e bienandante Calisto: si  
verdad es que no ha sido sueno lo  
pasado. Sonelo, o no? fue fantaseado /  
o passo en verdad? pues no estuue solo:  
mis criados me acompanaron. dos eran:  
si ellos dizen que passo en verdad,  
creerlo he segund derecho. Quiero  
mandarlos llamar: para mas confirmar  
mi gozo. Tristanico: mozos. Tristanico:  
leuantate de ay. TRIST.—senor,  
leuantado estoy. CAL.—corre,  
llamame a Sempronio e a Parmeno.  
TRIST.—ya voy, senor. CAL.—duerme  
e descansa, penado, desde agora: pues  
te ama tu senora: de tu grado. venza

plazer al cuydado: e no le vea: pues te ha fecho su priuado Melibea. TRIST.—senor, no ay ningun mozo en casa.

CAL.—pues abre essas ventanas: veras que hora es. TRIST.—senor, bien de dia.

CAL.—pues tornalas a cerrar: e dexame dormir hasta que sea hora de comer. TRIST.—quiero baxarme a la puerta: porque duerma mi amo sin que ninguno le impida: e a quantos le buscaren se le negare. O que grita suena en el mercado: que es esto? alguna justicia se haze / o madrugaron a correr toros? No se que me diga de tan grandes voces como se dan. De alla viene Sosia, el mozo despuelas: el me dira que es esto. desgrenado viene el vellaco. en alguna tauerna se deue

hauer rebolcado: e si mi amo le cae en el rastro, mandarle ha dar dos mil palos. que avnque es algo loco, la pena le hara cuerdo. Parece que viene llorando: que es esto, Sosia? porque lloras? de do vienes? SOS.—o malaumenturado yo. o que perdida tan grande. o desonrra de la casa de mi amo. o que mal dia amanescio este. o desdichados mancebos. TRIST.—"Que es?" que has? que quexas? porque te matas? que mal es este? SOS.—Sempronio e Parmeno. TRIST.—que dizes Sempronio e Parmeno? que es esto, loco? aclarate mas, que me turbas. SOS.—nuestros companeros, nuestros hermanos... TRIST.—o tu estas borracho / o has perdido el seso / o

traes alguna mala nueua. No me diras que es esto que dizes destos mozos? SOS.—que quedan degollados en la plaza. TRIST.—o mala fortuna nuestra: si es verdad! "Vistelos cierto / o hablaronte? SOS.—ya sin sentido yuan: pero el vno con harta difficultad: como me sintio: que con lloro le miraua: hincó los ojos en mí: alzando las manos al cielo: quasi dando gracias a dios. y como preguntandome [que] sentia de su morir: y en senal de triste despedida abaxo su cabeza con lagrimas en los ojos: dando bien a entender que no me auia de ver mas hasta el dia del gran juyzio. TRIST.—no sentiste bien: que seria preguntarte si estaua presente Calisto. e pues tan

claras senas traes deste cruel dolor,"  
vamos presto con las tristes nuevas a  
nuestro amo. SOS.—senor. señor. CAL.  
—que es esso, locos? no os mande que  
no me recordasedes? SOS.—recuerda e  
levanta. que si tu no buelues por los  
tuyos, de cayda vamos. Sempronio e  
Parmeno quedan descabezados en la  
plaza: como publicos malhechores: con  
pregones que manifestauan su delito.  
CAL.—o valasme dios. e que es esto  
que me dizes? no se si te crea tan  
acelerada e triste nueva. vistelos tu?  
SOS.—yo los vi. CAL.—cata, mira que  
dizes: que esta noche han estado  
comigo. SOS.—pues madrugaron a  
morir. CAL.—o mis leales criados. o  
mis grandes seruidores. o mis fieles

secretarios e consejeros. Puede ser tal cosa verdad? o amenguado Calisto. desonrrado quedas para toda tu vida. Que sera de ti, muertos tal par de criados? dime por dios, Sosia, que fue la causa? que dezia el pregon? donde los tomaron? que justicia lo hizo? SOS.—senor, la causa de su muerte publicaua el cruel verdugo a voces, diciendo: manda la justicia: que mueran los violentos matadores. CAL.—a quien mataron tan presto? que puede ser esto? no ha quatro horas que de mi se despidieron. como se llamaua el muerto? SOS.—senor vna muger era que se llamaua Celestina. CAL.—que me dizes? SOS.—esto que oyes. CAL.—pues si esso es verdad, matame tu a

mi: yo te perdono: que mas mal ay que viste ni puedes pensar. si Celestina, la de la cuchillada, es la muerta. SOS.—ella mesma es. de mas de treynta estocadas la vi llagada, tendida en su casa: llorandola vna su criada. CAL.—o tristes mozos. como yuan? vieronte? hablaronte? SOS.—o señor! que si los vieras, quebraras el corazon de dolor. el vno lleuaua todos los sesos de la cabeza de fuera: sin ningun sentido. El otro quebrados entramos brazos: e la cara magullada: todos llenos de sangre: que saltaron de vnas ventanas muy altas por huyr del alguazil. e assi casi muertos les cortaron las cabezas: que creo que ya no sintieron nada. CAL.—pues yo bien siento mi honrra:

pluguiera a dios que fuera yo ellos, e perdiera la vida: e no la honrra: e no la esperanza de conseguir mi comenzado proposito. que es lo que mas en este caso desastrado siento. O mi triste nombre e fama, como andas al tablero de boca en boca. O mis secretos mas secretos, quan publicos andares por las plazas e mercados. Que sera de mi? adonde yre? que salga alla: a los muertos no puedo ya remediar. que me este aqui: parescera couardia. Que consejo tomare? dime, Sosia: que era la causa por que la mataron? SOS.—senor, aquella su criada dando voces, llorando su muerte, la publicaua a quantos la querian oyr. diziendo que porque no quiso partir con ellos vna



cadena de oro que tu le diste. CAL.—o  
dia de congoxa. o fuerte tribulacion. e  
en que anda mi hazienda de mano en  
mano: e mi nombre de lengua en  
lengua. Todo sera publico quanto con  
ella e con ellos hablaua: quanto de mi  
sabian: el negocio en que andauan. No  
osare salir ante gentes. O pecadores de  
mancebos: padecer por tan supito  
desastre. o mi gozo, como te vas  
diminuiendo. Prouerbio es antigo: que  
de muy alto grandes caydas se dan.  
Mucho hauia anoche alcanzado: mucho  
tengo oy perdido. Rara es la bonanza en  
el pielago. Yo estaua en titulo de  
alegre: si mi ventura quisiera tener  
quedos los ondosos vientos de mi  
perdicion. O fortuna, quanto e por

quantas partes me has combatido. pues,  
por mas que sigas mi morada: e seas  
contraria a mi persona: las  
aduersidades con ygal animo se han  
de sofrir: e en ellas se prueua el  
corazon rezio o flaco. no ay mejor  
toque para conoser que quilates de  
virtud o esfuerzo tiene el hombre. Pues  
por mas mal e dano que me venga, no  
dexare de complir el mandado de  
aquella: por quien todo esto se ha  
causado. Que mas me va en conseguir  
la ganancia de la gloria que espero: que  
en la perdida de morir los que  
murieron. Ellos eran sobrados e  
esforzados: agora o en otro tiempo de  
pagar hauian. La vieja era mala e falsa,  
segun parece que hazia trato con ellos:

e assi que rinieron sobre la capa del justo. Permission fue diuina que assi acabasse: en pago de muchos adulterios: que por su intercession o causa son cometidos. Quiero hazer aderezar a Sosia e a Tristanico: yran conmigo este tan esperado camino. lleuaran escalas, que son muy altas las paredes. Manana hare que vengo de fuera: si pudiere vengar estas muertes: sino, pagare mi inocencia con mi fingida absencia "o me fingire loco: por mejor gozar deste sabroso deleyte de mis amores. Como hizo aquel gran capitan Ulixes: por euitar la batalla troyana: e holgar con Penelope su muger".

# ARGUMENTO DEL QUATORZENO AUTO.

"Esta Melibea muy affligida hablando con Lucrecia sobre la tardanza de Calisto: el qual le auia hecho voto de venir en aquella noche: a visitalla. Lo qual cumplio: e con el vinieron Sosia e Tristan. E despues que cumplio su voluntad: boluieron todos a la posada. e Calisto se retrae en su palacio: e quexase por auer estado tan poca

cantidad de tiempo con Melibea. E  
ruega a Febo que cierre sus rayos, para  
hauer de restuarar su desseo."

**LUCRECIA. MELIBEA. SOSIA. TRISTAN.  
CALISTO.**

MELIB.—Mucho se tarda aquel  
cauallero que esperamos: que crees tu o  
sospechas de su estada, Lucrecia?

LUCR.—senora, que tiene justo  
impedimiento: e que no es en su mano  
venir mas presto. MELIB.—los angeles  
sean en su guarda. su persona este sin  
peligro: que su tardanza no me es pena.  
Mas, cuytada, pienso muchas cosas:  
que desde su casa aca le podrian  
acaescer. "quien sabe si el con voluntad

de venir al prometido plazo en la forma  
que los tales mancebos a las tales horas  
suelen andar: fue topado de los  
alguaziles noturnos: e sin le conocer: le  
han acometido: el qual por se defender  
los offendio / o es dellos offendido / o  
si por caso los ladradores perros con  
sus crueles dientes que ninguna  
diferencia saben hazer ni acatamiento  
de personas le ayan mordido / o si ha  
caydo en alguna calzada o hoyo: donde  
algun dano le viniesse. Mas o  
mezquina de mi que son estos  
inconuenientes: que el concebido amor  
me pone delante: e los atribulados  
ymaginamientos me acarrean: no plega  
a dios que ninguna destas cosas sea:  
antes este quanto le plazera sin verme."

mas escucha: que passos suenan en la calle: e avn parece que hablan destotra parte del huerto. SOS.—arrima essa escalera, Tristan: que este es el mejor lugar avnque alto. TRIST.—sube, señor: yo yre contigo, porque no sabemos quien esta dentro: hablando estan. CAL.—quedaos, locos, que yo entrare solo: que a mi senora oygo. MELIB.—es tu sierua. es tu catiua. es la que mas tu vida que la suya estima. o mi señor! no saltes de tan alto, que me morire en verlo. baxa, baxa poco a poco por el escala: no vengas con tanta pressura. CAL.—o angelica ymagen. o preciosa perla: ante quien el mundo es feo. O mi senora e mi gloria: en mis brazos te tengo, e no lo creo. mora en

mi persona tanta turbacion de plazer:  
que me haze no sentir todo el gozo que  
poseo. MEL.—senor mio, pues me fie  
en tus manos: pues quise complir tu  
voluntad: no sea de peor condicion por  
ser piadosa que si fuera esquiua e sin  
misericordia. No quieras perderme por  
tan breue deleyte: e en tan poco  
espacio. Que las mal fechas cosas,  
despues de cometidas: mas presto se  
pueden reprehender que emendar. Goza  
de lo que yo gozo: que es ver e llegar a  
tu persona: no pidas ni tomes aquello,  
que tomado, no sera en tu mano boluer.  
Guarte, senor, de danar: lo que con  
todos tesoros del mundo no se restaura.  
CAL.—senora, pues por conseguir esta  
merced toda mi vida he gastado: que



seria quando me la diessen desechalla?  
ni tu, senora, me lo mandarás. ni yo  
podria acabarlo conmigo. No me pidas  
tal couardia: no es fazer tal cosa de  
ninguno que hombre sea. Mayormente  
amando como yo: nadando por este  
fuego de tu desseo toda mi vida: no  
quieres que me arrime al dulce puerto?  
a descansar de mis passados trabajos?  
MELIB.—por mi vida: que avnque  
hable tu lengua quanto quisiere: no  
obren las manos quanto pueden: esta  
quedo señor mio. "Bastete pues ya soy  
tuya gozar de lo exterior: desto que es  
propio fruto de amadores: no me  
quieras robar el mayor don: que la  
natura me ha dado: cata que del buen  
pastor es propio tresquillar sus ouejas e

ganado: pero no destruyrlo y estragarlo." CAL.—para que, senora: para que no este queda mi passion? para penar de nuevo? para tornar el juego de comienzo? Perdona, senora, a mis desuergonzadas manos, que jamas pensaron de tocar tu ropa: con su indignidad e poco merecer: agora gozan de llegar a tu gentil cuerpo: e lindas e delicadas carnes. MELIB.—apartate alla, Lucrecia. CAL.—porque, mi senora? bien me huelgo que esten semejantes testigos de mi gloria. MELIB.—yo no los quiero de mi yerro. Si pensara que tan desmesuradamente te auias de hauer conmigo: no fiara mi persona de tu cruel conuersacion. SOS.—Tristan, bien oyes lo que passa: en

que terminos anda el negocio. TRIST.  
—oygo tanto que juzgo a mi amo por el  
mas bienauenturado hombre que  
nascio. E por mi vida, que avnque soy  
mochacho: que diesse tan buena cuenta  
como mi amo. SOS.—para con tal joya  
quienquiera se ternia manos: pero con  
su pan se la coma: que bien caro le  
cuesta: dos mozos entraron en la salsa  
destos amores. TRIST.—ya los tiene  
oluidados: dexaos morir siruiendo a  
ruynes: hazed locuras en confianza de  
su defension: viuiendo con el conde,  
que no matase el hombre: me daua mi  
madre por consejo. Veslos a ellos  
alegres e abrazados: e sus seruidores  
con harta mengua degollados. MELIB.  
—o mi vida e mi senor: como has

quesido que pierda el nombre e corona  
de virgen: por tan breue deleyte? O  
pecadora de mi madre! si de tal cosa  
fuesses sabidora: como tomarias de  
grado tu muerte: e me la darias a mi  
por fuerza: como serias cruel verdugo  
de tu propia sangre: como seria yo fin  
quexosa de tus dias. O mi padre  
honrrado! como he danado tu fama: e  
dado causa e lugar a quebrantar tu casa.  
O traydora de mi! como no mire  
primero el gran yerro que seguia de tu  
entrada: el gran peligro que esperaua.  
SOS.—ante quisiera yo oyrte esos  
miraglos. Todas sabes essa oracion:  
despues que no puede dexar de ser  
hecho: e el bouo de Calisto que se lo  
escucha. CAL.—ya quiere amanecer?

que es esto? no me paresce que ha vna hora que estamos aqui: e da el relox las tres. MELIB.—senor, por dios, pues ya todo queda por ti: pues ya soy tu duena: pues ya no puedes negar mi amor: no me niegues tu vista: de dia passando por mi puerta: de noche donde tu ordenares. "sea tu venida por este secreto lugar: a la mesma ora. porque siempre te espere: apercebida del gozo con que quedo: esperando las venideras noches." Y por el presente vete con dios: que no seras visto, que haze "muy" escuro: ni yo en casa sentida, que avn no amanesce. CAL.—mozos, poned el escala. SOS.—senor, vesla aqui, baxa. MELIB.—Lucrecia, vente aca, que estoy sola: aquel senor mio es

ydo: conmigo dexa su corazon: consigo lleva el mio: has nos oydo? LUCR.—no, senora: dormiendo he estado.

"SOS.—Tristan deuemos yr muy callando: porque suelen leuantarse a esta hora los ricos. los cobdiciosos de temporales bienes. los deuotos de templos / monesterios / e yglesias / los enamorados: como nuestro amo / los trabajadores de los campos / e labranzas. E los pastores: que en este tiempo traen las ouejas a estos apriscos a ordenar: e podria ser que cogiessen de pasada alguna razon: por do toda su honrra e la de Melibea se turbasse. TRIST.—o simple rascacuallos dizes que callemos: e nombras su nombre

della. bueno eres para adalid: o para  
regir gente en tierra de moros / de  
noche. assi que, prohibiendo permites /  
encubriendo descubres / assegurando  
offendes / callando bozeas e pregonas /  
preguntando respondes. Pues tan sutil e  
discreto eres: no me diras en que mes  
cae santa maria de agosto: porque  
sepamos si ay harta paja en casa: que  
comas ogano? CAL.—mis cuydados e  
los de vosotros no son todos vnos.  
Entrad callando no nos sientan en casa:  
cerrad essa puerta / e vamos a reposar:  
que yo me quiero sobir solo a mi  
camara: yo me desarmare. yd vosotros  
a vuestras camas. O mezquino yo:  
quanto me es agradable de mi natural /  
la solicitud / e silencio / e escuridad /

no se si lo causa que me vino a la  
memoria la traycion que fize en me  
despartir de aquella senora que tanto  
amo: hasta que mas fuera de dia / o el  
dolor de mi desonrra / ay / ay / que esto  
es / esta herida es la que siento: agora  
que se ha resfriado: agora que esta  
elada la sangre que ayer heruia: agora  
que veo la mengua de mi casa la falta  
de mi seruicio: la perdicion de mi  
patrimonio: la infamia que tiene mi  
persona: de la muerte de mis criados se  
ha seguido. Que hize? en que me  
detuue? como me pude soffrir? que no  
me mostre luego presente: como  
hombre injuriado? vengador soberuio:  
e acelerado de la manifiesta injusticia  
que me fue hecha? O misera suauidad



desta breuissima vida: quien es de ti  
tan cobdicioso: que no quiera mas  
morir luego que gozar vn ano de vida  
denostado: e prorogarle con desonrra:  
corrompiendo la buena fama de los  
passados mayormente que no ay hora  
cierta / ni limitada / ni avn vn solo  
momento: deudores somos sin tiempo:  
contino estamos obligados a pagar  
luego. Porque no sali a inquirir siquiera  
la verdad de la secreta causa de mi  
manifiesta perdicion? O breue deleyte  
mundano como duran poco: e cuestan  
mucho tus dulzores / no se compra tan  
caro el arrepentir. O triste yo quando se  
restaurara tan grande perdida: que  
hare? que consejo tomare? a quien  
descobrire mi mengua? porque lo celo

a los otros mis seruidores e parientes /  
tresquilanme en concejo: e no lo saben  
en mi casa. salir quiero: pero si salgo  
para dezir que he estado presente / es  
tarde / si absente / es temprano. e para  
proueer amigos e criados antiguos /  
parientes e allegados / es menester  
tiempo / e para buscar armas: e otros  
aparejos de venganza. O cruel juez e  
que mal pago me has dado: del pan que  
de mi padre comiste yo pensaua que  
pudiera con tu fauor matar mill  
hombres: sin temor de castigo. Iniquo  
falsario persecuidor de verdad: hombre  
de baxo suelo: bien diran por ti: que te  
hizo alcalde mengua de hombres  
buenos. Miraras que tu e los que  
mataste en servir a mis passados: e a

mi erades companeros. mas quando el vil esta rico / ni tiene pariente / ni amigo. quien pensara que tu me auias de destruyr. No ay cierto cosa mas empecible: quel incogitado enemigo. porque quesiste que dixessen del monte sale con que se arde? e que crie cueruo: que me sacasse el ojo. tu eres publico delinquente: e mataste a los que son priuados. E pues sabe que menor delicto es el priuado que el publico: menor su vtilidad: segun las leyes de Atenas disponen. las quales no son escritas con sangre; antes muestran: que es menos yerro no condenar los malhechores: que punir los inocentes. O quan peligroso es seguir justa causa delante injusto juez: quanto mas este

exceso de mis criados: que no carescia de culpa. Pues mira si mal has hecho: que ay sindicado en el cielo: y en la tierra. Assi que a dios e al rey seras reo: e a mi capital enemigo. Que pecco el vno por lo que hizo el otro? que por solo ser su companero los mataste a entrambos. Pero que digo? con quien hablo? estoy en mi seso? que es esto Calisto? sonauas? duermes / o velas? estas en pie / o acostado? cata que estas en tu camara / no vees que lo offendedor no esta presente: con quien lo has? torna en ti. Mira que nunca los absentes se hallaron justos: oye entrambas partes: para sentenciar. No vees que por executar la justicia: no auia de mirar amistad ni deudo / ni

crianza / no miras que la ley tiene de ser ygual a todos. Mira que Romulo: el primer cimentador de Roma: mato a su proprio hermano: porque la ordenada ley traspasso. Mira a Torcato romano: como mato a su hijo: porque excedio la tribunica constitucion. Otros muchos hizieron lo mesmo. Considera que si aqui presente el estouiese: responderia que hazientes e consintientes: merecen ygual pena; avnque a entrambos matasse: por lo que el vno peco. E que si acelero en su muerte: que era crimen notorio: e no eran necessarias muchas prueuas: e que fueron tomados en el acto del matar: que ya estaua el vno muerto: de la cayda que dio: e tambien se deue creer que aquella lloradera

moza: que Celestina tenia en su casa: le dio rezia priessa con su triste llanto. E el por no hazer bullicio: por no me disfamar: por no esperar a que la gente se leuantasse: e oyessen el pregon del qual gran infamia se me seguia: los mando justiciar tan de manana. Pues era forzoso el verdugo bozeador: para la execucion: e su descargo: lo qual todo assi como creo es hecho: antes le quedo deudor e obligado: para quanto biua / no como a criado de mi padre: Pero como a verdadero hermano. E puesto caso que assi no fuesse: puesto caso que no echasse lo passado a la mejor parte. Acuerdate Calisto del gran gozo passado. acuerdate de tu senora e tu bien todo: e pues tu vida no tienes en

nada por su seruicio. No has de tener las muertes de otros: pues ningun dolor ygualara: con el rescebido plazer. O mi senora e mi vida: que jamas pense en ausencia offenderte: que paresce que tengo en poca estima la merced que me has hecho: no quiero pensar en enojo: no quiero tener ya con la tristeza amistad. O bien sin comparacion. O insaciable contentamiento: e quando pidiera yo mas a dios por premio de mis meritos: si algunos son en esta vida: de lo que alcanzado tengo? porque no estoy contento? pues no es razon ser ingrato a quien tanto bien me ha dado: quierolo conocer: no quiero con enojo perder mi seso: porque perdido: no cayga de tan alta

possession: no quiero otra honrra / otra gloria / no otras riquezas / no otro padre / ni madre / no otros deudos / ni parientes. De dia estare en mi camara / de noche en aquel parayso dulce / en aquel alegre vergel / entre aquellas suaues plantas: y fresca verdura. O noche de mi descanso si fuesses ya tornada / o luziente Febo date priessa a tu acostumbrado camino. O deleytosas estrellas apareceos ante de la continua orden. O espacioso relox: avn te vea yo arder en biuo fuego de amor: que si tu esperasses lo que yo: quando des doze: jamas estarias arrendado a la voluntad del maestro que te compuso. Pues vosotros inuernales meses que agora estays escondidos: viniessedes con



vuestras muy complidas noches: a trocarlas por estos prolixos dias. ya me paresce hauer vn ano que no he visto aquel suaue descanso: aquel deleytoso refrigerio de mis trabajos. Pero que es lo que demando? que pido loco sin sufrimiento? lo que jamas fue / ni puede ser. No aprenden los cursos naturales a rodearse sin orden: que a todos es vn ygual curso: a todos vn mesmo espacio: para muerte y vida vn limitado termino: a los secretos mouimientos del alto firmamento celestial / de los planetas y norte / de los crescimientos / e mengua de la menstrua luna: todo se rige con vn freno ygual: todo se mueue con igual espuela / cielo / tierra / mar / fuego /

viento / calor / frio. que me aprouecha  
a mi que de doze horas el relox de  
hierro: si no las ha dado el del cielo?  
pues por mucho que madrugue: no  
amanesce mas ayna. Pero tu dulce  
ymaginacion / tu que puedes me  
acorre: trae a mi fantasia la presencia  
angelica: de aquella ymagen luziente:  
buelue a mis oydos el suaue son de sus  
palabras: aquellos desuios sin gana:  
aquel apartate alla senior. no llegues a  
mi / aquel no seas descortes / que con  
sus rubicundos labrios via sonar / aquel  
no quieras mi perdicion / que de rato en  
rato proponia: aquellos amorosos  
abrazos entre palabra e palabra: aquel  
soltarme e prenderme: aquel huyr e  
llegarse: aquellos azucarados besos:

aquella final salutacion: con que se me  
despidio: con quanta pena salio por su  
boca: con quantos desperezos: con  
quantas lagrimas: que parecian granos  
de aljofar: que sin sentir se le cayan de  
aquellos claros e resplandescientes  
ojos. SOS.—Tristan que te paresce de  
Calisto que dormir ha hecho: que ya  
son las quatro de la tarde e no nos ha  
llamado: ni ha comido. TRIST.—calla  
que el dormir no quiere priessa: demas  
desto: aquexale por vna parte la tristeza  
de aquellos mozos: por otra le alegra el  
muy gran plazer: de lo que con su  
Melibea ha alcanzado. Assi que dos tan  
rezios contrarios veras que tal pararan  
vn flaco subjecto: donde estuuieren  
aposentados. SOS.—piensas te tu que

le penan a el mucho los muertos? si no  
le penasse mas aquella que desde esta  
ventana yo veo yr por la calle: no  
lleuaria las tocas de tal color. TRIST.  
—quien es hermano? SOS.—llegate  
aca e verla has antes que trasponga:  
mira aquella lutosa que se limpia agora  
las lagrimas de los ojos: aquella es  
Elicia criada de Celestina: e amiga de  
Sempronio: vna muy bonita moza:  
avnque queda agora perdida la  
pecadora. Porque tenia a Celestina por  
madre / e a Sempronio por el principal  
de sus amigos: e aquella casa donde  
entra: alli mora vna hermosa muger:  
muy graciosa e fresca: enamorada  
medio ramera: pero no se tiene por  
poco dichoso quien la alcanza tener por

amiga: sin grande escote: e llamase Areusa. por la qual se yo que ouo el triste de Parmeno mas de tres noches malas: e avn que no le plaze a ella con su muerte.

## **ARGUMENTO DEL DECIMOQUINTO AUTO.**

Areusa dize palabras injuriosas: a vn rufian llamado Centurio el qual se despide della por la venida de Elicia: la qual cuenta a Areusa las muertes que sobre los amores de Calisto: e Melibea se auian ordenado. E conciertan Areusa y Elicia. que Centurio aya de vengar las muertes de los tres. en los dos enamorados. En fin despídese Elicia de

Areusa: no consintiendo en lo que le  
ruega: por no perder el buen tiempo  
que se daua: estando en su asueta casa.

**AREUSA. CENTURIO. ELICIA.**

ELIC.—Que bozear es este de mi  
prima? Si ha sabido las tristes nuevas  
que yo le traygo: no aure yo las  
albricias de dolor que por tal mensaje  
se ganan / llore / llore / vierta lagrimas:  
pues no se hallan tales hombres a cada  
rincon: plazeme que assi lo siente:  
messe aquellos cabellos: como yo triste  
he fecho: sepa que es perder buena vida  
mas trabajo que la misma muerte. O  
quanto mas la quiero que hasta aqui por

el gran sentimiento que muestra.

AREUSA.—vete de mi casa rufian  
vellaco mentiroso / burlador / que me  
traes enganada boua: con tus offertas  
vanas: con tus ronces e halagos: hasme  
robado quanto tengo. yo te di vellaco  
sayo e capa: espada e broquel: camisas  
de dos en dos: a las mill marauillas  
labradas. yo te di armas e cauallo:  
pusete con senor que no le merescias  
descalzar. Agora vna cosa que te pido  
que por mi fagas ponesme mill  
achagues. CENTURIO.—hermana mia  
mandame tu matar con diez hombres  
por tu seruicio: e no que ande vna legua  
de camino a pie. AREU.—porque  
jugaste tu el cauallo / tahir / vellaco /  
que si por mi no ouiesse sido estarias

tu ya ahorcado. Tres vezes te he librado de la justicia: quatro vezes desempenado en los tableros. porque lo hago? porque soy loca? porque tengo fe con este couarde? porque creo sus mentiras? porque le consiento entrar por mis puertas? que tiene bueno? los cabellos crespos: la cara acuchillada: dos vezes azotado, manco de la mano del espada: treynta mugeres en la puteria. salte luego de ay no te vea yo mas / no me hables / ni digas que me conoces: si no por los huesos del padre que me hizo: e de la madre que me pario: yo te haga dar mill palos en essas espaldas de molinero: que ya sabes que tengo quien lo sepa hazer y hecho: salirse con ello. CENT.—



loquear bouilla: pues si yo me ensano  
alguna llorara: mas quiero yrme e  
zofrirte: que no se quien entra / no nos  
oyan. ELIC.—quiero entrar: que no es  
son de buen llanto: donde ay amenazas  
e denuestos. AREU.—ay triste yo: eres  
tu mi Elicia? Jesu / Jesu / no lo puedo  
creer: que es esto? quien te me cubrio  
de dolor? que manto de tristeza es este?  
cata que me espantas hermana mia:  
dime presto que cosa es? que estoy sin  
tiento: ninguna gota de sangre has  
dexado en mi cuerpo. ELIC.—gran  
dolor, gran perdida: poco es lo que  
muestro con lo que siento y encubro:  
mas negro traygo el corazon que el  
manto: las entranas que las tocas. Ay  
hermana / hermana que no puedo

hablar: no puedo de ronca sacar la voz  
del pecho. AREU.—ay triste que me  
tienes suspensa: dimelo no te messes:  
no te rascunes / ni maltrates / es comun  
de entrambas este mal: tocame a mi?  
ELIC.—ay prima mia e mi amor.  
Sempronio e Parmeno ya no bien: ya  
no son en el mundo: sus animas ya  
estan purgando su yerro: ya son libres  
desta triste vida. AREU.—que me  
cuentas? no me lo digas / calla por dios  
que me caere muerta. ELIC.—pues mas  
mal ay que suena: oye a la triste que te  
contara mas quejas. Celestina aquella  
que tu bien conociste: aquella que yo  
tenia por madre: aquella que me  
regalaba: aquella que me encubria:  
aquella con quien yo me honrraba:

entre mis yguales: aquella por quien yo  
era conocida en toda la ciudad e  
arrabales: ya esta dando cuenta de sus  
obras. mill cuchilladas le vi dar a mis  
ojos: en mi regazo me la mataron.

AREU.—o fuerte tribulacion o  
dolorosas nuevas dignas de mortal  
lloro / o acelerados desastres o perdida  
incurable: como ha rodeado atan presto  
la fortuna su rueda. Quien los mato?  
como murieron? que estoy enuelesada  
sin tiento: como quien cosa impossible  
oye: no ha ocho dias que los vide  
biuos: e ya podemos dezir perdonelos  
dios: cuentame amiga mia como es  
acaescido tan cruel e desastrado caso?

ELIC.—tu lo sabras: ya oyste dezir  
hermana los amores de Calisto: e la

loca de Melibea: bien verias como  
Celestina auia tomado el cargo: por  
intercession de Sempronio: de ser  
medianera: pagandole su trabajo. la  
qual puso tanta diligencia e solitud:  
que a la segunda azadonada saco agua.  
pues como Calisto tan presto vido buen  
concierto en cosa que jamas lo  
esperaua / a bueltas de otras cosas dio a  
la desdichada de mi tia vna cadena de  
oro: e como sea de tal calidad aquel  
metal que mientras mas beuemos dello:  
mas sed nos pone con sacrilega  
hambre: quando se vido tan rica alzose  
con su ganancia: e no quiso dar parte a  
Sempronio / ni a Parmeno dello: lo  
qual auia quedado entre ellos que  
partiessen lo que Calisto diesse. Pues

como ellos viniessen cansados vna  
manana de acompanar a su amo toda la  
noche: muy ayrados de no se que  
questiones que dizen que auian auido:  
pidieron su parte a Celestina de la  
cadena: para remediarse: ella pusose en  
negarles la conuencion e promesa: e  
dezir que todo era suyo lo ganado: e  
avn descubriendo otras cosillas de  
secretos: que como dizen. Rinen las  
comadres. Assi que ellos muy  
enojados: por vna parte los aquexaua la  
necessidad: que priua todo amor: por  
otra el enojo grande e cansancio que  
trayan que acarrea alteracion: por otra  
auian la fe quebrada de su mayor  
esperanza: no sabian que hazer  
estuuieron gran rato en palabras: al fin

viendola tan cobdiciosa: perseuerando en su negar: echaron mano a sus espadas: e dieronle mill cuchilladas. AREU.—o desdichada de muger: y en esto auia su vejez de fenescer. e dellos que me dizes? en que pararon? ELIC.—ellos como ouieron hecho el delicto: por huyr de la justicia que acaso passaua por alli: saltaron de las ventanas e quasi muertos los prendieron: e sin mas dilacion los degollaron. AREU.—o mi Parmeno e mi amor: y quanto dolor me pone su muerte: pesame del grande amor: que con el tan poco tiempo hauia puesto: pues no me auia mas de durar. Pero pues ya este mal recabdo es hecho. pues ya esta desdicha es acaescida.

Pues ya no se pueden por lagrimas  
comprar / ni restaurar sus vidas / no te  
fatigues tu tanto que cegaras llorando:  
que creo que poca ventaja me llevas en  
sentimiento y veras con quanta  
paciencia lo zuffro y passo. ELIC.—ay  
que rauio: ay mezquina que salgo de  
seso: ay que no hallo quien lo sienta  
como yo: no ay quien pierda lo que yo  
pierdo. O quanto mejores y mas  
honestas fueran mis lagrimas en  
passion ajena que en la propia mia. a  
donde yre que pierdo madre manto y  
abrigo: pierdo amigo y tal que nunca  
faltaua de mi marido. O Celestina sabia  
/ honrrada / y autorizada quantas faltas  
me encobrias / con tu buen saber. tu  
trabajauas / yo holgaua. tu salias fuera /

yo estaua encerrada. tu rota / yo  
vestida. tu entrauas contino como abeja  
por casa / yo destruya / que otra cosa  
no sabia hazer. o bien y gozo mundano  
que mientras eres posseydo: eres  
menospreciado y jamas te consientes  
conocer hasta que te perdemos. O  
Calisto y Melibea causadores de tantas  
muertes: mal fin ayan vuestros amores:  
en mal sabor se conuiertan vuestros  
dulces plazerres: tornese lloro vuestra  
gloria trabajo vuestro descanso: las  
yeruas deleytosas donde tomays los  
hurtados solazes se conuiertan en  
culebras: los cantares se os tornen  
lloro: los sombrosos arboles del huerto  
se sequen con vuestra vista: sus flores  
olorosas se tornen de negra color.



AREU.—calla por dios hermana: pon silencio a tus queexas: ataja tus lagrimas: limpia tus ojos: torna sobre tu vida: que quando vna puerta se cierra otra suele abrir la fortuna: y este mal avnque duro: se soldara e muchas cosas se pueden vengar: que es imposible remediar: y esta tiene el remedio dudoso: e la venganza en la mano. ELIC.—de quien se ha de hauer enmienda? que la muerta / y los matadores me han acarreado esta cuyta: no menos me fatiga la punicion de los delinquentes: que el yerro cometido: que mandas que haga: que todo carga sobre mi: pluguiera a dios que fuera yo con ellos: e no quedara para llorar a todos: y de lo que mas

dolor siento es ver que por esso no  
dexa aquel vil de poco sentimiento: de  
ver y visitar festejando cada noche a su  
estiercol de Melibea: y ella muy vfana:  
en ver sangre vertida por su seruicio.  
AREU.—si esso es verdad: de quien  
mejor se puede tomar venganza? de  
manera que quien lo comio aquel lo  
escote. Dexame tu: que si yo les caygo  
en el rastro: quando se veen: e como /  
por donde / e a que hora. no me ayas tu  
por hija de la pastellera vieja: que bien  
conosciste: si no hago que les  
amarguen los amores. e si pongo en  
ello a aquel con quien me viste que  
renia: quando entrauas: si no / sea el  
peor verdugo para Calisto: que  
Sempronio de Celestina. pues que gozo

auria agora el en que le pusiesse yo en algo por mi seruicio: que se fue muy triste: de verme que le trate mal: e veria el los cielos abiertos: en tornalle yo a hablar e mandar. por ende hermana: dime tu de quien pueda yo saber el negocio como passa: que yo le hare armar vn lazo: con que Melibea llore: quanto agora goza. ELIC.—yo conozco amiga otro companero de Parmeno: mozo de cauallos que se llama Sosia: que le acompaña cada noche: quiero trabajar de se lo sacar todo el secreto: e este sera buen camino para lo que dizes. AREU.—mas hazme este plazer: que me embies aca esse Sosia: yo le halagare: e dire mill lisonjas e offrescimientos: hasta que no

le dexe en el cuerpo cosa de lo hecho e por hazer. despues a el: e a su amo hare reuessar el plazer comido. E tu Elicia alma mia: no recibas pena: passa a mi casa tu ropa e alhajas: e vente a mi compania que estaras muy sola: e la tristeza es amiga de la soledad. con nuevo amor: oluidaras los viejos. vn hijo que nasce: restaura la falta de tres finados: con nuevo sucessor se pierde la alegre memoria e plazer es perdidos del passado: de vn pan que yo tenga: ternas tu la meytad. mas lastima tengo de tu fatiga que de los que te la ponen. Verdad sea que cierto duele mas la perdida de lo que hombre tiene: que da plazer la esperanza de otro tal: avnque sea cierta. Pero ya lo hecho es sin

remedio: e los muertos irrecuperables.  
E como dizen. Mueran / e biuamos. A  
los biuos me dexa a cargo: que yo te les  
dare tan amargo xarope a beuer: qual  
ellos a ti han dado. Ay prima / prima /  
como se yo quando me ensano reboluer  
estas tramas: avnque soy moza: e de al  
me vengue dios: que de Calisto  
Centurio me vengara. ELIC.—cata que  
creo: que avnque llame el que mandas:  
no haura effecto lo que quieres. Porque  
la pena de los que murieron por  
descubrir el secreto: porna silencio al  
biuo para guardarle. Lo que me dizes  
de mi venida a tu casa te agradezco  
mucho: E dios te ampare e alegre en  
tus necessidades que bien muestras el  
parentesco e hermandad no servir de

viento: antes en las aduersidades  
aprouechar: Pero avnque lo quiera  
hazer por gozar de tu dulce compania:  
no podra ser por el dano que me vernia:  
La causa no es necessario dezir: Pues  
hablo con quien me entiende: que alli  
hermana soy conosciada. Alli estoy  
aparrochada: jamas perdera aquella  
casa el nombre de Celestina: que dios  
aya: Siempre acuden alli mozas  
conoscidas e allegadas: medio  
parientas de las que ella crio. Alli  
hazen sus conciertos de donde se me  
seguira algun prouecho. E tambien  
essos pocos amigos: que me quedan: no  
me saben otra morada. Pues ya sabes  
quan duro es dexar lo vsado. e que  
mudar costumbre es a par de muerte: e

piedra mouediza que nunca moho la  
cobija. alli quiero estar: siquiera  
porque el alquiler de la casa esta pagado  
por ogano: no se vaya embalde / assi  
que avnque cada cosa no abastasse por  
si juntas aprouechan e ayudan. ya me  
paresce que es hora de yrme: de lo  
dicho me lleuo el cargo: dios quede  
contigo que me voy.

# ARGUMENTO DEL DECIMOSESTO AUTO.

Pensando Pleberio e Alisa tener su hija Melibea en don de la virginidad conseruado. lo qual segun ha parescido esta en contrario y estan razonando sobre el casamiento de Melibea: e en tan gran cantidad le dan pena las palabras que de sus padres oye: que embia a Lucrecia: para que sea causa de su silencio: en aquel proposito.



**PLEBERIO. ALISA. LUCRECIA.  
MELIBEA.**

PLEB.—Alisa amiga: el tiempo segun me parece se nos va: como dizen entre las manos: corren los dias como agua de rio. no hay cosa tan ligera para huyr como la vida. la muerte nos sigue: e rodea: de la qual somos vezinos: e hazia su vandra nos acostamos: segun natura esto vemos muy claro si miramos nuestros yguales, nuestros hermanos: e parientes en derredor: todos los come ya la tierra: todos estan en sus perpetuas moradas: e pues somos inciertos quando auemos de ser llamados, viendo tan ciertas senales, deuemos echar nuestras baruas en

remojo: e aparejar nuestros fardeles  
para andar este forzoso camino: no nos  
tome improuisos / ni de salto aquella  
cruel boz de la muerte: ordenemos  
nuestras animas con tiempo: que mas  
vale preuenir que ser preuenidos:  
demos nuestra hazienda a dulce  
sucessor: acompanemos nuestra vnica  
hija con marido qual nuestro estado  
requiere: porque vamos descansados e  
sin dolor deste mundo: lo qual con  
mucha diligencia deuemos poner desde  
agora por obra: e lo que otras vezes  
auemos principiado en este caso agora  
aya execucion; no quede por nuestra  
negligencia: nuestra hija en manos de  
tutores pues parescera ya mejor en su  
propia casa: que en la nuestra. quitarla

hemos de lenguas de vulgo. porque ninguna virtud ay tan perfecta que no tenga vituperadores e maldizientes: no ay cosa con que mejor se conserue la limpia fama en las virgines: que con temprano casamiento; quien rehuyria nuestro parentesco en toda la ciudad? quien no se hallara gozoso de tomar tal joya en su compania? en quien caben las quatro principales cosas que en los casamientos se demandan. conuiene a saber lo primero discricion / honestidad / e virginidad. segundo hermosura. lo tercero el alto origen e parientes. lo final / riqueza / de todo esto la doto natura. qualquiera cosa que nos pidan hallaran bien complida. ALI.  
—dios la conserue mi senor Pleberio:

porque nuestros desseos veamos  
complidos en nuestra vida: que antes  
pienso que faltara ygual a nuestra hija  
segun tu virtud: e tu noble sangre: que  
no sobraran muchos que la merezcan.  
pero como esto sea officio de los  
padres: e muy ageno a las mugeres:  
como tu lo ordenares / sere yo alegre /  
e nuestra hija obedecera. segun su casto  
biuir: e honesta vida e humildad.

LUCR.—avn si bien lo supieses  
rebentarias / ya / ya / perdido es lo  
mejor: mal ano se os apareja a la vejez.  
lo mejor Calisto lo lleua. no ay quien  
ponga virgos: que ya es muerta: que ya  
es muerta Celestina.: tarde acordays:  
mas auiades de madrugar / escucha /  
escucha / senora Melibea. MELIB.—

que hazes ay escondida loca? LUCR.—  
llegate aqui senora: oyras a tus padres  
la priessa que traen por te casar.

MELIB.—calla por dios que te oyran /  
dexalos parlar / dexalos deuaneeen. vn  
mes ha que otra cosa no hazen / ni en  
otra cosa entienden / no parece sino  
que les dize el corazon el gran amor  
que a Calisto tengo: e todo lo que con  
el vn mes ha he passado: no se si me  
han sentido? no se que se sea?  
aquexarles mas agora este cuydado que  
nunca. pues mandoles yo trabajar en  
vano que por demas es la citola en el  
molino: quien es el que me ha de quitar  
mi gloria? quien apartarme mis  
plazeres? Calisto es mi anima / mi vida  
/ mi senor / en quien yo tengo toda mi

speranza. conozco del que no biuo  
enganada: pues el me ama: con que  
otra cosa le puedo pagar. todas las  
debdas del mundo: resciben  
compensacion en diuerso genero: el  
amor no admite sino solo amor por  
paga. en pensar en el me alegro / en  
verlo / me gozo / en oyrlo / me  
glorifico / haga e ordene de mi a su  
voluntad; si passar quisiere la mar /  
con el yre / si rodear el mundo /  
lleueme consigo. si venderme en tierra  
de enemigos: no rehuyre su querer.  
dexenme mis padres gozar del: si ellos  
quieren gozar de mi. no piensen en  
estas vanidades / ni en estos  
casamientos: que mas vale ser buena  
amiga: que mala casada. dexenme

gozar mi mocedad alegre: si quieren  
gozar su vejez cansada / si no / presto  
podran aparejar mi perdicion e su  
sepultura. no tengo otra lastima: sino  
por el tiempo que perdi de no gozarlo:  
de no conocerlo: despues que a mi me  
se conocer. no quiero marido: no  
quiero ensuziar los nudos del  
matrimonio / ni las maritales pisadas  
de ageno hombre repisar: como muchas  
hallo en los antiguos libros que ley / o  
que hizieron mas discretas que yo: mas  
subidas en estado e linaje. las quales  
algunas eran de la gentilidad tenidas  
por diosas: assi como Venus: madre de  
Eneas. e de Cupido: el dios del amor:  
que siendo casada corrompio la  
prometida fe marital. E avn otras de

mayores fuegos encendidas:  
cometieron nefarios / e incestuosos  
yerros como Mirra con su padre:  
Semiramis con su hijo, Canasce con su  
hermano. e avn aquella forzada  
Thamar: hija del rey Daud. Otras avn  
mas cruelmente traspasaron las leyes  
de natura: como Pasiphe: muger del rey  
Minos: con el toro. Pues reynas eran: e  
grandes senoras. debaxo de cuyas  
culpas: la razonable mia podra passar  
sin denuesto. mi amor fue con justa  
causa requerida e rogada: catiuada de  
su merescimiento: aquexada por tan  
astuta maestra como Celestina, seruida  
de muy peligrosas visitaciones: antes  
que concediesse por entero en su amor.  
y despues vn mes ha como has visto:



que jamas noche ha faltado sin ser  
nuestro huerto escalado como  
fortaleza: e muchas auer venido  
embalde. e por esso no me mostrar mas  
pena ni trabajo. muertos por mi sus  
seruidores: perdiendose su hazienda:  
fingiendo absencia: con todos los de la  
ciudad. todos los dias encerrado en  
casa: con esperanza de verme a la  
noche. Afuera afuera la ingratitud,  
afuera las lisonjas: e el engano con tan  
verdadero amator: que ni quiero  
marido ni quiero padre ni parientes.  
faltandome Calisto: me falte la vida, la  
qual, porque el de mi goze: me aplaze.  
LUCR.—calla senora / escucha, que  
todavia perseueran. PLEB.—pues, que  
te parece, senora muger? deuemos

hablarlo a nuestra hija? deuemos darle parte de tantos como me la piden: para que de su voluntad venga: para que diga qual le agrada? Pues en esto las leyes dan libertad a los hombres: e mugeres: avnque esten so el paterno poder: para elegir. ALI.—que dizes? en que gastas tiempo? quien ha de yrle con tan grande nouedad a nuestra Melibea que no la espante? como: e piensas que sabe ella que cosa sean hombres? si se casan / o que es casar? o que del ayuntamiento de marido e muger se procreen los hijos? piensas que su virginidad simple le acarrea torpe desseo de lo que no conosce / ni ha entendido jamas? piensas que sabe errar: avn con el pensamiento? no lo

creas señor Pleberio, que si alto o baxo de sangre o feo o gentil de gesto le mandaremos tomar, aquello sera su plazer: aquello aura por bueno: que yo se bien lo que tengo criado en mi guardada hija. MELIB.—Lucrecia, Lucrecia, corre presto: entra por el postigo en la sala: y estoruales su hablar, interrompeles sus alabanzas con algun fingido mensaje, si no quieres que vaya yo dando bozes como loca, segun estoy enojada del concepto enganoso que tienen de mi ignorancia. LUCR.—ya voy, senora.

# ARGUMENTO DEL DECIMOSEPTIMO AUTO.

Elicia careciendo de la castimonia de Penelope: determina de despedir el pesar e luto: que por causa de los muertos trae: alabando el consejo de Areusa: en este proposito. la qual va a casa de Areusa. Adonde viene Sosia: al qual Areusa con palabras fictas: saca todo el secreto: que esta entre Calisto e Melibea.

## ELICIA. AREUSA. SOSIA

ELIC.—Mal me va con este luto / poco se visita mi casa / poco se pasea mi calle / ya no veo las musicas de la aluorada / ya no las canciones de mis amigos / ya no las cuchilladas ni ruidos de noche por mi causa. e lo que peor siento: que ni blanca / ni presente veo entrar por mi puerta: de todo esto me tengo yo la culpa: que si tomara el consejo de aquella que bien me quiere. de aquella verdadera hermana: quando el otro dia le lleue las nuevas deste triste negocio: que esta mi mengua ha acarreado: no me viera agora entre dos paredes sola: que de asco ya no ay quien me vea. el diablo me da tener

dolor por quien no se si yo muerta lo  
tuuiera. a osadas que me dixo ella a mi  
lo cierto: nunca hermana traygas / ni  
muestres mas pena por el mal ni  
muerte de otro: que el hiziera por ti.  
Sempronio holgara yo muerta: pues  
porque loca me peno yo por el  
degollado? e que se / si me matara a mi  
/ como era acelerado e loco: como hizo  
a aquella vieja que tenia yo por madre.  
Quiero en todo seguir su consejo de  
Areusa: que sabe mas del mundo que  
yo: e verla muchas vezes: e traer  
materia como biua. O que participacion  
tan suaue: que conuersacion tan gozosa  
e dulce. no embalde se dize. Que vale  
mas vn dia del hombre discreto: que  
toda la vida del nescio / e simple.

quiero pues deponer el luto: dexar  
tristeza / despedir las lagrimas: que tan  
aparejadas han estado a salir. pero  
como sea el primer officio que en  
nasciendo hazemos llorar: no me  
marauilla ser mas ligero de comenzar:  
e de dexar mas duro. mas para esto es  
el buen seso viendo la perdida al ojo:  
viendo que los atauios hazen la muger  
hermosa: avnque no lo sea: tornan de  
vieja moza: e a la moza mas. no es otra  
cosa la color: e aluayalde: sino  
pegajosa [liga] en que se trauan los  
hombres: ande pues mi espejo: e  
alcohol: que tengo danados estos ojos:  
anden mis tocas blancas / mis  
gorgueras labradas / mis ropas de  
plazer. quiero aderezar lexia para estos

cabellos: que perdian ya la ruuia color.  
y esto hecho: contare mis gallinas /  
hare mi cama: porque la limpieza  
alegra el corazon barrere mi puerta / e  
regare la calle porque los que passaren:  
vean que es ya desterrado el dolor. Mas  
primero quiero yr a visitar mi prima:  
por preguntarle si ha ydo alla Sosia: e  
lo que con el ha passado: que no lo he  
visto: despues que le dixe como le  
querria hablar Areusa: quiera dios que  
la halle sola: que jamas esta  
desacompanada de galanes: como  
buena tauerna de borrachos. cerrada  
esta la puerta: no deue estar alla  
hombre; quiero llamar. tha. tha. AREU.  
—quien es? ELIC—abreme amiga:  
Elicia soy. AREU.—entra hermana



mia: veate dios que tanto plazer me hazes en venir: como vienes mudado el habito de tristeza. agora nos gozaremos juntas. agora te visitare. vernos hemos en mi casa: y en la tuya: quiza por bien fue: para entrambas la muerte de Celestina. que yo ya siento la mejoría mas que antes. Por esto se dize que los muertos abren los ojos de los que biuen. a vnos con haziendas / a otros con libertad como a ti. ELIC.—a tu puerta llaman: poco espacio nos dan para hablar: que te querria preguntar si auia venido aca Sosia. AREU.—no ha venido; despues hablaremos: que porradas que dan: quiero yr abrir: que o es loco / o priuado quien llama. SOS.—abreme senora / Sosia soy / criado de

Calisto. AREU.—por los santos de  
dios: el lobo es en la conseja. escondete  
hermana tras esse paramento: e veras  
qual te lo paro lleno de viento de  
lisonjas: que piense quando se parta de  
mi / que es el / e otro no / e sacarle he  
lo suyo e lo ageno del buche con  
halagos: como el saca el poluo con la  
almohaza a los cauallos. Es mi Sosia:  
mi secreto [amigo]? el que yo me  
quiero bien: sin que el lo sepa? el que  
desseo conoser por su buena fama: el  
fiel a su amo: el buen amigo de sus  
companeros? Abrazarte quiero amor:  
que agora que te veo creo que ay mas  
virtudes en ti: que todos me dezian:  
andaca entremos a assentarnos que me  
gozo en mirarte: que me representas la

figura del desdichado de Parmeno: con esto haze oy tan claro dia: que auias tu de venir a uerme. Dime senor conosciame antes de agora? SOS.—senora la fama de tu gentileza: de tus gracias e saber buela tan alto por esta ciudad: que no deues tener en mucho ser de mas conosciada que conosciante. porque ninguno habla en loor de hermosas: que primero no se acuerde de ti: que de quantas son. ELIC.—o hideputa el pelon e como se desasna: quien le ve yr al agua con sus cauallos en cerro: e sus piernas de fuera en sayo: e agora en verse medrado con calzas e capa: salenle alas e lengua. AREU.—ya me correria con tu razon si alguno estuuiesse delante: en oyrte

tanta burla: como de mi hazes. pero  
como todos los hombres traygays  
proueydas essas razones: essas  
enganosas alabanzas tan comunes: para  
todas hechas de molde: no me quiero  
de ti espantar: pero hagote cierto Sosia:  
que no tienes dellas necessidad: sin que  
me alabes te amo: y sin que me ganes  
de nuevo: me tienes ganada. Para lo  
que te embie a rogar que me vieses:  
son dos cosas. las quales sin mas  
lisonja / o engano en ti conozco: te  
dexare de dezir: avnque sean de tu  
prouecho. SOS.—senora mia no quiera  
dios: que yo te haga cautela: muy  
seguro venia de la gran merced que me  
piensas hazer e hazes: no me sentia  
digno para descalzarte: guia tu mi

lengua: responde por mi a tus razones:  
que todo lo aure por rato e firme.

AREU.—amor mio ya sabes quanto  
quise a Parmeno: e como dizen quien  
bien quiere a Beltran / a todas sus cosas  
ama / todos sus amigos me agradauan /  
el buen seruicio de su amo: como a el  
mismo me plazia donde via su dano de  
Calisto le apartaua. Pues como esto  
assi sea: acorde dezirte lo vno que  
conozcas el amor que te tengo: e  
quanto contigo: e con tu visitacion  
siempre me alegraras: e que en esto no  
perderas nada si yo pudiere: antes te  
verna prouecho. lo otro e segundo que  
pues yo pongo mis ojos en ti e mi amor  
e querer / auisarte / que te guardes de  
peligros e mas de descubrir tu secreto a

ninguno. pues ves quanto dano vino a  
Parmeno e a Sempronio de lo que supo  
Celestina: porque no querria verte  
morir mallogrado: como a tu  
companero: harto me basta auer llorado  
al vno: porque has de saber que vino a  
mi vna persona: e me dixo que le auias  
tu descubierto los amores de Calisto e  
Melibea: e como la auia alcanzado: e  
como yuas cada noche a le acompanar:  
e otras muchas cosas. que no sabia  
relatar. Cata amigo que no guardar  
secreto es propio de las mugeres / no  
de todas / sino de las baxas / e de los  
ninos. Cata que te puede venir gran  
dano. que para esto te dio dios dos  
oydos / e dos ojos / e no mas de vna  
lengua: porque sea doblado lo que

vieres e oyeres que no el hablar. Cata no confies que tu amigo te ha de tener secreto de lo que le dixeres. Pues tu no le sabes a ti mismo tener: quando ouieres de yr con tu amo Calisto a casa de aquella senora no hagas bullicio: no te sienta la tierra: que otros me dixeron que yuas cada noche dando bozes como loco: de plazer. SOS.—o como son sin tiento: e personas desacordadas las que tales nuevas senora te acarrean: quien te dixo que de mi boca lo hauia oydo no dize verdad. Los otros de verme yr con la luna de noche: a dar agua a mis cauallos holgando e auiendo plazer: diziendo cantares por olvidar el trabajo: e desechar enojo. y esto antes de las diez sospechan mal y de la

sospecha hazen certidumbre: affirman lo que barruntan: si que no estaua Calisto loco: que a tal hora auia de yr a negocio de tanta affrenta sin esperar que repose la gente: que descansen todos en el dulzor del primer sueno / ni menos auia de yr cada noche: que aquel officio no zufre cotidiana visitacion. y si mas clara quieres senora ver su falsedad: como dicen que toman antes al mentiroso que al que coxquea: en vn mes no auemos ydo ocho vezes: y dicen los falsarios reboluedores que cada noche. AREU.—pues por mi vida amor mio: porque yo los acuse y tome en el lazo del falso testimonio: me dexes en la memoria los dias que aueys concertado de salir: e si yerran estare



segura de tu secreto y cierta de su  
leuantar. porque no siendo su mensaje  
verdadero: sera tu persona segura de  
peligro: e yo sin sobresalto de tu vida:  
pues tengo esperanza de gozarme  
contigo largo tiempo. SOS.—senora no  
alarguemos los testigos: para esta  
noche en dando el relox las doze esta  
hecho el concierto de su visitacion por  
el huerto: manana preguntaras lo que  
han sabido. de lo qual si alguno te diere  
senas: que me tresquilen a mi a cruces.  
AREU.—e por que parte alma mia?  
porque mejor los pueda contradezir: si  
anduuieren errados vacilando? SOS.—  
por la calle del vicario gordo a las  
espaldas de su casa. ELIC.—teniente  
don handrajoso: no es mas menester.

Maldito sea el que en manos de tal  
azemilero se confia: que desgoznarse  
haze el badajo. AREU.—hermano  
Sosia esto hablado basta: para que  
tome cargo de saber tu inocencia e la  
maldad de tus aduersarios. vete con  
dios que estoy ocupada en otro  
negocio: y he me detenido mucho  
contigo. ELIC.—o sabia muger / o  
despidiente propio qual le merece el  
asno: que ha vaziado su secreto tan de  
ligero. SOS.—graciosa e suaue senora  
perdoname si te he enojado con mi  
tardanza: mientras holgares con mi  
seruicio jamas hallaras quien tan de  
grado aulture en el su vida. E queden  
los angeles contigo. AREU.—dios te  
guie. Alla yras azemilero / muy vfano

vas por tu vida. Pues toma para tu ojo  
vellaco e perdona que te la doy de  
espaldas. A quien digo? hermana sal  
aca: que te parece qual le embio? assi  
se yo tratar los tales? assi salen de mis  
manos los asnos apaleados / como este  
/ e los locos corridos: e los discretos  
espantados / e los deuotos alterados / e  
los castos encendidos. pues prima  
aprende: que otra arte es esta que la de  
Celestina: avnque ella me tenia por  
boua: porque me queria yo serlo. E  
pues ya tenemos deste hecho sabido:  
quanto desseauamos / deuemos yr a  
casa de aquellotro cara de ahorcado:  
que el jueues eche delante de ti  
baldonado de mi casa: e haz tu como  
que nos quieres fazer amigos: e que

rogaste que fuesse a verlo.

# ARGUMENTO DEL DECIMO OCTAUO AUTO.

Elicia determina de fazer las amistades: entre Areusa: e Centurio por precepto de Areusa: e vanse a casa de Centurio: onde ellas le ruegan que ayan de vengar las muertes / en Calisto / e Melibea. El qual lo prometio delante dellas. E como sea natural a estos: no hazer lo que prometen. escusare como en el processo paresce.

## CENTURIO. ELICIA. AREUSA

ELIC.—Quien esta en su casa? CENT.  
—mochacho corre: veras quien osa  
entrar sin llamar a la puerta. torna  
torna aca: que ya he visto quien es. No  
te cubras con el manto senora: ya no te  
puedes esconder: que quando vi  
adelante entrar a Elicia: vi que no  
podia traer consigo mala compania / ni  
nuevas que me pesassen: sino que me  
auian de dar plazer. AREU.—no  
entremos por mi vida mas adentro: que  
se estiende ya el vellaco pensando que  
le vengo a rogar. que mas holgara con  
la vista de otras como el: que con la  
nuestra: boluamos por dios: que me  
fino en ver tan mal gesto: parescete

hermana que me traes por buenas  
estaciones: e que es cosa justa venir de  
bisperas y entrarnos a uer vn  
desuellacaras que ay esta? ELIC.—  
torna por mi amor no te vayas: si no en  
mis manos dexaras el medio manto.  
CENT.—tenla por dios senora tenla no  
se te suelte. ELIC.—marauillada estoy  
prima de tu buen seso: qual hombre ay  
tan loco e fuera de razon que no  
huelgue de ser visitado: mayormente  
de mugeres? llegate aca senor Centurio  
que en cargo de mi alma: por fuerza  
haga que te abraçe: que yo pagare la  
fruta. AREU.—mejor lo vea yo en  
poder de justicia: e morir a manos de  
sus enemigos: que yo tal gozo le de. ya  
/ ya / hecho ha conmigo para quanto

biua: e por qual carga de agua le tengo  
de abrazar / ni ver a esse enemigo?  
porque le rogue estotro dia que fuesse  
vna jornada de aqui en que me yua la  
vida: e dixo de no. CENT.—mandame  
tu senora cosa que yo sepa hazer: cosa  
que sea de mi officio: vn desafio con  
tres juntos: e si mas vinieren que no  
huya por tu amor / matar vn hombre /  
cortar vna pierna / o brazo / harpar el  
gesto de alguna que se aya ygalada  
contigo: estas tales cosas antes seran  
hechas que encomendadas: no me pidas  
que ande camino / ni que te de dinero:  
que bien sabes que no dura conmigo:  
que tres saltos dare sin que se me cayga  
blanca: ninguno da lo que no tiene: en  
vna casa biuo qual vees: que rodara el



majadero por toda ella sin que tropiece.  
las alhajas que tengo es el axuar de la  
frontera: vn jarro desbocado: vn  
assador sin punta: la cama en que me  
acuesto esta armada sobre aros de  
broqueles / vn rimerio de malla rota por  
colchones / vna talega de dados por  
almohada que avnque quiero dar  
collacion: no tengo que empenar. sino  
esta capa harpada que traygo acuestas.  
ELIC.—assi goze que sus razones me  
contentan a marauilla: como vn santo  
esta obediente: como angel te habla / a  
toda razon se allega: que mas le pides?  
por mi vida que le hables e pierdas  
enojo: pues tan de grado se te offresce  
con su persona. CENT.—offrescer  
dizes? senora: yo te juro por el sancto

martillogio de pe a pa: el brazo me  
tiembla de lo que por ella entiendo  
hazer: que contino pienso como la  
tenga contenta: e jamas acierto. la  
noche passada sonaua que hazia armas  
en vn desafio: por su seruicio: con  
quatro hombres: que ella bien conosce:  
e mate al vno: e de los otros que  
huyeron: el que mas sano se libro: me  
dexo a los pies vn brazo yzquierdo.  
Pues muy mejor lo hare despierto de  
dia: quando alguno tocare en su chapin.  
AREU.—pues aqui te tengo: a tiempo  
somos: yo te perdono con condicion:  
que me vengues de vn cauallero que se  
llama Calisto: que nos ha enojado a mi  
e a mi prima. CENT.—o reniego de la  
condicion. dime luego si esta

confessado? AREU.—no seas tu cura de su anima. CENT.—pues sea assi: embiemosle a comer al infierno sin confession. AREU.—escucha / no atajes mi razon: esta noche lo tomaras. CENT.—no me digas mas: al cabo estoy: todo el negocio de sus amores se. e los que por su causa ay muertos. e lo que os tocaua a vosotras. por donde va: e a que hora: e con quien es. Pero dime quantos son los que le acompanan. AREU.—dos mozos. CENT.—pequena presa es essa: poco ceuo tiene ay mi espada: mejor ceuara ella en otra parte esta noche: que estaua concertada. AREU.—por escusarte lo hazes: a otro perro con esse huesso: no es para mi essa dilacion: aqui quiero

ver si dezir e hazer si comen juntos a tu mesa. CENT.—si mi espada dixesse lo que haze: tiempo le faltaria para hablar. Quien sino ella puebla los mas cimiterios? quien haze ricos los cirujanos desta tierra? quien da contino quehazer a los armeros? quien destroza la malla muy fina? quien haze riza de los broqueles de Barcelona? quien reuana los capacetes de Calatayud sino ella? que los caxquetes de Almazén assi los corta como si fuessen hechos de melon. Veynte años ha que me da de comer. Por ella soy temido de hombres: e querido de mugeres sino de ti. Por ella le dieron Centurio por nombre a mi abuelo / e Centurio se llamo mi padre: e Centurio me llamo

yo. ELIC.—pues que hizo el espada  
porque gano tu abuelo esse nombre?  
dime por ventura fue por ella capitan  
de cient hombres? CENT.—no / pero  
fue rufian de cient mugeres. AREU.—  
no curemos de linaje / ni hazanas viejas  
/ si has de hazer lo que te digo sin  
dilacion determina: porque nos  
queremos oyr. CENT.—mas desseo ya  
la noche: por tenerte contenta: que tu  
por verte vengada. e porque mas se  
haga todo a tu voluntad escoge que  
muerte quieres que le de. alli te  
mostrare vn reportorio: en que ay  
sietecientas e setenta species de  
muertes: veras qual mas te agradare.  
ELIC.—Areusa por mi amor: que no se  
ponga este fecho en manos de tan fiero

hombre; mas vale que se quede por  
hazer: que no escandalizar la ciudad,  
por donde nos venga mas dano de lo  
passado. AREU.—calla hermana:  
diganos alguna que no sea de mucho  
bullicio. CENT.—las que agora estos  
dias yo vso: e mas traygo entre manos  
son espaldarazos sin sangre / o  
porradas de pomo de espada / o reues  
manoso: a otros agujero como harnero  
a punaladas / tajo largo / estocada  
temerosa / tiro mortal. Algun dia doy  
palos por dexar holgar mi espada.  
ELIC.—no passe por dios adelante;  
dele palos: porque quede castigado e no  
muerto. CENT.—juro por el cuerpo  
santo de la letania no es mas en mi  
brazo derecho dar palos sin matar: que

en el sol dexar de dar bueltas al cielo.  
AREU.—hermana no seamos nosotras  
lastimeras. haga lo que quisiere: matele  
como se le antojare. llore Melibea  
como tu has hecho: dexemosle.  
Centurio da buena cuenta de lo  
encomendado: de qualquier muerte  
holgaremos. Mira que no se escape sin  
alguna paga de su yerro. CENT.—  
perdonele dios si por pies no se me va:  
muy alegre quedo senora mia: que se  
ha ofrecido caso avnque pequeno: en  
que conozcas lo que yo se hazer por tu  
amor. AREU.—pues dios te de buena  
manderecha: e a el te encomiendo que  
nos vamos. CENT.—el te guie: e te de  
mas paciencia con los tuyos. Alla yran  
estas putas atestadas de razones: agora

quiero pensar como me escusare de lo prometido: de manera que piensen que puse diligencia: con animo de executar lo dicho: e no negligencia por no me poner en peligro: quierome hazer doliente. Pero que aprouecha: que no se apartaran de la demanda quando sane. Pues si digo que fue alla: e que les hize huyr: pedirme han senas de quien eran: e quantos yuan: y en que lugar los tome: e que vestidos lleuauan. yo no las sabre dar: helo todo perdido. Pues que consejo tomare: que cumpla con mi seguridad: e su demanda? quiero embiar a llamar a Traso el coxo e a sus dos companeros: e dezirles que porque yo estoy ocupado esta noche en otro negocio: vaya a dar vn repiquete de



broquel a manera de leuada: para oxear  
vnos garzones que me fue  
encomendado: que todo esto es passos  
seguros: e donde no consiguieran ningun  
dano mas de fazerlos huyr: e boluerse a  
dormir.

## **ARGUMENTO DEL DECIMONONO AUTO.**

Yendo Calisto: con Sosia / e Tristan /  
al huerto de Pleberio: a visitar a  
Melibea: que lo estaua esperando: e  
con ella Lucrecia. Cuenta Sosia lo que  
le acontecio con Areusa. estando

Calisto dentro del huerto con Melibea. viene Traso / e otros / por mandado de Centurio a cumplir lo que auia prometido a Areusa: e a Elicia. a los quales sale Sosia: e oyendo Calisto desde el huerto onde estaua con Melibea: el ruydo que trayan quiso salir fuera: la qual salida fue causa que sus dias peresciessen: porque los tales este don resciben por galardón. E por esto han de saber desamar los amadores.

**SOSIA. TRISTAN. CALISTO. MELIBEA.  
LUCRECIA.**

SOS.—Muy quedo para que no seamos sentidos: desde aquí al huerto de

Pleberio te contare hermano Tristan lo que con Areusa me ha passado oy: que estoy el mas alegre hombre del mundo. Sabras que ella por las buenas nuevas que de mi auia oydo estaua presa de amor: y embiome a Elicia: rogandome que la visitasse: e dexando aparte otras razones de buen consejo que passamos: mostro al presente ser tanto mia: quanto algun tiempo fue de Parmeno. rogome que la visitasse siempre que ella pensaua gozar de mi amor por tiempo. Pero yo te juro por el peligroso camino en que vamos hermano: e assi goze de mi que estuue dos o tres vezes por me arremeter a ella: sino que me empachaua la verguenza de verla tan hermosa e arreada: e a mi con vna capa

vieja ratonada. echaua de si en  
bulliendo vn olor de almizque: yo  
hedia al estiercol que lleuaua dentro en  
los zapatos: tenia vnas manos como la  
nieue: que quando las sacaua de rato en  
rato de vn guante: parecia que se  
derramaua azahar por casa; assi por  
esto como porque tenia vn poco ella de  
hacer se quedo mi atreuer para otro dia.  
E avn porque a la primera vista todas  
las cosas no son bien tratables: e  
quanto mas se comunican mejor se  
entienden en su participacion. TRIST.  
—Sosia amigo otro seso mas maduro y  
esperimentado que no el mio era  
necessario para darte consejo en este  
negocio. pero lo que con mi tierna edad  
e mediano natural alcanzo al presente

te dire. Esta muger es marcada ramera segun tu me dixiste: quanto con ella te passo has de creer que no carece de engano; sus offrecimientos fueron falsos. e no se yo a que fin. porque amarte por gentil hombre: quantos mas terna ella desechados: si por rico: bien sabe que no tienes mas de poluo que se te pega del almohaza. Si por hombre de linaje: ya sabra que te llaman Sosia: e a tu padre llamaron Sosia nascido e criado en vna aldea quebrando terrones con vn arado: para lo qual eres tu mas dispuesto: que para enamorado. mira Sosia e acuerdate bien si te queria sacar algun punto del secreto deste camino que agora vamos. para con que lo supiesse reboluer a Calisto e Pleberio

de embidia del plazer de Melibea: cata  
que la embidia es vna incurable  
enfermedad donde assienta: huesped  
que fatiga la posada en lugar de  
galardon. siempre goza del mal ageno.  
pues si esto es assi / o como te quiere  
aquella maluada hembra enganar con  
su alto nombre: del qual todas se  
arrear: con su vicio ponzonoso: queria  
condenar el anima por complir su  
apetito. reboluer tales casas por  
contentar su danada voluntad. O  
arufianada muger: e con que blanco  
pan te daua zarazas: queria vender su  
cuerpo a trueco de contienda / oyeme /  
e si assi presumes que sea: armale trato  
doble qual yo te dire: que quien engana  
al enganador ya me entiendes. e si sabe

mucho la raposa: mas el que la toma:  
contraminale sus malos pensamientos:  
escala sus ruyndades quando mas  
segura la tengas: e cantarás despues en  
tu establo: vno piensa el vayo: e otro el  
que lo ensilla. SOS.—o Tristan discreto  
mancebo. mucho mas me has dicho que  
tu edad demanda. astuta sospecha has  
remontado: e creo que verdadera. pero  
porque ya llegamos al huerto: e nuestro  
amo se nos acerca / dexemos este  
cuento: que es muy largo: para otro dia.  
CAL.—poned mozos la escala e callad:  
que me paresce que esta hablando mi  
senora de dentro: sobire encima de la  
pared: y en ella estare escuchando por  
ver si oyre alguna buena senal de mi  
amor en absencia. MELIB.—canta mas

por mi vida Lucrecia: que me huelgo en oyrte mientras viene aquel señor: e muy passo entre estas verduricas que no nos oyran los que passaren.

LUCR.—o quien fuesse la ortelana de aquestas viciosas flores. por prender cada mañana: al partir a tus amores: vistanse nuevas collares: los lirios y el azucena: derramen frescos olores: quando entre por estrena.

MELIB.—o quan dulce me es oyrte: de gozo me deshago. no cesses por mi amor.

LUCR.—alegre es la fuente clara: a quien con gran sed la vea: mas muy mas dulce es la cara de Calisto a



Melibea. pues avnque mas noche sea:  
con su vista gozara / o quando saltar le  
vea: que de abrazos le dara. saltos de  
gozo infinitos: da el lobo viendo  
ganado: con las tetas los cabritos:  
Melibea con su amado: nunca fue mas  
desseado: amado de su amiga / ni  
huerto mas visitado / ni noche mas sin  
fatiga.

MELIB.—quanto dizes amiga Lucrecia  
se me representa delante: todo me  
parece que lo veo con mis ojos.  
procede que a muy buen son lo dizes: e  
ayudarte he yo.

Dulces arboles sombrosos: humillaos  
quando veays: aquellos ojos graciosos

del que tanto desseays. estrellas que relumbrays norte e luzero del dia: por que no le despertays: si duerme mi alegria.

MELIB.—oyeme tu por mi vida: que yo quiero cantar sola.

papagayos ruysenores: que cantays al aluorada: lleuad nueva a mis amores: como espero aqui asentada: la media noche es passada: e no viene sabedme si ay otra amada que lo detiene.

CAL.—vencido me tiene el dulzor de tu suaue canto: no puedo mas suffrir tu penado esperar. O mi senora e mi bien

todo: qual muger podia auer nascida:  
que despriuasse tu gran merecimiento /  
o salteada melodia / o gozoso rato / o  
corazon mio e como no podiste mas  
tiempo sufrir: sin interrumpir tu gozo:  
e complir el desseo de entrambos.

MELIB.—o sabrosa traycion / o dulce  
sobresalto: es mi senor de mi alma es  
el? no lo puedo creer: donde estauas  
luziente sol? donde me tenias tu  
claridad escondida auia rato que  
escuchauas: por que me dexauas echar  
palabras sin seso al ayre con mi ronca  
boz de cisne? todo se goza este huerto  
con tu venida. mira la luna quan clara  
se nos muestra. mira las nuues como  
huyen. oye la corriente agua desta  
fontezica: quanto mas suaue murmurio

zurrio lleua: por entre las frescas  
yeruas. escucha los altos cipresses  
como se dan paz vnos ramos con otros:  
por intercession de vn templadico  
viento que los menea. mira sus quietas  
sombras quan escuras estan: e  
aparejadas para encobrir nuestro  
deleyte. Lucrecia que sientes amiga:  
tornaste loca de plazer: dexamele, no  
me le despedaces: no le trabajes sus  
miembros con tus pesados abrazos.  
Dexame gozar lo que es mio: no me  
ocupes mi plazer. CAL.—pues senora e  
gloria mia si mi vida quieres: no cesse  
tu suaue canto: no sea de peor  
condicion mi presencia con que te  
alegras: que mi ausencia que te fatiga.  
MELIB.—que quieres que cante amor

mio? como cantare? que tu desseo era  
el que regia mi son: e hazia sonar mi  
canto. pues conseguida tu venida:  
desapareciose el desseo: destemplose  
el tono de mi boz. y pues tu senor eres  
el dechado de cortesia / e buena crianza  
/ como mandas a mi lengua hablar: e  
no a tus manos que esten quedas? por  
que no oluidas estas manas: mandalas  
estar sossegadas e dexar su enojoso vso  
e conuersacion incomportable. cata  
angel mio que assi como me es  
agradable tu vista sossegada: me es  
enojoso tu riguroso trato: tus honestas  
burlas me dan plazer: tus deshonestas  
manos me fatigan quando pasan de la  
razon. dexa estar mis ropas en su lugar:  
e si quieres ver si es el habito de

encima de seda / o de pano: para que me tocas en la camisa? pues cierto es de lienzo: holguemos e burlemos de otros mill modos: que yo te mostrare: no me destroces ni maltrates como sueles: que prouecho te trae danar mis vestiduras? CAL.—senora el que quiere comer el aue quita primero las plumas. LUCR.—mala landre me mate si mas los escucho: vida es esta? que me este yo deshaziendo de dentera: y ella esquiandose: porque la rueguen? ya / ya / apaziguado es el ruydo: no ouieron menester despartidores. pero tambien me lo haria yo si estos necios de sus criados me fablassen entre dia: pero esperan que los tengo de yr a buscar. MELIB.—senor mio quieres

que mande a Lucrecia traer alguna colacion. CAL.—no ay otra colacion para mi sino tener tu cuerpo e belleza en mi poder: comer e beuer donde quiera se da por dinero: en cada tiempo se puede auer: e qualquiera lo puede alcanzar. pero lo no vendible: lo que en toda la tierra no ay ygal que en este huerto. como mandas que se me passe ningun momento que no goze. LUCR.—ya me duele a mi la cabeza descuchar: e no a ellos de hablar / ni los brazos de retozar / ni las bocas de besar: andar ya callan: a tres me parece que va la vencida. CEL.—jamás querria senora que amanesciesse: segun la gloria e descanso que mi sentido recibe de la noble conuersacion de tus

delicados miembros. MELIB.—senor  
yo soy la que gozo: yo la que gano: tu  
senor el que me hazes con tu visitacion  
incomparable merced. SOS.—assi  
vellacos rufianes veniades a asombrar a  
los que no os temen? pues yo juro que  
si esperarades: que yo os hiziera yr  
como mereciades. CAL.—senora, Sosia  
es aquel que da bozes: dexame yr a  
valerle no le maten: que no esta sino vn  
pajezico con el; dame presto mi capa:  
que esta debaxo de ti. MELIB.—o  
triste de mi ventura: no vayas alla sin  
tus corazas: tornate a armar. CAL.—  
senora lo que no haze espada e capa e  
corazon: no lo fazen corazas e capacete  
e couardia. SOS.—avn tornays?  
esperadme; quiza venis por lana. CAL.



—dexame por dios senora: que puesta  
esta el escala. MELIB.—o desdichada  
yo: e como vas tan rezio: e con tanta  
priessa: e desarmado a meterte entre  
quien no conoces. Lucrecia ven presto  
aca que es ydo Calisto a vn ruydo:  
echemosle sus corazas por la pared:  
que se quedan aca. TRIST.—tente,  
senor no baxes que ydos son: que no  
era [sino] Traso el coxo e otros  
vellacos que passauan bozeando: que  
ya se torna Sosia. tente tente senor con  
las manos al escala. CAL.—o valame  
Santa Maria muerto soy / confession.  
TRIST.—llegate presto Sosia: que el  
triste de nuestro amo es caydo del  
escala e no habla ni se bulle. SOS.—  
senor senor / a essotra puerta tan

muerto es como mi abuelo / o gran desventura."

LUCR.—escucha: escucha: gran mal es este. MELIB.—que es esto que oygo? amarga de mi. TRIST.—o mi señor e mi bien muerto. o mi señor e nuestra honrra despenado. O triste muerte e sin confession. Coge, Sosia, esos sesos de esos cantos: juntalos con la cabeza del desdichado amo nuestro. O día de aziago. o arrebatado fin. MELIB.—o desconsolada de mi! que es esto? Que puede ser tan aspero contescimiento como oygo? Ayudame a sobir, Lucrecia, por estas paredes: vere mi dolor: si no hundire con alaridos la

casa de mi padre. Mi bien e plazer todo  
es ydo en humo. mi alegria es perdida.  
consumiosse mi gloria. LUCR.—

Tristan, que dizes, mi amor? que es  
esso que lloras tan sin mesura? TRIST.

—lloro mi gran mal. lloro mis muchos  
dolores. Cayo mi senor Calisto del  
escala, e es muerto: su cabeza esta en  
tres partes: sin confession perecio.

Diselo a la triste e nueva amiga: que no  
espere mas su penado amador. Toma  
tu, Sosia, dessos pies; lleuemos el  
cuerpo de nuestro querido amo donde  
no padezca su honrra detrimento:  
avnque sea muerto en este lugar; vaya  
con nosotros llanto: acompanenos  
soledad: siganos desconsuelo: visitenos  
tristeza: cubranos luto e dolorosa

xerga. MELIB.—o la mas de las tristes  
triste. tan tarde alcanzado el plazer: tan  
presto venido el dolor? LUCR.—senora  
no rasgues tu cara: ni meses tus  
cabellos: agora en plazer: agora en  
tristeza. que planeta houo que tan  
presto contrario su operacion? que  
poco corazon es este. leuanta, por dios,  
no seas hallada de tu padre en tan  
sospechoso lugar: que seras sentida.  
Senora, senora, no me oyes? no te  
amortezcas: por dios, ten esfuerzo para  
sofrir la pena: pues touiste osadia para  
el plazer. MELIB.—oyes lo que  
aquellos mozos van hablando? oyes sus  
tristes cantares? Rezando lleuan con  
responso mi bien todo. muerta lleuan  
mi alegria. No es tiempo de yo biuir.

como no goze mas del gozo? como  
tuue en tan poco la gloria que entre mis  
manos toue? O ingratos mortales:  
jamas conosci vuestros bienes: sino  
quando dellos careceys. LUCR.—  
abiuate: abiua: que mayor mengua sera  
hallarte en el huerto: que plazer  
sentiste con la venida: ni pena con ver  
que es muerto. Entremos en la camara,  
acostarte as: llamare a tu padre e  
fingiremos otro mal: pues este no es  
para poderse encobrir.

# ARGUMENTO DEL VEYNTENO AUTO.

Lucrecia llama a la puerta de la camara de Pleberio. Preguntale Pleberio lo que quiere. Lucrecia le da priessa que vaya a uer a su hija Melibea. Leuantado Pleberio: va a la camara de Melibea. Consuelala, preguntando que mal tiene. Finge Melibea dolor de corazon. Embia Melibea a su padre por algunos estrumentos musicos. sube ella e Lucrecia en vna torre. Embia de si a Lucrecia. Cierra tras ella la puerta.

Llegase su padre al pie de la torre.  
Descubrele Melibea todo el negocio  
que hauia passado. En fin dexase caer  
de la torre abaxo.

**PLEBERIO. LUCRECIA. MELIBEA.**

PLEB.—Que quieres, Lucrecia? que  
quieres tan presurosa? que pides con  
tanta inportunidad e poco sosiego? que  
es lo que mi hija ha sentido? que mal  
tan arrebatado puede ser que no aya yo  
tiempo de me vestir? ni me des avn  
espacio a me leuantar? LUCR.—senor,  
apresurate mucho si la quieres ver  
viua: que ni su mal conozco de fuerte:  
ni a ella ya de desfigurada. PLEB.

—"vamos presto: anda alla / entra adelante / alza essa antepuerta e abre bien essa ventana: porque le pueda ver el gesto con claridad." Que es esto, hija mia: que dolor e sentimiento es el tuyo? Que nouedad es esta? que poco esfuerzo es este? Mirame que soy tu padre: habla conmigo. cuentame la causa de tu arrebatada pena. que has? que sientes? que quieres? hablame, mirame. dime la razon de tu dolor: porque presto sea remediado. no quieras embiarme con triste postrimeria al sepulcro. ya sabes que no tengo otro bien sino a ti. Abre esos alegres ojos e mirame. MELIB.—ay dolor!. PLEB.—que dolor puede ser: que yguale con ver yo el tuyo? Tu



madre esta sin seso en oyr tu mal: no pudo venir a verte de turbada. Esfuerza tu fuerza. abiua tu corazon. arreziate de manera que puedas tu conmigo yr a visitar a ella. Dime, anima mia, la causa de tu sentimiento. MELIB.—perrecio mi remedio. PLEB.—hija, mi bienamada e querida del viejo padre: por dios, no te ponga desesperacion el cruel tormento desta tu enfermedad e passion: que a los flacos corazones el dolor los arguye. Si tu me cuentas tu mal: luego sera remediado. Porque ni faltaran medicinas: ni medicos: ni faltaran siruientes para buscar tu salud: agora consista en yeruas: o en piedras / o en palabras / o este secreta en cuerpos de animales. Pues no me

fatigues mas. no me atormentes. no me  
hagas salir de mi seso: e dime, que  
sientes? MELIB.—vna mortal llaga en  
medio del corazon: que no me  
consiente hablar. no es ygual a los  
otros males. menester es sacarle para  
ser curada: que esta en lo mas secreto  
del. PLEB.—temprano cobraste los  
sentimientos de la vegez. La mocedad  
toda suele ser plazer e alegria: enemiga  
de enojo. Levantate de ay: vamos a ver  
los frescos ayres de la ribera. Alegrarte  
has con tu madre: descansara tu pena.  
Cata, si huyes de plazer: no ay cosa  
mas contraria a tu mal. MELIB.—  
vamos donde mandares. subamos,  
senor, al azotea alta: porque desde alli  
goze de la deleytosa vista de los

nauios: por ventura afloxara algo mi  
congoxa. PLEB.—subamos: e Lucrecia  
con nosotros. MELIB.—mas si a ti  
plazera, padre mio, mandar traer algun  
instrumento de cuerdas con que se  
sufra mi dolor / o taniendo / o  
cantando: de manera que avnque  
aquexe por vna parte la fuerza de su  
acidente: mitigarlo han por otra los  
dulces sones e alegre armonia. PLEB.  
—esso, hija mia, luego es fecho: yo lo  
voy "a mandar" aparejar. MELIB.—  
Lucrecia, amiga, muy alto es esto: ya  
me pesa por dexar la compania de mi  
padre. baxa a el, e dile que se pare al  
pie desta torre: que le quiero dezir vna  
palabra que se me oluido que fablasse a  
mi madre. LUCR.—ya voy, senora.

MELIB.—de todos soy dexada; bien se ha aderezado la manera de mi morir. algun aliuio siento: en ver que tan presto seremos juntos yo e aquel mi querido e amado Calisto. Quiero cerrar la puerta: porque ninguno suba a me estoruar mi muerte. no me impidan la partida: no me atajen el camino: por el qual en breue tiempo podre visitar en este dia al que me visito la passada noche. Todo se ha hecho a mi voluntad. buen tiempo terne para contar a Pleberio mi senor la causa de mi ya acordado fin. Gran sinrazon hago a sus canas. gran ofensa a su vegez. grand fatiga le acarreo con mi falta. en gran soledad le dexo. "y caso que por mi morir a mis queridos padres sus dias se

diminuyessen: quien dubda que no aya  
auído otros mas crueles contra sus  
padres? Bursia rey de Bitinia sin  
ninguna razon: no aquexandole pena  
como a mi: mato su propio padre.  
Tolomeo rey de Egypto a su padre e  
madre e hermanos e muger: por gozar  
de vna manceba. Orestes a su madre  
Clistenestra. El cruel emperador Nero a  
su madre Agripina: por solo su plazer  
hizo matar. Estos son dignos de culpa.  
estos son verdaderos patricidas que no  
yo que con mi pena / con mi muerte /  
purgo la culpa / que de su dolor se me  
puede poner. Otros muchos crueles ouo  
que mataron hijos e hermanos debaxo  
de cuyos yerros el mio no parescera  
grande. Philipo rey de Macedonia;

Herodes rey de Judea. Constantino emperador de Roma. Laodice reyna de Capadocia. e Medea la nigromantesa. Todos estos mataron hijos queridos e amados: sin ninguna razon. quedando sus personas a saluo. Finalmente me ocurre aquella gran crueldad de Phrates rey de los Parthos: que porque no quedasse sucessor despues del: mato a Orode su viejo padre: e a su vnico hijo: e treynta hermanos suyos. Estos fueron delictos dignos de culpable culpa: que guardando sus personas de peligro: matauan sus mayores e descendientes e hermanos. verdad es: que avnque todo esto assi sea: no auia de remediarlos en lo que malhizieron." Pero no es mas en mi mano. tu, Senor, que de mi habla

eres testigo: ves mi poco poder: ves  
quan catiua tengo mi libertad: quan  
presos mis sentidos de tan poderoso  
amor del muerto cauallero: que priua al  
que tengo con los biuos padres. PLEB.  
—hija mia Melibea, que hazes sola?  
que es tu voluntad dezirme? quieres  
que suba alla? MELIB.—padre mio, no  
pugnes ni trabajos por venir adonde yo  
esto: que estoruaras la presente habla  
que te quiero fazer. Lastimado seras  
breuemente con la muerte de tu vnica  
fija: mi fin es llegado. Llegado es mi  
descanso e tu passion. Llegado es mi  
aliuio e tu pena. Llegada es mi  
acompanada hora e tu tiempo de  
soledad. No hauras, honrrado padre,  
menester instrumentos para aplacar mi

dolor: sino campanas para sepultar mi cuerpo. si me escuchas sin lagrimas: oyras la causa desesperada de mi forzada e alegre partida. No la interrumpas con lloro ni palabras: si no quedaras mas quexoso en no saber por que me mato: que doloroso por verme muerta. Ninguna cosa me preguntes, ni respondas: mas de lo que de mi grado dezirte quisiere. porque quando el corazon esta embargado de passion: estan cerrados los oydos al consejo. e en tal tiempo las frutuosas palabras, en lugar de amansar, acrecientan la sana. Oye, padre viejo, mis vltimas palabras: e si como yo espero las recibes: no culparas mi yerro. Bien vees e oyes este triste e doloroso sentimiento: que



toda la cibdad haze. Bien vees este clamor de campanas: este alarido de gentes: este aullido de canes: este grande estrepito de armas: de todo esto fuy yo la causa. Yo cobri de luto e xergas en este dia quasi la mayor parte de la cibdadana caualleria. Yo dexe oy muchos siruientes descubiertos de senor. Yo quite muchas raciones e limosnas a pobres e enuergonzantes. Yo fuy ocasion que los muertos touiessen compania del mas acabado hombre que en gracia nascio. Yo quite a los viuos el dechado de gentileza: de inuenciones galanas: de atauios e bordaduras: de habla: de andar: de cortesia: de virtud. Yo fuy causa que la tierra goze sin tiempo el mas noble

cuerpo e mas fresca juuentud: que al mundo era en nuestra edad criada. E porque estaras espantado con el son de mis no acostumbrados delitos: te quiero mas aclarar el hecho. Muchos dias son passados, padre mio: que penaua por mi amor vn cauallero que se llamaua Calisto: el qual tu bien conociste. Conociste assimismo sus padres, e claro linaje. sus virtudes e bondad a todos eran manifiestas. Era tanta su pena de amor: e tan poco el lugar para hablarme que descubrio su passion a vna astuta e sagaz muger: que llamauan Celestina. La qual, de su parte venida a mi, saco mi secreto amor de mi pecho: descubria a ella lo que a mi querida madre encubria. Touo

manera como gano mi querer. ordeno  
como su desseo e el mio houiessen  
efeto. Si el mucho me amaua: no viuia  
engañado. Concerto el triste concierto  
de la dulce e desdichada execucion de  
su voluntad. Vencida de su amor, dile  
entrada en tu casa. Quebranto con  
escalas las paredes de tu huerto.  
quebranto mi proposito. perdi mi  
virginidad. "del qual deleytoso yerro de  
amor gozamos quasi vn mes: e como  
esta passada noche viniessen segun era  
acostumbrado," a la buelta de su  
venida: como de la fortuna mudable  
estouiesse dispuesto e ordenado segun  
su desordenada costumbre: como las  
paredes eran altas: la noche oscura: la  
escala delgada: los siruientes que traya

no diestros en aquel genero de seruicio.  
"e el baxaua pressuroso a uer vn ruydo  
que con sus criados sonaua en la calle:  
con el gran impetu que leuaua:" no  
vido bien los pasos: puso el pie en  
vazio e cayo: e de la triste cayda sus  
mas escondidos sesos quedaron  
repartidos por las piedras e paredes.  
cortaron las hadas sus hilos. cortaronle  
sin confession su vida. cortaron mi  
esperanza. cortaron mi gloria. cortaron  
mi compania. Pues, que crueldad seria,  
padre mio: muriendo el despenado, que  
biuiesse yo penada? Su muerte  
combida a la mia. combidame, e fuerza  
que sea presto sin dilacion, muestrame  
que ha de ser despenada: por seguille  
en todo: no digan por mi a muertos e a

ydos. E assi contentarle he en la  
muerte: pues no tuue tiempo en la vida.  
O mi amor e senor Calisto, esperame.  
ya voy; detente, si me esperas. No me  
incuses la tardanza que hago: dando  
esta vltima cuenta a mi viejo padre:  
pues le deuo mucho mas. O padre mio  
muy amado, ruego: si amor en esta  
passada e penosa vida me has tenido:  
que sean juntas nuestras sepulturas.  
juntas nos hagan nuestras obsequias.  
Algunas consolatorias palabras te diria  
antes de mi agradable fin: coligidas e  
sacadas de aquellos antiguos libros:  
que tu por mas aclarar mi ingenio, me  
mandauas leer: sino que ya la danada  
memoria con la grand turbacion me las  
ha perdido: e avn porque veo tus

lagrimas malsofridas dezir por tu  
arrugada haz. Saludame a mi cara e  
amada madre. Sepa de ti largamente la  
triste razon porque muero. Gran plazer  
lleuo de no la ver presente. Toma,  
padre viejo, los dones de tu vegez: que  
en largos dias largas se sufren tristezas.  
Rescibe las arras de tu senetud antigua.  
rescibe alla tu amada hija. Gran dolor  
lleuo de mi: mayor de ti: muy mayor  
de mi vieja madre. Dios quede contigo  
e con ella: a el ofrezco mi alma: pon tu  
en cobro este cuerpo que alla baxa.

# **ARGUMENTO DEL "VEYNTE E VN" E ULTIMO AUTO.**

Pleberio, tornado a su camara con grandissimo llanto: preguntale Alisa su muger la causa de tan supito mal. Cuentale la muerte de su hija Melibea: mostrandole el cuerpo della todo hecho pedazos: e haziendo su planto concluye.

**ALISA. PLEBERIO.**

ALI.—Que es esto, señor Pleberio: por que son tus fuertes alaridos? sin seso estaua adormida del pesar que oue quando oy dezir que sentia dolor nuestra hija. Agora oyendo tus gemidos: tus voces tan altas: tus queexas no acostumbradas: tu llanto e congoxa de tanto sentimiento: en tal manera penetraron mis entranas: en tal manera traspasaron mi corazon: assi abiuaron mis turbados sentidos: que el ya rescebido pesar alance de mi. Vn dolor saco otro: vn sentimiento otro. Dime la causa de tus queexas: porque maldizes tu honrrada vegez? porque pides la muerte? porque arrancas tus blancos cabellos? porque hieres tu honrrada cara? es algun mal de



Melibea? por dios, que me lo digas.  
porque si ella pena no quiero yo viuir.  
PLEB.—ay. ay. noble muger! nuestro  
gozo en el pozo. nuestro bien todo es  
perdido. no queramos mas biuir. E  
porque el incogitado dolor te de mas  
pena todo junto sin pensarle: porque  
mas presto vayas al sepulcro. porque  
no llore yo solo la perdida dolorida de  
entramos. Ves alli a la que tu pariste e  
yo engendre, hecha pedazos. La causa  
supe della: mas la he sabido por  
estenso desta su triste siruienta.  
Ayudame a llorar nuestra llagada  
postremeria. O gentes que venis a mi  
dolor. O amigos e senores, ayudame a  
sentir mi pena. O mi hija e mi bien  
todo: crueldad seria que viua yo sobre

ti. Mas dignos eran mis sesenta anos de la sepultura: que tus veynte. Turbose la orden del morir: con la tristeza que te aquexaua. O mis canas, salidas para auer pesar: mejor gozara de vosotras la tierra: que de aquellos ruuios cabellos que presentes veo. fuertes dias me sobran para viuir. quexarme he de la muerte? incusarla he su dilacion? quanto tiempo me dexare solo despues de ti. falteme la vida, pues me falto tu agradable compania. O muger mia! leuantate de sobre ella: e si alguna vida te queda, gastala conmigo en tristes gemidos: en quebrantamiento e sospirar. E si por caso tu espiritu reposa con el suyo: si ya has dexado esta vida de dolor: porque quesiste que

lo passe yo todo? en esto tenes ventaja  
las hembras a los varones: que puede  
vn gran dolor sacaros del mundo sin lo  
sentir. o a lo menos perdeys el sentido:  
que es parte de descanso. O duro  
corazon de padre: como no te quiebras  
de dolor? Que ya quedas sin tu amada  
heredera. Para quien edifique torres?  
para quien adquiri honrras? para quien  
plante arboles? para quien fabrique  
nauios? O tierra dura, como me  
sostienes? adonde hallara abrigo mi  
desconsolada vegez? O fortuna  
variable, ministra e mayordoma de los  
temporales bienes: porque no  
executaste tu cruel yra? tus mudables  
ondas? en aquello que a ti es sujeto?  
porque no destruyste mi patrimonio?

porque no quemaste mi morada?  
porque no asolaste mis grandes  
heredamientos? dexarame aquella  
florida planta, en quien tu poder no  
tenias. Dierasme, fortuna flutuosa:  
triste la mocedad con vegez alegre: no  
peruertieras la orden. Mejor sufriera  
persecuciones de tus enganos en la  
rezia e robusta edad: que no en la flaca  
postremeria. O vida de congoxas llena.  
de miserias acompanada. O mundo,  
mundo! muchos mucho de ti dixeron.  
muchos en tus qualidades metieron la  
mano. A diuersas cosas por oydas te  
compararon. yo por triste experiencia  
lo contare: como a quien las ventas e  
compras de tu enganosa feria no  
prosperamente sucedieron. como aquel

que mucho ha fasta agora callado tus falsas propiedades: por no encender con odio tu yra. porque no me sacasses sin tiempo esta flor que este dia echaste de tu poder. Pues agora sin temor, como quien no tiene que perder. como aquel a quien tu compania es ya enojosa. como caminante pobre: que sin temor de los crueles salteadores va cantando en alta boz. Yo pensaua en mi mas tierna edad: que eras y eran tus hechos regidos por alguna orden. Agora visto el pro e la contra de tus bienandanzas: me pareces vn laberinto de errores. Vn desierto espantable. vna morada de fieras. juego de hombres que andan en corro. laguna llena de cieno. region llena de espinas. monte

alto. campo pedregoso. prado lleno de  
serpientes. huerto florido e sin fruto.  
fuente de cuydados. rio de lagrimas.  
mar de miserias. trabajo sin prouecho.  
dulce ponzona. vana esperanza. falsa  
alegria. verdadero dolor. Ceuasnos,  
mundo falso, con el manjar de tus  
deleytes: al mejor sabor nos descubres  
el anzuelo. no lo podemos huyr: que  
nos tiene ya cazadas las voluntades.  
Prometes mucho: nada no cumples.  
Echasnos de ti: porque no te podamos  
pedir que mantengas tus vanos  
prometimientos. Corremos por los  
prados de tus viciosos vicios: muy  
descuydados, a rienda suelta.  
descubresnos la celada quando ya no ay  
lugar de boluer. Muchos te dexaron con

temor de tu arrebatado dexar.  
bienauenturados se llamaran quando  
vean el galardón que a este triste viejo  
has dado en pago de tan largo seruicio.  
Quiebrasnos el ojo: e vntasnos con  
consuelos el caxco. Hazes mal a todos:  
porque ningún triste se halle solo en  
ninguna aduersidad. Diciendo que es  
alivio a los miseros como yo: tener  
compañeros en la pena. Pues,  
desconsolado viejo, que solo estoy. Yo  
fui lastimado: sin hauer yguál  
compañero de semejante dolor: avnque  
mas en mi fatigada memoria rebueluo  
presentes e passados. Que si aquella  
seueridad e paciencia de Paulo Emilio  
me viniere a consolar con perdida de  
dos hijos muertos en siete dias:

diziendo que su animosidad obro que  
consolasse el al pueblo romano: e no el  
pueblo a el: no me satisfaze: que otros  
dos le quedauan dados en adobcion.

Que compania me ternan en mi dolor?  
aquel Pericles, capitan ateniense: ni el  
fuerte Xenofon: pues sus perdidas  
fueron de hijos absentes de sus tierras.  
ni fue mucho no mudar su frente e  
tenerla serena. E el otro responder al  
mensajero, que las tristes albricias de  
la muerte de su hijo le venia a pedir:  
que no recibiesse el pena: que el no  
sentia pesar. que todo esto bien  
diferente es a mi mal. Pues menos  
podras dezir, mundo lleno de males,  
que fuimos semejantes en perdida  
aquel Anaxagoras e yo: que seamos



yguales en sentir: e que responda yo,  
muerta mi amada hija: lo que el su  
vnico hijo: que dixo como yo fuesse  
mortal: sabia que hauia de morir el que  
yo engendraua: porque mi Melibea  
mato a si misma de su voluntad a mis  
ojos con la gran fatiga de amor que la  
aquexaua: el otro mataronle en muy  
licita batalla. O incomparable perdida.  
o lastimado viejo: que quanto mas  
busco consuelos, menos razon fallo  
para me consolar. Que si el profeta e  
rey Daud al hijo que enfermo lloraua:  
muerto no quiso llorar. Diciendo que  
era quasi locura llorar lo irrecuperable:  
quedauanle otros muchos, con que  
soldase su llaga. E yo no llo ro triste a  
ella muerta: pero la causa desastrada de

su morir. Agora perdere contigo, mi desdichada hija, los miedos e temores: que cada dia me espauorecian. Sola tu muerte es la que a mi me haze seguro de sospecha. Que hare quando entre en tu camara e retraymiento: e la halle sola? que hare de que no me respondas si te llamo? quien me podra cubrir la gran falta que tu me hazes? ninguno perdio lo que yo el dia de oy. avnque algo conforme parescia la fuerte animosidad de Lambas de Auria, duque de los Athenienses: que a su hijo herido con sus brazos desde la nao echo en la mar: porque todas estas son muertes, que si roban la vida: es forzado complir con la fama. Pero quien forzo a mi hija a morir? sino la fuerte fuerza de amor.

Pues, mundo halaguero, que remedio das a mi fatigada vegez? como me mandas quedar en ti, conociendo tus falacias? tus lazos, tus cadenas e redes, con que pescas nuestras flacas voluntades. A do me pones mi hija? quien acompanara mi desacompanada morada: quien terna en regalos mis anos que caducan? O amor, amor: que no pense que tenias fuerza ni poder de matar a tus sujetos: herida fue de ti mi juventud. Por medio de tus brasas passe: como me soltaste? para me dar la paga de la huyda en mi vegez? bien pense que de tus lazos me auia librado quando los quarenta anos toque: quando fui contento con mi conjugal companera: quando me vi con el fruto

que me cortaste el dia de oy. No pense que tomauas en los hijos la venganza de los padres. ni se si hieres con hierro: ni si quemas con fuego. sana dexas la ropa. lastimas el corazon. hazes que feo amen e hermoso les parezca. Quien te dio tanto poder? quien te puso nombre que no te conuiene? si amor fuesses, amarias a tus siruientes. si los amasses, no les darias pena. si alegres biuiessen, no se matarian, como agora mi amada hija. en que pararon tus siruientes, e sus ministros? La falsa alcahueta Celestina murio a manos de los mas fieles companeros: que ella para su seruicio emponzonado jamas hallo. ellos murieron degollados. Calisto despenado. mi triste hija quiso tomar la

misma muerte por seguirle: esto todo  
causas. Dulce nombre te dieron.  
amargos hechos hazes. No das yguales  
galardones. iniqua es la ley que a todos  
yguual no es. Alegra tu sonido.  
entristece tu trato. Bienauenturados los  
que no conociste / o de los que no te  
curaste. Dios te llamaron otros: no se  
con que error de su sentido traydos.  
Cata que dios mata los que crio: tu  
matas los que te siguen. Enemigo de  
toda razon: a los que menos te siruen  
das mayores dones: hasta tenerlos  
metidos en tu congoxosa danza.  
Enemigo de amigos: amigo de  
enemigos. Por que te riges sin orden ni  
concierto? Ciego te pintan: pobre e  
mozo. ponente vn arco en la mano, con

que tiras a tienta. mas ciegos son tus ministros: que jamas sienten ni veen el desabrido galardon que se saca de tu seruicio. Tu fuego es de ardiente rayo: que jamas haze senal do llega. La lina que gasta tu llama son almas e vidas de humanas criaturas: las quales son tantas: que de quien començar pueda, apenas me ocurre. no solo de christianos, mas de gentiles e judios: e todo en pago de buenos seruicios. Que me diras de aquel Macias de nuestro tiempo, como acabo amando? cuyo triste fin tu fuiste la causa. Que hizo por ti Paris? que Elena? que hizo Ypermestra? que Egisto? por todo el mundo lo sabe. Pues a Sapho: Ariadna: Leandro: que pago les diste? Hasta

Dauid e Salomon no quisiste dexar sin pena. Por tu amistad Sanson pago lo que merecio: por creerse de quien tu le forzaste a darle fe. Otros muchos que callo: porque tengo harto que contar en mi mal. Del mundo me quexo, porque en si me crio: porque no me dando vida, no engendrara en el a Melibea. no nascida, no amara. no amando, cessara mi quexosa e desconsolada postrimeria. O mi companera buena. o mi hija despedazada: porque no quesiste que estoruasse tu muerte? porque no houiste lastima de tu querida e amada madre? porque te mostraste tan cruel con tu viejo padre? porque me dexaste quando yo te hauia de dexar? porque me dexaste penado? porque me

dexaste triste e solo? in hac  
lachrimarum valle.

"Concluye el autor aplicando la obra al  
proposito porque la acabo.

Pues aqui vemos quan mal fenescieron  
aquestos amantes: huygamos su danza  
amemos a aquel que espinas y lanza,  
azotes: y clauos su sangre vertieron:  
los falsos judios su haz escupieron  
vinagre con hiel fue su potacion porque  
nos lleue con el buen ladron de dos que  
a sus santos lados pusieron.

No dudes ni ayas verguenza lector  
narrar lo lasciuo que aqui se te muestra



que siendo discreto veras ques la muestra por donde se vende la honesta laur: de nuestra vil massa con tal lamedor consiente coxquillas de alto consejo con motes e trufas del tiempo mas viejo escriptas a bueltas le ponen sabor.

y assi no me juzgues por esso liuiano mas antes zeloso de limpio biuir zeloso de amar / temer / y seruir al alto senor y dios soberano: por ende si vieres turuada mi mano turuias con claras mezclando razones dexe las burlas ques paja e granzones sacando muy limpio dentrellas el grano."

Alonso de Proaza: corrector de la  
impression al lector.

La harpa de Orpheo: y dulce armonia  
forzaua las piedras venir a su son: abrie  
los palacios del triste Pluton: las  
rapidas aguas parar las hazia: ni aue  
bolaua. ni bruto pascia: ella assentaua  
en los muros troyanos las piedras: y  
froga sin fuerza de manos segun la  
dulzura con que se tania.

Prosigue y aplica.

Pues mucho mas puede tu lengua hazer  
lector con la obra. que aqui te refiero.  
que a vn corazon mas duro que azero  
bien la leyenda haras liquescer: haras  
al que ama. amar no querer: haras no

ser triste al triste penado: al ques sin  
auiso haras auisado: asi que no es tanto  
las piedras mouer.

Prosigue.

No debuxo la comica mano de Neuio ni  
Plauto varones prudentes tan bien los  
enganos de falsos siruientes: y malas  
mugeres en metro romano. Cratino y  
Menandro: y Magnes anciano esta  
materia supieron apenas pintar en  
estilo primero de Athenas como este  
poeta en su castellano.

Dize el modo que se ha de tener  
leyendo esta "tragi"comedia.

Si amas y quieres a mucha atencion

leyendo a Calisto mouer los oyentes.  
cumple que sepas hablar entre dientes:  
a vezes con gozo: esperanza: y passion  
a vezes ayrado con gran turbacion:  
finge leyendo mil artes: y modos:  
pregunta: y responde por boca de  
todos: llorando y riendo en tiempo y  
sazon.

Declara vn secreto que el autor  
encubrio en los metros que puso al  
principio del libro.

Ni quiere mi pluma: ni manda razon  
que quede la fama de aqueste grand  
hombre ni su digna gloria: ni su claro  
nombre cubierto de oluido por nuestra  
ocasion por ende juntemos de cada

renglon de sus onze coplas la letra  
primera las quales descubren por sabia  
manera su nombre: su tierra: su clara  
nacion.

"Toca como se deuia la obra llamar  
Tragicomedia e no comedia.

Penados amantes jamas conseguieron  
dempressa tan alta tan prompta victoria  
como estos de quien recuenta la  
hystoria ni sus grandes penas tan bien  
succedieron: mas como firmeza nunca  
touieron los gozos de aqueste mundo  
traydor supplico que llores discreto  
lector el tragico fin que todos ouieron."

Describe el tiempo "y lugar" en que la  
obra "primeramente" se imprimio

"acabada".

El carro Phebeo despues de auer dado mill y quinientas bueltas en rueda: ambos entonce los hijos de Leda a Phebo en su casa tienien posentado: quando este muy dulce: y breue tratado despues de reuisto e bien corregido con gran vigilancia: puntado y leydo fue en Seuilla [Toledo, Salamanca] impresso y acabado. [A Dios gracias.]

"Tragicomedia de Calisto e Me- libea. Agora nueuamente reui- sta e corregida con los argu- mentos de cada auto en principio acabasse con diligencia studio im- pressa en la insigna ciudad de Valencia por Juan Joffre a. xxi. de

febre- ro de. M. y. d. y. xiiij anos."

# GLOSARIO Y NOTAS

\_\_a muertos e a ydos\_ \*\*\*\*\* "A

muertos y a idos no hai amigos. Refr. que explica lo mucho que entibia el carino y amistad la separacion y la ausencia" (Aut. I, Tomo primero, 269)

\_\_a punto\_ \*\*\*\* ( I, 248) "Modo adverb. que significa con la prevencion y disposicion necessaria, para que alguna cosa pueda servir al fin a que se destina... "Teniendo la gente a punto para enviarsela, lo dexo de hacer por algunas alteraciones..." (Aut III, Tomo quinto, 436); "pronto, dispuesto" (Corominas III, 923)

\_\_a tres me parece...\_ \*\*\*\* "a tres me parece que va la vencida": (Refran: ) "a la tercera va la vencida" (Cejador II,



\_\_abad, abades\_ \*\*\*\* sacerdote; "el abad de do canta de alli viste" (Refran): "el abad, de do canta, de alli yanta (come)" (Correas, 3).

\_\_abarca\_ \*\*\*\* abarcar: rodear con los brazos; "quien mucho abarca, poco suele apretar" (Proverbio): "Quien mucho abarcha (abarca) poco aprieta" (O'Kane 41: Seniloquium 387).

\_\_abastada\_ \*\*\*\* abastecer: proveer: provista

\_\_abastasse\_ \*\*\*\* abastase: abastar: bastar: ser suficiente

\_\_abatido\_ \*\*\*\* despreciable, decaído

\_\_abatimiento\_ \*\*\*\* desconsuelo

\_\_abatiose\_ \*\*\*\* abatir: derribar

\_\_abaxada\_ \*\*\*\* abajada: abajar: bajar

\_\_abaxasse\_ \*\*\*\* abajase: abajar:  
bajar

\_\_abaxe\_ \*\*\*\* abaje: abajar: bajar

\_\_abaxes\_ \*\*\*\* abajes: abajar: bajar

\_\_abaxo\_ \*\*\*\* abajo

\_\_abezar, abezo, abezado\_ \*\*\*\*  
avezar: acostumbrar, enseñar

\_\_abito\_ \*\*\*\*\* habito: vestido

\_\_abiua\_ \*\*\*\*\* aviva

\_\_abiuan\_ \*\*\*\*\* avivan

\_\_abiuaron\_ \*\*\*\*\* avivaron

\_\_abiate\_ \*\*\*\*\* avivate

\_\_ablande\_ \*\*\*\*\* ablandar: mitigar

\_\_abollado\_ \*\*\*\*\* abollar: mellar,  
aplastar

\_\_abrase\_ \*\*\*\*\* abrasar: quemar

\_\_abreuia\_ \*\*\*\*\* abreviar: hacer breve

\_\_abrie\_ \*\*\*\* abria

\_\_abrigasse\_ \*\*\*\* abrigase

\_\_abrojos\_ \*\*\*\* dolores; plantas  
espinosas

\_\_absencia\_ \*\*\*\* ausencia

\_\_absentarse, absentes\_ \*\*\*\*  
ausentarse, ausentes

\_\_absente\_ \*\*\*\* ausente

\_\_acabado, acabadas \_ \*\*\*\* perfecto,  
cumplido

\_\_acabar\_ \*\*\*\* terminar; morir;  
acabar con: conseguir

\_\_acabasse\_ \*\*\*\* acabase

\_\_acabaua\_ \*\*\*\* acababa

\_\_acaece\_ \*\*\*\* acaecer: suceder

\_\_acaescer, acaescieron\_ \*\*\*\* acaecer,  
acaecieron

\_\_acaescido, acaescida\_ \*\*\*\* acaecido,  
acaecida

\_\_acarrea\_ \*\*\*\* trae; "la mocedad  
ociosa acarrea la vejez arrepentida e  
trabajosa" (Refran:) "Mocedad (La)  
holgada trae la vejez trabajada; o  
arrastrada" (Correas, 316).

\_\_acarreado\_ \*\*\*\* traído

\_\_acarrear\_\_ \*\*\*\*\* traen

\_\_acarrear\_\_ \*\*\*\*\* traer

\_\_acarrear\_\_ \*\*\*\*\* traera

\_\_acarree\_\_ \*\*\*\*\* traiga

\_\_acarreo\_\_ \*\*\*\*\* traigo

\_\_acatada, acatando\_\_ \*\*\*\*\* acatar:  
honrar, reverenciar, respetar; mirar con  
atencion

\_\_acatamiento\_\_ \*\*\*\*\* efecto de acatar  
(honrar, reverenciar, respetar; mirar  
con atencion)

\_\_asechanzas\_\_ \*\*\*\*\* enganos

\_\_acechagua\_ \*\*\*\* acechaba: acechar:  
observar

\_\_acelerados, acelerada\_ \*\*\*\*  
acelerar: dar prisa, apresurar

\_\_aceleramiento, aceleramientos\_ \*\*\*\*  
aceleramiento: apresurarse

\_\_acepto\_ \*\*\*\* agradable

\_\_achaque, achaques\_ \*\*\*\* pretexto,  
excusa; asunto, materia; indisposicion;  
causa; "en achaque de trama. &c"  
(Refran:) "Con achaque de trama, esta  
aca nuestra ama" (Correas, 122):  
"Metaforicamente significa ocasion,  
motivo, o pretexto para hacer alguna  
cosa, y fingir otra, o para no hacer lo

que se pide." (Aut. I, Tomo primero, 49); "poco sabes de achaque de yglesia" (Refran): (Correas, 397).

\_\_accidente\_ \*\*\*\*\* accidente: suceso;  
pasion

\_\_acion\_ \*\*\*\*\* accion

\_\_acoceando\_ \*\*\*\*\* acocear: dar coces

\_\_acoge\_ \*\*\*\*\* acoger: aceptar

\_\_acometer\_ \*\*\*\*\* atacar

\_\_acompanassen\_ \*\*\*\*\* acompanasen

\_\_acompanauala\_ \*\*\*\*\* la acompanaba



\_\_acontecido\_ \*\*\*\* acontecido

\_\_acontecimiento\_ \*\*\*\*  
acontecimiento

\_\_acordada\_ \*\*\*\* cuerda, prudente

\_\_acordado\_ \*\*\*\* determinado

\_\_acordaos\_ \*\*\*\* acordarse: traer a la  
memoria

\_\_acordarse ha\_ \*\*\*\* se acordara

\_\_acordays\_ \*\*\*\* acordais

\_\_acorde\_ \*\*\*\* acordar: resolver

\_\_acordele\_ \*\*\*\* acordar

\_\_acorre\_\_ \*\*\*\*\* socorre

\_\_acorreron\_\_ \*\*\*\*\* socorreron

\_\_acorro\_\_ \*\*\*\*\* socorro

\_\_acortaron\_\_ \*\*\*\*\* disminuyeron

\_\_acostarte as\_\_ \*\*\*\*\* te acostaras

\_\_acosta\_\_ \*\*\*\*\* acostaba: acostar:  
inclinarse

\_\_acrescentaste\_\_ \*\*\*\*\* acrecentaste:  
acrecentar: aumentar

\_\_actiuo\_\_ \*\*\*\*\* activo

\_\_acto, actos\_\_ \*\*\*\*\* hecho; en el acto:

en seguida

\_\_acuchillada\_ \*\*\*\* cortada con el  
cuchillo

\_\_acuerdaste\_ \*\*\*\* te acuerdas

\_\_acuerdo\_ \*\*\*\* acordar: despertar;  
acuerdo: estar despierto

\_\_acuesta\_ \*\*\*\* acostar: inclinar

\_\_acuestas\_ \*\*\*\* auestas: sobre el  
hombro; sobre si

\_\_aculla\_ \*\*\*\* aqui, a la parte opuesta

\_\_adalid\_ \*\*\*\* caudillo; jefe

\_\_Adam\_ \*\*\*\* Adan

\_\_adarga\_ \*\*\*\* escudo de cuero

\_\_addicion\_ \*\*\*\* adicion

\_\_adelgazaua\_ \*\*\*\* adelgazaba;  
adelgazar: purificar

\_\_aderece\_ \*\*\*\* aderezar

\_\_aderescen\_ \*\*\*\* aderezar: guisar;  
arreglar; preparar

\_\_adereza, aderezan, aderezado\_ \*\*\*\*  
aderezar: guisar; arreglar; preparar; "en  
casa llena presto se adereza cena"  
(Refran): "En la casa llena, presto se  
guisa la cena; y en la vacia, mas aina"

(Correas, 194); "En casa llena ayna se faze (fazen) cena" (O'Kane, 78: Santillana, Refranes 250)

\_\_adeuinas, adeuine, adeuinen\_ \*\*\*\*  
adivinar: adivinas, adivine, adivinen

\_\_adeuinos\_ \*\*\*\* adivinos: personas  
que predicen el futuro

\_\_admiracion\_ \*\*\*\* sorpresa;  
entusiasmo

\_\_adios paredes\_ \*\*\*\* (Proverbio:) "A  
Dios, paredes; a Dios, paredes; hasta la  
vuelta," y "A Dios, paredes, que me  
voy a ser santo; e iba a ser ventero."  
(Correas, 11)

\_\_ado\_ \*\*\*\* adonde

\_\_adobcion\_ \*\*\*\* adopcion

\_\_adormida\_ \*\*\*\* dormida,  
entorpecida

\_\_adotiuo\_ \*\*\*\* adoptivo

\_\_adrezado\_ \*\*\*\* aderezar

\_\_Adriano\_ \*\*\*\* Emperador romano  
(117-38); nacio en Italica (Espana);  
"las que compuso aquel emperador e  
gran musico Adriano de la partida del  
anima: por sufrir sin desmayo la ya  
vezina muerte": "Adrianus Imperator  
tam vehementer musis intendebat: ut  
ne vicina morte lentesceret: versiculos

de animae discessu aedidit" (Petrarca, De Rebus familiaribus, 110 B, citado en Deyermond, 40). "fue un letrado, un artista sobre el trono...El elegante adios a la vida que murmura algunos momentos antes de su muerte"

'Animula, vagula, blandula...' da la medida de su inteligencia." (Renan, 'Orig. crist.', pte. 6, c. 1, citado en Cejador I, 187) [Cf. Ernest Renan: Histoire des origines du christianisme, Paris: Michel Levy Freres, 1863; livre sixieme, chapitre premier, 4-5:

"Comme Neron, ce fut un lettre, un artiste, sur le trone. Sa facilite pour la peinture, la sculpture, l'architecture etait etonnante, et il faisait de jolis vers; mais son gout n'etait pas pur; il

avait ses auteurs favoris, des  
preferences singulieres. En somme,  
petit litterateur architecte theatral. Il  
n'adopta aucune religion ni aucune  
philosophie; mais el n'en niait aucune.  
Son esprit distingue se balanca toujours  
comme une girouette amusee a tous les  
vents; l'elegant adieu a la vie qu'il  
murmura quelques moments avant sa  
mort, 'Animula vagula, blandula,...'  
donne sa mesure."];

\_\_aduersa\_ \*\*\*\* adversa

\_\_aduersario, aduersarios\_ \*\*\*\*  
adversario; "El duro aduersario entibia  
las yras e sanas": (Refran): "Duro (El)  
adversario, amansa las furias del



contrario" (Correas, 168).

\_\_aduersidad\_ \*\*\*\* adversidad

\_\_aduersos, aduersas, aduersidades\_  
\*\*\*\* adversos, adversas, adversidades;  
"el cierto amigo...en las aduersidades  
se prueua. entonces se allega e con mas  
desseo visita la casa que la fortuna  
prospera desamparo... no ay cosa mas  
amada: ni mas rara": "Amici veri  
maxime in adversis haerent: et illas  
domos avidius frequentant quas fortuna  
deservit... Amico nihil charius: nihil  
rarius" (Petrarca, De Remediis  
Utriusque Fortunae, i. 19 D; i. 50 H,  
citado en Deyermund, 39); "las  
aduersidades con ygual animo se han

de sufrir: e en ellas se prueua el corazon rezio o flaco": "Adversa aequo animo sunt toleranda... In adversis animus probatur" (Petrarca, De Rebus familiaribus, 19 AB, 42 in fin., citado en Deyermond, 39).

*adulterios* \*\*\*\*\* violacion de la fe matrimonial

\_\_afanes\_\_ \*\*\*\*\* afan: trabajo corporal

\_\_afecto, afeto\_\_ \*\*\*\*\* aficion

\_\_afeyte cozido\_\_ \*\*\*\*\* afeite cocido: "un cosmetico obtenido por fusion a calor suave de varios simples" (Laza Palacios, 87).

\_\_afeytes\_ \*\*\*\* afeites: cosmeticos

\_\_affectos\_ \*\*\*\* pasiones

\_\_affirman\_ \*\*\*\* afirman

\_\_affirmaremos\_ \*\*\*\* afirmaremos

\_\_affligida\_ \*\*\*\* afligida

\_\_affrenta\_ \*\*\*\* afrenta: peligro

\_\_afistoles\_ \*\*\*\* afistular: hacer que  
una llaga se convierta en fistula

\_\_aflacar\_ \*\*\*\* enflaquecer, debilitar

\_\_afloxa, afloxara, afloxo\_ \*\*\*\* afloja,  
aflojara, aflojo

\_\_afloxar\_ \*\*\*\* aflojar: perder fuerza

\_\_afloxase\_ \*\*\*\* aflojase

\_\_aforro\_ \*\*\*\* forro; aforrar: cubrir lo interior o exterior de una cosa

\_\_afrentas\_ \*\*\*\* peligros

\_\_ageno, agena\_ \*\*\*\* ajeno, ajena;  
"mal ageno de pelo cuelga" (Refran:)  
(Correas, 286), "Refr. que ensena lo presto que se olvida lo que no es de proprio interes: y lo poco que dura el cuidado o pena que es ajena" (Aut. I, Tomo segundo, 414); "malo es esperar salud en muerte agena" (Refran:)  
"Esperar salud en muerte ajena, se condena" (Correas, 211).

\_\_agenos, agenas\_ \*\*\*\* ajenos, ajenas:  
que pertenecen a otro

\_\_agora\_ \*\*\*\* ahora

\_\_agradar\_ \*\*\*\* complacer

\_\_agradaua, agradauan\_ \*\*\*\*  
agradaba, agradaban

\_\_agradescemos\_ \*\*\*\* agradeceremos

\_\_agradescer\_ \*\*\*\* agradecer

\_\_agradesco\_ \*\*\*\* agradezco

\_\_agras\_ \*\*\*\* agrias

\_\_agrauando\_ \*\*\*\* agravando:

injurando; agravar: agobiar; encarecer la gravedad de

\_\_agraz\_ \*\*\*\* uva sin madurar; "pon en las fistolas e encima panos en cumo de ruda e en agraz e en capitel" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 50); en agraz: antes de tiempo

\_\_Agripina\_ \*\*\*\* La madre del emperador Neron. Se caso tres veces, siendo su ultimo esposo el emperador Claudio. Convencio a Claudio que adoptara a Neron para que este fuera el proximo emperador, y despues mato a Claudio. Cinco anos despues Neron asesino a Agripina.

\_\_agua de mayo\_ \*\*\*\* "Rocio cogido

en el mes de mayo...popularmente estimadísima;" tenía un "uso como filtro o elemento mágico" (Laza Palacios, 88-89); "que sea cogido en el mayo o en la primavera" (Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA II, 1012).

\_\_aguaduchos\_ \*\*\*\* aguaducho:  
inundacion

\_\_aguardaue\_ \*\*\*\* aguardaba

\_\_aguas fuertes\_ \*\*\*\* "Agua Fuerte.  
Es la que se compone de vinagre, sal, y cardenillo, sacada al fuego. Es útil para muchas cosas, y particularmente con su fortaleza disuelve la plata, y otros metales, por cuya razón se llama agua

fuerte." (Aut. I, Tomo primero, 124);  
"Lo que mas alinpia los dientes e los  
enblanquece de la primera vegada es el  
agua fuerte que fazen los alquimistas  
de caparros e alunbre e las otras sales"  
(Menor dano de medicina [s. XV];  
DETEMA I, 52).

\_\_agueros\_ \*\*\*\*\* presagios,  
pronosticos

\_\_agues\_ \*\*\*\*\* aguar: turbar

\_\_aguijar\_ \*\*\*\*\* ir de prisa

\_\_aguijon, aguijones\_ \*\*\*\*\* pua,  
estimulo, incitacion

\_\_agujetas\_ \*\*\*\*\* agujeta: cinta para



los vestidos

\_\_aguzan\_ \*\*\*\*\* aguzar: estimular

\_\_aguzase\_ \*\*\*\*\* se estimula

\_\_ahijados\_ \*\*\*\*\* "persona apadrinada de otra; protegida" (Larousse); "los que ha ayudado a nacer, como comadrona que Celestina era" (R- P, 186).

\_\_ahito\_ \*\*\*\*\* indigestion

\_\_ahuyenta\_ \*\*\*\*\* ahuyentar: hacer huir

\_\_al\_ \*\*\*\*\* otra cosa; otro

\_\_alacran\_ \*\*\*\*\* aracnido

\_\_alahe\_ \*\*\*\* a la fe

\_\_alambiques\_ \*\*\*\* alambique:

"Aparato de metal, vidrio u otra materia, para extraer al fuego y por destilacion, el espiritu o esencia de cualquier sustancia liquida" (DETEMA I, 63); "destilla por alanbique sangre de omne sano bien e jouen e bien conplissionado" (Visita y consejo de medicos [s. XV]; DETEMA I, 63).

\_\_alance\_ \*\*\*\* alanzar: lanzar: arrojar: soltar; "alanzar es echar fuera" (Covarrubias, 64).

\_\_alarde\_ \*\*\*\* ostentacion

\_\_alarga, alargar, alargarle\_ \*\*\*\*

prolongar; aumentar la cantidad; "no alarguemos los testigos":

"Reminiscencia del refran 'El que quiere mentir alargue los testigos' o 'alarga los testigos: del que da testigos ausentes porque miente' (Correas, 181). Otra muestra profesional del abogado Rojas" (R-P, 275).

\_\_alargasse\_ \*\*\*\* alargase

\_\_alarido, alaridos\_ \*\*\*\* gritos lastimeros

\_\_albarda\_ \*\*\*\* silla de montar

\_\_alboradas\_ \*\*\*\* musica al amanecer

\_\_albricias\_ \*\*\*\* regalo; expresion de

jubilo

\_\_alcaduzes\_ \*\*\*\*\* arcaduz: cangilon  
(vaso grande), de noria

\_\_alcahueta, alcahuetas, alcahuete\_  
\*\*\*\*\* "Persona que solicita o sonsaca a  
una mujer para usos lascivos con un  
hombre, o encubre, concierta o permite  
en su casa esta ilicita comunicacion"  
(Real Acad.)

\_\_alcahueteria\_ \*\*\*\*\* oficio de  
alcahueta

\_\_alcandara\_ \*\*\*\*\* percha para aves

\_\_alcanzar\_ \*\*\*\*\* lograr, conseguir;  
llegar a percibir

\_\_alcanzasse\_ \*\*\*\* alcanzase

*alcanzauamos* \*\*\*\* alcanzabamos

\_\_alcarauan\_ \*\*\*\* alcaravan: ave zancuda. "La enjundia de este ave es remedio eficasisimo para cicatrizar las escrofulas o lamparones" (Laza Palacios, 91).

\_\_alcese\_ \*\*\*\* alzar: apartarse de

\_\_Alcibiades\_ \*\*\*\* (450-404 a. de J. C.) Politico y comandante de los atenienses en la Guerra del Peloponeso. "Lo referente a (su muerte anunciada), en Petrarca" (R-P 178, que se refiere a Deyermond, 1961:78-79, 143:) "Alcibiades occisus nullo miserante

insepultus iacens amicae obvolutus est  
amiculo ut prius somniaverat":

Asesinado, y sin estar enterrado  
(puesto que nadie se compadecio de  
el), Alcibiades fue cubierto por la capa  
de su amiga, tal como lo habia sonado  
el. (De Rebus memorandis, IV. iii. 29)

\_\_alcohol\_\_ \*\*\*\*\* "Polvo finisimo que  
como afeite usaron las mujeres, y que  
en Oriente usan todavia, para  
ennegrecerse los bordes de los  
parpados, las pestanas, las cejas o el  
pelo." (Real Acad.)

\_\_alcoholada\_ \*\*\*\*\* el pelo  
ennegrecido con alcohol; "Con los ojos  
pintados con alcohol...para aclarar la

vista y poner negras las pestanas" (Laza Palacios, 93). "alcoholar... Ennegrecerse con alcohol los bordes de los parpados, las pestanas, las cejas o el pelo" "usa por ello poniendo en los ojos muy sotilmente con vna aguja de plata commo la muger quando se alcofola" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 70); "Lavar los ojos con alcohol o con otro colirio, para limpiarlos o curarlos" "humidad corre a la cornea e engendrase ay vn fumo e vna niebla e escurecese la vista e la cura consiste en purgar el cuerpo con pildoras aureas e alcoholen el ojo con fiel de falcon o gauilan" (Lilio de medicina, [1495]; DETEMA I, 70)

\_\_aldaua\_ \*\*\*\* aldaba: barra para asegurar las puertas

\_\_alegrarte has\_ \*\*\*\* te alegraras

\_\_alegraua\_ \*\*\*\* alegraba

\_\_alegria\_ \*\*\*\* "no me hallo de alegria": estoy muy contento (Cejador II, 79)

\_\_aleluyas\_ \*\*\*\* alegrías

\_\_Aleto\_ \*\*\*\* Aleto: una de las furias

\_\_aleuosos\_ \*\*\*\* alevoso: traidor; "a esse tal dos aleuosos": "A un traydor, dos alevosos" (Refran) (O'Kane 222: Santillana, 35): "Significa que, para



vencer a un solo traidor (Parmeno), bastara ampliamente la astucia reunida de otros dos de la misma estirpe (Celestina y Sempronio)" (Russell, 286).

\_\_Alexandre\_ \*\*\*\*\* Llamado "Alejandro Magno", era Rey de Macedonia (336-323 a. de J. C.). Fue educado por Aristoteles. Se hizo rey a la edad de 20 anos, y por sus conquistas ayudo a diseminar la cultura griega por el Oriente y por Africa.

\_\_alfocigos\_ \*\*\*\*\* alfoncigo: arbol (pistacia vera): "su fruto...es confortativo del estomago... Quiza la tuvieran como afrodisiaco" (Laza

Palacios, 93); "alfocigos son calientes e secos en medio del segundo grado y de gran nudrimiento" (Sevillana Medicina [1545]; DETEMA I, 73).

\_\_algalia\_ \*\*\*\*\* "Sustancia untuosa, de consistencia de miel, blanca, que luego pardea, de olor fuerte y sabor acre; se saca de la bolsa que cerca del ano tiene el gato de algalia" (DETEMA I, 73); "pongale en la boca de la madre quanto vna cabeza de alfilel de algalia fina" (Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 73).

\_\_alguazil, alguaziles\_ \*\*\*\*\* alguacil: ministro de justicia

\_\_alhajas\_ \*\*\*\*\* "Lo que comunmente

llamamos en casa colgaduras, tapizeria,  
camas, sillas, vancos, mesas"  
(Covarrubias, 87).

\_\_alimpiarla\_ \*\*\*\*\* alimpiar: limpiar

\_\_alinde\_ \*\*\*\*\* de alinde: de aumento;  
"espejo grueso y concavo, que...sirve  
tambien de abultar las cosas que se  
miran por el" (Aut. I, Tomo primero,  
215)

*Alisa* \*\*\*\*\* "nos trae a la memoria  
cierta fabula de la ninfa 'Cardiama'  
convertida en fuente por amores del  
gentil 'Aliso', que trae Juan Rodriguez  
del Padron en el 'Triunfo de las donas'"  
(Menendez y Pelayo, Origenes de la  
novela, III, xlvii).

\_\_aliuia\_ \*\*\*\* alivia

\_\_aliuiado\_ \*\*\*\* aliviado

\_\_aliuiadora\_ \*\*\*\* aliviadora

\_\_aliuiar\_ \*\*\*\* aliviar

\_\_aliuio\_ \*\*\*\* alivio: disminucion de  
fatigas

\_\_aljofar\_ \*\*\*\* perla pequena

\_\_allega, allego\_ \*\*\*\* llegar, juntarse,  
arrimarse; se allega: se acerca

\_\_allegado\_ \*\*\*\* cercano, recogido

*allegados, allegadas* \*\*\*\* parientes;

"conocidas" (R-P, 310)

*allegue* \*\*\*\*\* allegar: recoger; anadir;  
procurar; llegar

*allegarse, allegate* \*\*\*\*\* llegar,  
juntarse, arrimarse; se allega: se acerca

*allegasse* \*\*\*\*\* allegase

*allende* \*\*\*\*\* ademas

*alma* \*\*\*\*\* salirsele a uno el alma:  
morir; "vna alma sola ni canta ni llora"  
(Refran): (Correas, 494)

*almazen, almazenes* \*\*\*\*\* almacen

*Almazen* \*\*\*\*\* Almazan? (prov. de

Soria)

*almizcladas* \*\*\*\* almizcle: sustancia grasa, odorifera; "polla asada e lardada con clauos de girofre e rociada con agua rosada almizcada e vino" (Lilio de medicina, [1495]; DETEMA I, 82).

*almizque, almizcles* \*\*\*\* "Sustancia odorifera y medicinal, untuosa al tacto, de sabor amargo y color pardo rojizo, que se saca de la bolsa que el almizclero tiene en el vientre" (DETEMA I, 82).

*almohaza* \*\*\*\* instrumento de hierro para limpiar las caballerías

*alquile* \*\*\*\* alquiler

*alta* \*\*\*\* noble, elevada, difícil de alcanzar

*alteracion, alteraciones* \*\*\*\* alboroto, inquietud; estremecimiento; acción de alterar

*alterados* \*\*\*\* perturbados

*alteras* \*\*\*\* alterar: perturbar

*alterasete* \*\*\*\* se te altera

*alteraua* \*\*\*\* alteraba

*altitud* \*\*\*\* excelencia, mérito

*altivo* \*\*\*\* altivo: orgulloso

*alto* \*\*\*\* excelente

*altramuzes* \*\*\*\* altramuz: planta de la familia de las papilionaceas; purificativos del rostro; "vnta el rostro con semjente de rauano o con semjente de vruga o con farina de yeruos o con farina de entremuzes" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA I, 89).

*alua* \*\*\*\* alba

*alualinos* \*\*\*\* albo, blanco; "un afeite que usaban antiguamente las mujeres para blanquearse el rostro" (Laza Palacios, 96).

*aluanares* \*\*\*\* albanal: cloaca



*aluayalde* \*\*\*\* albayalde: carbonato de plomo, de color blanco: afeite para la cara, y remedio medicinal; "para quitar las malas manchas que quedan en fin despues de las viruelas que quedaron en la faz toma litargirio e aluayalde lauado" (Lilio de medicina, [1495]; DETEMA I, 65).

*alumbre* \*\*\*\* sulfato doble de alumina y potasa; se usaba para limpiar llagas, y para emblanquecer la cara; "los parpados laue con agua de alumbre y de sal" (Sumario de la medicina, [1498]; DETEMA I, 90); "fagan poluo de cascass de hueuos quemadas e de rasuras e de alunbre quemado e molido e fregue con estos poluos los dientes"

(Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 90); "esponjas mojadas en la lexia fuerte caliente en que sea alumbre e zufre e sal" (Tratado de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 90).

*aluorada* \*\*\*\* alborada: alba

*alzar* \*\*\*\* levantar; "alzar el destierro, perdonarlo." (Covarrubias, 79).

*alzasse* \*\*\*\* alzase

*alzauamos* \*\*\*\* alzabamos

*alzose* \*\*\*\* alzar: llevarse algo

*amaneciesse, amanesciesse* \*\*\*\*  
amaneciese

*amanesce* \*\*\*\*\* *amanece*

*amanescer* \*\*\*\*\* *amanecer*: empezar a  
rayar el día

*amanesceria* \*\*\*\*\* *amaneceria*

*amanescio* \*\*\*\*\* *amanecio*

*amanojada* \*\*\*\*\* *amanojar*: juntar en  
manejo

*amansar, amansaria* \*\*\*\*\* *sosegar*,  
*apaciguar*

*amarga, amargo, amargas, amargos*  
\*\*\*\*\* *que esta afligida; aspero*,  
*desagradable*

*amargura* \*\*\*\* pesar

*amarguen, amargues* \*\*\*\* amargar:  
causar pesar

*amasses* \*\*\*\* amases

*amaua* \*\*\*\* amaba

*amays* \*\*\*\* amais

*ambar* \*\*\*\* Tiene fama de estimulante y afrodisiaco; se usa en perfumeria; "si el dolor fuere frio...huela musgo o alanbar e todas buenas olores calientes" (Menor dano de medicina [s. XV]; DETEMA I, 97).

*amen* \*\*\*\* amar; "hazes que feo amen:

e hermoso les parezca" (Refran):  
"Quien feo ama, hermoso le parece"  
(Covarrubias, 587).

*amenaze* \*\*\*\*\* *amenace*: amenazar

*amenguada, amenguado, amenguadas*  
\*\*\*\*\* *infamado, disminuido*

*amenguas, amengue, amengues* \*\*\*\*\*  
*amenguar*: disminuir; infamar

*amonesta* \*\*\*\*\* *amonestar*: advertir

*amonestacion, amonestaciones* \*\*\*\*\*  
*advertencia*

*amor* \*\*\*\*\* *por amor de*: por causa de

*amortescida* \*\*\*\*\* amortecida:  
desmayada

*amortescimientos* \*\*\*\*\*  
amortecimientos: desmayos

*amortezcas* \*\*\*\*\* amortecer:  
desmayarse

*amos* \*\*\*\*\* ambos

*ampare* \*\*\*\*\* amparar: favorecer

*anadones* \*\*\*\*\* anadon: pato

*Anaxagoras* \*\*\*\*\* Filósofo griego (500-428 a. de J. C.). En Atenas fue maestro de Eurípides, de Pericles, y quizás de Sócrates. Fue el primero en explicar el

eclipse solar; tambien propuso una teoria de los atomos. "muerta mi amada hija: lo que el su vnico hijo": "Y cuando recibio noticias de sus dos desgracias: su condena (en el tribunal), y la muerte de sus hijos: tocante a su condena, dijo: 'Hace mucho tiempo la naturaleza condeno a mis jueces y a mi a morir.' Pero con referencia a sus hijos, dijo: 'Yo sabia que mis hijos nacieron para morir.' Algunos, sin embargo, atribuyen estas palabras a Solon, y otros a Xenofon." (Diogenes Laercio, "Vidas de los filosofos eminentes")

*andaca* \*\*\*\* anda aca

*andado* \*\*\*\*\* transitado

*andan a pares...* \*\*\*\*\* quando andan a pares los diez mandamientos: para expresar abundancia (Cejador II, 31); es decir, "nunca".

*andanza* \*\*\*\*\* buena andanza: buena fortuna

*andar* \*\*\*\*\* ir de un lugar a otro; manera de proceder; emplear; a mas andar: muy rapido

*andares* \*\*\*\*\* andareis

*andaua, andauan* \*\*\*\*\* andaba, andaban



*andouiera* \*\*\*\* anduviera

*andrajo* \*\*\*\* jiron de la ropa; persona despreciable

*anduuieren* \*\*\*\* anduvieren

*anelito* \*\*\*\* anhelito: respiracion

*anima, animas* \*\*\*\* alma; en mi anima: juramento para aseverar algo

*animalias* \*\*\*\* animales

*animes* \*\*\*\* resina; "Es una lagrima o resina de cierto arbol muy a proposito para perfumar la cabeza" (Covarrubias, 122); "sy ayuntas el anjme entrego con el vjnagre en tal guisa mucho pisado

todo esto se faga vno sepas que es muy prouechoso" (Macer herbolario [s. XV]; DETEMA I, 111).

*animo* \*\*\*\*\* alma

*animosidad* \*\*\*\*\* valor, esfuerzo

*animosos* \*\*\*\*\* valientes, resueltos

*ano* \*\*\*\*\* doce meses; mal ano:  
"Especie de interjeccion con la qual unas veces se da a entender displicencia, mal afecto, y en cierto modo se desea, o pide venga dano y perjuicio a alguno: como quando se dice: Mal ano y mala ventura para el, que es lo que desearle mala suerte."  
(Aut. I, Tomo primero, 317-18)

*ansarones* \*\*\*\* ansar: ganso, oca

*ansi* \*\*\*\* asi

*ante* \*\*\*\* antes

*antepone* \*\*\*\* anteponer: poner  
delante

*antepuerta* \*\*\*\* puerta interior; "El repostero o pano que se pone delante de la puerta, assi por el abrigo como por la decencia y recato que los de fuera no vean lo que se haze dentro del aposento" (Covarrubias, 124).

*Antico* \*\*\*\* Quizas Anfion, hijo de Zeus y Antiope. Segun la mitologia griega, recibio una lira del dios

Hermes, y cuando la tocaba, las piedras se movieron para formar una muralla alrededor de la ciudad de Tebas. ("Aquí la errata 'Antico' cubre sin duda un 'Anfíeo' (-f- leída como -t- y -e- como -c-), escrito así por Rojas, por descuido o cruce con 'Orfeo'.") (Marciales II, 93); "aquel Antico: de quien se dize, que movia los arboles e piedras con su canto": "Amphion arbores et saxa cantu movisse perhibetur" (Petrarca, De Rebus familiaribus 8 C, citado en Deyermond, 40).

*antico, antigo* \*\*\*\*\* *antiguo*

*Antipater Sidonio* \*\*\*\*\* Poeta griego; autor de varios epigramas. (130? a. de

J. C.)

*antoja* \*\*\*\*\* parece

*antojadizo* \*\*\*\*\* frecuentemente tiene  
antojos

*antojo* \*\*\*\*\* deseo pasajero

*anzuelo* \*\*\*\*\* arponcillo de metal que  
sirve para pescar

*aojando* \*\*\*\*\* aojar: mirar; hacer mal  
de ojo

*aosadas* \*\*\*\*\* a osadas: ciertamente

*apacentados* \*\*\*\*\* apacentar: dar pasto  
a los ganados

*apaciguanse \*\*\*\*\** apaciguar: desenojar

*apaleados \*\*\*\*\** apalear: dar golpes con palo

*apanes \*\*\*\*\** apanar: coger

*aparejada, aparejado, aparejadas, aparejados \*\*\*\*\** apto, aceptable, preparado

*aparejar \*\*\*\*\** preparar, vestir

*aparejastes \*\*\*\*\** aparejasteis

*aparejo, aparejos \*\*\*\*\** disposicion; objeto necesario

*aparencia \*\*\*\*\** apariencia

*aparrochada* \*\*\*\*\* *aparroquiada*:  
establecida

*apartado* \*\*\*\*\* *apósito* aparte

*apartar* \*\*\*\*\* *alejar*: poner lejos

*apartaua* \*\*\*\*\* *apartaba*

*apasionados* \*\*\*\*\* *apasionado*:  
poseído de alguna pasión

*apaziguado* \*\*\*\*\* *apaciguado*:  
*apaciguar*: sosegar, poner en paz

*apercebido, apercebida* \*\*\*\*\* *apercibir*:  
preparar; "el hombre *apercebido* medio  
combatido": "Refr. que enseña, que el  
que se anticipa y previene lleva

vencida la mitad del combate" (Aut. I, Tomo primero, 335)

*apercibete, apercibense* \*\*\*\*\* apercibir: preparar

*apercibimiento* \*\*\*\*\* efecto de apercibirse

*aplacar* \*\*\*\*\* aliviar

*aplaze* \*\*\*\*\* aplacer: agradar, contentar

*aplazible* \*\*\*\*\* aplacible: agradable

*Apollo* \*\*\*\*\* Apolo. En la mitología clasica era hijo de Zeus y Leda. Entre los romanos representaba el Sol. Tambien fue visto como dios de las



artes, medicina, musica y poesia. Tenia muchos amores.

*aposentados* \*\*\*\*\* aposentar: alojarse

*aposentamiento* \*\*\*\*\* aposento, posada

*apremiar, apremiare* \*\*\*\*\* oprimir, apretar; obligar

*apremiaua* \*\*\*\*\* apremiar: apremiaba

*apretauas* \*\*\*\*\* apretabas

*apriessa, apriessa* \*\*\*\*\* aprisa

*apriscos* \*\*\*\*\* parajes para el ganado; establos

*aprouado, aprouados, aprouarlo \*\*\*\*\**  
aprobar: declarar por bueno

*aprouecha \*\*\*\*\** aprovecha

*aprouechado \*\*\*\*\** aprovechado

*aprouechan \*\*\*\*\** aprovechan

*aprouechandose \*\*\*\*\** aprovechandose

*aprouechar \*\*\*\*\** aprovechar: servir de  
provecho; emplear utilmente; adelantar

*aprouechara \*\*\*\*\** aprovechara

*aprouecharas \*\*\*\*\** aprovecharas

*aproueche \*\*\*\*\** aproveche

*aprouechemonos \*\*\*\*\**

aprovechemonos

*aprouechemos \*\*\*\*\** aprovechemos

*aprueuelo \*\*\*\*\** apruebelo

*aprueuo, aprueuas, aprueua \*\*\*\*\**

aprobar: apruebo, apruebas, aprueba

*apto, apta \*\*\*\*\** habil

*Apuleyo \*\*\*\*\** Filósofo romano del siglo ii. Escribió la novela, "El asno de oro," en la que el protagonista se convierte en asno.

*apuneauamos \*\*\*\*\** apuneabamos:

apunear: dar de punadas

*apuntan* \*\*\*\* apuntar: empezar a manifestarse

*aquellotro* \*\*\*\* aquel otro

*aqueste, aquesto* \*\*\*\* este, esto

*aquestos, aquestas* \*\*\*\* estos, estas

*aquexa, aquexan* \*\*\*\* aqueja, aquejan:  
aquejar: dar prisa; afligir; fatigar

*aquexada* \*\*\*\* aquejada

*aquexale* \*\*\*\* aquejale

*aquexandole* \*\*\*\* aquejandole

*aquexarles* \*\*\*\* aquejarles

*aquexaua* \*\*\*\* aquejaba

*aquexes, aquexe* \*\*\*\* aquejes, aqueje:  
aquejar: estimular, afligir

*aqui* \*\*\*\* en este lugar; ahora; de aquí  
alla: "'hasta llegar alla' o 'hasta que  
llegue ese momento'" (R- P, 227)

*adquiriendo* \*\*\*\* adquiriendo

*aradas* \*\*\*\* arada: tierra labrada

*arado* \*\*\*\* instrumento de agricultura  
para abrir surcos en la tierra

*aradores* \*\*\*\* arador: gusanillo  
subcutáneo; "sacar aradores a pala e  
azadon" (Refran:) (Correas, 441) "se

usaba para comentar que se querian emplear metodos desmesurados con respecto al fin que se proponia" (Russell, 254).

*arambre* \*\*\*\*\* alambre (cobre)

*arca* \*\*\*\*\* armario, caja

*arcadores* \*\*\*\*\* arqueador: el que sacude y ahueca la lana

*arcediano* \*\*\*\*\* dignidad eclesiastica en el cabildo catedral

*ardid* \*\*\*\*\* astucia

*are* \*\*\*\*\* arar: remover la tierra

*arepiso* \*\*\*\*\* arrepentido

*argentadas* \*\*\*\*\* afeites para el rostro y el cabello

*argumento, argumentos* \*\*\*\*\* asunto, trama

*arguye* \*\*\*\*\* arguir: oponer; descubrir, dejar ver con claridad

*Ariadna* \*\*\*\*\* En la mitología griega, Ariadna era la hija del rey Minos y Pasifae. Se enamora de Teseo, y le ayuda a escapar del Laberinto de Creta. Varían los cuentos sobre el fin de su vida, pero generalmente son trágicos (Véase Homero, Plutarco, etc.).

*Aristoteles, Aristotiles* \*\*\*\*\* (384-322 a. de J. C.) Filósofo griego; fue estudiante de Platon. Notable por sus escritos sobre la logica, metafisica, etica, politica, etc. Una de sus obras mas importantes es la "Historia de los animales."

*armar, armale* \*\*\*\*\* organizar

*arme* \*\*\*\*\* organice

*armeros* \*\*\*\*\* armero: fabricante de armas

*arnes* \*\*\*\*\* armadura defensiva

*aro, aros* \*\*\*\*\* circulo de hierro



*arrabales* \*\*\*\*\* arrabal: los sitios extremos de una poblacion; afueras

*arras* \*\*\*\*\* ara: honor

*arrastrén* \*\*\*\*\* arrastrar: llevar a una persona o cosa por el suelo; "que me arrastren: 'que me dejen vivir en la miseria'" (Russell, 347); arrastrado: pobre

*arreada, arrear* \*\*\*\*\* arrear: hermostrar, adornar, engalanar

*arreatado, arreatada* \*\*\*\*\* impetuoso

*arremango* \*\*\*\*\* "el regazo de la saya" (Cejador II, 36); en tu arremango:

dispuesta a hacer lo que tu quieras

*arremeter* \*\*\*\*\* meterse con impetu,  
acometer

*arrendado* \*\*\*\*\* atada por las riendas  
una caballeria

*arrendar* \*\*\*\*\* envidiar su suerte; atar  
por las riendas una caballeria; "no  
quiero arrendar tus esgamoches": "No  
arriendo tus escamochos. Phrase  
familiar, con que se da a entender el  
poco aprecio que se hace de lo que otro  
suele estimar" (Aut. II, Tomo tercero,  
551)

*arreo* \*\*\*\*\* arrear: me arreo: "me visto  
y como" (Cejador I, 183); poner arreos

(adornos)

*arrezando* \*\*\*\*\* arreciendo (haciendo mas violento)

*arreziate* \*\*\*\*\* arreciar: hacerse mas fuerte

*arrezio* \*\*\*\*\* se arrecio (se hizo mas violento)

*arriendo* \*\*\*\*\* "no le arriendo la ganancia" (Refran): no envidio su suerte

*arrima* \*\*\*\*\* arrimar: acercar, acogerse a la proteccion de algo; "quien a buen arbol se arrima": "Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija"

(Refran).

*arrobas* \*\*\*\*\* arroba: medida de  
liquidos

*arrollada* \*\*\*\*\* arrollar: envolver

*arteros* \*\*\*\*\* astutos; "la esperiencia e  
escarmiento haze los hombres arteros":  
(Refran): "De los escarmentados se  
fazen los arteros" (O'Kane, 110: Hist.  
Troyana 19, Cifar 261)

*artifice* \*\*\*\*\* artista

*artificio* \*\*\*\*\* arte, ingenio, habilidad;  
disimulo, astucia

*arto* \*\*\*\*\* harto, harta: bastante,

sobrado

*aruejas* \*\*\*\*\* arveja: planta  
leguminosa; se usa en medicina  
popular "como emoliente y resolutive  
la harina de sus semillas" (Laza  
Palacios, 100); "las malenconjcas  
semjllas que se comen a menudo en  
muchas de las villas como fabas e mjo  
e lantejas e panjo e lubja e arbejas  
como se usa en la cibdat alexandrina"  
(Cirugia rimada [1493]; DETEMA I,  
156)

*arufianada* \*\*\*\*\* arrufianada: parecida  
al rufian

*as* \*\*\*\*\* has

*asaz* \*\*\*\* bastante, mucho; "asaz es senal mortal no querer sanar" (Refran): (Correas, 67).

*Ascanica* \*\*\*\* "Se refiere a la treta de Venus en la 'Eneida', cuando la diosa causa que la amada de Eneas, Dido (o Elisa) se enamore de Cupido en forma de Ascanio" (Severin, 251). Ascanio = hijo de Eneas.

*asco* \*\*\*\* repugnancia

*ascuras* \*\*\*\* a oscuras

*assentar* \*\*\*\* sentar; colocar

*asestara* \*\*\*\* apuntara

*asiento* \*\*\*\* sitio donde esta fundado  
un pueblo o edificio

*asna* \*\*\*\* hembra del asno

*asno* \*\*\*\* "sean fecho poluos de la  
vnna de asno e sean echados por canuto  
en la madriz de la fenbra parira luego"  
(El libro de recetas de Gilberto [s. XV];  
DETEMA I, 162); "caera de su asno":  
"Phrase que se aplica, y dice de los

necios y porfiados, que obran por su mero capricho, y con tenacidad siguen su parecer, sin querer tomar consejo de los que se le pueden dar: y despues por el suceso contrario que han tenido, conocen haver errado." (Aut. I, Tomo primero, 433); "no ay lugar tan alto que vn asno cargado de oro no le suba" (Refran): "Un asno cargado de oro, sube ligero por una montana" (Cejador I, 137); "Asno con oro, alcanzalo todo" (Correas, 68); "Nullum inexpugnabilem locum esse: in quem asellus onustus auro possit ascendere" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 35 B 2-3, citado en Deyermond, 59).



*asnos* \*\*\*\*\* burros

*asolaste* \*\*\*\*\* asolar: destruir

*asombrar* \*\*\*\*\* asustar

*aspado* \*\*\*\*\* hecho madeja el hilo

*asperece* \*\*\*\*\* esperezar: despertarse, exitarse; "no ay tan manso animal que con amor / o temor de sus hijos no asperece": "Nullum tam mite animal quod non amor sobolis ac metus exasperet" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii, Praef. G, citado en Deyermond, 40).

*assador, asadores* \*\*\*\*\* asador: varilla en que se pone al fuego lo que se quiere

asar

*assaz* \*\*\*\* asaz: bastante, muy

*assegurando* \*\*\*\* asegurando

*assentada* \*\*\*\* asentada

*assentadas* \*\*\*\* asentadas

*assentaos* \*\*\*\* asentaos

*assentarnos* \*\*\*\* asentarnos

*assentaua, assentauan* \*\*\*\* asentaba,  
asentaban

*assente* \*\*\*\* asente

*assentemonos* \*\*\*\* *asentemonos*

*assi* \*\*\*\* *asi*

*assi mesmo* \*\*\*\* *asimismo*

*assi mismo, asi mismo* \*\*\*\* *asimismo*

*assienta* \*\*\*\* *asienta*

*assiento* \*\*\*\* *asiento*

*assimesmo, assimismo* \*\*\*\* *asimismo*

*astillas* \*\*\*\* *astilla*: fragmento de  
madera que se rompe violentamente

*asueta* \*\*\*\* *asuetto*: acostumbrado

*ataja, atajas, atajen, atajes, atajo* \*\*\*\*  
atajar: interrumpir; detener el curso

*atajasolazes* \*\*\*\* atajasolaz:  
"espantagustos. Persona de mal  
caracter que turba la alegria de los  
demas" (Acad. Real)

*atamientos* \*\*\*\* atamiento: obligacion;  
ligamento; "maleficios, hechicerias"  
(Severin, 250)

*atan* \*\*\*\* tan

*atauio* \*\*\*\* atavio: compostura,  
esmero

*atauios* \*\*\*\* atavio: adorno, vestido

*atemorizados* \*\*\*\*\* atemorizar: causar  
temor

*Atenas* \*\*\*\*\* La capital de Atica, y el  
centro de la cultura griega en el siglo V  
a. de J. C.

*ateniense* \*\*\*\*\* perteneciente a Atenas

*atesores* \*\*\*\*\* atesorar: acumular y  
guardar; ahorrar

*atestadas* \*\*\*\*\* repletas, llenas

*Athenas* \*\*\*\*\* Atenas; la ciudad mas  
importante de la Grecia antigua

*Athenienses* \*\*\*\*\* Ateniense: natural de  
Atenas

*atiende* \*\*\*\*\* atender: cuidar, esperar

*atizan* \*\*\*\*\* atizar: avivar

*atreua* \*\*\*\*\* atreva

*atreuer* \*\*\*\*\* atrever: arriesgar; ofender

*atreues* \*\*\*\*\* atreves

*atreuido* \*\*\*\*\* atrevido

*atreuimiento, atreuimientos* \*\*\*\*\*  
atrevimiento

*atreuio* \*\*\*\*\* atrevio

*atreuo* \*\*\*\*\* atrevo

*atribulados* \*\*\*\*\* atormentados

*auantaja* \*\*\*\*\* ventaja

*auaricia* \*\*\*\*\* avaricia

*auarienta, auariento* \*\*\*\*\* avarienta,  
avariento; "quando pobre, franca:  
quando rica, auarienta" (Refran)  
(Correas, 140).

*aucto* \*\*\*\*\* acto: division de una obra  
teatral; accion

*auctor* \*\*\*\*\* autor

*auctoridad* \*\*\*\*\* autoridad

*ave* \*\*\*\*\* ave

*auemos \*\*\*\*\** hemos

*auentaja \*\*\*\*\** aventaja: aventajar:  
exceder

*auenturado \*\*\*\*\** aventurado:  
arriesgado

*auenturauan \*\*\*\*\** aventuraban;  
arriesgaban

*auenture \*\*\*\*\** aventurar: arriesgar

*auer \*\*\*\*\** haber, tener

*auerte \*\*\*\*\** haberte

*aves \*\*\*\*\** aves; habeis



*auelys \*\*\*\* habeis*

*auia, auias, auian \*\*\*\* habia, habias,  
habian*

*auia des \*\*\*\* habiais*

*auia me \*\*\*\* me habia*

*auia se me \*\*\*\* se me habia*

*auido \*\*\*\* habido, tenido*

*auiendo \*\*\*\* habiendo, teniendo*

*auisada \*\*\*\* avisada*

*auisado \*\*\*\* avisado*

*avisale* \*\*\*\*\* avisale

*avisar, auisos* \*\*\*\*\* avisar, avisos; me  
auiso: observo

*avisarte* \*\*\*\*\* avisarte

*avisauate* \*\*\*\*\* te avisaba

*avise* \*\*\*\*\* avise

*auiso* \*\*\*\*\* aviso

*avisote* \*\*\*\*\* te aviso

*aviuadora* \*\*\*\*\* avivadora: que aviva

*aviuas* \*\*\*\*\* avivas: avivar: animar,  
encender

*aullido* \*\*\*\* voz triste y prolongada del perro, etc.

*auras* \*\*\*\* habras

*aure* \*\*\*\* haber, tener: habre, tendre

*auremos* \*\*\*\* habremos, tendremos

*auria* \*\*\*\* habria, tendria

*auto, autos* \*\*\*\* acto: division de una obra teatral; accion

*autorizada* \*\*\*\* respetada

*autorizantes* \*\*\*\* de lustre, de importancia

*aviniendo* \*\*\*\*\* avenir: efectuarse,  
concertar

*avn* \*\*\*\*\* aun

*avnque* \*\*\*\*\* aunque

*axiensos* \*\*\*\*\* ajenjo: planta amarga y  
aromatica; se ha usado como tónico

*axuar* \*\*\*\*\* ajuar: los bienes; (Refran:)  
"Tres terrazas y una estera, el axuar de  
la Frontera. Refr. que el Comendador  
Griego dice explicandole, que esta  
Frontera fue una moza de Cantaro, que  
se caso por amores, cuyo axuar  
consistia en tres jarros (que eso  
significa terrazas) y una estera vieja...  
Otros dan distinta explicacion a este

refran, y sienten que alude al axuar del soldado que esta en frontera, el qual se reduce por lo regular a semejantes trastos" (Aut. I, Tomo primero, 508)

*ay* \*\*\*\*\* alli, hay

*aya, ayas, ayamos, ayan* \*\*\*\*\* haber:  
haya; tener: tenga

*ayna* \*\*\*\*\* aina: pronto

*ayrada, ayrado, ayrados* \*\*\*\*\* airada,  
airado, airados

*ayraste* \*\*\*\*\* airaste

*ayre, ayres* \*\*\*\*\* aire, aires

*ayudame* \*\*\*\*\* ayudame, ayudadme

*ayudarte he* \*\*\*\*\* te ayudare

*ayuna* \*\*\*\*\* que no ha comido

*ayunara* \*\*\*\*\* ayunar: privarse,  
abstenerse

*ayunas* \*\*\*\*\* en ayunas: sin haber  
desayunado

*ayuntamiento, ayuntamientos* \*\*\*\*\*  
junta; copula carnal

*ayuso* \*\*\*\*\* abajo, ademas; "de Dios en  
ayuso": despues de Dios

*azadonada* \*\*\*\*\* golpe con el azadon;

"a la segunda azadonada saco agua"  
(Refran): "A la primera azadonada  
quereis sacar agua" (Correas, 23)

*azafran* \*\*\*\*\* "planta de hojas angostas,  
raiz gruesa y redonda y flores moradas;  
las hebras, de color rojo anaranjado,  
que nacen en medio de la flor, se usan  
en medicina y como condimento"  
(DETEMA I, 185); "Empero en todo  
tiempo quier caliente quier frio es  
buena esta recepta de pilloras de mirra  
azafran aloe azucri" (Tratado de la  
epidemia e de la pestilencia, [1475];  
DETEMA I, 185); "yema de huebo e  
vnto de galljna maznados con azafran  
es mjtigante melezina" (Cirugia  
rimada, [1493]; DETEMA I, 186).

*azahar* \*\*\*\*\* flor del naranjo, del limonero y del cidro; de esta flor se hacia un agua "para esforzar la virtud vital, principalmente de las recién paridas" (Laguna: "Comentario", citado en Laza Palacios, 102)

*azemilero, azemileros* \*\*\*\*\* acemilero: el que cuida a las mulas

*azero* \*\*\*\*\* acero

*azeyte, azeytes* \*\*\*\*\* aceite

*aziago* \*\*\*\*\* aciago: desgracia

*azofeyfas* \*\*\*\*\* azufaifa: fruta del azufaifo (arbol ramnaceo); se usaba como remedio medicinal; "Recipe agua



vn azumbre de ceuada limpia tres onzas azofeyfas" (Compendio de Cirugia, [1481]; DETEMA I, 188).

*azogado* \*\*\*\*\* azogar: contraer la enfermedad producida por la absorcion de los vapores de azogue (mercurio)

*azotea* \*\*\*\*\* plataforma en el tejado de un edificio

*azucarado* \*\*\*\*\* dulce

*azumbre, azumbres* \*\*\*\*\* medida de capacidad para liquidos equivalente a mas de dos litros

*badajadas* \*\*\*\*\* golpe del badajo en la campana

*badajo* \*\*\*\*\* pieza con que se golpean las campanas para hacerlas sonar; "Al necio que sabe poco llaman badajo, porque es gordo de entendimiento, como el extremo del badajo de la campana, contrario del agudo" (Covarrubias, 182)

*balando* \*\*\*\*\* balar: dar balidos: voz del cordero

*balanza* \*\*\*\*\* juicio

*balde* \*\*\*\*\* de balde: gratis;  
en balde: en vano;  
"los dias no se van en balde" (Refran):  
"los anos no  
se van de balde" (Correas, 274).

*baldon* \*\*\*\*\* palabra afrentosa; "cata que es muy rara la paciencia que agudo baldon no penetre e traspasse": "Rara patientia est quam non penetret acutum convitium" (Petrarca, Contra Medicum, iv. 11 E in fin., "This last entry does not, however, occur in the text at the point stated," citado en Deyermond, 44).

*baldonado* \*\*\*\*\* injuriado de palabra

*balsamo* \*\*\*\*\* liquido resinoso y aromatico

*baptista* \*\*\*\*\* bautista

*barbiponiente* \*\*\*\*\* joven que empieza a tener barba

*barra* \*\*\*\*\* pieza de hierro; tirando  
barra: "genero de diversion que para  
exercitar la robustez y agilidad suelen  
tener los mozos: y es desde un puesto  
senalado despedirla de diferentes  
modos y maneras, y gana el que mas  
adelanta su tiro" (Aut. I, Tomo  
primero, 563).

*barrancos* \*\*\*\*\* barranco: precipicio,  
dificultad

*barreras* \*\*\*\*\* obstaculos

*barriga* \*\*\*\*\* vientre, abdomen

*barrilejos* \*\*\*\*\* barrilejo: barril

*barriles* \*\*\*\*\* barril: "Vaso de barro,

panzudo y de cuello angosto"  
(DETEMA I, 199); "tirenlo del fuego e  
lancenlo en vn barrenno o barril"  
(Recetas [s. XV]; DETEMA I, 199).

*barro* \*\*\*\* lodo

*barruntado* \*\*\*\* presentido

*barrunto, barruntas, barruntan* \*\*\*\*  
barruntar: presentir

*barua, baruas* \*\*\*\* barba, barbas; copo  
para hilar

*baruuda* \*\*\*\* barbuda, i.e. Celestina

*basilisco* \*\*\*\* animal fabuloso que  
mataba con la mirada

*basta* \*\*\*\*\* *bastar*: abundar

*bastasse* \*\*\*\*\* *bastase*

*bastaua* \*\*\*\*\* *bastaba*

*baxa, baxas, baxes* \*\*\*\*\* *baja, bajas, bajos*

*baxame* \*\*\*\*\* *bajame*

*baxarme* \*\*\*\*\* *bajarme*

*baxaua* \*\*\*\*\* *bajaba*

*baxo* \*\*\*\*\* *bajo*: abajo; vulgar

*beldad* \*\*\*\*\* *belleza*

*Beltran* \*\*\*\*\* "quien bien quiere a Beltran / a todas sus cosas ama" (Refran:) "Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can. Refr. que se dixo, porque el que ama fielmente a otro, y es su amigo, quiere y estima todas las cosas, que son dependientes y propias del que quiere bien" (Aut. I, Tomo segundo, 104).

*bermellon* \*\*\*\*\* cinabrio en polvo, de color rojo; "Minium frio e seco y es el bermellon de los pintores" (Tratado de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 210).

*Bernardo* \*\*\*\*\* Segun Severin (246), "San Bernardo de Claraval, cisterciense, que predico la segunda

cruzada en el siglo XII." Segun Russell (225) "la alusion es... a un pasaje misogino en la 'Epistola de cura rei familiaris' de Bernardo Silvestre de Tours, cosmografo del siglo XII, documento erroneamente atribuido a San Bernardo durante la Edad Media, y despues." Segun R-P (117), "se trata de un nombre y de un exemplum tomados...del 'Corbacho':...se trata del caballero aragones Bernat de Cabrera, consejero de Pedro IV 'el Ceremonioso', y protagonista de una tormentosa historia de amor."

*bestias* \*\*\*\*\* bestia: animal de carga: mula, etc.



*beua \*\*\*\*\* beba*

*beuemos \*\*\*\*\* bebemos*

*beuen \*\*\*\*\* beben*

*beuer \*\*\*\*\* beber*

*beuia \*\*\*\*\* bebia*

*beuiendo \*\*\*\*\* bebiendo*

*beuo \*\*\*\*\* bebo*

*bexiga \*\*\*\*\* vejiga: saco membranoso  
que retiene la orina*

*bien quisto \*\*\*\*\* bienquisto: estimado*

*bienandante* \*\*\*\* feliz, afortunado

*bienandanzas* \*\*\*\* bienandanza:  
suerte, fortuna

*bienaventurado, bienaventurada* \*\*\*\*  
bienaventurado, bienaventurada

*bienaventurados, bienaventuradas*  
\*\*\*\* bienaventurados,  
bienaventuradas; "bienaventurados son  
los pacíficos: que fijos de dios serán  
llamados" (Mateo, 5.9);  
"bienaventurados eran los que  
padescían persecución por la justicia.  
que aquellos poseerían el reino de los  
cielos" (Mateo 5, 10).

*bienaventuranza* \*\*\*\*

bienaventuranza: felicidad; "que en poco espacio de tiempo no cabe gran bienaventuranza": "parvo temporis in spacio non stat magna foelicitas" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. I E 11, citado en Deyermond, 58).

*bisperas* \*\*\*\*\* visperas: vispera: hora del oficio divino

*Bitinia* \*\*\*\*\* Reino anciano del noroeste de Asia Menor.

*biua* \*\*\*\*\* viva

*biuamos* \*\*\*\*\* vivamos;  
"Mueran / e biuamos": "Expresion proverbial sin duda

emparentada con el refran todavia en uso de 'El vivo al bollo y el muerto al hoyo'" (R-P, 265).

*biui \*\*\*\* vivi*

*biuiera, biuieran\_ \*\*\*\* viviera, vivieran*

*biuiesse, biuiessen \*\*\*\* viviese, viviesen*

*biuir, biuo, biuimos, biuen \*\*\*\* vivir, vivo, vivimos, viven*

*biuora, biuoras \*\*\*\* vibora: serpiente venenosa; "dize el Auicena que la carne de la biuora o del tiri e aquella cosa en el qual es la virtud del es de las*

mejores melezinas" (Tratado de cirugia; s. XV; DETEMA II, 1655); "son tan ponzonosas que al que muerden estan en condicion de perder el cuerpo o de cortar el mjenbro en que fuere mordido porque no cura el venjno enponzonado por todo el cuerpo. Esto es porque pocas son las cryaturas que a la mordedura de la vivora aprovecha" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA, II, 1655); "mas seguro me fuera huyr desta venenosa biuora que tomalla": "Animalia venenosa tutius est vitare quam capere" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, ii. 30 C, citado en Deyermond, 41).

*biuos, biuas* \*\*\*\* vivos, vivas

*blanca* \*\*\*\*\* moneda de bajo valor

*blanco* \*\*\*\*\* objeto sobre el que se tira; de color de nieve; "no es todo blanco aquello que de negro no tiene semejanza" (Refran): "veanse las variantes en Correas, p. 347" (Russell, 397).

*blanquean* \*\*\*\*\* blanquear: poner blanca una cosa

*blason* \*\*\*\*\* escudo de armas

*bocado* \*\*\*\*\* herida; ponzonoso bocado

*bodegones* \*\*\*\*\* bodegon: taberna

*bodigo* \*\*\*\*\* panecillo que uno lleva a

la iglesia por ofrenda

*bofetada* \*\*\*\*\* golpe

*bohonero* \*\*\*\*\* buhonero: el que vende baratijas, como botones, agujas, cintas; "cada bohonero alaba sus agujas" (Refran:) "da a entender, que cada uno alaba sus obras, y sus trabajos" (Aut. I, Tomo primero, 131).

*bolando* \*\*\*\*\* volando

*bolantes* \*\*\*\*\* volantes: que vuelan

*bolar* \*\*\*\*\* volar

*bolaua* \*\*\*\*\* volaba

*boleo* \*\*\*\*\* voleo; del primer boleó:  
rapidamente

*bollicio* \*\*\*\*\* bullicio: ruido

*bolsa* \*\*\*\*\* el dinero de una persona;  
"cierre la boca e comience abrir la  
bolsa" (Refran): (Correas, 112).

*boluer, boluamos, bolued* \*\*\*\*\* volver,  
volvamos, volved; "mala senal es de  
amor huyr e boluer la cara": "Mala  
senal de amor, huir y volver los ojos"  
(Refran): (Correas, 286).

*boluera* \*\*\*\*\* volvera

*boluerse* \*\*\*\*\* volverse



*boluia* \*\*\*\* volvia

*boluieron* \*\*\*\* volvieron

*bonanza* \*\*\*\* tiempo sereno en el mar

*borbollones* \*\*\*\* a borbollones:  
atropelladamente

*bordaduras* \*\*\*\* bordadura: labor de  
relieve ejecutada en tela con aguja y  
diferentes hilos

*borzeguies* \*\*\*\* borcegui: calzado,  
zapato

*bota* \*\*\*\* botar: salir corriendo

*botas* \*\*\*\* sin punto

*bote* \*\*\*\*\* *vasija*

*bouas, bouos* \*\*\*\*\* *bobas, bobos*

*bouilla* \*\*\*\*\* *bobilla, boba*

*bouo, boua* \*\*\*\*\* *bobo, boba*

*boyzuelo* \*\*\*\*\* *boyezuelo: bueyezuelo: buey (dim.); boezuelo: "Figura que representa un buey y que se usa en la caza de perdices" (Acad Real).*

*boz, bozes* \*\*\*\*\* *voz, voces; "si la locura fuese dolores: en cada casa auria bozes" (Refran) (O'Kane 145: "Si la locura fuese dolores / en cada casa daria (darian) voces" Canc. Herberay (publicado por B. J. Gallardo en el*

'Ensayo de una biblioteca espanola...,  
Madrid, 1865, I, 451-567) 561;  
Santillana, Refranes 661)

*bozeador* \*\*\*\*\* voceador: pregonero:  
oficial publico que da los pregones

*bozeando* \*\*\*\*\* voceando: dando gritos

*bozear, bozeas* \*\*\*\*\* vocear, voceas:  
dar gritos

*bragas* \*\*\*\*\* calzones; "yo digole que  
se vaya e abaxasse las bragas"  
(Refran:) "Digole que se vaya, y el  
descalzase las bragas" (Correas, 156),  
(O'Kane, 137: Santillana, Refranes  
723).

*bragueta* \*\*\*\* abertura de los pantalones por delante

*bramar, bramando* \*\*\*\* gritar

*brasas* \*\*\*\* brasa: carbon encendido

*braua, brauos, brauas* \*\*\*\* brava, bravos, bravas

*braueza* \*\*\*\* braveza, bravura

*breue, breuedad, breuemente* \*\*\*\*  
breve, brevedad, brevemente

*breuissima* \*\*\*\* brevisima

*brocado* \*\*\*\* seda tejida con hilos de oro o plata

*broquel, broqueles* \*\*\*\*\* escudo

*bruxa* \*\*\*\*\* bruja

*buche* \*\*\*\*\* estomago, pecho; sacarle del buche: desembuchar: soltar todo lo que uno sabe de una cosa

*buela, buelan* \*\*\*\*\* vuela, vuelan; "vna perdiz sola por marauilla buela: mayormente en verano" (Refran): "Una perdiz sola por maravilla vuela sin otra" (Correas, 494).

*buelo* \*\*\*\*\* vuelo

*buelta* \*\*\*\*\* vuelta; de buelta: estar de vuelta: saber de antemano

*bue*ltas \*\*\*\* a bueltas de: a vueltas de:  
ademas de

*buel*to \*\*\*\* vuelto: rio vuelto: rio  
trastornado;  
volver: mezclar;  
"a rio buelto, ganancia de pescadores"  
(Refran):  
(Correas, 65)

*buel*ue \*\*\*\* vuelve

*buel*uen, *buel*uas, *buel*ues \*\*\*\*  
vuelven, vuelvas, vuelves

*buen*as *no*ches \*\*\*\* quedarse a buenas  
noches: a oscuras, sin conocimiento,  
abandonado

*buey* \*\*\*\*\* "A donde yra el buey que no are?" (Refran): "A do ira el buey que no are? A la carniceria" (Correas, 12)

*bujelladas* \*\*\*\*\* "antiguo afeite para el rostro" (Laza Palacios, 108); "Vaso o pomo pequeno pulidamente labrado, en que se suelen poner algunos liquores, o cosas aromaticas para traher en las faldriqueras: y tambien se llama assi la caxita en que se guardan" (Aut. I, Tomo primero, 722-23, 'buxeta'). "echen y los poluos de las melezinas sobredichas e bueluanlo bien e ponlo en sus buxetas" (Tesoro de los remedios [s. XV]; DETEMA I, 232).

*bulle, bulla* \*\*\*\*\* bullir: moverse

*bullendote, bulliendo* \*\*\*\* bullir:  
moverse

*bullicio* \*\*\*\* ruido, alboroto

*bulto* \*\*\*\* tamaño

*burdeles* \*\*\*\* burdel: casa de mujeres  
publicas

*burleme* \*\*\*\* "si te vi, burleme, &c.":  
"Si me viste, burleme, sino, calleme:  
Refr. que se dice contra algunos  
ladroncillos, o maliciosos, que si son  
cogidos en el hurto, dicen, y se excusan  
con que era burla, o chanza, y si no son  
cogidos callan, y se aprovechan de la  
ocasion" (Aut. I, Tomo primero, 719).



*Bursia* \*\*\*\*\* "Bursia (o Prusia), rey de la Bitinia, en Asia Menor (siglo ii a. JC.), no 'mato su propio padre', sino que murio asesinado por su hijo Nicomedes." (R-P 295, y se refiere a Marciales:) "El texto de Petrarca ('De rem.' I.52) trae claramente: 'Nicomedes Prusiam, Bithyniae regem, suum patrem... vita privavit'." (Marciales, II, 256).

*buscasse* \*\*\*\*\* *buscase*

*buytrera* \*\*\*\*\* *buitrera*: lugar donde los cazadores dejan el cebo al buitre

*cabe* \*\*\*\*\* *cerca de*

*cabecera* \*\*\*\*\* *parte de la cama donde*

se pone la cabeza

*cabo, cabos* \*\*\*\*\* cabo: lado, borde,  
fin;

lugar, parte;

cerca de;

a cada cabo: adondequiera;

"en mi cabo": sola, sin ayuda;

"al cabo estoy": entiendo bien

*cabra* \*\*\*\*\* caber: tener lugar;  
pertenecerle a uno alguna cosa

*cabrillas* \*\*\*\*\* las Pleyades  
(astronomía)

*cabron* \*\*\*\*\* macho de la cabra; "seuo  
de cabron media onza" (Compendio de  
medicina [s. XV]; DETEMA I, 240);

"si la verga del baron fuere vntada con fiel de carnero o de cabron da grand voluntad e deleitacion a dormjr con muger" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 240).

*cacarear* \*\*\*\*\* voces repetidas del gallo

*caducan* \*\*\*\*\* caducar: gastarse; acabarse por viejo

*caer de su asno* \*\*\*\*\* convencerse uno del error de su opinion

*caer en* \*\*\*\*\* venir en conocimiento

*calado* \*\*\*\*\* calar: penetrar, comprender

*Calatayud* \*\*\*\*\* ciudad de Espana  
(Zaragoza)

*calcanar* \*\*\*\*\* parte posterior de la  
planta del pie

*caldereros* \*\*\*\*\* calderero: el que hace  
o vende vasijas de metal

*calderuela* \*\*\*\*\* vasija en que los  
cazadores llevan la luz para deslumbrar  
las perdices

*Calisto* \*\*\*\*\* "Calisto es nombre  
griego...pulcherrimus" (Covarrubias,  
401).

*callaua* \*\*\*\*\* callaba

*callejeras* \*\*\*\*\* las que andan de calle  
en calle

*callenta* \*\*\*\*\* caliente

*calleys* \*\*\*\*\* callar: calleis

*calzada* \*\*\*\*\* camino empedrado

*calzas* \*\*\*\*\* prenda que cubre desde la  
cintura hasta las rodillas

*calzas de Villadiego* \*\*\*\*\* "tomar  
calzas de Villadiego" (Refran): huir  
impensadamente

*calzo* \*\*\*\*\* calzar: poner los zapatos

*camara* \*\*\*\*\* habitacion

*camellos* \*\*\*\*\* "La leche de camello es...purgativa y sirve para la hidropesia, la dureza de hígado y bazo, y la obturación de matriz," etc. (Utilidades 17.); "el meollo de la cabeza del camello seco e poluorizado e beujdo sana" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 255).

*camino* \*\*\*\*\* de camino: de paso: al ir a otra parte

*campo* \*\*\*\*\* tierra fuera de poblado; terreno ocupado por un ejército; quedar el campo por uno: quedar uno señor del campo: haber ganado la batalla

*can, canes* \*\*\*\*\* perro, perros

*canas* \*\*\*\*\* cana: cabello blanco

*Canasce* \*\*\*\*\* En la mitología clásica, una de las hijas de Eolo y Enarete. Cometió incesto con su hermano Macareo, luego se suicidó por mandato de su padre.

*cancion* \*\*\*\*\* "otra canción cantarán los ricos" (Refrán) (O'Kane, 73).

*cancre* \*\*\*\*\* úlcera, cáncer

*candados* \*\*\*\*\* cerraduras

*candelillas* \*\*\*\*\* candelita: vela

*cantays* \*\*\*\*\* cantais

*cantos* \*\*\*\* piedras

*capa de pecadores* \*\*\*\* noche de  
pecadores

*capa del justo* \*\*\*\* "El refran alude al  
reparto de las vestiduras de Cristo que  
los soldados romanos hicieron al  
crucificarle, y sobre las que  
altercaron... Esto es, 'altercar sobre  
algo ajeno'" (R-P, 249)

*capacete, capacetes* \*\*\*\* armadura que  
cubria la cabeza

*Capadocia* \*\*\*\* Reino anciano y  
provincia romana de Asia Menor, al  
oeste de Armenia.



*capilla* \*\*\*\* capucha prendida al  
cuello de las capas

*capital* \*\*\*\* muy grande

*captar* \*\*\*\* atraer

*caramillo* \*\*\*\* chisme, enredo,  
embuste

*carceres* \*\*\*\* carceles

*careciessen* \*\*\*\* careciesen

*caresceys* \*\*\*\* careceis

*carescia, caresce* \*\*\*\* carecer:  
carecia, carece

*caresciendo* \*\*\*\*\* *careciendo*

*carga* \*\*\*\*\* obligacion; cosa que hace peso; cargar: aumentar; cargar sobre: hacer a uno responsable por defectos ajenos; "ninguna carga rehusa": "Amicitia nullum pondus recusat" (Petrarca, De Rebus familiaribus 49 B, citado en Deyermond, 143).

*carga de agua* \*\*\*\*\* "Por qual carga de agua?": "Phrase vulgar, que equivale a por que razon, o por que recompensa se ha de hacer alguna cosa, en que no ha precedido motivo alguno para haverla merecido" (Aut. I, Tomo segundo, 174).

*cargado* \*\*\*\*\* cargar: comer o beber

demasiado; "cargado de hierro e  
cargado de miedo": (Refran) "da a  
entender, que el que hace ostentacion  
de valiente y anda mui prevenido de  
armas, por lo regular no lo es, ni tiene  
valor" (Aut. I, Tomo segundo, 178))

*cargo* \*\*\*\* obligacion; a mi cargo:  
aseguro que; en cargo te es: es tu  
deudor

*carillas* \*\*\*\* (palabra desconocida);  
"cierto tipo de unturas para la piel" (R-  
P 310)

*carnero* \*\*\*\* oveja

*carraca* \*\*\*\* barco antiguo

*carrasca* \*\*\*\*\* encina; "con culantro e  
fojas de carrasca camphora e con  
cortezas de granadas" (Tratado de la  
epidemia e de la pestilencia [1475];  
DETEMA I, 277).

*casa* \*\*\*\*\* ser de casa: tener  
familiaridad; de su casa: de su propio  
ingenio

*casallas* \*\*\*\*\* casarlas

*caso* \*\*\*\*\* suceso; casualidad, acaso;  
puesto caso: poner caso: dar por  
supuesta alguna cosa; por caso: "por  
acaso" (Russell, 237)

*caso que* \*\*\*\*\* en caso de que

*castidad* \*\*\*\* virtud

*castigar* \*\*\*\* imponer pena; enseñar

*castigos* \*\*\*\* avisos, consejos,  
enseñanzas

*castimonia* \*\*\*\* castidad

*casto, castos* \*\*\*\* puro, honesto

*cata, catale* \*\*\*\* catar: mirar

*catan* \*\*\*\* catar: ver, examinar

*catiuada* \*\*\*\* cautivada: cautivar,  
seducir

*catiuadola ha* \*\*\*\* la ha cautivado

*catiuan* \*\*\*\*\* cativar: cautivar: atraer

*catiuo, catiua, catiuos* \*\*\*\*\* cautivo:  
prisionero; cativo: malo, desgraciado

*catiuome, catiuanse* \*\*\*\*\* me cautivo,  
se cautivan

*catorze* \*\*\*\*\* catorce

*caualleria* \*\*\*\*\* caballeria

*cauallero, caualleros* \*\*\*\*\* caballero,  
caballeros

*cauallos* \*\*\*\*\* caballos; "Cuando se  
coge sudor de caballo, se mezcla con  
leche de yegua y se administra a una  
mujer embarazada, aborta alli

mismo... La pezuna de caballo, cuando se la quema y disuelve en electuario, y la lleva puesta una mujer en un copo de lana, hace salir al nino del utero, incluso si estuviese muerto," etc. (Utilidades 19-20.); "toma vnto de tasugo o de oso e de cavallo e de leon" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 235).

*causa* \*\*\*\*\* razon

*cautela, cautelas* \*\*\*\*\* astucia para enganar

*cautelosa* \*\*\*\*\* que obra con cautela

*cautiuaste* \*\*\*\*\* cautivar: aprisionar, ser hecho prisionero

*cautiuo* \*\*\*\*\* cativo: malo, desgraciado

*cautiuo, catiuo* \*\*\*\*\* aprisionado en la guerra; malo, desgraciado

*caxco* \*\*\*\*\* casco: cabeza

*caxquete, caxquetes* \*\*\*\*\* casquete: armadura que cubre el casco de la cabeza

*caxquillo* \*\*\*\*\* casquillo: hierro de la flecha

*caxuela* \*\*\*\*\* cajuela: caja

*cay, caydo, cayda, caydas* \*\*\*\*\* caer:  
cai, caido, caida, caidas



*caya* \*\*\*\* caiga; caya muerto: no tener  
donde caerse muerto: ser muy pobre

*cayado* \*\*\*\* palo de los pastores

*cayan* \*\*\*\* caian

*cayaras* \*\*\*\* caeras

*cayda* \*\*\*\* caida; ruina; de cayda  
vamos: ir uno de capa caida: padecer  
gran decadencia en su fortuna, etc.

*caydas* \*\*\*\* caidas

*caygo, caygas, cayga, caygan* \*\*\*\*  
caigo, caigas, caiga, caigan

*cazadas* \*\*\*\* prendidas, cautivadas

*ce* \*\*\*\* voz para pedir atencion a una  
persona

*cebolla albarrana* \*\*\*\* planta  
medicinal (liliacea); "farina de yeros e  
mjel e cebolla aluarrana abren toda  
exidura" (Cirugia rimada [1493];  
DETEMA I, 293).

*celada, celadas* \*\*\*\* engano

*celar, celo* \*\*\*\* encubrir, ocultar

*celebros* \*\*\*\* cerebros

*Celestina* \*\*\*\* "El nombre de  
Celestina...ocurre en el 'Tristan (de  
Leonis', x. XIV): 'Dize la historia que  
quando Lanzarote fue partido de la

doncella, ella se aparejo con mucha gente, e fuese con ella su tia Celestina'" (Castro, 150); "No hay que excluir la posibilidad de que se trate de un uso ironico que parodia el termino c[a]elestis, 'perteneciente al cielo', 'celestial' (Russell, 208).

*celos* \*\*\*\*\* pedir celos: "hacer cargo a la persona amada de haber puesto su carino en otra" (Real Acad.)

*cena* \*\*\*\*\* escena; comida que se toma por la noche

*cencerrar* \*\*\*\*\* sonar insistentemente una campana pequena

*cenidero* \*\*\*\*\* cinta, cordel

*cenido* \*\*\*\* cenir: rodear a la cintura;  
atar

*centellas* \*\*\*\* centella: rayo; chispa

*centeno* \*\*\*\* trigo; "otrosy toma de la  
farina del centeno libra media" (Suma  
de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA  
I, 298).

*Centurio* \*\*\*\* del latin, centurio:  
comandante de una centuria, una  
division de cien soldados en el ejercito  
romano; "Probablemente la idea de  
llamar 'Centurio' a un rufian ha sido  
sugerida por (la comedia el 'Eunuco' de  
Terencio) en que se pregunta por un  
centurio llamado Sanga: 'Vbi centurio  
est Sanga, manipulus furum'".

(Menendez y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii).

*cepacuallo* \*\*\*\*\* planta de la familia de las compuestas; "un buen hemostatico" (Laza Palacios, 114).

*cera* \*\*\*\*\* "no terna cera en el oydo" (Refran): no tendra nada, sera pobre (Vease Correas, 622).

*cerca* \*\*\*\*\* cerca de, acerca de

*cercos* \*\*\*\*\* cerco supersticioso que trazan los hechiceros; asedio que pone un ejercito

*cerdas* \*\*\*\*\* cerda: pelo grueso y largo de la cola y crines de la caballeria

*cerillas* \*\*\*\*\* cera; "Massilla de cera compuesta con otros ingredientes, de que usaban las mugeres para afeitarse" (Aut. I, Tomo segundo, 283).

*cerro* \*\*\*\*\* en cerro: en pelo: sin montura

*certenidad* \*\*\*\*\* certeza, certidumbre: obligacion de cumplir algo

*ceruiz* \*\*\*\*\* dura cerviz: indomito; "al varon que con dura ceruiz al que le castiga menosprecia: arrebatado quebrantamiento le verna, e sanidad ninguna le consiguira": cf Proverbios, 29.1: "El hombre que reprendido endurece la cerviz, de repente sera quebrantado, y no habra para el

medicina".

*cessa* \*\*\*\*\* *cesa*

*cessar* \*\*\*\*\* *cesar*

*cessara* \*\*\*\*\* *cesara*

*cessasse* \*\*\*\*\* *cesase*

*cesse, cesses, cessen* \*\*\*\*\* *cese, ceses, cesen*

*cesso* \*\*\*\*\* *ceso*

*cesto* \*\*\*\*\* "coger agua en cesto"  
(Refran) (O'Kane, 44: "agua en  
canastillo," "agua en cesta," etc.)

*ceuara, ceuan* \*\*\*\*\* cebar: alimentar

*ceuasnos* \*\*\*\*\* nos enganas (R-P, 311)

*ceuo* \*\*\*\*\* cebo: comida para los animales para alimentarlos o atraerlos

*chapin* \*\*\*\*\* "Calzado propio de mugeres sobrepuesto al zapato, para levantar el cuerpo del suelo, y por esto el assiento es de corcho, de quatro dedos, o mas de alto, en que se assegura al pie con unas correguelas o cordones. La suela es redonda... En lo antiguo era trage ordinario, y adorno mugeril, para dar mas altura al cuerpo, y mas gala y aire al vestido" (Aut. I, Tomo segundo, 306).



*chapinazos* \*\*\*\*\* chapinazo: golpe dado  
con el chapin

*cherriadores* \*\*\*\*\* chirriador: chirriar:  
dar un sonido agudo

*choza sin rama* \*\*\*\*\* choza sin techo

*christiano, christianos* \*\*\*\*\* cristiano,  
cristianos

*Christo* \*\*\*\*\* Cristo

*cibdad, cibdades* \*\*\*\*\* ciudad, ciudades

*cibdadana* \*\*\*\*\* ciudadana

*cicatrizar* \*\*\*\*\* curar completamente

*cieno* \*\*\*\*\* lodo

*cient* \*\*\*\*\* cien

*cieruo* \*\*\*\*\* ciervo; huesos de corazon de ciervo: "Cervus elaphus": los antiguos "de el obtenian medicinas, venenos y tambien amuletos." (Laza Palacios, 143-44); "Tomen...muerdago de roble huesso de corazon de ciervo de cada vno vna ochaua" (Regimiento contra la peste, [1500]; DETEMA I, 311).

*ciguena* \*\*\*\*\* ave zancuda

*cimentador* \*\*\*\*\* fundador

*cimenterio, cimenterios* \*\*\*\*\*

cementerio

*cimera* \*\*\*\* adorno sobre el yelmo

*cincha* \*\*\*\* cuero para asegurar la silla sobre la cabalgadura

*cinta* \*\*\*\* cintura

*cipresses* \*\*\*\* cipreses

*citola* \*\*\*\* tarabilla; tablilla que golpea continuamente contra la piedra del molino: "Es una cierta tablilla que cuelga de una cuerda sobre la rueda del molino, y sirve de que en no sonando, echan de ver que el molino esta parado; de donde nacio el proverbio:" (Covarrubias, 427): "por demas es la

citola en el molino cuando el molinero es sordo; o por demas es la taravilla, si el molinero es sordo" (Correas, 400).

*claridad* \*\*\*\* luz

*clarimientes* \*\*\*\* "Especie de agua compuesta o afeite, de que usan las mugeres para lavar el rostro, y componerle" (Aut. I, Tomo segundo, 368); "Electuario apropiado para la vista" (DETEMA I, 318): "el letuario que ha nonbre clarimente hasse de comer cada mannana e en la noche" (Propiedades del romero [s. XV]; DETEMA I, 318).

*claro, clara* \*\*\*\* recibe mucha luz, ilustre; insigne; evidente, lucido;

limpio; de claro en claro: del principio al fin

*claror* \*\*\*\*\* resplandor, claridad

*clauellinas* \*\*\*\*\* clavel; "con la lexia de las cenizas de clauellinas e vn poco de vinagre" (Tratado de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 320).

*clauo, clauos* \*\*\*\*\* clavo;  
"Temperancia, que pocas vezes lo molesto sin molestia se cura: e vn clauo con otro se espele: e vn dolor con otro." (Refran): "Un clavo saca a otro" (Correas, 495), (O'Kane, 84)); "Dolor dolore: clauus clavo pellitur: ut antiquo dicitur proverbio: Vix molestum aliquid sine molestia curatur"

(Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, ii. 84 C 5-6, citado en Deyermond, 62); "Vn dolor saco otro: vn sentimiento otro." Cf. "Un clavo saca otro clavo" (O'Kane, 84, citado en R-P, 219 y 299)

*clerezia* \*\*\*\*\* clerecia

*clientula* \*\*\*\*\* cliente

*Clitenestra* \*\*\*\*\* Clitemnestra. En la mitologia griega, era esposa de Agamenon; madre de Orestes, Ifigenia y Electra. En el drama de Esquilo, "Agamenon," Clitemnestra y su amante, Egisto, matan a Agamenon; despues su hijo (Orestes) los mata a ellos.

*cobdicia, cobdiciando* \*\*\*\*\* *codicia, codiciando*; "Assi que adquiriendo cresce la cobdicia: e la pobreza cobdiciando. e ninguna cosa haze pobre al auariento, sino la riqueza": "Alioquin et quaerendo cupiditas crescit et paupertas cupiendo: Ita fit ut nihil magis inopem faciat quam avari opes" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 36 B 2-3, citado en Deyermond, 59).

*cobdicio* \*\*\*\*\* *codicio*

*cobdicioso, cobdiciosa* \*\*\*\*\* *codicioso, codiciosa*

*cobdiciosos* \*\*\*\*\* *codiciosos*

*cobertura* \*\*\*\*\* encubrimiento

*cobija* \*\*\*\*\* cobijar: cubrir

*cobrallo* \*\*\*\*\* cobrarlo

*cobrar* \*\*\*\*\* recuperar, recoger

*cobri* \*\*\*\*\* cubri

*cobrir; cobrire* \*\*\*\*\* cubrir, llenar,  
disimular; cubrire

*cobro* \*\*\*\*\* cuidado, precaucion; lugar  
donde se guarda una cosa; ponerse en  
cobro: acogerse

*codornizes* \*\*\*\*\* codorniz: ave  
gallinacea parecida a la perdiz; "Sus



plumas sirven para dar humo a narices a las mujeres, cuando se les sube la madre y las ahoga y para esto aprovechan mucho las gomas hidiondas, como la asafetida y el opopanaco" (Arciniega, 'Animales', citado en Cejador I, 251); "La carne de codorniz estrine y vale para el ataque... de flema" (Utilidades 81); "coma carnes de capones e de pollos e faysanes e de perdizes e de codornjzes" (Compendio de Cirugia, [1481]; DETEMA I, 327).

*colgara* \*\*\*\* dependiera

*confradias* \*\*\*\* cofradia: union de personas

*cogiessen* \*\*\*\* *cogiesen*

*cogitaciones, cogitacions* \*\*\*\*  
meditaciones

*col* \*\*\*\* planta hortense, comestible;  
"entre col e col lechuga" (Refran):  
"ansi plantan los hortelanos. Dicese  
cuando el trabajo se toma algun alivio  
o se mezclan cosas diversas" (Correas,  
201).

*colacion* \*\*\*\* "El agasajo que se da  
por las tardes para beber, que  
ordinariamente consta de dulces, y  
algunas veces se extiende a otras cosas  
comestibles: como son ensaladas,  
fiambres, pasteles, &c." Tambien "se  
suele llamar qualquier genero de dulce

confitado" (Aut. I, Tomo segundo, 404).

*colcha* \*\*\*\*\* cobertura de la cama

*coligen* \*\*\*\*\* colegir: juntar; deducir

*coligidas* \*\*\*\*\* (colligidas - en Toledo 1500 y Sevilla 1501); "colegir. Es juntar en uno las cosas que estan sueltas y esparzidas... De muchas y diversas cosas que hemos oydo, visto o leydo, hazemos una suma, y aquello es colegir... Mas propriamente se dize coligir que colegir" (Covarrubias, 336); "colegidas, sacadas" (R-P, 311)

*collacion* \*\*\*\*\* colacion: merienda, comida ligera

*collores* \*\*\*\*\* colores

*color, colores* \*\*\*\*\* pretexto; color artificial con que las mujeres pintan las mejillas y los labios; "E si no crees en dolor / cree en color" (Refran:) "Es decir, 'si no quieres dolor, toma color', o placer, con sentido puramente sexual aqui" (R-P, 190); "la verdad no es necesario abundar de muchas colores": "Non oportet veritatem rerum fictis adumbrare coloribus" (Petrarca, De Rebus familiaribus 12 A, citado en Deyermond, 145).

*coloradas, colorados* \*\*\*\*\* colorado: que tiene color mas o menos rojo

*colorasse* \*\*\*\*\* colorase: colorar:

colorear: cohonestar: dar semejanza de bueno a algo malo

*comadres* \*\*\*\*\* "Rinen las comadres, y dicense las verdades, o descubrense los hurtos. Refranes que se dixerón, porque la mujer enojada no sabe guardar secreto." (Aut. I, Tomo segundo, 425); "mal me quieren mis comadres &c": "mal me quieren mis comadres, porque (les) digo las verdades" (O'Kane, 228-229: Santillana, Refranes 413, Seniloquium 263).

*combida, combidan* \*\*\*\*\* convida, convidan

*combidada* \*\*\*\*\* convidada

*combidame* \*\*\*\*\* me convida

*combidar* \*\*\*\*\* convidar

*combidasses* \*\*\*\*\* convidases

*combidauan* \*\*\*\*\* convidaban

*combide* \*\*\*\*\* convidar: convide

*comenzauas* \*\*\*\*\* comenzabas

*comiesses* \*\*\*\*\* comieses

*comigo* \*\*\*\*\* conmigo

*como* \*\*\*\*\* a semejanza de; de que  
modo; por que motivo

*comparacion* \*\*\*\*\* "toda comparacion es odiosa" (Refran): (Correas, 480); "Comparationes non carent odio" (Petrarca, De Rebus memorandis III. ii. 44 D, citado en Deyermond, 144).

*compassion* \*\*\*\*\* compasion

*compelia* \*\*\*\*\* compeler: obligar

*complaze* \*\*\*\*\* complace

*complazer* \*\*\*\*\* complacer: agradar, tratar de ser agradable

*complazerte* \*\*\*\*\* complacerte

*complesion* \*\*\*\*\* complexion

*complida, cumplido* \*\*\*\*\* *cumplida, cumplido*

*cumplidos, cumplidas* \*\*\*\*\* *cumplidos, cumplidas, largas*

*cumplir* \*\*\*\*\* *cumplir: hacer uno lo que debe; realizar*

*cumplira, cumpliras* \*\*\*\*\* *cumplira, cumpliras*

*cumpliran* \*\*\*\*\* *cumpliran, terminaran*

*cumpliste* \*\*\*\*\* *cumpliste*

*comportable* \*\*\*\*\* *soportable*

*comun* \*\*\*\*\* *en comun: en general*



*comunicable, comunicables* \*\*\*\*\* que  
se puede comunicar

*comunicar* \*\*\*\*\* informar; dar parte de  
algo

*comunica* \*\*\*\*\* comunicaba

*conbites* \*\*\*\*\* convite: funcion,  
banquete

*concebido* \*\*\*\*\* proyectado

*concebir* \*\*\*\*\* formar

*concediesse* \*\*\*\*\* conceder: concediese

*concediste* \*\*\*\*\* conceder: asentir;  
hacer merced

*concejo* \*\*\*\*\* ayuntamiento, publico;  
"tresquilanme en concejo: e no lo saben  
en mi casa": "Trasquilenme en Concejo  
y no lo sepan en mi casa. Refr. que  
reprehende a los que no se les da nada  
de estar infamados y vilipendiados de  
toda la Republica, como no lo sepan en  
su casa y parentela" (Aut. I, Tomo  
segundo, 470).

*concertauan* \*\*\*\*\* concertaban

*concerto* \*\*\*\*\* concertar: arreglar

*concession* \*\*\*\*\* concesion: cesion:  
acto de ceder

*conciertame* \*\*\*\*\* conciertoame esos  
amigos: adobame esos candiles (senala

una contradiccion)

*concierto* \*\*\*\*\* convenio; acuerdo;  
disposicion

*concluydas, concluydo* \*\*\*\*\*  
concluidas, concluido

*concluyr* \*\*\*\*\* concluir

*concurrenten* \*\*\*\*\* concurrir: juntarse

*conde* \*\*\*\*\* "Viuiendo con el conde,  
que no matase el hombre" (Refran):  
"En hoto (en confianza) del conde no  
mates al hombre, que morira el conde y  
pagaras el hombre" (Correas, 137, ed.  
de Louis Combet: Institut D'Etudes  
Iberiques et Ibero-Americaines de

L'Universite de Bordeaux, 1967.)

*condemnada* \*\*\*\*\* condenada

*condenar* \*\*\*\*\* declarar culpable;  
reprobar; incurrir en la pena eterna

*conejo* \*\*\*\*\* "Utilidades de la liebre:..  
Si se seca el corazon de liebre y se  
administra en ayunas a las mujeres que  
tengan dolores de matriz, es de  
utilidad... Si se pulverizan (sus  
testiculos) despues de secados y se  
beben con vino, la mujer concibe un  
varon", etc. (Utilidades 30-32);  
"meollo de conejo e aluayalde todo  
bien incorporado" (Menor dano de  
medicina [s. XV]; DETEMA I, 363).

*confaciones* \*\*\*\*\* medicamentos

*confecionar* \*\*\*\*\* confeccionar: hacer compuestas; preparar medicamentos

*confederacion* \*\*\*\*\* union; asociacion

*conferir* \*\*\*\*\* hablar

*confessado* \*\*\*\*\* confesado

*confessar* \*\*\*\*\* confesar

*confession* \*\*\*\*\* confesion; Cf. "No hay puta ni ladron que no tenga su devocion" (Correas, 352).

*confessor* \*\*\*\*\* confesor

*conficionados* \*\*\*\*\* confeccionados

*confiessas* \*\*\*\*\* confiesas

*confiesso* \*\*\*\*\* confieso

*conforme* \*\*\*\*\* acorde con otro; igual

*conformidad* \*\*\*\*\* unidad

*congoxa, congoxas* \*\*\*\*\* congoja:  
angustia, afliccion

*congoxes* \*\*\*\*\* congojar: congojes

*congoxoso, congoxosa* \*\*\*\*\* congojoso,  
congojosa

*congrua* \*\*\*\*\* conveniente

*conjecturar* \*\*\*\*\* conjeturar

*conjugal* \*\*\*\*\* conyugal

*conjuro* \*\*\*\*\* conjurar: rogar  
encarecidamente; hacer una  
imprecacion con invocaciones  
supersticiosas

*conocer* \*\*\*\*\* darse cuenta, comprender

*conoces* \*\*\*\*\* conoces, conoceis

*conociessen* \*\*\*\*\* conociesen

*conocimiento* \*\*\*\*\* entendimiento,  
inteligencia; trato

*conosce* \*\*\*\*\* conoce; "el cierto amigo

en la cosa incierta se conosce":  
""Amicus certus in re incerta cernitur"  
(Petrarca, De Remediis Utriusque  
Fortunae, i. 50 B, citado en  
Deyermond, 143).

*conoscer* \*\*\*\*\* conocer; "conoscer el  
tiempo e vsar el hombre de la  
oportunidad haze los hombres  
prosperos" (Cf. O'Kane, 219: "Siga el  
tiempo quien se quiere bien, sino  
hallarse a solo y sin argen").

*conosceras* \*\*\*\*\* conoceras

*conoscerlo* \*\*\*\*\* conocerlo

*conoscerte* \*\*\*\*\* conocerte



*conosces* \*\*\*\*\* conoces, conoceis; "O ingratos mortales: jamas conoces vuestros bienes: sino quando dellos careceys": "Ingratissimi mortales bona vestra vix aliter quam perdendo cognoscitis" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 4 A 2-3, citado en Deyermond, 58).

*conoscia, conocias* \*\*\*\*\* conocia, conocias

*conosciasme* \*\*\*\*\* me conocias

*conoscida* \*\*\*\*\* conocida

*conoscido* \*\*\*\*\* conocido

*conoscidos, conocidas* \*\*\*\*\*

conocidos, conocidas

*conosciendo* \*\*\*\*\* conociendo

*conosciente* \*\*\*\*\* conociente: que  
conoce

*conosciesses* \*\*\*\*\* conocieses

*conoscimiento* \*\*\*\*\* conocimiento,  
sabiduría, gratitud

*conoscio* \*\*\*\*\* conosco

*conosciste* \*\*\*\*\* conociste

*conozcays* \*\*\*\*\* conozcaís

*conplidamente* \*\*\*\*\* complidamente:

cumplido: lleno

*conplir* \*\*\*\*\* cumplir

*conque* \*\*\*\*\* con que

*conseguieron* \*\*\*\*\* consiguieron

*conseja* \*\*\*\*\* fabula, cuento; "el lobo es en la conseja" (Refran:) "Se dice... quando se murmura de alguno, que sin haverlo advertido esta presente, o viene luego" (Aut. I, Tomo segundo, 524).

*consejate* \*\*\*\*\* toma consejo

*consejaua* \*\*\*\*\* aconsejaba

*consejo* \*\*\*\*\* parecer; modo; acuerdo;

tribunal; "al tiempo el consejo"  
(O'Kane 89: M. Luria: 'Judeo-Spanish  
Proverbs of the Monastir Dialects  
(Yugoeslavia), Revue Hispanique,  
LXXXI [1930] 23.)

*consequencia* \*\*\*\*\* consecuencia: traer  
a consecuencia: "ponerla en  
consideracion para que aumente o  
disminuya la estimacion o valor de lo  
que se trata" (Acad. Real).

*conserua* \*\*\*\*\* conserva: carne,  
legumbres, etc. conservados

*conseruado* \*\*\*\*\* conservado

*conseruar, conserue* \*\*\*\*\* conservar,  
conserve; "no ay cosa con que mejor se

conserue la limpia fama en las  
virgines: que con temprano  
casamiento": "Virgineam castitatem  
nulla arte melius quam maturo  
coniugio praeservabis" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortuna, i. 84 C  
in fin., citado en Deyermond, 146).

*considerasse* \*\*\*\*\* *considerase*

*consientes, consienten* \*\*\*\*\* *permities,*  
*permiten*

*consiguira, consiguiran* \*\*\*\*\*  
*consequira, consequiran*

*consintientes* \*\*\*\*\* *consintiente: el que*  
*consiente*

*consintiesse* \*\*\*\* consentir: creer

*consolasse* \*\*\*\* consolase

*consolatorias* \*\*\*\* consoladoras

*consta* \*\*\*\* constar: ser cierta y  
manifiesta una cosa

*Constantino* \*\*\*\* Constantino I el  
Grande (272-337). El primer  
emperador cristiano de Roma.

"Traslado la capital del Imperio a  
Bizancio, que tomo el nombre de  
Constantinopla." (Larousse). En 325,  
por razones nada claras, ordeno la  
muerte de su hijo mayor Crespo y de su  
segunda esposa Fausta.

*constelacion* \*\*\*\*\* a constelacion: por  
las estrellas, por destino

*constituydas* \*\*\*\*\* constituidas

*consumiosse* \*\*\*\*\* se consumo

*contar* \*\*\*\*\* calcular

*contarte he* \*\*\*\*\* te contare

*contecido* \*\*\*\*\* acontecido

*contemplasse* \*\*\*\*\* contemplase

*contemplaua* \*\*\*\*\* contemplaba

*contentamiento* \*\*\*\*\* contento

*contentar* \*\*\*\* reconciliarse

*contentardes* \*\*\*\* contentareis

*contentarle he* \*\*\*\* le contentare

*conterraneos* \*\*\*\* de la misma tierra

*contescimiento, contescimientos* \*\*\*\*  
acontecimiento

*contezca* \*\*\*\* conecer: acontecer:  
efectuarse un hecho

*contienda* \*\*\*\* batalla

*contienden* \*\*\*\* pelean

*contingibles* \*\*\*\* contingentes,



posibles, transitorias

*continuo* \*\*\*\*\* continuo, continuamente;  
"mayormente que no ay hora cierta / ni  
limitada / ni avn vn solo momento:  
deudores somos sin tiempo: continuo  
estamos obligados a pagar luego":  
"Mortis nullum praefinitum est  
tempus: sine termino debitores sumus"  
(Petrarca, De Rebus familiaribus 12 B,  
citado en Deyermund, 146).

*continuo, continua* \*\*\*\*\* ordinario y  
perseverante; pronto

*contradezir, contradize* \*\*\*\*\*  
contradecir, contradice

*contraminale* \*\*\*\*\* contraminar:

"averiguar lo que uno quiere hacer,  
para que no consiga su intento" (Real  
Acad.),

*contrariar* \*\*\*\*\* contradecir

*contray* \*\*\*\*\* pano fabricado en  
Contray, de Flandes

*conualesce* \*\*\*\*\* convalecer: fortificar;  
recobrar las fuerzas

*conuencion* \*\*\*\*\* convencion: concierto

*conuenibles* \*\*\*\*\* conveniente:  
conveniente

*conueniente* \*\*\*\*\* conveniente

*conuersacion* \*\*\*\*\* conversacion; "trato carnal, amancebamiento" (Real Acad.)

*conuersar* \*\*\*\*\* conversar: tratar

*conuertido* \*\*\*\*\* convertido

*conuertir, conuertio* \*\*\*\*\* convertir, convirtio

*conuiene* \*\*\*\*\* conviene

*conuiene a saber* \*\*\*\*\* conviene a saber: esto es

*conuierta, conuiertan, conuierte* \*\*\*\*\*  
convierta, conviertan, convierte; "flaca es la fidelidad que temor de pena la conuierte en lisonja" (Refran):

(Correas, 217).

*conuiniente* \*\*\*\*\* conveniente

*copia* \*\*\*\*\* abundancia, cantidad

*coplas* \*\*\*\*\* versos

*copo* \*\*\*\*\* porcion

*corazas* \*\*\*\*\* armadura metalica

*corazon* \*\*\*\*\* organo muscular; animo,  
espíritu

*cordelejos* \*\*\*\*\* (palabra desconocida  
aqui); "'cordelejo' era, segun Covarr., p.  
357, 'cordel delgado' que usaban las  
mujeres para (depilarse las cejas)"

(Russell, 355).

*corderica* \*\*\*\*\* cordera pequena;  
"corderica mansa que mama su madre e  
la ajena": "Corderilla mega, mama a su  
madre y a la ajena. Refr. que ensena  
que la apacibilidad y agrado se vencen  
las dificultades, y se logra lo que se  
desea." (Aut. II, Tomo quarto, 531)

*cordero* \*\*\*\*\* hijo de la oveja; "tan  
presto, senora, se va el cordero como el  
carnero" (Refran): "ensena que no hai  
que fiarse en la mocedad, porque tan  
presto muere el mozo como el viejo"  
(Aut. I, Tomo segundo, 594)

*cordón* \*\*\*\*\* cinta, cuerda

*cornudo, cornudos* \*\*\*\* el marido de quien la mujer ha faltado a la fidelidad conyugal

*corona* \*\*\*\* aureola, honor, resplandor

*coronas* \*\*\*\* tonsuras

*coronillas* \*\*\*\* coronilla: meliloto: especie de trebol; usadas para aromaticas; "abaxe el rostro al bafo [baso?] de agua caliente que fue cocho en ella camamjlla e enello e coronela e lo quel semeja" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA I, 405).

*correas* \*\*\*\* correa: tira de cuero

*corredora* \*\*\*\* la que asiste a los  
mercaderes

*corregieres* \*\*\*\* corrigieres

*correlarios* \*\*\*\* corolarios

*correria* \*\*\*\* correr: avergonzar

*corrido* \*\*\*\* correr; me ha corrido: me  
ha correspondido, me ha tocado

*corridos* \*\*\*\* avergonzados

*corriendo* \*\*\*\* correr: tomar parte en  
una carrera

*corriesse \*\*\*\*\* corriesse*

*corro \*\*\*\*\* coro: danza*

*corromper, corrumplas \*\*\*\*\* alterar;  
echar a perder; pervertir*

*cortedad \*\*\*\*\* escasez; mezquindad*

*corteza \*\*\*\*\* parte exterior y dura del  
pan; "ya comia yo pan con corteza": "se  
dice para dar a entender que alguno ha  
passado de la edad de nino, y tiene  
bastante experiencia de las cosas" (Aut.  
III, Tomo quinto, 104)*

*cortezon \*\*\*\*\* corteza*

*corzo \*\*\*\*\* animal de la familia de los*



cervidos

*cosa* \*\*\*\*\* no me agrada cosa: no me  
agrada nada

*cosillas* \*\*\*\*\* cosas

*coso* \*\*\*\*\* plaza donde se corren y  
lidian toros

*cossario* \*\*\*\*\* cosario: pirata; "de  
cossario a cossario: no se pierden sino  
los barriles": (Refran) "'No se pierden  
sino los barriles'. Cuando barajan dos  
iguales" (Correas, 621).

*costado* \*\*\*\*\* "a cada costado consintio  
vn ladron"; En Toledo (1500) dice: "a  
cada santo lado consintio vn ladron"

*costo* \*\*\*\*\* "nunca mucho costo poco"  
(Refran): (Correas, 367).

*costasse* \*\*\*\*\* costase

*Cota* \*\*\*\*\* Rodrigo de Cota (siglo xv).  
Poeta espanol, autor del "Dialogo entre  
el amor y un viejo".

*couarde* \*\*\*\*\* cobarde; Nunca huyendo  
huyo la muerte al couarde: "Huyendo el  
cobarde, nunca huyo de el la muerte"  
(Cejador I, 194)

*couardia* \*\*\*\*\* cobardia

*coxo, coxa* \*\*\*\*\* cojo, coja

*coxquea* \*\*\*\*\* cojea; "toman antes al

mentiroso que al que coxquea":  
(Refran:) "Mas aina toman al  
mentiroso que al cojo" (Correas, 293),  
(Cf. O'Kane 159).

*coxqueas, coxqueays* \*\*\*\*\* cojeas,  
cojeais; se de que pie coxqueas  
(coxqueays): yo se tus (vuestrs)  
propositos

*coxquillas* \*\*\*\*\* cosquillas

*coxquillosicas* \*\*\*\*\* cosquillosas: muy  
delicadas; "quisquillosas" (Severin,  
249).

*cozes* \*\*\*\*\* coz: golpe; "tirar coces  
contra el aguijon" (Refran:) obstinarse  
en resistir a fuerza superior

*cozina* \*\*\*\* cocina

*Cratino* \*\*\*\* Poeta ateniense de la vieja comedia; murio en 422 a. JC. a la edad de 97 anos; fue atacado por Aristofanes por su falta de medida.

*Crato* \*\*\*\* "Crato o Craton...medico, aparece...dos veces en...Celso ('De Medicina')" (R-P, 112)). Otros criticos han visto errores en el texto: Eras y Crato - Hipocrates e Galeon; Erasistrato.

*creerse* \*\*\*\* creerse de uno: darle credito

*Cremes* \*\*\*\* "Tres viejos de Terencio ('Andria',

'Heautontimorumenos', 'Phormio') y un adolescente ('Eunuchus') tienen el nombre de Chremes" (Menendez y Pelayo, III, xlvii).

*cresce, crescen* \*\*\*\*\* crece, crecen; "O dios, e como cresce la necessidad con la abundancia": "Cum divitiis necessitas crescit." (Petrarca, De Rebus familiaribus 98 C, citado en Deyermond, 144)

*crescer* \*\*\*\*\* crecer

*crescidas* \*\*\*\*\* crecidas

*crescido, crescidos* \*\*\*\*\* crecido, crecidos

*cresciendo* \*\*\*\*\* *creciendo*

*crescimientos* \*\*\*\*\* *crecimientos*

*crespos* \*\*\*\*\* *rizados*

*cresta* \*\*\*\*\* carnosidad roja que tienen los gallos sobre la cabeza; cima

*creydo* \*\*\*\*\* *creido*

*crimines* \*\*\*\*\* *crimenes*

*crinados* \*\*\*\*\* *crinar*: peinar

*crio* \*\*\*\*\* criar: crear; "Cata que dios mata los que crio" (Refran andaluz): "Dios que los crio, Dios que los mate" (Americo Castro: Espana en su

historia, (pag. 636), citado por Singleton pag. 282). Cf. Job 1:21 "Jehova dio, y Jehova quito; sea el nombre de Jehova bendito".

*Crito* \*\*\*\*\* "El nombre de Crito se repite tres veces en Terencio ('Andria', 'Heautontimorumenos' y 'Phormio')" (Menendez y Pelayo, Orígenes de la novela, III, xlvii). "Crito, kristes, judex, arbiter" (Aribau, xiv).

*cruda, crudas, crudo, crudos* \*\*\*\*\*  
cruel, crueles

*cruel* \*\*\*\*\* que hace sufrir

*cruzes* \*\*\*\*\* cruces

*cubriese* \*\*\*\*\* *cubriese*

*cuchillada* \*\*\*\*\* herida de un cuchillo

*cuelga* \*\*\*\*\* colgar: depender

*cuenta* \*\*\*\*\* dar cuentas: dar razones;  
dar buena cuenta: corresponder bien a  
un encargo; hacer cuenta: figurarse;  
cuentas: las bolitas del rosario

*cuento* \*\*\*\*\* relacion de un suceso;  
calculo

*cuerdo, cuerda* \*\*\*\*\* prudente; que esta  
en su juicio; "avunque es algo loco, la  
pena le hara cuerdo": (Refran:) "El loco  
por la pena es cuerdo. Refr. con que se  
explica, que el castigo corrige los



vicios, aun en los incapaces de razon"  
(Aut. II, Tomo quarto, 428).

*cuero, cueros* \*\*\*\*\* piel

*cuero* \*\*\*\*\* cuervo; "crie cuero: que  
me sacasse el ojo" (Refran): "Cria el  
cuervo, (e) sacararte ha el ojo."  
(O'Kane 95: Santillana, Refranes, 154;  
Seniloquium 66.)

*cuesta* \*\*\*\*\* terreno en pendiente

*cueze* \*\*\*\*\* cuece (cocer); no cocersele  
a uno el pan (expresa inquietud)

*culantrillo* \*\*\*\*\* planta medicinal;  
"fagase pues el perfumar...con culantro  
e fojas de carrasca camphora e con

cortezas de granadas" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia, [1475]; DETEMA I, 440).

*culebra* \*\*\*\*\* "La vertebra de la espina dorsal de la serpiente, machacada y disuelta, y extendida sobre la verruga del parpado que sucede en la manos por las que corra sangre, las seca y dispersa. Y si una mujer embarazada se inclina sobre ella, aborta... 'La negra. La camisa': si se cortan su cabeza y su rabo..., se pone en un cacharro de cobre y se echa sobre el un arrelde de aceite y dos arrelde de agua dulce, y se cuece hasta que se vaya el agua y se quede el aceite, y se unta con este al alopecico, le hace salir pelo. Con

permiso de Dios Altísimo", etc.  
(Utilidades, 125); "toma la culebra de los montes e tajados amos los cabos quatro dedos de parte de la cabeza e otros tantos de parte de la cola desy matala en agua caliente e descuerala" (Cirugia, [1440-1460]; DETEMA I, 441).

*culpeys* \*\*\*\*\* *culpeis*

*cumpliesse* \*\*\*\*\* *cumpliese*

*Cupido* \*\*\*\*\* En la mitología romana, el dios del Amor; hijo de Venus. Generalmente se representa como un niño con alas, llevando arco y flecha; a veces tiene los ojos vendados. Identificado con el dios griego, Eros.

*cupiesse* \*\*\*\* cupiese: caber: tener  
parte en algo

*cura* \*\*\*\* medicina; cuidado;  
sacerdote

*curar* \*\*\*\* curar de: cuidar de, poner  
atencion en; tener cuidado; sanar

*curaua, curauas* \*\*\*\* curaba, curabas

*curays* \*\*\*\* curais

*curso* \*\*\*\* camino

*cuydado, cuydados* \*\*\*\* cuidado,  
cuidados

*cuydosa* \*\*\*\* cuidosa: angustiosa

*cuyta, cuytas* \*\*\*\*\* cuita: afliccion,  
ansia

*cuytada, cuytado* \*\*\*\*\* ansiosa, ansioso

*cuytadillas* \*\*\*\*\* afligidas

*cuz* \*\*\*\*\* voz para llamar a los perros;  
"A perro viejo no cuz, cuz." (Refran)  
(Correas, 57): "Refr. que da a entender  
que al que tiene practica y experiencia  
de las cosas, no es facil enganarle con  
los agasajos o apariencia de utilidad"  
(Aut. I, Tomo segundo, 713).

*daca* \*\*\*\*\* da aca, trae

*dadiua, dadiuas* \*\*\*\*\* dadiva: regalo,  
don

*dados* \*\*\*\*\* dado: cubo pequeno con uno hasta seis puntos que sirve para varios juegos.

*dalli* \*\*\*\*\* de alli

*danado, danada* \*\*\*\*\* malo, perverso; corte danada: corte de los condenados

*danauan* \*\*\*\*\* danaban

*dano* \*\*\*\*\* perjuicio, agravio

*dante* \*\*\*\*\* que da

*daqui* \*\*\*\*\* de aqui

*dar* \*\*\*\*\* sonar en el reloj las campanadas correspondientes a la hora

*darnos ha \*\*\*\*\* nos dara*

*darte han \*\*\*\*\* te daran*

*darte he \*\*\*\*\* te dare*

*daua \*\*\*\*\* daba*

*daua, dauan \*\*\*\*\* daba, daban*

*daualo \*\*\*\*\* lo daba*

*David \*\*\*\*\** En la Biblia, el segundo rey de Israel y Judah (1010?- 975? a. de J. C.). Poeta y profeta. Sedujo a Betsabe la esposa de Urias, y luego lo mando a asesinar. De esta union nacio un hijo, el cual se murio por mandato de Dios, a causa de los pecados de

David.

*days* \*\*\*\*\* dar: dais

*de mas* \*\*\*\*\* ademas

*de tras* \*\*\*\*\* detras

*debaxo* \*\*\*\*\* debajo

*debda, debdas* \*\*\*\*\* deuda, deudas

*debdo* \*\*\*\*\* deudo, pariente, parentesco

*debdores* \*\*\*\*\* deudores: los que deben algo

*debuxo* \*\*\*\*\* dibujo



*descender* \*\*\*\*\* descender

*dechado* \*\*\*\*\* ejemplo, modelo

*deciende* \*\*\*\*\* descende

*decimooctauo* \*\*\*\*\* decimoctavo

*decir* \*\*\*\*\* bajar (Cejador, II, 198,  
n.14)

*declina* \*\*\*\*\* declinar: inclinarse hacia  
abajo o hacia un lado

*declinauan* \*\*\*\*\* declinaban

*Dedalo* \*\*\*\*\* En la mitología griega, el  
artista e inventor que edificó el  
Laberinto de Creta para el rey Minos.

Luego el y su hijo, Icaro, fueron aprisionados dentro de este laberinto, de donde escaparon con alas de cera y plumas que hizo Dedalo (Icaro perecio durante su vuelo).

*deesas* \*\*\*\*\* diosas

*defendays* \*\*\*\*\* defendais

*defender* \*\*\*\*\* proteger; mantener;  
prohibir

*defendiole* \*\*\*\*\* le prohibio

*defension* \*\*\*\*\* proteccion

*defensiuas* \*\*\*\*\* defensivas

*deferimos, diferirias* \*\*\*\* diferir: ser diferente; dilatar, retardar

*defeto* \*\*\*\* defecto

*degollado, degollados* \*\*\*\* cortado el cuello

*degollaron* \*\*\*\* cortaron el cuello o la garganta

*del, dellos, della, dellas* \*\*\*\* de el, de ellos, de ella, de ellas

*delectable* \*\*\*\* deleitable

*deleytables* \*\*\*\* deleitables

*deleytan* \*\*\*\* deleitan

*deleyte, deleytes* \*\*\*\*\* deleite, deleites;  
"Pero ya sabes que el deleyte de la  
venganza dura vn momento: y el de la  
misericordia para siempre": "Ultionis  
momentanea delectatio est:  
misericordia sempiterna" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortunae, i. 101 B,  
citado en Deyermond, 147)

*deleytosa* \*\*\*\*\* deleitosa

*deleytosas, deleytoso* \*\*\*\*\* deleitosas,  
deleitoso

*deliberacion* \*\*\*\*\* considerar  
detenidamente

*deliberar* \*\*\*\*\* pensar, meditar

*delibre* \*\*\*\*\* delibrar: deliberar:  
liberar: libertar: poner en libertad

*delicto, delictos* \*\*\*\*\* delito, delitos:  
culpa, crimen

*delinquente, delinquentes* \*\*\*\*\*  
delincuente: el que comete delito

*dello* \*\*\*\*\* de ello

*demanda* \*\*\*\*\* intento; peticion

*demandar* \*\*\*\*\* pretender; desear;  
pedir, rogar

*demandaua* \*\*\*\*\* demandaba

*demas* \*\*\*\*\* ademas; por demas: inutil;

"por demas es ruego a quien no puede  
hauer misericordia" (Refran:) "por  
demas es el ruego a quien no puede  
haber misericordia ni mover duelo"  
(Correas, 400).

*demasias* \*\*\*\*\* excesos

*demos* \*\*\*\*\* demos tras el: dar tras uno:  
perseguirle

*dempressa* \*\*\*\*\* de empresa

*demude* \*\*\*\*\* demudar: mudar, alterar

*dende* \*\*\*\*\* desde, despues de; de alli

*denominacion* \*\*\*\*\* designacion

*denostado, denostada, denostadas \*\*\*\*\**  
injuriado, infamado

*dentera \*\*\*\*\** sensación desagradable  
en los dientes; envidia, gran deseo

*dentre \*\*\*\*\** de entre

*dentrellas \*\*\*\*\** de entre ellas

*denuestan \*\*\*\*\** insultan

*denuesto, denuestos \*\*\*\*\** insulto,  
infamia

*departen \*\*\*\*\** departir: conversar,  
hablar

*deponer \*\*\*\*\** dejar

*derechas* \*\*\*\* a derechas: con acierto

*derecho* \*\*\*\* segund derecho: segun  
derecho: como razonable, por cierto;  
justo

*derrama* \*\*\*\* derramaba

*derredor* \*\*\*\* en derredor: en  
contorno, alrededor

*derrocar* \*\*\*\* deshacer, derribar

*desabrido, dessabrido* \*\*\*\* persona sin  
cortesía; aspero, malhumorado,  
desagradable

*desacordada, desacordadas* \*\*\*\* fuera  
de sentido; perdida la memoria



*desadormescieron* \*\*\*\*\* desadormecer:  
despertar

*desafio* \*\*\*\*\* duelo, combate

*desagradescen* \*\*\*\*\* desagradecen

*desalabauas* \*\*\*\*\* desalababas:  
desalabar: menospreciar

*desalinada* \*\*\*\*\* negligente

*desamar* \*\*\*\*\* dejar de amar

*desamor* \*\*\*\*\* falta de amor

*desamparan, desamparo* \*\*\*\*\*  
desamparar: abandonar

*desamparasse* \*\*\*\*\* desamparase; "no hizo dios a quien desamparasse"  
(Proverbio) (Covarrubias, 475)

*desasna* \*\*\*\*\* hacer perder a uno la rudeza por medio de la instruccion.

*desastrado, desastrada* \*\*\*\*\* (deriv. de astre: mala estrella) desgraciado

*desatacados* \*\*\*\*\* desabrochados los pantalones

*desatinado* \*\*\*\*\* que no tiene juicio

*desatino* \*\*\*\*\* locura, necedad

*desauenires* \*\*\*\*\* desavenir,  
desconvenir

*desauentura* \*\*\*\*\* *desauentura*:  
*desventura*

*desauenturada, desauenturadas* \*\*\*\*\*  
*desventurada, desventuradas*

*desauenturado* \*\*\*\*\* *desventurado*

*desayudo* \*\*\*\*\* *desayudar*: estorbar;  
"jamás al esfuerzo desayudo la fortuna"  
(Refran): (Correas, 31, 35)

*desbauando* \*\*\*\*\* *desbabando*:  
*desbabar*: echar baba

*desbocado* \*\*\*\*\* *jarro desbocado*: jarro  
*desportillado*

*desbraue* \*\*\*\*\* *desbravar*: amansar,

desahogarse

*descabullir* \*\*\*\*\* huir de una dificultad

*descaescimiento* \*\*\*\*\* debilidad, falta de fuerzas; desmayo

*descaezcas* \*\*\*\*\* descaecer: perder poco a poco la salud; decaer de animo; desmayar

*descalabrados* \*\*\*\*\* heridos (en la cabeza)

*descalzar* \*\*\*\*\* quitar el calzado

*descanso* \*\*\*\*\* alivio

*descargo* \*\*\*\*\* excusa; satisfaccion de

la obligacion de justicia

*descasaua* \*\*\*\*\* descasaba: descasar:  
anular el matrimonio; "descasaua mill  
casados: alusion al empleo de la magia  
para hacer las llamadas 'ligaduras' o  
'ataduras' cuyo fin era, mediante la  
impotencia masculina, crear desamor  
entre los casados" (Russell, 303).

*descobria* \*\*\*\*\* descubria

*descobrir* \*\*\*\*\* descubrir

*descobrire* \*\*\*\*\* descubrirre

*descobriria* \*\*\*\*\* descubriria

*desconciertan* \*\*\*\*\* desconcertar:

desarreglar

*desconciertos* \*\*\*\*\* turbacion, desorden

*desconfiaua* \*\*\*\*\* desconfiaba

*desconoscido* \*\*\*\*\* desconocido:  
ingrato

*desconsolado, desconsolada* \*\*\*\*\*  
privado de consuelo; triste

*descontentamiento, descontentamientos*  
\*\*\*\*\* disgusto, falta de contento

*descrece* \*\*\*\*\* decrece

*descriue* \*\*\*\*\* describe

*descubierto* \*\*\*\*\* visible

*descubiertos* \*\*\*\*\* descubierto: deficit:  
falta

*descubren* \*\*\*\*\* descubrir: darse a  
conocer una persona; divulgar

*descubriese* \*\*\*\*\* descubriese

*descubrirlo* \*\*\*\*\* descubrirlo

*descuchar* \*\*\*\*\* de escuchar

*desculpa* \*\*\*\*\* disculpa

*desculparte* \*\*\*\*\* disculparte

*descuydado, descuydados* \*\*\*\*\*

descuidado

*descuydar* \*\*\*\*\* descuidar

*desdore* \*\*\*\*\* desdorar: quitar el  
dorado de una cosa; deslustrar;  
mancillar la reputacion

*deseasse* \*\*\*\*\* desease

*desechados* \*\*\*\*\* rechazados

*desechalla* \*\*\*\*\* desecharla

*desechar, desecha, desechan, desechas*  
\*\*\*\*\* rechazar, despreciar; desechar el  
pelo malo: pelechar: medrar, mejorar  
de fortuna



*desemboltura* \*\*\*\*\* desenvoltura:  
desembarazo

*desembuelta* \*\*\*\*\* desenvuelta:  
atrevida

*desempenado* \*\*\*\*\* desempeñar:  
libertar a uno de sus deudas

*desenconan* \*\*\*\*\* mitigan; "las  
lagrimas e suspiros mucho desenconan  
el corazon dolorido" (Refran):  
(Correas, 258).

*desenojaros* \*\*\*\*\* desenojarse:  
distrarse

*desentido* \*\*\*\*\* insensible, loco, necio

*desflorar* \*\*\*\*\* quitar la novedad

*desfuzia* \*\*\*\*\* fucia: confianza;  
desfucia: desconfianza

*desgoznarse, desgozne* \*\*\*\*\* desgoznar:  
quitar los goznes

*desgraciada* \*\*\*\*\* boca desgraciada:  
que no tiene gracia

*desgrenado* \*\*\*\*\* despeinado

*deshago; deshaze* \*\*\*\*\* deshacer:  
consumirse, estar muy inquieto;  
descompone

*deshaziendo* \*\*\*\*\* deshaciendo:  
deshacer: estar sumamente impaciente

*deshonestos, deshonestas* \*\*\*\*  
indecorosos, indecorosas

*deslenguamiento* \*\*\*\* deslenguar:  
desvergonzarse

*desmanda* \*\*\*\* desmandar:  
desordenarse

*desmengua, desmengue* \*\*\*\*  
desmenguar: disminuir

*desnuda* \*\*\*\* desnudaba; "ya me  
desnuda para acostar. CEL.—con las  
gallinas, hija?": "'Acostarse con las  
gallinas' es frase proverbial todavía en  
uso" (R-P, 188)

*deso, desos* \*\*\*\* de eso, de esos

*desonrra* \*\*\*\*\* deshonra

*desonrrado* \*\*\*\*\* deshonrado

*despacha* \*\*\*\*\* despachar: darse prisa;  
concluir un negocio

*desparte* \*\*\*\*\* despartir: separar;  
"pequena causa desparte conformes  
amigos" (Refran): (Correas, 389).

*despartidores* \*\*\*\*\* despartidor: el que  
pone paz entre los que rinen

*despartir* \*\*\*\*\* separar, apartar

*despedazaua* \*\*\*\*\* despedazaba

*despedir* \*\*\*\*\* alejar de si a uno

*despega, despegarse* \*\*\*\*\* despegar:  
apartar

*despegado* \*\*\*\*\* "No vee la hora (que  
hauer despegado)": (Celestina esta muy  
impaciente por salir.)

*despenado, despenada* \*\*\*\*\* arrojado  
de un lugar alto

*despensa* \*\*\*\*\* lugar donde se guardan  
las cosas comestibles

*despenseros* \*\*\*\*\* despensero: persona  
encargada de la despensa

*despereza* \*\*\*\*\* se despereza: se  
pasma? (Cf. Singleton, 280)

*desperezos* \*\*\*\*\* *desperezos*: "pasma, extremo" (Corominas III, 743).

*despertays* \*\*\*\*\* *despertaís*

*despidays* \*\*\*\*\* *despidais*

*despidiente* \*\*\*\*\* *despediente*:  
expediente, medio, recurso

*despoja, despojes* \*\*\*\*\* *despojarse*:  
quitarse el manto; quitarse las  
vestiduras; "avunque muda el pelo la  
raposa, su natural no despoja" (Refran:)  
(Correas, 73).

*desposada* \*\*\*\*\* *novia*

*despriuasse* \*\*\*\*\* *desprivase*:

desprivar: hacer caer de la privanza,  
hacer caer del primer lugar

*despuelas* \*\*\*\*\* mozo despuelas: mozo  
de espuelas: mozo que va junto a la  
caballería de su amo

*desque* \*\*\*\*\* desde que

*dessa, dessas* \*\*\*\*\* de esa, de esas

*desse* \*\*\*\*\* de ese

*dessea* \*\*\*\*\* desea

*desseado* \*\*\*\*\* deseado

*dessean* \*\*\*\*\* desean

*dessear* \*\*\*\*\* *desear*

*dessearla* \*\*\*\*\* *desearla*; "gran parte de la salud es *dessearla*" (Refran:)  
(Correas, 224).

*desseas* \*\*\*\*\* *deseas*

*desseauamos* \*\*\*\*\* *deseabamos*

*desseays* \*\*\*\*\* *deseais*

*dessee* \*\*\*\*\* *desee*

*desseo, desseos* \*\*\*\*\* *deseo, deseos*

*desseoso* \*\*\*\*\* *deseoso*

*desso, dessos* \*\*\*\*\* *de eso, de esos*



*destar* \*\*\*\*\* de estar

*destas, destos* \*\*\*\*\* de estas, de estos

*deste, desto, desta* \*\*\*\*\* de este, de  
esto, de esta

*destemplado* \*\*\*\*\* sin armonia

*destemplese* \*\*\*\*\* destemplan: destruir  
la armonia

*desterrar* \*\*\*\*\* exilar; alejar

*desenterraua* \*\*\*\*\* desenterraba

*destorcieron* \*\*\*\*\* destorcer: deshacer  
lo retorcido, enderezar

*destotra* \*\*\*\*\* de esta otra

*destroza, destroces* \*\*\*\*\* destrozar:  
hacer pedazos alguna cosa; maltratar

*destruya* \*\*\*\*\* destruir: destruía

*destruycion* \*\*\*\*\* destruccion

*destruyr* \*\*\*\*\* destruir

*destruyras* \*\*\*\*\* destruiras

*destruyrlo* \*\*\*\*\* destruirlo

*destruyste* \*\*\*\*\* destruiste

*desuariado, desuariados* \*\*\*\*\* que  
delira; fuera de regla

*desuarar* \*\*\*\* decir locuras

*desuarios* \*\*\*\* desvarios: locuras

*desuellacaras* \*\*\*\* persona  
desvergonzada, descarada

*desventura* \*\*\*\* desventura: desgracia

*desvergonzada* \*\*\*\* desvergonzada

*desvergonzado, desvergonzadas* \*\*\*\*  
desvergonzado, desvergonzadas

*desvergüenza* \*\*\*\* desvergüenza

*desuía* \*\*\*\* desvía: desviar: apartar

*desuiados* \*\*\*\* desviados: alejados

*desuio, desuios* \*\*\*\*\* desvio:  
desagrado, frialdad, indiferencia

*determina* \*\*\*\*\* determinar: indicar con  
precision; fijar; tomar una resolucion

*determinacion* \*\*\*\*\* decision

*determinasse* \*\*\*\*\* determinase

*detrimento* \*\*\*\*\* destruccion

*detuue* \*\*\*\*\* detuve

*detuuiesse* \*\*\*\*\* detuviese

*deuanea* \*\*\*\*\* devanea

*deuaneando* \*\*\*\*\* devaneando

*deuanear* \*\*\*\*\* devanear: decir  
disparates, delirar

*deuaneen* \*\*\*\*\* devanear: devaneen

*deue* \*\*\*\*\* debe

*deuemos* \*\*\*\*\* debemos

*deuen* \*\*\*\*\* deben

*deues* \*\*\*\*\* debes

*deueys* \*\*\*\*\* debeis

*deuia* \*\*\*\*\* debia

*deuido, deuida* \*\*\*\*\* debido, debida

*deuo \*\*\*\*\* debo*

*deuocion, deuociones \*\*\*\*\* devocion,  
devociones*

*deuoto, deuota \*\*\*\*\* devoto, devota*

*deuotos, deuotas \*\*\*\*\* devotos, devotas*

*deuria \*\*\*\*\* deber: deberia*

*dexa, dexan, dexas \*\*\*\*\* deja, dejan,  
dejas*

*dexada, dexadas, dexado \*\*\*\*\* dejada,  
dejadas, dejado*

*dexala, dexale, dexalo, dexalos,  
dexame, dexamele \*\*\*\*\* dejala, dejale,*

dejalo, dejalos, dejame, dejamele

*dexamos \*\*\*\*\* dejamos*

*dexando, dexandola \*\*\*\*\* dejando,*  
dejandola

*dexaos \*\*\*\*\* dejaos*

*dexar \*\*\*\*\* dejar; abandono*

*dexaras, dexare \*\*\*\*\* dejaras, dejare*

*dexarasme, dexarle he \*\*\*\*\* me*  
dejaras, le dejare

*dexaron \*\*\*\*\* dejaron*

*dexarse \*\*\*\*\* dejarse*

*dexate* \*\*\*\* *dejate*

*dexase* \*\*\*\* *se deja*

*dexaste, dexastes* \*\*\*\* *dejaste,*  
*dejasteis*

*dexaua, dexauas, dexauan* \*\*\*\* *dejaba,*  
*dejabas, dejaban*

*dexe* \*\*\*\* *deje*

*dexemos, dexemosle* \*\*\*\* *dejemos,*  
*dejemosle*

*dexemplo* \*\*\*\* *de ejemplo*

*dexen, dxenme* \*\*\*\* *dejen, dejenme*



*dexes* \*\*\*\*\* *dejes*

*dexo* \*\*\*\*\* *dejo*

*deydad* \*\*\*\*\* *deidad*

*dezia, dezias, dezian* \*\*\*\*\* *decia, decias, decian*

*deziades* \*\*\*\*\* *decir: deciais*

*dezidme* \*\*\*\*\* *decidme*

*dezildes* \*\*\*\*\* *decir: decidles*

*dezir; se dize* \*\*\*\*\* *decir; se llama "dezir e hazer si comen juntos"*  
(Refran): "Cf. el moderno 'dicho y hecho'" (R-P, 279); 'caer',...del lat.

decidere, 'caer', 'caer de' (Russell, 590);

*dezirles* \*\*\*\*\* decirles

*dezirme* \*\*\*\*\* decirme

*dezirte he* \*\*\*\*\* te dire

*dezirtelo he* \*\*\*\*\* te lo dire

*dezis* \*\*\*\*\* decis

*diablo* \*\*\*\*\* "vaya el diablo para ruyn"  
(Refran): "Vayase el diablo para ruin y  
quedese en casa Martin" (Correas,  
500): se dice para indicar que reinara la  
paz.

*diacitron* \*\*\*\*\* acitron: fruta llamada

cidra, confitada

*Diana* \*\*\*\*\* En la mitología romana,  
diosa de la caza

*dias* \*\*\*\*\* cumpleaños

*dichas* \*\*\*\*\* "son hablillas, esto es, que  
no siempre es verdad" (Cejador I, 106)

*dichos* \*\*\*\*\* dicho: frase; llamado

*Dido* \*\*\*\*\* Según la mitología romana,  
Dido (o Elisa) fue una princesa tiria  
que fundo Cartago, y vivio alli como  
reina. Según "La Eneida" de Virgilio,  
se enamoro de Eneas y se suicido  
cuando este la abandono.

*dientes* \*\*\*\* hablar entre dientes:  
murmurar

*diesse, diessen* \*\*\*\* dar: diese, diesen

*diestro, diestros* \*\*\*\* listo, habil,  
entendido, experto

*diezmos* \*\*\*\* diezmo: parte de los  
frutos que los fieles dan a la Iglesia

*diezochó* \*\*\*\* diez y ocho

*diferencia, diferencias* \*\*\*\*  
diferencia

*diferentes* \*\*\*\* diferentes

*difficultad* \*\*\*\* dificultad

*difficile* \*\*\*\*\* difícil; "siempre lo oy  
dezir: que es mas difficile de sufrir la  
prospera fortuna que la aduersa":  
"Fortunae prosperae regimen difficilius  
est quam adversae" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortunae, i, Praef.  
F, citado en Deyermond, 144).

*dignidades* \*\*\*\*\* dignidad: cargo,  
oficio

*dignos, dignas* \*\*\*\*\* digno: merecedor;  
honrado

*dilacion* \*\*\*\*\* retraso, detencion

*dilatar* \*\*\*\*\* prolongar, diferir; "no se  
pierde lo que se dilata" (Refran):  
(Correas, 361).

*diligente* \*\*\*\*\* cuidadoso, pronto

*diminucion* \*\*\*\*\* disminucion

*diminuiendo* \*\*\*\*\* disminuyendo

*diminutos* \*\*\*\*\* disminuidos

*disminuya* \*\*\*\*\* disminuya

*disminuyelas* \*\*\*\*\* disminuyelas

*disminuyessen* \*\*\*\*\* disminuyesen

*dinero* \*\*\*\*\* " sobre dinero no ay amistad": (Refran:) "Sobre dinero no hay companero" (Correas, 463); "todo lo puede el dinero" (Refran): (Correas, 158)

*dineros* \*\*\*\*\* "A dineros pagados,  
brazos quebrados" (Refran) (Correas,  
11): "Que recibida la paga, se trabaja  
con menos brio que antes." (Cejador I,  
127)

*dionos* \*\*\*\*\* nos dio

*dirame* \*\*\*\*\* decir: me dira

*dirasle* \*\*\*\*\* decir: le diras

*direis* \*\*\*\*\* decir: direis

*direte* \*\*\*\*\* decir: te dire

*discerneys* \*\*\*\*\* discernéis

*discorda* \*\*\*\*\* discordar: estar en

desacuerdo

*discripcion* \*\*\*\*\* discrecion

*discurrimos* \*\*\*\*\* discurrir: reflexionar

*disfamar* \*\*\*\*\* difamar

*disfauor* \*\*\*\*\* disfavor

*disparze* \*\*\*\*\* desparcir: esparcir:  
dispersar

*disponer* \*\*\*\*\* determinar

*dispusicion* \*\*\*\*\* disposicion

*dissension, dissensiones* \*\*\*\*\*  
disension



*dissimula* \*\*\*\* disimula

*dissimulaciones* \*\*\*\* disimulaciones

*dissimulado, dissimulando* \*\*\*\*

disimulado, disimulando

*dissimular* \*\*\*\* disimular: esconder;  
disfrazar

*dissonos* \*\*\*\* disono: disonante: que  
no es regular; "desacuerdos" (Russell,  
202)

*distraydo* \*\*\*\* distraído

*Dite* \*\*\*\* Hades: dios griego de los  
Infiernos

*diuersidad* \*\*\*\*\* diversidad: variedad

*diuerso* \*\*\*\*\* diverso

*diuersos, diuersas* \*\*\*\*\* diversos,  
diversas

*diuina* \*\*\*\*\* divina; "por la diuina boca  
fue dicho: contra aquel infernal  
tentador: que no de solo pan  
viuiremos" (San Mateo 4,4 y San Lucas  
4,4 que citan a Deuteronomio 8, 3).

*diuisible* \*\*\*\*\* divisible: que puede  
dividirse

*diuision* \*\*\*\*\* division

*dixe, dixiste, dixo* \*\*\*\*\* decir: dije,

dijiste, dijo

*dixele* \*\*\*\*\* dijele

*dixera* \*\*\*\*\* dijera

*dixere, dixeres* \*\*\*\*\* dijere, dijeres

*dixeron* \*\*\*\*\* dijeron

*dixesen* \*\*\*\*\* dijesen

*dixesse, dixessen* \*\*\*\*\* dijese, dijesen

*dixiere* \*\*\*\*\* dijere

*dixiessen* \*\*\*\*\* dijesen

*dixiesses* \*\*\*\*\* dijeses

*dize* \*\*\*\* *dice*

*dizen, dizes, diziendo* \*\*\*\* dicen,  
dices, diciendo; "a quien dizes el  
secreto, das tu libertad" (Refran): "A  
quien dices tu secreto, das tu libertad y  
estas sujeto" (Correas, 60).

*diziendole* \*\*\*\* diciendole

*do* \*\*\*\* donde; doy

*do quiera* \*\*\*\* dondequiera

*doblar* \*\*\*\* hacer doble

*doblas* \*\*\*\* monedas de oro

*doblega* \*\*\*\* doblegar: ceder

*dobles* \*\*\*\*\* doble: pano doble: de mas  
cuerpo

*doctos* \*\*\*\*\* docto: sabio

*doliente* \*\*\*\*\* enfermo

*doloriosas* \*\*\*\*\* dolorosas: doloroso:  
triste

*doman* \*\*\*\*\* domar: hacer docil, sujetar

*dominio* \*\*\*\*\* superioridad sobre otra  
persona

*don, done* \*\*\*\*\* regalo, gracia especial

*donayre, donayres* \*\*\*\*\* donaire: gracia

*donde no* \*\*\*\*\* en caso contrario

*dondyr* \*\*\*\*\* donde ir

*donosa* \*\*\*\*\* oportuna (ironico)

*donoso* \*\*\*\*\* gracioso

*donzella, donzellas* \*\*\*\*\* doncella,  
doncellas

*dormiendo* \*\*\*\*\* durmiendo

*dormieron* \*\*\*\*\* durmieron

*dormilones* \*\*\*\*\* muy inclinados a  
dormir

*dormiremos* \*\*\*\*\* dormiremos

*dos* \*\*\*\* dos a dos, de dos en dos:  
apareados; "Seremos dos a dos": "dos a  
dos es jugar cuatro, dos contra dos, o  
renir con padrinos, y dicese del ser  
parejos sin ventaja de la parte  
contraria" (Cejador I, 90).

*dotados, dotasse, doto* \*\*\*\* dotar:  
adornar, proveer

*doze* \*\*\*\* doce

*dozena, dozenas* \*\*\*\* docena

*dozeno* \*\*\*\* doceno

*drago* \*\*\*\* dragon: "Reptil del orden  
de los saurios, caracterizado por las  
expansiones de su piel, que forma a los

lados del abdomen una especie de alas, o mejor paracaidas, que ayudan a los saltos del animal" (Real Acad.); "Animal fabuloso al que se atribuye figura de serpiente muy corpulenta, con pies y alas, y de extrana fiereza y voracidad" (DETEMA I, 562); "serpientes...ay algunos que se llaman tiros de los quales se compone la atriaca e otros se llaman dragones e otros aspides e otros basiliscos e este genero es peor entre todos los animales porque con la vista e con el tacto matan" (Lilio de medicina [1495]; DETEMA I, 562).

*dubda, dubdas* \*\*\*\*\* duda, dudas



*dubdoso, dubdosa* \*\*\*\*\* dudoso, dudosa

*duelos* \*\*\*\*\* penas

*dulzor, dulzores* \*\*\*\*\* calidad de dulce

*e* \*\*\*\*\* y

*ea* \*\*\*\*\* interjeccion para animar

*eburneo* \*\*\*\*\* marfil

*echalla* \*\*\*\*\* echarla, "considerarla"  
(R-P, 312)

*echasse* \*\*\*\*\* echase

*echaua* \*\*\*\*\* echaba

*echeneis* \*\*\*\* "Rojas toma esta historia del 'echeneis' de Hernan Nunez, 'Glosa sobre las Trezientas del famoso poeta Juan de Mena, que tambien cita a Lucano: 'No falta alli el pez dicho echeneis, que detiene las fustas en metad del mar quando el viento Euro estiende las cuerdas.' Es nota a la c. 242 del 'Laberinto' (ed. Blecua): 'Alli es mesclada grand parte de echino, / el qual, aunque sea muy pequeno pez, / muchas vegadas e non una vez / retiene las fustas que van su camino.' Cf. Castro Guisasola (1924:23), Deyermond (1961:56-57)" (R-P, 105).

*efeto, effecto, efetos* \*\*\*\* efecto; con

efecto: en realidad

*eficacemente* \*\*\*\*\* eficazmente; "e lo duro con duro se ablanda mas efficacemente. E dizen los sabios, que la cura del lastimero medico dextra mayor senal": "Dura duris efficacius leniuntur: et saepe medici mollioris deformior est cicatrix" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, ii. 43 B 1-2, citado en Deyermond, 61).

*eficacia* \*\*\*\*\* actividad

*Egisto* \*\*\*\*\* Amante de Clitemnestra. Burgos (1499): "Que Egisto? Todo el mundo lo sabe." Toledo (1500): "que Egisto por todo el mundo lo sabe."

*Egypto* \*\*\*\*\* Egipto; los de Egipto:  
egiptanos: los gitanos

*elado, elada* \*\*\*\*\* helado, helada

*Elena* \*\*\*\*\* En la mitología griega, la  
hija de Zeus y Leda. La mujer mas  
hermosa de sus tiempos. 27 principes  
de Grecia querian casarse con ella, y  
ella escogio a Menelao, rey de Esparta.  
Paris rapto a Elena, causando la guerra  
de Troya.

*Elisa* \*\*\*\*\* Vease "Dido."

*embalde* \*\*\*\*\* en balde: en vano

*embarazo* \*\*\*\*\* obstaculo

*embarga, embargado* \*\*\*\*\* embargar:  
embarazar: suspender, paralizar

*embaxada, embaxador* \*\*\*\*\* embajada,  
embajador

*embaymientos* \*\*\*\*\* embaimientos:  
enganos

*embeuecimiento* \*\*\*\*\* embebecimiento:  
encanto, rapto

*embia* \*\*\*\*\* envia

*embiado* \*\*\*\*\* enviado

*embiar* \*\*\*\*\* enviar: despachar;  
"tambien me faltara agua si a la mar  
me embiara" (O'Kane 155: "Si a la mar

va, agua no topa": A. Danon: Proverbes judeo-espagnols de Turquie, 'Zeitschrift fur romanische Philologie', Halle, 1877-1939, XXVII [1903] 84).

*embiara* \*\*\*\*\* enviara

*embiarme* \*\*\*\*\* enviarme

*embiarte* \*\*\*\*\* enviarte

*embiauan* \*\*\*\*\* enviaban

*embidia* \*\*\*\*\* envidia

*embidiar* \*\*\*\*\* envidiar

*embidias* \*\*\*\*\* envidias

*embidioso* \*\*\*\* envidioso

*embidiosos, embidiosas* \*\*\*\*

envidiosos, envidiosas

*embie* \*\*\*\* envíe

*embíemosle* \*\*\*\* enviémosle

*embies, embio* \*\*\*\* enviar: envíes,  
envío

*embíome* \*\*\*\* me envío

*embíude* \*\*\*\* envíude

*embotado* \*\*\*\* embotar: desafilar;  
debilitar

*embuelto, embuelta* \*\*\*\*\* envuelto,  
envuelta

*embueltos, embueltas* \*\*\*\*\* envuelto:  
metido en un asunto; cubierto; "por  
ventura estaran embueltas": la edicion  
de Valencia de 1514 dice: "por ventura  
estan rebueltas"

*embueluas* \*\*\*\*\* envuelvas: envolver

*emendada* \*\*\*\*\* enmendada: corregida

*emendar, emendarse* \*\*\*\*\* enmendar:  
reparar, corregir

*emienda, enmienda* \*\*\*\*\* correccion;  
satisfaccion



*empachado* \*\*\*\*\* avergonzado

*empachaua* \*\*\*\*\* empachaba; estorbaba

*empache* \*\*\*\*\* empachar: estorbar

*empacho* \*\*\*\*\* turbacion, verguenza

*empecer, empece* \*\*\*\*\* danar; ofender;  
"no es Sempronio, verdadera fuerza ni poderio danar e empecer": "Posse nocere non est vera magnitudo nec verum robur" (Petrarca, Epistolae sine Titulo, 2 F, citado en Deyermond, 144);  
"a la firme verdad: el viento del vulgo no la empece": "Veritatem solidam vulgaris aura non concutit" (Petrarca, Vita solitaria, II. iii. 7 A, citado en Deyermond, 145).

*empecible* \*\*\*\*\* empecedero: que puede danar; que causa perjuicio; "No ay cierto cosa mas empecible: quel incogitado enemigo": "Hoste inexpectato nil nocentius" (Petrarca, De Rebus familiaribus 5 D in fin., citado en Deyermond, 146); "no se dize en vano: que el mas empecible miembro del mal hombre o muger es la lengua": "pessimum nocentissimumque mali hominis membrum lingua est" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 9 E 7-9, citado en Deyermond, 59).

*empediria* \*\*\*\*\* impediria

*empenar* \*\*\*\*\* dar una cosa en prenda

para seguridad

*empicotaron* \*\*\*\*\* empicotar: poner a uno en la picota ("Rollo o columna de piedra o de fabrica, que habia a la entrada de algunos lugares, donde se exponian las cabezas de los ajusticiados, o los reos a la verguenza" [Real Acad.] )

*emplumenla, emplumada* \*\*\*\*\*  
emplumar: ponerle miel y plumas:  
castigo para los alcahuetes

*empos* \*\*\*\*\* despues, detras de

*empresa* \*\*\*\*\* accion dificultosa;  
simbolo que denota una prenda

*enbalde* \*\*\*\*\* en balde: en vano

*encandelado* \*\*\*\*\* encandilar:  
deslumbrar

*encaneci* \*\*\*\*\* encanecer: ponerse cano

*encarecen* \*\*\*\*\* exageran

*encaxado* \*\*\*\*\* encajar: meter una  
cosa, decir una cosa oportuna o  
inoportunamente

*encendidos, encendidas* \*\*\*\*\*  
inflamados, enardecidos

*encendios* \*\*\*\*\* incendios

*encerados* \*\*\*\*\* encerar: aderezar con

cera

*encienso* \*\*\*\*\* *incienso*

*enclauijadas* \*\*\*\*\* *enclavijadas*:  
*enclavijar*: prender, asir

*encobria* \*\*\*\*\* *encubria*

*encobrias* \*\*\*\*\* *encubrias*

*encobrir* \*\*\*\*\* *encubrir*: esconder

*encogido, encogida* \*\*\*\*\* *apocado*, de  
poco animo

*encogimiento* \*\*\*\*\* *timidez*

*encomendadas* \*\*\*\*\* *encomendar*:

encargar, entregarse

*encomendauan* \*\*\*\* encomendaban

*encomiendas* \*\*\*\* recuerdos; encargos

*encomparablemente* \*\*\*\*

incomparablemente

*enconada* \*\*\*\* enconar: envenenar

*enconan* \*\*\*\* se enconan: se inflaman

*encorozada* \*\*\*\* encorozar: poner a uno la coraza (gorro en punta): castigo de alcahuetas

*encruzijada* \*\*\*\* encrucijada: "Los dos caminos que se atraviessan en cruz..."

En semejantes lugares acostumbraban los gentiles hazer unas fiestas que llamaron 'compitalia' a los dioses lares; y esta fue la ocasion de que algunos hechizeros saliessen a hazer sus conjuros a las encruzijadas, creyendo que alli se aparecian los espíritus" (Covarrubias, 515).

*encubresme* \*\*\*\*\* encubrir: esconder

*encubrir* \*\*\*\*\* esconder

*endereza, enderezan* \*\*\*\*\* favorece,  
dirige

*enderezar* \*\*\*\*\* poner derecho

*enderezo* \*\*\*\*\* dirigio

*Eneas* \*\*\*\*\* Segun la mitologia clasica, era hijo de Afroditas (Venus) y Anchises; es el heroe de "La Eneida" de Virgilio. Lucho contra los griegos en la guerra de Troya. Estuvo un tiempo con Dido en Africa, y en Italia se hizo el heroe de los romanos.

*enefable* \*\*\*\*\* inefable

*enemiga* \*\*\*\*\* "pronuncian enemiga": 'declaran enemistad'; "Enemiga, algunas vezes vale tanto como enemistad" (Covarrubias, 518)

*enemigos* \*\*\*\*\* "de los enemigos los menos" (Refran); "que tanta es la fuerza de la verdad que las lenguas de los enemigos trae a si": "Tanta est veri



vis ut linguas saepe hostium ad se trahat" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 13 C, citado en Deyermond, 145).

*enganador* \*\*\*\*\* "quien engana al enganador" (Refran:) Cf. "Quien burla al burlador cient dias gana de perdon" (O'Kane 67: Santillana, Refranes 600; Seniloquium 391)

*engendrar* \*\*\*\*\* dar vida

*engendraua* \*\*\*\*\* engendraba

*engullir* \*\*\*\*\* tragar la comida  
atropelladamente

*enlazastes* \*\*\*\*\* enlazar: atar

*enmudescerías \*\*\*\* enmudecerías*

*enoramala \*\*\*\* en hora mala*

*enrubiar \*\*\*\* poner rubia alguna cosa,  
especialmente los cabellos*

*ensanar \*\*\*\* irritar*

*ensenoreado \*\*\*\* dominado*

*ensilla \*\*\*\* ensillar: poner la silla al  
caballo*

*ensoberuecerse \*\*\*\* ensoberbecer: ser  
arrogante*

*ensorde \*\*\*\* ensordar: ensordecer*

*ensuziar* \*\*\*\* ensuciar

*entendedor* \*\*\*\* "a buen entendedor,  
pocas palabras": (Refran:) "a buen  
entendedor, breve hablador" (Correas,  
6)

*entender* \*\*\*\* comprender; tener  
intencion de hacer una cosa; entender  
en: ocuparse en

*enternece* \*\*\*\* enternecer: mover a  
ternura

*entibia* \*\*\*\* entibiar: templar, moderar

*entonce* \*\*\*\* entonces

*entrambos, entrambas* \*\*\*\* ambos

*entramos* \*\*\*\* ambos

*entranable* \*\*\*\* intimo

*entranas* \*\*\*\* entrana: los organos en las principales cavidades del cuerpo; indole de una persona; voluntad; lo mas oculto

*entraua* \*\*\*\* entraba

*entrauamos, entrauan* \*\*\*\*  
entrabamos, entraban

*entrauas* \*\*\*\* entrabas: entrar:  
apoderarse de algo

*entre* \*\*\*\* en medio de; entre dia:  
durante el dia

*entredicho* \*\*\*\*\* prohibicion

*entremedias* \*\*\*\*\* entre uno y otro, en medio (como intermediaria)

*entremetiese* \*\*\*\*\* entremetiese

*entretalladura* \*\*\*\*\* bajo relieve

*entreueniendo* \*\*\*\*\* entrevenir:  
intervenir

*entrexeridas* \*\*\*\*\* entregerir: injerir:  
poner, mezclar una cosa con otra

*enturuies* \*\*\*\*\* enturbies: enturbiar:  
turbar

*enuegece, enuejece* \*\*\*\*\* envejece

*enuegescen* \*\*\*\*\* envejecen

*enuejecer* \*\*\*\*\* envejecer

*enuejeci* \*\*\*\*\* envejeci

*enuejecida* \*\*\*\*\* envejecida

*enuelesada* \*\*\*\*\* embelesar: arrebatar,  
sacar de si, conmover poderosamente

*enuergonzantes* \*\*\*\*\* vergonzante:  
"Aplicase regularmente al que pide  
limosna con cierto disimulo o  
encubriendose" (Real Acad.)

*enues* \*\*\*\*\* enves: parte posterior

*enuiste, enuistiendolas* \*\*\*\*\* investir:

cubrir, enmascarar

*enxemplo, exemplo* \*\*\*\*\* ejemplo

*enxuto* \*\*\*\*\* enjuto: seco; a pie enjuto:  
sin peligro

*enzias* \*\*\*\*\* encias

*Eraclito* \*\*\*\*\* Heraclito de Efeso.  
Filosofo griego (576-480 a. de J. C.);  
"defensor de la teoria de la constante  
mutabilidad de la materia." (Larousse).  
Escribio "De la naturaleza".

*erades* \*\*\*\*\* erais

*Eras* \*\*\*\*\* Medico mencionado en los  
'Epigramas' de Marcial (VI: 'Heras

medicus') (Vease R-P, 112). Para otros criticos, Eras e Crato es un error del texto. Vease, por ejemplo, Severin (258): "Sin duda, Eras y Crato es errata por Erasistrato, medico del rey Seleuco"

*Ercules* \*\*\*\*\* Quizas una figura historica; heroe de los griegos. Aparecio despues en la mitologia clasica como hijo de Zeus y Alcmena. Conocido por su fuerza, especialmente por los doce trabajos.

*eregia, eregias* \*\*\*\*\* herejia, herejias

*ereje* \*\*\*\*\* hereje

*erizo* \*\*\*\*\* mamifero cuyo cuerpo esta



cubierto de puas; "dizen los  
experimentadores que en esta passion  
mucho aprouecha el erizo asado e el  
calcanar del puerco" (Lilio de medicina  
[1495]; DETEMA I, 637).

*erradas* \*\*\*\*\* que yerran

*errar* \*\*\*\*\* "de los hombres es errar, e  
bestial es la porfia" (Refran:) "De  
hombres es errar; de bestias perseverar  
en el error. Refr. que ensena que los  
hombres han de ser dociles, y no tercicos  
y obstinados en sus dictámenes." (Aut.  
II, Tomo tercero, 545)

*escala* \*\*\*\*\* escalera

*escalado* \*\*\*\*\* escalar: subir; entrar

rompiendo puertas, muros, etc.

*escallentador* \*\*\*\*\* objeto que calienta

*escallentar* \*\*\*\*\* calentar

*escanciar* \*\*\*\*\* servir o tomar vino

*escandalizes* \*\*\*\*\* escandalices

*escapome* \*\*\*\*\* escapar: librar

*escardilla* \*\*\*\*\* almocafre: instrumento para limpiar la tierra de las malas hierbas

*escarmientan* \*\*\*\*\* escarmentar: corregirse por la experiencia

*escarmiento* \*\*\*\* experiencia, castigo,  
pena

*escarnios* \*\*\*\* burlas

*esclaua* \*\*\*\* esclava

*escluya* \*\*\*\* excluya

*escogidos* \*\*\*\* selectos: excelentes

*escondidas* \*\*\*\* encerradas

*escote* \*\*\*\* cuota; pagando la parte  
que le corresponde a uno; pagar el  
escote; "quien lo comio aquel lo  
escote" (Refran) (O'Kane 111: "Sy  
buen manjar queredes, pagad bien el  
escote" Juan Ruiz, El libro de buen

amor; O'Kane cita muchos refranes semejantes.)

*escoziote* \*\*\*\* te molesto

*escriptas* \*\*\*\* escritas

*escriptura* \*\*\*\* escritura

*escriue* \*\*\*\* escribe

*escriuiendo* \*\*\*\* escribiendo

*escriuieron* \*\*\*\* escribieron

*escriuio* \*\*\*\* escribio

*escriuir* \*\*\*\* escribir

*escriuo* \*\*\*\*\* *escribo*

*escuchauas* \*\*\*\*\* *escuchabas*

*escuda* \*\*\*\*\* *escudar: proteger*

*escudilla* \*\*\*\*\* *vasija en que se sirve la sopa; "ya tienes tu escudilla como cada qual" (Refran): (Correas, 513).*

*escudrina* \*\*\*\*\* *examina*

*esculpidas* \*\*\*\*\* *esculpir: grabar*

*escura* \*\*\*\*\* *oscura*

*escuras, escuros* \*\*\*\*\* *oscuras, oscuros*

*escurece, escuresce, escurecen* \*\*\*\*\*

oscurece; disminuye el esplendor

*escuridad* \*\*\*\*\* oscuridad

*escuro* \*\*\*\*\* oscuro

*escurre* \*\*\*\*\* escurre eslaunones: dice  
disparates

*escusar* \*\*\*\*\* excusar: disculpar; evitar

*esenta* \*\*\*\*\* exenta: libre

*esforzado, esforzada* \*\*\*\*\* valiente,  
animoso

*esforzaua* \*\*\*\*\* esforzaba

*esfuerza, esfuerzate* \*\*\*\*\* esforzar:

tomar animo

*esfuerzo* \*\*\*\*\* vigor, brio, valor;  
auxilio, ayuda; empleo

*esgamoches* \*\*\*\*\* escamocho: sobras  
de la comida

*esgarrochados* \*\*\*\*\* garrochar: herir  
con la garrocha (vara para picar toros)

*eslauones* \*\*\*\*\* eslabon: anillo de una  
cadena

*esotra* \*\*\*\*\* esa otra

*espacio* \*\*\*\*\* lento; lentitud; transcurso  
de tiempo; diversion

*espacioso* \*\*\*\*\* lento

*espaldarazos* \*\*\*\*\* espaldarazo: golpe  
dado en la espalda con la espada

*espantable* \*\*\*\*\* que causa espanto

*espantar* \*\*\*\*\* dar susto, maravillarse

*espanto* \*\*\*\*\* consternacion; asombro

*espauorecian* \*\*\*\*\* daban pavor, miedo

*especies* \*\*\*\*\* clases

*espele* \*\*\*\*\* expeler: arrojar

*esperallas* \*\*\*\*\* esperarlas



*esperarades* \*\*\*\* *esperarais*

*esperas* \*\*\*\* *esferas*

*esperasse, esperasses* \*\*\*\* *esperase,*  
*esperases*

*esperaua* \*\*\*\* *esperaba*

*esperiencia* \*\*\*\* *experiencia*

*experimentado, experimentados* \*\*\*\*  
*experimentado*

*esperimiento* \*\*\*\* *experimento*

*esperta* \*\*\*\* *experta, experimentada*

*espessos* \*\*\*\* *espesos*

*espliego* \*\*\*\*\* planta aromática; se usa para medicamentos y tónicas; "pon en la cabeza la sal caliente o con espliego o con oregano" (Tratado de patología general [s. XV]; DETEMA I, 674).

*esportillas* \*\*\*\*\* espuerta: cesta para llevar escombros, tierra, etc.

*espresaste, espresion* \*\*\*\*\* expresaste, expresion

*espressare* \*\*\*\*\* expresar

*espuela* \*\*\*\*\* estímulo

*espulguen* \*\*\*\*\* espulgar: limpiar la cabeza, etc. de pulgas o piojos

*espumajoso* \*\*\*\*\* lleno de espuma

*esquiandose* \*\*\*\*\* esquivar:  
excusarse, rehusar

*esquiuidad, esquiuedad* \*\*\*\*\*  
esquividad: calidad de hurano, desden

*esquiuo, esquiua, esquiuas* \*\*\*\*\*  
esquivo: aspero, malo

*esse, essa, esso* \*\*\*\*\* ese, esa, eso

*essos, essas* \*\*\*\*\* esos, esas

*essotro, essotra* \*\*\*\*\* ese otro, esa otra;  
"a essotra puerta": "A esotra puerta,  
que esta no se abre' (Refran). Cuando  
no responde un sordo u otros" (Correas,  
13; O'Kane 196: Santillana, Refranes,  
68). "Usase para explicar que uno no ha  
oido lo que se le dice" (Acad. Real)

*establo* \*\*\*\*\* sitio cubierto para el  
ganado

*estaciones* \*\*\*\*\* visitas de devocion a  
las iglesias; tiempos, temporadas

*estada* \*\*\*\*\* detencion, permanencia

*estado* \*\*\*\*\* situacion

*estambre* \*\*\*\*\* lana

*estano* \*\*\*\* un metal

*estarte has* \*\*\*\* te estaras

*estaua, estauas* \*\*\*\* estaba, estabas

*estays* \*\*\*\* estar: estais

*estendieron* \*\*\*\* extendieron: extender

*estenso* \*\*\*\* extenso; por extenso:  
extensamente

*esterior, exteriores* \*\*\*\* exterior

*estiende* \*\*\*\* extiende: extender:  
ponerse muy hinchado, afectando  
senorio y poder

*estimar* \*\*\*\* juzgar, creer; "De los locos es estimar a todos los otros de su calidad": "Stulti omnes secundum se alios estimant" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii. 125 G, citado en Deyermond, 144).

*esto* \*\*\*\* estoy

*estocada, estocadas* \*\*\*\* golpe que se da de punta con la espada

*estola* \*\*\*\* ornamento sagrado

*estoraque, estoraques* \*\*\*\* balsamo; "fagase pues el perfumar de manana e mayormente para los ricos en el tiempo frio con ambar incienso e aloes  
storaques laudano azafran mastec

clauos de girofle e canela" (Tratado de la epidemia y de la pestilencia [1475]; DETEMA I, 686).

*estorcer* \*\*\*\*\* torcer: desviar,  
"estorbar, impedir" (R-P, 312),  
"arrebatar" (Russell, 248).

*estorua* \*\*\*\*\* estorba

*estoruales* \*\*\*\*\* estorbales

*estoruan* \*\*\*\*\* estorban

*estoruar, estoruaras* \*\*\*\*\* estorbar,  
estorbaras

*estoruarte* \*\*\*\*\* estorberte

*estoruassee \*\*\*\*\** estorbase

*estoruays \*\*\*\*\** estorbais

*estotra, estotro \*\*\*\*\** esta otra, este otro

*estouiere \*\*\*\*\** estuviere

*estouiesedes \*\*\*\*\** estuvieseis

*estouiesse, estouiese \*\*\*\*\** estuviese

*estouo, estouimos \*\*\*\*\** estuvo,  
estuvimos

*estrado \*\*\*\*\** tarima: entablado  
movible

*estragarlo \*\*\*\*\** estragar: causar dano o



destruccion

*estrana, estranos* \*\*\*\*\* *extrana,*  
*extranos*

*estranezas* \*\*\*\*\* *extranezas*

*extranjero* \*\*\*\*\* *extranjero*

*estrano* \*\*\*\*\* *extrano*

*estrecho; estrecha* \*\*\*\*\* *estrechez:*  
*aprieto, dificultad, peligro*

*estrelleras* \*\*\*\*\* *astrologas*

*estremadas* \*\*\*\*\* *extremadas:*  
*sumamente buenas*

*estremo, estremos* \*\*\*\*\* extremo, extremos; "estremo es creer a todos: e yerro no creer a ninguno" (Refran): (Correas, 215).

*estrena* \*\*\*\*\* accion de estrenar: uno comienza a usar o hacer algo; dadiva, joya; albricias

*estrepito* \*\*\*\*\* ruido grande; "este grande estrepito de armas": "antiguamente, al morir un personaje importante, 'en cada calle o encruzijada quebraban armas y escudos en significacion del gran dolor'" (Anonimo, 'Celestina comentada', BNMadrid, Ms 17631, fol. 216 v, n. 15, citado en Russell, 586)

*estribo* \*\*\*\* anillo de metal en que el jinete apoya el pie

*estriego* \*\*\*\* estregar: alabar; "xo, que te estriego: asna coxa" (Refran):  
"Dicese como en el texto, desechando algo, como las alabanzas no merecidas, que algo mas pretende con ellas el que las dice" (Cejador I, 92).

*estrumentos* \*\*\*\* instrumentos

*estruendo* \*\*\*\* ruido grande

*estudio* \*\*\*\* esfuerzo que pone el entendimiento; mana, habilidad

*estuue, estuuiesse, estuuiera* \*\*\*\*  
estuve, estuviese, estuviera

*estuuieren* \*\*\*\* *estuvieren*

*estuuieron* \*\*\*\* *estuvieron*

*etnicos montes* \*\*\*\* *montes de Etna*  
(volcan al NE de Sicilia)

*Etor* \*\*\*\* Hector, hijo de Priamo y Hecuba. En "La Iliada" de Homero, el heroe valiente de las fuerzas troyanas en la guerra de Troya; asesinado por Aquiles.

*Eua* \*\*\*\* Eva

*euitar* \*\*\*\* *evitar*

*Euro* \*\*\*\* viento que sopla de oriente

*excelentissimo* \*\*\*\*\* *excelentísimo*

*excellencia* \*\*\*\*\* *excelencia*

*excesso* \*\*\*\*\* *exceso*

*execucion* \*\*\*\*\* *ejecucion*

*executar* \*\*\*\*\* *ejecutar*

*executaste* \*\*\*\*\* *ejecutaste*

*exemplos* \*\*\*\*\* *ejemplos*

*exercicio* \*\*\*\*\* *ejercicio: experiencia*

*explanara* \*\*\*\*\* *explicara*

*fabla, fablas* \*\*\*\*\* *habla: accion de*

hablar

*fablado* \*\*\*\*\* hablado

*fablando* \*\*\*\*\* hablando

*fablar* \*\*\*\*\* hablar

*fablares* \*\*\*\*\* hablares

*fablasse, fablassen* \*\*\*\*\* hablase,  
hablasen

*fablaua* \*\*\*\*\* hablaba

*fablemos* \*\*\*\*\* hablemos

*facile* \*\*\*\*\* facil

*faciones* \*\*\*\*\* facciones: rasgos del rostro

*facultad, facultades* \*\*\*\*\* derecho, poder, capacidad

*faga, fagas, fagan* \*\*\*\*\* haga, haga, hagan

*fagase* \*\*\*\*\* hagase

*falacias* \*\*\*\*\* falacia: engaño, mentira

*faldetas* \*\*\*\*\* faldeta: saya corta

*falla* \*\*\*\*\* halla

*fallado* \*\*\*\*\* hallado;

"Fallado auias los temerosos": No

teniamos miedo.

*fallare, fallara, fallaras* \*\*\*\* hallar:  
hallare, hallara, hallaras

*fallaste* \*\*\*\* hallaste

*fallecen, fallesce* \*\*\*\* fallecer: faltar,  
carecer

*fallo* \*\*\*\* hallo

*falsario, falsarios* \*\*\*\* mentiroso

*falsaste, falsaua* \*\*\*\* falseaba: falsear:  
falsificar, adulterar, contrahacer

*faltar* \*\*\*\* dejar de asistir



*faltasse \*\*\*\*\* faltase*

*faltaua \*\*\*\*\* faltaba*

*faltriquera \*\*\*\*\* bolsa*

*fambre \*\*\*\*\* hambre*

*familiar \*\*\*\*\* pariente*

*fardeles \*\*\*\*\* fardel: saco, fardo*

*fare, fares, faras \*\*\*\*\* hare, hareis,  
haras*

*faria, farias \*\*\*\*\* haria, harias*

*farto \*\*\*\*\* harto*

*fasta* \*\*\*\*\* hasta

*fastio* \*\*\*\*\* hastio: disgusto

*fatigar* \*\*\*\*\* causar fatiga; molestar

*fatigues* \*\*\*\*\* "ni te fatigues": "ni te atormentes" (Russell, 422)

*fauor, fauorecer, fauorables* \*\*\*\*\*  
favor, favorecer, favorables

*fauorable* \*\*\*\*\* favorable

*fauoreceme* \*\*\*\*\* favoreceme

*fausto* \*\*\*\*\* "grande ornato y pompa"  
(Real Acad.)

*faz* \*\*\*\*\* haz; rostro

*fazela* \*\*\*\*\* la hace

*fazen* \*\*\*\*\* hacen

*fazer* \*\*\*\*\* hacer; importar; por fazer:  
por hacer

*fazerle* \*\*\*\*\* hacerle

*fazerlos* \*\*\*\*\* hacerlos

*fazerme* \*\*\*\*\* hacerme

*fazerte* \*\*\*\*\* hacerte

*fazia, fazias* \*\*\*\*\* hacia,acias

*faziase* \*\*\*\*\* se hacia

*fazienda* \*\*\*\*\* hacienda

*faziendo* \*\*\*\*\* haciendo

*faziones* \*\*\*\*\* faccion: hechura:  
composicion, imagen

*fe* \*\*\*\*\* confianza; promesa; de buena  
fe: con verdad

*Febo, Phebo* \*\*\*\*\* En la mitologia griega, el dios Apolo. (Febo significa "brillante.") Fue identificado en el pasado con Helios, dios del sol. En el arte y en la literatura, se representa como un carretero con cuatro caballos, manejando del este al oeste.

*fecha, fechas* \*\*\*\*\* *hecha, hechas*

*fecho, fechos* \*\*\*\*\* *hecho: accion, obra*

*femineo* \*\*\*\*\* *relativo a la mujer*

*fenescer* \*\*\*\*\* *fenecer: acabarse, morir*

*fenescieron* \*\*\*\*\* *murieron*

*fengidos* \*\*\*\*\*  *fingidos*

*fengir* \*\*\*\*\* *fingir*

*feria* \*\*\*\*\* *mercado*

*fermosura* \*\*\*\*\* *hermosura*

*festejando* \*\*\*\*\* *festejar: galantear*

*festiuidad* \*\*\*\*\* festividad

*fiadora* \*\*\*\*\* persona que fia a otra

*fiauan* \*\*\*\*\* fiaban

*fiction* \*\*\*\*\* ficcion

*fictas* \*\*\*\*\* fingidas, enganosas

*fideputa* \*\*\*\*\* hideputa

*fiel* \*\*\*\*\* constante en afeccion; lo exacto

*fielddad* \*\*\*\*\* fidelidad

*fiero* \*\*\*\*\* duro, cruel

*fierro* \*\*\*\* hierro: metal; marca  
candente que se pone a los ganados.

*figurare* \*\*\*\* figurar: delinear

*figuraseme* \*\*\*\* figurar: suponer

*fijadalgo* \*\*\*\* hijadalgo: hidalga

*fijo, fijos, fija* \*\*\*\* hijo, hijos, hija

*filado* \*\*\*\* hilado, hilo

*filar* \*\*\*\* hilar

*filigres* \*\*\*\* feligres: persona que  
pertenece a cierta parroquia.

*filosofales* \*\*\*\* filosofal: relativo a la

filosofia

*filosofando* \*\*\*\*\* filosofar: hacer  
soliloquios

*filosomia* \*\*\*\*\* fisonomia

*finada, finados* \*\*\*\*\* muerta, muertos

*fincar* \*\*\*\*\* hincar: clavar una cosa en  
otra

*fingendo* \*\*\*\*\* fingiendo

*fino* \*\*\*\*\* finar: morir

*firma* \*\*\*\*\* firma e sello: "aquí  
'certificación', 'seguridad'" (R-P, 234)



*firmar* \*\*\*\*\* *afirmar*

*firme* \*\*\*\*\* *seguro*

*fisico, fisica* \*\*\*\*\* *medico, medica*

*fize, fiziste* \*\*\*\*\* *hice, hiciste*

*fiziera, fizieran* \*\*\*\*\* *hiciera, hicieran*

*fizo* \*\*\*\*\* *hizo*

*flaco, flacos, flaca, flacas* \*\*\*\*\* *sin fuerza, debil*

*flamas* \*\*\*\*\* *llamas*

*flaqueza* \*\*\*\*\* *debilidad*

*flor saluaje* \*\*\*\* rosaceas: "Alchemilla vulgaris" y "Alchemilla arvensis Scop"; "Su cocimiento administrado en forma de fomentacion, o bano de tal suerte aprieta y cierra las partes bajas, que sentandose encima del, se pueden mil veces vender por virgenes las que desean mas parecer que ser en efecto doncellas." (Laguna, citado en Laza Palacios, 181-82)

*flores* \*\*\*\* en flores: en ayunas; en cosas sin sustancia

*florescen, floresci* \*\*\*\* florecen, flore-ci

*florezilla* \*\*\*\* florecilla

*florida, florido* \*\*\*\* que tiene flores;  
elegida, selecta

*floxo* \*\*\*\* flojo

*flutuoso, flutuosa* \*\*\*\* fluctuoso,  
flutuosa: vacilante; "tormentoso" (R-  
P, 313)

*folgar* \*\*\*\* holgar: parar, descansar;  
divertirse

*folgura* \*\*\*\* holgura: regocijo,  
diversion

*fontezica, fontezicas* \*\*\*\* fontecica:  
fuente

*forma* \*\*\*\* manera

*forro* \*\*\*\*\* cubierta; "defensa y decoracion" (Severin, 245)

*fortuna* \*\*\*\*\* "la fortuna ayuda a los osados" (Refran): (Correas, 35).

*forzada* \*\*\*\*\* violada

*forzado, forzada* \*\*\*\*\* por fuerza; que no se puede excusar

*forzar* \*\*\*\*\* obligar; gozar a una mujer en contra de su voluntad; violar

*forzaua* \*\*\*\*\* forzaba

*forzosamente* \*\*\*\*\* por fuerza

*forzoso* \*\*\*\*\* que no se puede evitar

*fragile* \*\*\*\*\* fragil

*franco, franca* \*\*\*\*\* liberal, generoso

*franjas* \*\*\*\*\* franja: guarnicion tejida,  
para los vestidos

*franqueza, franquezas* \*\*\*\*\* liberalidad,  
generosidad

*fraude* \*\*\*\*\* engano

*frayle, frayles* \*\*\*\*\* fraile, frailes

*frecha, frechas* \*\*\*\*\* flecha

*fregaron, fregaste* \*\*\*\*\* fregar: lavar;  
frotar

*frescor* \*\*\*\*\* fresca

*freyr* \*\*\*\*\* freir; "al freyr lo vera"  
(Refran): "Al freir lo vereis, y aplicase  
a muchas cosas. Dicen que un  
carbonero, vaciando el carbon en una  
casa, se llevaba hurtada la sarten  
escondida, y preguntandole si era bueno  
el carbon, encareciendolo por tal dijo:  
'Al freir lo veran'" (Correas, 29).

*frisado* \*\*\*\*\* frisar: levantar y rizar el  
pelo de de un tejido

*froga* \*\*\*\*\* obra de albanileria

*frutuosas* \*\*\*\*\* utiles; "quando el  
corazon esta embargado de passion:  
estan cerrados los oydos al consejo. e

en tal tiempo las frutuosas palabras, en  
lugar de amansar, acrecientan la sana":  
cf. "cuando el corazon esta enbargado  
de pasion que estan cerrados los oidos  
al consejo, y en tal tienpo, las frutuosas  
palabras en lugar de amansar  
acrecientan la sana" (Diego de San  
Pedro, 'Carcel de Amor', ed. Whinnom,  
132, citado en R-P, 296)

*fuegos* \*\*\*\*\* fuego: llama; ardor

*fuercen* \*\*\*\*\* forzar, violar

*fuero* \*\*\*\*\* de fuero: de ley

*fuertes* \*\*\*\*\* fuerte: robusto, duro;  
aspero

*fuesedes* \*\*\*\* *fueseis*

*fuesse* \*\*\*\* *fuese, se fue*

*fuessemos, fuessen* \*\*\*\* *fuesemos, fuesen*

*fuesses* \*\*\*\* *fueses*

*fueste* \*\*\*\* *fuiste*

*fuistes* \*\*\*\* *fuisteis*

*fundamento* \*\*\*\* *razon*

*furias* \*\*\*\* "las tres divinidades infernales en que se personificaban los remordimientos" (Real Acad.)



*furtar* \*\*\*\*\* hurtar

*furtillos* \*\*\*\*\* hurto

*furto* \*\*\*\*\* hurto: robo, cosa robada

*fustas* \*\*\*\*\* fusta: buque ligero de remos

*fuste sanguino* \*\*\*\*\* "Se refiere...al 'Cornus Sanguineo'...; segun los campesinos (tiene sus usos medicinales) como febrifugo, hemostatico y antidiarreico, empleandose en cocimiento el tallo y la raiz" (Laza Palacios, 170)

*fuy* \*\*\*\*\* fui

*fuya* \*\*\*\*\* huia

*galanas* \*\*\*\*\* elegantes

*galanes* \*\*\*\*\* galan: hombre de buen semblante; hombre que galantea a una mujer

*galardonare, galardonas, galardonaste, galardone* \*\*\*\*\*  
galardonar: recompensar

*galardon, galardones* \*\*\*\*\* premio, recompensa; "en el servicio del criado esta el galardon del senor" (Cf. O'Kane, 212- 213).

*galgo* \*\*\*\*\* perro; "con esse galgo no tomaras si yo puedo mas liebres"

(Refran:) "Con ese galgo no matareis mas liebres. Que con aquel embuste y traza no le enganara otra vez, ni le podra valer nada." (Correas, 124)

*gallego* \*\*\*\*\* "El mozo del escudero gallego que andaba todo el ano descalzo, y por un dia queria matar al zapatero" (porque no le acababa aquel dia los zapatos). (Refran.) (Correas, 177)

*gallillo* \*\*\*\*\* gallo: hombre valiente

*gamo* \*\*\*\*\* ciervo; "Cuando se le cuelga a una mujer (cuerno de ciervo), se le acelera el parto... Quemado y bebido con miel...corta la menstruacion... Si se inhala sirve para

el dolor de matriz", etc. (Utilidades 28-29); "muelelo e encorporalo con vnto de puerco e gamo e con piedra sofre" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 763).

*gamones* \*\*\*\*\* gamon: planta liliacea, usada "contra las enfermedades de la piel" (Laza Palacios, 135); "E la ulcera suzia es curada quando la costra o la suziedat que y es con el poluo de los gamones el qual se dira en el fin o con otro mundificatiuo de los dezideros e despues consoldando con las melezinas consoldatiuas" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA I, 763).

*gana* \*\*\*\*\* deseo, gusto, voluntad

*ganancia* \*\*\*\*\* "mientra mas moros:  
mas ganancia" (Refran:) (O'Kane 164:  
Santillana, Refranes 453)

*garrido* \*\*\*\*\* hermoso; gracioso

*garuines* \*\*\*\*\* garvin: cofia hecha de  
red

*garza* \*\*\*\*\* ave zancuda; "Algunos  
alemanes untan con su enjundia los  
ojos de los cavallos, para que sanen y  
vean mejor" (Huerta, citado en Laza  
Palacios, 136); "pornas medecina que  
ablande y resuelva el humor tan  
maligno asi como enxundias de garza o  
gallina" (Sumario de la medicina  
[1498]; DETEMA I, 767); "El buche de  
garza es excelente para comer y

afrodisiaco." etc. (Utilidades, 73).

*garzones* \*\*\*\*\* garzon: joven mancebo, mozo; "Joven que lleva vida disoluta con las mujeres" (Real Acad)

*gastar* \*\*\*\*\* emplear el dinero en una cosa; destruir, consumir; echar a perder

*gastasse* \*\*\*\*\* gastase

*gastaua* \*\*\*\*\* gastaba

*gato* \*\*\*\*\* bolso para el dinero

*gato montes* \*\*\*\*\* especie de gato grande que vive en los montes

*gato negro* \*\*\*\*\* "El interior del gato

negro: si se hace con el un sahumerio a una mujer a la que le resulte dificil el parto, se lo acelera... Cuando se fumiga con excremento de gato negro debajo de una mujer, expulsa al nino muerto", etc. (Utilidades 51.)

*gauilanes* \*\*\*\*\* gavilan: ave rapaz parecida al halcon

*gayta* \*\*\*\*\* gaita: instrumento de musica

*gela* \*\*\*\*\* se la

*gelo* \*\*\*\*\* se lo

*genero* \*\*\*\*\* sexo

*generosa* \*\*\*\*\* noble

*gentezilla* \*\*\*\*\* gentecilla (las mujeres)

*gentil* \*\*\*\*\* amable, gracioso; notable

*gentileza* \*\*\*\*\* gracia, donaire

*gentilidad* \*\*\*\*\* gentiles: paganos

*George* \*\*\*\*\* San Jorge: santo patron de Inglaterra y de la "Jarretera". Segun una leyenda, mato un dragon en un pueblo de Libia, salvando a una doncella, y convirtiendo despues a todo el pueblo al cristianismo.

*gestico* \*\*\*\*\* gesto: expresion del rostro



*girifalte* \*\*\*\*\* *gerifalte*: ave, como el halcon

*gloriado* \*\*\*\*\* *glorificado*

*gloriosos, gloriosa* \*\*\*\*\* dignos de gloria

*golondrina* \*\*\*\*\* "vna golondrina / no haze verano" (Refran:) "Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado (Correas, 494).

*golosa* \*\*\*\*\* *codiciosa*

*golosina* \*\*\*\*\* deseo o apetito

*golpe* \*\*\*\*\* "Vn solo golpe no derriba vn roble" (Refran): (Correas, 496).

*gorgueras* \*\*\*\*\* gorguera: adorno del  
cuello

*gostaduras* \*\*\*\*\* gustadura: sentir en el  
paladar el sabor de una cosa; probar

*gotera* \*\*\*\*\* hendedura del techo por  
donde caen gotas de agua; "De vna sola  
gotera te mantienes?" (Refran:) "De  
una sola fuente te alimentas" (R-P,  
191); "vna continua gotera horaca  
[horada] vna piedra" (O'Kane 122).

*gouernador* \*\*\*\*\* gobernador

*gozasse* \*\*\*\*\* gozase

*goze* \*\*\*\*\* goce

*gozemonos* \*\*\*\* *gocemonos*

*gozemos* \*\*\*\* *gocemos*

*gracia, gracias* \*\*\*\* afabilidad,  
atractivo; benevolencia, favor

*grado* \*\*\*\* gusto; de grado:  
voluntariamente; de gusto

*gramonilla* \*\*\*\* (palabra  
desconocida); "especie de grama,  
planta medicinal graminea" (R-P, 313);  
"Las frias simientes do ay calefacion y  
algun aromatico en ellas enbuelto y  
grama y esparrago y pentafilon"  
(Sumario de la medicina [1498];  
DETEMA I, 783).

*grana* \*\*\*\* color rojo

*Granada* \*\*\*\* El ultimo baluarte de los moros en Espana; fue conquistado por los cristianos en 1492.

*grand* \*\*\*\* grande

*grandissimo* \*\*\*\* grandisimo

*granillo* \*\*\*\* planta estimada como forragera: "granillo de oveja - nombre vulgar que corresponde a la Papilionacea 'Scorpiurus muricata'" (Lazaro, citado en Laza Palacios, 136)

*grano* \*\*\*\* semilla

*granzones* \*\*\*\* nudos de paja que se

quedan cuando se criba

*graue* \*\*\*\*\* *grave*

*grauedad* \*\*\*\*\* *gravedad*: importancia

*grillos* \*\*\*\*\* *grillo*: insecto saltador

*grosezuelos* \*\*\*\*\* *gruesos*: corpulentos

*grossero, grosseros* \*\*\*\*\* *grosero, groseros*

*guardar* \*\*\*\*\* *cuidar*

*guardaia* \*\*\*\*\* *guardaba*

*guarecer, guarescer* \*\*\*\*\* *ayudar, curar*

*guarte* \*\*\*\*\* guardate: ten cuidado

*guay* \*\*\*\*\* ay!;

"Guay de quien en palacio enuejece"  
(Refran): "Pobre  
muere quien en palacio vejeze"  
(O'Kane 179: A. Castro,  
Glosarios latino-espanoles, Madrid,  
1936, 248)

*guija* \*\*\*\*\* piedra

*guija marina* \*\*\*\*\* piedra iman

*gusto danado* \*\*\*\*\* gusto perverso; "el  
gusto danado muchas vezes juzga por  
dulce lo amargo" (Refran:) "Al gusto  
estragado, lo dulce le es amargo." (Aut.  
I, Tomo primero, 262).

*guzques* \*\*\*\*\* gozque: perro gozque:  
perro pequeno

*ha* \*\*\*\*\* hace

*ha* \*\*\*\*\* haber, tener: tiene

*habla* \*\*\*\*\* accion de hablar;  
razonamiento

*hablarla has* \*\*\*\*\* la hablaras

*hablaua, hablauan* \*\*\*\*\* hablaba,  
hablaban

*hablays* \*\*\*\*\* hablais

*hablilla, hablillas* \*\*\*\*\* rumor, cuento,  
mentira

*hac lachrimarum valle* \*\*\*\*\* Cf.  
"Salmos" 23.4.

*hacer* \*\*\*\*\* realizar

*hachas* \*\*\*\*\* hacha: vela grande

*haga mal* \*\*\*\*\* no haga mal: no  
enferme

*hagays* \*\*\*\*\* hagais

*halagar* \*\*\*\*\* lisonjear

*halagos* \*\*\*\*\* muestras de admiracion

*halaguero* \*\*\*\*\* halagador: que halaga

*halcones* \*\*\*\*\* halcon: ave rapaz



*haldas* \*\*\*\*\* faldas; "la vieja, como yo, que alce sus haldas al pasar del vado: como maestra" (Refran:) "Vieja escarmentada pasa el vado arrezagada; el rio arremangada" (Correas, 504); "El escarmentado busca el vado: u El escarmentado bien conoce el vado. Refranes que dan a entender, que las experiencias, peligros y trabajos ensenan a los hombres que sean cuerdos, y se cautelen para huir y evitar en adelante las ocasiones peligrosas." (Aut. II, Tomo tercero, 558)

*haldear, haldeando* \*\*\*\*\* andando de prisa la que lleva faldas

*hallar* \*\*\*\*\* "dar con algo sin buscarlo"

(Larousse); hallarte as: te hallaras

*hallareys \*\*\*\*\* hallareis*

*hallastes \*\*\*\*\* hallasteis*

*hallaua \*\*\*\*\* hallaba*

*hame \*\*\*\*\* me ha*

*han \*\*\*\*\* tienen*

*handrajoso \*\*\*\*\* andrajoso: vestido de  
ropas rotas; persona despreciable*

*harda \*\*\*\*\* ardilla*

*hare que \*\*\*\*\* hacer: aparentar, dar a  
entender lo que no es*

*harele* \*\*\*\* le hare

*hariades* \*\*\*\* hariais

*harnero* \*\*\*\* criba

*harpa* \*\*\*\* arpa

*harpada* \*\*\*\* hecha pedazos

*harpadas* \*\*\*\* arpado: de los pajaros  
de canto armonioso

*harpar* \*\*\*\* arpar: arañar, rajar

*harpías* \*\*\*\* arpia: ave fabulosa con el  
rostro de mujer, y el cuerpo de ave de  
rapina

*hartura* \*\*\*\*\* abundancia; logro

*has* \*\*\*\*\* has, tienes; consideras

*hasla* \*\*\*\*\* la has

*hasle* \*\*\*\*\* le has

*hasme* \*\*\*\*\* me has

*hastio* \*\*\*\*\* disgusto, fastidio

*haua morisca* \*\*\*\*\* "Semillas de la 'Faba vulgaris Moench", habas: "el sortilegio de las habas fue muy usado en Madrid y Toledo por mujerzuelas, cortezanas, mancebas y enamoradas" (Cirac Estopanan: "Los procesos de hechicerias...", citado en Laza

Palacios, 140)

*haua, hauas* \*\*\*\*\* haba, habas; planta leguminosa; "Da dios hauas a quien no tiene quixadas": (Refran:) "Dicen esto contra los que no saben usar de la hacienda y poder" (Correas, 147); Cf. "Dio Dios almendras a quien no tiene muelas. A proposito de no saberse aprovechar de hacienda, y ciencia, y ocasiones" (Correas, 158).

*hauada* \*\*\*\*\* habada: manchas en la piel en figura de habas; avahada: avahar: calentar con el vaho

*hauemos; haueys* \*\*\*\*\* habemos: hemos; habeis

*hauer* \*\*\*\*\* haber; tener

*hauerla* \*\*\*\*\* haberla

*hauerlo* \*\*\*\*\* tenerlo

*hauerte* \*\*\*\*\* haberte

*haues* \*\*\*\*\* habeis

*hauia, hauias, hauian* \*\*\*\*\* habia,  
habias, habian

*hauiale* \*\*\*\*\* le habia

*hauiamos* \*\*\*\*\* habiamos, teniamos

*hauido* \*\*\*\*\* haber: portarse

*hauido* \*\*\*\*\* habido, tenido

*hauiendo* \*\*\*\*\* habiendo

*haura* \*\*\*\*\* habra

*haure, hauras, hauran* \*\*\*\*\* habre,  
habras, habran; tendre, tendras, tendran

*hauria, haurias* \*\*\*\*\* habria, habrias;  
tendria, tendrias

*haz* \*\*\*\*\* faz, cara, rostro

*haz* \*\*\*\*\* hacer: "haz tu lo que bien  
digo: y no lo que mal hago" (Refran):  
(Correas, 237).

*hazanas* \*\*\*\*\* hechos heroicos

*haze* \*\*\*\* "vn solo acto no haze  
habito" (Refran): (Correas, 496);  
"quien mal haze, aborrece claridad"  
(Cf. San Juan 3, 20).

*hazed* \*\*\*\* *haced*

*hazedor* \*\*\*\* *hacedor*

*hazelas* \*\*\*\* *las hace*

*hazelo* \*\*\*\* *lo hace*

*hazemos* \*\*\*\* *hacemos*

*hazen* \*\*\*\* *hacen*; "las obras hazen  
linaje" (Refran): (Correas, 263).

*hazense* \*\*\*\* *se hacen*



*hazer* \*\*\*\* hacer; suponer; hacerse:  
fingirse; hazer cuenta: figurar

*hazerla, hazerlo, hazerlos* \*\*\*\*  
hacerla, hacerlo, hacerlos

*hazerme* \*\*\*\* hacerme

*hazerte* \*\*\*\* hacerte

*hazese* \*\*\*\* se hace

*hazia, haziades* \*\*\*\* hacia, haciais

*hazialo* \*\*\*\* lo hacia

*hazienda, haziendas* \*\*\*\* hacienda:  
hacer buena hacienda: (ironico para  
indicar algun yerro)

*haziendo* \*\*\*\*\* *haciendo*

*haziendola* \*\*\*\*\* *haciendola*

*haziendose* \*\*\*\*\* *haciendose*

*hazientes* \*\*\*\*\* *haciente*: el que hace

*he* \*\*\*\*\* *tengo*

*he. he. he.* \*\*\*\*\* *(risa)*

*hechizera, hechizeras* \*\*\*\*\* *hechicera*

*hechizerias* \*\*\*\*\* *hechicerias*

*hechizo* \*\*\*\*\* *artificial, fingido*

*hecho* \*\*\*\*\* *acabado*

*hedad* \*\*\*\*\* edad

*heder* \*\*\*\*\* tener un mal olor

*hedia, hedian* \*\*\*\*\* heder: tener un mal olor

*hedor* \*\*\*\*\* olor desagradable

*hela, helas* \*\*\*\*\* la tengo, las tengo

*helecho* \*\*\*\*\* planta criptogama de la clase de las filicineas; "tiene numerosas aplicaciones en las ceremonias de la Magia Negra" (Laza Palacios, 138); "Toma las rayzes del fellecho e cuezlo en el vino e beualolo en ayhuno" (Tesoro de remedios [s. XV]; DETEMA I, 811).

*Helias* \*\*\*\*\* Gran profeta de Israel (siglo 9, a. de J. C.). Dijo que la carestia en la tierra era la consecuencia directa del matrimonio del rey Acab de Israel con la 'mala' mujer, Jezabel, seguidora del dios Baal, y de la influencia de esta sobre Israel. (Reyes I, 18)

*helo* \*\*\*\*\* lo he

*henchir* \*\*\*\*\* llenar

*heredamientos* \*\*\*\*\* heredamiento:  
herencia

*heredera* \*\*\*\*\* persona a quien pertenece una herencia

*heregia* \*\*\*\*\* herejia

*herizo* \*\*\*\*\* erizo: mamifero cuyo cuero esta cubierto de puas; "El testiculo izquierdo del erizo grande, seco y pulverizado, con algo de aceite de balsamo, produce mudez e impide el parto... Si se le aplastan la boca y los dientes, y se bebe de ello, impide el embarazo durante ese ano", etc. (Utilidades, 54-55); "que las vntes con sangre de cojones de puerco o con sangre de erizo o con sangre de galapago" (Tratado de patologia general [s. XV]; DETEMA I, 637).

*Herodes* \*\*\*\*\* Rey de Judea (4 - 37 a. de J. C.). Mato a algunos parientes

suyos, y mando a matar a todos los  
infantes varones de Belen de menos de  
dos anos.

*herradores* \*\*\*\*\* herrador: el que hierra  
las caballerias

*herramienta* \*\*\*\*\* instrumento de  
trabajo manual

*herrerias* \*\*\*\*\* herreria: taller en que  
se labra el hierro en grueso

*heruia* \*\*\*\*\* hervia

*heruientes* \*\*\*\*\* hirvientes

*heruir* \*\*\*\*\* hervir

*heruolarios* \*\*\*\*\* herbolarios: personas  
que recogen y venden hierbas  
medicinales

*hete* \*\*\*\*\* te he

*hez* \*\*\*\*\* desperdicio, residuo (del  
vino); "Sabe que como la hez de la  
tauerna despide a los borrachos: así la  
aduersidad o necessidad al fingido  
amigo": "Adversitas simulatorem  
abigit: faex potorem" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortuna, i. 50 F in  
fin, citado en Deyermond, 40).

*hezimos* \*\*\*\*\* hicimos

*heziste* \*\*\*\*\* hiciste

*hideputa* \*\*\*\* hijo de puta (Cf.  
hidalgo: hijo de algo)

*hiel, hieles* \*\*\*\* bilis; "laue con la  
mjel buelta con fiel de vaca o con lo al  
que escriuimos en el libro de los  
enplastos" (Tratado de patologia  
general [s. XV]; DETEMA I, 823); no  
tener hiel: ser de genio suave

*hierue, hieruen* \*\*\*\* hierve, hierven;  
"quanto mas estas que hieruen sin  
fuego": "La sangre sin fuego hierve.  
Refr. que pondera la fuerza del  
parentesco, y los efectos que causa para  
el afecto y carino" (Aut. II, Tomo  
quarto, 148); (Cf. O'Kane, 209)

*higado* \*\*\* "con lo que sana el higado:



enferma la bolsa" (Refran:) "Lo que es bueno para el higado, es malo para el bazo" (O'Kane 60: Refranes famosissimos y provechosos glosados, Burgos, 1509, ed. facsimil M. Garcia Moreno, Madrid, 1923, ii)

*higas* \*\*\*\*\* dar higas: senal obsceno y despreciativo, cerrando el puno y metiendo el pulgar entre los dos dedos siguientes

*higos passados* \*\*\*\*\* higos secos; "Toma vn figo pasado e majalo e ponlo en vn panno de lino" (Recetas [s. XV]; DETEMA I, 827).

*higueruela* \*\*\*\*\* planta herbacea (psoralea); "emenagoga" (Laza

Palacios, 143)

*hijo* \*\*\*\*\* "si tenemos hijo o hija"  
(Refran): si el exito ha sido bueno o malo (Vease Correas, 475).

*hilado* \*\*\*\*\* porcion de lino, algodón,  
etc. reducida a hilo

*hilo* \*\*\*\*\* "irse al hilo de la gente"  
(Refran): hacer las cosas solo porque otros las hacen. (Vease Correas, 528)

*hinchada* \*\*\*\*\* llena

*hinchar, hincha, hinchen* \*\*\*\*\*  
aumentar el volumen; ponerse mas abultado

*hinchese \*\*\*\*\** hincharsele las narices:  
enojarse mucho

*hincó \*\*\*\*\** hincar: clavar

*hize, hiziste \*\*\*\*\** hice, hiciste

*hiziere, hiziera \*\*\*\*\** hiciere, hiciera

*hiziesse \*\*\*\*\** se hiziesse: se hiciese:  
hacerse: fingirse uno lo que no es

*hizimos, hizieron \*\*\*\*\** hicimos,  
hicieron

*hoja \*\*\*\*\** volver la hoja: mudar de  
parecer

*hoja tinta \*\*\*\*\** (palabra desconocida);

"planta utilizada para perfumar el bano,  
no documentada" (R-P, 313)

*hojaplasma* \*\*\*\*\* "Nombre vulgar de la  
Hipericacea 'Androsemun Officinale'...  
Esta planta es tenuta por medicinal en  
toda la Peninsula" (Laza Palacios, 143).

*holgando* \*\*\*\*\* holgar: descansar, estar  
ocioso; divertirse

*holgasse* \*\*\*\*\* holgase

*holgastes* \*\*\*\*\* holgasteis: holgar:  
alegrarse

*holgaua* \*\*\*\*\* holgaba

*holgays* \*\*\*\*\* holgar: holgais

*holgazan* \*\*\*\* perezoso

*honestad* \*\*\*\* honestidad: decencia

*honestas* \*\*\*\* castas, decentes

*honrra, honrras* \*\*\*\* honra, honras;  
"honrra sin prouecho: no es sino como  
anillo en el dedo": "Anillo en el dedo,  
honra sin provecho. Refran que ensena,  
que el caudal que se emplea en cosas  
inutiles aprovecha poco, y fuera mejor  
gastarlo en lo que importa" (Aut. I,  
Tomo primero, 298).

*honrrada, honrrado* \*\*\*\* honrada,  
honrado

*honrramos* \*\*\*\* honramos

*honrraua, honrrauan* \*\*\*\* honraba,  
honraban

*hora* \*\*\*\* en buena hora: con felicidad

*horaca* \*\*\*\* horadar: agujerear

*horado* \*\*\*\* agujero

*horas* \*\*\*\* libro de horas: libro que  
contiene las horas canonicas

*houe, houiste, houo* \*\*\*\* hube, tuve;  
hubiste, tuviste; hubo, tuvo

*houiera; houieras* \*\*\*\* hubiera,  
tuviera; hubieras, tuvieras

*houiere; houieremos* \*\*\*\* hubiere,

tuviere; hubieremos, tuvieremos

*houiesse* \*\*\*\* hubiese, tuviese

*houiesses, houiessen* \*\*\*\* hubieses,  
tuvieses; hubiesen, tuviesen

*hoyo* \*\*\*\* hueco en la tierra

*huego* \*\*\*\* fuego

*huelgo* \*\*\*\* holgar: descansar,  
alegrarse

*huellas* \*\*\*\* hollar: pisar

*huesso, huessos* \*\*\*\* hueso, huesos;  
"roen los huessos: se preocupan de"  
(Severin, 246), "'les critican',

'murmuran'" (R-P, 106); "a otro perro con esse hueso" (Refran) (Correas, 56; O'Kane, 135: Santillana, Refranes 34)

*huestantigua* \*\*\*\*\* estantigua: fantasma

*hueuos* \*\*\*\*\* huevos; "comedor de hueuos asados": para restaurar la potencia sexual?; cornudo? (Singleton, 263); "se refiere a una costumbre funeraria hebraica" (Severin, 247).

*humilmente* \*\*\*\*\* humildemente

*humo* \*\*\*\*\* "todo es ydo en humo": "Irse todo en humo es desvanecerse y no parar en nada lo que dio grandes esperanzas de que seria gran cosa." (Covarrubias, 705)



*hundire* \*\*\*\*\* hundir: arruinar

*hurtar* \*\*\*\*\* robar, quitar

*huso* \*\*\*\*\* instrumento para hilar; con mal esta el huso quando la barua no anda de suso: (Explicado perfectamente por R-P asi:) "mal anda la mujer (huso) cuando el hombre (barva) no esta encima de ella." (159)

*huuieron* \*\*\*\*\* hubieron, tuvieron

*huyda* \*\*\*\*\* huida: accion de huir

*huygamos, huygas* \*\*\*\*\* huir: huyamos, huyas

*huyr* \*\*\*\*\* huir; "por huyr hombre de

vn peligro: cae en otro mayor"  
(Refran): Cf. "Los tontos, huyendo de  
un peligro dan en otro" (Correas, 278).

*huyriales* \*\*\*\*\* les huiria

*hy, hy, hy* \*\*\*\*\* ji, ji, ji (risa)

*hystoria* \*\*\*\*\* historia: narracion

*imitavas* \*\*\*\*\* imitabas

*immeroito* \*\*\*\*\* inmerito: inmerecido

*imperfeccion, imperficion* \*\*\*\*\*  
imperfeccion

*imperfeta* \*\*\*\*\* imperfecta

*imperuio* \*\*\*\* impervio: impenetrable, impersuasible, inflexible; "dicese de lo sin camino" (Cejador I, 94, n. 6)

*impetrado* \*\*\*\* impetrar: solicitar

*impide, impiden, impides* \*\*\*\* impedir: suspender, detener, obstaculizar; "te impides: te desvias" (Russell, 352)

*importunado* \*\*\*\* importunar: molestar con solicitudes

*importunidad* \*\*\*\* molestia

*importunos* \*\*\*\* importuno: indiscreto, intruso, pesado

*impossible* \*\*\*\* imposible

*impression* \*\*\*\* *impresion*

*impresso* \*\*\*\* *impreso*

*impressores* \*\*\*\* *impresores*

*improuiso, improuisos* \*\*\*\* *de*  
*improviso: sin prevision*

*incertedumbre* \*\*\*\* *incertidumbre*

*inchado* \*\*\*\* *hinchar: enfadar*

*incogitado, incogitada* \*\*\*\* *inesperado*

*incognito* \*\*\*\* *no conocido*

*incomportable* \*\*\*\* *intolerable*

*inconueniente, inconuenientes \*\*\*\*\**  
inconveniente

*increpandole \*\*\*\*\** increpar: reprender

*increyble \*\*\*\*\** increible

*incusarla, incusarnos, incuses \*\*\*\*\**  
incusar: acusar

*indicio \*\*\*\*\** indicacion

*Indico \*\*\*\*\** relativo a las Indias  
Orientales

*indignes \*\*\*\*\** indignar: irritar

*induziendole \*\*\*\*\** induciendole

*infinjas* \*\*\*\*\* enfingir: presumir; fingir

*infortunio* \*\*\*\*\* desgracia

*infundir* \*\*\*\*\* comunicar

*ingenio* \*\*\*\*\* entendimiento

*iniquo, iniqua* \*\*\*\*\* inicuo: malvado;  
"iniqua es la ley que a todos ygual no  
es": "Iniquissima vero lex: quae non  
omnibus una est" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortuna, i. I A 7,  
citado en Deyermond, 58).

*injurias* \*\*\*\*\* injuria: agravio, ultraje,  
dano

*inmerito* \*\*\*\*\* inmerecido

*innocencia* \*\*\*\* inocencia

*innocente, inocentes* \*\*\*\* inocente

*inobediente* \*\*\*\* no obediente

*inominiosos* \*\*\*\* ignominiosos

*inopia* \*\*\*\* pobreza, escasez

*inportunidad* \*\*\*\* importunidad:  
molestia

*inquirir* \*\*\*\* averiguar

*insigna* \*\*\*\* insigne

*insipiente* \*\*\*\* incipiente: que  
empieza; ignorante

*instrutos* \*\*\*\*\* instruidos

*insultan* \*\*\*\*\* insultar: ofender

*intelectuales* \*\*\*\*\* intelectuales

*intencion* \*\*\*\*\* objeto

*intercession* \*\*\*\*\* intercesion:  
intervencion

*intercessor* \*\*\*\*\* intercesor

*interesse* \*\*\*\*\* interes, ganancia

*interposicion* \*\*\*\*\* efecto de interponer  
(colocar una cosa entre otras)

*interrumper* \*\*\*\*\* interrumpir



*intollerable* \*\*\*\*\* intolerable

*intrinseco* \*\*\*\*\* esencial, intimo

*inuencion, inuenciones* \*\*\*\*\* invencion:  
ficción, cosa inventada; "juegos  
cortesianos" (R-P, 314)

*inuentar* \*\*\*\*\* inventar

*inuentor* \*\*\*\*\* inventor

*inuernales* \*\*\*\*\* invernales: que  
pertenecen al invierno

*inuestigar* \*\*\*\*\* investigar

*inuidia* \*\*\*\*\* envidia

*inuierno* \*\*\*\*\* invierno

*inuisible* \*\*\*\*\* invisible

*jactose* \*\*\*\*\* jactar: mover; alabarse

*jazmin* \*\*\*\*\* "quita las manchas del rostro" (Laguna: 'Comentario', citado en Laza Palacios, 148)

*Jerusalem* \*\*\*\*\* Jerusalem

*jesu* \*\*\*\*\* Jesus

*jornada* \*\*\*\*\* viaje

*Juanes* \*\*\*\*\* "a los tres llaman Juanes": un buen agüero: "'Juan' en castellano es el buenazo y el bobo, que a nada pone

embarazo y aun sufre todo bondadosamente" (Cejador I, 156).

*Judea* \*\*\*\*\* Una de las tres divisiones de la provincia romana de Palestina del Oeste (las otras dos eran Samaria y Galilea). Sitio del Templo de los judios, y el lugar donde hablaron sus profetas mas importantes. Aqui se llevo a cabo muchos de los actos de Jesucristo.

*jueues* \*\*\*\*\* jueves

*jugaste* \*\*\*\*\* jugar: entretenerse; tomar parte en un juego para ganar dinero

*juntamente* \*\*\*\*\* a la vez

*junta* \*\*\*\*\* cercana; juntar: cerrar

*juntassen* \*\*\*\*\* juntasen

*jura* \*\*\*\*\* juramento

*jurista* \*\*\*\*\* persona que se dedica al derecho; abogado

*justador* \*\*\*\*\* el que combate en el torneo

*justemos* \*\*\*\*\* justar: combatir en el torneo

*justicia* \*\*\*\*\* ministro que ejerce justicia; castigo publico

*justiciar* \*\*\*\*\* condenar

*justos \*\*\*\*\** justo: arreglado a justicia,  
justamente

*juuentud \*\*\*\*\** juventud

*juyzio, juyzios \*\*\*\*\** juicio: pleito,  
tribunal; cabeza; opinion; facultad de  
juzgar

*juzgasses \*\*\*\*\** juzgases

*juzgaua \*\*\*\*\** juzgaba

*labrado \*\*\*\*\** trabajar, formar

*labranderia \*\*\*\*\** mujer que sabe coser  
o bordar

*labranzas \*\*\*\*\** campos sembrados,

tierras de labor

*labrar, labradas* \*\*\*\*\* coser, bordar

*labrios* \*\*\*\*\* labios

*ladrillados* \*\*\*\*\* ladrillar: enladrillar:  
cubrir el suelo con ladrillos

*laganas* \*\*\*\*\* legana: secrecion de los  
ojos; "ay ojos que de laganas se  
agradan": "Ojos hai que de laganas se  
enamoran. Refr. que ensena la  
extraordinaria eleccion y gusto de  
algunas personas, que teniendo en que  
escoger, se aficionan de lo peor" (Aut.  
II, Tomo quarto, 350)

*Lambas de Auria* \*\*\*\*\* "Lambas de

Auria, duque de los Athenienses" segun las ediciones de 1499 (Burgos), 1500 (Toledo), 1501 (Sevilla), 1514 (Valencia), 1534 (Venecia). "Lambas de Auria, duque de los ginoveses," segun las ediciones posteriores. En realidad, fue el duque de Genova.

*lamedor* \*\*\*\*\* "jarabe medicinal, pero tambien halago" (R-P, 314)

*lana* \*\*\*\*\* Ir por lana y volver trasquilado (Refran): "Cuando fue a ofender y volvio ofendido; y acomodase a cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado" (Correas, 250).

*landre* \*\*\*\*\* tumor; peste levantina

*landrezilla* \*\*\*\* landre: maldicion  
carinosa

*lanzada* \*\*\*\* golpe con la lanza

*lanza* \*\*\*\* se lanza: vomitar

*lanzan, lanzo* \*\*\*\* echar lanzas

*Laodice* \*\*\*\* Esposa de Antioco II  
Theos, rey de Siria (261-247 a. de J.  
C.). Este enclausuro a Laodice, y se  
caso con Berenice, hija del rey de  
Egipto, Tolomeo. Despues de la muerte  
de Tolomeo, Laodice causo la muerte  
de Antioco y de Berenice.

*lapidaria* \*\*\*\* que labra piedras  
preciosas; "Por extension se llamo



Lapidaria a la hechicera que conocia  
las virtudes atribuidas a la gemas"  
(Laza Palacios, 148)

*lasciuos, lasciuo* \*\*\*\*\* lascivos:  
lujuriosos, propensos a los placeres  
carnales

*lastima* \*\*\*\*\* compasion

*lastimas* \*\*\*\*\* "sana dexas la ropa.  
lastimas el corazon" (Refran): "Rayo  
(El) y el amor, la ropa sana y quemado  
el corazon" (Correas, 433)

*lastimero, lastimeras* \*\*\*\*\* que hace  
dano; digno de compasion; que mueve  
a compasion

*lastimo* \*\*\*\* lastimar: herir

*lata* \*\*\*\* hojalata: lamina de hierro o acero

*lauadas* \*\*\*\* lavadas

*laud* \*\*\*\* instrumento musico de cuerdas

*lauor* \*\*\*\* labor; "la muestra por donde se vende la honesta lauor" (Vease O'Kane, 166 "muestra"); "La muestra del pano. Phrase con que se da a entender que alguna cosa es indicio, por el qual se discurre como son las demas de su especie: y se dice de las personas y sus operaciones" (Aut. II, Tomo quarto, 626).

*laureado* \*\*\*\* laurear: coronar con laurel, premiar

*laurel* \*\*\*\* arbol de la familia de las lauraceas; es la opinion de Laza Palacios que el "laurel blanco" se refiere al Laurel comun, que "siempre fue considerado como arbol magico" (149); "O toma la foja del laurel e bien mascada ponla en el ombligo de la mujer e parira muy despachadamente" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 919).

*lazeria* \*\*\*\* laceria: miseria

*lazo, lazos* \*\*\*\* nudo; trampa, asechanza

*lealdad* \*\*\*\*\* lealtad

*Leandro* \*\*\*\*\* En la mitología griega, joven griego de Abidos. Amante de Hero, sacerdotista de Afrodita. Cada noche atraveso nadando el Helesponto para visitarla. Una noche se ahogo en las olas; al enterarse Hero de esto, se suicido en el mar.

*lechones* \*\*\*\*\* lechon: cochinitillo que mama; puerco

*Leda* \*\*\*\*\* Madre de los gemelos, Castor y Pollux. Cuando fue asesinado Castor, Pollux tambien pidio a Zeus la muerte para si mismo; luego vivieron juntos, un dia en el cielo, otro dia en el Hades. Se les identifico despues con la

constelacion de Geminis.

*leeldo* \*\*\*\*\* leedlo

*lena* \*\*\*\*\* trozos de madera que sirven para lumbre

*letania* \*\*\*\*\* suplica a Dios invocando a muchos santos, etc.

*letra* \*\*\*\*\* versos; (Vease mote)

*letrado* \*\*\*\*\* docto, instruido

*leuada, leuado* \*\*\*\*\* levar: robar, hurtar; levada: accion de esgrima: "Es termino del juego de la esgrima, quando el que se va para su contrario, antes de ajustarse con el, tira algunos

tajos y reveses al aire, para facilitar el movimiento del brazo y entrar en calor" (Covarrubias, 764).

*leuamos* \*\*\*\*\* llevar: tolerar, sufrir

*leuanta* \*\*\*\*\* levanta

*leuantada* \*\*\*\*\* levantada

*leuantado* \*\*\*\*\* levantado

*leuantanles* \*\*\*\*\* levantar: imputar;  
imputar falsa y maliciosamente una  
cosa

*leuantar* \*\*\*\*\* levantar; imputar una  
cosa falsa

*leuantarme he \*\*\*\*\* me levantare*

*leuantaron, leuante \*\*\*\*\* levantar:*  
*imputar*

*leuantarse \*\*\*\*\* levantarse*

*leuantase, leuantasse \*\*\*\*\* levantase*

*leuantate \*\*\*\*\* levantate*

*leuaste, leuaron \*\*\*\*\* leuar: llevar;*  
*quitar, hurtar, tolerar*

*leuaua, leuauas \*\*\*\*\* llevaba, llevabas*

*leuays \*\*\*\*\* llevais*

*leues \*\*\*\*\* leve: ligero; de poca*

importancia

*lexia, lexias* \*\*\*\*\* *leja, lejas*

*lexos* \*\*\*\*\* *lejos*; "ninguna cosa es mas *lexos* de verdad que la vulgar opinion": "Nihil est a virtute vel a veritate remotius quam vulgaris opinio" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 12 B 8-9, citado en Deyermond, 59).

*ley* \*\*\*\*\* "viuir a su ley": vivir conforme a su propio gusto

*ley, leya* \*\*\*\*\* leer: lei, leia

*leydo* \*\*\*\*\* leído



*leylo* \*\*\*\*\* lo lei

*liado* \*\*\*\*\* liar: atar

*librar* \*\*\*\*\* a bien librar: por lo menos

*licencia, licencias* \*\*\*\*\* permiso

*licita* \*\*\*\*\* justa; segun razon

*lid, lides* \*\*\*\*\* combate

*liebres* \*\*\*\*\* liebre: conejo

*lienzo* \*\*\*\*\* tela de lino o algodón

*liga* \*\*\*\*\* materia pegajosa

*ligado* \*\*\*\*\* ligar: atar

*ligadura* \*\*\*\* cinta que se aprieta;  
sujecion

*ligero, ligera, ligeros* \*\*\*\* rapido; con  
facilidad; de ligero: sin reflexion

*lima* \*\*\*\* instrumento de acero para  
alisar las materias duras

*limitada* \*\*\*\* limitar: fijar

*limon* \*\*\*\* Vease "zumos".

*limosnas* \*\*\*\* limosna: lo que se da a  
un pobre por caridad

*limpieza* \*\*\*\* calidad de limpio;  
integridad

*liquescer* \*\*\*\*\* "licuar, derretir" (R-P,  
314)

*liquor* \*\*\*\*\* licor

*lisa* \*\*\*\*\* sin asperezas

*lision* \*\*\*\*\* lesion: herida

*litigan, litigado* \*\*\*\*\* litigar:  
contender, altercar

*litigioso* \*\*\*\*\* lo que esta en discordia

*liuianamente* \*\*\*\*\* facilmente

*liuiandad* \*\*\*\*\* liviandad: lascivia

*liuiano, liuiana* \*\*\*\*\* liviano:

inconstante, facil; de poca importancia;  
de poco peso; lascivo

*lizo* \*\*\*\* hilo fuerte

*llaga, llagas* \*\*\*\* herida; dano; "es vn  
fuego escondido. vna agradable llaga.  
vn sabroso veneno. vna dulce  
amargura. vna delectable dolencia. vn  
alegre tormento. vna dulce e fiera  
herida. vna blanda muerte": "Est enim  
amor latens ignis: gratum vulnus:  
sapidum venenum: dulcis amaritudo:  
delectabilis morbus: iucundum  
supplicium: blanda mors" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortunae, i. 69 A  
2-3, citado en Deyermond, 58).

*llagada, llagados* \*\*\*\* dolorosa;

llagar: ulcerar, causar llagas; causar dolor

*llamalda* \*\*\*\*\* *llamadla*

*llamasse* \*\*\*\*\* *llamase*

*llamaua, llamauan* \*\*\*\*\* *llamaba, llamaban*

*llameys* \*\*\*\*\* *llamar: llameis*

*llanillas* \*\*\*\*\* "para allanar asperezas del rostro" (Severin, 247); "un producto... en que trozos de lana sucia se mezclan con otros ingredientes" (R-P, 125); "pon sobrel mjenbro asy commo dicho es de aquellas cosas que amansan a la postema caliente asy

commo lana suzia majada en vinagre o en olio rosado" (Cirugia [1440-1460]; DETEMA II, 913).

*llano* \*\*\*\*\* liso

*llaue, llaues* \*\*\*\*\* llave

*llegasse* \*\*\*\*\* llegase

*lleua* \*\*\*\*\* lleva

*lleuad* \*\*\*\*\* llevad

*lleuada* \*\*\*\*\* llevada

*\_lleuame* \*\*\*\*\* llevame

*lleuamela* \*\*\*\*\* llevamela

*lleuan \*\*\*\*\* llevan*

*lleuar \*\*\*\*\* llevar; tener; conseguir*

*lleuara \*\*\*\*\* llevara*

*lleuaran \*\*\*\*\* llevaran*

*lleuaras \*\*\*\*\* llevaras*

*lleuaria \*\*\*\*\* llevaria*

*lleuarla hemos \*\*\*\*\* la llevaremos*

*lleuaronla \*\*\*\*\* la llevaron*

*lleuas \*\*\*\*\* llevas*

*lleuasse, lleuassen \*\*\*\*\* llevase,*

llevasen

*lleuaste* \*\*\*\*\* llevaste

*lleuaua, lleuauan* \*\*\*\*\* llevaba,  
llevaban

*lleue* \*\*\*\*\* lleve

*lleueme* \*\*\*\*\* lleveme

*lleuemos* \*\*\*\*\* llevemos

*lleues* \*\*\*\*\* lleves

*lleuo* \*\*\*\*\* llevo; "pues el comienzo  
lleuo bueno: el fin sera muy mejor"  
(Cf. O'Kane, 86 'comenzar').



*lloradera* \*\*\*\*\* "llorosa" (R-P, 314)

*llorar* \*\*\*\*\* sentir mucho

*lloraua* \*\*\*\*\* lloraba

*llouia* \*\*\*\*\* llovía

*llueue* \*\*\*\*\* llueve

*loar, load* \*\*\*\*\* alabar

*loba* \*\*\*\*\* forma femenina de lobo: el lobo tenía usos medicinales en las tradiciones populares; "Si se le culega el ojo derecho (de un lobo) a una persona, le sirve de protección benéfica." (Utilidades, 40); "dize Gilbertus que el estiercol del lobo

enplastrado e liguado sobre el muslo de la pierna tira el dolor" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 960).

*lomo* \*\*\*\*\* espalda

*longura* \*\*\*\*\* largura, longitud

*loo* \*\*\*\*\* loar: alabar

*loor* \*\*\*\*\* alabanza

*loquear* \*\*\*\*\* decir locuras

*loquillo* \*\*\*\*\* loco

*Lucano* \*\*\*\*\* Escritor griego (ca 120-180), famoso por sus "dialogos".

Escribe satiras de las creencias supersticiosas y de las falsas doctrinas filosoficas. Su 'Historia verdadera' es una parodia de otros historiadores y poetas, sobre aventuras en el vientre de un monstruo maritimo, un viaje a la luna, etc.

*Lucrecia* \*\*\*\*\* "El nombre de 'Lucrecia' parece inspirado, mas que por el recuerdo de la matrona romana, por la reciente lectura del libro de Eneas Silvio" ("De Duobus Amantibus"), (Menendez y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii). Lo unico que tienen en comun los dos personajes, sin embargo, son sus nombres. La Lucrecia de Eneas Silvio es una rica, hermosa y

noble mujer casada, la cual esta enamorada de otro hombre noble de la corte.

*luego* \*\*\*\* pronto

*luenga* \*\*\*\* "El esperanza luenga aflige el corazon." (Refran): (Correas, 211); "Que la costumbre luenga amansa los dolores: afloxa e deshaze los deleytes: desmengua las marauillas": "Consuetudo longior rerum miracula extenuat: dolores lenit: et minuit voluptates" (Petrarca, De Rebus familiaribus 69 A, citado en Deyermond, 146).

*luengas, luengos* \*\*\*\* largas, largos

*luengo* \*\*\*\*\* largo

*lugar* \*\*\*\*\* ocasion, oportunidad

*lumbre* \*\*\*\*\* "a lumbre de pajas"  
(Refran:) "a humo de pajas": "En frases negativas dicese para indicar que no se dice o hace algo vanamente, sino con su fin y provecho" (Real Acad.)

*Luque* \*\*\*\*\* Municipio de Espana, provincia de Cordoba; villa capital del mismo.

*lustres* \*\*\*\*\* lustre: brillo; afeito "para abrillantar la tez" (Laza Palacios, 154)

*lustrosa* \*\*\*\*\* brillante

*luto* \*\*\*\* afliccion

*lutosa* \*\*\*\* luctuosa: triste, lastimosa;  
enlutada

*luxuria* \*\*\*\* lujuria

*luzentores* \*\*\*\* lucentor: afeite "para  
abrillantar la tez" (Laza Palacios, 154)

*luzero* \*\*\*\* lucero: el planeta Venus

*luziente* \*\*\*\* luciente

*Macedonia* \*\*\*\* Reino anciano al  
norte de Grecia. Filipo se hizo regidor  
de toda Grecia; y Alejandro, su hijo,  
extendio el poder de Macedonia por  
gran parte de Asia. Esta supremacia

duro hasta la conquista de los romanos en 168.

*Macias* \*\*\*\*\* Trovador gallego del siglo xv, llamado 'el Enamorado'. Fiel amador, murio a manos de un marido celoso en circunstancias romanticas. Su leyenda sirvio de inspiracion a muchos escritores.

*Madalena* \*\*\*\*\* Magdalena

*madexas* \*\*\*\*\* madeja: mata de pelo

*madexitas* \*\*\*\*\* madeja: hilo recogido

*madre* \*\*\*\*\* la matriz; "por amor de la madre": para calmar (los) dolores de matriz (R-P, 159)

*madreselua* \*\*\*\*\* madreselva: planta trepadora; usada para acelerar el parto, hacer impotentes los hombres; "enxuga la esperma y hace orinar la sangre" (Laguna, citado en Laza Palacios, 154); "la yerba que es dicha matrisilua sopusado faze luego parir" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 975).

*Madrigal* \*\*\*\*\* "Madrigal de las Altas Torres, v. de Espana (Avila). Notable conjunto de monumentos mudejares. Patria de Isabel la Catolica." (Larousse)

*madrina* \*\*\*\*\* "Mujer que tiene, presenta o asiste a otra persona al



recibir esta el sacramento del bautismo..." "Alcahueta,...tercera" (Real Acad).

*madrugar* \*\*\*\*\* levantarse temprano; "mas vale a quien dios ayuda, que quien mucho madruga" (Refran:) "Mas vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga" (Correas, 298); "por mucho que madrugue: no amanesce mas ayna" (O'Kane 149: varias fuentes).

*madure* \*\*\*\*\* madurar: crecer en prudencia

*maestro* \*\*\*\*\* "al maestro sobrepuja el buen discipulo". (Vease O'Kane 105)

*Magnes* \*\*\*\*\* Dramaturgo griego  
(mediados del s. V a. C.);  
contemporaneo de Esquilo.

*magnificencia* \*\*\*\*\* liberalidad;  
ostentacion

*magno* \*\*\*\*\* grande

*magros* \*\*\*\*\* magro: delgado, flaco

*maguera* \*\*\*\*\* maguer: aunque

*magullada* \*\*\*\*\* golpeada

*majadero* \*\*\*\*\* mano de mortero

*mal* \*\*\*\*\* desgracia, calamidad, pena

*mal de la madre* \*\*\*\* mal de madre:  
histerismo

*malauenturada, malauenturado* \*\*\*\*  
malaventurada, malaventurado:  
desgraciado

*maldicion* \*\*\*\* blasfemia

*maldize, maldizes, maldizen* \*\*\*\*  
maldice, maldices, maldicen: maldecir:  
echar maldiciones

*maldiziente, maldizientes, maldezientes*  
\*\*\*\* maldiciente: detractor

*maldoladas* \*\*\*\* mal doladas; dolar:  
desbastar

*malhechora, malhechores \*\*\*\*\**  
criminal

*malhizieron \*\*\*\*\** mal hicieron

*mallá \*\*\*\*\** tejido de hierro para las  
armaduras defensivas

*mallogrado \*\*\*\*\** malogrado: frustrado

*malora \*\*\*\*\** en mal hora (para denotar  
disgusto)

*malpegado \*\*\*\*\** mal empegado  
(empegar: cubrir con pez)

*malproueyda \*\*\*\*\** mal aconsejada

*malsufrido, malsofridas \*\*\*\*\**

impaciente

*maluado, maluada* \*\*\*\*\* malvado,  
malvada

*maluauiscos* \*\*\*\*\* malvavisco: planta  
malvacea con propiedades medicinales;  
"Maluaujsco es vna cosa que sy tomas  
la flor e la ayuntas con vjno purga las  
llagas" (Macer herbolario [s. XV];  
DETEMA II, 988).

*manada* \*\*\*\*\* grupo de animales,  
porcion

*mana, manan* \*\*\*\*\* manar: brotar un  
liquido; abundar

*mana, manas* \*\*\*\*\* artificio, astucia,

vicio

*manceba* \*\*\*\*\* moza joven

*mancebia* \*\*\*\*\* juventud

*mancebo, mancebos* \*\*\*\*\* mozo joven

*manco* \*\*\*\*\* que ha perdido el uso de  
un brazo o una mano

*mandado* \*\*\*\*\* mandato

*mandar* \*\*\*\*\* ordenar; ofrecer,  
prometer

*mandarle ha* \*\*\*\*\* le mandara

*mandaua, mandauas, mandauan* \*\*\*\*\*

mandaba, mandabas, mandaban

*manderecha* \*\*\*\*\* buena manderecha:  
buena suerte, buena habilidad; "dios te  
de buena manderecha" (Refran):  
"Buenamanderecha os de Dios"  
(Correas, 541)

*mando* \*\*\*\*\* autoridad; no mando vn  
marauedi: "no tengo (dinero)" (R-P,  
240)

*mandoles* \*\*\*\*\* les prometo

*mandote* \*\*\*\*\* te prometo

*manera* \*\*\*\*\* figura, habilidad, astucia

*manga, mangas* \*\*\*\*\* parte del vestido

que cubre el brazo; maleta de mano;  
"buenas son mangas, passada la  
pasqua": "Buenas son mangas despues  
de Pascua. Refr. con que se expressa  
que lo que es util, aunque no se logre  
quando se desea, a qualquier tiempo es  
estimable" (Aut. II, Tomo tercero,  
226).

*manifestauan* \*\*\*\* manifestaban

*manifiestase* \*\*\*\* se manifiesta

*manilla* \*\*\*\* pulsera, brazalete

*manjar* \*\*\*\* alimento; "vn manjar solo  
continuo: presto pone hastio" (Refran:)  
"Un manjar de contino, quita el  
apetito" (Correas, 495)



*mano* \*\*\*\*\* medio para hacer algo;  
castigo;  
ser en la mano: ser posible;  
tener uno a otro de su mano: tenerle  
favorable;  
a mano: cerca;  
no es mas en mi mano: "estar una cosa  
en mano de uno:  
ser libre en elegirla" (Acad. Real);  
"metieron la mano": "trataron" (R-P,  
300)

*manos* \*\*\*\*\* trabajo; traer entre manos:  
estar entendiendo actualmente en una  
cosa; esta en manos el pandero que lo  
sabra taner: "la persona que entiende en  
un negocio es muy apta para darle  
cima" (Real Academia); entre las

manos: de repente, sin saber como

*manoso* \*\*\*\*\* diestro, habil, experto

*manteandome* \*\*\*\*\* mantear: lanzar al  
aire, usando una manta

*mantecas* \*\*\*\*\* grasa de los animales

*mantillo* \*\*\*\*\* mantillo de nino: "se  
aplica al recién nacido que trae  
cubierta la cabeza con las membranas  
ovulares...estimandose que el que asi  
nace sera persona extraordinaria por su  
suerte y su talento, si es varon; y ese  
mantillo lo he visto recoger y guardar  
para usos hechiceriles" (Laza Palacios,  
155)

*manto* \*\*\*\*\* capa

*manzanilla* \*\*\*\*\* planta de flores amarillas de la familia de las compuestas; las flores se usan en medicina; el pez se usaba como depilatorio; "agua para lauar piernas e pies. Manzanilla corona de rey corazoncillo" (Compendio de medicina [s. XV]; DETEMA II, 1000); "despues destas cosas amansemos el dolor con narcoticos assi commo es veleno opio e mandragora e dormideras e zargatona e sandalos blancos rosas manzanilla e semejantes" (Lilio de medicina [1495]; DETEMA II, 1000).

*manzilla* \*\*\*\*\* lastima, pena

*marauedi* \*\*\*\* maravedi: moneda

*marauilla, marauillas* \*\*\*\* maravilla,  
maravillas; por marauilla: raramente; a  
las mil marauillas: perfectamente, muy  
bien

*marauillada* \*\*\*\* maravillada

*marauillar* \*\*\*\* maravillar

*marauillarias* \*\*\*\* maravillarias

*marauillarme* \*\*\*\* maravillarme

*marauillas* \*\*\*\* maravillas

*marauille* \*\*\*\* maraville

*marauilles* \*\*\*\*\* *maravilles*

*marauillo* \*\*\*\*\* *maravillo*

*marauillome* \*\*\*\*\* *maravillome*

*marauillosa* \*\*\*\*\* *maravillosa*

*marcada* \*\*\*\*\* *muy perceptible*

*marco* \*\*\*\*\* *peso usado para la plata y el oro: 230 gramos o media libra*

*marital, maritales* \*\*\*\*\* *de matrimonio; las maritales pisadas: los siete pecados mortales*

*marrubios* \*\*\*\*\* *marrubio: planta de flores blancas; las flores se usan en la*

medicina; "si el uenino fuere sin color e el mjembro non ouiesse calentura sea lauado con agua o con vino de decoccion de mirra e assensio e marrubio e saluia e pimpinela simples" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA II, 1005).

*martillando* \*\*\*\*\* martillar: atormentar

*martilogio* \*\*\*\*\* martirologio: catalogo de los martires

*mas* \*\*\*\*\* ojala; a mas: (denota aumento); mas me va: mas me importa

*massa* \*\*\*\*\* masa

*mataduras* \*\*\*\*\* llagas

*matarme ha \*\*\*\* me matara*

*matarme han \*\*\*\* me mataran*

*matarse ha \*\*\*\* se matara*

*matasse \*\*\*\* matase*

*matauan \*\*\*\* mataban*

*materia \*\*\*\* causa, ocasion; proposito,  
fondo; negocio*

*mates \*\*\*\* mate: del ajedrez*

*matizes \*\*\*\* matices: matiz: color*

*mayordoma \*\*\*\* "mujer que ejerce  
funciones de mayordomo" (Acad. Real)*

*mayordomo* \*\*\*\*\* criado

*Medea* \*\*\*\*\* En la mitología griega, una hechicera que se enamoro de Jason, le ayudo a apoderarse del vellocino de oro, mato a su propio hermano para huir con Jason, y despues, cuando este la abandono por otra mujer, mato a la mujer, y a sus propios hijos.

*medianero: medianera* \*\*\*\*\* intercesor: intercesora

*mediano* \*\*\*\*\* moderado, intermedio

*mediante* \*\*\*\*\* por medio de

*medico* \*\*\*\*\* "cumple que al medico como al confessor se hable toda verdad



abiertamente" (Refran:) "Al medico, y confesor, y letrado, la verdad a lo claro; o hablarle claro" (Correas, 33)

*medida* \*\*\*\*\* disposicion; a medida de su paladar: segun su gusto

*medirse* \*\*\*\*\* comparar, igualar

*medra* \*\*\*\*\* aumento, mejora

*medraua* \*\*\*\*\* medraba

*medre* \*\*\*\*\* medrar: aumentar, mejorar, enriquecerse

*Megera* \*\*\*\*\* Megaera: una de las furias

*mejoria* \*\*\*\* ventaja

*melena* \*\*\*\* cabello colgante; venir a la melena: sujetarse; ("para venir mansos a la melena": 1514 ed; "a la melezina": 1499 y 1500 eds.); "Se llama tambien cierta piel blanda que se pone al buey en la frente, para que no se lastime con el yugo" (Aut. II, Tomo quarto, 533).

*melezina, melezinas* \*\*\*\* medicina

*Melibea* \*\*\*\* "Nombre compuesto por el autor de la tragicomedia dicha Celestina, el qual puso los nombres a todos los interlocutores della conforme a sus calidades y condiciones. A esta dama llamo Melibea, que vale tanto

como dulzura de la vida."  
(Covarrubias, 798); "tomo Rojas este del 'Melibeo' de las Eglogas de Virgilio. En griego...Meliboea, poblacion de Tesalia (Iliada, 2, 717), que significa 'la de voz melosa, dulce', que es lo que Virgilio y Rojas pretendian encerrar en este nombre" (Cejador I, 31-32).

*mella* \*\*\*\*\* vacio, hueco, hendidura

*melle* \*\*\*\*\* mellar: hacer mella a una cosa

*Mena* \*\*\*\*\* Juan de Mena (1411-1456). Poeta espanol; autor del "Laberinto de fortuna".

*Menandro* \*\*\*\* Poeta ateniense de la Nueva Comedia (342-291 a. JC.). Escribio mas de cien comedias.

*meneo, meneos, menea* \*\*\*\* menear: mover

*menester* \*\*\*\* necesario; necesidad de; "Y pues, sabe que es menester que ames si quieres ser amado... simpleza es no querer amar e esperar ser amado": "Si vis amari ama... Sunt qui non amant et amari putant: quo nihil est stultius" (Petrarca, De Rebus memorandis, III. ii. 52; De Remediis Utriusque Fortunae, i. 50 E, citado en Deyermond, 39).

*menesteres* \*\*\*\* necesidades

*mengua, menguas* \*\*\*\*\* decadencia;  
disminucion; pobreza; falta; "te hizo  
alcalde mengua de hombres buenos"  
(Refran); "A falta de hombres buenos,  
hicieron a mi padre alcalde" (Correas,  
13).

*menguar, menguan* \*\*\*\*\* disminuir,  
reducir

*menguaua* \*\*\*\*\* menguaba

*menjuy* \*\*\*\*\* balsamo; droga y  
cosmetico

*menor* \*\*\*\*\* inferior

*menstrua* \*\*\*\*\* relativo al mes

*mentar* \*\*\*\* nombrar, mencionar

*menudas* \*\*\*\* pequeñas

*mercaderia, mercaduras* \*\*\*\*

mercaderia: mercancía: género  
vendible

*mercedes* \*\*\*\* galardones, beneficios

*mereciades* \*\*\*\* mereciais

*merecido* \*\*\*\* mérito

*merendar* \*\*\*\* comer al mediodía

*merescen* \*\*\*\* merecen

*merescer* \*\*\*\* merecer

*merescias* \*\*\*\*\* *merecias*

*merescieron* \*\*\*\*\* *merecieron*

*merescimiento* \*\*\*\*\* *merito*

*mesa* \*\*\*\*\* a mesa puesta: sin trabajo, sin gasto; "a mesa puesta con tus manos lauadas e poca verguenza" (Refran): "Asentaisos a mesa puesta con vuestras manos lavadas y poca verguenza," "Asentarse a mesa puesta, sin saber lo que cuesta" (Correas, 67).

*mescer* \*\*\*\*\* *mecer*

*mesmo, mesma, mesmos* \*\*\*\*\* *mismo, misma, mismos*

*meson* \*\*\*\*\* posada, venta

*mesonero* \*\*\*\*\* ventero: dueño de una venta

*messe, messes* \*\*\*\*\* mesar: arrancar los cabellos

*mesura* \*\*\*\*\* moderación

*meytad* \*\*\*\*\* mitad; "de vn pan que yo tenga: ternas tu la meytad": "Frase proverbial bien conocida" (R-P, 265); "la meytad esta hecha quando tienen buen principio las cosas" (Refran): "principio bueno, la mitad es hecho" (Correas, 410).

*mezquino, mezquina* \*\*\*\*\* pobre; avaro,



miserable

*midiesse* \*\*\*\*\* *midiese*

*miel* \*\*\*\*\* "quien la miel trata, siempre se le pega dello". "'Quien anda entre la miel algo se le pega.' Refr. que amonesta la dificultad de librarse de caer en falta o culpa, el que trata materias peligrosas" (Aut. II, Tomo quarto, 564).

*mientra* \*\*\*\*\* *mientras*

*milanos* \*\*\*\*\* *milano: ave rapaz*

*mill* \*\*\*\*\* *mil*

*millifolia* \*\*\*\*\* *millefolium: planta de*

la familia de las compuestas; "tonica y astringente" (Laza Palacios, 158); "la yerua que es dicha milium folium puesta sobre las llagas maraujllosamente suelda" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1048).

*mimbre* \*\*\*\*\* mimbrera: arbusto de ramas flexibles que se usan en cesteria.

*Minerua* \*\*\*\*\* En la mitologia romana, diosa de la sabiduria, la habilidad, y la invencion; identificada con la diosa griega, Athena; "no se sabe nada acerca de una posible aventura erotica de Minerva con un perro" (R-P, 116). "Cualquiera que sea la fuente de Rojas,

se puede reconstruir fácilmente el origen del error textual de la Celestina: "el manuscrito que el impesor tuvo en sus manos decía: "Minerua con uulcan", quizá con un espacio entre la 'l' y la 'c': 'uul can'. El impresor... interpreto 'con el can' (Otis H. Green, Nueva Revista de Filología Hispánica, VII, 1953, 474).

*ministra* \*\*\*\*\* la que ministra algo

*ministraron* \*\*\*\*\* sirvieron

*ministro* \*\*\*\*\* prelado, religioso

*Minos* \*\*\*\*\* En la mitología griega, rey de Creta, hijo de Zeus y Europa; esposo de Pasife; se hizo uno de los tres jueces

de los Infiernos.

*miraglos* \*\*\*\*\* milagros

*mirar* \*\*\*\*\* considerar

*mirasse* \*\*\*\*\* mirase

*miraua* \*\*\*\*\* miraba

*Mirra* \*\*\*\*\* En la mitologia clasica, Mirra, por una maldicion que le hizo Afrodita, sintio un incontrolable deseo de acostarse con su padre, rey de Chipre (o de Asiria). Lo hizo de incognita, y al enterarse su padre quiso matarla, pero los dioses la convirtieron en un arbol. De esta union nacio Adonis.

*missa, missas* \*\*\*\*\* *misa, misas*;  
misa del alba: la que se celebra al  
romper del día;  
misa del gallo: la que se dice a  
medianoche de la  
vispera, o al comenzar la madrugada de  
Navidad.

*misto* \*\*\*\*\* *mixto* (compuesto de  
cuerpo y espíritu)

*mitigarlo han* \*\*\*\*\* *lo mitigaran*

*mochacha, mochacho* \*\*\*\*\* *muchacha,*  
*muchacho*

*mochachas, mochachos* \*\*\*\*\*  
*muchachas, muchachos*

*mohino* \*\*\*\*\* "tres al mohino": en el juego — tres contra uno

*moho* \*\*\*\*\* planta pequena, de la familia de los hongos

*molde* \*\*\*\*\* de molde: a proposito

*molinero* \*\*\*\*\* espaldas de molinero: "Se entiende las que son grandes y fuertes" (Aut. II, Tomo tercero, 589).

*molino* \*\*\*\*\* "nunca mas perro a molino": (Refran): "Dicen esto las gentes escarmentadas de lo que mal les sucedio; semejanza de un perro que fue a lamer al molino y le apalearon" (Correas, 367)

*momos* \*\*\*\*\* gestos

*monesterios* \*\*\*\*\* monasterios

*monte* \*\*\*\*\* "del monte sale con que se arde" (Refran): "'Del monte sale quien el monte quema'. Refr. que avisa que los danos que se experimentan, suelen provenir de los domesticos y parciales" (Aut., III, Tomo quinto, 464).

*monteses* \*\*\*\*\* montes: que anda en el monte

*Monuiedro* \*\*\*\*\* Murviedro o Sagunto, en Valencia (R-P, 201)

*morada* \*\*\*\*\* casa

*morar* \*\*\*\*\* residir

*moraua, morauas* \*\*\*\*\* moraba,  
morabas

*morciégalo* \*\*\*\*\* murcielago; "vnta el  
lugar con sangre de murcielago o de  
ranjllas verdes" (El libro de recetas de  
Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1087).

*morires* \*\*\*\*\* morireis

*mortuorios* \*\*\*\*\* preparaciones para  
enterrar los muertos

*mosquetas* \*\*\*\*\* "Especie de zarza  
cultivada, cuyas flores dan suavissimo  
olor, de 'musco', y por esso se llama  
mosqueta" (Covarrubias, 816); "contra



mal de piedra toma gingibre balsamo e zeduario y flores de musqueta y pebre luengo" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 1073).

*mosquetes, moxquete* \*\*\*\*\* *mosqueta*: especie de rosal.

*mostaza* \*\*\*\*\* planta crucifera;  
"despierta las mujeres amortecidas de la sufocacion de la madre"  
(Dioscorides, citado en Laza Palacios, 162); "toma vn gato negro e pon en el mostaza e assale" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, 1073); "si los cabellos quisieres fazer luengos deslie vn poco de mostaza en agua de decoccion de bledos e laualos

muchas veces" (Compendio de Cirugia [1481]; DETEMA II, 1073).

*mosto* \*\*\*\* zumo de la uva antes de fermentar y hacerse vino; "bebido quita el embargo (la indigestion) a las criaturas" (Gabriel Alonso de Herrera, citado en Laza Palacios, 162); "cuezan otra tal caldera de mosto con otro manojo de la dicha yerua" (Recetas [s. XV]; DETEMA II, 1074).

*mostra* \*\*\*\* mostrad

*mostraua* \*\*\*\* mostraba

*mote, motes* \*\*\*\* "Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicacion... La que llevaban

como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos... Frase o tema inicial de un pasatiempo literario, generalmente dialogado y cortesano, que era frecuente entre damas y galanes de los siglos XVI y XVII" (Real Acad.).

*motiuo* \*\*\*\*\* motivo

*mouediza* \*\*\*\*\* movediza: facil de moverse; "piedra mouediza que nunca moho la cobija" (Refran): (O'Kane 192: varias fuentes)

*mouer* \*\*\*\*\* mover

*mouia, mouio, moueysme* \*\*\*\*\* movia, movio, me moveis

*mouible* \*\*\*\*\* variable

*mouime* \*\*\*\*\* me movi

*mouimiento* \*\*\*\*\* movimiento

*mouimientos* \*\*\*\*\* movimientos

*moxcas* \*\*\*\*\* moscas

*moxtrengo* \*\*\*\*\* mostrenco: carece de  
dueno conocido

*mudar* \*\*\*\*\* cambiar (el aspecto, etc.);  
"mudar costumbre es a par de muerte"  
O'Kane 92: Santillana, Refranes, 448.)

*mudas* \*\*\*\*\* afeites para el rostro;  
"cierta untura que las mugeres se ponen

en la cara para quitar dellas las manchas" (Covarrubias, 817)

*mudaua* \*\*\*\* mudaba

*mude* \*\*\*\* mudar; mudar el pelo malo  
(Refran): medrar, mejorar de fortuna

*mudo* \*\*\*\* persona privada físicamente  
de la facultad de hablar

*muelas* \*\*\*\* los dientes grandes  
posteriores a los caninos

*muerto* \*\*\*\* que esta sin vida; matado

*muertos* \*\*\*\* "los muertos abren los  
ojos de los que biuen" (Refran)  
(Correas, 277).

*muestra* \*\*\*\*\* *ademan*

*mueues, mueue, mueuen* \*\*\*\*\* *mueves, mueve, mueven*

*muger, mugeres* \*\*\*\*\* *mujer, mujeres*

*mur* \*\*\*\*\* *raton*; "el mur que no sabe sino vn horado" (Refran): "Mur (El) que no sabe mas de un horado, presto le toma el gato" (Correas, 330).

*murmurio* \*\*\*\*\* *murmullo*

*nao* \*\*\*\*\* *nave*

*Narciso* \*\*\*\*\* En la mitologia griega, hijo del rio Cefiso y de la ninfa Liriope. Un joven guapo, frio a todo

amor, que se enamoro de su imagen al verla reflejada en una fuente; por sentirse insatisfecho se enfermo y se convirtio en una flor.

*narizes* \*\*\*\* narices

*nasce* \*\*\*\* nace; "cuando nasce ella, nasce el, e quando el, ella" (O'Kane 107, quien cita a la misma 'Celestina').

*nascere* \*\*\*\* nacer

*nasci* \*\*\*\* naci

*nascida* \*\*\*\* nacida

*nascidas, nascidos* \*\*\*\* nacidas, nacidos; nacer: aparecer los frutos en la

planta

*nascido* \*\*\*\*\* nacido

*nasciendo* \*\*\*\*\* naciendo

*nascimiento* \*\*\*\*\* nacimiento

*nascio* \*\*\*\*\* nacio

*nasciste* \*\*\*\*\* naciste

*natura* \*\*\*\*\* naturaleza

*natural* \*\*\*\*\* genio, indole; hecho con  
verdad, sin artificio

*nauegando* \*\*\*\*\* navegando



*nauidad* \*\*\*\*\* *navidad*

*nauió, nauios* \*\*\*\*\* *navio: bajel, buque, barco*

*navegantes* \*\*\*\*\* *marineros*

*naypes* \*\*\*\*\* *naipes*

*nebli* \*\*\*\*\* *ave de rapina*

*necessaria* \*\*\*\*\* *necesaria*

*necessario* \*\*\*\*\* *necesario*

*necessarios, necessarias* \*\*\*\*\*  
*necesarios*

*necessidad, necessidades* \*\*\*\*\*

necesidad, necesidades; "la necesidad e pobreza: la hambre, que no ay mejor maestra en el mundo" (Refran): "La necesidad hace maestros" (Correas, 260).

*necessitada* \*\*\*\* necesitada

*neciuelo* \*\*\*\* necio

*nefarios* \*\*\*\* sumamente malvado

*negociacion* \*\*\*\* trato

*neguilla* \*\*\*\* planta herbacea; "estirpa las pecas y las asperezas" (Dioscorides, citado en Laza Palacios, 163); "e neguilla molljda e en vjnagre cozida disuelue toda apostema endurecida"

(Cirugia rimada [1493]; DETEMA II, 1103).

*Nembrot* \*\*\*\*\* Nemrod. Figura legendaria de la Biblia (Gen. 10:8-12). Un gran cazador. Se dice que fundo Ninive, Calah, Rehoboth-Ir, y Resen.

*Nero* \*\*\*\*\* Neron (37-68). Emperador de Roma (54-68); mando a asesinar a su hermanastro, a su madre, Agripina, y a su mujer, Octavia; hubo un gran incendio en Roma en 64, y algunos antiguos escritores dicen que Neron mismo mando a incendiar el pueblo. "mira Nero de Tarpeya a Roma como se ardia: gritos dan ninos e viejos: e el de nada se dolia." (Cancion del

Romancero.)

*nescio, nescios* \*\*\*\*\* necio, necios; "el proposito muda el sabio: el nescio perseuera" (Refran:) "El consejo muda el viejo, y porfia el necio" (Correas, 175); "vale mas vn dia del hombre discreto: que toda la vida del nescio / e simple" (Refran:) "Mas vale un dia del discreto que toda la vida del necio" (Correas, 304); "Eruditorum diem unum plus placere quam stultorum longissimam vitam" (Petrarca, De Rebus memorandis III. ii. 55 A, citado en Deyermond, 146).

*Neuio* \*\*\*\*\* (ca 270 a. JC - ca 200 a. JC). Poeta epico y dramaturgo romano.

Creador de dramas historicos ("fabulae praetextae") basados en personajes o eventos historicos o legendarios de Roma. Escribio una media docena de tragedias y mas de treinta comedias, muchas de ellas traducidas de dramas griegos.

*nidada* \*\*\*\* conjunto de huevos o pajarillos en un nido

*nido* \*\*\*\* piedra del nido del aguila: "aquella piedra que sabe adquirir / el aguila cuando su nido fornece" (Juan de Mena: Laberinto; citado por R-P, 126); hay leyendas tocantes a su uso durante el parto (Laza Palacios, 166-168).

*nieuse* \*\*\*\*\* *nieve*

*nigromantesa* \*\*\*\*\* persona que practica la nigromancia (magia negra o diabolica)

*ninguno* \*\*\*\*\* "ninguno da lo que no tiene" (Refran): (Correas, 338); "El que non ha non da" (O'Kane, 97: Cifar 306).)

*nocibles* \*\*\*\*\* danosas

*nombrays* \*\*\*\*\* nombrar: nombrais

*norte* \*\*\*\*\* Estrella del norte

*noturna, noturnas, noturnos* \*\*\*\*\*  
nocturna, nocturnas, nocturnos

*nouedad, nouedades* \*\*\*\* novedad,  
novedades

*noueno* \*\*\*\* noveno

*nouicios* \*\*\*\* novicio: aprendiz

*nublados* \*\*\*\* nublado: nube  
tempestuosa

*nudos* \*\*\*\* nudo: lazo apretado

*nueua, nuevas* \*\*\*\* noticias; hazese de  
nueuas: "hacerse de nuevas": fingir uno  
que no sabe nada de ciertas noticias,  
pero en verdad ya lo sabia todo; "nunca  
el corazon lastimado de deseo: toma la  
buena nueua por cierta. ni la mala por  
dudosa": Cf. "Tractado que hizo

Nicolas Nunez sobre el que Diego de San Pedro compuso de Leriano y Laureola, llamado 'Carcel de Amor'....: '...el corazon lastimado nunca toma la buena nueva por cierta ni la mala por dudosa" (Castro, 185).

*nueuamente* \*\*\*\*\* *nuevamente*

*nueue* \*\*\*\*\* *nueve*

*nuevo, nuevos, nuevas* \*\*\*\*\* *nuevo, nuevos, nuevas*; "a nuevo negocio, nuevo consejo se requiere" (Refran): (Correas, 55).

*nuezes* \*\*\*\*\* "mas es el ruydo que las nuezes" (Refran): es insignificante lo que parece grande; "Mas es el ruido



que las nueces; cagajones descabeces"  
(Correas, 295).

*nutria* \*\*\*\*\* mamifero que vive a  
orillas de los rios; la carne del animal  
tenia usos medicinales.

*nuues* \*\*\*\*\* nubes

*obedescer* \*\*\*\*\* obedecer

*obedescerian* \*\*\*\*\* obedecerian

*obedescian* \*\*\*\*\* obedecian

*obediencia* \*\*\*\*\* la obediencia que se  
rinda al superior en la jerarquia

*objecto* \*\*\*\*\* objeto

*obrar* \*\*\*\*\* causar efecto

*obsequias* \*\*\*\*\* honras funerales,  
exequias

*obstara* \*\*\*\*\* obstar: oponerse

*ocasion* \*\*\*\*\* motivo, causa; defecto

*ocupado* \*\*\*\*\* ocupado

*octauo* \*\*\*\*\* octavo

*oculto* \*\*\*\*\* invisible

*ocupada* \*\*\*\*\* ocupar: estorbar

*ocupan* \*\*\*\*\* los ocupan: "los  
reemplazan" (Russell, 390)

*ocupes* \*\*\*\*\* ocupar: apoderarse de

*offendedor* \*\*\*\*\* ofendedor, ofensor

*offender* \*\*\*\*\* ofender

*offenderte* \*\*\*\*\* ofenderte

*offendes* \*\*\*\*\* ofendes

*offendido* \*\*\*\*\* ofendido, herido o  
maltratado físicamente

*offendio* \*\*\*\*\* acometio

*offension* \*\*\*\*\* molestia, agravio

*offertas* \*\*\*\*\* ofertas: promesas

*officio* \*\*\*\*\* *oficio*: ocupacion, cargo

*officios* \*\*\*\*\* *oficios*

*offrecimientos* \*\*\*\*\* *promesas*

*offrescer, offresce* \*\*\*\*\* *ofrecer, ofrece*

*offrescimientos* \*\*\*\*\* *promesas*

*offrezco* \*\*\*\*\* *ofrezco*

*oficiales* \*\*\*\*\* *oficial*: ministro de  
justicia; "aqui 'oficiales de sastre'" (R-  
P, 315)

*ofrecimiento* \*\*\*\*\* *promesa*

*ofrescele* \*\*\*\*\* *ofrecerle*

*ofrescer* \*\*\*\*\* ofrecer; "ofrescer mucho al que poco pide es especie de negar" (Refran): "Ofrecer mucho a quien pide poco. Especies de negarlo todo" (Correas, 370).

*ofrescia* \*\*\*\*\* ofrecia

*ofrescido* \*\*\*\*\* ofrecido

*ofrescimiento, ofrescimientos* \*\*\*\*\*  
ofrecimiento, ofrecimientos

*ogano* \*\*\*\*\* hogano: en este ano

*ojo* \*\*\*\*\* al ojo: cercanamente

*olores* \*\*\*\*\* olor: aroma; perfume

*oluida* \*\*\*\* *olvida*

*oluidada* \*\*\*\* *olvidada*

*oluidado* \*\*\*\* *olvidado*

*oluidados* \*\*\*\* *olvidados*: *olvidadizo*:  
el que *olvida*

*oluidan* \*\*\*\* *olvidan*

*oluidar* \*\*\*\* *olvidar*

*oluidaras* \*\*\*\* *olvidaras*

*oluidaron* \*\*\*\* *olvidaron*

*oluidas* \*\*\*\* *olvidas*

*oluidases* \*\*\*\*\* *olvidases*

*oluidaua* \*\*\*\*\* *olvidaba*

*oluidemos* \*\*\*\*\* *olvidemos*

*oluides* \*\*\*\*\* *olvides*

*oluido* \*\*\*\*\* *olvido*

*onde* \*\*\*\*\* *donde*

*onestad* \*\*\*\*\* *honestidad*

*onestidad* \*\*\*\*\* *honestidad*

*onesto, onesta* \*\*\*\*\* *honesto: decente,  
recatado*

*onze* \*\*\*\* *once*

*onzeno* \*\*\*\* *onceno*

*operacion, operaciones* \*\*\*\* *efecto, efectos*

*ora* \*\*\*\* *hora*

*ordenar* \*\*\*\* *poner en orden; arreglar; mandar*

*ordenar* \*\*\*\* *extraer la leche*

*Orestes* \*\*\*\* En la mitologia griega, hijo de Agamenon y Clitemnestra. Cuando su madre y Egisto mataron a Agamenon, Orestes huyo. Despues de muchos anos regreso a Argos y mato a



su madre y a Egisto.

*Orfeo, Orpheo* \*\*\*\*\* En la mitología griega, un poeta y músico. Apolo le dio una lira, y Orfeo fue instruido en la música por las Musas. Con este instrumento encanto no solamente a los animales, sino también a los árboles y a las piedras.

*Orode* \*\*\*\*\* Rey de Partia (57-36 a. C.). Junto con su hermano, mató a su padre, Fraates III; Orodes fue asesinado por su propio hijo. (Véase Phrates)

*ortaliza* \*\*\*\*\* hortaliza

*ortelano, ortolano; ortelana* \*\*\*\*\*  
hortelano; hortelana

*a osadas* \*\*\*\*\* ciertamente

*osar* \*\*\*\*\* osadia: atrevimiento, valor

*osaua, osauan* \*\*\*\*\* osaba, osaban

*osso* \*\*\*\*\* oso; "Si se coge de su carne, su grasa y su higado, se cuece con agua de ruda y se echa en ella borax y manteca, y se administra a una mujer, va bien para el dolor de las entranas, el estrenimiento y la menstruacion... Y si se toma de (su bilis) la cantidad de un garbanzo y se disuelve con nueve 'uqiyya' de vino cocido, es afrodisiaco (probado)", etc. (Utilidades 44-45); "toma vnto de tasugo o de oso e de cavallo e de leon" (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA I, 235).

*otri, otrie \*\*\*\*\* otra, otro*

*oue; ouo; ouieron \*\*\*\*\* hube, tuve;  
hubo, tuvo; hubieron, tuvieron*

*oueja, ouejas \*\*\*\*\* oveja, ovejas*

*Ouidio \*\*\*\*\* Publio Ovidio Nason.*  
Poeta romano (43 a. de J. C. - 17?).  
Entre sus obras mas importantes son  
"Metamorfosis" y "Arte de Amar".

*ouiera; ouiere; ouieres \*\*\*\*\* hubiera,  
tuviera; hubiere, tuviere; hubieres,  
tuvieres*

*ouiesse, ouiessemos \*\*\*\*\* hubiese,  
tuviese; tuviesemos*

*oxear* \*\*\*\*\* *ojear*: espantar, ahuyentar

*oy* \*\*\*\*\* hoy; oi

*oya* \*\*\*\*\* oia

*oyan, oyas* \*\*\*\*\* *oigan, oigas*

*oyda, oydo, oydos, oydas* \*\*\*\*\* oida, oido, oidos, oidas; por oidas: por noticia de otra persona; "las paredes han oydos" (Refran) (Correas, 264): "Las paredes oyen. Refr. que ensena y amonesta el gran cuidado que se debe poner en donde y a quien se dice alguna cosa, que importa que este secreta, por el riesgo que puede tener de que se publique o se sepa" (Aut. III, Tomo quinto, 128-29); "por esso te dio dios

dos oydos, e vna lengua sola" (Refran)  
(Vease 'Proverbios morales' de Sem  
Tob; citado en R-P, 226)

*oydme \*\*\*\*\* oidme*

*oyessen \*\*\*\*\* oyesen*

*oygo, oyga, oygas \*\*\*\*\* oigo, oiga,  
oigas*

*oylla \*\*\*\*\* oirla*

*oyo \*\*\*\*\* oigo*

*oyr, oymos, oyste, oystes \*\*\*\*\* oir,  
oimos, oiste, oisteis*

*oyre, oyras, oyra, oyran \*\*\*\*\* oire,*

oiras, oira, oiran

*oyrle* \*\*\*\*\* *oirle*

*oyrlo* \*\*\*\*\* *oirlo*

*oyrte ha* \*\*\*\*\* *te oira*

*padescemos* \*\*\*\*\* *padecemos*

*padescer* \*\*\*\*\* *padecer: sufrir, tolerar*

*padescian* \*\*\*\*\* *padecian*

*padescido* \*\*\*\*\* *padecido*

*padrino* \*\*\*\*\* *protector*

*paga* \*\*\*\*\* *pena; "el amor no admite*

sino solo amor por paga" (Refran): Cf.  
"Amor con amor se paga" (Correas,  
45).

*pagado* \*\*\*\*\* satisfecho

*pagalla* \*\*\*\*\* pagarla

*pagar* \*\*\*\*\* satisfacer

*pagasse* \*\*\*\*\* pagase

*pago* \*\*\*\*\* en pago: en recompensa

*pajezico* \*\*\*\*\* pajecico: paje: criado  
(diminutivo)

*pala* \*\*\*\*\* parte plana, de hierro, del  
azadon

*palabra* \*\*\*\*\* promesa

*palacio* \*\*\*\*\* casa suntuosa de nobles;  
habitacion: "en las casas particulares  
llaman el palacio una sala que es  
comun y publica..." (Covarrubias,  
845); "al hombre vergonzoso el diablo  
le traxo a palacio" (Refran) (Correas,  
34, 320).

*paladar* \*\*\*\*\* gusto

*palanciano* \*\*\*\*\* cortesano, palaciego

*palmo* \*\*\*\*\* medida de longitud;  
"dando vn palmo pido quatro" (Refran)

*palos* \*\*\*\*\* palo: golpe que se da con  
un palo



*pan* \*\*\*\*\* "con su pan se la coma":  
(Refran: expresion de indiferencia)  
(Vease Correas, 127); "pan e vino anda  
camino: que no mozo garrido"  
(Refran:) "ensena que es menester  
cuidar del sustento de los que trabajan,  
si se quiere que cumplan con su  
obligacion" (Aut. III, Tomo quinto,  
104).

*pandero* \*\*\*\*\* tambor

*panes* \*\*\*\*\* trigo

*pano* \*\*\*\*\* tela; tejido de lana; pano de  
manos: toalla

*papagayos* \*\*\*\*\* papagayo: ave que  
aprende a repetir palabras

*par* \*\*\*\*\* igual; a par: sin distincion;  
sin par: sin igual, singular; a par de:  
semejante a

*para* \*\*\*\*\* para; pone

*paradillas* \*\*\*\*\* paradas

*paramento* \*\*\*\*\* cara de una pared;  
pano con que se cubre algo

*pararan* \*\*\*\*\* parar: disponer;  
reducirse, convertirse

*parayso* \*\*\*\*\* paraíso

*pardios* \*\*\*\*\* por Dios

*pares* \*\*\*\*\* parar: adornar, tenir;

convertirse en una cosa inesperada

*parece, parecen, pareces* \*\*\*\*

parecer: parecer, aparecer

*parecera* \*\*\*\* parecera, aparecera

*pareceme, parecete* \*\*\*\* me parece,  
te parece

*parecia, parecian* \*\*\*\* parecia,  
parecian

*parecido* \*\*\*\* parecido

*pareciere, pareciesse* \*\*\*\* pareciere,  
pareciese

*paridad* \*\*\*\* igualdad

*Paris* \*\*\*\*\* En la mitología griega, hijo de Priam - rey de Troya. Entre las diosas Afrodita, Atenas y Hera, juzgo a Afrodita la mas bella cuando esta prometio darle la mujer mas hermosa del mundo por esposa. Su rapto de Elena causo la guerra de Troya.

*parlan, parlando* \*\*\*\*\* *parlar*: hablar mucho

*parleria* \*\*\*\*\* chisme

*Parmeno* \*\*\*\*\* "Parmeno, del verbo Parmenein, reir, que promete haber de esperar al lado de su señor..."  
(Argensola: Carta 1. al P. F. Jeronimo de San Jose; citado en Aribau, xiv).  
Nombre terenciano: "se interpreta

'manens et aditans domino; aparece en el 'Eunuco', en los 'Adelfos' y en la 'Hecyra'" (Menendez y Pelayo, Orígenes de la novela, III, xlvii).

*parlero* \*\*\*\*\* que habla mucho; "el vulgo parlero no perdona las tachas de sus senores": "Non parcit regum maculis vulgus loquax" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 42 B 10, citado en Deyermond, 59).

*parta* \*\*\*\*\* partir: dividir, distribuir

*partamos* \*\*\*\*\* partir: dividir, distribuir

*parte* \*\*\*\*\* lugar; separe; dar parte: notificar, avisar

*parten* \*\*\*\*\* partir: marchar

*partera* \*\*\*\*\* mujer que asiste a la  
parturienta

*partezilla, partezica* \*\*\*\*\* partecilla

*Parthos* \*\*\*\*\* Pais anciano del oeste de  
Asia

*parti* \*\*\*\*\* partir: dividir, distribuir

*particion* \*\*\*\*\* division o repartimiento  
(de una hacienda, etc.)

*participacion* \*\*\*\*\* trato

*partida* \*\*\*\*\* accion de salir; ausencia

*partiessen, partiesses* \*\*\*\* partiesen,  
partieses

*pasada* \*\*\*\* de pasada: de paso:  
ligeramente

*pasatiempos* \*\*\*\* diversiones

*pasaua* \*\*\*\* pasaba

*pascia* \*\*\*\* pacia

*Pasife, Pasiphe* \*\*\*\* En la mitología griega, la mujer de Minos, y la madre de Androgeo, de Ariadna y de Fedra. Tambien la madre (con un toro hermoso) del Minotauro.

*pasqua* \*\*\*\* pascua

*passa* \*\*\*\* *pasa*

*passada* \*\*\*\* *pasada*

*passado* \*\*\*\* *pasado*

*passados, passadas* \*\*\*\* *pasados, pasadas; antepasados*

*passamos* \*\*\*\* *pasamos*

*passan* \*\*\*\* *pasan*

*passando* \*\*\*\* *pasando*

*passar* \*\*\*\* *pasar; pasar por alto; omitir*

*passaran* \*\*\*\* *pasaran*



*passare, passaren* \*\*\*\*\* *pasare, pasaren*

*passaremos* \*\*\*\*\* *pasaremos*

*passarse* \*\*\*\*\* *sufrir, tolerar*

*passasse* \*\*\*\*\* *pasase*

*passaste* \*\*\*\*\* *pasaste; "hablaste"*  
(Severin, 249, R-P, 315)

*passatiempo* \*\*\*\*\* *pasatiempo:*  
*diversion*

*passaua, passauan* \*\*\*\*\* *pasaba,*  
*pasaban*

*passe* \*\*\*\*\* *pase*

*passea \*\*\*\*\* pasea*

*passion, passionnes \*\*\*\*\* pasion,*  
*pasiones: sufrimiento; aficion*  
*vehemente; "ninguna humana passion*  
*es perpetua ni durable": "Nulla*  
*passionum humanarum est perpetua"*  
*(Petrarca, De Rebus familiaribus, 114*  
*L, citado en Deyermond, 44); "O*  
*quanto mejores y mas honestas fueran*  
*mis lagrimas en passion ajena que en la*  
*propia mia": "Honestiores sunt*  
*lachrymae in alienis calamitatibus*  
*quam in nostris" (Petrarca, De Rebus*  
*familiaribus 89 A, citado en*  
*Deyermond, 146).*

*passionados \*\*\*\*\* con dolor o*

enfermedad; los que sufren

*passo, passos* \*\*\*\*\* paso: lento;  
diligencia;

pasito: en voz baja;

"no da passo seguro: quien corre por el  
muro"

(Refran:) (Correas, 344).

*pastellera* \*\*\*\*\* "enganosa,  
embaucadora" (R-P, 315)

*patadas* \*\*\*\*\* pasos

*paterna* \*\*\*\*\* paternal: propio del padre

*patricidas* \*\*\*\*\* parricida: persona que  
mata a su padre o madre

*patrimonio* \*\*\*\* hacienda heredada

*Paulo Emilio* \*\*\*\* (hacia 230-160 a. C.) Consul romano en 182 a. de J. C.; y en 168 a. de J. C. "Tuvo Emilio cuatro hijos de los cuales dos, como he dicho antes, fueron adoptados en otras familias, es decir, Scipio y Fabius; y dos hijos, todavia muchachos, hijos de su segunda esposa, quienes vivian en su casa. Uno de estos hijos, de catorce anos, murio cinco dias antes de que Emilio celebrara su triunfo. Le siguio la muerte de otro quien tenia doce anos, tres dias despues del triunfo. No hubo romano que no compartiera la pena del padre... Enterro a su primer hijo muerto, e inmediatamente despues

celebro su triunfo, como dije. Cuando el segundo murio, despues del triunfo, reunio a toda la gente de Roma en una reunion, y les hablo como un hombre que no buscaba el consuelo, sino que queria darlo a sus ciudadanos por el abatimiento que sentian a causa de sus desgracias." (Plutarch's Lives; Cambridge: Harvard University Press, 1965, 446- 449).

*pauor* \*\*\*\* pavor, gran miedo

*pauorosas* \*\*\*\* pavorosas: que causan espanto

*paxaras* \*\*\*\* pajara: ave pequena;  
moza

*paxaros* \*\*\*\*\* *pajaros*

*paz* \*\*\*\*\* "se dan paz": "dar paz a uno...Saludarle besandole en el rostro..." (Real Acad.)

*pe a pa* \*\*\*\*\* de pe a pa: enteramente

*pecadores* \*\*\*\*\* no pagar justos por pecadores (Refran): no pagar los inocentes por los pecados de otros (Vease Correas, 377).

*pecco* \*\*\*\*\* *peco*

*pece* \*\*\*\*\* *pez*

*pedir* \*\*\*\*\* interrogar, preguntar

*pedirme han \*\*\*\*\* me pedirán*

*pedregoso \*\*\*\*\* lleno de piedras*

*Pedro \*\*\*\*\* "que mucho va de Pedro a Pedro" (Refran) (Correas, 320).*

*pegones \*\*\*\*\* pegotes: emplastos;  
"pegon era materia pegajosa para  
depilarse las cejas" (Russell, 355).*

*pelacejas \*\*\*\*\* tenacillas para quitar  
las cejas*

*pelan \*\*\*\*\* pelar: cortar, arrancar (el  
pelo)*

*pele \*\*\*\*\* pelar: quitar con engaño los  
bienes a otro*

*pelea* \*\*\*\*\* batalla

*pelechar* \*\*\*\*\* comenzar a mejorar de fortuna

*peligre* \*\*\*\*\* peligrar: estar en peligro

*peligro* \*\*\*\*\* "que nunca peligro sin peligro se vence": "Periculum numquam sine periculo vincitur" (Petrarca, De Rebus memorandis. III. ii. 60 B, citado en Deyermond, 144). en gran peligro me veo: en mi muerte no ay tardanza. pues que me pide el deseo: lo que me niega esperanza Cf. "En gran peligro me veo / qu'en en mi muerte no ay tardanza, / porque me pide el desseo / lo que me niega esperanza". De una cancion de Diego de Quinones



("Cancionero general" de Hernando de Castillo, num. 288); citado en Castro, 182-183.

*pelleja* \*\*\*\*\* piel

*pelligeros* \*\*\*\*\* pellejero: el que adoba o vende pieles

*pellizcos* \*\*\*\*\* pellizcar: apretar entre los dedos

*pelo* \*\*\*\*\* cosa de poca importancia

*pelon* \*\*\*\*\* pelado, pobre, sin dinero

*pena, penas* \*\*\*\*\* castigo, dolor; trabajo, dificultad

*penados, penadas* \*\*\*\*\* afligidos,  
afligidas

*penas* \*\*\*\*\* piedras

*penasse* \*\*\*\*\* penase

*penaua, penauas* \*\*\*\*\* penaba, penabas

*pendiere* \*\*\*\*\* pender: colgar, estar  
pendiente

*Penelope* \*\*\*\*\* En la mitología griega,  
la mujer de Ulises y madre de  
Telemaco; conocida por su virtud y  
castidad durante la ausencia de su  
esposo.

*pensadas* \*\*\*\*\* pienso: alimento para el

ganado

*pensallo* \*\*\*\*\* pensarlo

*pensar* \*\*\*\*\* sin pensar:  
inesperadamente

*pensatiuo* \*\*\*\*\* pensativo

*pensaua, pensauas* \*\*\*\*\* pensaba,  
pensabas

*pensays* \*\*\*\*\* pensais

*pepita* \*\*\*\*\* enfermedad de las  
gallinas; "biua la gallina con su  
pepita": "'Viva la gallina, y viva con su  
pepita.' Refr. que ensena, que aunque  
sea a costa de algunos achaques, se

debe conservar la vida" (Aut. II, Tomo cuarto, 12).

*pepitas* \*\*\*\* semilla de algunas frutas, tenia sus usos medicinales; "Deuense vntar los rinones con olio rosado e de pepitas e de almendras dulces e de arrayan tibio sin fregar" (Tratado util [1481]; DETEMA II, 1200).

*perbreue* \*\*\*\* perbreve: muy breve

*perdays* \*\*\*\* perdais

*perder* \*\*\*\* dejar de tener; arruinar;  
perderse: no aprovecharse una cosa

*perdeys* \*\*\*\* perdeis

*perdido* \*\*\*\*\* "Perdido es quien tras perdido anda" (Refran): (O'Kane, 188)

*perdiz* \*\*\*\*\* "Sus plumas aprovechan para las sufocaciones del utero, o mal que llaman de madre, quemadas en un pano y dadas a oler a la que padece este mal" (Geronimo de la Huerta, citado en Laza Palacios, 147)

*perdizes* \*\*\*\*\* perdiz: perdices

*perdurable* \*\*\*\*\* eterno

*perecio* \*\*\*\*\* murio

*\_peregrinos-*\*\*\*\*\* "Los peregrinos tienen muchas posadas e pocas amistades. Porque en breue tiempo con

ninguno no pueden firmar amistad. E el que esta en muchos cabos no esta en ninguno. ni puede aprouechar el manjar a los cuerpos, que en comiendo se lanza. ni ay cosa que mas la sanidad impida que la diuersidad e mudanza e variacion de los manjares. e nunca la llaga viene a cicatrizar: en la qual muchas melezinas se tientan. ni conualesce la planta que muchas vezes es traspuesta. ni ay cosa tan prouechosa, que en llegando aproueche." Cf. Seneca ("Ad Lucilium Espistulae Morales"): "Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias. Idem accidat necesse est iis, qui nullius se ingenio familiariter

applicant, sed omnia cursim et properantes transmittunt. Non prodest cibus nec corpori accedit, qui statim sumptus emittitur; nihil aequae sanitatem impedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem, in quo medicamenta temptantur; non convalescit planta, quae saepe transfertur. Nihil tam utile est, ut in transitu prosit."

*peregrinado* \*\*\*\*\* peregrinar: andar  
viajando por tierras extranjeras

*peresceria* \*\*\*\*\* pereceria

*peresciessen* \*\*\*\*\* pereciesen: acabasen

*perfeccion* \*\*\*\*\* perfeccion

*perfeta, perfetos* \*\*\*\* perfecta,  
perfectos

*perficion* \*\*\*\* perfeccion

*Pericles* \*\*\*\* (495?-429? a. JC.)  
Militar y estadista ateniense. Dos hijos  
suyos se murieron a causa de la peste  
de 430. Otro hijo, nombrado Pericles,  
fue asesinado por los atenienses en  
406.

*permanesce* \*\*\*\* permanece

*permission* \*\*\*\* permission

*pernil, perniles* \*\*\*\* pierna, anca y  
muslo de animal



*perplexidad* \*\*\*\*\* *perplejidad*

*perplexo* \*\*\*\*\* *perplejo*

*perro, perra* \*\*\*\*\* *perro viejo, perra vieja*: "Hombre (Mujer) muy cauto, advertido y prevenido por la experiencia" (Real Acad.); "el perro del ortolano" (Refran): "Perro (El) del hortelano, ni quiere las manzanas para si ni para el amo; o las berzas" (Correas, 391).

*perseguidor* \*\*\*\*\* *uno que hace dano a otro*

*perseuera* \*\*\*\*\* *persevera*

*perseueracion* \*\*\*\*\* *perseveracion*

*perseueran* \*\*\*\* *perseveran*

*perseuerando* \*\*\*\* *perseverando*

*perseuerar, perseuerancia* \*\*\*\*

*perseverar, perseverancia*

*perseueras* \*\*\*\* *perseveras*

*pertenescer* \*\*\*\* *pertenece*

*pertinacia* \*\*\*\* *terquedad, persistencia*

*peruertido, peruertieras* \*\*\*\*

*pervertir: pervertido, pervirtieras*

*pesar* \*\*\*\* *pena; causar pena*

*pesassen* \*\*\*\* *pesasen*

*pescas* \*\*\*\*\* pescar: coger, agarrar

*pesces* \*\*\*\*\* peces

*peso* \*\*\*\*\* en peso: en duda, sin juzgar decididamente

*pesquisa* \*\*\*\*\* indagacion: buscar

*pestiferos* \*\*\*\*\* que pueden causar dano; de mal olor

*pestilencia* \*\*\*\*\* peste

*Petrarcha* \*\*\*\*\* Poeta y academico italiano (1304-1374). La primera mitad del prologo a "La Celestina" se basa en el prologo de Petrarca en su obra, "De Remediis Utriusque Fortunae" (Vease

Deyermond, 50-57).

*petreras* \*\*\*\*\* "llagas hechas en la barriga por el petral, la faja que cine la silla de montar" (Severin, 247).

*peynadores* \*\*\*\*\* peinadores

*peynados* \*\*\*\*\* peinados: que se adornan con exceso

*peynanla* \*\*\*\*\* la peinan

*peyne* \*\*\*\*\* peine

*Phebeo* \*\*\*\*\* de Febo (Phebo)

*Philipo* \*\*\*\*\* Filipo V, rey de Macedonia 221-179 a. de JC.). Por las

acusaciones falsas de su hijo Perseo enveneno a otro hijo suyo, Demetrio; al descubrir la inocencia de este, se murio de remordimiento.

*philosomia* \*\*\*\*\* *fisonomia*

*philosophos* \*\*\*\*\* *filosofos*

*Phrates* \*\*\*\*\* Frates o Fraates IV, rey (37-2 a. de JC.) de Partia, en el sureste del mar Caspiano; asesino a su padre, Orodes, y a sus hermanos para asegurarse el trono

*pias* \*\*\*\*\* devotas, misericordiosas

*picar, pican* \*\*\*\*\* comer un poco

*picazas* \*\*\*\*\* picaza: urraca

*pico de oro* \*\*\*\*\* (palabra desconocida); "flor y planta utilizada para perfumar el bano" (R-P, 315)

*piedad* \*\*\*\*\* caridad, compasion; devocion

*piedras* \*\*\*\*\* "a piedras, piedras las vencen": "alude al hecho de que destruian las murallas de las ciudades los sitiadores enemigos mediante piedras echadas contra ellas por catapultos, o, en tiempos de Rojas, por balas de piedra descargadas por canones" (Russell, 350).

*pielago* \*\*\*\*\* oceano; "Prouerbio es

antigo: que de muy alto grandes caydas se dan...Rara es la bonanza en el pielago." "Ex alto graves lapsus: et rara quies in pelago" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 17 C, citado en Deyermond, 143).

*pies* \*\*\*\*\* irse uno por pies: huir, escapar; tiene pies: anda o corre mucho

*pieza* \*\*\*\*\* persona; buena pieza (ironico)

*pildora* \*\*\*\*\* bolita medicamentosa

*pimpollo* \*\*\*\*\* vastago: ramo tierno de la planta

*pinones* \*\*\*\*\* pinon: simiente del pino;

tenia sus usos medicinales (Laza Palacios, 168-169); "aceite de almendras amargas e de pinnonnes e de prescal puesto en la oreja amollesce e abre" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1229).

*pintasse* \*\*\*\*\* *pintase*

*pintaua* \*\*\*\*\* *pintaba*

*Piramo* \*\*\*\*\* Se nos narra su historia en el 'Metamorfosis' de Ovidio.

Piramo, al hallar la tunica sangrienta de su amante Tisbe, cree que esta fue atacada por un leon, y se suicida. Tisbe, al ver a Piramo muerto, tambien se suicida.



*plaga* \*\*\*\*\* calamidad, enfermedad

*planto* \*\*\*\*\* llanto con gemidos

*Plauto* \*\*\*\*\* Dramaturgo latino (254? - 184? a. de J.C.). Sus obras principales son: 'El soldado fanfarron', 'Aulularia', 'Menechmos', 'Anfitrion', etc.

*plaze* \*\*\*\*\* place

*plazeme* \*\*\*\*\* me place

*plazer, plazerres, plazido* \*\*\*\*\* placer, placeres, placido; "El plazer no comunicado no es plazer" (Refran): "El placer no comunicado no da cumplida alegria ni es bien logrado" (Correas, 178).

*plazera* \*\*\*\*\* placera

*plazia* \*\*\*\*\* placia

*plazo* \*\*\*\*\* tiempo senalado

*pleberico* \*\*\*\*\* hija de Pleberio, o el mismo Pleberio

*Pleberio* \*\*\*\*\* En latin, "plebeius" equivale a "la clase inferior".

*plega* \*\*\*\*\* plazca

*pleyto* \*\*\*\*\* pleito: trato, negocio

*Plinio* \*\*\*\*\* Plinius Secundus (23-79).

*pluguiera* \*\*\*\*\* pluguiera a Dios:

placiera, gustara

*pluma* \*\*\*\*\* sin pluma: desplumado:  
desplumar: quitarle los bienes

*Pluton* \*\*\*\*\* "El conjuro mezcla curiosamente al Pluton pagano ('senor de la profundidad infernal') con el angel caido judeo-cristiano ('capitan soberuio de los condenados angeles')"  
(R-P, 150)

*pluuias* \*\*\*\*\* lluvias

*poco* \*\*\*\*\* tuue en tan poco: tener en poco: no apreciar bastante; "De lo poco poco, de lo mucho nada": "Refr. que se dice por los hombres que en mediana fortuna parecen liberales; y en

haciendose ricos son miserables" (Aut. III, Tomo quinto, 307).

*poderio* \*\*\*\* dominio

*podíendolos* \*\*\*\* pudiendolos

*podiste* \*\*\*\* pudiste

*poleo* \*\*\*\* planta herbacea;  
"Antiguamente los poetas se ponían guirnalda de poleos...que quitan mucho el dolor de la cabeza... El vino con que lo han cocido es bueno bebido contra el dolor de vientre" (Herrera, citado por Laza Palacios, 169); "para los pechos toma del mestranto e del marruio e del romero e de poleo e cueze estas yeruas en buen vino"

(Recetas [s. XV]; DETEMA II, 1242).

*Polonia* \*\*\*\*\* Santa Apolonia. Una vieja diaconisa de Alejandria, martirizada en el siglo iii. Le habian roto sus dientes con unas pinzas, y por eso se le invoca contra el dolor de muelas. Esta representada en el arte sosteniendo un diente con unas pinzas. Finalmente fue conducida a una hoguera para ser quemada viva a menos que renunciara a Jesucristo. Ella decidio arrojarse a la hoguera. Murio en 249.

*poluillos* \*\*\*\*\* polvos

*poluo, poluos* \*\*\*\*\* polvo, polvos;  
"como lobo quando siente poluo de

ganado" (O'Kane 194: "El polvo del ganado, al lobo saca de cuidado", Correas, 397; O'Kane cita otros refranes semejantes).

*poluorizadas* \*\*\*\*\* polvorizadas;  
"afeites hechos con polvos o pulverizaciones" (R-P, 315)

*pomo* \*\*\*\*\* puno de la espada

*pone* \*\*\*\*\* poned; poner: colocar, disponer, determinar

*poneldos* \*\*\*\*\* ponedlos

*poneysme* \*\*\*\*\* me poneis

*ponzona* \*\*\*\*\* veneno

*por ende* \*\*\*\*\* *por eso*

*por rato* \*\*\*\*\* *confirmado*

*por venir* \*\*\*\*\* *porvenir*

*porfias* \*\*\*\*\* *porfiar: continuar  
insistentemente*

*porne, porna, pornan* \*\*\*\*\* *poner:  
pondre, pondra, pondran*

*porque* \*\*\*\*\* *para que*

*porradas* \*\*\*\*\* *porrada: disparate;  
golpe*

*portaua* \*\*\*\*\* *portaba; portar: traer*

*posada, posadas* \*\*\*\*\* casa; posar:  
pararse

*poseellas* \*\*\*\*\* poseerlas

*posentado* \*\*\*\*\* aposentado

*poseydos* \*\*\*\*\* poseer: poseidos

*posiste* \*\*\*\*\* pusiste

*pospuesto* \*\*\*\*\* posponer: demorar

*posseen* \*\*\* poseen

*posseerian* \*\*\*\*\* poseerian

*posseido, posseydo* \*\*\*\*\* poseido



*possession, posession \*\*\*\*\* posesion*

*posseydos \*\*\*\*\* poseidos*

*possible \*\*\*\*\* posible*

*postema, postemas \*\*\*\*\* absceso  
supurado*

*postigo \*\*\*\*\* puerta falsa*

*postremeria \*\*\*\*\* postrimeria: ultimos  
momentos de vida*

*postrero \*\*\*\*\* ultimo*

*postrimeria \*\*\*\*\* ultimos anos de vida*

*posturas \*\*\*\*\* afeites, adornos*

*potacion* \*\*\*\*\* bebida

*potencia* \*\*\*\*\* posibilidad

*poyo* \*\*\*\*\* banco de piedra

*pozo* \*\*\*\*\* manantial; "nuestro gozo en el pozo": (Refran:) "da a entender haberse malogrado una cosa con que se contaba" (Acad. Real)

*precede* \*\*\*\*\* preceder: ser primero

*precepto* \*\*\*\*\* instruccion

*precia, preciarte, precias, precie,*  
*precio* \*\*\*\*\* preciar: apreciar, apetecer, jactarse, estimar

*preciauan* \*\*\*\*\* *preciaban*

*precio* \*\*\*\*\* *valor, premio*

*pregon, pregones* \*\*\*\*\* *proclamacion*

*pregonan, pregonas* \*\*\*\*\* *pregonar:*  
*publicar*

*premia, premias* \*\*\*\*\* *apremio, apuro,*  
*fuerza*

*premissas* \*\*\*\*\* *premisa: preambulo*

*prenada* \*\*\*\*\* *mujer que ha concebido;*  
*palabra prenada: "Dicho que incluye en*  
*si mas sentido que el que manifiesta, y*  
*se deja al discurso del que lo oye."*  
*(Real Acad.)*

*prenda, prendas* \*\*\*\*\* cualquier cosa  
que sirve de seguridad

*prenuncio* \*\*\*\*\* predecir: anunciar  
de antemano

*presa* \*\*\*\*\* víctima, prisionera

*presente* \*\*\*\*\* regalo; al presente:  
ahora

*presente, presentes* \*\*\*\*\* los que están  
en presencia de otro

*pressura* \*\*\*\*\* prisa

*pressuroso* \*\*\*\*\* presuroso, presurosa:  
pronto

*prestas \*\*\*\*\** presto: rapido, dispuesto

*presumptuosa \*\*\*\*\** presuntuosa

*preuaricadora \*\*\*\*\** prevaricadora:  
traidora

*preuenidos \*\*\*\*\** prevenidos: avisados

*preuenir \*\*\*\*\** prevenir: avisar,  
anticipar; "mas vale preuenir que ser  
preuenidos" (Refran): (Correas, 302).

*priessa \*\*\*\*\** prisa; dar prisa: obligar a  
uno que haga algo rapidamente

*prima \*\*\*\*\** la mas excelente

*primero, primera \*\*\*\*\** la cosa que

precede a las demas; antes; antes de todo

*primor* \*\*\*\* excelencia, perfeccion

*priuado, priuados* \*\*\*\* privado:  
apresurado; quitado el sentido; el que tiene privanza; "o es loco / o priuado quien llama apresurado" (Refran:) (Correas, 370), "donde 'privado' es 'conocido', 'familiar'" (R-P, 273).

*priuanza* \*\*\*\* privanza: primer lugar en la confianza de otra persona

*priuar, priua, priuas, priuaria* \*\*\*\*  
privar: prohibir, vedar, quitar

*pro* \*\*\*\* provecho; buena pro: (se dice

al que esta comiendo o bebiendo);  
"buena pro hagan las zapatas" (Refran:)  
"Buena pro hagan los zapatos, y la  
barba puta" (Correas, 90).

*Proaza* \*\*\*\*\* Alonso de Proaza:  
Catedratico de Retorica en la  
Universidad de Valencia y 'corrector'  
de la impresion de Toledo, 1500.

*probatica piscina* \*\*\*\*\* piscina al lado  
del templo de Salomon en Jerusalem.  
Vease San Juan 5, 2.

*proceda, procedas, procede* \*\*\*\*\*  
proceder: originarse; continuar;  
procedimiento

*processiones* \*\*\*\*\* procesiones

*proceso* \*\*\*\* proceso: transcurso de tiempo; procedimiento

*procreen* \*\*\*\* procrear: engendrar, dar origen a, dar vida

*procurador* \*\*\*\* el que ante los tribunales representa una de las partes en un juicio

*procurar* \*\*\*\* hacer esfuerzos para conseguir algo; "quien menos procura, alcanza mas bien" (Refran:) "Quien menos la procura, a veces ha mas ventura" (Correas, 423).

*prolixidad* \*\*\*\* prolijidad

*prolixo, prolixa, prolixos, prolixas*



\*\*\*\* prolijo: pesado, molesto

*promessa, promessas* \*\*\*\* promesa,  
promesas

*prometimiento, prometimientos* \*\*\*\*  
promesa, promesas

*promouera* \*\*\*\* promover: estimular

*prompta* \*\*\*\* pronta

*pronosticaste* \*\*\*\* pronosticar:  
predecir

*propheta* \*\*\*\* profeta

*propio, propia* \*\*\*\* conveniente,  
oportuno; natural; mismo

*proporna \*\*\*\*\** propondra

*proposito \*\*\*\*\** animo, intencion;  
objeto

*propriedad, propiedades \*\*\*\*\**  
propiedad: atributo esencial

*\_proprio \*\*\*\*\** propio

*prorogarle \*\*\*\*\** prorrogar: prolongar

*prouar \*\*\*\*\** probar

*proueamos \*\*\*\*\** proveamos

*prouecho \*\*\*\*\** provecho

*prouechoso, prouechosa \*\*\*\*\**

provechoso, provechosa

*proueer* \*\*\*\*\* proveer: prevenir,  
preparar

*proueo* \*\*\*\*\* proveo

*prouerbio* \*\*\*\*\* proverbio

*prouey* \*\*\*\*\* provei: proveer: poner a  
disposicion de uno lo que necesita;  
preparar

*proueydas* \*\*\*\*\* proveida: preparada,  
dispuesta

*proueyesse* \*\*\*\*\* proveer: proveyese

*proueyste* \*\*\*\*\* proveer: proveiste

*prouidencia \*\*\*\*\** providencia:  
prevencion; disposicion que se toma  
para el logro de un fin

*prouiene, prouienen \*\*\*\*\** proviene:  
provenir: proceder, resultar

*prouision, prouisiones \*\*\*\*\**  
provisiones

*prouocara \*\*\*\*\** provocara

*prouocas \*\*\*\*\** provocas

*prouocasme \*\*\*\*\** me provocas

*prouoques \*\*\*\*\** provocar: provoques

*proximos \*\*\*\*\** projimo: la humanidad

*prudencia* \*\*\*\*\* "la prudencia no puede ser sino en los viejos": Cf. "En los ancianos esta la ciencia, y en la larga edad la inteligencia" (Job 12, 12).

*prueua, prueuas* \*\*\*\*\* prueba, pruebas

*publicas* \*\*\*\*\* mujer publica: ramera, prostituta

*publicaua* \*\*\*\*\* publicaba

*pudiesse* \*\*\*\*\* pudiese

*pudistes* \*\*\*\*\* pudisteis

*puerta* \*\*\*\*\* "quando vna puerta se cierra otra suele abrir la fortuna" (Refran: Vease O'Kane 82, 196).

*puesto que \*\*\*\*\* aunque*

*pugnado \*\*\*\*\* luchado*

*pugnes \*\*\*\*\* pugnar: procurar*

*Pulicena \*\*\*\*\* En la leyenda griega, hija de Priamo; despues de la conquista de Troya, el espiritu de Aquiles clama por ella, y es sacrificada. De esto vino la leyenda romantica que cuando estaba vivo, Aquiles estaba muy enamorado de ella.*

*punadas, punaladas \*\*\*\*\* golpe dado con el puno*

*pungido, pungidos \*\*\*\*\* herido*

*punición* \*\*\*\*\* castigo

*punir* \*\*\*\*\* castigar

*puno* \*\*\*\*\* mano cerrada; picar el pan en el puno (metafora): amansado

*puntado* \*\*\*\*\* puntuado

*punto* \*\*\*\*\* estado; materia; puntada de costura; de punto: cosiendo; en vn punto: en un instante; en mal punto: en mala hora

*punturas* \*\*\*\*\* puntura: herida hecha con instrumento punzante

*purgando* \*\*\*\*\* purgar: padecer en el Purgatorio

*purgara* \*\*\*\*\* purgar: desvanecer las  
sospechas que hay contra una persona

*purgo* \*\*\*\*\* purgar: borrar su culpa con  
un sacrificio

*pus* \*\*\*\*\* pues

*pusiesse* \*\*\*\*\* pusiese

*pusilanimos* \*\*\*\*\* pusilánime: cobarde

*puteria* \*\*\*\*\* putalismo: prostitución

*putillo* \*\*\*\*\* puto: calificación  
denigratoria

*qual, quales* \*\*\*\*\* cual: como; cuales



*qualidad, qualidades* \*\*\*\*\* *calidad,*  
*cualidad*

*qualquier, qualquiera* \*\*\*\*\* *cualquier,*  
*cualquiera*

*quan* \*\*\*\*\* *cuan*

*quando* \*\*\*\*\* *cuando*; "quando dios  
queria" (Refran): "'Cuando Dios queria,  
allende la barba escupia; ahora que no  
puedo, escupome aqui luego.' Cuando  
Dios queria se dice acordandose y  
haciendo mencion de mejor tiempo y  
fortuna." (Correas, 133).

*quantias* \*\*\*\*\* *cantidades*

*quantidad* \*\*\*\*\* *cantidad*

*quanto, quantos, quantas* \*\*\*\*\* cuanto, cuantos, cuantas; "quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura"  
(Refran) (Correas, 142).

*quarenta* \*\*\*\*\* cuarenta

*quarta* \*\*\*\*\* la quarta: la cuarta vez

*quarto* \*\*\*\*\* cuarto: moneda de cobre

*quasi* \*\*\*\*\* casi

*quatorzeno* \*\*\*\*\* catorceno:  
decimocuarto

*quatro* \*\*\*\*\* cuatro; una cantidad indefinida y pequena

*que a mi? \*\*\*\*\* que me importa?*

*quebrantados \*\*\*\*\* quebrantar: causar lastima*

*quebrantamiento \*\*\*\*\* efecto de quebrantar; grande perdida; afliccion*

*quebrantar \*\*\*\*\* debilitar*

*quebranto \*\*\*\*\* mal camino;  
quebrantar: violar;  
"a cada cabo ay tres leguas de mal quebranto"  
(Refran): (Correas, 7).*

*quebrasses \*\*\*\*\* quebrases*

*quebre \*\*\*\*\* "si me quebre el pie: fue*

por bien". Cf. El refran: "Si cai y me quebre el pie, mejor me fue": (Correas, 450).

*quebreys \*\*\*\*\* quebreis*

*quebrose \*\*\*\*\* quebrar: flaquear, ceder*

*quedada \*\*\*\*\* accion de quedarse*

*quedarte has \*\*\*\*\* te quedaras*

*quedasse \*\*\*\*\* quedase*

*quedaua, quedauan \*\*\*\*\* quedaba, quedaban*

*quedauanle \*\*\*\*\* le quedaban*

*quedito, quedas, quedo, quedos \*\*\*\*\**  
muy quieto

*quehazer \*\*\*\*\** quehacer: negocio

*quel \*\*\*\*\** que el

*quemaua \*\*\*\*\** quemaba

*querays \*\*\*\*\** querais

*querella \*\*\*\*\** discordia

*querellas, querellan \*\*\*\*\** quejas,  
quejan

*querer \*\*\*\*\** amor; deseo; voluntad

*quereys \*\*\*\*\** quereis

*ques \*\*\*\*\* que es*

*quesido \*\*\*\*\* querido*

*quesiste \*\*\*\*\* quisiste*

*questiones, questioncillas \*\*\*\*\*  
cuestion: rina*

*quexa, quexas, quexan \*\*\*\*\* queja,  
quejas, quejan*

*quexar \*\*\*\*\* quejar*

*quexaran \*\*\*\*\* quejaran*

*quexarme \*\*\*\*\* quejarme*

*quexase \*\*\*\*\* quejase*

*quexasseme \*\*\*\*\* se me queja*

*quexaúa \*\*\*\*\* quejaba*

*quexo \*\*\*\*\* quejo*

*quexome \*\*\*\*\* me quejo*

*quexoso, quexosos, quexosa \*\*\*\*\*  
quejoso, quejosos, quejosa*

*quien quier \*\*\*\*\* quienquiera*

*quiereslo \*\*\*\*\* lo quieres*

*quilates \*\*\*\*\* quilate: unidad de peso  
para las perlas y piedras preciosas*

*quinze \*\*\*\*\* quince*

*quisierdes \*\*\*\*\* quisiereis*

*quisiesse \*\*\*\*\* quisiese*

*quisiessen, quisiesses \*\*\*\*\* quisiesen,  
quisieses*

*quitarleslas \*\*\*\*\* quitarselas*

*quitarse ha \*\*\*\*\* se quitara*

*quitasse \*\*\*\*\* quitase*

*quixadas \*\*\*\*\* quijada: mandibula*

*rabiosa, rabiosos \*\*\*\*\* enojada,  
enojados*

*racionero \*\*\*\*\* prebendado*



*raciones* \*\*\*\*\* racion: porcion de alimento

*raleza* \*\*\*\*\* la raleza: lo raro; "la raleza de las cosas es madre de la admiracion: la admiracion concebida en los ojos deciendo al animo por ellos": "Admirationis mater est raritas. Admiratio in animum descendit per oculos" (Petrarca, De Rebus memorandis. IV. vi. I B; I ii. 18 in fin., citado en Deyermond, 40).

*ramo* \*\*\*\*\* sena

*rapina* \*\*\*\*\* robo con violencia

*raposa* \*\*\*\*\* "si sabe mucho la raposa: mas el que la toma": "(la zorra): Refr.

que amonesta, que ninguno, por mui advertido que sea, debe confiarse de su sagacidad; pues puede haber otro mas astuto, que lo engane" (Aut. III, Tomo sexto, 570)

*rascacauillos* \*\*\*\*\* rascacaballos

*rascunes* \*\*\*\*\* rasgunes: rasgunar: rascar con las unas

*rascuno* \*\*\*\*\* rasguno: aranazo

*rasgados* \*\*\*\*\* ojos rasgados: "Los ojos que siendo grandes, se descubren mucho, por la amplitud de los parpados" (Aut. III, Tomo quinto, 492)

*rastro* \*\*\*\*\* senal, huella; le cae en el

*rastro*: "se da cuenta" (R-P, 246)

*rasuras* \*\*\*\*\* *raedura*: accion de raspar

*rato* \*\*\*\*\* desde vn rato aca: desde hace un rato; por rato: por confirmado

*ratonado, ratonada* \*\*\*\*\* mordido por ratones

*rauio, rauia* \*\*\*\*\* rabiar: encolerizarse, irritarse

*raya* \*\*\*\*\* "hazer una raya en el agua" (Refran): "Maravillarse de que uno hizo lo que no solia" (Correas, 591, 231).

*rayauan* \*\*\*\*\* rayaban

*raydo* \*\*\*\*\* raido: gastado

*rayo, rayos* \*\*\*\*\* relampago; linea de luz

*rayz, rayzes* \*\*\*\*\* raiz, raices

*razon* \*\*\*\*\* argumento; palabras; rectitud; juicio; es razon: es justo, razonable

*razonable* \*\*\*\*\* mediano

*razonamiento* \*\*\*\*\* accion de discurrir, hablar

*razonando* \*\*\*\*\* hablando

*razones* \*\*\*\*\* palabras, argumentos;

razonar: hablar

*rebentar, rebentarias* \*\*\*\*\* reventar:  
estallar, morir

*rebentasse* \*\*\*\*\* reventase

*rebolcado* \*\*\*\*\* revolver: derribar y  
maltratar a uno

*reboluedores* \*\*\*\*\* revolvedor: agitador

*reboluer* \*\*\*\*\* revolver: causar  
disturbios

*rebozado, rebozados* \*\*\*\*\* rebozar:  
cubrir el rostro con la capa

*rebuelto* \*\*\*\*\* revuelto: revolver:

reflexionar

*rebueluo, rebueluas* \*\*\*\*\* revuelvo,  
revuelvas: revolver: enredar; discurrir,  
imaginar

*rebuznando* \*\*\*\*\* rebuznar: dar  
rebuznos: voz del asno

*recabdado, recaudado* \*\*\*\*\* obtenido

*recabdar* \*\*\*\*\* recaudar: conseguir; "no  
hiziste sino llegar e recabdar" (Refran):  
"No hay mas de llegar y recadar"  
(Correas, 351).

*recabde* \*\*\*\*\* recaude: recaudar:  
conseguir; "Tarde fuy; pero temprano  
recabde" (Refran): Cf. "Tarde

madrugue, mas bien recaude" (Correas, 473)

*recabdo* \*\*\*\*\* logro; recaudar:  
conseguir, alcanzar

*recaudo* \*\*\*\*\* cuidado; a buen recaudo:  
con seguridad

*recebi* \*\*\*\*\* recibí

*recebia* \*\*\*\*\* recibía

*recebid* \*\*\*\*\* recibid

*recibido, recibidas* \*\*\*\*\* recibido,  
recibidas

*recibimiento* \*\*\*\*\* recibimiento:

recepçion

*recebir* \*\*\*\*\* recibir

*recebiran* \*\*\*\*\* recibiran

*recelaua* \*\*\*\*\* recelaba: recelar: temer

*recelo, recela* \*\*\*\*\* recelar: temer

*rechazaua* \*\*\*\*\* rechazaba

*recibes* \*\*\*\*\* aceptas

*recibiente* \*\*\*\*\* recipiente: que recibe

*recibiesse* \*\*\*\*\* recibiese

*recordasedes* \*\*\*\*\* recordar: despertar:



despertaseis

*recuerda* \*\*\*\*\* despierta

*recreacion* \*\*\*\*\* diversion para alivio  
del trabajo

*recuenta* \*\*\*\*\* recontar: volver a contar

*recursos* \*\*\*\*\* vueltas

*redomilla, redomillas* \*\*\*\*\* redoma:  
"Vasija de vidrio ancha en su fondo que  
va estrechandose hacia la boca"  
(DETEMA II, 1348); "metelo en vna  
redoma e dexalo posar fata que sea  
bien claro" (Tesoro de los remedios [s.  
XV]; DETEMA II, 1348).

*redondeza* \*\*\*\*\* redondez

*reduxiste* \*\*\*\*\* reducir: volver

*reduze* \*\*\*\*\* reduce: reducir

*reduzido* \*\*\*\*\* reducido

*refran, refranes* \*\*\*\*\* proverbio

*refrigerio* \*\*\*\*\* beneficio, alivio

*regalaua* \*\*\*\*\* regalaba

*regalos* \*\*\*\*\* regalo: placer

*regare* \*\*\*\*\* regar: esparcir agua por el  
suelo

*regia, regisvos \*\*\*\*\** regir: gobernar

*registrar \*\*\*\*\** poner de manifiesto  
bienes

*registro \*\*\*\*\** libro para escribir  
noticias o datos

*rehinchays \*\*\*\*\** relinchar: voz del  
caballo

*rehusaua \*\*\*\*\** rehusaba: rehusar:  
rechazar

*rehuyr, rehuyre, rehuyria \*\*\*\*\** rehuir,  
rehuire, rehuiría

*reintegracion \*\*\*\*\** restauracion; "que  
las yras de los amigos siempre suelen

ser reintegracion del amor":

"Amantium irae amoris integratio est"  
(Petrarca, De Rebus familiaribus, 75 B,  
citado en Deyermond, 143).

*reja* \*\*\*\* meter aguja y sacar reja  
(Refran): "Cuando se da poco para  
sacar mucho" (Correas, 310).

*relacion* \*\*\*\* narracion

*releerlo* \*\*\*\* releer: leer de nuevo

*relieua, relieuan* \*\*\*\* relevar: dar  
alivio; exonerar

*reliquias* \*\*\*\* objetos santos,  
vestigios; residuos

*relox* \*\*\*\*\* reloj

*relumbrays* \*\*\*\*\* relumbráis:  
relumbrar: brillar

*reluze* \*\*\*\*\* reluce: relucir: brillar; "No  
ha de ser oro quanto reluze" (Refran);  
"ni es todo oro: quanto amarillo reluze"  
(Refran)

*remediarlos* \*\*\*\*\* remedarlos: remedar:  
seguir el ejemplo

*remedasses* \*\*\*\*\* remedases; remedar:  
imitar

*remediar* \*\*\*\*\* reparar un dano

*remediaua* \*\*\*\*\* remediaba

*remetieron* \*\*\*\* remitieron

*remira* \*\*\*\* esmerar: cuidar; volver a mirar

*remirando* \*\*\*\* volver a mirar

*remiro* \*\*\*\* esmerar: cuidar

*remojo* \*\*\*\* "echar nuestras baruas en remojo" (Refran:) "Quando vieres la barba de tu vezino pelar, echa la tuya en remojo": "si vemos seguirse algun dano a los que son de nuestra condicion y trato, devemos temer que otro dia avra de acontecer por nosotros, y prevenirnos para que el golpe no sea tan recio" (Covarrubias, 193).

*remontado* \*\*\*\*\* remontar: alzar

*remudar* \*\*\*\*\* mudarse de ropa

*renegar, reniego* \*\*\*\*\* blasfemar; negar  
mucho una cosa; renunciar

*renouado* \*\*\*\*\* renovado

*renouar* \*\*\*\*\* renovar

*renouaras* \*\*\*\*\* renovaras

*renta* \*\*\*\*\* ganancia

*renteros* \*\*\*\*\* rentero: que paga renta

*renzilla, renzillas* \*\*\*\*\* rencilla:  
disputa de que queda algún rencor;

"vale mas vna migaja de pan con paz: que toda la casa llena de viandas con renzilla" Cf. ""Mas vale pan solo con paz que pollos con agraz" (Correas, 301).

*reparo* \*\*\*\*\* remedio

*repartio* \*\*\*\*\* repartir: separar;  
distribuir

*repique* \*\*\*\*\* repique vivo; repicar:  
sonar

*repisar* \*\*\*\*\* volver a pisar

*reportorio* \*\*\*\*\* repertorio: catalogo

*reposado* \*\*\*\*\* tranquilo



*reposar* \*\*\*\* descansar, dormir

*reposo* \*\*\*\* calma, sosiego

*reprehender* \*\*\*\* reprender

*reprehensiones* \*\*\*\* reprensiones

*representa* \*\*\*\* hacer presente en la imaginacion; declarar, recitar

*representada* \*\*\*\* hacer presente en la imaginacion

*representas* \*\*\*\* hacer presente en la imaginacion

*reprobas* \*\*\*\* reprobar: desaprobado

*reprueua* \*\*\*\*\* *reprueba*

*reputaron* \*\*\*\*\* *reputar: estimar,  
considerar*

*requerida* \*\*\*\*\* *solicitada*

*requerimiento, requerimientos* \*\*\*\*\*  
*accion de requerir*

*requerir, requiere, requieren, requiero*  
\*\*\*\*\* *examinar; persuadir; solicitar;  
ordenar*

*resabio* \*\*\*\*\* *vicio*

*rescebir* \*\*\*\*\* *recibir*

*rescebiste, rescebido* \*\*\*\*\* *recibiste,*

recibido

*rescibe, resciben* \*\*\*\*\* recibe, reciben

*rescibo, resciba* \*\*\*\*\* recibo, reciba

*resfriado* \*\*\*\*\* resfriar: refrescar,  
templar el fervor

*resollos* \*\*\*\*\* respiracion, aliento

*respeto* \*\*\*\*\* respecto, cualidad

*resplandescen* \*\*\*\*\* resplandecer:  
brillar

*resplandesciente, resplandescientes*  
\*\*\*\*\* resplandecientes: que despiden  
rayos de luz

*responso* \*\*\*\* responsorio que se dice  
por los difuntos

*respuesta* \*\*\*\* refutacion

*resurreccion* \*\*\*\* resurreccion

*retorciendo* \*\*\*\* retorcer: torcer  
mucho

*retozar, retozala* \*\*\*\* jugar;   
"Travesear con desenvoltura personas  
de distinto sexo" (Diccionario Manual  
de la Real Acad.)

*retrae* \*\*\*\* se retira

*retraete* \*\*\*\* retirete, escondete

*retraimiento* \*\*\*\*\* habitacion retirada

*retrayas* \*\*\*\*\* retraigas; retraer:  
refugiarse, retirarse

*retraydo* \*\*\*\*\* retraido: retirado

*retraymiento* \*\*\*\*\* retraimiento:  
aislamiento

*reuana* \*\*\*\*\* rebanar: cortar

*reuerberar* \*\*\*\*\* reverberar: reflejarse

*reuerencia* \*\*\*\*\* reverencia

*reuerenda* \*\*\*\*\* reverenda

*reues* \*\*\*\*\* reves: golpe de espada de

izquierda a derecha, diagonalmente

*reuesar, reuessar* \*\*\*\*\* revesar:  
vomitar

*reuista* \*\*\*\*\* revista: revisada

*reuistas* \*\*\*\*\* exámenes

*reuisto* \*\*\*\*\* revisto: rever: examinar

*reuolucion* \*\*\*\*\* revolucion:  
movimiento circular

*reyno, reyna, reynas* \*\*\*\*\* reino, reina,  
reinas

*reyr, reys, reya* \*\*\*\*\* reir, reis, reia

*reyme* \*\*\*\*\* *reirme*

*rezado* \*\*\*\*\* rezar el oficio divino o las horas canonicas

*rezando* \*\*\*\*\* rezar: grunir, refunfunar

*reze* \*\*\*\*\* *rece*

*rezio, rezios, rezia* \*\*\*\*\* recio, recios, recia; "tener rezio:" "resistir, aguantar con fuerza" (R-P, 156)

*rezongadores* \*\*\*\*\* rezongar: grunir

*ribera* \*\*\*\*\* orilla del rio

*rico* \*\*\*\*\* "Aquel es rico que esta bien con dios" (O'Kane, 204: Seniloquium,

55)

*rienda, riendas* \*\*\*\*\* las cintas con que se gobierna la caballeria; a rienda suelta: sin sujecion

*rieste* \*\*\*\*\* te ries

*rigera* \*\*\*\*\* rigiera; regir: dirigir, guiar

*rigor* \*\*\*\*\* dureza, aspereza

*rigorosamente* \*\*\*\*\* rigurosamente

*riguroso* \*\*\*\*\* aspero

*rimero* \*\*\*\*\* monton de cosas

*rixoso* \*\*\*\*\* rijoso: dispuesto para



renir; furioso

*riza* \*\*\*\*\* destrozo, dano, estrago

*rocadero* \*\*\*\*\* capirote conico de papel

*Rochó* \*\*\*\*\* ave fabulosa a la cual se atribuia desmesurado tamaño

*rociarias* \*\*\*\*\* rociar: "esparcir en menudas gotas" (Acad. Real)

*rodara* \*\*\*\*\* rodar: andar vagando

*rodeando* \*\*\*\*\* rodear: decir las cosas indirectamente

*rodear* \*\*\*\*\* usar de circunloquios en lo que se dice; volverse; ir por el

camino mas largo; abrazar; merodear;  
girar

*rodeos* \*\*\*\*\* pretextos; "ruedos como  
franjass" (Cejador I, 139)

*roer* \*\*\*\*\* comer

*rogadores* \*\*\*\*\* personas que ruegan;  
"termino juridico; se refiere a la  
persona que, condenado el reo, presenta  
razones de su parte al juez para  
justificar una pena reducida" (Russell,  
300); "nunca faltan rogadores para  
mitigar las penas" (Refran): "Nunca  
faltan rogadores, para eso y cosas  
peores" (Correas, 366).

*rogauan* \*\*\*\*\* rogaban

*romadizo* \*\*\*\*\* catarro

*romero* \*\*\*\*\* planta de la familia de las labiadas; arbusto de hojas aromaticas; "En Botanica oculta...se la emplea profusamente en las ceremonias nigromanticas" (Laza Palacios, 172); "si muger rescibiere safumerio de romero o de mjrra la madre cerrada abre (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 1393); "si todas no se podieren hauer fagase el perfum con romero enebro sauina e acoro" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia [1475]; DETEMA II, 1393).

*rompen* \*\*\*\*\* prorrumpir, brotar

*rompenecios* \*\*\*\*\* "persona que se

aprovecha egoista y  
desagradecidamente de los demas"  
(Real Acad.)

*rompimiento* \*\*\*\*\* destruccion

*Romulo* \*\*\*\*\* Legendario fundador y  
primer rey de Roma. El y su hermano  
Remo eran hijos del dios Marte. Fueron  
criados primero por una loba, y luego  
por un pastor del rey Faustulus.  
Finalmente reconocidos y ya maduros,  
debían fundar un pueblo en el río Tiber,  
pero hubo una disputa, y Romulo mató  
a su hermano.

*ronca* \*\*\*\*\* la voz o sonido aspero;  
roncar: hacer ruido bronco cuando se  
duerme

*ronces* \*\*\*\*\* ronco: halago interesado

*rondemos* \*\*\*\*\* rondar: "Pasear los mozos las calles donde viven las mozas a quienes galantean" (Real Acad.)

*rota, roto* \*\*\*\*\* rotos los vestidos

*roy* \*\*\*\*\* roer: roi

*royendo* \*\*\*\*\* roer: comer; molestar con frecuencia; royendo las haldas: "Roer los zancajos. Phrase que vale murmurar, u decir mal de alguno, censurando sus mas leves y pequenas faltas, en ausencia suya" (Aut. III, Tomo quinto, 632).

*rubicundos* \*\*\*\*\* rojos

*rubricas* \*\*\*\* rubrica: rotulo:  
inscripcion en que se da a conocer el  
contenido

*ruda* \*\*\*\* planta rutacea; "Bebida...  
provoca el menstruo y mata la criatura  
en el vientre" (Dioscorides); "Decimos  
comunmente que (algo) es tan conocida  
como la ruda; porque no hay ciego que  
a lo menos por su olor no (la) conozca"  
(Laguna, citado por Laza Palacios,  
173); "fojas de ruda porques manjar e  
medicina singular" (Tratado util  
[1481]; DETEMA II, 1399).

*rueca* \*\*\*\* instrumento que sirve para  
hilar

*rufian* \*\*\*\* traficante de mujeres

publicas

*ruuia, ruuios* \*\*\*\*\* *rubia, rubios*

*ruydo hechizo* \*\*\*\*\* *ruido hechizo:*  
(Refran): "El fingido para algun  
engano" (Correas, 439)

*ruydo, ruydos* \*\*\*\*\* *ruido, ruidos;*  
*pendencia, alboroto*

*ruyn, ruynes* \*\*\*\*\* *ruin: persona baja y*  
*despreciable; "ruyn sea quien por ruyn*  
*se tiene" (Refran): (Correas, 439).*

*ruyndad ruyndades* \*\*\*\*\* *ruindad:*  
*accion ruin*

*ruynmente* \*\*\*\*\* *ruinmente: ruin: bajo,*

*vil*

*ruysenores \*\*\*\*\* ruisenores*

*sabedme \*\*\*\*\* advertidme*

*sabella \*\*\*\*\* saberla*

*saber \*\*\*\*\* tener habilidad*

*saberlo has \*\*\*\*\* lo sabras*

*sabes \*\*\*\*\* sabes, sabeis*

*sabido \*\*\*\*\* que sabe mucho*

*sabor \*\*\*\*\* impresion en el animo;  
a sabor de paladar: segun el gusto de  
uno;*



al mejor sabor: en el momento del  
mejor sabor;

"querrias mas estar al sabor que al  
olor" (Refran:)  
(O'Kane, 207-208)

*sabuesos* \*\*\*\*\* perro sabueso: variedad  
de perro podenco

*sacar* \*\*\*\*\* aprender, averiguar,  
descubrir;

sacar verdadero: "probar...que es...  
cierto lo que otro

habia dicho de el" (Real Acad.);

sacarte han: te sacaran;

sacarle he: le sacare

*sacasse, sacasses* \*\*\*\*\* sacase, sacases

*sacaua* \*\*\*\*\* sacaba

*saco* \*\*\*\*\* "no caben en vn saco"  
(Refran:) "Honra y provecho no caben  
en un saco, techo y en un cesto"  
(Correas, 247); "pues entrambos no  
caben en vn saco acoge la ganancia":  
"variante del refran, 'Honra y provecho  
no caben en un saco (Correas, p. 247)"  
(Russell, 377).

*saetas* \*\*\*\*\* arma que se dispara con  
arco; flechilla

*sagaz* \*\*\*\*\* prudente

*Salomon* \*\*\*\*\* (960?-922? a. JC.) Hijo  
de David, y el tercer rey de Israel; amo  
a muchas mujeres (Reyes I, 11.1-3)

*salario* \*\*\*\*\* remuneracion

*saliesse, saliesen* \*\*\*\*\* saliese,  
saliesen

*salirse* \*\*\*\*\* librarse de algo molesto

*salitre* \*\*\*\*\* sal de nitro; "mandal  
entrar en el vanno cada dia que laue la  
cabeza con agua salada con salitre"  
(Tratado de patologia general [s. XV];  
DETEMA II, [1421]).

*saltaparedes* \*\*\*\*\* persona joven,  
traviesa

*salteada* \*\*\*\*\* saltar: "sorprender el  
animo con una impresion fuerte y viva"  
(Real Acad.)

*salteadores* \*\*\*\*\* salteador: bandido;  
"como caminante pobre: que sin temor  
de los crueles salteadores va cantando  
en alta voz." Cf. "Quien canta / todos  
sus males espanta" (O'Kane, 73, citado  
en R-P, 300)

*salto* \*\*\*\*\* de salto: de repente, de  
improviso

*saluados* \*\*\*\*\* "cascaras de grano  
desmenuzadas por la molienda" (Real  
Acad.)

*saluar* \*\*\*\*\* salvar

*salud* \*\*\*\*\* bienestar; remedio

*saludable* \*\*\*\*\* provechoso para bien

del alma

*salve* \*\*\*\*\* salve; dios os salve:  
cicatriz, "cuchillada en la cara" (Real Acad.); "Dicen: Le dio una punalada que no le dejo decir ni 'Dios te salve!' Esto es, que el que se la dio no tuvo tiempo de decirselo, tan repentina y brutalmente se la dio. 'Dios os salve' era el saludo comun" (Correas, citado en Cejador I, 171).

*saluo* \*\*\*\*\* salvo, excepto; salvado de un peligro;  
"a salvo esta el que repica" (Refran):  
se nota la  
facilidad del que reprende a otro en las acciones

peligrosas cuando aquel esta sin  
peligro;

a su saluo: sin peligro;

en saluo: fuera de peligro

*sanas* \*\*\*\*\* sana: furor, enojo ciego

*sanaua* \*\*\*\*\* sanaba

*sancta, sancto* \*\*\*\*\* santa, santo; "seria  
quitar a vn sancto por poner en otro"

(Refran): "Quitar de un santo para  
darlo a otro santo" (Correas, 431):

"Modo de hablar con que se reprehende  
a los que por motivo particular aplican  
a un sugeto determinado lo que a otro  
le tocaba, o pertenecia, aun quando los  
dos son iguales en merito y prendas.

Algunos dicen, Descomponer un Santo

por componer otro" (Aut. III, Tomo sexto, 44).

*sanctas, sanctos* \*\*\*\*\* santas, santos

*sanguijuela* \*\*\*\*\* anelido acuatico que se utilizaba en medicina para las sangrias; "quarto pongan sobre el apostema sanguisuelas viuas" (Tratado de la epidemia e de la pestilencia [1475]; DETEMA II, [1432]).

*sangustiado* \*\*\*\*\* angustiado (Vease Corominas, I, 214: "angosto").

*sanidad* \*\*\*\*\* sin dano o corrupcion; libre de error o vicio; con buena salud

*sano, sana* \*\*\*\*\* sin dano, saludable;

serle ha sano: le sera sano: le vendra bien; "aquel va mas sano: que anda por llano" (Refran:) (O'Kane 146); "dize el sano al doliente: dios te de salud" (Refran): "Dice al doliente el sano: Dios te de salud, hermano" (Correas, 155); ""Bien dise el sano al enfermo: Dios te de salud" (O'Kane, 209).

*Sanson* \*\*\*\*\* En la Biblia, un israelita distinguido por su extraordinaria fuerza; Dalila, su amante, lo traiciono y lo llevo a la muerte al descubrir el secreto de su poder. (Jueces 16: 4-21)

*sant* \*\*\*\*\* san

*Sant Juan* \*\*\*\*\* San Juan; "question de sant Juan. e assi paz para todo el ano"



(Refran:) "Las rinas de por San Juan son paz para todo el ano... Quiere decir que al principio de los conciertos se averigue todo bien, y entonces se rina y porfie lo que ha de ser, y resultara paz para todo el ano" (Correas, 264)).

*Sant Martin* \*\*\*\*\* "San Martin de la Vega (Madrid)" (R-P, 213)

*Sant Miguel* \*\*\*\*\* San Miguel

*santidades* \*\*\*\*\* calidad de santo

*santiguada* \*\*\*\*\* para mi santiguada:  
por mi fe

*santiguarme* \*\*\*\*\* santiguarse:  
persignarse, hacerse cruces

*Sapho* \*\*\*\*\* Poetisa de Grecia, vivio en la isla de Lesbos (600? a. JC.).

Conocida por sus poemas de amor.

Segun un cuento, estaba enamorado de un joven, Faon, y cuando este la rechazo, brinco al mar y se suicido.

*sardina* \*\*\*\*\* "echar otra sardina"

(Refran): "Echa otra sardina, que otro ruin viene" (Correas, 171); "Phrase familiar, con que se significa, que alguno entra de fuera, especialmente en ocasion, que con alguna incomodidad se ha de admitir." (Aut. III, Tomo sexto, 48).

*sarmientos* \*\*\*\*\* sarmiento: rama de la vid (vina); tenia usos medicinales en

las tradiciones populares; "Toma ceniza de sarmientos blancos e con agua de pluuvia o de balsa haras lexia" (Compendio de la humana salud [1494]; DETEMA II, [1437]).

*sarten* \*\*\*\*\* vasija de hierro

*satisfaze* \*\*\*\*\* satisface

*satisfazer* \*\*\*\*\* satisfacer

*sauanas* \*\*\*\*\* sabanas

*sauco* \*\*\*\*\* arbusto de la familia de las caprifoliaceas; las flores "siempre gozaron de gran prestigio terapeutico" (Laza Palacios, 133); "pongale los pies en agua caliente en que sea cocha

manzanjlla e eneldo e sauco e  
abrotano" (Tratado de las fiebres [s.  
XV]; DETEMA II, [1439]).

*saya* \*\*\*\*\* falda, tunica

*sayo* \*\*\*\*\* cualquier vestido

*sazon* \*\*\*\*\* ocasion

*sciencia* \*\*\*\*\* ciencia; saber

*sciente* \*\*\*\*\* sabio; "no sabes que el  
primer escalon de locura es creerse ser  
sciente?": "Sapientem se credere  
primus ad stulticiam gradus est:  
proximus profiteri" (Petrarca, De  
Remediis Utriusque Fortuna, i. 12 A,  
citado en Deyermond, 144); "e como

sea cierto que toda palabra del hombre  
siente este preñado": "Doctorum  
hominum verba praegnantia sunt"  
(Petrarca, De Remediis Utriusque  
Fortunae, ii. 114 O, citado en  
Deyermund, 146).

*screuir* \*\*\*\*\* escribir

*scriptores* \*\*\*\*\* escritores

*seays* \*\*\*\*\* ser: seais

*seco* \*\*\*\*\* en seco: fuera del agua

*secreta* \*\*\*\*\* oculta

*secretarios, secretaria* \*\*\*\*\* persona a  
quien se comunica algún secreto para

que lo calle

*secreto* \*\*\*\*\* reserva; oculto

*sectas* \*\*\*\*\* secta: doctrina religiosa

*segadas* \*\*\*\*\* siegas, cosechas

*segadores* \*\*\*\*\* los que cortan el trigo,  
etc.

*seguille* \*\*\*\*\* seguirle

*segund* \*\*\*\*\* segun; "que dize cada vno  
de la feria segund le va en ella"  
(Refran): (Correas, 100).

*segurar* \*\*\*\*\* asegurar: afirmar la  
certeza de algo

*seguridad* \*\*\*\*\* certeza; firmeza

*seguro, segura* \*\*\*\*\* constante; libre de peligro; seguridad

*semejable* \*\*\*\*\* parecido

*semejante* \*\*\*\*\* proximo

*semeja, semejar* \*\*\*\*\* parecerse

*semejassen* \*\*\*\*\* semejasen

*Semiramis* \*\*\*\*\* Figura legendaria, algunas veces identificada con Sannuramat, reina de Asiria (ca. 800 a. JC), su madre era una diosa. Despues de casarse con un oficial de Asiria, cautivo al Rey Ninus por su belleza y

su valor, y se caso con el. Al morir Ninus, ella reino durante muchos anos. Durante aquel tiempo. edifico Babilonia y conquisto varias tierras lejanas. Tampoco es una figura historica su hijo Ninias. Algunas tradiciones indican que Semiramis lo concibio ilegitimamente, o que lo abandono en su infancia, le quito el trono, mato a su padre y a sus hermanos, tuvo relaciones incestuosas con el, o trato de asesinarlo.

*Sempronio* \*\*\*\*\* "nombre de dos familias ilustres de la antigua Roma, a una de las cuales pertenecian los Gracos" (Larousse). Graco: Tiberio Sempronio Graco (reformador social y



tribuno en 133 a. JC.); Cayo Sempronio Graco (hermano menor de Tiberio y tribuno en 123 a. JC)

*senaleja* \*\*\*\*\* senal

*sendos, sendas* \*\*\*\*\* uno para cada cual

*Seneca* \*\*\*\*\* Escritor y filosofo hispanolatino (4 a. JC. - 65); nacio en Cordoba.

*senetud* \*\*\*\*\* edad senil; vejez; comunmente la vida despues de sesenta anos

*senorio* \*\*\*\*\* dignidad de senor; autoridad

*sentencia, sentencias* \*\*\*\*\* decision;  
dicho que encierra moralidad

*sentenciar* \*\*\*\*\* juzgar, condenar

*sentible, sentibles* \*\*\*\*\* sensible,  
sensibles

*sentido, sentidos* \*\*\*\*\* entendimiento,  
razon, inteligencia

*sentir* \*\*\*\*\* percibir, juzgar, oir,  
comprender

*sentiriades* \*\*\*\*\* sentiriais

*senuelo* \*\*\*\*\* objeto para atraer las  
aves

*senzilla* \*\*\*\* *sencilla*

*ser* \*\*\*\* modo de existir; ha de ser:  
*sera*

*serena* \*\*\*\* sirena: ninfa marina

*serenissima* \*\*\*\* *serenisimo*:  
"Aplicabase en Espana como  
tratamiento a los principes hijos de  
reyes"; "sin turbacion fisica o moral"  
(Real Acad.)

*sereys* \*\*\*\* *sereis* (*seras*)

*seriades* \*\*\*\* *seriais*

*serlo ha, serle ha, serte ha* \*\*\*\* lo  
*sera, le sera, te sera*

*serpentino* \*\*\*\*\* azeyte serpentino:  
antiguo medicamento para uso exterior  
(Laza Palacios, 102-103); "el azeyte de  
trigo azeyte de los hueuos azeyte de  
culebras azeyte de enebro" (Tratado de  
cirugia [s. XV]; DETEMA I, 19).

*serui* \*\*\*\*\* servi

*seruia* \*\*\*\*\* servia

*seruias* \*\*\*\*\* servias

*servicio* \*\*\*\*\* servicio; estado de  
criado, sirvientes

*servicios* \*\*\*\*\* servicios

*servido, servida* \*\*\*\*\* servido, servida

*seruidor* \*\*\*\*\* *servidor*

*seruidora, seruidores* \*\*\*\*\* *servidora, servidores*

*seruientes* \*\*\*\*\* *sirvientes*

*servir* \*\*\*\*\* *servir*

*serviremos* \*\*\*\*\* *serviremos*

*servis* \*\*\*\*\* *servis*

*sesito* \*\*\*\*\* *seso*

*seso, sesos* \*\*\*\*\* *cerebro; prudencia; sentidos*

*setimo* \*\*\*\*\* *septimo*

*seueridad* \*\*\*\*\* *severidad*

*sey* \*\*\*\*\* *se (ser)*

*seydo* \*\*\*\*\* *sido*

*seyle* \*\*\*\*\* *sele (ser)*

*seyme* \*\*\*\*\* *seme (ser)*

*seys* \*\*\*\*\* *seis*

*siento* \*\*\*\*\* *sentir: experimentar  
sensaciones; lamentar; opinar*

*sieruo, sierua, sieruas* \*\*\*\*\* *siervo:  
esclavo, servidor*

*sietecientas* \*\*\*\*\* *setecientas*

*sigas* \*\*\*\*\* seguir: perseguir

*siglo* \*\*\*\*\* "buen siglo aya": "que todo lo pase bien en el otro mundo"  
(Russell, 285)

*signo* \*\*\*\*\* sino, hado

*siguia* \*\*\*\*\* seguia

*siluo* \*\*\*\*\* silbo

*simple* \*\*\*\*\* bobo

*simplezico* \*\*\*\*\* simplecico

*simulado* \*\*\*\*\* simular: fingir lo que no es

*sindicado* \*\*\*\* junta de sindicatos, de  
abogados: justicia, juez

*sino* \*\*\*\* menos, solamente

*sintieron* \*\*\*\* sentir: percibir;  
experimentar sensaciones

*sintiese* \*\*\*\* sintiese

*sintiessedes* \*\*\*\* sintieseis

*sintiessen, sintiesses* \*\*\*\* sintiesen,  
sintieses

*siquiera* \*\*\*\* por lo menos

*siruamos, siruan, siruas* \*\*\*\*  
sirvamos, sirvan, sirvas



*sirue, siruen* \*\*\*\*\* sirve, sirven; "quien a otro sirue no es libre": "Refr. que ensena la precision, con que el criado debe estar a la voluntad de su amo, aun quando se atraviessa la propria." (Aut. III, Tomo sexto, 102).

*siruiendo* \*\*\*\*\* sirviendo

*siruienta* \*\*\*\*\* sirvienta: criada

*siruiente, siruientes* \*\*\*\*\* sirviente: servidor, criado

*so* \*\*\*\*\* soy; debajo de

*sobaco* \*\*\*\*\* cavidad debajo del hombro

*soberuezcas* \*\*\*\*\* ensoberbecer: ser arrogante

*soberuio, soberuia* \*\*\*\*\* soberbio, soberbia; "O tia y que duro nombre: e que graue e soberuio es senora contino en la boca": "Dominus durum superbumque et grave nomen est" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, i. 85 C, citado en Deyermond, 146)

*sobido* \*\*\*\*\* subir: subido

*sobir, sobi, sobire* \*\*\*\*\* subir, subi, subire

*sobra* \*\*\*\*\* exceso

*sobrado, sobrada, sobrados \*\*\*\*\**  
demasiado; audaz, licencioso;  
abundante de bienes; el desvan; "nunca  
tu haras casa con sobrado" (Refran):  
"No haras casa con sobrados, con dos  
ni tres altos" (Correas, 349).

*sobraría \*\*\*\*\** exceder

*sobrarán \*\*\*\*\** exceder; quedar

*sobraua \*\*\*\*\** sobraba

*sobre \*\*\*\*\** encima; despues de

*sobrecargar \*\*\*\*\** cargar con exceso

*sobrenombre \*\*\*\*\** apodo

*sobrepuja* \*\*\*\*\* sobrepujar: superar

*sobresalto* \*\*\*\*\* temor repentino

*sobreuiene, sobreuino* \*\*\*\*\* sobrevenir:  
venir improvisamente

*socios* \*\*\*\*\* socio: persona asociada  
con otras

*Socrates* \*\*\*\*\* Filósofo y maestro  
ateniense (470 - 399 a. de JC.). "Lo  
referente a (su muerte anunciada) en  
Petrarca" (R-P, 178, que se refiere a  
Deyermond, 1961:78-79, 143):

Socrates dum carcere clauderetur tertia  
se luce moriendum praevidit. (Index) . .  
. et nomine appellanem . . . (De Rebus  
memorandis, IV. iii. 30) "Socrates,

prisionero en la carcel, previo que iba a morir al tercer dia... y llamando(lo) por nombre..."

*Sodoma* \*\*\*\*\* En la Biblia, un pueblo que Dios destruyo con fuego, junto con otro pueblo, Gomorra, por los pecados de su gente. Entre sus pecados, los hombres querian 'conocer' (sexualmente) a dos angeles alojados en la casa de Lot. (Gen:18-19, y especialmente 19:5).

*soffrir* \*\*\*\*\* sufrir: contenerse

*sofisticos, sofisticas* \*\*\*\*\* aparente, fingido con sutileza

*sofrido* \*\*\*\*\* sufrido

*sofrillas* \*\*\*\*\* sufrirlas

*sofrimiento* \*\*\*\*\* sufrimiento:  
paciencia, tolerancia

*sofrir* \*\*\*\*\* sufrir: tolerar, aguantar,  
permitir

*sofrirle* \*\*\*\*\* sufrirle

*sofrirle* \*\*\*\*\* aguantarle

*sofrirse* \*\*\*\*\* sufrir: reprimirse

*sofrirte* \*\*\*\*\* te soportes

*soga* \*\*\*\*\* cuerda; "yran alla la soga y

el calderon": se perdiera lo accesorio, perdido lo principal; "soga de ahorcado": "las hechizeras dicen que para la bienquerencia se aprovechan de estas sogas" (Covarrubias, 942); "no quiebre la soga por lo mas delgado" (Refran:) (O'Kane 99), "Phrase que aconseja que el pobre y humilde no contienda con el rico y poderoso, porque siempre llevara lo peor" (Aut. II, Tomo tercero, 59).

*sojuzgada, sojuzgadas* \*\*\*\*\* sojuzgar: sujetar, dominar

*sojuzgaste* \*\*\*\*\* sojuzgar: sujetar

*solana* \*\*\*\*\* pieza en la casa para tomar el sol

*solaz, solazes* \*\*\*\*\* diversion

*soldada* \*\*\*\*\* sueldo

*soldar, soldara, soldaremos* \*\*\*\*\*  
enmendar

*soldase* \*\*\*\*\* enmendase

*soleys* \*\*\*\*\* soler: soleis

*solicita,olicitos* \*\*\*\*\* atenta,  
diligente, cuidadosa

*solicitar* \*\*\*\*\* urgir (Real Acad.)

*solicitud* \*\*\*\*\* solitud?: soledad

*soliman* \*\*\*\*\* sublimado corrosivo; hoy



dia, como en el pasado, tiene sus usos medicinales; "Toma vna onza de argen solimado que es soliman e vna ochaua de argen biuo" (Recetas [s. XV]; DETEMA II, [1490]).

*someter* \*\*\*\*\* humillar

*son* \*\*\*\*\* sonido; sin son: sin razon, "sin habla" (R-P, 226)

*sonaua, sonauas* \*\*\*\*\* sonaba, sonabas

*soruos* \*\*\*\*\* sorbos

*sosegadilla* \*\*\*\*\* sosegada: quieta

*Sosia* \*\*\*\*\* "En la (comedia 'Eunuco') y en la 'Andria' interviene Sosia, todavia

mas conocido por la parte chistosísima que desempeña en el 'Anfitrión' de Plauto." (Menéndez y Pelayo, Orígenes de la novela, III, xlvii). Es posible que Rojas también pudiera haber leído el "De Euobus Amantibus" de Eneas Silvio (después Pío II), publicado en 1444. Aquí tenemos un criado llamado Sosias, pero este es viejo, su papel con los enamorados es de poca importancia, y no tiene nada en común con el Sosia de Fernando de Rojas. "Sosia, sogsein, servare, a bello servatus" (Aribau, xiv).

*sospecha* \*\*\*\* desconfianza, miedo, temor

*sospeche* \*\*\*\*\* sospechar: recelar:  
temer

*sospira* \*\*\*\*\* suspira

*sospirando* \*\*\*\*\* suspirando

*sospirar* \*\*\*\*\* suspirar

*sospiros* \*\*\*\*\* suspiros

*sossegada, sossegadas* \*\*\*\*\* sosegada:  
tranquila

*sossiego* \*\*\*\*\* sosiego; "vn freno de  
sosiego": (asi en 1499, 1500 and 1501  
eds.; "vn freno de silencio" en 1514  
ed.)

*sostuuo* \*\*\*\* sostuvo: sostener

*sotil* \*\*\*\* sutil;

"el sotil ladron siempre rodea las ricas moradas"

(Refran:) "Sotil (El) ladron busca el rico meson"

(Correas, 466).

*soys* \*\*\*\* sois

*spantalobos* \*\*\*\* espantalobos:  
arbusto

*species* \*\*\*\* especie: clase

*speranza* \*\*\*\* esperanza

*spiritu* \*\*\*\* espiritu

*Stigie* \*\*\*\*\* Estigia: río de los infiernos

*suaue, suaues* \*\*\*\*\* suave, suaves

*suauidad* \*\*\*\*\* suavidad: dulzura

*suauissimo* \*\*\*\*\* suavísimo

*subir* \*\*\*\*\* levantar

*subito* \*\*\*\*\* imprevisto, repentino,  
precipitado

*subjecion* \*\*\*\*\* sujeción: servidumbre

*subjecto, sujeto, sujetos* \*\*\*\*\*

persona; sujeto: sujetar: someter al  
dominio

*sublimado, sublimada* \*\*\*\* sublimar:  
elevar hasta lo sublime

*subliman* \*\*\*\* exaltan

*sucedieron* \*\*\*\* sucedieron

*sucessor* \*\*\*\* sucesor

*suelo* \*\*\*\* tierra; fondo: indole

*suenas* \*\*\*\* "mas mal ay que suena"  
(Refran): "En el aldehuela mas mal ay  
que suena" (O'Kane 47: Santillana,  
Refranes, 265)

*sueno* \*\*\*\* al le sueno: otra cosa  
imagino

*sueno y soltura* \*\*\*\*\* decir "el sueno e  
la soltura": decirlo todo sin reserva

*suffrir* \*\*\*\*\* sufrir, tolerar

*sufras* \*\*\*\*\* aguantes

*sufrela* \*\*\*\*\* aguantala

*sujecion* \*\*\*\*\* servidumbre

*sulfureos* \*\*\*\*\* relativo al azufre

*suma* \*\*\*\*\* lo mas importante de una  
cosa

*sumarios* \*\*\*\*\* sumario: resumen

*supiesse, supiessen, supiesses* \*\*\*\*\*

supiese, supiesen, supieses

*supito, supitos* \*\*\*\*\* subito: repentino,  
de pronto

*suplan, suplia* \*\*\*\*\* suplir: proveer

*supplico* \*\*\*\*\* suplico

*sus* \*\*\*\*\* voz que se usa para excitar

*suso* \*\*\*\*\* de suso: de arriba

*susurrays* \*\*\*\*\* susurrar: susurrais

*suzia, suzias* \*\*\*\*\* sucia, sucias

*suziedad, suziedades* \*\*\*\*\* suciedad



*suziuelo* \*\*\*\*\* sucio

*tabladillo* \*\*\*\*\* conjunto de tablas  
sobre una armazon

*tablado* \*\*\*\*\* el juego del tablado:  
"Tablado era un castillejo de tablas  
sobre un madero alto, al cual los  
caballeros tiraban bohordos para  
derribar las tablas, y erapreciado el  
brazo que derribaba alguna";  
"Espessos, como piedras a tablado"  
(Refran): "es aqui a proposito de los  
grandes aparatos, y de muchos dias,  
para un rato de fiesta" (Correas, 469).

*tablas* \*\*\*\*\* tabla: madera plana

*tablero, tableros* \*\*\*\*\* casa de juego,  
mesa para juegos; poner al tablero:  
aventurar

*tablilla de meson* \*\*\*\*\* letrero a la  
puerta del meson; "hecho tablillo de  
meson": se queda solo y afuera;  
(Refran): "Tablilla de meson, que a los  
otros aloja y ella se queda al sereno  
sola"; "Tablilla de meson, que a todos  
alberga, y ella se queda fuera"  
(Correas, 469).

*tacha, tachas* \*\*\*\*\* defecto

*tahur* \*\*\*\*\* jugador, uno que frecuenta  
las casas de juego

*taja* \*\*\*\*\* tarja: vara que se usa para

apuntar lo que se vende fiado

*tajada* \*\*\*\*\* porcion cortada

*tajo* \*\*\*\*\* corte; "Esgr. Corte que se da con la espada u otra arma blanca, llevando el brazo de derecha a izquierda" (Real Acad.)

*tal* \*\*\*\*\* "que tal ay, que tal quiere" (Refran): (Correas, 470).

*talega* \*\*\*\*\* bolsa

*tanbien* \*\*\*\*\* tambien

*tane, tanen, taner* \*\*\*\*\* taner: tocar un instrumento musico; "la que las sabe las tane": "Phrase familiar, con que se

advierte al que quiere obrar, o decir en lo que no sabe, o no es de su profession: pues el acierto en qualquiera cosa, es proprio de el que es en ella practico y sabio" (Aut. III, Tomo sexto, 3)

*tanga* \*\*\*\*\* tangir: taner

*tania* \*\*\*\*\* taner

*taniendo* \*\*\*\*\* taner

*tanto* \*\*\*\*\* dos tanto: doble; que tanto: cuanto

*taraguntia* \*\*\*\*\* taragontia: planta, dragontea; "Segun Laguna, el jugo de su raiz tiene 'admirable virtud...en

desecar las malignas llagas del cuero' y, aunque el no lo dice, siempre gozo de mucha estimacion como contraveneno" (Laza Palacios, 181); "si la muger oliere a las narizes flores o rayzes de draguntea o beujere treynta gramos de la simjente parira luego sin dolor" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA I, 562).

*tardasse* \*\*\*\*\* *tardase*

*Tarpeya* \*\*\*\*\* "Capitolino (Monte) o Roca Tarpeya, una de las siete colinas comprendidas en el recinto de la antigua Roma" (Larousse)

*tassa* \*\*\*\*\* *tasa*: medida, regla, norma; "quando seays aparte, no quiero poner

tassa, pues que el rey no la pone"  
(Proverbio) : (Correas, 358),  
"equivalente a 'una vez a solas, todo  
esta permitido'" (R-P, 210)

*tauerna* \*\*\*\*\* *taberna*

*tela de cauallo* \*\*\*\*\* "Repuso reyendo  
la mi companera: / Nin causan amores,  
nin guardan su tregua / Las telas del  
fijo que pare la yegua" (Mena:  
Laberinto); y comenta El Brocense:  
"Quando nace el potro dizen que saca  
en la frente una carnegilla como higo, y  
esta quitan las hechiceras para  
conciliar amor" (Citado en Laza  
Palacios, 183).

*temerosos, temerosa* \*\*\*\*\* *timidos,*

cobardes; que causa temor

*temperancia* \*\*\*\*\* templanza,  
moderacion

*tempestad* \*\*\*\*\* "ninguna tempestad  
mucho dura": "Tempestas nulla durat"  
(Petrarca, De Remediis Utriusque  
Fortunae, ii. 90 I, citado en  
Deyermond, 145).

*templadico* \*\*\*\*\* templado: moderado

*templara* \*\*\*\*\* templar: moderar, poner  
en armonia

*temple* \*\*\*\*\* humor; "de otro temple  
esta esta gayta" ("Frase proverbial  
todavia en uso" R-P, 115)

*temporal* \*\*\*\*\* perteneciente al tiempo;  
"dizen que fiar en lo temporal, e buscar  
materia de tristeza, que es yqual genero  
de locura": "Nam et incassum niti et  
tristiciae materiam aucupari: par  
dementia est" (Petrarca, De Remediis  
Utriusque Fortunaе, ii. 24 B 10, citado  
en Deyermond, 61).

*tenazicas* \*\*\*\*\* pinzas

*tenazuelas* \*\*\*\*\* tenacillas para  
arrancarse el pelo

*tener* \*\*\*\*\* poseer; detener, parar;  
juzgar; considerar; he de tener: tendre

*tener en mucho, tener en algo* \*\*\*\*\*  
estimar, apreciar mucho



*tener en poco; tener en nada \*\*\*\*\**  
estimar poco; no estimar nada

*tenerias \*\*\*\*\** curtiduria: sitio donde  
trabajan las pieles

*teneys, tenes \*\*\*\*\** tener: teneis

*tengotelo \*\*\*\*\** te lo tengo

*teniades \*\*\*\*\** teniais

*tenidas \*\*\*\*\** juzgadas, reputadas

*tenien \*\*\*\*\** tenian

*tercia \*\*\*\*\** que sigue al segundo

*terenciana \*\*\*\*\** Obras de Publius

Terentius Afer, escritor romano de comedias (190?-159? a. JC.). "Jamás yo no vi terenciana"; en Toledo (1500) dice: "Jamás no vi sino terenciana"

*ternasme \*\*\*\*\* me tendras*

*terne, ternas, terna, ternan \*\*\*\*\**  
*tendre, tendras, tendra, tendran*

*ternemos \*\*\*\*\* tendremos*

*ternia, ternias \*\*\*\*\* tendria, tendrias*

*terrenales \*\*\*\*\* terrenal: perteneciente*  
*a la Tierra*

*terron, terrones \*\*\*\*\* masa*

*Tesifone* \*\*\*\*\* Tisifone: una de las furias

*testigo* \*\*\*\*\* la persona que presencia una cosa; la persona que da testimonio de una cosa; la prueba

*testimoniar* \*\*\*\*\* "su testimoniar: 'su falso testimoniar' (cfr. Covarrubias, p. 960, 'levantar testimonio, es dezir causa falsa contra alguno')" (Russell, 226).

*teta, tetas* \*\*\*\*\* seno, pezon

*texedores* \*\*\*\*\* tejedor: persona cuyo oficio es tejer

*texido* \*\*\*\*\* tejido. "de mis brazos

fueras fecho e texido" (el cordon)

*texo, texon* \*\*\*\*\* tejon: mamifero  
carnicero; entre los usos medicinales,  
"sus testiculos cozidos en miel  
encienden mucho la Venus" (Huerta,  
citado en Laza Palacios, 184); "todos  
los meollos e todas las grosuras e de  
las mas aprouechables es la grosura del  
oso leon taxo lobo e gulpeja" (Cirujia  
[1440-1460]; DETEMA II, 1531).

*tez* \*\*\*\*\* piel

*tha* \*\*\*\*\* ta: voz para significar los  
golpes en la puerta

*Thamar* \*\*\*\*\* En la Biblia, hermana de  
Absalon. Fue violada por su medio-

hermano, Amnon. (Samuel II, 13.1-19)

*thesoro* \*\*\*\*\* tesoro; "quanto thesoro  
ay en Uenecia" (Refran): "Tesoro de  
Venecia. Por grande" (Correas, 649).

*tibar* \*\*\*\*\* de oro puro; "Un oro mui  
acendrado, que se coge en un rio  
llamado assi" (Aut. III, Tomo quinto,  
59).

*tiemplate* \*\*\*\*\* template

*tiempo* \*\*\*\*\* a su tiempo (a sus  
tiempos): en el  
momento oportuno;  
a tiempo: en oportunidad;  
con tiempo (con el tiempo): con  
desahogo;

en tiempo: en ocasion oportuna;  
sin tiempo: en ocasion inoportuna,  
fuera de tiempo;  
en vn tiempo: en un tiempo:  
simultaneamente;  
dejar al tiempo (una cosa): "levantar  
mano de un  
negocio, a ver si el tiempo lo resuelve"  
(Dicc. Acad.);  
por tiempo: por algun tiempo;  
"quien tiempo tiene: e mejor le espera:  
tiempo viene  
que se arrepiente" (O'Kane, 219, cita  
varios refranes  
semejantes.)

*tiende* \*\*\*\*\* tender: extender

*tiemente* \*\*\*\*\* te tienen: ya te cogieron

*tientan* \*\*\*\*\* tentar: probar, tocar

*tiento* \*\*\*\*\* consideracion prudente;  
a tiento: dudosamente;  
sin tiento: sin cordura;  
no le tomo tiento: tomar el tiento:  
examinar: "Aqui  
seria 'no me importa'" (R-P, 201)

*tinagica* \*\*\*\*\* tinaja; vasija grande de  
barro para liquidos

*tinosa* \*\*\*\*\* que padece tina; miserable,  
mezquina

*tirauan* \*\*\*\*\* tiraban

*tiro, tiros* \*\*\*\*\* dano grave; disparo de un arma

*Tisbe* \*\*\*\*\* (Vease 'Piramo')

*titulo* \*\*\*\*\* demostracion autentica, testimonio; motivo

*toca, tocas* \*\*\*\*\* prenda o adorno para la cabeza; sombrero

*tocalla* \*\*\*\*\* tocarla

*tocasse* \*\*\*\*\* tocarse

*tocaua* \*\*\*\*\* tocaba

*todas vnas* \*\*\*\*\* ser todo uno: venir a ser varias cosas una misma



*tollerar* \*\*\*\*\* *tolerar*

*Tolomeo* \*\*\*\*\* "sano a su criado Tolomeo del bocado de la biuora":  
Petrarca: (Deyermond, 1961: 143)  
"Quod Alexandro per visum draco radicem in ore gerens apparuit: quia inventa et Ptolemaeum familiarem suum venenata aspide percussum et alios multos de eadem peste liberavit" (De Rebus memorandis. IV. iii. 22 B):  
Un dragon [o culebra] le aparecio a Alejandro en una vision, con una raiz en la boca: por eso, cuando encontraron esto, liberto tanto a su criado Tolomeo que habia sido derrotado por la vibora venenosa como a otros muchos que sufrieron la misma afliccion. (Vease

tambien Plutarco, 'Vida de Alejandro'.)

*Tolomeo \*\*\*\*\** (mato) a su padre e madre e hermanos e muger: por gozar de vna manceba": Tolomeo IV, Filopator, Rey de Egipto (221- 205 a. JC). Al principio de su reino mato a su hermano, a su madre y a su tio; luego se dio a una vida de lujuria

*tomado \*\*\*\*\** tomar: ocupar un sitio para cerrar el paso

*tomalla \*\*\*\*\** tomarla

*tomare la boz \*\*\*\*\** tomar la voz: llamar

*tomaui, tomauias \*\*\*\*\** tomaba,

tomabas

*tomays* \*\*\*\*\* tomar: tomáis

*topado* \*\*\*\*\* encontrado

*topar* \*\*\*\*\* encontrar

*topasses* \*\*\*\*\* encontrases

*topauamos* \*\*\*\*\* topabamos

*topome* \*\*\*\*\* topar: chocar, tropezar,  
encontrar

*toque* \*\*\*\*\* ensayo de un objeto de oro  
o plata

*toquillas* \*\*\*\*\* pañuelos

*Torcato* \*\*\*\*\* T. Manlio Imperiosus(?)  
Torquato. Fue consul romano en 347,  
344, y 340 (a. JC.). Cuando su hijo,  
Tito Manlio, desobedecio su  
mandamiento y mato a otro caballero  
del real enemigo, el padre lo mando a  
asesinar.

*torce* \*\*\*\*\* collar, cadena

*tordo* \*\*\*\*\* pajarito de lomo gris

*tormentos* \*\*\*\*\* tortura

*torna, tornan* \*\*\*\*\* tornar: volver; torna  
en ti: volver en si, recobrar el  
conocimiento uno

*tornada* \*\*\*\*\* accion de regresar

*tornado, tornados \*\*\*\*\* vuelto*

*tornallo, tornalle \*\*\*\*\* tornarle,  
tornarle*

*tornare \*\*\*\*\* volviera*

*tornarme he \*\*\*\*\* me tornare: volver*

*tornasse \*\*\*\*\* tornase*

*tornauea \*\*\*\*\* tornaba*

*tornays \*\*\*\*\* tornaís*

*tornemos \*\*\*\*\* tornar: regresar*

*torno \*\*\*\*\* contorno*

*Toro* \*\*\*\*\* "Zamora" (R-P, 213);  
"Ciudad muy noble y abundante de  
todos frutos, especialmente de vino"  
(Covarrubias, 968).

*torpe* \*\*\*\*\* carece de habilidad, lascivo,  
infame; "quien torpemente sube a lo  
alto: mas ayna cae que subio" (Refran):  
(O'Kane, 215).

*torrezno* \*\*\*\*\* tocino frito

*tortarosa* \*\*\*\*\* (palabra desconocida);  
"planta y flor utilizada para perfumar  
el bano" (R-P, 316)

*tortolas* \*\*\*\*\* aves parecidas a las  
palomas

*toruellinos* \*\*\*\*\* torbellino: remolino  
de viento

*tostada* \*\*\*\*\* rebana de pan tostada

*tostadas* \*\*\*\*\* "unas tostadas" = "uvas  
tostadas"? (En Burgos (1499) y en  
Toledo (1500) se lee ""vnas", pero en  
Valencia (1514) el texto dice "vuas");  
"contra la fistola toma sal tostada  
tartax agaritun e fecho este poluo muy  
sotil conficionalo con mjel" (Cirujia  
[1440-1460]; DETEMA II, 1572).

*toue, touiste, touo, touieron* \*\*\*\*\* tuve,  
tuviste, tuvo, tuvieron

*touiera, touieras* \*\*\*\*\* tuviera, tuvieras

*touieremos* \*\*\*\* tener: *tuvieremos*

*touiesse, touiesses, touiessen* \*\*\*\*

*tuviese, tuvieses, tuviesen*

*touistes* \*\*\*\* *tuvisteis*

*trabajauas* \*\*\*\* *trabajabas*

*trabajes* \*\*\*\* *molestes*

*trabajo* \*\*\*\* esfuerzo; dificultad,  
suceso infeliz, molestia; "Todo aquello  
alegra que con poco trabajo se gana"  
(Refran): "Alegra lo que sin trabajo se  
gana, y sin trabajo se aumenta"  
(Correas, 28).

*tractaua* \*\*\*\* *trataba*



*traer* \*\*\*\*\* trasladar una cosa; entregar con traicion; atraer; obligar, persuadir

*traergela he* \*\*\*\*\* traersela he: se la traere

*traes* \*\*\*\*\* traeis

*trafagos* \*\*\*\*\* ocupaciones, faenas

*tragada* \*\*\*\*\* tragar: estar persuadido de que ha de suceder algo desagradable

*trama* \*\*\*\*\* hilos que forman una tela

*tramas* \*\*\*\*\* artificios para perjudicar a uno

*trance, trances* \*\*\*\*\* momento critico

*Traso* \*\*\*\* Nombre terenciano: "Traso es el soldado fanfarron rival del joven Fedria en el Eunuco" (Menendez y Pelayo, Origenes de la novela, III, xlvii). "Hay un maton nombrado Traso, de la voz Thrase, atrevido, audaz" (Aribau, xiv).

*traspassa, traspasse* \*\*\*\* traspasar: atravesar; "Mucha fuerza tiene el amor. no solo la tierra: mas avn las mares traspassa, segun su poder. Ygual mando tiene en todo genero de hombres. todas las dificultades quiebra. Ansiosa cosa es: temerosa: e solicita. todas las cosas mira en derredor.": "Amoris mira et magna potentia... Quod par imperium habet in omne

hominum genus... Amor omnes  
difficultates frangit... Volucer est  
amor: non terras: sed coelum transit et  
maria... Amor anxia res est: credula:  
timida: sollicita: omnia  
circumspiciens: et vana etiam ac secreta  
formidans" (Petrarca, De Rebus  
familiaribus, 37 A, 47 B, 54 B, 89 V,  
96 A, citado en Deyermond, 39).

*traspasso, traspasaron* \*\*\*\*\* traspasar:  
quebrantar un precepto

*trasponer, trasponen, trasponga* \*\*\*\*\*  
transponer: poner en lugar diferente,  
trasplantar, ocultarse a la vista detras  
de algo

*traspuesta* \*\*\*\*\* trasplantada

*trastrocame* \*\*\*\*\* trastrocar: trastocar:  
invertir

*tratables* \*\*\*\*\* que se tratan facilmente

*tratar* \*\*\*\*\* manejar, usar

*trataua* \*\*\*\*\* trataba

*tratays* \*\*\*\*\* tratar: tratais

*trato* \*\*\*\*\* negocio

*trato doble* \*\*\*\*\* fraude

*trauan* \*\*\*\*\* trabar: prender, asir

*trauiessa* \*\*\*\*\* atraviesa

\_\_trauiesos\_ \*\*\*\*\* traviesos

*traxe, traxo, traxeron* \*\*\*\*\* traer: traje,  
trajo, trajeron

*traxeran* \*\*\*\*\* trajeran

*traya, trayas, trayan* \*\*\*\*\* traia, traia,  
traian

*trayale* \*\*\*\*\* le traia

*traycion, trayciones* \*\*\*\*\* traicion,  
traiciones

*traydo, traydos* \*\*\*\*\* traído, traídos

*traydor, traydora, traydores* \*\*\*\*\*  
traidor, traidora, traidores

*traygo, traygas, traygan, traygays* \*\*\*\*\*  
*traigo, traigas, traigan, traigais*

*trebol* \*\*\*\*\* planta herbacea; sus  
"sumidades floridas...se usan...como  
bequicas y para combatir las  
inflamaciones de las mucosas y para  
preparar el emplasto de Melitoto"  
(Laza Palacios, 184).

*tregua* \*\*\*\*\* suspension, cesacion de  
hostilidades

*tremen, tremo* \*\*\*\*\* tremer: temblar

*trementina* \*\*\*\*\* substancia pegajosa  
que fluye de los pinos y otros arboles;  
se usaba como depilatorio

*tresquilar*me \*\*\*\*\* *trasquilar*

*tresquilen* \*\*\*\*\* que me tresquilen a mi  
a cruces: *trasquilar* a cruces: cortar el  
pelo groseramente: "Esta fue una pena  
impuesta antiguamente por el derecho  
canonico, a los casados dos veces"  
(Covarrubias, p. 977); "se hacia con los  
blasfemos y judios" (Fuero Juzgo,  
citado en Cejador, II, 161)

*tresquillar* \*\*\*\*\* *trasquilar*: cortar el  
pelo o la lana; menoscabar la  
reputacion; "cata que del buen pastor es  
propio tresquillar sus ouejas e ganado:  
pero no destruyrlo y estragarlo":  
"Pastoris boni est tondere pecus non  
deglutire" (Petrarca, De Rebus

memorandis. IV. vii. 2 in fin., citado en Deyermond, 44).

*treynnta* \*\*\*\* treinta

*treze* \*\*\*\* trece; estar en sus trece:  
persistir

*triacca* \*\*\*\* remedio

*tribunica* \*\*\*\* relativo al tribuno  
romano

*Tristan* \*\*\*\* En la leyenda medieval del ciclo breton, Tristan es un caballero mandado a Irlanda por el Rey de Cornualles para acompañar a la princesa Isolda, la cual será la esposa del rey. Isolda y Tristan



inconscientemente beben una poción mágica, se enamoran, y al final se mueren juntos.

*troba, trobara* \*\*\*\*\* trobar: trovar:  
hacer versos

*trobador* \*\*\*\*\* trovador: poeta

*trobando* \*\*\*\*\* trovar: hacer versos;  
mal trobando: cantando mal o cantando cosas tristes

*trocarlas* \*\*\*\*\* cambiarlas

*trocasse* \*\*\*\*\* trocase: trocar: cambiar

*tropece* \*\*\*\*\* tropezar: deslizarse en un error

*tropezado* \*\*\*\*\* "nunca he tropezado como otras veces": "El tropezar era mal agüero, y al revés, hasta entre los romanos" (Cejador I, 157).

*tropezasse* \*\*\*\*\* tropezase

*trotaconuentos* \*\*\*\*\* alcahueta

*Troya* \*\*\*\*\* ciudad del Asia Menor; vn solo hombre gano a Troya: "se refiere a Sinon, que preparo la trampa del caballo de madera" (Severin, 251; Cf. Cejador, I, 221). (Virgilio, Eneida, I.2)

*troyana* \*\*\*\*\* Segun la leyenda griega, sitio de los griegos contra Troya que duro diez anos.

*truchas* \*\*\*\*\* trucha: pez de agua dulce;  
"que no se toman truchas &c."

(Refran): "No se toman truchas a  
bragas enjutas" (Correas, 362).

*trueco* \*\*\*\*\* cambio

*trufas* \*\*\*\*\* "hablilla, chanza"  
(Corominas IV, 616); "patranas,  
cuentos" (R-P, 316)

*truxiste* \*\*\*\*\* traer: trajiste

*tuerto* \*\*\*\*\* que no ve con un ojo; a  
tuerto: injustamente; "A tuerto o a  
derecho, nuestra casa hasta el techo":  
"Refr. con que se reprehende a los que  
por qualesquiera medios, o justos, o  
injustos solicitan, y procuran las

propias conveniencias" (Aut. III, Tomo sexto, 373).

*tuetano* \*\*\*\*\* medula; "alfenique e simiente de maluas ana [vna?] onza .j. tutano de cieruo e de ternera sin sal" (Lilio de medicina [1495]; DETEMA I, 1595).

*tumbando* \*\*\*\*\* tumbar: caer; rodar por tierra

*turbacion* \*\*\*\*\* confusion, desorden

*turbar* \*\*\*\*\* conmover, confundir, desordenar

*turbasse* \*\*\*\*\* turbase

*turbaua* \*\*\*\*\* turbaba

*turbia, turbias, turuias* \*\*\*\*\* confusa,  
revuelta, obscura

*turbose* \*\*\*\*\* turbar: alterar el estado  
de

*turuada* \*\*\*\*\* turbada

*turuino* \*\*\*\*\* raíz del turbit (planta  
cuyas raíces se han empleado en  
medicina); "recepta de poluo laxatiuo  
fojas de sen y turbite y ruybaruo de  
cada vno quarta de onza" (Sevillana  
Medicina [1545]; DETEMA II, 1597).

*tusca* \*\*\*\*\* lengua italiana

*Tusca Adeleta* \*\*\*\*\* "Adelecta ex nobili  
tuscorum sanguine foemina: tam  
astrorum studio quam magicis artibus  
venturi praescia: tam viro quam natis  
diem mortis tribus versiculis  
praenunciavit" (Adeleta, mujer de  
noble sangre tuscana que conocia el  
futuro por medio de la astrologia y los  
artes magicos, predico el dia de la  
muerte de su esposo y de sus ninos.)  
(Petrarca, Index y De Rebus  
Memorandis IV, iv. 9 A, citado en  
Deyermond, 39-40).

*tutor, tutores* \*\*\*\*\* protector,  
protectores

*tutriz* \*\*\*\*\* tutora

*tuue, tuuo, tuuiese, tuuiera* \*\*\*\*\* *tuve,*  
*tuvo, tuviese, tuviera*

*tuuiesse* \*\*\*\*\* *tuviese*

*uale* \*\*\*\*\* *vale*: "Voz latina usada alguna vez en espanol para despedirse en estilo cortesano y familiar" (Real. Acad.)

*uer* \*\*\*\*\* *ver*: examinar

*uerme* \*\*\*\*\* *verme*

*uerse* \*\*\*\*\* *verse*

*Ulixes* \*\*\*\*\* Petrarca: "Ulyxes ut militiam subterfugeret et regnaret amentiam simulavit." (Ulises fingio

locura para evitar el servicio militar y para ser rey) (Index). "Ulyxes vero ut militiam subterfugeret et regnaret: atque Itachae viveret ociose cum parentibus cum uxore cum filio simulavit amentiam" (En efecto, Ulises, para evitar el servicio militar, y para ser rey y vivir tranquilamente en Itaca con sus padres, su esposa y su hijo, fingio locura) (De Rebus memorandis, III. i. 22) (Citado en Deyermond, 1961:44-45).

*uos \*\*\*\*\* vos*

*uosotros \*\*\*\*\* vosotros*

*va \*\*\*\*\* nos va: nos conviene*



*vaca* \*\*\*\*\* "Si se mezcla medula de ternero con aceite de rosas y lo lleva puesto una mujer, suaviza los tumores y la sequedad de la matriz... La articulacion del pie de toro ...se cuece en agua,...se pulveriza...se unta con ello la cara, se deja media hora, se lava con agua fria, se absorbe con un pedazo de gasa y se frota con ella hasta que no quede huella de la contraccion de la piel, purifica el rostro, quita la debilidad de la vista y mejora el color", etc. (Utilidades 10- 11); "toma los figos blancos pasados e majalos con la manteca de las vacas e ponlas encima de las escrofulas e sanarlas a." (Suma de la flor de cirugia [s. XV]; DETEMA II, 1615).

*vado* \*\*\*\*\* punto de un rio donde uno puede atravesar a pie

*vagado* \*\*\*\*\* vagar: andar ocioso

*vagos* \*\*\*\*\* vago: que anda de un lugar a otro sin detenerse en ningun lugar; vacio

*valala; valasme, valame* \*\*\*\*\* valgala; valgame

*vale, valen* \*\*\*\*\* "mas vale ser buena amiga: que mala casada" (Refran): "Mas vale ser buena enamorada que mala casada" (Correas, 303). "tanto valen quanto cuestan. nunca mucho costo poco" (Refran): "Lo que vale mucho no ha de costar poco" (O'Kane,

165); "Nunca mucho costo poco"  
(Correas, 367).

*valer* \*\*\*\*\* amparar, proteger; tener  
poder

*valiera* \*\*\*\*\* "valiera mas solo que mal  
acompanado" (Refran) (Correas, 303)

*vallena* \*\*\*\*\* ballena; "uallena es  
callente y humida y engendra sangre  
gruessa y viscosa y empalaga el  
estomago" (Sevillana Medicina [1545];  
DETEMA I, 194).

*vana* \*\*\*\*\* cabeza vana: cabeza debil

*vanas* \*\*\*\*\* frivolas, tontas; sin efecto

*vandera* \*\*\*\*\* banda: lista; lado

*vardara* \*\*\*\*\* bardara: bardar

*varde* \*\*\*\*\* bardar sus paredes:  
cubrirlas de paja, tierra, etc

*variable* \*\*\*\*\* inconstante

*varian, variando* \*\*\*\*\* variar: cambiar

*varonil* \*\*\*\*\* esforzado, valeroso

*vase* \*\*\*\*\* se va

*vasqueaua* \*\*\*\*\* basqueaba: basquear:  
tener furia

*vayo* \*\*\*\*\* bayo: de color blanco

amarillento: un caballo bayo; "vno  
piensa el vayo: e otro el que lo ensilla"  
(Refran): (O'Kane 60, cita varios  
refranes semejantes.)

*vazio* \*\*\*\*\* *vacio*

*vazios, vaziado, vazian* \*\*\*\*\* *vacios,  
vaciado, vacian*

*veays* \*\*\*\*\* *veais*

*veces* \*\*\*\*\* *en veces: a veces*

*vedado* \*\*\*\*\* *sitio cerrado por ley;  
prohibido*

*veed* \*\*\*\*\* *ver: ved*

*veedor* \*\*\*\*\* inspector, director

*veela* \*\*\*\*\* mirala

*veer, vees, vee, veen, veed* \*\*\*\*\* ver,  
ves, ve, ven, ved

*vegetatiuo* \*\*\*\*\* vegetativo

*vegez* \*\*\*\*\* vejez

*velan, velando, velas* \*\*\*\*\* velar:  
vigilar, no dormir

*vela; velas* \*\*\*\*\* cilindro de cera para  
alumbrar; lienzo que se ata a los  
mastiles de un barco para recibir el  
viento

*vella, vello* \*\*\*\* verla, verlo

*vellaco, vellacos, vellaca, vellaquillo*  
\*\*\*\* bellaco: picaro, malo, ruin

*velo* \*\*\*\* tela que cubre u oculta una cosa

*vencido* \*\*\*\* "Pues sabe que no es vencido sino el que se cree serlo":  
"Victus non est nisi qui se victum credit" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii. 73 B, citado en Deyermond, 145).

*vendible* \*\*\*\* que se puede vender

*vengada* \*\*\*\* vengar: tomar satisfaccion de un agravio

*veniades* \*\*\*\*\* *veniais*

*venida* \*\*\*\*\* llegada

*venimos* \*\*\*\*\* *venimos, vinimos*

*venir* \*\*\*\*\* llegar; proceder

*ventaja* \*\*\*\*\* dar ventaja: "quedarse  
atras" (Cejador II, 9)

*ventores* \*\*\*\*\* *ventero*: el animal que  
olfatea la caza

*Venus* \*\*\*\*\* En la mitología romana,  
anciana diosa de la primavera y la  
belleza; identificada con Afrodita,  
diosa griega del amor. Afrodita estaba  
casada con Hefestos (Vulcano), pero le



fue infiel y se hizo amante de Ares (Marte), el dios de la guerra. También amo a los dioses Dionisio (Baco), Hermes (Mercurio) y Poseidon (Neptuno), y a los hombres Anquises y Adonis. Madre de Eros (Cupido) y Eneas.

*veo* \*\*\*\*\* "yo te veo e no lo creo":  
"frase proverbial aun en uso" (R-P, 178)

*ver* \*\*\*\*\* ser testigo;  
no poder ver a uno: aborrecerle

*verduricas* \*\*\*\*\* verdura: hortalizas, especialmente lo verde

*vereys* \*\*\*\*\* vereis

*vergel* \*\*\*\*\* huerto, jardin

*Vergilio, Virgilio* \*\*\*\*\* Poeta romano (70-19 a. JC.). Autor de Las Bucolicas, Las Georgicas, y La Eneida. "Sobre las aventuras amorosas de Virgilio...(esta leyenda del cesto) aparece en 'El libro de buen amor' de Juan Ruiz...y en el 'Corbacho' de Talavera" (R-P, 118 y 187)

*verle has* \*\*\*\*\* le veras

*verlo has* \*\*\*\*\* lo veras

*vermejas* \*\*\*\*\* bermejo

*verne, vernas, verna, vernan* \*\*\*\*\*  
vendre, vendras, vendra, vendran; "do

vino el asno verna el albarda" (O'Kane, 46-47)

*vernemos \*\*\*\*\* vendremos*

*vernia \*\*\*\*\* vendria*

*vernos hemos \*\*\*\*\* nos veremos*

*vesle, veslo, vesla \*\*\*\*\* lo ves, la ves;  
mirale*

*veslos \*\*\*\*\* los ves*

*veya \*\*\*\*\* veia*

*veynte \*\*\*\*\* veinte*

*veynteno \*\*\*\*\* veinteno, vigesimo*

*veys \*\*\*\*\* veis*

*vezes \*\*\*\*\* veces*

*vezina, vezinas, vezinos \*\*\*\*\* vecina,  
vecinas, vecinos*

*vezindad \*\*\*\*\* vecindad*

*vfano, vfana \*\*\*\*\* ufano, ufana:  
presuntuoso; contento*

*via \*\*\*\*\* veia*

*vianda, viandas \*\*\*\*\* cualquier comida  
que se sirve a la mesa*

*vicio, vicios \*\*\*\*\* mala calidad; gusto  
especial; "vn solo maestro de vicios:*

dizen que basta para corromper vn gran pueblo": "Voluptatis magister unus in magno populo satis est" (Petrarca, De Rebus familiaribus 65 B, citado en Deyermond, 147)

*viciosa, viciosas* \*\*\*\*\* vigorosa;  
entregada al vicio; deleitosas

*victo* \*\*\*\*\* dia e victo: dia y vito:  
sustento diario; "Sinifica passar los dias con el sustento parco y moderado" (Covarrubias, 467)

*vide, vido* \*\*\*\*\* vi, vio; "Ay, quien me vido e quien me vee agora" (Refran:) "Quien te vido y te ve agora, cual es el corazon que no llora?" (Correas, 427).

*vienesme* \*\*\*\* me vienes

*viento* \*\*\*\* vanidad, jactancia; servir de viento: "'ser de viento', 'vacío', 'inútil',...'fingido'" (R-P, 265)

*vies* \*\*\*\* veias

*viessen, viesses* \*\*\*\* viesen, vieses

*vihuela* \*\*\*\* guitarra

*vil* \*\*\*\* despreciable, indigno; "quando el vil esta rico / ni tiene pariente / ni amigo" (Refran) (Correas,135).

*vina* \*\*\*\* terreno plantado de vides

*viniesse, viniessen* \*\*\*\* viniese,

viniesen

*vininessedes* \*\*\*\*\* *vinieseis*

*vininesses* \*\*\*\*\* *vinieses*

*violetas* \*\*\*\*\* Tenian usos medicinales en las tradiciones populares (Dioscorides, citado en Laza Palacios, 189); "aromaticos cordiales frios son estos uioletas nenufar rosas todos sandalos azafran camphora vinagre agraz" (Lilio de medicina [1495]; DETEMA II, 1665).

*virgines* \*\*\*\*\* *virgenes*

*virgo, virgos* \*\*\*\*\* *virgen; fazer virgos:*  
*poner virgos: coser los desechos*

*virtud* \*\*\*\*\* fuerza, accion virtuosa

*virtut* \*\*\*\*\* virtud; "ninguna virtut ay tan perfecta que no tenga vituperadores e maldizientes": "Nulla virtus tam laudata est quin vituperatores inveniat" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortunae, ii. 28 B, citado en Deyermond, 147)

*visitacion, visitaciones* \*\*\*\*\* visita, visitas

*visitalla* \*\*\*\*\* visitarla

*visitasse* \*\*\*\*\* visitase

*visitaua* \*\*\*\*\* visitaba



*viso \*\*\*\*\* vista (ver)*

*vispera \*\*\*\*\* antecedente, causa*

*vistes \*\*\*\*\* visteis*

*vistelos \*\*\*\*\* los viste*

*vitoria \*\*\*\*\* victoria*

*vituperadores \*\*\*\*\* ofendedores,  
ofensores*

*vituperio \*\*\*\*\* reprobacion*

*viua \*\*\*\*\* viva*

*viue \*\*\*\*\* "viue conmigo e busca quien  
te mantenga (o nombrate mio)"*

(Refran:) (Correas, 509).

*viuen \*\*\*\*\* viven*

*viues \*\*\*\*\* vives*

*viuia \*\*\*\*\* vivia*

*viuido \*\*\*\*\* vivido*

*viuiendo \*\*\*\*\* viviendo*

*viuiere \*\*\*\*\* viviere*

*viuifizacion \*\*\*\*\* vivificacion*

*viuificar \*\*\*\*\* vivificar: dar vida a,  
confortar*

*viuimos* \*\*\*\* vivir: estar

*viuir* \*\*\*\* vivir; experimentar;

"ninguno es tan viejo que no pueda viuir vn ano: ni tan mozo que oy no pudiesse morir": Cf. "No hay ninguno tan viejo que no piense vivir un ano" (Correas, 352); "Nemo tam iuuenis qui non possit hodie mori" (Petrarca, De Remediis Utriusque Fortuna, i. 110 A, citado en Deyermond, 43).

*viuiras* \*\*\*\* viviras; "nunca alegre viuiras si por voluntad de muchos te riges": "Nunquam laetus eris si vulgo te regendum tradideris" (Petrarca, De Rebus familiaribus 15 E, citado en Deyermond, 145).

*viuiremos* \*\*\*\*\* *viviremos*

*viuiria* \*\*\*\*\* *viviria*

*viuo* \*\*\*\*\* *vivo*

*viuos, viuas* \*\*\*\*\* *vivos, vivas*

*vltima, vltimas* \*\*\*\*\* *ultima, ultimas*

*vn, vna, vnos, vnas* \*\*\*\*\* *un, una, unos, unas*

*vna* \*\*\*\*\* parte cornea y dura que cubre la extremidad de los dedos; "vna e carne": "Haber estrecha amistad entre (dos o mas personas)" (Real Acad.).

*vnguentos* \*\*\*\*\* *unguentos*

*vnica, vnico* \*\*\*\*\* *unica, unico*

*vnicornio* \*\*\*\*\* *unicornio*

*vno* \*\*\*\*\* *uno*; *den vno*: uno del otro

*vntasnos, vnto* \*\*\*\*\* *untar*: nos untas, unto; "Quiebrasnos el ojo: e vntasnos con consuelos el caxco" (Refran): "Covarrubias ('untar') escribe comentando una variante": "Quebrar la cabeza y despues untar el casco, dizese de los que aviendo hecho algun dano, acuden despues a quererlo remediar floxa y tibiamente" (R-P, 301; Covarrubias, 986).

*vntos, vnturas, vnturillas* \*\*\*\*\* *untos, untura*: unguento

*vo \*\*\*\*\* voy*

*voluntad \*\*\*\*\* carino; deseo de hacer algo, intencion; libre albedrio*

*voto \*\*\*\*\* promesa*

*vozes \*\*\*\*\* voces*

*vrديو \*\*\*\*\* urdio: urdir: tejer*

*vsado \*\*\*\*\* usado*

*vsar, vsan \*\*\*\*\* usar, usan*

*vsaron \*\*\*\*\* usaron*

*vsaste \*\*\*\*\* usaste*

*vse* \*\*\*\*\* use

*vso* \*\*\*\*\* uso: practica general

*vtilidad* \*\*\*\*\* utilidad; provecho

*vulgo* \*\*\*\*\* personas que conocen solamente lo superficial

*vulto* \*\*\*\*\* rostro, cara

*xaques* \*\*\*\*\* jaque, del ajedrez; aviso

*xarcias* \*\*\*\*\* aparejos y cuerdas de un buque

*xarope* \*\*\*\*\* jarope: jarabe: bebida amarga; "Desde sea acauado el xarope de beuer tome cada dia por esa mesma

manera vn pedazo deste letuario"  
(Menor dano de medicina [s. XV];  
DETEMA II, 894)

*Xenofon* \*\*\*\*\* Jenofonte. General e historiador griego (431-355? a. JC.). Sus obras mas importantes son el 'Anabasis', 'La ciropedia', y la 'Memorabilia' (una memoria y defensa de su maestro, Socrates). Su hijo, Gryllus, fue asesinado en la batalla de Mantinea, en 362 a. C. Para la anecdota de la reaccion de Xenofon al oir las noticias de la muerte de su hijo, vease Diogenes Laercio, "Vidas de los esclarecidos filosofos...": "Se ha dicho que en esta ocasion Xenofon ofrecia un sacrificio, con una corona en la cabeza,



la cual quito al oír de la muerte de su hijo. Pero después, al saber que su hijo se había muerto valientemente, puso la corona en la cabeza de nuevo. Algunos dicen que ni lloro, sino que exclamo: 'Sabía que mi hijo era mortal.'"

*xerga, xergas* \*\*\*\*\* jerga: tela gruesa

*ximio* \*\*\*\*\* jimio: mono

*xo* \*\*\*\*\* Xo (So): voz para detener las caballerías

*y* \*\*\*\*\* alli

*yazeys* \*\*\*\*\* yaceis

*yd* \*\*\*\*\* id

yda \*\*\*\*\* ida

ydo \*\*\*\*\* ido

ydolo \*\*\*\*\* idolo

ydos, ydas \*\*\*\*\* idos, idas

ydras \*\*\*\*\* hidra: serpiente acuatica,  
venenosa

yedra \*\*\*\*\* hiedra; hoy tiene  
"significaciones magicas" (Laza  
Palacios, 189); ha tenido usos  
medicinales en las tradiciones  
populares; "el zumo de la yedra  
mezclado con hazeyte e puesto en el  
oído tibio tira el dolor" (Suma de la  
flor de cirujia [s. XV]; DETEMA I,

*yermos* \*\*\*\*\* desiertos

*yerra, yerran, yerre* \*\*\*\*\* errar; "quien yerra e se emienda &c.": (Refran)

"Quien yerra y se emienda, a Dios se acomienda." (O'Kane, 109: Seniloquium 374).

*yerro, yerros* \*\*\*\*\* error; "nunca yerro vino desacompanado" (Refran): "Un yerro no se hace solo; o no viene solo" (Correas, 497); "el perdon sobraria donde el yerro falta" (Refran): (Correas, 390).

*yerua pasce* \*\*\*\*\* come hierba = un asno; "yerua pasce quien lo cumple":

(Refran:) "Hierba pace quien lo ha da pagar; y era un ansar" (Correas, 239).

*yerua paxarera* \*\*\*\*\* cariofileo, a (Bot. cariofilaceo); "En Medicina popular es usada como vulneraria, resolutive y astringente" (Laza Palacios, 165).

*yeruas* \*\*\*\*\* yerbas, hierbas; veneno hecho con hierbas venenosas

*yglesia, yglesias* \*\*\*\*\* iglesia, iglesias

*yigual, yguales, ygualar* \*\*\*\*\* igual, iguales, igualar

*yigualada, ygualado* \*\*\*\*\* igualar:  
juzgar igual

*yqualara* \*\*\*\* igualara

*yqualdad* \*\*\*\* igualdad

*yguale* \*\*\*\* iguale

*yualmente* \*\*\*\* igualmente

*yjares* \*\*\*\* ijar: ijada

*ylicito* \*\*\*\* ilicito

*ylustrantes* \*\*\*\* ilustrantes: que  
iluminan

*ymagen* \*\*\*\* imagen

*ymagina* \*\*\*\* imagina

*ymaginacion* \*\*\*\*\* *imaginacion*

*ymaginamientos* \*\*\*\*\* *pensamientos*

*ymitauas* \*\*\*\*\* *imitabas*

*ynocente* \*\*\*\*\* *inocente*

*Ypermestra* \*\*\*\*\* En la mitología griega, hija de Danao, y mujer de Linceo. Segun la leyenda, las 50 hijas de Danao, contra la voluntad de el, se casaron con los 50 hijos de Egipto; Danao ordeno a sus hijas matar a sus esposos durante su noche de bodas. Ypermestra fue la unica que no obedecio, y por eso fue encarcelada. Pero algunos lectores creen que en 'La Celestina' el nombre 'Ypermestra' es un

error, y que debe leer 'Clitemnestra':  
"Rojas tiene a la vista o el texto  
italiano de la 'Fiameta' de Bocacio, o la  
traduccion castellana, salida ya en  
enero de 1497. En ambas esta  
claramente Clite(n)nestra." (Marciales  
II, 267). Y Marciales cita La "Fiameta":  
"Che fece Paris per costui, che Elena,  
che Clitennestra, e che Egisto? Tutto il  
mondo il conosce" y luego la  
traduccion castellana de 1497: ""Que  
hizo Paris por este, que Elena, que  
Clitenestra, que Egisto? Todo el mundo  
lo conoce." (Marciales I, 337)

*ypocrita* \*\*\*\*\* hipocrita

*yr, yrse* \*\*\*\*\* ir, irse; he de yr : ire

*yra, yras \*\*\*\*\* ira, enojo*

*yrada \*\*\*\*\* airada*

*yre, yras, yra, yran \*\*\*\*\* ire, iras, ira,  
iran*

*yremos \*\*\*\*\* iremos*

*yrían \*\*\*\*\* irían*

*yrle \*\*\*\*\* irle*

*yrme \*\*\*\*\* irme*

*yrnos hemos \*\*\*\*\* nos iremos*

*yrritados \*\*\*\*\* irritados: irritar:  
invalidar, incapacitar*



*ysquierda, ysquierdo \*\*\*\*\* izquierda,*  
*izquierdo*

*ystoriales \*\*\*\*\* historial: "Persona que*  
*escribia historia" (Real Acad.)*

*ystorias \*\*\*\*\* historias: cuentos*

*yua, yuas, yuamos, yuan \*\*\*\*\* iba, ibas,*  
*ibamos, iban; en que me yua la vida (en*  
*que harto me yua): que me importaba*

*yzquierdo \*\*\*\*\* izquierdo*

*zaharenas \*\*\*\*\* zahareno: desdenoso,*  
*esquivo*

*Zamora \*\*\*\*\* Ciudad de Espana; "en*  
*vna hora no se gano Zamora" (Refran:)*

"No se gano Zamora en una hora, ni Sevilla en un dia" (Correas, 360).

*zapatas* \*\*\*\*\* calzado que llega a media pierna

*zarazas* \*\*\*\*\* zaraza: masa de vidrio molido, veneno, etc.

*zeloso* \*\*\*\*\* celoso

*zofrir* \*\*\*\*\* sufrir: sufrir

*zofrirte* \*\*\*\*\* sufrirte

*zozobras, zozobra* \*\*\*\*\* inquietudes;  
"nunca venir plazer sin contraria  
zozobra" (Refran): "El plazer vispera  
es del pesar" (O'Kane, 192:

Seniloquium 135).

*zufre* \*\*\*\*\* *sufre*

*zufro* \*\*\*\*\* *sufro*

*zumos* \*\*\*\*\* *zumo*: jugo; *zumos* de limones: "El zumo de limon quita los barros, y cualesquiera manchas del rostro" (Laguna, citado por Laza Palacios, 153); "el limonciello fregado en las manos e odorado e comjdo es maraujllosa cosa" (El libro de recetas de Gilberto [s. XV]; DETEMA II, 942).

*zurrio* \*\*\*\*\* *su rio*? (Cejador II, 180); *susurro*? (R-P, 286); *zurrido*?; "y ruzio" (en algunas ediciones)

*zurujano, zurujanos* \*\*\*\* *cirujano,*  
*cirujanos*

# OBRAS CITADAS

*Aribau* \*\*\*\*\* D. Buenaventura Carlos Aribau. Biblioteca de autores espanoles. Tomo III. (Madrid: Rivadeneyra, 1846.

*Aut.* \*\*\*\*\* Diccionario de autoridades (Edicion facsimil) (Madrid: Gredos, 1963).

*Castro* \*\*\*\*\* F. Castro Guisasola. Observaciones sobre las fuentes literarias de 'La Celestina'. (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones

Científicas, 1973).

*Cejador* \*\*\*\*\* Julio Cejador y Frauca,  
ed. Fernando de Rojas: La Celestina  
(Madrid: Espasa-Calpe, 1968)

*Corominas* \*\*\*\*\* J. Corominas.  
Diccionario critico etimologico de la  
lengua castellana. (Madrid:  
Gredos,1954).

*Correas* \*\*\*\*\* Gonzalo Correas:  
"Vocabulario de refranes y frases  
proverbiales" (Madrid: 1924); segunda  
edicion.

*Covarrubias* \*\*\*\*\* Sebastian de  
Covarrubias: "Tesoro de la Lengua  
Castellana o Espanola." Ed. Martin de

Riquer. (Barcelona: S. A. Horta, I. E., 1943)

*DETEMA* \*\*\*\* Maria Teresa Herrera, ed. Diccionario espanol de textos medicos antiguos. (Madrid: Arco Libros, 1996.

*Deyermond* \*\*\*\* Deyermond, Alan: "The Petrarchan Sources of 'La Celestina'". (Univ. of Oxford, 1961.)

*Index* \*\*\*\* Indice a la 'sententiae' y 'exempla' en Petrarch, F. 'Opera' (Basileae, 1496) citado en Deyermond.

*Laza Palacios* \*\*\*\* Modesto Laza Palacios: El laboratorio de Celestina. (Malaga, 1958)

*Marciales* \*\*\*\* La Celestina. ed.  
Miguel Marciales. (2 vols.) (Urbana-  
Chicago: Univ. of Illinois, 1985)

*Menendez y Pelayo* \*\*\*\* Menendez y  
Pelayo. Origenes de la novela. (Tomo  
III) (Madrid: Bailly/Bailliere, 1910).

*O'Kane* \*\*\*\* Eleanor S. O'Kane:  
Refranes y frases proverbiales  
espanolas de la Edad Media (Madrid:  
RAE, 1959).

*R-P* \*\*\*\* Julio Rodriguez Puertolas,  
ed. Fernando de Rojas: La Celestina  
(Madrid: AKAL, 1996).

*Real. Acad.* \*\*\*\* Real Academia  
Espanola. Diccionario de la lengua



espanola (Madrid: 1984).

*Russell* \*\*\*\*\* Peter E. Russell, ed.  
Rojas, Fernando de. Comedia o  
tragicomedia de Calisto y Melibea  
(Madrid: Clasicos Castalia, 1991).

*Santillana: Refranes* \*\*\*\*\* Santillana:  
'Refranes que dicen las viejas tras el  
huego', Sevilla, 1508; reeditado en  
Revue Hispanique XXV (1911); citado  
en O'Kane.

*Seniloquium* \*\*\*\*\* Seniloquium: (Bibl.  
Nac., ms. 19.343, publicado por FNS,  
Revista de Archivos, Bibliotecas y  
Museos, X [1904]), citado en O'Kane.

*Severin* \*\*\*\*\* Dorothy S. Severin, ed.

Fernando De Rojas: La Celestina  
(Madrid: Alianza, 1976)

*Singleton \*\*\*\*\** Mack Hendricks  
Singleton, ed. Fernando de Rojas:  
Celestina (Madison: Univ. of  
Wisconsin Pr., 1968)

*Sune Benages \*\*\*\*\** Sune Benages, J.:  
Refranero clasico (Barcelona:  
J.Gil,1930)

*Utilidades \*\*\*\*\** Libro de las utilidades  
de los animales, ed. Carmen Ruiz  
Bravo-Villasante (Madrid: Fundacion  
Universitaria Espanola, 1980).  
(Traduccion del texto arabe.)

End of this is COPYRIGHTED Project  
Gutenberg Etext, Details Below  
The Project Gutenberg Etext of La  
Celestina by Fernando de Rojas

Copyright 1998 R. S. Rudder